



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

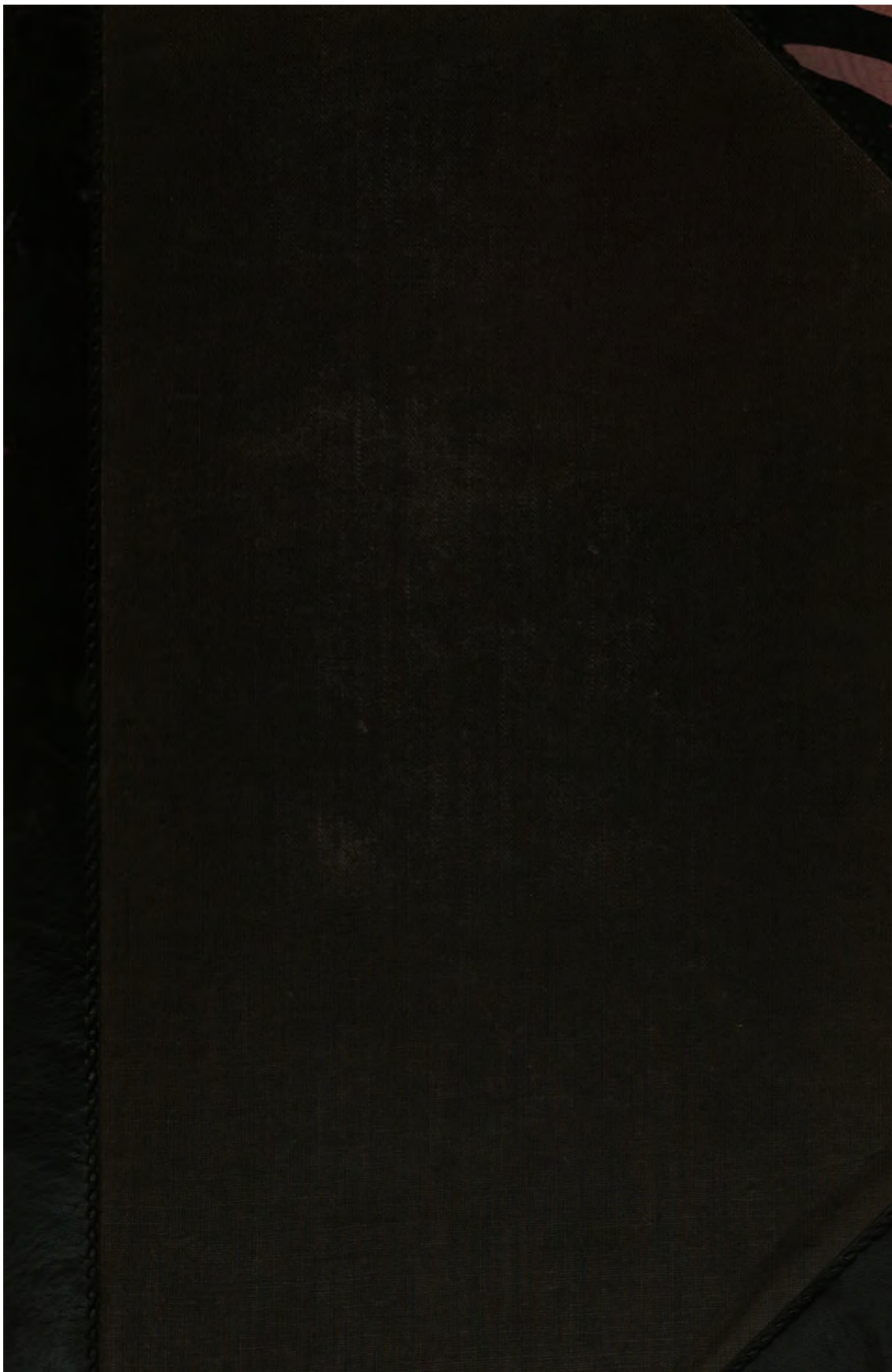
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



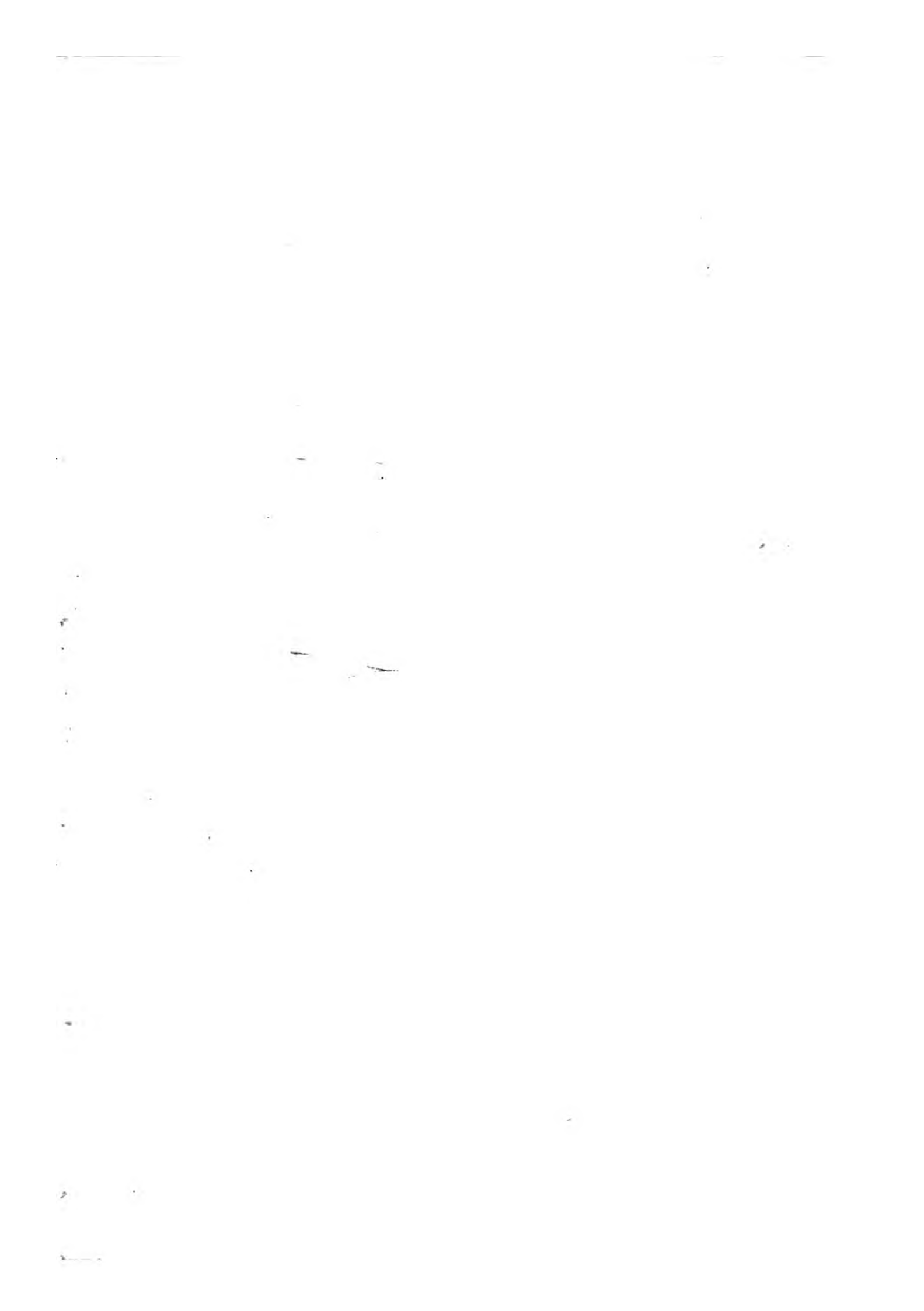
~~46. R. 1~~

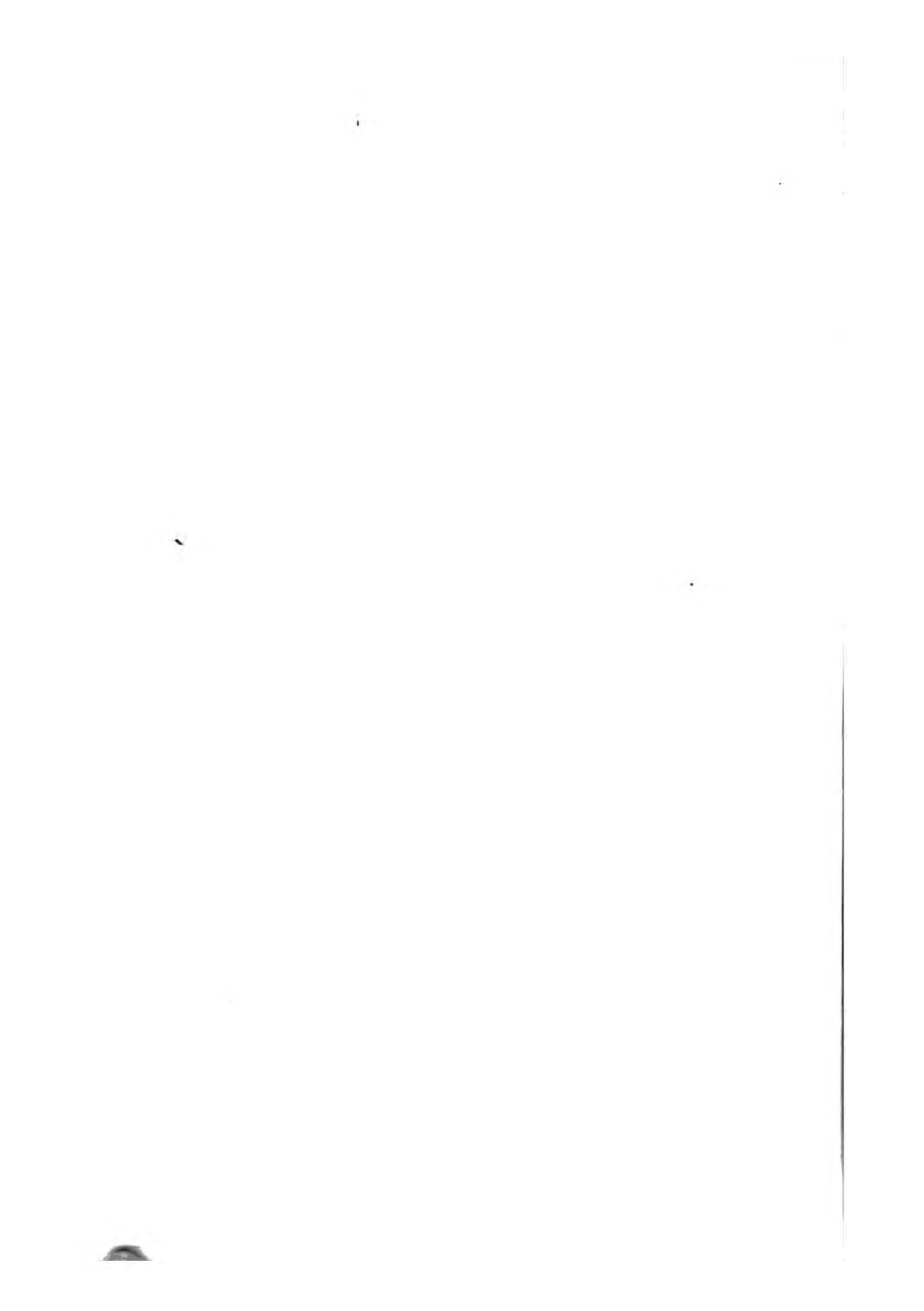
↓ OS. 16 c. 3



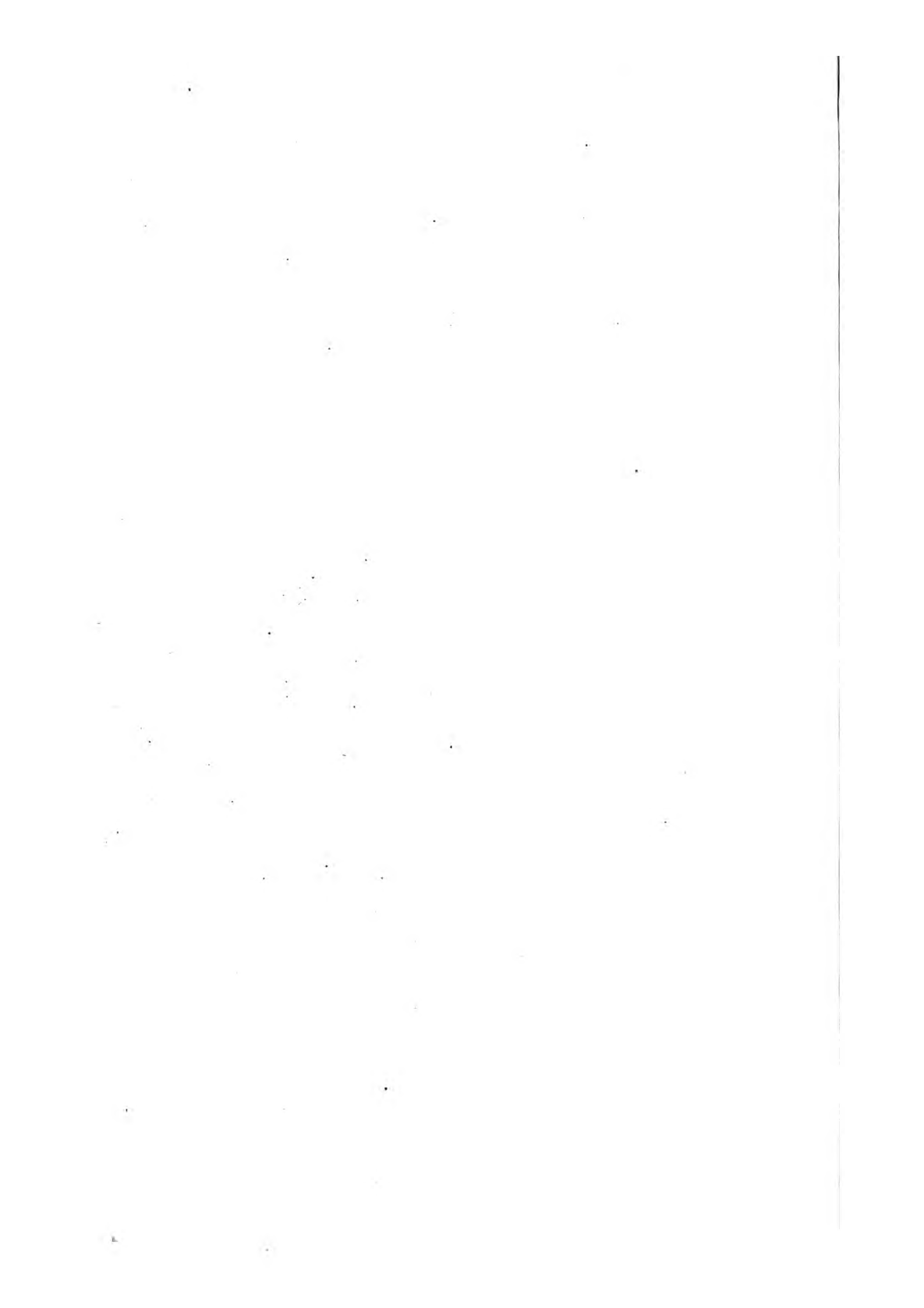
6A











**ST. GALLEN'S**

**ALTTEUTSCHE**

**SPRACHSCHÄTZE.**

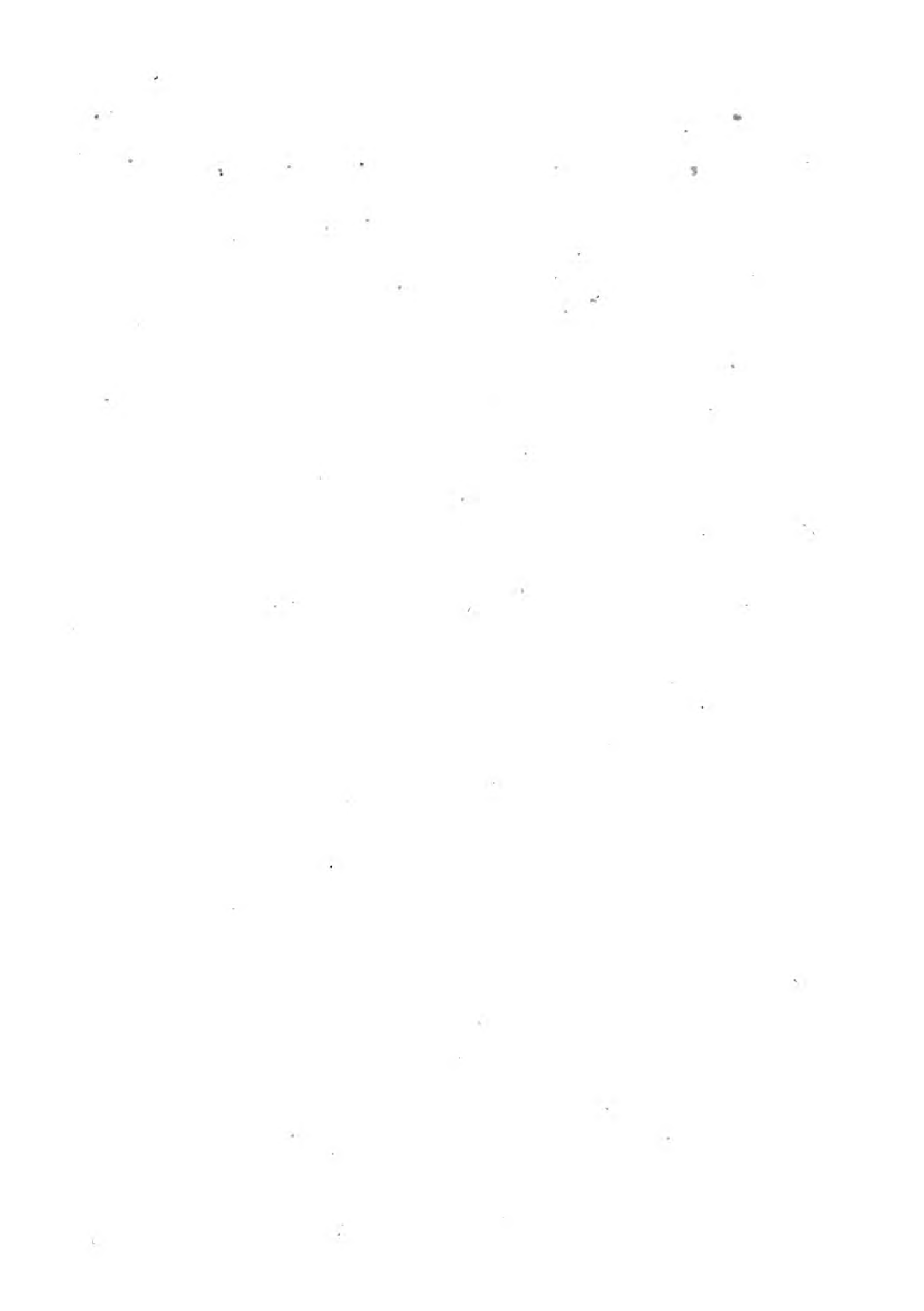




**ST. GALLEN'S**

**ALTTEUTSCHE**

**SPRACHSCHÄTZE.**



**DENKMAHLE DES MITTELALTERS.**

**ST. GALLEN'S**

altteutsche

**SPRACHSCHÄTZE.**

*Gesammelt und herausgegeben*

VON

**HEINRICH HATTEMER.**

Erster Band.

**ST. GALLEN.**

DRUCK UND VERLAG VON SCHEITLIN UND ZOLLIKOFER.

**1844 — 1849.**



**A n \* \* .**

Was zürnest Du dem frommen sinne,  
Der treu der väter namen ehrt?  
Ist es denn böses, was ich minne,  
Dass ihm DEIN voller eifer wehrt?

Nicht wende mir der regel strenge  
Auf diesen theuren namen an!  
Es gibt der wörter noch die menge,  
Wo niemand nie es hat gethan!

Nimm hin die hundert statt des einen,  
Und richte recht, was ist verkehrt;  
Der väter namen und den meinen,  
Nur diese lass' mir unversehrt!

Nicht freuet mich der laut, der glatte,  
Den eine weiche zeit gebar;  
Nicht freut die deutung, jene matte,  
Wo Teut ein deut\*) ist endlich gar!

Ich fürchte, dass die väter hören,  
Wenn Du statt »Teutsche« »Deutsche« rufst;  
Dass sie sich werden wild empören,  
Wenn um den alten laut Du schufst!

\*) Zwisco!

## VORREDE.



**Zur** herausgabe dieser sammlung bewogen uns vorzüglich drei gründe: weil eine zusammenstellung dessen, was St. Gallen an sprachlichen schätzen besitzt, wünschenswerth erscheinen dürfte; weil ferner ein ziemlicher theil noch gar nicht gedruckt und der gelehrten welt zugänglich gemacht ist; und endlich, weil das, was im drucke erschienen, mitunter sehr fehlerhaft wiedergegeben ist. auch der gedanke, ein nationales werk sowohl in betracht des grossen teutschen vaterlandes als des kantones St. Gallen aufzustellen, trug das seinige bei, dass wir uns dieser mühevollen arbeit unterzogen.



Die mühe zu theilen, hatte ich einen jungen gelehrten aus St. Gallen, *Wilhelm Gschwend*, schüler Bopps und Graffs, und gehilfen an der stiftsbibliothek gewonnen. Gemeinschaftlich fertigten wir die abschrift der Benediktinerregel des Kero. noch war aber dieselbe nicht ganz verglichen, als eine lange krankheit ihn an haus und bett fesselte, und der verleih der lebens ihn in eine andere welt abrief. Ruhe seiner asche!

Unsere sammlung, ~~ihre natur nach~~ kein werk einer leichten unterhaltung, und bestimmt, eine reine ungetrübte quelle zu sein und dauernden werth zu haben, musste ganz objectiv gehalten werden. desswegen haben wir eine diplomatische, nicht eine kritische ausgabe angekündigt. es leitete uns die überzeugung, dass keine kritische ausgabe für die wissenschaft den werth einer diplomatisch genauen erreiche; denn bei gelehrten arbeiten ist nichts angenehmer und wichtiger, als zwischen seiner arbeit und ihrer grundlage kein fremdes glas zu haben, und immer bleibt, auch gegenüber jeglicher auktorität ein ängstliches misstrauen und eine qualvolle unsicherheit, besonders wenn man die erfahrung gemacht, wie wenig man sich öfters auch auf gepriesene namen verlassen kann. wenn ferner bei manchen stücken noch manches mittel fehlen dürfte, um etwas werthvolles zu erstellen,

musste bei anderen dagegen, die nichts als eine richtige abschrift und einen richtigen abdruck erfordern, der name kritisch unbegründet erscheinen. endlich hatten wir gefunden, dass ein paar gesunde augen, die das richtige lesen, nicht rathen wollen, in tausend fällen die besten kritiker sind.

Was nun unsere ausgabe anbelangt, so haben wir es vorerst an fleiss und sorgfalt bei abschrift und druck nicht fehlen lassen: wir haben, um ein beispiel anzuführen, vier vergleichungen mit unserer abschrift der Benediktinerregel des Kero vorgenommen: zwei mit dem originale selbst, und zwei mit dem schilterischen abdrucke, wobei bei jeder abweichenden lesart abermahls das original geprüft wurde. Dafür sprechen wir aber auch das vertrauen der gelehrten welt an, selbst in dem falle, wo wir die minder wahre lesart zu bieten scheinen.

Anderseits hätte, glauben wir, die angestrebte objektivität auch kleinlich und lästig ausfallen können, ohne sie zu beeinträchtigen durften wir uns unter umständen absätze, auflösungen, ergänzungen, trennungen und verbindungen erlauben. durch absätze erleichterten wir den überblick und das verständniss in hohem grade diese arbeit war aber oft nicht so leicht, als sich das gesonderte

lesen mag, besonders bei stellen voller fehler und ohne alle oder die richtigen unterscheidungszeichen: wir verweisen auf das zweite stück unseres werkes, die thiernamen aus dem wörterbuche des heiligen Gallus. Was die abkürzungen betrifft, so durften wir nicht alles auflösen, wollten wir nicht gefahr laufen zu irren oder misstrauen gegen uns zu erregen. wir lös'ten daher nur ganz unzweifelhaftes — im Lateinischen mit der jetzt üblichen schreibung — auf, und bezeichneten dasselbe überdies im Teutschen jedes mahl, im Lateinischen, wo es rätlich schien, durch liegenden druck. wie behutsam wir zu werke gegangen sind, mag ein beispiel aus den schon angezogenen thiernamen bezeugen. wir haben das dort mehrmahls vorkommende 'igno' und 'ignō', obgleich an der auflösung 'ignotus' nicht gezweifelt werden darf, dennoch nicht aufgelös't, besonders da der uns vorausgehende abdruck in dem 'Spicilegium Vaticanum' des herrn *Greith* aus diesem 'igno' und den nachfolgenden wörtern zusammensetzungen gebildet hat. Ergänzungen haben wir dessgleichen, und zwar durch kleinere schrift, als unser eigenthum ausgeschieden. Endlich sind in ältern und schlechtern handschriften wörter und worttheile so willkürlich verbunden oder getrennt, dass von einer eigentlichen verbindung oder trennung der wörter, deren sich die schreiber klar bewusst gewesen, gar nicht die rede sein kann. alle ungebürlichen trennungen und verbindungen im drucke

wiederzugeben oder auf eine sonstige weise zu bezeichnen, wäre, wenn nicht unmöglich, doch höchst misslich. nicht überall konnten wir denselben weg einschlagen, daher man über unsere verfahrensweise in den einleitungen zu den einzelnen stücken belehrung suchen muss. In der rechtschreibung dagegen haben wir nichts ändern wollen, um so weniger, als der anfang zwar leicht ist, die gränze aber schwer gezogen wird und sowohl in der teutschen als lateinischen schreibung köstliche winke für die aussprache liegen.

Wir müssen uns noch über einige angewandte zeichen erklären. Wo eine schrift unleserlich geworden war, ersetzten wir die anzahl der buchstaben, wenn dieselbe mit einiger zuverlässigkeit erkannt werden konnte, durch doppelunkte; wo diese sicherheit fehlte, gebrauchten wir gedankenstriche. Die verschiedenen abkürzungszeichen der handschriften, welche, wenigstens im Teutschen, keine allgemeine und bestimmte geltung haben, ersetzten wir durch zwei zeichen: den gewöhnlichen querstrich, wo dieser im drucke bequem war, sonst durch das auslassungszeichen. wo in der handschrift das abkürzungszeichen fehlt, fehlt es auch im drucke. Betreffs der unterscheidungszeichen befinden sich die handschriften in einem sehr verschiedenen, bald mehr bald minder vollkommenen zustande. so kann, um einige

beispiele anzuführen, bei dem wörterbuch des heiligen Gallus kaum die rede von einem solchen zeichen sein; Keros wörterbuch dagegen hat den punkt behufs der trennung der einzelnen wörter, hat ihn jedoch mangelhaft und oft nicht richtig angewandt; die Benediktinerregel endlich anerkennt zwei zeichen und gebraucht sie ziemlich richtig. Wir durften diese oft wichtigen eigenheiten der handschriften nicht zerstören und nur eine art der bezeichnung für das ganze werk einführen. man muss sich daher bei den einzelnen stücken über diesen punkt belehren.

Wir hätten gewünscht, unsere ausgabe von dem hässlichen anhängsel von noten gänzlich freizuhalten, das war nicht möglich, wie man sich aus den noten selbst überzeugen mag. sachliche und sprachliche bemerkungen, welche uns angehören, haben wir in sehr beschränkter masse, fast nur als fingerzeiger in die einleitungen zu den einzelnen stücken aufgenommen; höchst selten wird sich eine solche unter dem texte finden. Von den abkürzungen, deren wir uns bedient haben, bedeutet 'k' korrektur, 'g.' glosse, 'rg.' randlosse, 'zg.' zwischenzeitliche glosse.

In die einleitungen haben wir auch andere kurze nachrichten, deren wir über die schriftsteller und ihre werke gerade hab-

haft werden konnten, in betracht, dass dieselben, andern orts nicht zu finden sein dürften, aufgenommen. Quelle waren uns hierbei vorzüglich die zwei verzeichnisse der handschriften hiesiger bibliothek: das ältere, wissenschaftlich eingerichtete, aber nicht ganz vollständige des *Pius Kolb*, und das jüngere, nach den nummern der handschriften geordnete, vollständige des *Ildefons von Arx*. dem gewöhnlichen urtheile dieser beiden männer folgten wir insbesondere bei angabe des alters der einzelnen stücke, wenn nicht das gegentheil ausdrücklich bemerkt ist.

### •••••

Wird man uns zugestehen, dass wir bei dieser verfahrungsweise unserer diplomatischen ausgabe, ohne die angestrebte objektivität zn beeinträchtigen, eine kritische unterlage zu geben gewusst haben, so haben wir unsern höchsten wunsch erreicht.

Von der versprochenen anordnung, die *Benediktinerregel* des *Kero* zuerst zu geben, sind wir sofern abgewichen, als wir das wörterbuch des heiligen *Gallus* nebst dem sterbebesang des ehrwürdigen *Beda* vorangestellt haben. dazu bewog uns die feier der tausendjährigen stiftung der hiesigen bibliothek, welche auf den tag des heiligen *Gallus* begangen werden sollte. auch dürfte gerade dieses stück, das sich mehr denn andere der tüchtigsten herausgeber erfreut, in der gestalt, in der wir es wieder-

geben, geeignet sein, uns zutrauen zu erwerben. zwar ist der erste grund, da die festfeier auf unbestimmte zeit verschoben worden ist, weggefallen, doch blieb der zweite wichtig genug, dass wir an der getroffenen anordnung nichts mehr ändern wollten.

**ST. GALLEN, im Mai 1842.**

***H. Hattemer.***

**STERBEGESANG**

DES

**EHRWÜRDIGEN BEDA.**

Handschrift 254. Jahrhundert IX.





## EINLEITUNG.

---

In der bezeichneten handschrift, welche mehrere werke des ehrwürdigen Beda enthält, befindet sich auf den letzten blättern (s. 252 — 256) ein brief von einem schüler Beda's an einen freund, mit der überschrift »Incipit de ualetudine et obitu venerabilis Bedae presbyteri«, worin er die letzten lebensstage seines geliebten lehrers auf eine rührende weise schildert. die namen des schreibers und empfängers sind nicht genannt. unmittelbar vor unserem gedichte, das s. 253 steht, lies't man folgende worte: »Canebat autem sententiam sancti pauli apostoli dicentis horrendum est incidere in manus dei uiuentis Et multa alia de sancta scriptura in quibus nos a somno animæ exurgere precogitando ultimam horam amonebat et in nostra quoque lingua ut erat doctus in nostris carminibus de terribili exitu animarum e corpore«.

Die wörter sind sehr unregelmässig abgetheilt, unterscheidungszeichen fehlen gänzlich. wo die handschrift die wörter richtig theilt, setzten wir jedesmahl einen punkt; die übrigen trennungen, so wie auch die verbindungen, diese angedeutet durch das bindezeichen (=), dessgleichen die absätze der zeilen gehören dem herausgeber an: worttrennungen durch das ende einer zeile geben wir durch das trennungszeichen (-). einige übergeschriebene buchstaben haben wir mit liegender schrift eingefügt.

Unser stück hat noch keinen abdruck erfahren; doch sah es de Kemble und theilte es Jakobem Grimm mit, der es überdies aus einer wiener handschrift kennt. eine lateinische, doch nicht ganz genaue

übersetzung von der hand jenes gelehrten findet sich in Weidmann's  
»Geschichte der Bibliothek von St. Gallen« (St. Gallen 1841) s. 237.

---

Fore the' . neidfaerae  
na - enig . uiurthit . <sup>1)</sup>  
thonc . snotturra .  
than . him . tharf . sie .  
to ymb hycggan - nae .  
aer his . hin = iongae .  
huaet . his gas - tae .  
godaes . aeththa . yflaes .  
aester . deoth = daege  
doemid . uueor = thae .

s. 254. praefatus puer nomine uuilberche.

---

<sup>1)</sup> Wohl »niurthit« ?



**W Ö R T E R B U C H**

DES

**HEILIGEN GALLUS.**

**(VOCABULARIUS ST. GALLI.)**

---

**Handschrift 913. Jahrhundert VIII.**





## EINLEITUNG.

**D**as verzeichniss der handschriften des von Arx enthält wenig; ausser einer kurzen angabe des inhaltes, und der angabe der anfangs- und schlussworte bemerkt es bloss: »Libellus Scottice scriptus, ob voces Teutonicas antiquissimas plurimi habendus«. ausführlicheres findet sich dagegen in der handschrift selbst von der hand desselben gelehrten: »Libellus Scottice scriptus, quem majores nostri abs St. Gallo exaratum fuisse crediderunt. Continet is præter epistolam St. Hieronymi ad Paulinum diversi generis quæstiunculas et annotatiunculas: de deo p. 71; de materia p. 80; de personis e St. Augustino p. 90; de Romanorum magistratibus ex St. Hieronymo p. 93; de geometria p. 99; de incenso p. 104; de ulula p. 105; de litteris ex St. Isidoro p. 105; de St. Hieronymo p. 115; de sancta cruce et ecclesia p. 117; de cyclo paschali p. 119; de ætatibus mundi p. 125; de horologio solari p. 126; de Adamo p. 127; de Christo p. 129 et p. 145; de horis diei p. 131; alphabeti Hebraici explicatio p. 132; de animalibus p. 129; quando phlebotomizandum p. 147; quæstiones ex sancta scriptura p. 149; vocabularium Latino-Teutonicum p. 181«.

»Scotum esse autorem prodit modus, quo de aliquibus animalibus loquitur, dum de porphyryone ait: »Non fit in Britannia«; de onocrotalo: »Nec nos habemus«; de charadrione: »Ipsam non habemus« p. 143. (In aliquibus Galliæ codicibus hæc etiam reperiuntur.)«

»Vocabularium in Alemannia abs autore adjectum fuisse existimarem, nisi in ipso libello p. 139 voces Teutonicas Schreb (screba), Rohrtumel (raretum), Habich (hæbuc), Eidechse (adexan) legerem«.

»Codicilli ætas sæculum octavum et St. Othmari tempora superare non videtur. P. 89 occurrunt hi versus alphabeti litteras continentes :

»Te canit adcelebratque polus rex gazifer hymnis  
Trans zefer phyrique globum scandunt tua fata per axem«.

J. v. ARX 1824«.

In dem Kolbischen verzeichnisse findet sich nichts über unsere handschrift.

Unsere handschrift, duodez, misst in die höhe und breite nur etwa drei zoll. die blätter scheinen bloss abfälle zu sein, sind nicht gleich gross, manche sogar bedeutend kleiner, wie jenes blatt, welches die seitenzahlen 202 und 203 trägt. seiten zählt die handschrift überhaupt 206. einiges ist in hinsicht der sprache besser; anderes dagegen, was nicht bloss abschrift, sondern auszug zu sein scheint, sehr fehlerhaft. Quelle der fehler sind meistens des schreibers geringe sprachliche kenntnisse, sowohl im Lateinischen als im Teutschen. ausser anderm verwechselt er daher öfters ähnliche buchstaben, z. b. »c« und »t«, »a« und »u«, und verbindet theile, die nicht zusammen gehören. vergleiche »stato« auf s. 189, »gugernabes« auf s. 192. anderes ist schreibfehler, wie s. 193 »fugit« statt »fulgit«. Eine andere quelle der fehler war vielleicht des schreibers mundart, welche, wie es scheint, hinter selbstlauten ein »i« einzuschieben pflegte, wie die Hellenen vor den flüssigen, z. b. »σπειρω, κτειρω« statt »σπερω, κτειρω«. vergleiche auf s. 183 »pifurcus« statt »pifurcus«, auf s. 184 »flaigegellus« statt »flagellus«. Unterscheidungszeichen, eigentlich keine; denn der vorkommende punkt steht meist, wo er nicht hingehört, und fehlt, wo man ihn erwartet. Wir haben die thiernamen unverändert abgedruckt, dem wörterbuch die unterscheidungszeichen beigegeben.

Noch müssen wir bemerken: wo sich im abdrucke ein doppeltes »o« findet, ist es öfters in der handschrift über einander geschrieben, wie s. 189 in »durohgoot«. Aeusserlich sind die buchstaben »d« und »cl« öfters nicht zu unterscheiden. so kann man s. 203 gleich gut »datica« und »clatica« lesen. Ferner hat es zwei arten »s«, von denen das eine, das dem grossen »s« ähnelt, leicht, wo es verwischt ist, mit »g«; das andere mit »f« verwechselt wird. Endlich ist es öfters der fall, dass buchstaben durchschimmern und mitgelesen wurden, wie s. 195 ein »l« nach »in« in »in:::::« bei einem frühern herausgeber.

Die ersten teutschen wörter, denen man begegnet, befinden sich auf s. 139 bis 145, und sind thiernamen; aus dem Leviticus cap. XI. genommen. Weil dieses stück sehr fehlerhaft ist, haben wir auch nichts gethan als bloss die absätze gemacht und einige unbedenkliche abkürzungen aufgelös't, die teutschen jedoch durch den druck bezeichnet. Diese thiernamen sind unseres wissens noch nirgends abgedruckt als in *Greith's* »Spicilegium Vaticanum, Frauenfeld 1838 « s. 33 ff. <sup>1)</sup> dagegen hat sich das eigentliche wörterbuch von s. 181 bis 206 mehrerer abschriften und abdrücke zu erfreuen gehabt, in:

- a. *Lachmann's* »Specim. ling. Franc.« s. 1, jedoch nur ein theil;
- b. *W. Wackernagel's* »Deutsches Lesebuch«, s. 27 zweiter ausgabe, nach einer abschrift Lachmann's;
- c. *Graff's* »Althochdeutscher Sprachschatz«, s. LXV ff.;
- d. im erwähnten »Spicil. Vatic.« von *Greith*, s. 35 ff.

Wir hatten also vorgänger genug; billig, dass wir das werk etwas weiter förderten. nur müssen wir wiederholt verlangen, uns auch da zu glauben, wo wir die minder wahre lesart zu haben scheinen. Ferner waren wir so glücklich, freilich nur mit der höchsten anstrengung, die verwischte seite 205 zu entziffern. wir haben es für gut gefunden, dieselbe in der ordnung, oder besser unordnung der handschrift, mit beobachtung verhältnissmässigen zwischenraumes u. s. w. abdrucken zu lassen. Auf der letzten seite (206) haben wir aber neben mehreren halben wörtern, einzelnen silben und buchstaben nur ein ganzes wort — »meditat« — zu erkennen vermocht. sie abzudrucken, lohnete sich daher der mühe nicht.

<sup>1)</sup> Vergleiche *Massmaun's Denkmäler*, 1. 95.



## THIERNAMEN.

Cherogillus animal spinosum maior  
quam hircis. s. 139.  
griphem . giig.  
aletum similem aquilæ maior auis  
tamen minor quam ultor.  
garrula . hroc .  
noctuam necstrepin . s. 140.  
bubonem . uuf  
larum . meu . uel . megi .  
mergulum niger . auis mergit . sub  
aquam pisces quærere id est dob-  
fugul .  
ibin avis in africa . habens . longum  
rostrum .  
cicnun . suon .  
onocratulum . auis quæ sonitum facit  
in aqua raredumlæ uel felufor.  
porphirionem . non fit in brttania.  
erodionem ualuchæbuc . s. 141.  
charadrion . opupam . hupupa .  
uespertilionem quæl-derædæ  
bruchus . similis est . locūs tamen  
maior  
attacus ignō  
opimachus . igno .  
locusta . greshoppæ . reod.  
corcodillus bestia in flumine similis  
lacertæ i. e. adexan tamen maior  
est ita ut homines manducat.  
migale ignō (s. 142) nisi similis est  
camelioni . camelion similis est  
lacertæ tamen sub aspectu motat  
colores.  
stelio bestia inuenta est similis la-

certe siffussa . fuerit super eum  
aqua i. e. in aqua labuntur hæc  
uassa alie-tum  
museri modicus miluus  
glida uultor modico maior quam  
aqua . et p: c. milia sentire  
potest cadaues larū. s. 143.  
hragra adrianus dicit meum esse .  
ibinem i. e. screb . qui mittit aquam  
de ore suo in cuculum suum ut  
possit deserere indeque medici  
ipsa martem dedicerunt .  
Onocratulum . quasi anata non eadem  
est tamen nec nos habemus .  
Cha . ra . drion . et ipsam non habe-  
mus sed tamen dicitur et ipsam  
uolare per medias noctes in subli-  
mitate cæli .  
Porphirionem dicitur (s. 144) quod  
ipsa in libia sit esse que auium  
pulcherrima pene ideoque eam  
uolunt reges habere in domibus  
suis . se pissime  
Migale modicus quasi cattæ .  
stelio minor est quam lacerta id est  
adexe ualdeque uenenosa om-  
nemque parietem penetrat licet  
lapidium non resistit .  
Cherogillū et hirix . unum sunt pene  
in omni similitudine ut porius .  
nisi quod minores sunt (s. 145)  
quam porei sed tamen longe sta-  
tura sint et in monte sinai in scis-  
suris petras maxime habundant.

## WÖRTERBUCH.

(In der handschrift stehen die wörter reihenweise.)

surculus zui.	s. 181.	pauimenta airin.		scorea stadal.	
folia laub.		astricus platar.	s. 183.	flaigegellus driscila.	
folius plat.		ignis fuir.		montes perga.	s. 185.
cippus stoch.		brune gloot.		colles puhila.	
astellus scaide.		carbones cholon.		ualles tal.	
recidere drumon.		fafilla falauuiscun.		plane epani.	
rectus rehti.		cineres asga.		asper hart.	
curuus crump.		scindilla ganastra.		prades uuise.	
curuatus gapogan.		fenestra augatora.		mare mari.	
: ortus garidan.		atrius opasa.		fluctus unde.	
uolutus gauuntan.		angulos uuincil.		gurgus uuag.	
materia zimpar.		stratum petti.		profunditas diufi.	
domus huus.		pifuireus zuifilochti.		fundus grunt.	
palatius phalanze.		ciuitas purc.		alto hoho.	
templus huus za petonne.		platea straza.		riba stat.	
columna sili.		portum portuun.		alueus greoz.	
parietas uuanti.		turrea urrea.		arena sant.	
trapi gepretta.		quadrus feorhahi.		lacus seo.	
culmes first.		lapis stain.		stagnus saedo.	
laterculi scintil— <sup>1)</sup>		petra stain.		fons prunno.	
tectus gadacha.	s. 182.	saxus stain.	s. 184.	surgit springit.	
tegitur dachit.		cimentus calc.		fluit fluizit.	
cinulus dil.		ortus garto.		natat suuimmit.	s. 186.
cellarius puur.		cluasara piunte.		riuos paaehc.	
stabulus stal.		campus feld.		flumen aha.	
cupiculus camara.		ager accar.		pontes pruce.	
lectus petti.		cultura azuuisc.		naues scef.	
throrus <sup>2)</sup> petti.		germinat archinit.		peanius stec.	
ostium turi.		nascit arrinit.		pisces fisca.	
poste turisuli.		semen samo.		locustæ crepazun.	
sublimitare drisgufl.		pallea spriu.		uia uuec.	
superlimitar ubarturi.		festuca halma.		semita stiga.	
sepes zuun.		triticus corn.		insola uuarid.	
uirge gerte.		spicas hahir.		palutes mos.	
baculus stap.		scopa pesamo.		lutus horo.	
foramen loh.		uentilabrus uuintscufla.		homo man.	
pertusus derha.		pala scufla.		himines manniscunt.	
integer ganz.		area chasto.		rex cuninc.	

<sup>1)</sup> Mehr kann mit sicherheit nicht gelesen werden. Was man bei der lesart »scintilina« für ein »i« hielt, ist durchschein; der letzte strich des »n« ein punkt.

<sup>2)</sup> Scheint korrektur aus »thronus«, verschrieben statt »thorus«.

regina cuningin.	sanus hailer.	ubera tilo.
dux herizoho.	perfectus durohgoot.	mamilla tutto.
ducissa herizohin.	probatus cacostot.	babille tutten haubit
præses graue. s. 187.	stabilis static.	cor herza.
tribunus sculthalzeo.	malus ubiler.	iegor lebara.
centurius scario.	effeminatus uncusger.	pulmones lungunne.
uillicus ampaht.	statua manaliho.	stomachus mago. s. 192.
uilla dorf.	umbra stato.	umpiculo nabulo.
habitat puuuit.	membra lidi.	tronus stool.
seruus scalc.	coniunctura galaza.	celus himil.
ancella diu.	caput haupit.	sol sunna.
pastor hirti.	uertix scaitila.	luna mano.
iudex sonari.	testa ancha.	stellas sterron.
farisei artailta.	ceruellus hirni.	archus pogo.
puplicani suntiga.	oculos augun. s. 190.	gugernabes uuolcan.
coniuntio hiuuida.	nares nasa.	uulgor uunst.
uir uuer.	os mund.	uentus uuint.
con quena.	gula cela.	pluuia regan.
uirgo magad.	mandilla cinnipeini.	imber regan.
meretrix huore.	maxillares cinnizeni.	pluit reganot.
carta gahaltana.	mentus cinni.	nix sneo.
repudiata unghaltana.	palatus goomo.	prvina hrifo.
uidia uuitua.	lingua zunga.	ros tau.
contaminata farlegana.	labia leffura.	æra luft.
sapiens uuizzo. s. 188.	supercilia opara prauua.	gutta tropfo.
scitus uuiser.	popus seha.	cellax <sup>1)</sup> triuifit.
prudens froter.	facies uuanga.	glaties iis. s. 193.
fidelis holder.	aspectus gasiunu.	gelus frost.
firmus fasti,	uultus antluzi.	nebola nebul.
audax gaturstic.	capilli fahs.	turpines zui.
ropustus snel.	pilus har.	tenebre dinstri.
fortis starc.	collus hals. s. 191.	obscuris dinstar.
uirtus craft.	sanguis plood.	lux leocht.
potestas maht.	uene plot=adra.	serenus haitar.
pulcher sconi.	ner adra.	radia scimo.
albus huiz.	prachia arma.	clurus hlutar.
niger suuarz.	manus hant.	turbuli trobi.
fustus erpfer.	cumito elinpogo.	fugit scinit.
ruffus rooter.	umerus absla.	ascendit stigit.
ballidus ualauuer.	scapula hartin.	terra erda.
hamanus milter.	polix thumo.	humos molta.
mansuetus mitiuuari.	palma preta.	pulus stuppi.
modestus gaduadi. s. 189.	pugna fust.	arcilla laimo.
pudicus scamahaft.	pectus prust.	uirescit groit.

<sup>1)</sup> Es hat jemand absichtlich aus dem »c« ein »t« gemacht. nachdem wir die neue Tinte weggewaschen, erschien ein »c«.

arescit dorret.		deotia phasra.		talbus scero.
erba gras.		generatio uerah.		fespertilla fredarmi. s. 198.
arbores pauma.		seculus itgart.	s. 196.	rana frosc.
ligna uuitu.	s. 194.	proles framcunft.		uolatilia fleoganti.
silua holz.		uicini gapara.		cupile looc.
ermis uualt.		proquinti proximi.		apes pini.
radix uurza.		parentes friunt.		aquila aro.
radices uurzun.		tempus ziiit.		accipiter hapuh.
scorzia rinta.		annus iaar.		curuus hram.
ramos æsti.		uer lenzin.		cecus plint.
infidus urtriui.		estas sumar.		mancus hamf.
inuidus abanstinc.		autumnus herpist.		claudus halzer.
iniquus nidic.		hiemis uuinta.		hidpropecis lam.
uiziosus arccustic.		mensis mano.		lippus ainaugi.
auarus arger.		ebdomata uuehha.		farius feeh.
cupidus girer.		bisextus sclaltiar. <sup>3)</sup>		diuersus meslih.
contumax uncusger.		tempestas scuur.		torpur scanda.
elatus geeil. <sup>1)</sup>		corruscatio pleccazen.		contumilia honida.
superbus plooz.		timor forhta.	s. 197.	inrepatio gapulch.
fur deob.		tremor piped.		rixa secce.
raptor notnumeo.		disciplina aigi.		s. 199.
lotro muuheo.	s. 195.	possessio heecht.		lites strita.
bifarius zuispreho.		lucrus gauuin.		gippus sceleher.
carrulus chreho.		mugit hloit.		ge'berusus houarehti.
mendax luggeo.		boues ohson.		caluus calauuer.
intentiosus ainferi.		uacge choi.		uerrug uuarza.
temporalis huuilin.		uitulus calp.		genitor fater.
detractor bisprehho.		taurus far.		genetrix moter.
in— unhailer.		fera teor.		nouerca steofmoter.
lebrosus uzseazeo.		siluaticus uuildi.		germanus proder.
stabia hruf.		domesticus haimisc.		germana suester.
ucatrix chuadilla.		singularis epur.		cossofrenus gatuline.
ignominia urslaht.		ceruus hiruz.		cosina magin.
plaga uunta.		ursus pero.		sotia gadofia.
uulnus tolc.		lupus uuolf.		tribus cumpurie.
fetet suuihhit.		uulpes foha.		genelogia cunni.
populus <sup>2)</sup> liuti.		lepus haso.		ligatus gabutan.
plex irdisc.		mustella uuisula.		solutus antbuntan.
				uenales fali.

<sup>1)</sup> Die drei selbstlaute sind ganz in einander gehängt.

<sup>2)</sup> Die wörter sind folgender massen gestellt: 

populus	
liuti	plex
irdisc	
deotia	phasra
generatio	
uerah	

<sup>3)</sup> Die drei ersten buchstaben sind so mit tinte in neuerer zeit bedeckt worden, dass nur noch das »s« mit einiger sicherheit erkannt wird.

emere caufen.	uuespa uafsa.	cardelle zuuistilauinco.
uendere ficaufen.	cinon— —ge.	cicer baona.
dissociare intmahon.	scifes mizun. s. 201.	crus scena.
uolo uuille. s. 200.	tauan premo.	datica <sup>2)</sup> uueual.
nolo niuuille.	stercur dost.	dedasculus meister.
pecunia scaz.	mucca hroz.	euastigio anspore. s. 204.
ouiu: cu:ti <sup>1)</sup> ouues.	inmuntitia unhreini.	eriga egida.
gregies fihu.	ueritas uuar.	tendal: : fhlogreoft.
pecure scaf.	mendacium lugin.	esox lahs.
ouicula au.	prope nah.	eli di.
aries ram.	longe fer.	mosina donum.
agnus lamp.	mox nuua. s. 202.	examurs gernliho.
belat plazit.	inostrui mundri.	fofet formot.
—re gaizi.	indiga zeigo.	fulix g: : : : o.
— — reret.	decipere pisuuihhan.	fungus suam.
hedi gizi.	seducere pitreogan.	fringilla uinco.
porci suuin.	eleuare arhafen.	fibra darm.
carrulat cirrit.	deponere instagen.	: : ler hrusti. <i>Teel. kraustr.</i>
equus hros.	nauiter ar: : clihho.	crus cranuh.
hinnit huuaiiot.	n:mbus strom. s. 203.	gurgustium celur.
armentum hrind.	nubus scrauunc.	gladiator cempheo.
miluus uuiio.	obligamentum gibuntilin.	gibulum galga.
nidus nest.	obbium haitar.	leciua lauga.
passer sparo.	colus uuollameit.	exta tharma.
musca fleoga.	cornicula caha.	bidendum scaffo.
gubrunes hornazza.	crecucusus gauh.	
s. 205. diruit	ualta	
adconsaa	zedemu	in
stipite	stocca	insontem
comebati	petulcum	unsunti
hrustica	unstillcum	proappri
fomentat	inormen	co.
lahinot	ungamez	far
non gestat	indegennos	mero
nicorota	lantpuant	
compella	teleorum <sup>4)</sup>	
grooztun	natrun	
fraudauere gifr: : : ta <sup>3)</sup>	phepis	
bitailit perpendicula	sun	
spre:		

<sup>1)</sup> Der schreiber scheint schon an dieser stelle getilgt zu haben. »ouues« steht gegen die hier festgehaltene ordnung in der teutschen reihe.

<sup>2)</sup> S. 1. 8, unten.


<sup>3)</sup> Schwerlich ist der 1. oder 3. buchstab ein »s«.

<sup>4)</sup> Der 3. und 5. buchstab nicht ganz sicher.

**KERO'S**  
**BENEDIKTINER-REGEL.**

---

**Handschrift 916. Jahrhundert VIII.**





## EINLEITUNG.

**K**ero's zeitalter wird allgemein unter den heiligen Othmar, der von 720 bis 759 als abt dem kloster St. Gallen vorstand, gesetzt. also *Chrisostomos Stipplin*, ein schriftsteller des siebzehnten jahrhunderts (*Viri illustr. a St. P. N. Gallo ad Salamonem, b. 3. s. 45*, im staatsarchive zu St. Gallen), welcher sagt: »Scripsit circa an. dom. 760«. damit stimmt der ihm gleichzeitige Goldast (II, 10): »Floruit sub Pipino Caroli M. patre et S. Othmaro Abbate«. ihm oder wahrscheinlicher derselben quelle schrieb *Jodokus Metzler* nach (*De viris illustr. St. Galli libr. 1. cap. 56*): »Floruit Pipini Caroli Magni patris et St. Othmari ævo«. dazu stimmt auch *Pius Kolb* in seinem verzeichnisse der handschriften th. 1. s. 367: »Kero monachus St. Galli tempore St. P. N. Othmari floruit circa annum Domini 760, ut antiquissimus quidam catalogus testatur. et cum ævo illo inter doctiores monachos recenseretur, et esset, id operis in se suscepit, ut rudioribus et linguæ Latinæ minus peritis monasticam vitam professuris succurreret, quo facilius legem nossent, secundum quam militarent, scilicet sacram regulam St. P. Benedicti et alia barbarice seu antiqua Theodisca interpretando. quo demum anno obierit nobis incompertum est«. Wir haben jenem alten »catalogus« in der stiftsbibliothek und in dem staatsarchive nachgeforscht, denselben aber nicht auffinden können. dagegen steht hinter der aus Stipplin angeführten stelle ein »Catalogus Monachorum sub St. Othmaro professorum«, doch begegnet man darin dem namen »Kero« nicht. auch Arx scheint jenen »catalogus« nicht mehr gekannt zu haben, denn nirgends, selbst nicht in seinen »Geschichten des Kantons St. Gallen«, spricht er von dem zeitalter des Kero. das



alter der handschrift setzt er in seinem verzeichnisse in das neunte jahrhundert, und bestimmt in derselben selbst die zeit noch genauer, indem er sagt: »codice isto citra 830 scripto«. den grund, worauf sich diese so bestimmte angabe stützt, haben wir nicht entdecken können. das ist es, was wir über das zeitalter Kero's aufzufinden vermocht; wir bemerken nur noch, dass Kolb in seinen angaben genau und zuverlässig zu sein pflegt. andere zeugnisse, wie *Neugart's* in seinem »Episcopat. Constant.« b. 1. s. 161, oder *Gerbert's* in seinem »Itinerar. Alemannic.« s. 106 (lat. ausgabe vom jahr 1773) wollten wir nicht anführen, da sie wahrscheinlich ihre nachrichten aus den genannten quellen entnommen haben.

Ebensowenig konnten wir mit gewissheit ermitteln, ob wirklich Kero der übersetzer der Benediktiner-regel gewesen. Arx sagt in der handschrift: »Keroni constanter patres nostri adscribunt Teutonicam hujus codicis translationem, inducti haud dubie testimonio alicujus codicis, qui jam desideratur, fortasse unius eorum, qui 1768 in conflagratione monasterii St. Blasii perierunt«. bestimmter spricht wieder Kolb (ebend. s. 542): »An vero Kero, qui sub D. Othmaro professus fuerat, sicut *translator regulæ*, ita et scriptor hujus aut prioris codicis exstiterit, haud facile definierim«. *Metzler* und *Stipplin* schreiben ihm ebenfalls diese übersetzung zu; letzterer nennt ihn überdies einen »scriptor ditissimus«.

Mit dieser angabe *Stipplin's* stimmt es dann, wenn Keroen von denselben gewährsmännern folgende werke zugeschrieben werden:

- a. die zwischenzeitliche übersetzung der regel des heiligen Benedikt, handschrift 916, deren abdruck wir nachfolgend geben;
- b. eine handschrift, welche Kolb b. 1. s. 540 also beschreibt: »M. n. 26 ex sæculo 8<sup>vo</sup> in 8<sup>vo</sup>. M. membr. Antiquissimo præfati sæculi caractere exarata est, manu fortasse ipsius Keronis nostri, monachi St. Galli«. sie enthielt: 1. eine »Interpretatio antiquo-Theodisca prologo superinscripta«; — 2. ein »breve martyrologium«; — 3. »Keronis hymnus« »æterne rerum conditor« etc., quem tempore hiemali ad laudes canimus, barbarice redditus. Item ejusdem sermonis barbarici seu Alemannici confessio fidei«. ebend. s. 368. von letzterer arbeit Kero's spricht er auch seite 538 mit den worten: »Item varii hymni ecclesiastici de tempore. Item preces in veteri lingua Theodisca«, und jenes »martyrologium« nennt er b. 2. s. 95 »brevissimum et antiquissimum«;
- c. handschrift 911, das s. g. »Vocabularium Keronis«. Kolb beschreibt dieselbe also: »M. n. 22. Ex sæculo 8<sup>vo</sup>. in 8<sup>vo</sup> majori membr.

Ejusdem glossæ in vetus testamentum. Hæc tamen aliud non sunt quam explicatio Theodisca vocabulorum St. scripturæ, facta in gratiam Latini sermonis ignorantium monachorum. — In fine habetur eadem lingua Oratio dominica et Symbolum apostolicum«.

Nach dieser handschrift will Kolb noch ein viertes werk Kero's beschreiben, bricht aber nach den worten »In 8vo membr. ex sæculo itidem 8vo« ab und lässt einen freien raum. nach ihm werden also Keroen drei oder vier arbeiten beigelegt. sehen wir noch, was uns Goldast in seinem »Rerum Alamannicarum scriptores«, abth. 2. s. 69 berichtet. seine worte »Interpretatio hæc non quidem eo ordine perscripta est in vetustissima illa membrana, quæ S. Galli in Bibliotheca D. Magni asservatur, in quem nos eam commodioris vsus causa redegimus, sed ἀναλφαβητως et confusim, ut quæque vox prima occurrit in Regula, ita explicatur« sind zwar immer so verstanden worden, als habe Goldast die noch vorhandene keronische übersetzung der Benediktiner-regel in alphabetische ordnung gebracht; jeder wird aber gestehen müssen, dass, wie Goldast in diesem falle von einer fortlaufenden übersetzung gesprochen, der ausdruck sehr ungeschickt gewählt ist. ein vergleich beider kann jedoch, da dieselben jedenfalls einer und derselben urquelle entsprungen sind, zu keinem sichern ergebniss führen, denn übereinstimmung und abweichung lässt sich leicht anders begreifen. Goldast fährt sodann fort: »Scripsit præterea confessionem fidei eodem Alemannico sermone, et brevem Expositionem in Orationem Dominicam. Uterque libellus exstat in Bibliotheca Schobingerorum S. Galli, commendabiliores antiquitate verborum quam intellectus facilitate«. im jahre 1530 kauften die bürger der stadt St. Gallen von denen von Zürich und Glarus, in deren gewalt das stift St. Gallen in den unruhigen zeiten der glaubensänderung gefallen war, die bibliothek des letztern nebst anderem. durch den vertrag des folgenden jahres waren sie jedoch gehalten das erkaufte wieder heraus zu geben. manches blieb zurück, manches gerieth in die hände von privaten. daher konnten noch bücher des stiftes in der bibliothek bei der kirche des heiligen Magnus und in der der Schobinger sein. man suchte sie zwar später durch kauf und auf andere weise wieder zurückzubringen, aber nicht bei allen ist es gelungen und Kero's namen findet sich unter den genannten nicht. kommen wir zum schlusse. Goldastens worte müssen von drei keronischen büchern verstanden werden, von denen die beiden letzteren zum wenigsten mit den früher genannten nicht zusammenfallen. je nachdem man sich nun zu einer meinung hingezogen

fühlt, wird sich die anzahl der angeblich keronischen werke auf fünf, sechs oder sieben stellen. an diesen zahlen wird nichts geändert, wenn wir auch später dem verfasser der zwischenzeitigen übersetzung der Benediktiner-regel das wörterbuch der handschrift 911 absprechen müssen; denn dass derselbe irgend ein wörterbuch geschrieben, daran darf, weil darin alle nachrichten übereinstimmen, nicht gezweifelt werden.

Unsere handschrift ist also aus dem achten oder neunten jahrhundert, in octav, auf ziemlichem pergament. seitenzahl 170, worauf noch ein blatt folgt, das ursprünglich nicht dazu gehörte. die erste seite ist mit papier überpappt, war aber nicht beschrieben; die zweite beginnt mit »Incipiunt capitula«. sie enthält ausser der Benediktiner-regel und ihrer zwischenzeitigen übersetzung einen theil einer augustinischen homilie, s. 159; sprüche des heiligen Augustin, s. 162; eine anleitung zur beicht, s. 166, mit der randbemerkung »Othmarus ad discipulos«, welche jedoch vielleicht erst im siebzehnten jahrhundert hinzugefügt worden ist. von der übersetzung sagt Arx in der handschrift selbst: »Regula St. Benedicti cum versione Germanica *coæva*«. die schrift neigt sich zur karolingischen.

Unsere handschrift hat bis jetzt nur einen abdruck erfahren in Schilters »Thesaurus antiquitatum Teutonicarum«, b. 1. von Goldast siehe oben. die vergleihung der lesarten in Graff's »Diutisca«, b. 3. s. 198 ist nicht glücklich. Wie es scheint gibt es gegenwärtig mehrere abschriften, denn Arx sagt in seinen bemerkungen in der handschrift: »Codex — — per D. von der Hagen, Lachmann, Schmeller, Graff etc. iterum iterumque collatus, descriptus«.

Ueber die handschrift und die art und weise unserer behandlung müssen wir folgende bemerkungen machen.

Die *absätze* gehören dem herausgeber an; nur wenige finden sich schon in der handschrift. *Unterscheidungszeichen* sind im teutschen texte eigentlich keine, im lateinischen ein punkt mit einem aufwärts oder abwärts gehenden striche; letzteres ist das grössere zeichen. die anwendung geschieht ziemlich richtig; nur fehlt manchmahl der begleitende strich. leicht ist aber die entscheidung, weil auf das grössere zeichen in der regel ein grosser anfangsbuchstabe folgt. wir haben jenes grössere zeichen durch den entsprechenden strichpunkt, das kleinere durch den beistrich wieder gegeben. Im teutschen texte finden sich öfters eine menge punkte, wie es scheint zur abtheilung der wörter, doch öfters ohne grosse noth hinzugefügt, wie zu ende der seite neun, öfters mangelnd, wo sie nöthiger wären. *Auflösungen*, wie in der allgemeinen

einleitung angegeben. für den teutschen text müssen wir aber noch bemerken, dass, vorzüglich von s. 48 an, die wörter in dem originale häufig nicht mehr ausgeschrieben sind; gewöhnlich ist nur die endung übersetzt. wir haben den fehlenden theil ergänzt und im drucke durch kleinere schrift bezeichnet. Schilter hat seine ergänzungen erst von s. 48 an hervorgehoben und nicht immer genau. angezeigte abkürzungen sind ebenfalls wie gewöhnlich behandelt. mangelt die auflösung einer abkürzung im lateinischen texte, wird die ursache klar vorliegen, wie z. b. bei »om' t're« auf seite 8 der handschrift, wo wir mit der übersetzung in widerspruch gerathen wären.

Nichts hat uns mehr mühe verursacht unseren objektiven standpunkt zu behaupten als wörter, welche möglicher weise eine zusammensetzung bilden. unser deutsch ist übergeschrieben: daher lässt sich erwarten, dass dem übersetzer nicht immer bequemer raum zu gebote stand; vielmehr sind wörter und worttheile häufig genug ungebührlicher weise getrennt oder zusammengeschrieben. prüft man zwar die handschrift genau; so wird man finden, dass in vielen fällen nicht willkür oder ungeschicklichkeit oder unachtsamkeit des schreibers die schuld trägt, sondern entweder die enge des raumes, die ihn zwang seine wörter zusammenzuhängen, oder dass, was noch weit häufiger ist, vom lateinischen texte buchstaben und abkürzungszeichen aufsteigen und die verbindung hindern. schriebe nun unser übersetzer in dieser hinsicht sonst genau und gleichmässig, so wäre bald ein objektiver entscheidungsgrund gefunden. dies ist aber nicht der fall, und dazu kömmt noch, dass Kero silbenabtheilung liebt, die jedoch, wo umstände nicht hindern, geringeren zwischenraumes als die wortabtheilung ist. dadurch aber, dass der raum selbst wieder durch den raum und anderes — so hat es Keroen öfters, wenn teutsche zusammensetzungen geringeren umfanges lateinischen zusammensetzungen grösseren umfanges entsprechen, beliebt, die einzelnen theile über einander zu setzen — wird dem herausgeber in vielen fällen auch das letzte entscheidende merkmal abgeschnitten; wohlan unsere verfahrungsweise! wir haben drei fälle unterschieden: erstens; offenbare theile eines wortes sind getrennt, z. b. auf seite 8 »pibo-to, hebi-t, tr-vhti-nan, uuell-emes« u. s. w. ihre verbindung scheint die diplomatische treue nicht zu verletzen; — zweitens; zwei wörter sind zusammengeschrieben, welche offenbar keine zusammensetzung sind, wie z. b. auf seite 8 »derovvihono«, s. 10 »vvelagochind«, s. 11 »deslibes«. ihre trennung wird auch keinen tadel erfahren; — drittens; zwei wörter

sind getrennt, welche möglicher weise eine zusammensetzung bilden. der herausgeber musste hier sein subjektives wissen oder glauben um so ferner halten, als er zur überzeugung gekommen, dass Kero manches als zusammensetzung betrachtet, das sonst gewöhnlich nicht dafür gilt. so möchte vielleicht bei »ni« weiter geschritten werden müssen, als dies die grimmische grammatik thut. der herausgeber hat nun in diesem falle: erstens, wo die handschrift zusammenschreibt, ebenfalls zusammengeschieden; zweitens, wo die handschrift trennt, ebenfalls getrennt; drittens, wo die handschrift wegen äusserer hinderung trennte, ebenfalls getrennt und das bindezeichen (s) zwischengeschoben, und endlich viertens, wo der trennende raum kein urtheil erlaubte, getrennt und den trennungsstrich (-) eingefügt. von dieser verfahrungsweise sind wir jedoch bei partikeln, die ausser der zusammensetzung nicht mehr vorkommen, abgewichen, so wie auch bei solchen redetheilen, wo der fall einer nicht-zusammensetzung nicht denkbar ist, wie bei nennwörtern mit vorwörtern, z. b. »untarstuntu« auf seite 52, wo die handschrift »untar stuntu« bietet. dass wir in einzelnen fällen nicht weiter gegangen sind, darf uns nicht leicht jemand zum vorwurf machen, denn die gränze ist nicht leicht zu ziehen. Schliesslich müssen wir noch einer folge der silbentrennung erwähnen. diese ist verdoppelung des buchstabens, z. b. kern-nissu (s. 70), fleisc-co (s. 95), kiduruft-tigot (s. 120); doch ist dieser fall nicht häufig. ein beispiel, das wir beobachteten, »uuidaret-tragan« auf seite 78, beweist für zusammensetzung.

In betreff der schrift müssen wir die form einiger buchstabens erklären. Das »o« ist mit zwei strichen gemacht, aus zwei bogen zusammengesetzt. greifen nun die enden nicht recht in einander, so nähert es sich der form des jetzigen »a«, manchmal im höchsten grade, wie seite 8 in »eocouelihera«. es kann aber nie zweifel walten, denn »a« ist entweder aus zwei völligen »c« zusammengesetzt, so dass, wenn noch ein »c« hinzukömmt, man »ac« und »ca« lesen kann; oder es ist das »a« des jetzigen druckes, mehr oder minder vollkommen ausgeführt. charakteristisch ist der nach der linken gehende einbug in der mitte des rechten striches. dadurch ist »a«, fehlt gleich manchmahl die obere oder untere krümmung des besprochenen striches, gegen jede verwechslung mit dem schlecht gezogenen »o« gesichert. will man diesen einbug, der höchstens in eine gerade linie ausarten kann, nicht als charakteristisches kennzeichen gelten lassen, so muss man s. 90, letzte zeile, »altera« statt »altero« lesen, und s. 99 »pifalahanemu« statt »pifolahanemu«. die erst beschriebene

form des »a« findet sich weit häufiger im lateinischen als im teutschen texte. Schwieriger ist von unserem jetzigen geschriebenen »a« das »u« zu unterscheiden. sein erster theil ist oft ein völliges »c«, und somit die form des »a« vorhanden. desshalb lesen auch Schilter und andere öfters »durah« und »trahtin« statt des allein vorkommenden »duruh« und »truhtin«. eine verwechslung ist aber nicht möglich, wenn man nicht vergisst, dass das »a« der handschrift aus zwei völligen »c« zusammengesetzt ist. Noch auf andere weise ist »u« verkannt worden; daher bei Schilter und andern »durih« und »trihin«. diese verwechslung kömmt nur nach »r« vor. dieser buchstab hat einen langen gekrümmten schweif, wodurch es sich auch von dem »s« unterscheidet. soll ein »u« folgen, wird jener schweif herabgezogen und muss den ersten theil des »u« vertreten. Die zeichen »u« und »v«, einfach und doppelt, werden ohne unterschied gebraucht; jenes überwiegt jedoch. überhaupt ist »v« erst im entstehen und beide zeichen oft schwer zu unterscheiden. wir folgten nachstehender regel: die schiefe richtung des ersten striches gibt noch nicht das zeichen »v«; zu diesem ist nöthig, dass auch der zweite strich schiefe stellung habe. diese unterscheidung wird jeder billigen, der sich die handschrift genauer ansieht.

Verbesserungen im lateinischen texte sind öfters so beschaffen, dass zwar buchstaben und wörter ausgekratzt, doch die alte lesart noch erkenntlich ist. ist nun eine verbesserung jünger als die übersetzung, was man aus der übersetzung erkennt, so ist die ursprüngliche lesart aufgenommen, wie z. b. auf s. 8 »sic fugientes«, wo das »c« getilgt, doch noch gut erkenntlich ist. jüngere verbesserungen, besonders werthlose, wie z. b. auf s. 39 »sed quod« nach »miserabilius super me«, haben wir in der regel unbeachtet gelassen, doch konnten wir sie wegen unserer vorgänger öfters nicht ganz umgehen. Wir bezeichnen mit »1 h.« den schreiber der handschrift, mit »2 h.« den übersetzer, mit »3 h.« jeden späteren verbesserer.

Arx hat — s. oben — die meinung ausgesprochen, dass lateinischer text und teutsche übersetzung gleichzeitig seien. dies darf nicht so verstanden werden, als rührten beide von einem manne her. wir erkennen einen beweiss dafür in dem umstande, dass sich im lateinischen texte kein einziges »v« findet, dagegen in solchen lateinischen verbesserungen, welche ohne zweifel, wie man aus der farbe der tinte und der handschrift erkennen kann, von dem übersetzer herrühren. Zuweit darf man aber in der beweissführung mit der farbe der tinte nicht gehen; denn

die lateinische schrift, viel grösser und stärker, konnte die farbe leichter wahren, als die kleinere und feinere teutsche. Auch was über die eine und die andere a-form gesagt worden ist, kann einiger massen für die verschiedenheit der personen des lateinschreibers und des übersetzers geltend gemacht werden. des weitern hat sich die erste hand öfters korrigirt, jedoch erst nach der teutschen übersetzung. durch die tilgung der alten lesart ist dann auch oft diese geschädiget und nicht wieder ersetzt, wie z. b. auf s. 45 bei dem worte »patientiam«. daraus muss man, wie den schluss der gleichzeitigkeit, so auch den der verschiedenheit beider personen ziehen. verbesserungen, wo sich die erste hand sehr deutlich erkennen lässt, und wobei die teutsche übersetzung mit getilgt wurde, finden sich auf s. 48 in den beiden letzten zeilen. wir dürfen kaum bemerken, dass dann solche verbesserungen erster hand, welche nach der übersetzung gemacht sind, öfters einen abstand in die übersetzung von dem lateinischen texte bringen; deshalb die bemerkungen »K. 1 h.« nicht überflüssig erscheinen dürften.

Obgleich wir schon zweimahl für uns grösseres vertrauen in anspruch genommen haben, gegenüber frühern herausgebern, so müssen wir doch noch einmahl auf diesen punkt zurückkommen. sehr zu misstrauen ist, wenn Schilter eine lesart durch eine anmerkung bestätigt. wir können uns diese auffallende erscheinung nicht anders erklären, als dadurch, dass abschrift und noten zwei verschiedenen personen angehören, und dass der notenschreiber nur die wirkliche oder vermeinte lesart der ihm vorliegenden *abschrift* bestätigte. so lies't man auf s. 11 und 14 das wort »truht —« sehr deutlich, und doch bekräftigt Schilter seine falschen lesarten »trahtine« und »trihinan« durch eine note. so ist auch auf s. 14 »kangames« statt »scangames« zu lesen. der schreiber hatte nemlich zuerst ein »c« geschrieben und dann daraus ein »k« gemacht. und wenn Schilter auf s. 7 »sine hypocrisi intimoris« lies't und bemerkt »latet error«, so hat er den irrthum begangen, indem er die zusammengeschriebenen worte unrichtig abtheilte und überdies das »i« verdoppelte, denn es heisst »sine hypocrisin timoris«.

Schwer sind manche verstösse bei Graff zu erklären, wenn er z. b. Diutisca b. 3. s. 199 zu s. 16a z. 16 behauptet, dass vor »mandatorum« noch ein »via« stehe. von diesem »via« ist auch kein punkt zu finden. sein »predigii« dagegen auf s. 15 der handschrift ist dadurch entstanden, dass derselbe jenes »pre« aus dem lateinischen texte heraufgenommen hat. Einzelnes andere dagegen ist schreibfehler des übersetzers, z. b.

»sua« im teutschen texte auf s. 14; dessgleichen ebendasselbst »picurte« statt »picurtem«; auf s. 48 »h« als übersetzung von »sit«.

Die kapitel sind im originale erst vom neunzehnten an mit ziffern versehen.

Der eigentlichen regel geht eine vorrede voran, die in den ausgaben in sieben kapitel getheilt und überdies anders geordnet ist als in unserer handschrift.

<i>Ordnung der ausgaben.</i>	<i>Seitenzahl der handschrift.</i>
1. Ausculta, o fili . . . . .	10;
2. Exsurgamus ergo . . . . .	12;
3. Et quærens Dominus . . . . .	13;
4. Sed interrogemus cum . . . . .	14;
5. Qui timentes Dominum . . . . .	15;
6. Ideo nobis propter . . . . .	16;
dazu gehört noch »Ergo præparanda«	
bis »quod in perpetuum nobis expediat« . . . . .	8;
7. Constituenda est ergo . . . . .	8;

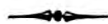
dann findet sich auf s. 9 und 10 unserer handschrift noch ein abschnitt, der in den lateinischen ausgaben mangelt, von den worten »Qui leni jugo« bis »manet in æternum. Amen«. über diese stelle mögen die »Annales Ordinis St. Benedicti« von Mabillon, b. 1, s. 143, verglichen werden. an ein verbinden der blätter unserer handschrift darf nicht gedacht werden.

Die seitenzahl der handschrift ist mit arabischen, die seitenzahl bei Schilter mit römischen ziffern wiedergegeben.





## INCIPIUNT CAPITULA. \*)



- I. De generibus monachorum.
- II. Qualis debet esse abbas.
- III. De adhibentis ad consilium fratribus.
- IIII. Quæ sunt instrumenta bonorum operum.
- V. De obœdientia.
- VI. De taciturnitate.
- VII. De humilitate.
- VIII. De officiis diuinis in noctibus.
- VIIII. Quanti psalmi dicendi sunt nocturnis horis.
- X. Qualiter estatis tempore agatur nocturna laus.
- XI. Qualiter dominicis diebus uigiliæ agantur.
- XII. Qualiter matutinorum solemnitas agatur.
- XIII. Priuatis diebus qualiter matutini agantur.
- XIIII. In nataliciis sanctorum qualiter uigiliæ agantur.
- XV. Alleluia quibus temporibus dicatur.
- XVI. Qualiter diuina opera per diem agatur.
- XVII. Quanti psalmi per easdem horas dicendi sunt.
- XXVIII. Quo ordine ipsi psalmi dicendi sunt. \*\*)
- XVIII. De disciplina psallendi.
- XX. De reuerentia orationis.
- XXI. De decanis monasterii quales debeant esse.
- XXII. Quomodo dormiant monachi.
- XXIII. De excommunicatione culparum.
- XXIIII. Qualis debeat esse modus excommunicationis.

---

\*) 2. XIII.    \*\*) 3.

- XXV. De grauioribus culpis.  
 XXVI. De his qui sine iussione iungantur excommunicationis.  
 XXVII. Qualiter debeat abbas sollicitus esse circa excommunicatis.  
 XXVIII. De his qui sepius correpti emendare noluerint.  
 XXVIII. Si debant iterum recipi fratres exeuntes de monasterio.  
 XXX. Pueri minore etate qualiter corripiantur.  
 XXXI. De cellario monasterio.  
 XXXII. De ferramentis uel rebus monasterii.  
 XXXIII. Si quid debeant monachi proprium habere. \*)  
 XXXIII. Si omnes æqualiter debeant necessaria accipere.  
 XXXV. De septimanariis coquine.  
 XXXVI. De infirmis fratribus. \*\*)  
 XXXVII. De senibus uel infantibus.  
 XXXVIII. De ebdomadario lectore.  
 XXXVIII. De mensura cybi.  
 XL. De mensura potus.  
 XLI. Quibus horis oportet reficere fratres.  
 XLII. Ut post completurium nemo loquatur.  
 XLIII. De his qui ad opus dei uel ad mensam tarde occurrunt.  
 XLIII. De his qui excommunicantur quomodo satisfaciant.  
 XLV. De his qui falluntur in oratorio.  
 XLVI. De his qui in aliquibus leuibus rebus delinquant.  
 XLVII. De significanda hora operis dei.  
 XLVIII. De opera manuum cotidianum.  
 XLVIII. De quadraginsime obseruatione.  
 L. De fratribus qui longe ab oratorio operant. \*\*\*)  
 LI. De fratribus qui non longa satis proficiscuntur.  
 LII. De oratorio monasterii.  
 LIII. De hospitibus suscipientes.  
 LIII. Ut non debeant monachi euglogias suscipere.  
 LV. De uestiariis uel calciariis fratrum.  
 LVI. De mensa abbatis.  
 LVII. De artificibus monasterii.  
 LVIII. De ordine suscipiendorum fratrum.  
 LVIII. De filiis nobilium uel pauperum.  
 LX. De sacerdotibus qui in monasterio habitare uoluerint.

\*) 4.    \*\*) XIV.    \*\*\*) 5.

- LXI. De monachis peregrinis.  
 LXII. De sacerdotibus monasterii.  
 LXIII. De ordinis congregationis.  
 LXIII. De ordinando abbate.  
 LXV. De preposito.  
 LXVI. De hostiariis monasterii. \*)  
 LXVII. De fratribus in uia directis.  
 LXVIII. Si fratri impossibilia iniunguntur.  
 LXVIII. Ut in monasterio non presumat alter alium defendere.  
 LXX. Ut non præsumat quisquam alium cedere aut excommunicare.  
 LXXI. Ut obœdientes sibi sint inuicem fratres.  
 LXXII. De zelo bono quod debent monachi habere.  
 LXXIII. De hoc quod nomen iustitie obseruatio in hac sit regula constituta.

### DE MORIBUS PERFECTIONIS. \*\*)

Fides cum opera. Desiderium cum perseuerantia. Modestia cum diligentia. Castitas cum humilitate. Jeunium cum temperantia. †) Paupertas cum largitate. Silencium cum locutione. Dispensatio cum æqualitate. Sustinentia sine odio. Abstinentia cum temperantia. Zelum sine asperitate. Mansuetudo cum iusticia. Confidentia sine trepiditate. Confessio sine excusatione. Doctrina cum adimplicione. Ascensio sine discensione. Humile contra altum. Actio sine murmuratione. Simplicitas cum prudentia. Humilitas sine adolatione. Christianitas sine hypocrisin timoris. Cuncti continentur imperfecti in perfectione. Tunc perfectus est homo, quando plenus est caritate.

††) Ergo preparanda sunt corda nostra et corpora, sanctæ præceptorum obœdientiæ militanda; Et quod minus habet in nos natura possibile, rogemus dominum ut gratiæ suæ adibeat nobis adiutorium om' t're; <sup>1)</sup>

keuuisso zekarauenne sint herzun vnseriv indi lihhamun dero vvi-hono piboto dera horsamii zechamfanne indi daz min hebit in uns chnuat samftes pittames trvhtinan daz dera ensti sinera zua-tue vns helfa eocouelihera erda

<sup>1)</sup> Unter »tre«, dem letzten worte der linie — und über »pœnas«, dem letzten

worte der folgenden linie — findet sich die ungeschickte glosse »ministra«.

Et sic fugientes gehenne pœnas, ad uitam uolumus peruenire perpetuam; Dum adhuc uacat et in hoc corpore sumus, et hæc omnia per hanc lucis uitam uacat implere, currendum et agendum modo est, quod in perpetuum nobis expediat;

Constituenda est ergo a nobis dominici scola seruitii, in qua institutione, nihil asperum, \*) nihil graue nos constituturos speramus;

Sed et si quid paulolum restrictius, dictante æquitatis ratione propter \*\*) emendationem uitiorum, uel conuersacionem<sup>1)</sup> caritatis processerit, Non ilico pauore perterritus fugias uiam salutis, quæ non est, nisi angusto itinere<sup>2)</sup> incipienda;

Processu uero conuersationis et fidei dilatato corde inenarrabili dilectionis dulcitudine curritur mandatorum dei, ut ab ipsius notitiam magisterio discentes<sup>3)</sup> in eius doctrina usque ad mortem in monasterio perseuerantes passionibus christi per patientiam participemus, ut regni eius mereamur esse consortes; amen

Qui leni iugo christi colla submittere \*\*\*) cupis regulæ sponte,

indi so fliohente dera hella vvizzi ze libe uuellemes duruhqhueman euuikemv denne nu-noh muazzot indi in desemv lihhamin pirumes indi desiu alliu duruh desan leoht lib muazzo eruullan zehlauffanne indi zetuenne nu ist daz in euuin vns piderbit

zekesezzenne ist keuisso . fona uns dera truhtinlihhun . scuala . dera deonosti . in deru kesezzidu neo- vveht sarfes neo-ueht suuarre vns kesezzente uuannemes

uzzan iohauh . ibu huuaz luzziles keduunganor dictetemv des rehtes rediun duruh puazza achustio edeo des libes minna fram-kange nalles sar<sup>4)</sup> erflaucter forahtun fleohes uuec dera heilii daz nist uzzan enkemv sinde zepekinnanne

fram-kanc kevisso des libes indi dera kilauba . kepreitemv herzin unerrahhotlihhera minna dera svazzi si kehlaufan kepoto cotes daz fona siin selbes chundidv meistartuam lirnente in sineru leru unzin ze tode in munistre duruh-uuonente dolungono christes duruh kedult teilnemen daz rihhes sine kearneem uuesan ebanlozzon.

du demu slehtin . iohhe cristes . halsa . untarleccan keros rechtungu

1) K. »consersacionem«. 1. h.

2) Rg. »inicio«. 3. h.

3) Zu »discentes« die k. »nunquam

discedentes«. ferner ist »notitiam« durch punkte getilgt. 3. h.

4) An dieser stelle hat »sara« das einzige mahl einen feinen strich über sich.

da mentem dulcis, ut capias mella; Hic testamenti ueteris, nouique cuncta doctrina; Hic ordo diuinus; Hic castissima uita, hocque benedictus pater constituit sacrum uolumen; hæcque mandauit, suis seruare alumni; Simplicius christique minister magistri latens opus propagauit in omnes; Una tamen mercis utroque manet in æternum; amen

Ausculata o fili precepta magistri, et inclina aurem cordis tui, et admonitionem pii patris, libenter excipe, et efficaciter comple; Ut ad eum per obœdientæ laborem redeas, \*) a quo per inobœdientæ desidiam recesseras;

Ad te ergo nunc mihi sermo dirigitur, quisquis abrenuntians propriis uoluntatibus domino christo uero regi militaturus obœdientæ fortissima atque preclara arma adsumis;

In primis ut quicquid agendum inchoas bonum ab eo perfici, instantissima oratione deposcas; Ut qui nos iam in filiorum, dignatus est numero computare, non debet aliquando de malis actibus nostris contristari;

Ita enim ei omni tempore de bonis suis in nobis parendum est; Ut non solum iratus \*\*) pater suos, non aliquando filios \*\*\*) exheredet, sed nec ut metuendus dominus

selpuullin kib muat suazzan daz nemes honec hiar dera altun euua ioh dera niuun alliu lera hiar antreitii cotchundiv hiar hreinisto lib indi den keuihter fater kesazta uuiho puah indi desv kepot sinem haltan chindum . . . . . indi christes anbaht des meistartuames . midanti . vverach . fram-erhlot in alle einaz duuidaro loon ioh-pedero uonet in euuin

hlose uuelago chind pibot des meistres indi kehneigi oora des herzin dines indi zemanungu des eerhaftin fateres cernlihho intfah indi huuaslihho erfulli daz zeinan duruh horsamii arabeit huuarabes fona demv . duruh unhorsamii slaffii keliti ze dih kevvisso nu mir uuort ist kerihitit sohuuerso farsahhanti eikaneem uuillom truhline criste vvarem v chuninge chamfanter dera horsamii starchistun ind-ioh fora-perahtida vvaffan zua-nimis

az erist daz sohuuazso zetuanne pikinnes cuates fona imv . duruhtan anastantlihostin kepete pittes daz der unsih giv in chindo keuerdonter ist ruaua kezellan ni scal eddesuene fona ubilem tatim unserem keunfreuuit uesan .

so kevvisso imv eocouelibheru citi fona cuatum sinem in uns zekaruene ist . daz nalles einin erpolganer fater siniv nalles eonaldre chinder vverebe uzzan daz forah-

\*) 11.    \*\*) XVII.    \*\*\*) 12.

inritatus a malis nostris, ut nequissimos seruos perpetuam tradat ad pœnam, qui eum sequi noluerint ad gloriam;

Exsurgamus ergo tandem aliquando excitante nos scriptura ac dicente; hora est iam nos de somno surgere;

Et apertis oculis nostris ad deificum lumen adtonitis auribus audiamus diuina cottidie clamans; quid nos ammonet uox dicens; hodie si uocem eius audieritis, nolite obdurare corda uestra;

Et iterum, qui habet aures audiendi audiat, quid spiritus dicat ecclesiis; Et quid dicit, uenite filii audite me timorem domini docebo uos; Currite dum \*) lumen uitæ habetis, ne tenebre mortis uos comprehendant;

Et querens dominus in multitudine populi, cui hec clamet operarium suum, Iterum dicit; Quis est homo qui uult uitam, et cupit uidere dies bonos;

Quod si tu audiens respondeas; Ego, dicit tibi deus; Si uis habere ueram et perpetuam uitam; proibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum; Diuerte a malo et fac bonum, inquire pacem et perseguere eam; Et cum hæc feceritis, oculi mei semper super uos, et aures meæ ad preces uestras, et

tanter truhtin kecremiter fona ubilum unsereem so uuirsiston scaleha euuic selle ze uuizze die inan folgen ni-uuolton ze tiuridu

erstantames kevvisso eddesuuenne, eruuechenteru unsih kescrifi ioh qhuedenteru ciit ist giv uns fona slaffe zestanne

indi intlohaneem augom unserem ze cotchundemu leohthe zua-luustrenteem oorum horrames cotchundida tagalihhin qhuuedenti huuaz unsih zua-manoot stimma qhuuedenti hiutv ibu stimma sina hoorreet-ir nichvriit furi-bertan herza iuueriv

indi aaur der eigi oorun horendo hoorre huuaz keist qhuede samannungu indi huuaz qhuidit qhuemat suni hoorrat mih forahtun truhtines leru iuuuh hlauffat denne leohthe des libes eigiit-ir min finstria des todes euuuh pifahe

indi suahhanti truhtin in managii liuteo huuemv deisu haret uuerachman sinan aaur qhuidit hvuer ist man der uuili lib indi keroot sehan taga cuate

daz ibu du hoorres antuurti ih qhuuidit dir cot ibu uuili haben vveran indi euuigan liib piuueri zungun dineru fona ubile indi lefsa dina min sprehhen seer kihuuerebi fona ubile indi tua cuat suahhi fridv indi kefolge den indi denne desiv tueetir augun miniu simblum ubar iuuuh indi ooron miniu ze kepetum

\*) 13.

antequam me inuocetis, Dicam uobis, ecce adsum;

Quid dulcius nobis ab hac uoce domini inuitantis nos fratres \*) karissimi, ecce pietate sua demonstrat nobis dominus uiam uitæ;

Succinetis ergo fide uel obseruantia bonorum actuum lumbis nostris, et calciatis in preparatione euangelii pacis, pedibus pergamus itinera eius ut mereamur eum qui nos uocauit in regno suo uidere;

in cuius regni tabernaculo si uolumus habitare, nisi illuc bonis actibus curratur minime peruenitur;

Sed interrogemus cum propheta dominum dicentes ei; Domine quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescit in monte sancto tuo;

Post hanc interrogationem fratres audiamus dominum respondentem et \*\*) ostendentem nobis uiam ipsius tabernaculi dicens;

Qui ingreditur sine macula et operatur \*\*\*) iustitiam, qui loquitur ueritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua, qui non fecit proximo suo malum, qui obproprium non accepit aduersus proximum suum, qui malignum diabolum aliqua suadente sibi eum ipsa suasionem suam a conspectibus cordis sui respuens deduxit ad nihilum et

iuuereem indi er-denne mih kenemmeet qhuidu iu se az-pim

huuaz suazzira vns fona deseru stimmy truhlines keladantes vnsih pruadra tiuristun see dera gnada sua keaugit vns truhlin vvec des libes

picurte kevvisso dera kilauba edo kihaltidv cuatero tatio lanchom vnsereem indi kescuahte in garauuidu des cuatchundin fridoo fuazzum kangames sinda sine kearneem inan der unsih ladoot in rihhe sinemy sehan

in des rihhes huse ibu uellemes puan uzzan dara cuateem tatim si kehlauffan min duruh-qhueman

uzzan frahemees mit forasakvn truhntinan qhuedentes imv truhlin huuer puit in selidun dineru edo huuer kerestit in perege uuihemu dinemu.

after deseru antfrabidu pruadra hoorremees truhntinan antlengantan indi augantan vns vvec desselbin huses qhuedanti

der inkaat ano pismiz indi uurchit reht der sprihhit vvarhafti in herzin sinemy der ni teta seer in zungun sineru der ni teta nahistin sinemy vbil der itvviz ni ent fianc uuidar nahistin sinemy der farfluahhanan diubil mit eddesvvelihha kespanst imu mit diaselbun kespanst sina fona kesih-tim herzin sines farspienti keleitta ze neovvehti indi luzzileer kidanc

\*) 14.    \*\*) XVIII.    \*\*\*) 15.

paruulos <sup>1)</sup> cogitatus eius tenuit, et adlisit ad christum;

Qui timentes dominum de bona obseruantia sua, non se reddunt elatos, sed ipsa in se bona, non a se posse, sed a domino fieri exestimant; Operantem <sup>2)</sup> in se dominum magnificent illud eum propheta dicentes; Non nobis domine non nobis, sed nomini tuo da gloriam;

Sicut nec paulus apostolus de predicatione sua, sibi aliquid inputauit dicens; Gratia \*) dei sum, id quod sum; Et iterum ipse dicit, Qui gloriatur, in domino gloriatur;

Unde et dominus in euangelio ait, Qui audit uerba mea hec et faciat ea, similabo eum uiro sapienti, qui edificauit domum suam super petram;

Uenerunt flumina flauerunt uenti et impigerunt in domum illam, et non cecidit quia fundata erat super petram;

Hæc complens dominus, expectat nos cottidie his suis sanctis monitis factis nos respondere debere;

Ideo nobis propter emendationem malorum huius uite dies ad inducias relaxantur; Dicente apostolo; An nescis quia pacientia dei ad pœnitentiam te adducit <sup>3)</sup>; Nam pius do-

sin kihebita indi zua-kechnusita .ze christe .

dia furabtante truhtinan . fona cuateem kihaltidom iro nalles sih kebant keile uzzan diuselbvn . in sih cuativ nalles . fona sih magan . uzzan . fona truhtine vvesan vvanant vverchontan in sih truhtinan mihhilont daz mit forasegin qhuedente nalles vns truhtin ... .. vzzan nemin dinemv kib tiurida

soso noh ... .. poto fona digii sineru imv eddesvvaz kizelita qhuedenti anst cotes pim daz daz pim indi auur . erselbo qhuidit der cuatliheet in truhtine cuatlibhee

danan ioh truhtin .. .. qhuad der hoorit vvort miniv desiv indi tuat dei kelihhison inan commane spahemv, der kezimbrota hus sinaz oba steine

qhuamun aha platoon vvinti indi erloso tatun in hus daz indi ... fial danta kestudit vvas oba steine

deisu erfullenti truhtin peitoot vnsih tagalihhin desem vviheem sineem . manungum tatim vnsih anlangen scolan

pidiv vnsih duruh puazza ubilero deses libes taga ze antlazza sint kelengit qhuedentemv potin edo nivveist danta kidult cotes ze hriuvvn dih zua-leitit keuuisso erhafter .....

<sup>1)</sup> Ist aus »parvulus« korrigirt von 1. h.

<sup>2)</sup> Also korrigirt von 2. h.

<sup>3)</sup> Das »t« ist k. von 2. h.

\*) 16.



minus dicit, Nolo mortem peccatoris, sed ut \*) conuertatur et uiuat;

Cum ergo interrogassemus dominum fratres de habitore tabernaculi eius audiuimus habitandi præceptum; Sed si conpleamus habitatoris, officium erimus heredes regni celorum amen;

qhuidit niuillu tod des suntigin uz-zan daz kehueraue indi lebee

denne kevisso int - frahetomes truhinan fratres fona puarre des huses sines kehortomees des puentin kipot uzan . ibv erfullemees des puentin ambahti pirumes eribun himilrihhes ....

## CAPUT I. \*\*)

### DE GENERIBUS MONACHORUM.

#### fona chunnum municho

Monachorum quatuor esse genera, manifestum est;

Primum cœnobitarum, hoc est monasteriale militans sub regula, uel abbate;

Deinde secundum genus est, anchoritarum, id est heremitarum; horum qui non conuersionis feruore nouitiæ, sed monasterii probatione diuturna qui didicerunt contra diabolum multorum solatio iam docti pugnare et bene instructi fraterno \*\*\*) examine ad singularem pugnam heremi securi iam sine consolatione alterius sola manu, uel brachio contra uitia carnis, uel cogitationum, deo auxiliante sufficiunt pugnare;

Tercium uero monachorum deterrimum genus est sarabaitarum, qui nulla regula adprobati experientia

municho fioreo vvesan chunni chund ist

erista samanungono daz ist munistrih chamffanti untar regulu edo demv fatere

danaan andraz chunni ist einchoranero daz ist vvaldlithero dero die nalles des libes vvalme dera niuvvii vzzan des munistres chorungu lamsameru die lirnaton vvidar diubil managero helfu giv kileerte fehtan indi uuela kileerte pruaderlihera ursuahhidv ze einluzliheru fehtvn des vvaldes sihhure . giv ano helfa andres einera henti edo arame vvidar achusti des fleiskes . edo kidancha cote helfantemv kenuhtsamt fehtan

dritta kevisso municho vvirista chunni ist lihbisarro die noh dera rehtungu kechorote pifindungu des

\*) 17. \*\*) XIX. \*\*\*) 18.

magistri, sicut aurum fornacis, sed in plumbi natura, molliti adhuc operibus seruietes seculo, fidementiri deo, per tunsuram noscuntur;

Qui bini aut terni aut certe singuli sine pastore, non dominicis, sed suis inclusi ouilibus; Pro lege eis est desideriorum uoluptas; Cum quicquid putauerint, uel elegerint, hoc dicunt sanetum; Et quod noluerint, hoc \*) putant non licere;

Quartum uero genus est monachorum quod nominatur, gyrouagum, qui totam uitam suam per diuersas prouincias ternis aut quaternis diebus per diuersorum cellas hospitantur, semper uagi, et nunquam stabiles, et propriis uoluntatibus, et gule inlecebris seruietes, et per omnia deteriores sarabaitis;

De quorum omnium horum miserima conuersatione, Melius est silire, quam loqui;

His ergo omissis ad cœnobitarum fortissimum genus disponendum, adiuuante domino ueniamus, amen;

meistres soso cold des ouanes uzzan in plivves chnuati hevveihhete . nunoh vverchum deononte vveralti kelaubv liugant cote duruh scurt sint kevvizzan

die zuiske edo driske edo kevvisso einluzze ano hirti nalles truhtinlihem uzzan iro pilohhaneem evvistun fora euu im ist kiridono vvnnilust denne sohhuuazzo vvannant edo kiuuellant daz qhuedant vvihaz indi daz ni-uelant daz uannant nalles erlaubpan

fiorda kevvisso chunni ist municho daz ist kenemmin suuihharro die allan lib iro duruh missilihho lantscaffi driskeemedo feoriskeem tagum duruh missilihho cello sint kecastluamit simblum . suuihhonte . indi neonaldre statige indi eiganeem villoom indi cheluun vnerlaubantliiheem deononte indi duruh alliv vvirsirun lihhisarum

fona dero alleru desero vvirsirin libe pezzira ist suuigeen . denne kispobhan uesan .

desem . kevvisso . farlazzanem ze samanungu starachistin chunne ke-sezzamees zua-helfantemv truhtine qhuememees ....

\*) 19. XX.

## CAPUT II.

## QUALIS DEBEAT ESSE ABBAS.

Abba, qui preesse dignus est monasterio, semper meminere debet, quod dicitur; Et nomen maioris factis implere;

Christi enim agere uices in monasterio, \*) creditur quando ipsius uocatur pronomine; Dicente apostulo; Accepistis spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus abba pater;

Ideoque abbas nihil extra præceptum domini, quod absit debet, aut docere, aut constituere, uel iubere;

Sed iussio eius uel doctrina fermentum diuinæ iustitiæ, in discipulorum mentibus conspargatur;

Memor sit semper abbas quia doctoris sue, uel discipulorum obedienciæ utrarumque rerum in tremendo iudicio dei facienda erit discussio;

Sciatque abbas culpæ pastoris incumbere, quicquid in ouibus paternarum utilitatis eius minus poterit inueniri;

Tantum iterum erit, ut si inquieto, uel inobediendi gregi pastoris \*\*) fuerit omnis diligentia attributa et morbidis earum actibus

... der fora vvesan. vviridiger ist. munistres simblum kehunkan scal daz ist keqhuetan indi nemin meririn tatim er-fullan

christes <sup>1)</sup> kevvisso tuan vvehsal in munistre ist kelaubit denne er selbo ist kenemmit pinemin qhuedentemv potin entfiangut atum ze-uunske chindo in demv haremees faterlih fater

enti pidiv neo-vveht uzzana pibote truhtines daz fer-sii sculi edo lerran edo kesezzan edo kepeotan

uzzan kipot sinaz edo lera deimin des cotchundin rehtes in discono muatum si kesprengit

kehuctic sii simblum . . . . daz dera sinera lera edo discono horsamii indi peidero rachono in dera forahlhhun. suanu cotes zetuenne ist kesuahhida

indi uuizzi . . . . sunta hirtes anahlinenti so huuazso in scaffum fater hiiuiskes piderbii sinera min megifindan

so auur ist daz ibu unstilllemv edo vnhorsamonti chortar hirtes ist eocouuelih kernii zua kitaniy indi subtigeem iro tatim alliv ist ruahcha

<sup>1)</sup> Das »so« bei Sch. findet sich in der handschrift nicht.

\*) 20.    \*\*) 21.

uniuersa fuerit cura exhibita pastor earum in iudicio domini absolutus  
Dicat cum propheta domino ;

Iusticiam tuam non abscondi in corde meo , ueritatem tuam et salutare tuum dixi ; Ipsi autem contemnent . spreuerunt me ;

Et tunc demum inobœdientibus curæ suæ ouibus pœna sit eis præualens ipsa mors ;

Ergo cum aliquis suscipit nomen abbatis , duplici debet doctrina suis preesse discipulis ; Id est omnia bona et sancta factis amplius quam uerbis ostendat ; Et capacibus discipulis mandata domini uerbis proponere ; Duris corde uero et simplicioribus factis suis diuina precepta demonstrare ; <sup>1)</sup>

\*) Omnia uero quæ discipulis docuerit esse contraria , in suis factis indicet non agenda ; Ne aliis prædicans , ipse reprobis inueniatur ; Ne quando \*\*) illi dicat deus peccanti ;

Quare tu enarras iusticias meas , et adsumis testamentum meum per os tuum ; Tu uero odisti disciplinam meam , et projecisti sermones meos post te ; Et qui in fratris tui oculo festucam uidebas , in tuo trabem non uidisti ;

Non ab eo persona in monasterio discernatur ;

zua-kitan hirti iro in suanu truhtines  
inpuntaneer qhuede mit vvizzagin .  
truhtine

reht dinaz ni kparac in herzin  
minemv vvarhafti dina indi heilantii  
diin qhuad sie kevvisso farmanenti  
far-hohton mih

indi denno az iungist vn - hor-  
samen dera ruahcha sinera scaffum  
vvizzi si im furimakanti selbo tod

kevvisso denne eddesuueliber int-  
fahit namun ..... zuuifalda scal  
lera sinem fora vvesan discom daz  
ist alliv cuativ indi vvihiv tatim meer  
denne vvortum keaucke indi farstan-  
tanteem discom pibot truhtines  
vvortum furi-kisezzan herteem her-  
zin kevvisso indi einfaltlihero tatim  
sinem cotchundiv pibot keaukan

alliu kevvisso dei discom lerit  
vvesan vvidaruuartiv in sineem tatim  
chundit nalles zetuenne ni andreem  
forasagenti er farchoraneer si fundan  
min huuenne imv qhuede cot sun-  
tontemv

huuanta . dv errahhos reht miniv  
indi zua-nimis euua mina duruh mund  
dinan . du kevvisso fietos egii mina  
indi faruurfu vvort miniu after dih  
indi du in pruader dines augin halm  
kesahi in dinemv kepret ni kisahi

nalles fona imv heit in munistre  
si kiskeidan

<sup>1)</sup> K. in »demonstrat«, 3. h.

\*) 22.    \*\*) XXI.

Non unus plus ametur quam alius, nisi quem in bonis actibus, aut obœdientia inuenerit meliorem;

Non proponatur ingenuus ex seruitio conuertenti, nisi alia rationalis causa existat;

Quod si ita iustitia dictante \*) abbatu uisum fuerit, et de cuiuslibet ordine, id facere potest; Alii uero propria teneant loca;

Quia siue seruus, siue liber, omnes in christo unum sumus et sub uno domino æqualem seruitutis militiam baiolamus, quia non est apud deum personarum acceptio;

Solummodo in hac parte apud ipsum discernimus, si meliores ab aliis in operibus bonis et humiles inueniamur;

Ergo æqualis sit ab eo omnibus caritas, una prebeat in omnibus secundum merita disciplinæ;

In doctrina sua namque abbas apostolicam debet semper illam formam seruare in qua dicit;

\*\*) Argue, obsecra, increpa, Id est miscens temporibus, tempora terroribus blandimenta; Dirum magistri pium patris ostendat affectum; Id est indisciplinatos et inquietos debet durius arguere; Obœdientes autem et mites et patientes, ut melius proficiscant <sup>1)</sup> obsecrare;

nalles einer meer si keminnoot . denne andrer . uzzan den . in cuateem tatim edo horsamii finde pezzirun

nalles furi-si-kesezzit friger er deonosti kehuuarbantemv vzzan andriu redihaftiv rahha si

daz ibu so reht dictontemv ..... keduht ist indi fona souuelihhes ke-sezzidv daz tuan man andre kevisso eigono eigin steti

danta edo scalch edo frier alle in uuibemv . ein pirumes indi untar einemv truhtine ebanlihho des deonostes chamfheit tragames danta nist mit cotan heiteo antfangida

einumezzy in desemv teile mit imu pirumes kiskeidan ibv pezzirun fona andreem in uerchum cuateem indi diomuante pirumes funtan

kevisso eban sii fona imu alleem minna einiu si kekeban in alleem after keurahti dera ekii

in lerv sineru keuisso ..... potoliha scal simblum daz pilidi haltan in demv qhuidit

dreuui pisuueri refs daz ist miskenti citum citi ekisom slehtiu crimii des mestres erhaftii . fateres keaucke minna daz ist vnekihaftem indi vnstilleem scal hartor drauen horsamem kevisso indi mitivvareem .. dultigeem daz in pezzira framkan-geen <sup>2)</sup> pisuerran

<sup>1)</sup> »proficiscant« iat in »proficiant« k.

<sup>2)</sup> Dieses wort ist getilgt.

Neglegentes . et comtempnentes  
ut increpet, et corripiat admonemus ;

Neque dissimulet peccata deli-  
quentium, sed mox ut ceperint oriri  
radicitus ea ut praeualet amputet ;  
Memor periculi hely sacerdotis de  
silo ;

Et honestiores quidem atque in-  
telligibiles animos, prima uel \*) se-  
cunda admonitione uerbis corripiat ;

Inprobos autem et duros ac super-  
bos . uel inobædientes uerberum,  
uel corporis castigatione in ipso  
initio peccati coerceat ;

Sciens scriptum ; Stultus uerbis  
non corregitur ; Et iterum ; Percute  
filium tuum uirga et liberabis ani-  
mam ejus a morte ;

Meminere debet semper abbas,  
quod est meminere <sup>1)</sup> quod dicitur ;  
Et scire quia cui plus committitur  
plus ab eo exigitur ;

Sciatque quam difficilem et arduam  
rem suscepit, regere animas et  
multorum seruire moribus ;

Et alium quidem blandimentis,  
alium uero increpationibus, alium  
suasionibus ; Et secundum unius-  
cujusque qualitatem \*\*) uel intelli-  
gentiam, ita se omnibus conformet  
et aptet ;

ruahchalose indi farmanente so  
refse indi keduinge zuamanomees  
indi ni altinoe sunta missituantero  
uzzan saar so pikirneen uf qhüeman  
vurzhafter . daz . so furist megi  
abasnide kehucke dera zaala . . . .  
des euuartin fona silo

indi eervvirdigoron *kevisso* indi  
farstantantlihhe muatu eristun edo  
andrera zuamanungu vuertum ke-  
huuinge

vnkiuareem *kevisso* indi herteem  
indi ubarmuate . edo vnhorsame  
filloom edo des lihhamin rafsungu  
in demu-selbin . anakin dera sunta  
keduinge

vvizzanti kescriban vnfruater vuor-  
tum nist kerihit indi auur slah chind  
dinaz kertu indi erloosis sela sina  
fona tode

kehuckan scal simblum . . . . daz ist  
kehuckenti daz ist keqhuueta indi  
uizzan . daz demv meer ist pifo-  
lahan meer fona imv . uuidit er-  
svahhit

indi uuizzi huueo vnsemfta indi  
uuidarpirkiga . racha intfianc zeke-  
rihtanne sela indi manakero deo-  
noon sitim

indi einlihhan *kevisso* slehtidoom  
einlihhan *kevisso* rafsungoom ein-  
lihhan kespenstim indi after eoco-  
uuelihhes huualihhi edo farstan-  
tida so sih alleem kepilide indi  
kemahhoe

<sup>1)</sup> 2. h. randschrift.

<sup>\*)</sup> 25.    <sup>\*\*) XXII.</sup>

\*) Et non solum detrimentum gregis sibi commissi non patiat; Uerum etiam in augmentatione boni gregis gaudeat;

Ante omnia ne dissimulans, aut parui pendens salutem animarum sibi commissarum; Non plus gerat sollicitudinem de rebus transitoriis et terrenis atque caducis, sed semper cogitet quia animas suscepit regendas; De quibus rationem redditus est;

Et nec causetur de minore forte substantia; Meminerit scriptum; Primum querite regnum dei et iusticiam ejus, et hæc omnia adicientur uobis; Et iterum; Nihil deest timentibus eum;

Sciatque quia qui suscepit animas regendas, parit se ad rationem reddendam in die iudicii;

\*\*) Et quantum sub cura sua fratrum se scierit habere numerum agnoscat pro certo quia in die iudicii ipsarum omnium animarum erit, redditurus rationem, sine dubio addita et sue animæ;

Et ita semper timens futurum discussionem pastoris de creditis ouibus cum de alienis ratiociniis cauere redditus de suis sollicitus;

Et cum de monitionibus suis emendationem, aliis subministrat, ipse efficitur a uitiis emendatus;

indi nalles einin unfroma des chortres imv pifolahanes ni si kedoleet uuar *kevisso* in aubhngu des cuatin chortres mende

fora allu min altinonti edo luzzil mezzinti heilii selono imv pifolahanero nalles meer tue soragun fona rahhoom zefarantlihheem indi erdlihheem indi zerisenteem vzzan *simblum* denche daz selo intfianc zerih-tenne fona diem rediun erkebanter ist

indi min chlagoe fona minnirun odhuuila ehti kebucke kescriban az erist suahhat ribhi cotes .. reht sinaz .. desiu alliv sint keauhhot iu indi aaur neouueht vvanist furahtanteem iran

indi uuizzi danta der intfianc selo zerihtanne karauue sih ze rediun zearkebanne in taga dera suana

indi so-filu-so vntar ruahha prua-dro sinero . sih vvizzi habeen ruaua erchenne ano zuuual daz in tage dera suana dero-selbono allero selono ist erkebanteer rediun ano zuifal keauhhoti indi dera sinera sela

indi so *simblum* forahtanti zua-uarta kesuahhida des hirtes fona pifolahaneem scaffum denne fona fremideem redinoom porakee erkibit fona sineem pihuctigeer

.. denne fona manungoom sineem puazza andres vntar ambahte er ist ketuan . fona achustim kepuazteer

\*) 26.    \*\*) 27.

## CAPUT III.

## DE ADLIBENDIS AD CONSILIUM FRATRIBUS;

## fona tuenne ze keratte pruadero

Quoties aliqua precipua agenda sunt in monasterio conuocet abbas omnem congregationem, et dicat ipse unde agitur;

Et audiens consilium fratrum, tractet apud se \*) et quod utilius iudicaverit, faciat;

Ideo autem omnes ad consilium uocari diximus, Quia sepe iuniori dominus reuelat quod melius est;

Sic autem dent fratres consilium, cum omni humilitatis subiectione ut non præsument procaciter defendere, quod eis uisum fuerit, et magis in abbatis pendat arbitrio; Ut quod salubrius esse iudicauerit ei cuncti obædiant;

Sed sicut discipulos conuenit obædire magistro, ita et ipsum prouide et iuste concedet cuncta disponere;

In omnibus igitur omnes magistrum sequantur regulam, neque ab ea tenere <sup>1)</sup> declinetur a quoquam;

Nullus in monasterio \*\*) proprii sequatur cordis uoluntatem; Neque præsumat quisquam cum abbate suo \*\*\*) proterue infra, aut foras monasterii contendere;

so-ofto-so eddeslibhiu diu meistun zetuenne sint in munistre vvisse ..... eocouelihherusamanungu.. qhuuede er huunan ist ketaan

indi hoorrenti kirati pruadero trahtoe mit sih indi daz piderborin suanit tue

pidiu kevvisso alle ze kerate vvis-san qhuedamees danta ofto iungirin truhtin int-rihhit daz pezzira ist

so kevvisso kebeen ..... kerati mit eocouelihhera deoheit vntar -uuorfanii daz nalles erpaldeen vvelihho skirmeen daz im keduht ist .. meer .. hangeet selbsauna so daz heillihhoor vvesan suanit imu alle hoorreen

uzzan so discoom kerisit hoorreen demu meistre so ioh imu forakesehantlihho . indi rehto kelimfit alliu kesezzan

in alleem aaur alle dero meistrun sin kefolgeet rehtungu indi noh fona iru sinde si kehneigit fona einigeru ni-heiner in munistre eikanes si kefolgeet herzin uuillin indi-noh erpaldee einiic mit abbate sinemv fallihho innana edo uzsaan munistres flizzan

<sup>1)</sup> 3. h. »temere«.

\*) 28. \*\*) XXIII. \*\*\*) 29.



Quod si præsumpserit regulari disciplinæ subiaceat;

Ipsè tamen abbas cum timore dei et obseruatione regulæ omnia faciat; Sciens se procul dubio de omnibus iudiciis suis æquissimo iudicio deo rationem redditurum;

Si qua uero minora agenda sunt in monasterii <sup>1)</sup> utilitatibus seniorum, tantum utatur consilio; Sicut scriptum est; Omnia fac cum consilio et post factum non peniteberis;

daz ibv erpaldeet deru rehtlihhun ekii vntar licke

er duuidaro ..... mit . forahntun çotes pihaltidu rehtungu alliu tue vvizzanti sih ano zuifal fona alleem suanoom sineem demu ebanostin suanarre cote rediun kebantan

ibv huuelihhiv kevvisso minnirun zetuanne sint in munistre piderbidoom herostono so pruhhe kerattes so kescriban ist alliu tua mit kira-tida indi after tatim ni hrivoes

## CAPUT IV.

### QUE SUNT INSTRUMENTA BONORUM OPERUM.

In primis dominum deum diligere ex toto corde, tota anima, tota uirtute; Deinde proximum tamquam se ipsum;

Deinde non occidere; Non \*) adulterare, Non facere furtum;

Non concupiscere; Non falsum testimonium dicere;

Honorare omnes homines, et quod sibi quis fieri non uult, alio non faciat;

Abnegare semet ipsum sibi ut sequatur christum;

Corpus casticare; Delicias non amplecti; Jeunium amare;

Pauperes recreare; Nudum uestire; Infirmum uisitare; Mortuum

az erist ..... zeminnonne  
.....  
danan nahistun so-so sih selban

danan ni slah ni huario ni tua diufa

ni keroes nalles lucki urchundii qhuuedan

eeren alle miniscun daz imu huuelih uesan niuuelle .... ni tue

far-sahhan sih selban imu daz si kefolgeet .....

lihhamun hreinnan vvelun nalles kihalsit vvesan fastun minnoon

arame er-qhuichan nahhutan vvat-tan unmahntigan uuison totan pi-cra-

<sup>1)</sup> Das letzte »i« ist k.

\*) 30.

sepelire; In tribulatione subuenire;  
Dolentem consolari;

a <sup>1)</sup> Seculi actibus se facere alienum; Nihil amore christi preponere;

Iram, non perficere; Iracundiæ tempus, non seruare;

Dolum in corde, non tenere;  
Pacem falsam, non dare; Caritatem non derelinquere;

Non iurare, ne forte perierit <sup>2)</sup>;  
Ueritatem ex corde et ore proferre;

Malum pro malo \*) non reddere;  
Iniuriam, non facere; Sed facta patienter sufferre;

Inimicos diligere male dicentes se non remaledicere, sed magis benedicere; Persequutionem pro iustitiam sustinere;

Non esse superbum; non uinolentum; Non multum edacem; Non somnolentum; Non pigrum; Non murmoriosum; Non detrectatorem;

Spem suam deo committere;

Bonum aliquid in se cum uiderit, deo adplicet, non sibi;

Malum uero semper a se factum sciat, et sibi reputet;

Diem iudicii timere; Gehennam expauiscere; Uitam æternam omni concupiscentia spiritali desiderare;

Mortem cottidie ante oculos suspectam habere; Actus uitæ suæ

ban in arabeiti helfan serazzantan ketrostan

dera uuerolt tati sih tuan andran neouueht minnu . . . . . furi-sezzan aabulkii nalles duruhtuan . der <sup>3)</sup> abulkii ciit nalles haltan

seer in herzin ni habeen fridv luckan ni keban minna ni farlazzan

ni suuerran min odhuuila faruuerde uuarhafti . er herzin indi munde frampringan

ubil fora ubile ni-keltan

vvidarmuati ni-tuan uzzan kitanaz kedultlihho ketragan

fiant minnoon fluabhonte sih nalles vvidar fluabhan vzzan meer vvihan aahtunga pi reht doleen

nalles vvesan ubarmuatan nalles vvintrunchal nalles filu ezzalan nalles slaaffagan nalles tragran . . . murmulontan . . . pisprehhon

vvan sinan cote pifelahan

cuat eddesvraz in sih denne kisehe cote zua-pifalde nalles imv

vbil kevisso simblum fona sih . kitanaz vvizzi indi imv kezelle

tac dera suana furihtan hella erforahtan lib euuigan eocovvelihhera kirida dera aatumlihvn keroon

tod takalihhin fora augoom sorachaftan habeen kitaat libes sines

<sup>1)</sup> Ist k.

<sup>2)</sup> K. 3. h. »periuret«.

<sup>3)</sup> Ist mit dem folgenden worte zusammengeschrieben.

omni <sup>1)</sup> hora custodire; In omni loco deum se respicere pro <sup>\*)</sup> certo scire:

Cogitationes malas cordi suo aduenientes mox ad Christum allidere et seniori spiritali patefacere;

Os suum a malo uel prauo eloquio custodire;

Multum <sup>\*\*)</sup> loqui non amare; Uerba uana aut risui abta non loqui;

Risum multum aut excussum, non amare;

Lectiones sanctas libenter audire; Orationi frequenter incumbere;

Mala sua preterita cum lacrimis uel gemitu cotidie in oratione deo confiteri; De ipsis malis de cetero emendare;

Desideria carnis, non efficere; Uoluntatem propriam, odire;

Preceptis abbatis in omnibus obedire; etiam si ipse aliter quod absit agat; Memor <sup>2)</sup> illud dominicum preceptum <sup>\*\*\*)</sup> Que dicunt facite, que autem faciunt facere nolite;

Non uelle dici sanctum antequam sit, sed prius esse quod uerius dicatur;

Præcepta dei factis cottidie studeat adimplere; Castitatem amare <sup>3)</sup>

Nullum odire; Zelum et inuidiam; non habere

eocouelihhera citi haltan in eocouelihheru steti cotan sih sehan ano zuuifal vvizzan

kedancha vbile herzin sinemv zuaqhuuemente saar ze christe chnussan indi heririn atumlihhemv offantuan

mvnd sinan fona vbileru edo abaheru sprahhu haltan

filu sprehhan ni minnoon vvort ita-liv edo hlahtre kimahhiv nisprehhan hlahtar filu edo kescutitaz ni minnoon

lectiun vviho kernlihho horran kipete ofto anahlineen

vbiliv siniv kelitaniv mit zaharim edo uuaffe tagalihhin in kepete cote gehan fona diemselbon vbilum fram-mert puazzan

kirida fleiskes nalles tuan vvillon eikinan fien

pibotum ..... in alleem horran sosama ibv er andarvvis daz fersi tue kehucke daz truhtinlihha pibot dei qhuuedant tuat dei kevvisso tuant tvan nichurit

nalles kiquuetan uuesan vvihaz. er denne si uzzan er vvesan daz vvarlihhor keqhuuetan

pibot cotes tatim tagalihhin zilee erfullen hreinii minnoon

neomannan fien anton indi abanst ni habeen

<sup>1)</sup> Die worte von »omni« bis zu »omni« mit ihrer übersetzung stehen auf dem rande und gehören dem übersetzer an.

<sup>2)</sup> K. »memores«.

<sup>3)</sup> »Castitatem amare« 2. h.

Contentionem non amare; elationem — — fugire;

Seniores uenerare; Iuniores diligere;

In christi amore pro inimicis orare;

Cum discordante ante <sup>1)</sup> solis occasum in pace redire;

Et de dei misericordia nunquam desperare;

Ecce hæc sunt instrumenta artis spiritalis, quæ cum fuerint a nobis die noctuque incessabiliter adimpleta, et in die iudicii reassignata; Illa merces nobis a domino recompensabitur \*) quam ipse promisit; Quod oculus non vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit quæ præparauit deus his qui diligunt eum;

Officina uero ubi hæc omnia diligenter operemur, claustra sunt in <sup>2)</sup> monasterii et stabilitas in congregatione;

fliiz ni minnoon preitida — — fleohan

heroston ereen iugiron minnoon

in christes minnu pi fianta pe-toon

mit vngaherzamv er dera sunnuun sedalkange . in fridu huuabban

indi fona cotes armiherzidv neonaldre farvvannan

inv deisv sint leera dera listi atumlihvn dei denne sint fona vns tages indi nahtes vnbilinnanlihaz zua-aerfultiv indi in tage dera suana aurkezeihhantiv daz loot vns fona truh-tine ist vvidarmezzan daz erselbo forakihiaz daz auga ni kisah noh oora hoorta noh in herza mannes vfsteic dei karata cot diem die minnoont inan

ambahti kevvisso dar deisv alliu kernlihho pirumes kiuurchit pilohhir sint in monastre indi statigii in samangu

## CAPUT V.

### DE OBOEDIENTIA.

#### fona horsamll

Primus itaque humilitatis gradus est; Obœdientia sine mora;

Hæc conuenit his qui nihil sibi a christo carius aliquid exestimant

erista inv-nv dera deoheiti stiagil ist hoorsamii ano tuuala

deisv kerisit diem die neovveht im . fona christe tiurorin eouueht

<sup>1)</sup> 2. h.

<sup>2)</sup> Zugefügt von 2. h.

\*) 34.

propter seruitium sanctum quod professi sunt seu propter metum gehenne, uel gloriam vitæ æternæ; Mox ut aliquid imperatum a maior fuerit, hacti diuinitus imperetur moram pati nesciant in faciendo;

De quibus \*) dominus ait; Ob auditu auris obœdiuit mihi;

Et iterum dicit doctoribus; Qui uos audiuit me audiuit;

Ergo hii tales relinquentes statim quæ sua \*\*) sunt, Et uoluntatem propriam deserentes, mox ex occupatis manibus, et quod agebant imperfectum relinquentes uicino obœdientiæ pede iubentis uocem factis sequantur; Et ueluti uno momento et prædicta magistri iussio et perfecta discipuli opera in uelocitate timoris dei ambe res communiter citius explicantur, quibus ad uitam æternam gradiendi amor incumbit;

Ideo angustam uiam arripiunt; Unde dominus dicit; Angusta uia est quæ ducit ad uitam; Ut non suo arbitrio \*\*\*) uiuentes, uel desideris suis et uoluntatibus obœdientes, sed ambulantes alieno iudicio et imperio in cenobiis degentes abbatem sibi præesse desiderant; <sup>1)</sup>

Sine dubio hii tales illam domini imitantur sententiam in qua dicit;

vvannant duruh deonost vvihaz daz kegehane sint edo duruh forahtun dera hella edo tiurida des euuigin libes saar so eovveht kipotan fona meririn ist samaso cot chundlihho si kepotan tuuala kedoleet vvesan . niuuizzin zetuenne

fona diem truhthin qhuidit kagan horidu des oorin kaganhoorta mir .. auur qhuuidit lerarum der iu horit mih horit

keuuisso dese solihhe far-lazzante saar dei iro sint .. vvilloom eiganem farlaazzante saar pihasteem hantum .. daz tuant vnduruhtaan far-laazzante nahemu dera hoorsamii fuazze kepiotantes stimma tatim si kefolget indi sosama eineru stunt-huulu .. forakeqhuuetaniv . des meistes . kipot .. duruhtaniv diskin uuerach in sniumidv forahtun cotes pedo racha kimeinsamlihho snivmor siin kefaldan diem ze libe euuigemv zefaranne minna anahlineet

pidiv engan uuec kecriiffant daanaan truhthin qhuuidit enger vvec ist der leitit ze libe daz nalles iro selbsuana lebente — — — iro indi vvilloom hoorsamonte vzan kangante fremideru suanu indi kepote in samanungu . lebente ..... imv foravvesan keroont

ana zuifal dese solihhe die truhthines sint keleisinit kequuuit in deru

<sup>1)</sup> Von »in« bis hierher Ergänzung von 2. h.

\*) 35.    \*\*) XXV.    \*\*\*) 36.

non ueni facere uoluntatem meam,  
sed ejus qui me misit patris;

Sed hæc ipsa obœdientia tunc acceptabilis erit deo et dulcis hominibus; Si quod iubetur, non trepide, non tepide, non tarde, aut cum murmorio, uel cum responso nolentis efficiatur; quia obœdientia quæ maioribus præbetur, deo exhibitur;

Ipse enim dixit; Qui uos audit, me audit;

Et cum bono animo a <sup>1)</sup> discipulis præbere oportet; Quia hilarem datorem diligit deus;

Nam cum malo animo si obœdit discipulus, et non \*) solum ore, sed etiam in corde; Si murmorauerit etiam si impleat iussionem, tamen acceptum iam non erit deo qui cor ejus respicit murmorantem, et pro tali facto, nullam consequitur gratiam; Immo pœnam murmorantium incurrit, si non cum satisfactione emendauerit;

qhuuidit ni qhuuam tuan vwillun  
minan . uzzan des des mih santa  
fateres

vzzan diu selba hoorsamii denne  
antfanclih ist cote indi suazzi man-  
num ibv hvvaz ist kepotan nalles  
stozzonto nalles uualo nalles trago  
edo mit murmulode edo mit antuurtu  
des niuuellentin ist kitan danta hoor-  
samii diu meriroom ist kekeban cote  
ist ketaan

er kevvisso qhuad der iuih hoorit  
mih hoorit

indi mit cuatu muatu fona dis-  
coom keban kerisit danta clata-  
muatan kebon minnoot ....

kevvisso mit ubilo muatu ibv hoorit  
disco indi nalles einin munde  
uzzan sosama in herzin ibu murmo-  
loot auh ibu erfullit kipot duuidaro  
antfangigaz giv nist cote der herza  
sinaz kisihit murmolontaz indi fona  
solihheru tati nohheineru ist kefol-  
geet anst nohmeer vvizzi murmolon-  
teru ana-hlauffit ibv nalles mit ke-  
nuhtsameru tati puazzit

<sup>1)</sup> 2. h.

\*) 37.

## CAPUT VI.

## DE TACITURNITATE.

Faciamus quod ait propheta;  
Dixi, custodiam uias meas, ut non  
delinquam in lingua mea;

Posui ori meo custodiam, Ob-  
mutui et humiliatus sum et silui a  
bonis;

Hic ostendit propheta si a bonis  
eloquiis interdum propter taciturni-  
tatem debet taceri; Quanto magis  
a malis uerbis propter pœnam pec-  
cati debet cessari;

Ergo quamuis de bonis et sanctis  
et edificationum \*) eloquiis; Perfec-  
tis discipulis propter taciturnitatis  
grauitatem rara loquendi concedatur  
licentia;

Quia scriptum est; In multiloquio  
non effugis peccatum; Et alibi dici-  
tur; Mors et uita in manibus linguæ;  
\*\*) Nam loqui et docere magistrum  
condecet, tacere et audire discipu-  
lum conuenit;

Et ideo si qua requirenda sunt a  
priori cvm <sup>1)</sup> summa reuerentia re-  
quirantur <sup>2)</sup> ne uideatur plus loqui  
quam expedit;

Scurilitatis uero et uerba otiosa,  
et risum mouentia, æterna clausura  
in omnibus locis damnamus; Et a  
talibus eloquia discipulum, aperire  
os non permittimus;

tuamees daz qhuad vvizzago qhuad  
ih kehalte vveka mine daz nalles  
missitue in zungun mineru

sazta munde minemv kehaltida  
ertumbeta indi kedeomuaitit pim indi  
suuiketa fona cuateem .

hiar keaugit uuizzago ibu fona cua-  
teem sprahhom ofto duruh suuigalii  
sculi suuigeen huueo meer fona vbi-  
leem vvortum duruh vvizzi dera sunta  
sculi pilinnan

kevisso dohdoh fona cuateem indi  
uuiheem indi zimbirrono sprahhoom  
duruhnhteem . discoom duruh suui-  
gilii fruati seltkaluaffo zesprehhanne  
farkeban ist vrlaubii

danta kescriban ist in filu sprahhu  
ni erfliuhis sunta indi andreru steti  
qhuuidit tod .. liib in hantum dera  
zungun kevisso sprehhan .. leerran  
meistre kerisit suuigeen indi horran  
diskin kelimfit

pidiu ibu huuelihhiv zesuahhanne  
sint fona heririn mit dera furistun  
eruuirdii ..... min si keduht  
meer sprehhan denne piderbit

skern kevisso .. vvort vppigiv ..  
hlahtar vveckentiv euuigiv piloh in  
alleem stetim nidarremees indi fona  
solihheru sprahhv discun intluhhan  
mund nifarlazzamees

<sup>1)</sup> 2. h.

<sup>2)</sup> Glosse von 3. h.

\*) 38. \*\*) XXVI.

## CAPUT VII.

## DE HUMILITATE.

Clamat nobis scriptura diuina <sup>1)</sup> fratres dicens; Omnis qui se exaltat \*) humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur;

Cum hæc ergo dicit, ostendit nobis omnem exaltacionem genus esse superbie;

Quod se cauere propheta indicat dicens; Domine non est <sup>2)</sup> exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei; Neque ambulauit in magnis, neque in mirabilibus super me;

Si non humiliter sentiebam, sed exaltaui animam meam; Sicut ablactum <sup>3)</sup> est super matrem suam, ita retribues in anima mea;

Unde fratres si summe humilitatis uolumus culmen attingere, et ad exaltationem illam celestem ad quam per præsentis uitæ humilitatem ascenditur uolumus uelociter peruenire actibus nostris ascendentibus scala illa \*\*) erigenda est quæ in somno iacob apparuit; Per quam illi descendentes et ascendentibus <sup>4)</sup> angeli monstrabantur;

Non aliud sine dubio discensus ille et ascensus a nobis intelligitur, nisi

hareet vns keschrift cotchundiv ..... qhuedanti eocouelih der sih erheuit uuiridit kedeonoot indi der sih kedeomuafit ist erhaban

denne desiv kevvisso qhuidit keaugit vns eocouelihha erhabanii chunni vvesan dera ubarmuatii

daz sih piporageen uuizzago kechundit qhuuedanti truhtin nist erhaban herza minaz nohni keiliv sint augun miniu nohni keanc ih in mihhili noh in uuntrum ubar mih

ibu ni deolihho ..... uzzan erhuab sela mina soso intspenitaz ist ubar muater sina so it-loon in sela mina

danaan .....ibu dera furistun deoheiti vvellemees obonoontikii zuakereihhan indi ze deru erhabanii dia himiliscun ze deru duruh des antuurtan libes deoheit ist uferhaban vvellemees snivmo duruh qhuedan tatim vnsereem vf-stiganteemhleitar selbiv zekerihtenne ist div in traume ..... keaugit vvard duruh dia imv nidarstigante .. vfstigante ..... keaugit uurtun

nalles andar aano zuifal nidarstic der indi vfstic fona uns ist far-

<sup>1)</sup> 2. h.

<sup>2)</sup> K. 2. h. ?

<sup>3)</sup> Eine spätere hand hat »ablact-

tum« verbessert und das »est« getilgt.

<sup>4)</sup> »den« k. 2. h.

\*) 39.    \*\*) 40.



exaltacione descendere, et humilitate ascendere;

Scala uero ipsa recte nostra est uita in seculo; Quæ humiliat<sup>1)</sup> corde ut a domino erigatur ad celum;

Latera enim ejusdem scale dicimus, nostrum esse corpus et animam; In quæ<sup>2)</sup> latera diuersos gradus humilitatis uel discipline, euocatio diuina ascendendos inseruit;

Primus itaque humilitatis gradus est; Si timorem dei sibi ante oculos semper ponens, obliuionem omnino fugiat, et semper sit memor<sup>\*)</sup> omnia quæ precepit deus, — qualiter contempnentes deum in gehennam de peccatis incedunt; Ip::<sup>3)</sup> quoque<sup>3)</sup> in uitam æternam que<sup>4)</sup> timentibus deum præparata est animo suo semper ::uoluat, et custodiens se omni hora a \*\*) peccatis et uitis; Id est cogitationum, lingue, oculorum, manuum, pedum, uel uoluntatis propriæ; Sed et desideria carnis amputare<sup>3)</sup> festinet<sup>3)</sup>;

Aestimetur se homo de celis a deo semper respicere omni hora, et facta sua in<sup>3)</sup> omni loco ab aspectu diuinitatis uideri, et ab angelis omni ora renuntiari;

standan uzzan erhabanii nidarstigan indi deoheit vfstigan

hleitar *kevisso* selbiu rehto unseer ist l.b in vveralti der deomuaitt herzin daz fona . truchtine . si errihtit ze himile

hleitarpaum *kevisso* dera-selbun hleitra qhuuedamees unseran ueesan lihhamun indi sela in diem hleitarpaumum missilihhe stiagila dera deoheiti edo ekii ladungu cotchundiv vf-stiganteem anakesezzit

eristo inu-nu dera deoheiti stiagil-sprozzo ist ibu forahrtun cotes imu fora augom simblum sezzenti akez-zalii alles fleohe indi simblum si kehuctic alliu dei kipoot cot daz<sup>3)</sup> huueo farmanente cotan in hella fona suntom anakanc s:e::<sup>3)</sup> sosama<sup>3)</sup> in libe euuigan der forahrtanter cotan kekarater ist muate sinemu simblum inualde indi kehaltanti sih eocouelihera citi fona suntu indi achusti daz ist kedancha dera zungun augono henteo fuazzio edo uuilleono dera eikinii uzzan iohauh kirida des fleiskes abasnidan<sup>3)</sup> iille<sup>3)</sup>

vvanne sih man fona himilum fona cote simblum sehan eocouelihhera citi .. tati sino in eocoueliheru steti fona kisihti cotchundii sehan indi fona ..... eocouelihera citi kechundan

1) »humiliato« ist k. 3. h.

2) Das »e« ist k. 2. h.

3) Ist getilgt.

4) Von 2. h. in »qui« korrigirt.

\*) 41.    \*\*) XXVII.

Demonstrans nobis hoc propheta cum in cogitationibus nostris ita deum semper presentem ostendit dicens; Scrutans corda et renes deus; Et iterum \*) Dominus nouit cogitationes hominum; item <sup>1)</sup> dicit Intellexisti cogitationes meas a longe, et quia cogitatio hominis confitebitur tibi;

Nam ut sollicitus sit circa cogitationes suas peruersas dicat semper; Utilis frater in corde suo; Tunc immaculatus ero coram eo; Si obseruauero me ab iniquitate mea

Uoluntatem uero propriam ita facere prohibimur; cum dicit scriptura nobis; Et a uoluntatibus tuis auerte<sup>2)</sup>; Et iterum; Rogamus deum in oratione, ut fiat illius uoluntas in nobis;

Docemur ergo merito nostram non facere uoluntatem; cum cauemus illud quod dicit sancta <sup>3)</sup> scriptura; Sunt uiae que uidentur <sup>4)</sup> ab hominibus rectae, quarum \*\*) finis usque ad profundum inferni demergit; Et cum item pauemus illud quod de negligentibus dictum est; Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in uoluntatibus suis;

In desideriis uero carnis ita nobis deum credamus semper esse pre-

keauckenti vns daz vvizzago denne in kedanchum vnsereem . so cotan simblum antuurtan keaugit qhuedenti scauuonti herzun indi lenti cot indi auur truhtin ueeiz kedancha marmo indi auur qhuidit farstuanti kedancha mine fona rumana indi danta kedancha mannes gihit dir

kevisso so pihuctigeer si vmbi kidancha sine abahe qhuede simblum piderbeer ..... in herzin sinemu denne unbiuamter pim fora imu ibu pi-haltu mih fona unrehte minemu

uillon kevisso eiganan so tuan pirumes piuerit denne qhuidit kescib vns indi fona vvilloom dineem erhuaarabi .. auur pittamees cotan in kepete daz si siin uuillo in vns

pirumes kelerit kevisso piuuruhti vnsereem nalles tuan vvillon denne piporakemes daz daz qhuidit uuihiv<sup>3)</sup> kescrift sint ueeka dea sint keduht fona mannum rehte dero enti unzi ze abcrunte dera hella pisuuffit indi denne so piporakemees daz daz fona ruahhalosontem keqhetan ist ze-prohhan sint indi leidsame vvortane sint in uuilloom iro

in kiridoom kevisso des fleiskes so vns cotan kelaubpamees simblum

<sup>1)</sup> Ist k. wohl aus »et iterum«.

<sup>2)</sup> Ist in »auertere« k. von 3. h.

<sup>3)</sup> Ist randschrift 2. h.

<sup>4)</sup> »que viden—« k. von 1. h.

\*) 42. \*\*) 43.

sentem; Cum dicit propheta domino; Ante te est omne desiderium meum;

Cauendum est ergo ideo malum desiderium quia mors secus introitum delectationis posita est;

Unde scriptura præcepit dicens; Post concupiscentias tuas, non eas;

Ergo si oculi domini speculantur bonos et malos, et dominus de cælo semper respicit super filios hominum ut uideat si est intellegens aut requirens deum; Et si ab angelis nobis \*) deputatis cottidie, die noctuque domino factori nostro opera nostra nuntiantur; Cauendum est ergo omni hora fratres sicut dicit in psalmo propheta; Ne nos declinantes in malo et inutiles factos aliqua hora aspiciat deus, et parcendo nobis in hoc tempore; Quia pius est deus expectat nos cottidiæ conuerti in melius; Ne dicat nobis in futuro, hæc fecisti et tacui;

\*\*) Secundus humilitatis gradus est; Si propriam quis non amans uoluntatem; Desideria sua non delectetur implere; Sed uocem illam domini factis imitetur dicentis; Non ueni facere uoluntatem meam, sed ejus qui me misit;

Item dicit scriptura; \*\*\*) Uoluntas habet pœnam, et necessitas parit coronam;

vvesan kekakanuuartan denne qhuidit vvizzago trughtine fora dih ist eocouuelih kirida miniv

zepiporgenne ist kevvisso pidiu ubila kirida danta tod pii inkange dera lustida kesazter ist

danan kescrift kepiutit qhuedenti after kiridoom dineem nikangees

kevvisso ibu auga trughtines scauont cuatiu indi vbiliv .. ..... fona himile simblum sihit ubar parn manno daz sehe ibu ist farstantanti. edo suahhanti cotan indi ibu fona engilum vns kezeliteem tagalihhin tages indi nahtes trughtine tuantemu unseremu vverach unseriv sint kechundit zeporgeenne ist kevvisso eocouuelihera citi ..... so qhuidit in salmin vvizzago min vnsih kehneickente in ubile indi vnbiderbe vvortane eddeshuuelihhera citi ke-sehe cot indi lippanti vns in deseru citi danta erhafter ist .... peitoot vnsih tagalihhin kehuueraban in pezzira min qhuede vns in zuauuarti deisu tati indi ih suuigeta

andar dera deomuati stiagilsprozzo ist ibu eiganan huuelih ni minnoot vvillon kirida sina nist kelustidoot erfullan uzzan stimma dia ..... tatim si kelesinit qhuedentes ni qhuuam tuan vvillon minan uzzan des der mih santa

aur qhuidit kescrift vvillo hebit vvizzi indi notduruft karauit era

\*) 44.    \*\*) XXVIII.    \*\*\*) 45.

Tertius humilitatis gradus est, Ut quis pro dei amore omni obœdientia se subdat maiori; Imitans dominum, de quo dicit apostolus; Factus obœdiens patri <sup>1)</sup> usque ad mortem;

Quartus humilitatis gradus est, si in ipsa obœdientia duris et contrariis rebus uel etiam quibuslibet interrogatis iniuriis; Tacita conscientia patientiam<sup>2)</sup> amplectatur et sustinens, non lasiscat, uel discedat; Dicente scriptura; Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit;

Item; Confortetur cor tuum et sustine dominum; Et ostendens fidelem pro domino uniuersa etiam contraria \*) sustinere debere; Dicit ex persona sufferentium; Propter te morte adficimur tota die exæstimate sumus ut oves occisionis;

Et securi de spe retributionis diuinæ, subsecuntur gaudentes et dicentes; Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos;

Et item alio loco scriptura ::::; Probasti nos deus, igne nos examinasti, sicut — — examinatur argentum; Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro;

dritto dera deoheiti stiagil ist so huuelih fora cotes minny eocouue-  
lihhera hoorsamii sih vntar-tuat me-  
rorin leisanonti truhntin fona demu  
qhuidit potō vortaneer horsamoonti  
fatere <sup>1)</sup> vnzi ze tode

fiordo ..... .. ibi ..  
deru-selbun hoorsamii herteem ..  
vvidaruuartheem rahhom edo so-sama  
diem-lustim anaprungeem vvidar-  
muatum dera suuigentun inhucti  
:::pihalsit si indi fardolenti nalles  
muadee edo kelide qhuedenteru  
..... der duruh-vvisit vnzi in enti  
deseer kehaltaneer ist

so si kestarachit herza dinaz ..  
inthabee ..... .. keauckenti kelau-  
bigan fora truhntine alliu sosama vvi-  
daruuarti fardoleen scolan qhuidit  
fora heitio fartragantero duruh dih  
tode ..... tagalihhin vvanente  
pirumees so scaf dera slahta

indi sihure fona vvane des itloo-  
nes dera cotchundi vntiri sin kefolget  
mendente .. qhuedente vzzan in  
diem alleem ubar-vvinnamees duruh  
inan der keminnota unsih

.. so andreru stet ..... ::::  
kesuahtos vnsih .... fuire<sup>3)</sup> vnsih er-  
suahtos so-so — — ist ersuahhit  
silbar analeittos vnsih in seid saz-  
toos arabeit in hrucki unseremv

<sup>1)</sup> Gelöscht.

<sup>2)</sup> »a patientiam am« ist k., wohl  
1. h., doch erst nach der übersetzung,

wodurch diese zerstört wurde und  
»pihal« über »patientia« zu stehen kam.

<sup>3)</sup> Also, sehr deutlich.

Et ut ostendat sub priore debere nos esse, subsequitur dicens; Inposuisti homines super capita nostra;

Sed et præceptum domini in aduersis et iniuriis per patientiam adimplentes; Qui percussi— maxillam p::: \* ) prebent et aliam; Aufereuti tonicam, dimittunt et palleum; Angarizanti milliaro uadunt, et duo; Et cum paulo apostolo; Falsos fratres sustinent et persecutionem sustinent<sup>2)</sup> et maledicentes se benedicunt;

Quintus humilitatis gradus est; Si omnes cogitationes malas cordi suo aduenientes, uel mala a se absconse commissa; Per humilem confessionem abbati non celauerit suo;

Ortans nos de hac re scriptura dicens; Reuela domino uiam tuam et spera in eum;

Et item dicit; Confitemini domino quoniam bonus quoniam in seculum misericordia eius;

Et item propheta; Delictum meum cognitum tibi feci, et iniusticias meas non operui; Dixi, pronuntiabo aduersum me iniusticias meas domino, et tu \*\*) remisisti impietatem cordis mei<sup>3)</sup>

.. so keaucke vntar heririn scolan vnsih vvesan vntari ist kefolgeet ..... ana saztos man ubar haubit vnseriu

ioh-auh kipot ..... in uuidarvvartheem .. in uuidarmuatim ... ..... die kislagane— chinnibahhon keben<sup>1)</sup> kebeen ioh andran erfirtero tunihhu: farlaazzeen auh lahhan kenootanteru millu kangant ioh zuuo indi mit paulv potin lucke pruader fardoleent indi aahunga fardoleent<sup>2)</sup> indi ubilo sprehhante sih vvela-qhuedant

finfo ..... .. ibu alle kidancha ubile herzin sinemv zuaqhuemante edo ubile fona sih keporaganiv ketaniv duruh deomuatlilha pigiht ..... nifarhele sinemv spananti vnsih fona deseru rachv keschrift qhuedenti intrih truhine vvec dinan indi vvani in inan

.. auur ..... gehat truhine pidiv cuater pidiv in uuerolti armiherzida siniv

.. auur ..... missitaat mina chund dir teta .. vnreht miniv ... pidachta qhuad-ih forakechundv vvidar mih vnreht minaz truhine .. du farliazzi erlosida d — ta mineru

<sup>1)</sup> Steht unter statt über der linie des lateins, wesshalb es vielleicht nicht getilgt ist.

<sup>2)</sup> Die drei letzten worte sind ergänzung des übersetzers.

<sup>3)</sup> K. 1. h., aber nach der übersetzung.

Sextus humilitatis gradus est, Si omni uilitate <sup>1)</sup> uel extremitate contentus sit monachus, et ad omnia quæ sibi iniunguntur uelut operarium se <sup>2)</sup> malum ::iudicet et indignum; \*) Dicens sibi cum propheta; Ad nihilum redactus sum et nesciui; Ut iumentum factus sum apud te, et ego semper tecum;

Septimus humilitatis gradus est, Si omnibus se inferiorem et uiliorem non solum sua lingua pronuntiet, sed etiam intimo cordis credat affectu; Humilians se et dicens cum propheta;

Ego autem sum uermis et non homo, obprobrium hominum et abiectio plebis, exaltatus sum et humiliatus ::::: et confusus; Et item; Bonum mihi quod humiliasti \*\*) me, ut discam mandata tua;

Octauus humilitatis gradus est; Si nihil agat monachus, nisi quod communis monasterii regula uel maiorum cohortantur exempla;

Nonus humilitatis gradus est; Si linguam ad loquendum prohibeat monachus, et taciturnitatem habens usque ad interrogationem, non loquatur; Dicente scriptura; quia in

sehsto ..... .. ... ibv eoco-  
uueliheru smahlihhii ... uzorosti  
kehabenter h ..... .. ze alu dei  
imu ana-kimahchoh samaso uuerah-  
man .. hubilan ::suannet .. un-  
uuiridigan qhuuedenti imu mit vvizza-  
gin zeneouuiehti keprauhoteh pim  
ni uuissa so noz uuortaner pim mit  
dih .. ih simblum mit dih

sibunto ..... .. ... ibu al-  
lem sih innarorun inti smahlihorun  
nalles einin sinera zungun fora  
kichunde uzzan sosama der inuuar-  
tun herzin kelaube minna theononte  
sih .. qhuuedanti mit vvizzagin

ih kevvisso pim uurum .. nalles  
man ituuiz manno .. aueraf deota  
erhapener ... .. kedeonoter ::::: ..  
kescanter .. auar cuat mir ....  
kedeonotos mih daz lirnem kepot  
diniu

ahtodo ..... .. ...  
ibu neouuehl <sup>3)</sup> tue ..... uzzan  
daz dera kameinsanum des munistres  
rehtengu edo merorono sint kesp-  
nan piladi

..... .. ... ibu zun-  
gun ze-sprehhanne pi-uuerte .....  
.. suuigali habanti unzi zanfrahidu  
ni sprehhe qhuuedanteru kescristi  
danta in filusprahhi nist erflohan

<sup>1)</sup> K. aus »umilitate«.

<sup>2)</sup> K. 1. h. Stand ohne zweifel nebst der teutschen übersetzung früher nach malum.

<sup>3)</sup> Das »l« ist getilgt, wahrscheinlich um ein »t« an dessen stelle zu setzen.

multiloquio non effugitur peccatum;  
Et quia uir linguosus non diregitur  
super terram;

Decimus humilitatis gradus est;  
Si non sit facilis hac promptus <sup>1)</sup> in  
risu; Quia scriptum est; Stultus in  
risu exaltat uocem suam;

Undecimus humilitatis gradus est;  
\*) Si cum loquitur monachus leni-  
ter, et sine risu humiliter, cum  
grauitate uel pauca uerba et ra-  
tionabilia loquatur; Et non sit cla-  
mosus in uoce; Sicut scriptum est;  
Sapiens uerbis innotescit paucis;

Duodecimus humilitatis gradus est;  
Si non solum corde monachus, sed  
etiam ipso corpore humilitatem ui-  
dentibus se semper indicet;

Id est in opere <sup>2)</sup> in oratorio, in  
monasterio, in orto, in uia, in agro,  
uel ubicumque sedens, ambulans,  
uel stans; Inclinato sit semper ca-  
pite defixis in terram aspectibus reum  
se omni hora de <sup>3)</sup> peccatis suis esti-  
mans, iam se <sup>4)</sup> tremendo iudicio re-  
praesentari estimet; dicens sibi in  
corde semper illud quod publicanus  
ille \*\*) euangelicus, fixis in terram  
oculis dixit;

sunta .. danta comman zunkaler  
nist kerihit uber erda

zehanto ..... .. .. .. .. .. .. .. .. ..  
si samfter enti funser in lahtere danta  
kescriban ist unfruater in lahtere  
heuit stim sina

..... .. .. .. .. .. .. .. .. ..  
.. .. .. sprihhit ..... slehto ..  
ano hlahtar theomuatiho mit fruati  
... foiv uuort enti redohaftiu sprehhe  
enti ni si hlutreister in stimmu so  
kiscriban ist spaher uuortum ke-  
chundit foem

zuuelifto ..... .. .. .. .. .. .. .. .. ..  
ibv nalles einin herzin ..... uzzan  
sosama demuselbin lihamin theoheit  
sehantem sih simblum chundit

daz ist uerahche .. ..... ..  
..... in cartin in ueeke in achre  
edo so-uar-so sizanti kankanti edo  
stantanti kehneictemu si sinbulum  
haubite kestactem in erda kasihtim  
scultikan sih eocohuelihhera citi  
fona sunton sinem vvananti giv sih <sup>4)</sup>  
dera forahthun suano auur keka-  
kanuuarti <sup>5)</sup> uuane qhuuedentemu  
imu in herzin simblum daz daz achi-  
uiz-firinari der cuatchudento ki-  
stactem in erda augom quad

<sup>1)</sup> K. 2. h.

<sup>2)</sup> Das »di« bei Schilter, verlesen  
statt »dei«, ist k. 3. h. und gehört zum  
lateinischen texte.

<sup>3)</sup> 3. h.

<sup>4)</sup> Von »omni hora« an ergänzung des  
übersetzers.

<sup>5)</sup> »ke« gelöscht.

\*) 50.    \*\*) 51.

Domine non sum dignus ego peccator, leuare oculos meos ad cælum;

Et item cum propheta; Incuruatus sum et humiliatus sum usque quæque;

Ergo his omnibus humilitatis gradibus ascensis monachus, mox ad caritatem dei perueniet illam, quæ<sup>1)</sup> perfecta foras mittit timorem; Per quam uniuersa quæ prius non sine formidine obseruabat, absque ullo labore uelut naturaliter ex consuetudine incipiat<sup>5)</sup> custodire; Non iam timore gehennæ, sed amore christi, et consuetudine ipsa bona et delectatione uirtutum, quæ dominus iam in \*) operarium suum mundum a uitis et peccatis, spiritu sancto dignabitur demonstrare;

..... ni pim uirdiker ih suntigo heffan augun miniu ze himile

enti aaur mit vvizzagin keproganer pim enti kedeonoter pim ego uueri

kevvisso desem allem dera deoheiti stiagilim uf-kistikanem ..... saar ze minno<sup>2)</sup> cotes picheme<sup>3)</sup> ..... ::::hu duruh-nohto uz sentit forahrtun duruh dia alliu dei er nalles ano forahrtun piheialt anao<sup>4)</sup> einikeru arbeitsosamaso chnuatlichofona kevvonaheit pikinne kehaltan nallas giu forahrtun der hella uzzan minnu ..... enti uonaheite dei-selbun cuatiu .. der lustida hcreftio dei truchtin giu in uueracman sinan heinan fona hachustim .. suntom atume uuihemv keuuerdonter ist kehaucken

<sup>1)</sup> Nachkorrektur 1. h.

<sup>2)</sup> k. in »minnv«.

<sup>3)</sup> Ein »v«, das der Übersetzer über das erste »e« setzte, scheint er selbst gleich wieder gelöscht zu haben.

<sup>4)</sup> Das zweite »a« fiel in das »b« von »absque« und wurde vielleicht vom Übersetzer als getilgt betrachtet.

<sup>5)</sup> Von »ex« an ergänzung 2. h.

\*) XXX.



## CAPUT VIII.

## DE OFFICIIS DIVINIS NOCTURNIS

\*) Hiemis tempore, id est a kalendis nouembris usque in pascha, juxta consideracionem rationis, octaua hora noctis surgendum est, ut modice amplius de media nocte pause-tur, etiam degesti surgant;

Quod uero restat post uigilias a fratribus qui psalterii uel leccionum aliquid indigent, meditacione inseruiantur;

A pascha autem usque ad supra-dictas kalendas nouembres <sup>1)</sup> sic temperetur ora ut uigiliarum agenda paruissimo interuallo quo fratres ad necessaria nature exeant; Mox matutini qui incipiente luce agendi sunt subsequantur;

vvintar citi .. .. .  
 ..... .. . after  
 scauunku der redina ahtodun uvilu  
 der nahu zeerstane ist so luzilo mer  
 fona mittilodi naht kirestit si sosama  
 kidevrite erstanten

daz kevvisso zaleibu ist after vvah-  
 tun fona pruadrum dea salmsanges ...  
 lecziono eouueht duruffigont zelir-  
 nene ana deonoen .

fona ..... kevvisso za obana ka-  
 qhuetanem ..... so si  
 katemprot cit daz uuahtono ze-tuane  
 der skemmistun untar stuntu dero  
 pruader za notdurfti der cnuati uz-  
 kanken sareo morganolob ... demv  
 pikinnantemu leohte zetuanne sint  
 untar sin kafolget

<sup>1)</sup> »bres« ergänzung 3. h. hat Sch. | fälschlich ins Teutsche gezogen.

\*) 52.

## CAPUT IX.

## QUANTI PSALMI DICENDI SUNT NOCTURNIS HORIS

Hiemis tempore supra scriptum;  
\*) in primis uersum; Dominus in  
adiutorium meum intende domine;

In secundo; dicendum; Domine  
labia mea aperies, et os meum ad-  
nuntiabit laudem tuam; Cui sub-  
iungendum est tertius psalmus et  
gloria;

Post hunc psalmum nonagesimum  
quartum; Uenite exultemus domino,  
cum antepona aut certe decantan-  
dum;

Inde subsequatur ambrosianum  
ymnum; Deinde sex psalmi cum  
antepheonibus;

Quibus dictis dicto uerso bene-  
dicit abbas, Et sedentibus omnibus  
in scamnis, legantur uicissim a fra-  
tribus in codice super analogio <sup>1)</sup> tres  
lectiones, inter quas et trea respon-  
suria;

Post terciam uero lectionem qui  
cantat, \*\*) dicat gloriam; Quam-  
dum incipit cantor dicere, mox om-  
nes de sedilia sua <sup>2)</sup> surgant ob ho-  
norem, et reuerentiam sanctæ trini-  
tatis;

Codices autem legantur in uigiliis,  
tam ueteris testamenti, quam noui

..... obana kascriban  
az erist uers. ....  
.....

in andremv za qhuedane .....  
..... zva  
chundit ..... demv zaun-  
tarmahonne ist dritto salmo ..  
.....

afar desemv salmin nivnzogostin  
feordin .....  
... nun edo kevisso zasin-  
kanne

danan untarsikifolget .....  
..... fona diu sex salmon ...  
.....

dem kichvetanem kachvetamv  
uerse vvihe ..... sizzantem allem in  
scrannom sin kaleran hertom . prua-  
run in puache ubar lecture drio lec-  
zun untar dem .. drii .....

afar dritun kevisso .....  
der sinkit qhuuede tiurida dea denne  
pikinnit sangari qhuuedan sareo alle  
fona sedalum iro erstanten kagan ero  
.. eruuardi der uuihun drinissu

puah kevisso sint kalesan in  
uaahom so der altun euua sosama

<sup>1)</sup> In »analogivm« von 3. h. k.

<sup>2)</sup> Von 2. h. in den ablativ k.

diuine auctoritatis, sed et expositiones eorum, que a nominatis doctorum orthodoxis, catholicis patribus facte sunt;

Post has uero tres lectiones cum responsuria sua <sup>1)</sup> sequantur reliqui sex psalmi cum alleluia canendi;

Post os lectio <sup>\*)</sup> apostoli sequatur — — — — recitanda, et uersus et supplicatio letani id est kiri eleison, et sic finiantur uigilie nocturne;

der niuun cotchundun ortfrumu so-sama .. kirechida iro deo fona kinamtem lerarum rehtculichontem..... fatrun kitaniu sint

afar desem kevvisso drim leczeom ... ..sum iro sin kifolget andree sex salmun ... .. zisinganne

afar desem lecza des potin si kifolget inhuctlichio zeredinone .. .. .. .. deolihas kipet .. .. .. truhtin kinade uns .. so kientot sin uuahta der naht

## CAPUT X.

### QUALITER ESTATIS TEMPORE AGATUR NOCTURNA LAUS.

<sup>\*\*)</sup> A pascha autem usque ad kalendas nouembris omnis ut supra dictum est, psalmodie quantitas teneatur; Excepto autem lectiones in codice propter breuitatem noctium minime legantur; Sed pro ipsis tribus lectionibus una de ueteri testamento memoriae legatur quam breuis responsurius subsequatur;

Et reliqua omnia ut dictum est impleantur; Id est ut nunquam minus a duodecim psalmodum quantitate ad uigilias nocturnas dicantur; Exceptis tercio et nonagisimo quarto psalmo;

fona ..... kevvisso ..... ..  
..... eocouuelih so obana kichuetan ist des salmsanges uueamihili si kihabet uzzan .... leczeom in puache duruh skemmi nahto min sin keleran uzzan fora diem drim leczeon einiu fona deru altun . euu der kihucti si kaleran dea skammer ..... si untarfolget

.. frammert alliu so kachuetan ist erfullit sin daz ist daz neonaldre min fona zuelifin salmono uueomichili zi uuahtom ..... sin kachuetan uzzan dritto .. niunzogosto fiordo salmo

<sup>1)</sup> Von 2. h. in den ablativ k.

<sup>\*)</sup> XXXI. <sup>\*\*)</sup> 55.

## CAPUT XI.

## QUALITER DOMINICIS DIEBUS UIGILIAE AGANTUR;

Dominicis diebus temporibus surgatur ad uigilias; In quibus uigiliis teneatur mensura; Id est modolatis \*) ut supra disposuimus sex psalmis et uerso; Resedentibus cunctis disposite et per ordinem in subselliis, legantur in codice ut supra diximus quatuor lectiones cum responsuriis suis; Ubi tantum in quarto responsurio dicatur a cantate gloria;

Quam <sup>1)</sup> dum incipit mox omnes cum reuerentia surgant;

Post — — lection:: sequantur ex ordine alii sex psalmi, cum antiphonis sicut anteriores, et uersum;

Post q:: iterum dicantur — — — — prophetarum quas instituerit abbas; Quæ cantica cum alleluia psallantur;

Dicto etiam uerso et benedicente abbate, legantur aliæ quatuor lectiones de nouo testamento ordine quo supra;

Post quartum autem responsurium incipiat abbas \*\*) ymnum, te deum laudamus;

Quo perdicto legat abbas lectionem de euangelia, cum honore et tremore stantibus omnibus qua perlecta respondeant omnes amen;

truhtinlihem tagum citim erstante ze uuahtom in dem uuahtom si kihabet mez daz ist zisinkanne so obana kasezamez ... ..  
 auar sizantem allem kisazte .. duruh antreitida in scamelum sin kaleran .. puache so obana qhuatumes fior leczun mit .....sum iro dar doh in feordin .....se si kachuaetan fona singantemv. ....

dea denne pikinnit sario alle mit eruurti erstantem

afar diem ..... sin kifolget fona antreitidu andree .....  
 soso dea fordroron .. ..

afar de: auur si keqhuetan dri — — — — con ..... dea kisezit ..... dea canticun ... .. sint kasungan

kichuetanemv kevvisso ..... .. uuihantemv ..... sin kaleran andre fiori leczun fona niuueru euu. antreitidu. deru obana

afar fiordin ..... .. pikinne ..... lob .. ....

demv duruhchuetamv lese ..... leczun fona cuatchundidu. mit heru .. forahrtun stantem allem diu duruhlevraniv antlenken alle sosi

<sup>1)</sup> K. 2. h.?

\*) 56.    \*\*) 57.

Et subsequatur mox ab abbate ymnum, te decet laus; Et data benedictione incipiant matutinos;

Qui ordo uirgiliarum omni tempore tam æstatis, quam hiemis æqualiter in die dominico teneatur; Nisi forte quod absit tardius surgant aliquid de lectionibus breuiandum \*) est aut de responsuriis, quod tamen omnino caueatur ne proueniat;

Quod si contigerit digne inde satis faciat deo in oratorio pro cuius euenerit negligentia;

.. si untarfolget sar .. .....  
dih kirisit lob .. kakebaneru uuihi pikinnen morkanlob.

div antreitida uuahtono eocouuelicheru citi sama des sumares sama des uuintares ebano in tage truh-tinlihhemu si kihabet uzzan odouuila daz fersi . spator erstanten edesuuz fona lectionem zeskemmanne ist edo fona .....sun daz duuidaro alles si kiporket daz pichueme

daz ibu kipurit uuidigo danan kinuhtsamotue cote in chirichun duruh den chuimit ruachalosi

## CAPUT XII.

### QUOMODO MATUTINORUM SOLEMNITAS AGATUR;

\*\*) in matutinis dominico die, in primis dicatur sexagesimus sextus psalmus sine antephona indirectum;

Post quem dicatur quinquagesimus cum alleluia; Post quem dicatur centesimus septimus Xmus et sexagesimus II; Inde benedictiones et laudes; Lectiones de apocalipsin, una memoriter; Et responsurium ambrosianum; Uersum, et canticum de euangelia, letania et completum est;

in morkanlobun truhinlichemv tage iz erist si kichuetan sexzugosto sexto ..... ano .....nun inkirihti.

aftar diu si kichuetan finzugosto ..... aftar div ..... zehanzugosto sibunto zehanto .. sehzugosto andre danan uuihii .. lob leczun fona ..... einiu kihuctlibho .. .....  
.. .....  
.. erfullit ist

\*) XXXII.    \*\*) 58.

## CAPUT XIII.

## PRIUATIS DIEBUS QUALITER AGANTUR MATUDINI;

Diebus autem priuatis matutino-  
rum solemnitas ita agatur, Id est  
LXVI psalmus dicatur sine ante-  
phona subtrahendo modice sicut do-  
minica ut omnes occurrant ad quin-  
quagisimum qui cum antephona  
dicatur;

\*) Post quem alii duo psalmi dican-  
tur secundum consuetudinem; Id est  
secunda feria V et XXXsus, tertia  
feria XLsIIs et L.s VI.s <sup>1)</sup> Quarta  
feria, LXXXs VIIs et LXXX VIIIs,  
Sexta feria LXXs. IIs et <sup>2)</sup> XCI <sup>2)</sup>  
et canticum deuteronomici qui diuita-  
tur in duas glorias;

Nam ceteris diebus canticum  
unumquemque die suo ex prophetis  
sicut psallit ecclesia romana di-  
cantur;

Post hæc sequuntur laudes; De-  
inde lectio una apostoli memoriter  
recitanda responsurium, ambrosia-  
num uerso canticum de euangelia  
letania, et completum est;

Plane agendum matutina uel ues-  
pertina, non transeat aliquando nisi  
in ultimo, et ordine oratio dominica

tagum *kevisso* suntrigem morgan-  
lobo tult so si zetuanne daz ist ..  
sexto salmo si kiquhuetan ano .....  
untar-zeohanto luzic soso der truh-  
tinlihhun daz alle kakan-laufen za  
finzugostin der ... .....nun  
.....

aftar demv andre zuene salmun  
sin kiquhuetan aftar kiuuonaheite ..  
... anderes tages funfto .. drizugosto  
drittin tages finzugosto .. andarer ..  
finzugosto sehsto des feordin tages  
ahtozogosto sibunto .. ahtozogosto ni-  
unto sehtin tages sibunzogosto andrer  
.. niunzogo::: <sup>2)</sup> eri::: <sup>2)</sup> .. .....  
..... der si ziteilit in zuo .....

*kevisso* andrem tagun ..... einan  
ecouuelihhan tage sinemv fona uuiza-  
gom soso sinkit samanunga rumiskiu  
sin kaqhuetan

aftar disu sin kafolget lob danan  
lectza einiu des potin kihuctliche ze  
erchennenne .....  
..... ..  
.....

kiuuisso zatuane morkanlob ...  
abantlob ni furifare eonaldre uzan  
in iungastin .. antreitidu kepet

<sup>1)</sup> Von 3. h. noch am rande folgen-  
des: LXIII et LXVIII sabato autem ce-  
tesimus quadragesimus II.

<sup>2)</sup> Randschrift vom übersetzer; die  
fehlenden buchstaben sind abgeschnit-  
ten.

omnibus \*) audientibus dicatur a priore propter scandalorum spinas quin oriri solent, Ut conuerti per ipsius orationis sponsione qua dicunt; Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus; Purgent se ab hujusmodi uitio;

Ceteris uero agendis ultima pars eius oracionis dicatur; Ut ab omnibus respondeatur; Sed libera nos a malo;

truhtinlihhemv allem keharrantem si kihhuuetan fona herorin duruh zuruaridono dorno dea ufqhueman ki-uonent daz kiuerbit uuesan duruh des-selbin petes pigihti demu qhuedant far-laz uns soso auh uuir farlaz-zames reinen sih fona suslihcheru achusti

andrem kevisso zatuanne iungista teil .... kepetes si kihhuuetan daz fona allem si kiantlenkit uzzan losi unsih fona ubile

## CAPUT XIV.

### IN NATALICIIS SANCTORUM QUALITER AGANTUR UIGILIAE; <sup>1)</sup>

In festiuitatibus uero sanctorum uel omnibus solemnitatibus, sicut diximus, dominico die agendum, ita agatur; excepto quod psalmi, aut antephone uel lectiones ad ipsum diem pertinentes dicantur; Modus autem supra scriptus teneatur;

in tuldin kevisso uuihero ... allem tundim soso qhuatumes truhtinlihhemv ... zetuanne so si katan uzan daz salmon edo .....nun ... leczun za demyselbin tage si-kekankan si-kehuetan mez ..... obana kascribanas si hehabet

<sup>1)</sup> Dieser titel ist randschrift, und durch | den neuen einband halb weggeschnitten.

\*) 60.

## CAPUT XV.

## ALLELUIA QUIBUS TEMPORIBUS DICATUR;

A sancto paschæ usque ad pentecosten \*) sine intermissione dicatur alleluia tam in psalmis quam in responsuriis

A pentecosten autem usque in capud quadragesime omnibus noctibus 1) cum sex posterioribus psalmis tantum adnocturnis dicatur;

Omni uero dominica extra quadragesimam, cantica matutinas, prima, tertia, sexta, nona, Uespera uero iam antephona;

Responsuria uero nunquam dicantur cum alleluia, nisi a pascha usque ac pentecosten;

fona ..... oostrom .....  
ano untarlaz si..... sosama  
.. salmin sosama .. .....sum

. ..... unzin in habit  
der fastun allem nahtum mit sehsim  
afltrorom salmon doh nahtlobum  
si kiquuetan

eocouelihheru kevisso truhtinli-  
heru uzana fastun .....  
.....

..... neo-naldre si kiquue-  
tam ... ..  
.....

## CAPUT XVI.

## QUALITER DIUINA OPERA PER DIEM AGATUR;

Ut ait propheta; Septies in diem laudem dixit tibi; Qui septenarius sacratus numerus a nobis sic implebitur; Si matutino, prime, tercie, sexte, none uespere, completurii,\*\*) quo 2) tempore nostræ seruitutis officia persoluamus; Quia de his horis dixit; Septies in diem laudem dixit tibi;

so qhuad uuizzago sibun-stunt ..  
.... qhuadu dir diu sibun-falta  
kiuuhtiu ..... so erfullit so  
morganlobo .....  
..... folnissi deru citi des unseres  
theonostes ambaht duruh an-pinta-  
mes danta fona dem unilom qhuad  
.....

1) » c « k. 2. h.

2) st. completariique.

\*) 61. \*\*) 62.



Nam de nocturnis uigiis idem ipse propheta ait; Media nocte surgebam ad confitendum tibi;

Ergo in his temporibus referamus laudes creatori nostro super iudicia iusticiæ sue; Id est matutinis, prima, tertia, sexta, nona, uespera, conpleturio, et nocte surgamus ad confitendum ei;

kevisso fona nahtlobum .....  
er selbo .....  
.. ..

kevisso in desem citum rahhomes  
..... sceffantin unsaremu ubar suana  
des rehtes sines .. ..  
.....  
..... za hehane imv.

## CAPUT XVII.

### QUOD PSALMI EASDEM HORAS CANENDI SUNT;

Iam de nocturnis uel de matutinis digessimus ordinem psalmodie nunc de sequentibus horis uideamus;

Prima hora dicantur psalmi tres, singillatim et non sub una gloria ymnum eiusdem hore post uersum; \*) Deus in \*\*) adiutorium meum intende, antequam psalmi incipiantur;

Post expletionem trium psalmoreum retitetur lectio una de apostulo uersum et kirieleison et missas;

Tercia uero, sexta et nona, idem ordine celebretur; Oratio idem usum ymnum earundem orarum ternos psalmios lectione et uerso kirieleison et misse sunt;

Si maior congregatio fuerit, cum antephas; Si uero minor in directum psallantur;

giu fona nahtlobum ... ..  
kisaztomes antreitida des salmsanges  
nv fona folgentem citim kasehames  
erista uuila sin kaquuetan .....  
... einluzlihhe .. nalles untar eineru  
..... lob deruselbun citi ....  
.....  
.....

afar folnissu drio salmono si kileran .....  
..... indi santa

..... dera-selbun  
antreitida si kituldit kabet demv-selbin  
..... selbono ..... drii  
.....  
santa sint

.....  
..... in kirihiti .....

\*) XXXIV. \*\*) 63.

Uespertina autem sinaxis quatuor psalmi cum antephas terminentur; Post quibus psalmis lectio recitanda est; Inde responsorium ymnum ambrosianum uersum, canticum de euangelio \*) letania, et oratione dominica et fiunt misse;

Complectur autem trium psalmodum dictione terminetur qui psalmi directanii sine antephona dicendi sunt; Post quos ymnum eiusdem ore lectione una uerso kirieleison benedictione et misse fiunt.

..... curs .....  
 ... sin kimarchot aftar  
 diem ..... za redinone ist  
 danan .....  
 sanc fona cuatchundidu ..... ..  
 ..... ..

folnissi .....  
 si kitan dea salmun inrihti ....  
 ..... zaqhuedane sint aftar diem  
 .... dera-selbun citi lecza einiu  
 ..... uuihi .. ..

## CAPUT XVIII.

### QUO ORDINE IPSI PSALMI DICENDI SUNT;

In primis semper diurnis horis dicatur uersum; Deus in adiutorium meum intende domine ad adiuuandum me festina; Gloria; Inde ymnum unius cuiusque hore;

Deinde prima hora die dominica dicenda quattuor capitula psalmi CiXVIIIi;

Reliquis vero horis id est tertia, sexta, uel nona, \*\*) terna capitula suprascripti psalmi CiXVIIIi dicantur;

A prima autem secunde feriæ dicantur tres psalmi, id est primus secundus et sextus; Et ita per singulos dies ad prima usque ad dominicam dicantur per ordinem terni

in herist ..... tagalihhin .....  
 ..... ..  
 ..... ..  
 ..... danan ..... einera eocoueli-  
 hera citi

..... .. truhtinlihhera  
 za qhuedanne ..... leczun des sal-  
 min .....

andrem .... ..  
 .... .. drio leczun obakasci-  
 banes salmin .....

. .... andrem tagum sin ka-  
 qhuetan .... ..  
 .. .. so duruh einluze taga ..  
 ..... ..  
 ..... unzi za niunta zehantin

\*) 64.    \*\*) 65.

psalmi, usque nonum decimum psalmum; Ita san::: nonus psalmus, et XVIIImus diuidantur in binas glorias; Et sic fiat ut ad uigilias dominica semper a uicissimo incipiatur,

Ad terciam uero sextam uel nonam secunde feriæ nouem capitule que residue sunt, de CoXVIIIo psalmo ipsa terna per easdem horas dicantur;

Expenso ergo psalmo CoXVIIIo duobus diebus, id est \*) dominico et secunda feria; Tercia feria, iam ad terciam sextam uel nonam psallantur terni psalmi a CoXVIIIo, usque ad CmXXmVIIIm, psalmi nouem

Quique psalmi semper usque ad dominicam, \*\*) per easdem horas idem repetantur, Ymnorm nihilominus lectionum uel uersum dispositionem, uniformem cunctis diebus seruata; Et ita scilicet semper dominica, a CoXVIIIo incipiatur;

Uespere autem cottidie quattuor psalmodum modulatione, canatur, qui psalmi incipiuntur, a CoVIIIo, usque CunXLmVIIIm, exceptis his qui in diuersis horis ex eis sequestrantur; Id est a CoXVIIo usque ad, centesimo. XXmoVIIo. et CoXXXoIIIo et CoLoXIIo

\*\*\*) Reliqui omnes in uespera dicendi sunt; Et quia minus ueniunt, tres psalmi, ideo diuidendi sunt qui

salmin so kauuisso niunto salmo ..  
..... sin zi-teilit in zua tiurida ..  
so si daz zi nahtuuahchom truhtinliheru fona zueinzicozstin sin kifangan

.. ..... .... .. an-  
dres tages niun lecziun deo zaleibu  
sint .. ..... dea dri duruh  
deaselbun citi sin kaqhuetan

kispentotemv .... ..  
zuim tagum .. ..  
.....  
.....

dea salmun ..... unzan za truh-  
tinlichun<sup>1)</sup> duruh deaselbun citi aaur  
sin kiuangan ..... neouuiht min  
..... kasezidu eines-  
pilades allem tagum kihaltan .. so  
kiuuisso ..... si  
pi-gunnan

.....  
sange si kisungan dea salmun  
.....  
uzzan dem dea missilihchem citum  
fona im sint kisuntrot .. ..  
.....

andre ..... in abantlobum zaqhue-  
danne sint .. danta min qhuemant  
.... .. pidu zateilanne sint dea in

<sup>1)</sup> Die handschrift hat »t'h'u chun«.

\*) 66.    \*\*) XXXV.    \*\*\*) 67.

in numero supra scriptus fortiores inueniuntur;

Idem CmusXXXmusVIIImus et CmusXLmusVIIImus centesimus uero, XVIImus, quia paruus est. cum centesimo XV. coniungatur;

Diesto ergo ordine psalmodiarum uespertinorum; Reliqua id est lectionem responsum. ymnum. uersum uel canticum sicut supra taxauimus impleatur;

Ad completurium uero idem psalmi repetantur cottidie id est IIII et XCmus et CmusXXXmusIIIImus

Disposite ordine psalmodiarum diurne reliqui omnes psalmi. qui supersunt æqualiter diuidantur septinoctium in uigilias. parciendo \*) scilicet qui inter eos <sup>1)</sup> prolixiores sunt psalmi. et XII per unam quaque constituens noctem,

hoc præcipue. componentes si cui forte. hec distributio psalmodiarum, displicuerit ordine si melius aliter iudicauerit agat; Dum omnimodis attendatur. ut omne ebdomada psalterium ex integro numero C.L. psalmodiarum psallantur et dominico die semper a capite reprehendatur ad uigilias

quia nimis inertis deuotionis suæ seruitio ostendunt monachi qui minus. a psalterio, cum canticis con-

ruabu ..... kascribane starchirun sint funtan

.....  
..... danta luziler ist  
... ..... si kimahchot

kisaztero .... ..... abant-  
lihchero andro .....  
.....  
..... si erfullit

za folnisse .... dea-selbua .....  
auurkifangan .....  
.....

kisaztero ..... des salmsanges ta-  
galihchen .....  
ebano si ziteilit sibun naht .. uuahtono  
libanto kevvisso dea untar im  
lengirun sint ..... duruh eina  
eocouelicha kasezanti naht

daz allero meist manonte ibu ueelichemv . oduuila . desiv zateile salmono  
pilihchet ..... ibu paz andar-  
uuis suanit tue denne eocouelichu  
mezzu zua si kiuartet daz eocouelichera  
ueehchun saltari .. alonger  
ruaba .. ..... si kisungan .. truh-  
tinlihemv take ..... fona haubite  
aur si kifangan za uuahton

danta drato unhort <sup>2)</sup> dera kernissa  
sinera . deonostes kaugant .....  
dea min fona saltare ... ..... kiuuo-

<sup>1)</sup> Ergänzung 2. h.

<sup>2)</sup> Der letzte buchstabe nicht sicher.

»unhorse« lässt sich nach keronischer schrift nicht herauslesen.

suetudinariis per septemane circum psallunt; Dum quando legamus sanctos patres nostros uno die hoc strinue . implesse, nos uero ut una \*) septimana integra persoluamus;

naheitim duruh uuehchun umbincirh singant denne uenne lesames uuihe fatare unsare einemv tage daz rada- lihcho erfullen uuir so eina uuehcha anolkiu duruh inpintames .

## CAPUT XIX.

### DE DISCIPLINA PSALLENDI;

Ubique credimus diuinam esse præsenciam et oculos domini specularis bonos et malos et maxime tamen hoc sine aliqua \*\*) dupitatione credamus cum ad opus diuinum ad- sistimus;

Ideo semper memores simus quod ait propheta; Seruite domino in timore, et iterum psallite sapienter; Et in conspectu angelorum psallam tibi.

Ergo si consideremus qualiter oporteat in conspectu diuinitatis, et angelorum eius esse . et sic stemus ad psallendum ut mens nostra concordet uoci nostræ;

eocoueri kilaubames cotchundi  
.... antuarta .. .....  
..... .. .....  
..... zuualunga .....  
cotchundaz .....

.... .....  
..... .....  
..... ..  
..... ..

.... ..  
.. .....  
.... ..  
..... kahirze ....

\*) 69.    \*\*) XXXVI.

## CAPUT XX.

## DE REUERENTIA ORATIONIS;

Si cum hominibus potentibus uolumus \*) aliqua suggerere, non præsумimus, nisi cum humilitate et reuerentia; Quanto magis domino deo uniuersorum cum omni humilitate . et puritatis deuotione supplicandum est;

Et non multiloquio, sed in puritate cordis et conpunctione lacrimarum nos exaudire sciamus;

Et ideo breuis debet esse et pura oratio, nisi forte ex affectu inspirationis diuine gratiæ protendatur;

In conuentu tam omnino breuiter oretur; Et facto signo, a priore omnes pariter surgant;

.. ... .. uualtantem .....  
 edeslihchiu spanan ... ..  
 .... .. .. .. uueo  
 mer ..... .. .. ..  
 ..... .. luttri kernnissu <sup>1)</sup> za pit-  
 tanne ist

.. ... .. .. ..  
 ..... .. .. .. ..  
 ..... .. .. ..

.. .... scammas ..... .. lut-  
 tras ..... .... .... fona minnu des  
 anaplasannes der cotchundiun ensti  
 fora si kidenit

in zumfti ... ..... scamlihcho  
 ..... .. ..... ..  
 ebano .....

<sup>1)</sup> Ist in der handschrift getrennt; | daher wohl die zwei »n«, S. s. 22.

\*) 70.

## CAPUT XXI.

### DE DECANIS MONASTERII;

Si maior fuerit congregatio elegantur de ipsis fratribus boni testimonii, et sanctæ conuersationis et constituentur decani; Qui sollicitudinem \*) gerat super decanis in omnibus secundum mandatum dei . et præcepta abbati sui;

Qui decani tales elegantur in quibus abbas securus parceat onera sua; Et non elegantur per ordinem . secundum uitæ meritum et sapientiæ doctrinam;

Quique decani si ex eis aliquis forte quis inflatus superbiæ repertus fuerit repræhensibilis, correctus semel, et iterum adque tercio; Si emendare noluerit deiciatur . et alter in loco eius qui dignus est succedat;

Et de præposito . eadem constituimus;

.. .. aruuelit  
si .. .. dera cuatun ki-  
uuiszida .. .. des libes ..  
..... zehanninga ... pihuctida  
.....  
.....

.. ..  
..... sihchurer libbe .....  
.....  
.. ..

inti dea ..... .. .. edeslihcher  
..... .. kaplater .....  
..... lastarlihher karihter .....  
.....  
.....  
... ana-gat

.. .. daz - selba  
.....

\*) 71.

## CAPUT XXII.

## QUOMODO DORMIUNT MONACHI;

Singuli per singula lecta dormiant;

Lecti sterni pro modo conuersationis secundum dispensationem abbatis \*) accipiant;

Si potest fieri \*\*) omnes in uno loco dormiant; Si autem multitudo non sinet deni aut uigeni cum senioribus qui super eos solliciti sint pausent;

Candela iugiter in eadem cella ardeat usque mane;

Uestiti dormiant et cincti cingulis aut funibus ut cultellos suos ad latus suum non habeant dum dormiunt, ne forte per somnum uulneret. dormientem; Et ut parati sint monachi semper facto signo absque mora surgentes festinent se inuicem præuenire ad opus dei, cum omni tamen grauitate et modestia;

Adhuliscientiores fratres iuxta se non habeant lectos . sed permixti cum senioribus;

Surgentes uero ad opus dei inuicem se moderatè \*\*\*) cohortentur propter somnolentorum excusationes;

einluzze daruh einluziun ....

.....  
kastreuuitiu . fona meze des libbes  
..... spentungu .....

.. ..... .. .. .. ..  
..... .. ..... ni lazze ...  
.. ..... .. ..... .. ..  
..... .... resten

leoht ..... .. .....  
..... ..

kiuuatote ..... .. picurte curt-  
lom edo zaummum .. .....  
.. ..... .. ..... ..  
..... .. ..... .. ..  
..... .. ..... .. .....  
..... .. ..... .. .....  
..... .. ..... .. .....  
..... za uuerchæ cotes ... ..  
..... fruati .. mezhafliu

..... .. .. .. ..  
..... .. duruh-miste mit he-  
rirom

..... .. .. .. ..  
mezhafliu ..... slafalero  
.....

\*) XXXVII.    \*\*) 72.    \*\*\*) 73.



## CAPUT XXIII.

### DE EXCOMMUNICATIONE CULPARUM;

Si quis frater contumax aut inobediens aut superbus, aut murmorans, aut in aliquo contrario consistens sanctæ regulæ, aut præcepta seniorum suorum contemptor reperi- tus fuerit; Hic secundum domini nostri præceptum ammoneatur se- mel; Et iterum secreto a senioribus suis;

Si non emendauerit obiurgetur publice coram omnibus; Si uero ne- que sic correxerit si intellegit, qua- lis pœna sit excommunicationi sub- iaceat; Sin autem improbus est uindicta corporali subdatur;

.. .... ein striter ... unhor-  
samer ... ..  
.. .... uuidaruuarti ebanstantanti  
....., ..... .. herirono  
..... farmano .....  
.....  
.....

.. ... si kisahchan offan-  
lihcho ..... ..  
..... ..  
armeinsami ..... .. unka-  
uuarer ... .. lihchamlihera  
.....

## CAPUT XXIII.

### QUALIS DEBET ESSE MODUS EXCOMMUNICATIONIS;

Secundum modum culbe excom-  
municationis \*) uel disciplinæ debet  
extendi mensura; Quod culparum  
modus in abbatis pendit iudicio;

Si quis tamen frater in leuioribus  
culpis inuenitur, a mense partici-  
patione priuetur;

.....  
... .. kadeni mez ...  
.....

.. ... in ringirom  
..... . .... teil = numft pi-  
teilit si

\*) 74.

Priuatim autem a mense consortio, ista erit ratio aut in oratorio psalmum aut antephonam non inponat neque lectionem recitet, usque ad satisfactionem;

Refectionem autem cybi post fratrum rectionem <sup>1)</sup> solus accipiat; Ut si uerbi gratia fratres reficiunt sexta hora . ille nona; Si fratres nona, ille uesperea; Usque dum satisfactione congrua ueniam consequatur;

piteilte ..... kinozsceffi  
desiv ist redina ... ..  
... .. ni heffe .....  
redinoe za ganuctsameru tati

imbiz ..... dez muases ....  
..... daz .. pilad  
qhuedan .....  
... .. za  
canuhtsamera tati kalimflihchan ...  
.....

## CAPUT XXV.

### DE GRAUIORIBUS CULPIS;

Is autem frater qui grauioribus culpæ \*) noxa tenetur suspendatur a mensa simul et ab oratorio \*\*) nullus ei frater in nullo iniungatur consortio, neque in conloquio; Solus sit ad opus sibi iniunctum, persistens in penitentiae luctum; Sciens illam terribilem apostoli sententiam dicentis; Traditum est modi <sup>2)</sup> hominem in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in diem domini;

Cybi autem perceptionem solus percipiat mensura . uel hora qua praeuiderit abbas ei competire; Ne a quoquam benedicatur, transeunte, nec cybum quod ei tatur;

deser ..... dera  
sunta sculdi ..... si kispentot . ....  
..... ioh auh imv .....  
.....  
duruh - uesanti .. uuaft  
..... ekislihun ..... ki-  
qhuit ..... suslichan  
..... in faruurti .....  
heiler si .. ..

..... antfan-  
kida .....  
..... kalimfam min fona einiga  
..... furifarantemv ... ..  
.. ..

<sup>1)</sup> Lies »refectionem.«

<sup>2)</sup> Lies »huiusmodi.«

\*) 75.    \*\*) XXXVIII.

## CAPUT XXVI.

### DE HIS QUI SINE IUSSIONE IUNGUNTUR EXCOMMUNICATIS;

Si quis frater præsumpserit sine iussione abbatis fratri excommunicatio \*) quolibet modo se iungere aut loqui cum eo uel mandatam ei dirigere; Similis sortiatur excommunicationis uindictae;

.. ....  
..... so uueli-  
chu mezu .. kamahchon ...  
... .. karihtan kalih-  
chera si erlozzan ..... der  
rihti

## CAPUT XXVII.

### QUALITER DEBEAT ABBAS SOLLICITUS ESSE CIRCA EXCOMMUNICATIS;

Omni sollicitudine curam abbas gerat circa delinquentes fratres quia non est opus sanis medicus, sed male habentibus; Humilietur pro infirmitate non extollatur pro misericordia et ita omnia membra erunt in pace;

Et ideo uti debet omni modo ut sapiens medicus inmittere quasi occultos consolatores senectas <sup>1)</sup> id est seniores; Sapientes fratres qui quasi secreto consolentur fratrem

.... ruachun .....  
.....  
duruft .....  
.....  
.....  
.. ....

.. .... pruhchan ..... eocoueli-  
chu mezzu .. ..... anasen-  
tan .....  
.. ..  
.....

<sup>1)</sup> Von dem hellenischen »συμ-  
παίχται«. S. »du Fresne« in dem

»Gloss. Latin-barbar.«

luctuantem et prouocent ad humilitatis satisfactionem;

Consolentur eum ne habundantiore tristitia \*) absorbeat; Sed sicut ait apostolus; confirmetur in eo caritas et oretur pro eo ab omnibus;

Magnopere enim debet sollicitudinem gerere abbas; et omni sagacitate et industria curare ne aliquam de quibus sibi creditis perdat;

Nouerit enim se infirmarum curam suscepisse animarum, non super sanas tyrannidem adsumat, sed metuat prophete comminationem super quem dicit deus; Quod crassum uidebatis adsumebatis, et quod debile erat proiciebatis. et pastoris boni pium imitetur exemplum; Qui relictis nonaginta novem ouibus in montibus, habiit unam ovem que errauerat querere;

Cuius \*\*) infirmitate in tantum compassus est ut eam in sacris umeris suis dignaretur inponere, et sic reportare ad gregem;

framkiuuisen .. ..... kanuctsamera tati

..... .. .. kanuctsamun  
..... pisauit si .. .. ..  
..... .. .. .. ..  
pi imo .. .. ..

allero meist .... ..  
..... .. .. huuassi .. horski  
..... min einikas .. .. .. pi-  
folahenem .. .. ..

..... .. .. .. ..  
..... .. .. alliu rihchida .. .. ..  
..... .. .. drouua .... ..  
..... .. .. feiztas .. .. .. ir zua-  
namut .. .. .. uuanheilaz ....  
..... .. .. des cuatin er-  
haftaz keleisanit .. .. ..  
..... .. .. .. ..  
..... .. .. .. ..

..... .. .. .. so filu ebando-  
lenti ... .. .. .. .. ahsalom  
sinem kauerdonti analeckan .. so  
uidaret tragan za chortare

\*) 77.    \*\*) 78.

## CAPUT XXVIII.

DE HIS QUI SEPIUS CORREPerti EMENDARE  
NOLUERINT;

\*) Si quis frater frequentur correptus pro qualibet culpa, si etiam excommunicatus non emendauerit agrior ei accedat correctio; Id est ut uerberum uindictam in eum procedant;

Quodsi nec ita correxerit aut forte quod absit in superbiam elatus etiam defendere uoluerit opera sua; tunc abbas faciat quod sapiens medicus

Si exhibeat fomenta; Si unguenta adortationum . si medicamina diuinarum scripturarum; Si ad ultimum —onem\*\*) excommunicationis uel plagarum uirge, etiam si uiderit, nihil suam præualere industriam adhibeat etiam quod maius est suam, et omnium fratrum pro eo orationem ut dominus qui omnipotens est operetur salutem circa infirmum fratrem;

Quodsi nec isto modo sanatus fuerit, tunc iam utatur abbas ferro abscisionis; Ut ait apostolus; Auferte malum ex uobis;

Et iterum . infidelis . si discidit discedat, ne una ouis morbida omnem gregem contagiet:

.. .... emezico karafster pi  
souuelicha=so ..... .. .... armein-  
samoter ... ..... uuassira ..  
..... kirihida .. ... .. fillono kertu  
..... .. ... framkangen

..... ..  
..... ..  
..... ..  
..... ..

.. .... ibu salbun ki-  
spansteo ibu lahchida cotchundera  
..... .. az iungist ———  
..... .. kertu .....  
.. .... furi-magan hors-  
kii zua-tue ..... ..  
..... ..  
..... ..

..... .. desv mezzv .....  
.... .. si pruhhanti ..... isarne des  
abasnidannes .. ..  
..... ..

.. .... ungiläubiger ibv kelidet  
kelide .. ... .. suhtigaz .....  
pi-smizze

\*) XXXIX.    \*\*) 79.

## CAPUT XXIX.

### SI DEBEANT ITERUM RECIPI FRATRES EXEUNTES DE MONASTERIO;

Frater qui proprio uitio egreditur  
——— de monasterio, Si reuerti  
uoluerit spondeat prius omnem  
emendationem ::::: pro quo egressus  
\*) est; Sic in ultimo gradu recipiatur  
ut ex hoc eius humilitas compro-  
betur;

Quodsi denuo exierit usque tercio,  
ita recipiatur; Iam postea sciens sibi  
omnem reuersionis aditum dene-  
gari;

..... ..  
——— .. ..... ibv kiuorban  
uuesan ..... keheizze .....  
..... ::::: .. .. so  
in deru iungistun steli si entfangan  
daz er div siniv theomuati si ke-  
choroot

daz ibv anderastunt .....  
..... .. giv after div vviz-  
zanti imv eocouelihaz ..... zua-  
kanc far-cikan uuesan

## CAPUT XXX.

### DE PUERI MINORI ETATE QUALITER CORRIPIANTUR;

Omnis ætas uel intellectus pro-  
prias debet habere mensuras; Ideo-  
que quotiens pueri uel adulscen-  
tiores ætate aut qui minus intellegere  
possunt quanta pœna sit excommu-  
nicationis; Hii tales dum delinquent  
aut ieiuniis nimiis adfligantur acris  
uerberibus coerceantur ut sanentur;

eocouelihaz altar ... farnufst ei-  
kaniv scal habeen mez inti pidio  
..... ..  
..... ..  
..... ..  
..... sin kenezzit sar-  
feem filloom siin kedunungan ..  
.....

\*) 80.

## CAPUT XXXI.

## DE CELLARARIO MONASTERIO QUALIS SIT;

Cellarius monasterii \*) elegatur de congregatione sapiens maturis moribus . sobrius . non multum edax non elatus non turbolentus non iniuriosus non tardus non prodicus, sed timens deum qui omni congregationi sit . sicut pater.

Curam gerat de omnibus , sine iussione abbatis nihil faciat , quæ iubentur custodiat ; fratres non contristet ;

Si quis hab eo \*\*) forte aliqua irrationabiliter postulat, non spernendo contristet, sed rationabiliter cum humilitate male penitenti denegat animam suam custodiat ; Memor semper illud apostolicum quia qui bene ministraverit gradum bonum sibi adquerit ;

Infirmorum infantum . hospitem pauperumque cum omni \*\*\*) sollicitudine curam gerat . Sciens sine dubio quia pro his omnibus in die iudicii rationem redditurus est ;

Omnia uasa cunctamque substantiam adsi altaris uasa sacra conspiciat ; Nihil ducat neglegendum <sup>1)</sup> neque prodicus sit stirpatur substan-

..... si eruelit fona samanungu spaheer riiffer sitim chyskeer nalles filu ezzaleer nalles preiteer nalles truabaleer nalles uuidarmuater . nalles trager . nalles spildanter . uzzan forabtanti cotan der alleru samanungu si soso fater

ruahhun tue fona alleem ano kipot des abbates neovueht tue dei kepotan sin kehalte ..... ni keunfraue

ibv huuelih fona imv . odhuuila eddeslihiv vnredihaflihhiu pitit nalles farmanento keunfreue uzzan redihaflihho mit deomuati vbilo pitantemv farzihe sela sina kehalte kehucke simblum daz potolihha danta der vvela ambahtit stiagil cuatan imv zuakesuahhit

vnmahtigero chindo kesteo inti armero mit eocouuelihheru pihucti ruahha tue vvizzanti ana zuifal danta pi deseem allem in tage dera suana . rediun erkebaneer ist

alliv faz inti alla eht inti so altarres faz keuihtiv pi-sehe neovveht leitte farsuummando noh spildanter si vrrutto eht des monastres vzzan alliv

<sup>1)</sup> »neque avaricia studeat«, das Schilter hat, ist randglosse 3. h., und

das erste »noh« bei demselben fehlt ganz.

tie monasterii; Sed omnia mensurate faciat et secundum iussionem abbatis

humilitatem ante omnia habeat; Et cui substantia non est q:: tribuatur sermo responsionis porrigatur bonus; Ut scriptum est; Sermo bonus super datum obtimum;

Omnia que ei iniunxerit abba ipsa habeat sub cura sua; A quibus eum prohibuerit non præsumat;

Fratribus constitutam \*) annonam sine aliquo tyfo uel mora offerat ut non scandalizentur; Memor diuini eloquii quod mereatur qui scandalizauerit unum de pusillis;

Si congregatio maior fuerit solatia ei dentur a quibus adiutus et ipse æquo animo impleat officium sibi commissum;

Horis competentibus et dentur que tanda sunt et petantur quæ petenda sunt et nemo perturbet neque contristetur in domo dei;

mezhaftiv tue indi after kipote des abbates

theoheit fora allu eigi indi demo eht nist daz kebe vvort des antuurtes si kerehhit cuataz so kescriban ist vvort cuataz ubar keba pezzistuun

indi alliv dei imv ana-kimahhoot abbas selbun habee untar ruahhun sineru fona diem imu pi-uuerit ni erpaldee

pruadrum kesazta liibleita ana eimikemu lihhisode edo tuuala pringe daz ni ..... kehucke dera cotchundvvn sprahha daz si kearneet ... ..

ibu samanunga mera vvisit helfa imu si kekeban fona diem keholfaneer indi er-selbo ebanemu muate erfulle ambahti imu pifolahanaz

citim kelimfanteem indi kekeban sin dei zekebanne sint indi kebetan dei zepittanne sint indi neoman duruhtruabit noh keunfreuuit in huse cotes

\*) 83.



## CAPUT XXXII.

### DE FERRAMENTIS UEL REBUS MONASTERII;

Substantia monasterii in ferramentis uel uestibus seu quibuslibet rebus prouideat abbas fratres de quorum uite moribus securus sit et eis singula ut utile iudicauerit \*) consignet constituenda adque recolligenda;

Ex quibus abbas breuem teneat. ut dum sibi in ipsa adsignata fratres uicib:s succedunt sciat quid dat et quid recepit;

Si quis autem sordide aut negligenter res monasterii tractauerit corripatur; Si non emendauerit discipline regulari subiaceat;

..... in isarnazzasum  
... keuatim edo so huuelihemvso  
rahhom ..... ..  
.... sitim ..... .. einluzziv  
dera pidarbun suanit kizeichanne  
..... indi auur zikilesanne

.. ..... ,..... ..  
in dem selbon kazaichantiv .....  
uuehsalum anakaant ..... ..  
.... ..

.. .... unsubro ... ruahchalo  
loso .. ..... trahot si kiduungan  
.. .. ..... dera  
rehtlihchun untar-licke

## CAPUT XXXIII.

### SI QUID DEBET MONACHUS PROPRIUM HABERE;

Præcipue hoc uitium radicitus aputandum est de monasterio ne quis præsumat aliquid dare ut recipere sine iussione abbatis; neque aliquid habere proprium nullam omnino rem; Neque codicem neque tabulas . neque graffium . sed nihil \*\*) quippe quibus nec corpora sua nec uoluntates licet habere in propria uoluntate;

allero meist dea achust uurzhafter  
abazasnidanne ist. .. .....  
..... eouuiht .... ..  
..... ..... eikan  
neouuiht ..... rahcha ..... puah  
..... ..... ka-  
uuisso ..... .. lihchamon iro ...  
..... arlaubit ..... in aikanemv  
.....

\*) 84.    \*\*) XLI.

Omnia \*) uero necessaria a patre sperare monasterii, nec quicquam liceat habere quod abbas non:: dederit aut permiserit;

Omniaque omnibus sint communia; Ut sicut scriptum est, nec quisquam suum aliquid dicat uel praesumat;

Quodsi quis quam huic nequissimo uicio depræhensus fuerit delectari ammonetur semel et iterum; Si non emendauerit ————  
—plina: subiaceat;

alliv .... notdurufti . ....  
..... .. eouuit erlaube .....  
.... .... .. edo farleazzi

..... .. cameinsamon  
.. .... .. min eouuit sin  
eouuiht .... ..

daz ibu einic desemv .....  
achusti kirafster ..... kilustidot  
..... ..  
..... deru reh:lihu: — .....  
.....

## CAPUT XXXIII.

### SI OMNES AEQUALITER DEBEANT NECESSARIA ACCIPERE;

Sicut scriptum est; Diuidebatur singulis prout cuique opus erat;

Ubi non dicimus ut personarum quod absit acceptio sit, sed infirmitatis consideratio;

Ut qui minus indiget \*\*) agat deo gratias et non constrictetur;

Qui uero plus indiget exhibeatur ei; Humilietur pro infirmitate, non extollatur pro misericordia, et ita omnia membra erunt in pace;

Ante omnia ne mormorationis malum pro quaecumque causa in ali-

..... .. si ziteilit einluzlih-  
chem soso eocouuelihchemv .... ..  
.. .. .. daz heiteo ....  
..... antfenkida si ... ..  
scauunka

.. .. duruftigot tue ...  
anst .. ..

... .. si kitan .. si  
kitheonot ... .. nalles si er-  
haban ... .. alle lidi  
..... in fridiu

.... ..  
pi so uuelichaso racha in einikemv

\*) 85.    \*\*) 86.

quo qualicumque verbo aut significacione appareat;

Quodsi deprehensus fuerit districtiori disciplina subdatur;

so uelichemy-so ..... zaichanungu kaaugé

..... karafster ..... der kiduunganun ..... si untar-keban

## CAPUT XXXV.

### DE SEPTIMANARIIS COQUINE;

Fratres sic sibi inuicem seruiant, ut nullus excusetur a coquinæ officio, nisi aut egritudo aut in causa grauis utilitatis quis occupatus fuerit quia exinde maior mercis adqueritur et caritas;

Inbicillibus \*) autem procurentur solatia, secundum modum congregationis, aut positionem loci;

Si maior congregacio fuerit, cellarius excusetur a coquina, uel si qui ut diximus maioribus utilitatibus occupantur ceteri sibi inuicem sub caritate seruiant;

Egressurus de septimana sabbato munditias faciat; Linthea cum quibus sibi fratres manus aut pedes tergent lauet;

Pedes uero tam ipse qui egreditur quam ille qui intraturus est omnibus lauent;

Uasa ministerii sui egrediens. munda et sana cellario reassignet;

..... si ent-rachot . ..... ambahte .... siuhchi ... .. suuarriu deru bidarbi uelih pihafter vvisit .... erdiu mera loon ist kesuahhit .. minna

vnhcreftigem ..... fora si kekaumit helfa ..... mezze dera samanungu edo kesezzida ....

.. ..... si entrahhoot . ..... ibu uelihhe .. ..... meroom piderboom sin piheftim ..... ..

uz kikanganer .. ..... hreinida tue lahhan ... .. suuerben .....

.... der kekanganer ... .. uuasken

.... hreiniu alliu ..... kezeihhanne

\*) 87.

Qui cellarius iterum intranti consignet ut sciat quid dat aut quid recepit;

Septimanarii \*) autem ante unam horam refectionis accipiant super statutam annonam singulos sibi biberis et panem ut hora refectionis sine \*\*) murmuratione et graui labore seruiant fratribus suis; In diebus tamen sollemnibus usque admissa sustineant;

Intrantes et exeuntes ebdomadarii in oratorio mox matutinis finitis dominica omnium genibus prouoluntur postulantes pro se orare;

Egrediens autem de septimana dicat hunc uersum; Benedictus es domine deus meus qui adiuuasti me et consolatus es me;

Quo dicto tercio, accipiat benedictionem egrediens;

Subsequens ingrediens dicat; Deus in adiutorium meum intende; \*\*\*) Domine ad adiuuandum me festina;

Et hoc idem tercio repetatur ab omnibus et accepta benedictione ingrediatur;

... .. ingangantemu  
kezeihhanne .. .. .  
.....

vuehharre ..... einera citi  
des inbizzes ..... kesazta  
liibleita einluzziv .... trinchan ..  
..... .. murmu-  
lodii .. suarrera .....  
..... ..  
..... inthabeen

..... .. vvehharre ..  
....., ... .. keentoteem .....  
..... chneum fora si pi-faldan  
..... ..  
..... ..  
..... .. du  
hulfi mih ketrostanter pist mih

demv keqhuetanemu .....  
.....  
vntar-folkenti .....  
.. .....  
..... ..  
.. .. si kesuahhit ..  
..... .. infanganeru .....  
.....

\*) 88.    \*\*) XLII.    \*\*\*) 89.

## CAPUT XXXVI.

## DE INFIRMIS FRATRIBUS ;

Infirmorum cura ante omnia et super omnia adhibenda est ; Ut sicut reuera christo . ita eis seruiatur ; Quia ipse dixit ; Infirmus fui et uisitasti me ; Et quod fecistis uni de his minimis meis, mihi fecistis ;

Sed ipsi infirmi considerent in honore dei sibi seruire, et non superfluitate sua contristent ; Fratres suos seruientes sibi, Qui tamen pacienter portandi sunt ; Quia de talibus compositior mercis adqueritur ;

Ergo cura maxima sit abbati ne aliqua negligentia paciantur ;

\*) Quibus fratribus infirmis sit cella se deputata et seruitor timens deum . et diligens ac sollicitus ;

Balnearum usus infirmis quotiens expedit offeratur ; Sanis autem et maxime iuuenibus tardius concedatur ;

Sed et carniū esus infirmis omnino debilibus pro repatione concedatur ;

At ubi meliorati fuerint a carnibus ; More solito omnes absteneant ;

Curam autem maximam habeat abbas ne a cellarariis aut seruatoribus neglegantur infirmi . Ad ipsum respicit quicquid a discipulis delinquitur ;

..... ruacha .... ..  
 .... zua-zituenne ... .. forah-  
 tun ..... ..  
 ..... ..  
 ..... ..

... .. kescauoen .. ..  
 ... .. nalles ubarfluatida  
 iro ..... .. deononte  
 im ... .. kedultlibho ..... ..  
 .... .. kenuhtsamera loon  
 zua-kesuahhit

.... .. allero-meist ... ..  
 einigiu ..... si kedoleet

..... ..  
 kesaztiu .. deonostman ..... ..  
 ..... ..

pado piderbi ..... ..  
 si prungan .... .. alleromeist  
 iungem tragoor si farkeban

... .. fleisko ezzan ..... ..  
 uuanahleem fora itniuuiv.....

.. .. kepezzirote ..... fona  
 fleiskum sitiū keuonanemv ....  
 kehabeen

..... .. meistun ..... ..  
 ..... .. deonostum sin keruah-  
 halosoot ..... ze inan sihit so huuaz-  
 so fona discoom farlaazzan ist.

\*) 90.

## CAPUT XXXVII.

## DE SENIBUS UEL INFANTIBUS;

Licet ipsa natura humana trahatur ad misericordiam in his ætatibus senum uidelicet et infantum \*) tamen et regule auctoritas eis propitiatur;

Consideretur semper in eis inbecillitas . et nullatinus eis districtio regule teneatur in alimentis . sed sit in eis pia consideratio et præueniant horas canonicas;

..... div selba chnuat mannaskiu  
..... .. in dem altrum  
altera <sup>1)</sup> ..... ..  
rihtungu ortfroma ... fora si kesehan  
..... .. vnhrestigii  
.. nohheinu mezzu ... ..  
..... .. in libleitom ... ..  
... erhaftiu ..... .. furi chuue-  
man citi rehlihhiu

## CAPUT XXXVIII.

## DE EBDOMADARIO LECTORE;

Mensa fratrum edencium lectio deesse \*\*) non debet

Ne fortuitu casu <sup>2)</sup> quis arripuerit codicem legere ibi se; Lecturus <sup>3)</sup> tota ebdomada dominica ingrediatur;

Qui ingrediens post missas et communionem petat ab omnibus pro se orare, ut auertat ab ipso deus spiritum elationis et dicat hunc uersum in oratorio tercio cum omnibus ipso tamen incipiente \*\*\*) Domine labia

mias ..... ezzantero ..... vvan-  
vuesan ... ..

min odhuuila unkiuuaru ....  
kechriffe puah lesan ... imv lesan-  
ter .... ..

... .. santom .. ke-  
meinsamii ..... ..  
..... daz er pihvvarbe .. ....  
..... preitii .. .... desan .....  
in chirihhun ..... .. imu .....  
pikinnantemu ..... ..

<sup>1)</sup> Kein vollständiges »a«, aber noch weniger ein »o«.

<sup>2)</sup> »casu« k. 2. h.

<sup>3)</sup> Hinter »lecturus« ein »ergo«, das von 2. h. getilgt scheint.

mea aperies et os meum adnuntiabit  
laudem tuam;

Et sic accepta benedictione in-  
gredihaurt ad legendum; Et sum-  
mum fiat silentium ad mensam ut  
nullius musitatio uel uox nisi solius  
legentis ibi audiatur;

Que uero necessaria sunt come-  
dentibus . et bibentibus sic sibi ui-  
tibus ministrent fratres ut nullus in-  
digeat petire aliquid;

Si quid tamen opus fuerit sonitu  
cuiuscunque signi potius petatur  
quam uoce;

Nec præsumat ibi aliquis de ipsa  
lectione aut aliunde quicquam que-  
rere non detur occasio; Nisi forte  
prior pro edificatione uoluerit ali-  
quid breuiter dicere;

Frater autem ebdomadarius acci-  
piat mixtum \*) priusquam incipiat  
legere propter communionem sanc-  
tam . et ne forte graue sit ei ieiun-  
ium sustinere;

Postea autem cum quoque ob-  
damadarius et seruatoribus reficiat;  
Fratres autem non per ordinem le-  
gant . aut cantent . sed qui edificent  
audientes;

.. .. .

....

.. ... entfangeneru .....

..... .. furista ....

suuikilii .. ..... daz nohheiner

..... ..

.....

... .... notdurufli. ....

.. ..... .. uuehsalum

... ..... .. nohheiner duruf-

tigohe pittan eouueht

.. .... .. calme enti-

ueliches-so zeichanes mer. ....

.... stimmv

... ..... einiger edesuuz fona

der selbun ..... allas uuanan

eouueht suabchan min si kikeban frist

.... .... heroro . fora zimberre.....

edes-uuaz skemlichu .....

..... .. uuehchari .....

me-rod .....

..... uuihan .. .. suuar

... .. doleen

..... .. mit deru chuhchinun

uuehcharum .. deonost-mannum

..... .. antreiti

..... .. dea zimbernen

.....

\*) 93.

## CAPUT XXXIX.

## DE MENSURA CIBI;

Sufficere credimus ad refectionem cotidianum tam sexte . quam none omnibus mensis cocta duo pulmentaria propter diuersorum infirmitatibus, ut forte qui ex uno non poterit . edere ex alio reficiatur;

Ergo duo pulmentaria cocta fratribus omnibus sufficiant; Et si fuerit aut poma aut nescentia leguminum addatur, et tercius

\*) panis libra una propensa sufficiat in die . siue una sit refectio siue prandii et cænæ;

Quodsi cenaturi sunt de eadem libre tercia pars cellarario seruetur reddenda ce:::::dis;

Quodsi labor forte factus fuerit maior in arbitrio et potestate abbatis erit si expediat aliquid augere remota præ omnibus crapula . ut numquam subripiat monacho indigeries .

Quia nihil sic contrarium est omni christiano; Quomodo crapula; Sicut ait dominus noster; Uidete ne grauentur corda uestra \*\*) crapula;

Pueris uero minore etate non eadem seruetur quantitas . sed minor quam maioribus \*\*\*) seruata in omnibus parcitate;

..... za imbizze tagalichin ... .. measum kasotaniu zuei muaz ..... missilichero ummahtim .. .. er einemv ... .. ezzan er andremv si inbizzan

..... kenuhtsamoen .. .. sinalasat zuasikikeban .. drittivn stunt

des protes funt einas ..... einaz si imbiz edo dero cauma .. abantcauma

..... fona demv selbin ..... dritta teil ..... si kihaltan ze erkebanne abandmuasontem

..... arbeit ..... mera in selbsvanv .. kiuualtidu ..... piderbe eouuit auchon erchertiv .... ubarazalii daz neonaldre untar-slihche ..... unfardeuuiti

..... christanemv soso ubarazzalii ..... sehat min sin kasuuarit herzun iuueriu ubarazzalii

chindum kevvisso minnirin aldre nailles divselba si kihaltan mihhilii ... minnira denne merom kehaltan in allem libanti

\*) 94.    \*\*) XLIV.    \*\*\*) 95.



Carnium quadrupedium :::: ab  
omnibus abstinenceatur ——— .....  
præter omnino debiles et egrotos ;

fleisco feorfuazzeo allem fona  
allem si farporan ezza ano allem  
uanaheilem siuchem

## CAPUT XL.

### DE MENSURA POTUS ;

Unus quisque proprium habet do-  
num ex deo . alius sic alius uero  
sic ;

Et ideo cum aliqua scrupulositate  
a nobis mensura uictus aliorum  
constituitur tamen infirmorum —  
—— iabelcillitatem credimus  
himinam uini per singulos sufficere  
per diem .

quibus autem donat deus tolle-  
rantiam abstinentiæ propriam se ha-  
bituros mercedem sciant

quod si aut <sup>1)</sup> loci necessitas —  
labor aut ardor etatis amplius popo-  
scerit in arbitrio prioris <sup>\*)</sup> consistat  
considerans omnibus nec subrepta  
sacietas aut ebrietas præp:::t<sup>2)</sup> ;

Licet legamus uinum monacho-  
rum omnino non esse ; Sed quia  
nostris temporibus id monachis per-  
suaderi non potest saltim uel hoc  
consentiamus ut non usque ad sa-

einer eocouelicher eikana hebit  
keba fona cote sumer so sumer  
kevisso so

.. pidia ... eddeslihchemv fristeo  
. .... mez hibleit ..... si kesezzit  
..... de — — — unchref-  
tigi ..... mez .... ..  
..... ..

..... .. fartraganii  
furiburti eiganas sih habenti lon  
.....

.... .... notduruft — .....  
... prunst des sumares mer peitit  
in selbsuanv des herostin kestante  
..... min untarslihhanera  
fullii edo ubartranchanii ke — rre <sup>3)</sup>  
doh lesames .....  
... .. daz unserem citim daz  
..... duruh spanan uuesan ni  
mac doh edo daz kehenkames daz  
nalles unzi ze setii ..... uzzan

<sup>1)</sup> K. wahrscheinlich 3. h. aus  
»sicut«.

<sup>2)</sup> Wahrscheinlich »præpediat«.

<sup>3)</sup> Wahrscheinlich »kemarre«.

<sup>\*)</sup> 96.

cietatem bibamus sed parcius quia uinum aportatare facit etiam sapientes;

Ubi autem necessitas loci exposcit ut nec supra scripta mensura inueniri possit . sed multo minus aut ex toto nihil benedicant deum qui hibi habitant et non murmurent; Hoc ante omnia admonentes ut absque murmurationibus sint — — — — —

sparalihhor .... freidige tuat  
so sama spahe

... .. peitit daz  
min ubana kescribana mez .....  
..... .. mihhilo min ... ..  
..... .. .. ..  
.. .. daz er allu .... zua=  
manonte daz ano murmulodin sin  
— — — — —

## CAPUT XLI.

### QUIBUS HORIS OPORTET REFICERE FRATRES;

\*) A sancto pascha usque ad pentecosten ad sextam reficiant fratres et ad seram cenent;

A pentecoste autem tota æstate si labores agrorum non habent monachi . aut nimietas æstatis non perturbat III. et VI. feria ieiunent usque ad nonam; Reliquis diebus ad sextam prandeant;

Qu— prandii sexta . si opera in agros habuerint aut æstatis feruor nimius fuerit . continuenda erit et in abbatis sit prouidentia et sic omnia temperet atque disponat qualiter animæ saluentur et quod faciunt fratres absque murmuratione faciant;

Ab idus autem septembris \*\*) usque in capud quadraginsime . ad nonam semper reficiant;

fona uuiheru oostrun .... ..  
..... .. imbizzen ..... ..  
ze naht abandmuasen

fona fimfchustim ..... ..  
.. ..... achro .. ..... ..  
unmezzigii des sumeres nalles ketruabpe feordvn indi sehtun tac  
..... .. .. andrem tagum  
.. ..... caumoen

dia cauma ..... .. in achrum  
eigin ... ..... vvalm dratter .....  
zi emizzigonne .... .. ..  
fora scauuunga .. ... .. ketemproe inti noh kesezze vveo sela kihaltan sin daz tuant ..... ano murmulodii tuen

.. .... unzi in haubit dera fastun .. .....  
.....

\*) 97.    \*\*) 98.

— quadraginsima uero usque in  
\*) pascha ad uesperam reficiant;

Ipsa autem uespera sic agatur ut  
lumen lucerne non idigeant refi-  
cientes; Sed luce adhuc diei omnia  
consumentur;

Sed et omni tempore siue caena  
siue refectationis hora sic tempere-  
tur ut cum luce fiant omnia;

fona fas'un .... .. ze  
abande .....

dem selbon .... aband so si ketan  
daz leoht des leohtes ni durufti-  
goen imbizzante uzzan leoht nunoh  
des tages alliu sin keentot

... .. abandmuase  
.... des imbizzes .... so si ketem-  
prot daz mit leohte sin alliu

## CAPUT XLII.

### UT POST COMPLETURIUM NEMO LOQUATUR;

Omni tempore silentium debent  
studire monachi maxime nocturnis  
horis;

Et ideo omni tempore siue ieiunii  
siue prandii; Si tempus fuerit pran-  
dii — mox surrexerint a cena se-  
deant omnes in \*\*) uno loco et legat  
unus conlationes uel uitas patrum;  
Aut certe aliud quod aedificet au-  
dientes. P———— autem  
aut regum quia infirmis intellectibus  
non erit utile illa hora hanc scrip-  
turam audire aliis uero horis le-  
gantur;

Si autem ieiunii dies fuerint dicta  
uespera paruo interuallo mox acce-  
dant ad lectionem conlationum ut  
diximus et lectis quattuor aut quin-  
que foliis uel quantum hora permittit

eocoueliheru citi stilli sculun  
cilen ..... alleromeist nahtlihem  
citi

.. .... eocouelihheru citi ....  
..... edo dera cauma ibv cit  
..... so saar erstant fona  
abandmuase ..... ..  
.....  
.... andraz daz zimbroe horrente  
————— ..... ..  
..... nist piderbi dera  
citi desa kescrip ..... andrem ....  
.....

.. .... dera fastun tages vvisit  
keqhvatanemv abande luzzileru vn-  
tarstuntu saar zua-kangen .. .....  
..... so qhvuedames .. kele-  
ranem feorim ... fimfim pletirun

\*) XLV.    \*\*) 99.

omnibus in unum occurrentibus per hanc moram lectionis ::si forte ::s in adsignato sibi commissio fu::t occupatus;

Omnis ergo in unum positi compleant::;

Et exeuntes a completuriis \*) nulla sit licentia denuo cuiquam loqui aliquid;

Quodsi inuentus fuerit quisquam hanc præuaricare taciturnitatis regulam graui uindicta subiaceat; Excepto si necessitas hospitum superuenerit aut forte abbas alicui aliquid iusserit; Quod tamen et ipsut cum summa grauitate et moratione onestissime fiat;

... so filu so cit farlazzit allem in ein kakan-hlauffantem duruh desa tuuala dera lectiun .... .. .. .. in-kezeihbantemv imv pi-folahanemu ..... pihafter

..... .. .. kesazte sin erfullit

indi uzkankantem fona folnissv nohheinaz urlaubii zuuiror kesprohhan uuesan .....

daz ibu fundaner ist einic desan ubar tuan dera suuikalii rehtungu dera suuarrun kerihiti untarlicke uzan ibu notduruft kesteo ubarqhui mit ... .. .. eddeslihhemu eddeshuuaz ..... daz duuidaro iohauh daz selba mit dera furistun fruati .. mezhaftii erhaftost si

## CAPUT XLIII.

### DE HIS QUI AD OPUS DEI UEL MENSAM TARDE OCCURRUNT;

Ad horam diuini officii mox ut auditum fuerit signum relictis omnibus quelibet fuerint in manibus summa cum festinatione curratur cum grauitate tamen ut non scurilita::s inueniat fomitem

\*\*) Ergo nihil operi dei præponatur.

ze citi des cotchundin anbahtes sario so kihortaz uuiridit zeihhan far-lazzanem allem dei doh sint in hantum ..... mit dera furistun ilungu si kehlaffan mit fruati duuidaro daz nalles des skernes skern finde zuntrun

kevisso neouueht demu uuerche cotes furisikesezzit

\*) 100.    \*\*) 101.

quod si quis — nocturnis uigilis post gloriam psalmi . XCIII. ; Quem propter hoc omnino —trahendo et morese uolumes dici non occurrerit non stet \*) in ordine suo in choro sed ultimus omnium stet aut in loco quem talibus negligentibus seorsum constituerit abbas ut uideatur ab ipso uel ab omnibus usque dum completo opere dei puplica satisfactione peniteat ;

Ideo autem eos in ultimo loco aut seorsum iudicauimus debere stare ut uisi ab omnibus uel pro ipsa uerecundia sua emenden—

Nam si foris oraturi: remaneant . erit forte talis qui se aut \*\*) collocet et dormiat aut certe sedit sibi foras uel fabulis uacat et datur occasio . maligno ;

Sed ingrediantur — — et nec totum perdant et de reliquo emendent ;

Diurnis autem horis qui ad opus dei post uersum et gloriam primi psalmi qui <sup>1)</sup> post uersum dicitur non occurrerit ; Lege quæ supra diximus in ultimo stet nec præsumat sociari choro psallentium usque ad satisfactionem ; Nisi forte abbas licentiam dederit —missione sua

:t simul omnes dicant uersum . et orent . et sub uno omnes acce-

.... .. a— nahlíhem vvah-  
tom .... .. den duruh  
daz.....v —rzechanto..sitilíhbo vvell-  
lemes keqhuetan vvesan . nalles ka-  
kanlavbit. ... .. in antreitidv si-  
neru .. .. uzzan iungisto allem  
stante ... in steti div solíhhem ruah-  
halosontem suntrigo kesezzit ....  
daz si kesehan fona imv ioh fona  
allem .... .. kefultemu .... ..  
offanlíhhera dera kenuhtsamuntati  
hriuuo

.... .. in iunkistun steti ...  
.... .. scolan stan daz  
kesehane fona allem ... pi deru  
selbun scamv iro puazzen

kevvisso ibu uzzana chiríhhun pí-  
liben ... .. kesta-  
tot .. slaffit ... kevvisso sizzit imu  
uzzana ... rahhom caugrot .. ist  
kekeban frist demu farfluahhanin

... in-kekangane innana indi min  
al far-leosant .. frammert puazzen

tagalíhhem .... citim die ze vver-  
che cotes .... ..  
..... .. nalles  
kehlavffit euu deru obana qhuatu-  
mes .. .. kemah-  
hon carte ..... .. dera  
kenuhtsamuntati .... .. vr-  
laubii ..... dera sinera farlazzanj

.. ..  
vntar einemu .... zua kangen ..

<sup>1)</sup> Eingefügt von 3. h.

\*) XLVI. \*\*) 102.

dant ad mensam; Ut si q— —  
—vicio non occurrerit usque ad se-  
cundam uicem pro— corripatur;

\*) Si denuo non emendauerit non  
permittatur ad mense communis  
participationem sed questratus a  
consortio omnium reficiat solus;  
Sublata ei porcionem suam a uino  
usque ad satisfactionem et emen-  
dationem;

Similiter autem patiatur qui ad  
illum uersum non fuerit præsens  
qui post cybum dicitur;

Ne quis præsumat ante statutam  
horam vel <sup>1)</sup> postea quicquam cybi  
aut potus præsumere;

Sed et cui offertur aliquid a pri-  
ore et accipere rennuit; Hora qua  
desiderauerit hoc quod prius recu-  
savit aliud omnino nihil accipiat  
usque ad emendationem congruam;

..... daz ibu huueliher er achusti  
... .. ze demu andremu  
vuehsale pidaz si kerefsit

ibu andra stunt ni-puazzit nisi  
farlazzan .. .. ze teilnufti  
... keskeidaner fona kinezskaffi  
..... eino kenomanemv imv  
teil .... . .... ..  
.. ze puazzu

sosama ..... si kedultit ... .. den  
..... .. antuurti ... after  
muase keqhuuetaner

.. .... kesazteru .....  
... after diu eouueht muases ...  
tranches erpalden

vzzan ioh auh demv ist prungan  
eouueht . ..... vuidarot  
citi deru kerot daz daz er vvidarota  
andraz ..... ze  
puazzv kelimflibera

<sup>1)</sup> K. 3. h.

\*) 103.

## CAPUT XLIII.

DE HIS QUI EXCOMMUNICANTUR . QUOMODO  
SATISFACIANT ;

\*) Qui pro grauibus culpis ab oratorio et a mensa excommunicantur hora qua opus dei in oratorio per-cælebratur ante foris oraturii prostratus iaceat et nihil dicens nisi tantum posito in terra capite stratus \*\*) pronus omnium de oratorio exeuntium pedibus prouuluatur . et hoc tam diu faciat usque dum abbas iudicauerit satis factum esse ;

Qui dum iussus ab abbate uenerit prouoluat se ipsius abbatis deinde omnium uestigiis ut horent pro ipso ;

Et tunc si iusserit abbas recipiatur in choro uel ordine quo abbas decreuerit ita plane \*\*\*) ut psalmum uel lectionem aut aliud quid non præsumat in oratorio inponere nisi iterum abbas iubeat ;

Et omnibus horis dum perconple-tur opus dei proiciat se in terra in loco quo stat et sic satisfaciat usque dum ei iubeat abbas et quiescat iam ab hanc satisfactionem ;

Qui uero pro leuibus culpis excommunicantur tantum a mensa in oratorio satisfaciant usque ad iusionem abbatis . hoc perficiant usque dum benedicat et dicat sufficit ;

dea pi suarrem suntom .. .....  
 .. . .... sint armeinsamont .... ..  
 .... .. ..... ist duruh tuldit  
 fora turim der chirihehun fora ki-  
 strahter licke .. neouueht qhuedante  
 uzan so filo kesaztemv .. ..... capite  
 kestrahter framhalde ..... .. .....  
 uzkankantero fuazzum fora sibifaldan  
 .. ... so lango ..... .. .....  
 ..... kanuhetsam . katan uuesan  
 der denne kapotaner .. ..... .....  
 forapiualde sih des selbin ..... fo-  
 nadiu ..... sporum .. ..... ..  
 .. .... .. ..... ..  
 .... .. antreididu deru ..... .....  
 ... .. .. ..... ..  
 andres uuas mer paldee .. .....  
 heffan .... ..... ..

.. ..... .. denne ist duruh-  
 fullit .... .. forauuerfe .. .. .....  
 .. .... demv stat .. so kanuhetsami  
 tue ..... .. ..... .. kastillee  
 ... fona deru kanuetsami tati  
 ..... pi rinkirom ..... .....  
 ..... .. ..... ..  
 ze kepote ..... so duruh =tuen  
 ..... .. ..... .. kenuakit.

\*) 104.    \*\*) XLVII.    \*\*\*) 105.

## CAPUT XLV.

## DE HIS QUI FALLUNTUR IN ORATORIO;

Si quis dum pronuntiat psalmum responsurium aut antepnonam uel leccionem fallitus fuerit nisi satisfaccione ibi coram omnibus humiliatus \*) fuerit et a senioribus pro excessum sue castigatus non se recognouerit excessisse maiori uindicta subiaceat; Quippe qui noluit humilitate emendare quod neglegentia deliquid;

Infantes pro tali culpa uapulent;

ibu uelih dene forakichundit  
.....  
..... liukanter ist uzan der kinuetsamun tati ... .. ka-  
theonoter uuiridit .. . .... fora  
uzlite sinan kerafster ... ..  
uzkelite merun kirihti untarlicce  
..... .. theoheiti ..... daz  
.... ruachalosi missiteta

chind pi selihcha .... sin kapluan

## CAPUT XLVI.

## DE HIS QUI IN ALIQUIBUS REBUS DELINQUUNT.

Si quis dum in labore quouis in coquina in cellario in monasterio in pistrino in horto in arte aliqua dum laborat uel in quocumque loco aliquid deliquerit aut fregerit quippiam aut perdiderit uel aut quid excesserit ubi et non uenies continuo ante abbatem uel congregationem ipse ultor satisfecerit et prodiderit delictum \*\*) suum dum per alium cognitum fuerit maiori subiaceat emendatione anime ueniam;

.. .... souuelihcheruso ..  
.. .... in listi edeslihheru  
... ..  
missituat ... farprihchit eouueht ...  
farliuvsit edo ioh ... uuaz uzkelidit  
... .. fora .....  
... kasamanungu erselbo rehchan  
kanuhtsam tuat .. meldet .....  
.... .. chund uuiridit  
merun untarlicke puazu selom ant-  
laz

\*) 106.    \*\*) 107.



Peccati causa si fuerit latens tantum . abbati aut spiritalibus senioribus patefaciant qui sciant curare et sua et aliorum uulnera non detegere et publicare ;

dera sunta rahcha ibu ist midanti so filu ..... .. atumlihchem herorom offan faciant dea uuiszun ..... .. andrero tole nalles intdecchan offanon

## CAPUT XLVII. \*)

### DE SIGNIFICANDA HORA OPERIS DEI;

Nuntianda hora operis dei die noctuque sub cura abbatis aut ipse nuntiare aut tali sollicito fratri iniungat hanc curam ut omnia horis competentibus compleantur ;

Psalmos autem uel antepthonas post abbatem ordine suo quibus iussum fuerit inponant ;

Cantare autem et legere non præmant nisi qui possunt ipsum officium implere \*\*) ut ædificentur audientes ;

Quod cum humilitate et grauitate et tremore fiat et cui iusserit abbas ;

zechundande cit des uuerahches tages ioh nachtes ... ruachun ..... .. edo souuelichemv pihuctikemv kepruader kamahchoe desa ruachun daz alliv citi kalimfantem kafullit sin

..... .. antreitidu iro ..... .. in- kinnen

..... .. das selba ambahti erfullen daz sin kizimbrit .....

.... .. theoheit .. fruati .. bibun .... .. demv kipiutit .....

\*) XLVIII.    \*\*) 108.

## CAPUT XLVIII.

## DE OPERA MANUUM COTTIDIANUM;

Otiositas inimica est animæ; Et ideo certis temporibus occubari debent fratres in labore manuum; Certis iterum horis in lectione diuina;

Ideoque ac dispositione credimus utraque tempora ordinare; Id est ut a pascha usque ad kalendas octubris a mane exeuntes a prima hora usque pene quartam laborent quod necessarium fuerit;

Ab hora autem quarta usque ad horam quasi sextam agentem lectione uacent;

Post sextam autem surgentes a mensa pausent in lec— su— cum omni silentio; aut forte qui uoluerit legere sibi sic \*) legat ut alterum non inquietat;

Agatur noua temperius mediante octaua hora; Et ic— quod faciendum est operentur usque ad uesperam;

Si autem necessitas loci aut paupertas exegerit ut ad fruges colligendas per se occupentur non contristentur; quia tunc ueri monachi sunt si labore manuum suarum uiuunt sicut et patres nostri et apostoli;

Omnia tamen mensurate fiant propter pusillanimes; A kalendis autem octobris usque in capud qua-

uppigi fiantu ist der selu .. ....  
kauissem citim keummuazon sculun .. ....  
..... ..

..... .. kalaubames  
pedo citi antreitidom .. ..  
..... unzan inkangum ..... fona  
morkane uz-kante fona eriston citi  
unzi nah feordun uuerchoen daz  
duruff ist

.. .... so-  
sama sextun. tuantan ..... muaz-  
zoen.

.... ..... fona miase  
resten in pettum iro mit eocouue-  
lihheru. stilli edo oduuila huuz  
uuli ..... .. daz andaran  
ni kiunstille

si kitan .... citlibhor mittilodon-  
tera ahtodun citi .. ::— .....  
... sin kiuurchit ..... za abande

.. ..... armida  
suachit .. ze uuacharum zasama-  
nonne ... .. sin pi-heftit . ni sin  
keun-frequit .... ..  
.. .....  
..... ..

..... doh duuidaro mezhaftiv sin  
duruh lutcimvate . .....  
..... in haupt feorzigostun

\*) 109.

draginsimæ usque ad oram secundam plenam lectioni uacent;

Hora secunda agatur tertia et usque ad nonam omnes in opus suum laborent quod eis iniungitur;

Facto autem primo \*) signo hore none disiungant ab opere suo singuli et sint parati dum secundum signum pulsauerit;

mox ut auditum fuerit signum relictis omnibus quelibet summa cum festinatione curatur;

Post refectionem autem uacent lectionibus suis aut psalmis;

In quadragensime uero diebus a mane usque ad tertiā plenam . uacent lectionibus suis; et usque ad decimam plenam operentur quod eis iniungitur;

In quibus diebus quadraginsimæ accipiant omnes singulos codices de bibliotheca quos per ordinem ex integro legant; Qui codices in capud quadraginsime \*\*) dandi sunt

ante omnia sane deputentur . unus aut duo seniores qui circumeant \*\*\*) monasterium horis quibus uacant fratres lectioni et uideant ne forte inueniatur frater ad — — osus qui uacat ocio aut fabulis et non est inuentus <sup>1)</sup> lectioni et non solum sibi inutilis est sed <sup>2)</sup> etiam alios extollit;

..... .. citi andreru . folla ..... muazzoen .

citi andrera si kitau dritta .. ..... ze niuntun alle in uuerah iro arbetan daz im ana ist . kamahchot .

..... .. eristin zaichane citi niuntun inmahchoen fona vverache iro einluze .. sin caruue denne andras zeichan clohhot

sar so kehorit uuidit zeichan farlazzanem allem souuelihhemso mit dera furistun ilungu sikilaufan

afar imbizze ..... muazzoen lecziom iro salmsangum

.. feorzigostun .... tagum : ....  
..... .. folla .....  
.... .. zehantun ..... uuerchoen daz im ist anakimachot

in dem tagum ..... int-fahen alle eintuzze puah .. ..... dea duruh antreitida er alongi lesan dei puah in haupit ..... za-kebanne sint

fora allu .... sin kizelit einer edo zuene heroston dea umbicangen ..... citim dem muazzoen .....  
..... .. sehen min odouuila si fundan ..... slaffer ... gaugrot upigi ... sprahchon .. nist anauartenter leczium nalles einin imv umbiderber ... .. ioh auh andre erheuit

<sup>1)</sup> »intentus« k. 1. h.?

<sup>2)</sup> K. 2. h.

\*) 110.    \*\*) XLIX.    \*\*\*) 111.

Hic talis si <sup>1)</sup> quod absit repertus fuerit corripatur semel et secundo; Si non emendauerit correctioni regulari subiaceat . taliter ut ceteri timeant;

Neque frater ad fratrem iungatur horis incompetentibus;

Dominico item die lectioni uacent omnes excepto his qui uariis officiis deputati sunt;

Si quis uero ita negligens . aut desidiosus fuerit, ut non uellet aut non possit meditari aut legere iniungatur ei opus quod faciat ut non uacet;

\*) Fratribus infirmis aut diligatis talis opera aut ars iniungatur . ut nec otiosi sint nec uiolentia laboris oppræmant aut effugentur; Quorum inbecillitas abbate consideranda est;

der solihcher .. soso fersi fundaner ..... si kerefsit ..... ioh andrastunt ibu ni puazit der kirihti rehtlihchun untarliche solicha .. andre furihten

enti nob pruader .. ..... si kimahchot citim unkalimfantem

thruhtinlihemv aaur tage leczum mvazzoen ..... uzan dem dea missalichem . ambahtim kezetite sint

.. huuelihher .... daz ruachalosonti ... unstillen ist daz niuuli ... nimaclirnen ... lesan anasikimahchot imv vverah daz tue <sup>2)</sup> .. ni caugroe

..... unmahtiken ... smecharrem solichaz uerahe ... list anakimahchot daz nalles ubige sin ... ..... arbeiteo ——— edo farflohane dero unmahti ..... zipiscawuone ist

<sup>1)</sup> K. 3. h.

<sup>2)</sup> Ist mit einem geschwänzten »e« geschrieben.

\*) 112.

## CAPUT XLVIII.

## DE QUADRAGINSIME OBSERUATIONE;

Licet omni tempore uita monachi quadraginsime debet obseruationem habere tamen quia paucorum est ita uirtus ideo suademus istis diebus quadraginsime omni puritate uitam suam custodire; Omnes pariter sordes et negligentias his diebus diluere;

Quod tunc digne fit si ab omnibus uiciis temperemus; Oratione cum fle-tibus lectioni et conpunctione \*) cor-dis atque abstinentiæ operam damus;

ergo his diebus augeamus nobis aliquid solito pinso seruitutis nostræ; Orationes peculiare cyborum et po-tus abstinentiam ut unusquisque super mensuram sibi indictam ali-quid propria uoluntate cum gaudio sancti spiritus offerat deo; Id est subtrahat se corpori suo de cybo de potu de somno . de loquacitate . de scurilitate, Et cum spiritalis deside-rii gaudio sanctum pascha expectet;

Hoc ipsum <sup>1)</sup> tamen quod unus quis-que quod offeret deo . abbati suo . suggerat . et cum eius fiat oratione et uoluntate quia quod sine patris spiritalis fit præsumptione deputabi-tur et uane gloriæ \*\*) non mercedis; Ergo cum uoluntate abbatis omnia agenda sunt;

doh ecouuelihcheru citi lib des muniches ..... scal pihaltida haben duuidaro danta foero ... deisu chraft pidiu spanames desem tagum ..... alleru lutri lip sinan ki-haltan ..... ebano unchuschida, rua-chalosi desem tagum uuuaskan

.... uuirdike sin ibu fona allem achustim pirumes kitemprot kipete mit uuaafum leccium .. stuncnissi des her-zin ioh furipurti uuerah kebames

.... desem tagum auhchomes uns edesuuas demv kiuuonin ..... theono-stes unsares kapet suntrichiv mva-so .. tranh furipurt das iner<sup>2)</sup> ecouue-licher ubar mez imv kirihche edesvraz eikenes uuillin mit mendi ..... prinke cote .... untraat seh lihhamin sinemv fona mvase fona tranche fona slaffe fona sprahchv fona scerne .. mit deru atumlihchvm kiridu mendii der vvihun ostrun pite

daz selba ..... daz einer ecouueli-cher .... prinkit cote ..... sakee .. mit sinv si kipete .. uuillin danta ano des fateres des atumlihchin si furtursti ist kizelit .. ital ruam nales lon kerrisso mit vvillin ..... alliv za tuanne sint

<sup>1)</sup> K. aus »ipsut« v. 2. h.

<sup>2)</sup> »einer?«

\*) 113.    \*\*) 114.

**CAPUT L.**

---

**DE FRATRIBUS QUI LONGE AB ORATORIO LABORENT  
AUT IN VIA SUNT;**

\*) Fratres qui omnino longe sunt et non posunt occurrere hora competenti ad oratorium et abbas hoc perpendit quia ita est agant ibidem opus dei ubi operantur cum tremore diuino flectentes genua;

Similiter qui in itinere directi sunt non eos prætereant horæ constitute. sed ut possunt agant sibi et seruitutis pinsum non neglegant reddere;

---

**CAPUT LI.**

---

**DE FRATRIBUS QUI NON LONGE SATIS  
PROFICISCUNTUR;**

Frater qui pro quouis responso dirigitur et ea die sperat reuerti ad monasterium non præsumat foras manducare etiam si omnino a quouis rogetur nisi forte ei ab abbate suo \*\*) præcipiatur; Quod si aliter fecerit excommunicetur;

---

\*) L.    \*\*) 115.

---

## CAPUT LII.

### DE ORATORIO MONASTERII;

Oratorium hoc sit quod dicitur nec . ibi quicquam aliud geratur aut condatur;

Expleto opere dei omnes cum summo silentio exeant et agatur reuerentia deo; Ut frater qui forte sibi peculiariter uult orare non inpediatur alterius improbitate;

Sed et si alter uult sibi forte secrecius orare simpliciter intret et oret; Non in clamosa uoce sed in lacrimis et intentione cordis .

Ergo qui simile opus non facit non permittatur expleto opere dei remorari sicut dictum est ne alius inpedimentum paciatur;

## CAPUT LIII.

### DE OSPITIBUS SUSCIPIENDIS;

Omnes superuenientes hospites tamquam christus suscipiantur quia ipse dicturus est hospis fui et suscepistis me;

gesuuason <sup>1)</sup>

Et omnibus congruus honor exhibeatur maxime domesticis fidei et peregrinis;

Ut ergo nuntiatus fuerit hospes occurratur ei a priore uel a fratribus cum omni officio caritatis; Et primitus orent pariter et sic sibi socientur in pace; Quod pacis osculum non prius offeratur nisi oratione præmissa propter inlusiones diabolicas;

In ipsa autem salutatione omnis exhibeatur humilitas; Omnibus uenientibus siue discedentibus hospitibus inclinato capite uel prostrato omni corpore in terram christus in eis adoretur qui et suscipitur;

Suscepti autem hospites \*) ducantur ad orationem et postea sedeat cum eis prior aut cui iusserit ipse legatur coram ospite lex diuina scriptura;

---

<sup>1)</sup> 3. h. (?), von welcher manche korrektoren herzurühren scheinen.

\*) 117.

Et post hec omnes exhibeatur humanitas ieiunium a priora frangatur propter hospitem nisi forte præcipuus sit dies ieiunii qui non possit uiolari; Fratres autem consuetudines ieiuniorum prosequantur;

Aquam in manibus abbas quam cuncta congregatio lauet; Quibus lotis hunc uersum dicant; Suscipimus deus misericordiam tuam in medio templi tui;

Pauper:m et peregrinorum susceptione cura sollicite exhibeatur; Quia in ipsis magis christus suscipitur; Nam diuitum terror ipse sibi exigit honorem;

Coquina abbatis et hospitem super \*) se sit et in certis horis superueniens hospites qui numquam desunt monasterio non inquietentur fratres;

In quam coquinam ad annum ingrediantur duo fratres qui ipsum officium bene impleant; Quibus ut indigent solacia ministrentur ut absque murmuracione seruiant;

Et iterum quando occupationem minorem habent exiant ubi eis imperatur in opere;

Et non solum ab ipsis sed in omnibus officiis monasterii ista sit consideratio ut quando indigent solacia adcommodentur eis; Et iterum. quando uacant obediant imperantibus;

Idem <sup>1)</sup> et cellam hospitem habeat adsignatam fratre cuius animam timor dei possedit; Ubi sint lecti strati sufficientur \*\*) et domus dei a sapientibus et sapienter ad ministretur;

armero .. gangararo antifankida  
ruacha pihuctlichu ..... danta in  
dem mer ..... ist intfankan ... otakero  
ekiso er selbo imv ersuachit  
eru

..... .. kesteo suntrigo ...  
.. in unchundem ....  
..... .. neo-naldre uuan sin  
..... .. kiunstillen .....

.. .... .. iar .....  
..... .. daz-selba ambahti ...  
..... .. so durftigoen helffa  
sin kiambahtit .. ..... murmolodi  
.....

.. ..... pifabit minnirom  
..... .. si kipotan ..  
.....

.. ... .. fona im ... ..  
ambahtim ..... disu ... scau-  
uunka .. ..... sint  
farlihan ... .. gaugront  
horsamoen kapeotantem

sosama chamara ..... ka-  
zeichanta .....  
habet ... .. kistreuuitiv kinuhtli-  
cho .. .....  
zua-sikiambahtit

<sup>1)</sup> K. »item« 3. h.

\*) 118. \*\*) 119.



Hospitibus \*) autem cui non præcipitur nullatenus societur neque conloquatur;

Sed si obuiauerit aut uiderit salutatis humiliter ut diximus et petita benedictione pertranseat dicens; Ibi non licere conloqui cum hospite;

..... .. vvemv ... ist kipotan nohheinv mezzu si-kimahchot  
..... abansikisprohchan

... .. kaganne ... .. chuuetan deolihcho so chvatumes .. kepetanera uuihi furifare ..... ibv ni erlauben kaspohchan vvesan . mit kastu

## CAPUT LIII.

### SI DEBEAT MONACHUS LITTERAS UEL ALIQUID SUSCIPERE;

Nullatenus licet monacho neque a parentibus suis neque a quoquam hominum . nec sibi inuicem litteras . aut euglogias uel quelibet munuscula accipere aut dare sine præceptum abbatis;

Si etiam a parentibus ei quicquam directum fuerit non præsumat suscipere illud , nisi prius indicatum \*\*) fuerit abbati;

Quodsi iusserit suscipi in abbatis sit potestate cui illud iubeat dare et non contristetur frater . cui forte directum fuerit ut non detur occasio diabulo;

Qui autem alter præsumperit discipline regulare subiaceat;

nohheinv mezzv erlaubit .....  
noh fona catalingun .... noh fona einigan ..... noh im untar im puah ... runstaba ... so-uelicha-so manaeiti ..... ..  
.....

.. .... . ..... .. eouueht ki-rihtaz ist ... .....  
.... .... kachundit ..... ..

..... ..... intfanganvvesan ..  
..... ... kavvaltidv vvemv daz kepeotan sikigeban .. ..  
..... vvemv ..... ..  
..... frist .....

... ..... der rechtlichvn eki .....

\*) LI.    \*\*) 120.

## CAPUT LV.

## DE UESTIARIO ET CALCIARIO FRATRUM;

Uestimenta fratribus secundum locorum qualitatibus ubi habitant . uel ærum temperiem dentur quia in frigidis regionibus amplius indigitur in calidis uero minus ;

Hec ergo consideratio abbate est ;

Nos tamen mediocribus locis . sufficere credimus monachis per singulos cocullam \*) in hieme uellosam ; In æstate puram aut uetustam et scapulare propter opera ; Indumenta pedum pedules et caligas ;

De quarum rerum omnium colore . aut grossitudine non causentur monachi ; Sed quales inuenire posunt in prouiatia qua habitant aut quod uilius comparare possunt ;

Abbas autem de mensura prouideat ut non sint curta ipsa uestimenta utentibus eas sed mensurata ;

accipientes noua . uetera semper reddant in præsentia . reponenda in uestiario propter pauperes ;

Sufficit enim monacho duos tunicas et duas cocullas habere \*\*) propter noctes et propter lauare ipsas res ;

Iam quod supra fuerit . superfluum est amputari \*\*\*) debet ;

Et pedules et quodcumque est uetere reddant dum accipiunt nouum ;

kivvati ..... steteo vvea-  
lihnessim ... pvant ... lusteo der  
mezlihchii ..... in chalem lant-  
scaffim mer istkidurusttigot in vva-  
ramem .... min

disv .... scauuunc ..... ..

vvir ..... unscastim ..... kenvackan  
..... duruh einluzza cuca-  
lun in vvintre rvha in sumere dunna  
... alta .. ..... ka-  
uuati fuazzes svveif .. kaliziun

fona dero rachono ..... farauuii  
... grozzii ni sin kichlagot .....  
... .. lantsceffi  
deru pvant ... smablichot chau-  
fan .....

..... fona mezze forakisehe  
.. .. scurciv dei-selbun kavvati  
analeckentem ... mezhastiv

int-fahant nivvviv altiv ..... ke-  
bant in antvvarti zekeleckanne in  
vvathvse .....

kanvakit .... ..  
..... vvazkan deaselbun . rahcha.

... .. ubar ist ubarfleozzida  
... abasnidan .....

.. .. so vvas ... altiv .....  
... ..

\*) 121.    \*\*) LI.    \*\*\*) 122.

Femoralia hii qui in uia diriguntur de uestiario accipiant; Qui reuerentes Iota ibi restituant

coculla et tonice sint aliquanto a solito quas habent a modice meliores; Quas exeuntes in uia accipiant de uestiario . et reuerentes de uia restituant;

Stramta autem lectorum sufficiat matta saga et lena et capitale; Que tamen lecta frequenter ab abbate scrutand: sunt . propter opus peculiare ne inueniatus;

Et si cui inuentus fuerit quod ab abbate non acciperit . grauissime discipline subiaceat;

Et ut hoc uitium peculiaris \*) radicatus amputetur, dentur ab abbate omnia que sunt necessaria; Id est coculla tunica pedules caligas bracele cultello graffio ac mabbula tabuli;

Omnis auferatur necessitatis excusatio,

a quo tamen ab abbate semper consideretur illa sententia actuum apostolorum quia dabatur singulis prout cuique opus erat;

Ita ergo et abbas considerat infirmitatis indigentium . non mala uoluntate inuidentium;

In omnibus tamen iudiciis suis . dei retributionem cogitet;

prvah dea dea .. ... sintkirihtit .. vvathvse int fahen die vvarbente ka-uuaskano ... ..

..... .. edes mihil fona demv kivuonin dei eighun fona luzilemv pezzirun dei uzkganti .. ... ..

kastrevvi ..... kanvage filzalii-digunt recinun .. zuzsa .. polstar ... .. zar-suahchanne sint duruh duruft sun-triclichii .. ..

.. .. vvemv funtan ..... .. .. .. .. der svvaristun ..... untar licke

.. so dea achust des suntriclichii uurzhafter abasifar snitan ..... .. dei sint notduruft .. .. .. calizium pruahhac ..... .. duuaheila .. ..

eocouelih siervirrit ..... antrahcha

fona demv ..... .. si kescauuot divkaqhuit tateo..... das vvarun kikeban einluzze soso eocouemv .... ..

... .. pi-scauunche ..... duruftigontero ... ubilemv ..... abanstikero

.. ..... svanono .... .. itlot .. ..

\*) 123.

## CAPUT LVI.

## DE MENSA ABBATIS;

Mensa abbatis cum peregrinis et hospitibus . sit semper;

Quotiens tamen minus sunt hospites . quos uult de fratribus uocare in ipsius sit \*) potestatem;

Seniorem tamen unum aut duos . semper cum fratribus dimittendum propter disciplinam;

..... .. kankararum ..  
 ..... ..  
 soofto so ..... min .... kesti ....  
 .... .. pruadarum kauuisan in sin  
 selbes ... kauualtidv .  
 herorum ..... ..  
 ... .. zifir-lazanne .....  
 .....

## CAPUT LVII.

## DE ARTIFICIBUS MONASTERII;

Artefices si sunt in monasterio . cum omni humilitate faciant ipsas artes . si permiserit abbas .

quod si aliquis ex eis extollitur pro scientia artis sue . eo quod uideatur aliquid conferre monasterio . Hic talis euellatur ab ipsa arte . et denuo per eam non transeat . nisi forte humiliato \*\*) ei . iterum abbas iubeat ;

Si quid uero ex operibus artificum uenundandum est ; Uideant ipsi per quorum manus transigenda sit . ne in aliqua fraude praesumant ;

listarra .. .... ..  
 eocouelicheru deoheiti ..... dea  
 selbun listi .. farlazzit .....

.... ibv einic er dem ist arhaban  
 fora kivvizidv derv sinerv listi pidiv  
 ist kadvht edesvvas ebanprinke  
 ..... deser folihcher sierlohchan  
 fona dervselbvn listi .. andrerastunt  
 ... .. ketheo-  
 mvatemv .. ..

ibv uuaz .... fona vverachvn listaro  
 ze far-chaufanne ... ..  
 vvelichero ..... zefaranne ... .. in  
 einikera urchvsti .....

\*) 124.    \*\*) LIII.

Memorentur semper animæ <sup>1)</sup> et saffire ne forte mortem quam illi in corpore \*) pertulerunt . hanc ist— omnes qui aliquam fraudem de rebus monasterii fecerint in anima paciantur ;

In ipsis autem præciis non subripiat auaricie malum . sed semper aliquantulum uilius detur quam ab aliis secularibus da ——— omnibus glorifice deus ;

sin kehukit ..... ..  
 .. ..... .. in lihhamin  
 fardoleton den dese ..... .. einiga  
 notduruft .. ..... ..  
 .. ..... sikedolet

in dem-selbon ..... ..  
 vntarslihe nefkirii ..... ..  
 edesmihil smahlichor ..... ..  
 .... uuerultihchem .. ——— .....  
 si kitivrit ....

## CAPUT LVIII.

### DE DISCIPLINA SUSCIPIENDORUM FRATRUM ;

Nouiter ueniens quis ad conuersionem non ei facilis tribuater ingressus ; Sed sicut ait apostolus ; Probate spiritus si ex deo sunt ;

Ergo si ueniens perseuerauerit pulsans et inlatas sibi iniurias et difficultatum ingressus , post quattuor aut quinque dies uisus fuerit pacienter portare et persistere petitioni suæ aduatur ei ingressus \*\*) et sit in cella hospitem paucis diebus ;

postea autem sit in cella nouitiorum ubi meditet et manducet et dormiat et senior eis talis deputatur

nivvi qhuanemv .... za libe  
 ... .. samft si kikeban inganc ...  
 ..... .. chorot atyme .. ..  
 ... ..

.... .. dvrh-vvisit chlo-  
 chonti .. ana-prunkano .... uuidar-  
 myati .. unsamftido ..... ..  
 ..... .. kedvht .....  
 kadvtlichor tracan .. duruh-stantan  
 dera sinera dikii .... zkipahnit imv  
 ..... .. in selidvn kesteo  
 fouuem .....

..... .. nivvi-que-  
 manero dar lirnee .. ..... ..  
 .. herosto ... solih sikizelit ...

<sup>1)</sup> K. 3. h. »anamæ«.

\*) 125. \*\*) 126.

qui aptus sit ad lucrandas animas qui super eos omnino curiose intendat et sollicitus sit si reuera <sup>1)</sup> deum querit. si sollicitus est ad opus dei ad obædientiam ad obprobria;

Predicantur ei omnia dura et aspera que itur ad deum; Si promiserit de stabilitatis suæ perseuerancia post duorum mensuum circulum legatur ei; Hæc regula per ordinem et dicatur ei; Ecce lex sub qua militare uis si potes obseruare ingredi. si uero non potes liber discede,

Si adhuc steterit tunc ducatur insuper \*) dictam cellam nouitiorum. et iterum probetur in omni patientia; Et post sex mensuum circuitu legatur ei regula ut sciat ad quod ingreditur;

Et si adhuc stat. post quattuor menses, iterum legatur ei regula;

Et si habitare cum deliberatione promiserit se omnia custodire et cuncta sibi imperata seruare tunc suscipiatur in congregatione; Sciens se e lege regulæ constitutum quod ei ex illa die non liceat egredi de monasterio nec collum excutere de subiugo regulæ; Quia sub tam morosa deliberatione licuit ei excusare aut suscipere;

Susciendus \*\*) autem in oratorio \*\*\*) coram omnibus promittat de

kimacher ... zearvvinanne .....  
 ——— ..... rvahlichu anauuar-  
 tee .. pihuctiger ... ibv rachv vua-  
 reru .... ..  
 ... .. horsami .. itvvizze  
 ..... .. hertiv .. arandiv  
 daz kigangan .. ..  
 statiki sineru duruhuuesanti ....  
 zueio ..... umbicanc sikileran ..  
 disiv rehtunga ... antreiti ..  
 .. .. evva untar derv chemfan vvili  
 .. mac kihaltan ..... ..  
 .... frier . kalid.

.. denne noh .....  
 ubirikiqhuetan ..... ..  
 ..... si kichorot .. ..  
 .... .. umbicange auar-siki-  
 leran .. .....  
 .. ..  
 ..... ..  
 .. ..  
 .. .. kepo-  
 taniv ..... ..  
 ..... vvizanti sih er euu .....  
 kizezzit .... .. deseru <sup>2)</sup> ... ni er-  
 laube uzkakangan vvesan .. .....  
 ... .. erscuttan .. untariohcha  
 ..... .. untar so situlichha fona  
 frihalse erlaupta .. entrahhon ...  
 .....  
 intfankaner ..... ..  
 ..... kiheize fona statigi ... ..

<sup>1)</sup> K. 2. h.

| <sup>2)</sup> Es steht »dr ru«.

\*) 127.    \*\*) LIV.    \*\*\*) 128.

stabilitate sua et conuersione morum suorum et obœdientia coram deo et sanctis eius; Ut si aliquando aliter fecerit a deo se damnandum sciat quem iridet:

De qua promissione sua faciat petitionem ad nomen sanctorum quorum reliquæ ibi sunt et abbate præsentem; Qua petitione manu sua scribat aut certe si non scit litteras alter ab eo rogatus scribat; et ille nouitius signum faciat . et manu sua eam super altare ponat;

quam dum posuerit incipiat ille nouitius hunc uersum; Suscipe me et secundum eloquium tuum et uiam . et ne confundas me ab expectatione mea;

\*) Quem uersum omnis congregatio tercio respondeant adiungentes gloriam patri;

Tunc ille frater nouicius prostratur singulorum pedibus ut orent pro eo; et iam ex illa die in congregatione reputetur;

Res si quas habet aut eroget prius pauperibus . aut facta solemniter donatione . conferat monasterio . nihil sibi reseruans ex omnibus; Quippe ex illo die nec proprii corporis potestatem se hab—— sciat;

Mox ergo in oratorio exuatur rebus propriis quibus uestitus est . et induatur rebus monasterii;

libe siteo ..... .. horsami ..... ..  
.. vvihem .... .. .. eonaldre andarvvis ..... . ... kanidartan .....  
.... pi-smerot

fona der pigihtu ... ..... digi za  
nemin vvihero ..... vvihida ... ..  
.. ..... antuuantemv ... .....  
.... .. ..... .. ..... .. ..  
piahstaba <sup>1)</sup> ..... .. .. kapetataner  
..... .. .... nivuchvemo zeichan  
..... .. .... .. .. .. .. .. lecce

die denne ..... .. .. ..  
..... desan ..... .. .. ..  
..... .. .. .. .. .. .. ..  
..... .. .. .. .. .. .. ..

.... ..... eocovvelih ..... ..  
drittivnstun ..... .. zva auhchonte  
..... ..

.... .... ..... nivvichuemaner.  
fora sikistrehchit ..... .. fuazzum  
.. ..... pi imv .. ... fona demv  
tage .. ... .. si kizelit

rahcha ibv vvelicho hebit ... kebe  
..... .. .. ketaniv tuttlichiv  
kivvaltiv ebanprinke ..... ..  
.... kehaltanti er allem kivvisso ..  
.. .... .. .. des heikiniv lihhamin  
..... .. .. .. .. .. .. ..

... .... .. ..... si-intvvatot .....  
eikenem ..... keuuatoter ... .. si-  
kikarvvit ..... .. .. ..

<sup>1)</sup> Es scheint, als hätte das »i« in | »u« korrigirt werden sollen.

\*) 129.

Illa autem uestimenta quibus exutus est. reponantur in uestiario conseruanda. ut si aliquando suadente \*) diabulo consenserit ut egrediatur de monasterio quod absit; Tunc exutus rebus monasterii proiciatur;

Illam tamen petitionem eius quam desuper altare abbas tulerat non recipiat sed in monasterio reseruetur;

.... .... kauuati ..... intvvatoter sikilegit in vvahhufe <sup>1)</sup> zekehaltanne .. .. eonaldre kenentemv ..... kihenkit .. ..... .. ..... .... entvvatoter rachom ..... fora kivvorfan.

.... .... digi .... dea fona obana ..... ..... .. ..... .. .. sikeporkan

## CAPUT LVIII.

### DE FILIIS NOBILIVM UEL PAUPERVM;

Si quis forte de nobilibus offert filium suum deo in monasterio. si ipse puer minore etate parentes eius faciant petitionem quam supra diximus. et cum oblatione ipsa petitionem. et manu pueri inuoluat in palla altaris et sic eum offerat;

De rebus autem suis aut in praesenti petitione \*\*) promittat sub iurando. quia numquam per subiectam personam quolibet modo ei aliquando aliquid dant. aut tribuunt occasionem habendi;

.. .... fona adelem prinkit chind sinas ... .. .. dazselba chind demv minnirin altere katilinga .... ..... dea obana ..... .. .. dea selbun dikii .. .... des chindes pi-vvinte in lachane ..... .. .. kebe

.. .... .. in antvvar-tidv digi kiheize vntar rehtteru eid-svvertiv daz neonaldre duruh untar-uvorfanan heit souuelichv mezv-so .. eonaldre eovveht kebant ... ..... frit zahabenne

<sup>1)</sup> Aus »vvhhvfe« von 2. h. korigirt. Wollte man »s« statt »f« lesen, so dürfte dieses »s« seinesgleichen nicht

mêhr haben, obschon der querstrich nicht so stark ist, als er sonst zu sein pflegt.

\*) 130.    \*\*) 131.



uel certe si hoc facere noluerint. et \*) aliquid offerre uoluerint in elymosina monasterio pro mercede sua. ex rebus quas dare uolunt monasterio d:tionem faciant reseruato sibi ita uoluerint usum fructum;

Atque ita omnia obseruantur. ut nulla suspitio remaneat puero per quam deceptus perire possit quod absit, quod experimento dedicimus;

Similiter autem et pauperiores faciant. qui uero ex toto nihil \*\*) habet. simpliciter petitionem faciat; Et cum oblatione offerat filium suum coram testibus;

... .. ..  
edes-vvas pringan .....  
..... fora lone ... er rahchom  
dea keba .....  
keporkanemv .... .. nvtzi  
vvachar

..... sinkihaltan .. noh-  
heiniv vntruida pilibe chinde ...  
... pisvvichaner farvverdan .....  
... .. findungu lirnetomes

sosama ..... .. armirun .....  
... .. einmvatli-  
cho ..... ..  
..... urchundom

## CAPUT LX.

### DE SACERDOTIBUS QUI IN MONASTERIO HABITARE UOLUERINT;

Si quis de ordine sacerdotum in monasterio se suscipi rogauerit. non quidem ei citius adsentiatur;

Tamen si omnino persteterit in hanc supplicationem. sciat se omnem regulæ disciplinæ seruaturum nec aliquid ei relaxabitur. ut sit sicut scriptum est; Amice. ad quod uenisti.

Concedatur ei tamen post abbatem stare. aut benedicere. aut missas tenere. si tamen iusserit ei abbas;

.. .... .. antreitidv ervvarto ..  
..... .. intfangan .....  
.. snivmor zua kihenkit

..... .. alles dvruh stat .. deze  
deolichas ..... .. rechtlichvn ekii  
zehaltanne ... eovvit .. si far lazan  
.. .. .. friunt za  
zivviv .....

sifarkeban .. ..... stan  
.. vvihan ... ..... haben .. .....  
..... ..

\*) LV.    \*\*) 132.

Sin aliquid nullatenus aliqua præsumat; Sciens se regule subditum et magis humilitatis exempla \*) omnibus det;

Et si forte ordinacionis aut alicuius rei causa fuerit in monasterio . illum locum adiendat quando ingressus est in monasterio . non illum qui ei reuerentia sacerdotii concessus est ;

Clericorum autem si quis eodem desiderio monasterio sociare uoluerint . locum mediocri conlocentur; Et ipsi tamen si promittunt de obseruatione regulæ uel propria stabilitate ;

ibv das andar nohheinv mezzv eovveht erbaldee vvizanti sih ..... vntar=deonotan .. mer deomvati piladi ..... ..

.. .. . kesezzida ... edezlichera racha ..... .. stat zvavvartee denne ingaganganer ist .. ..... nalles dea div imv pi ervvirdii des evvarttvames farkebaniv ...

chliricho ..... .. derv selbvn kiridv ..... kimachon ..... .. derv metamvn sceffi . sinkistatot .. dea selbvn ..... .. kiheizant .. pihaltidv ..... .. eikinera statiki

## CAPUT LXI.

### DE MONACHIS PEREGRINIS ;

Si quis monachus peregrinus de longinquis prouinciis superuenerit . si pro hospite uoluerit habitare in monasterio et contentus consuetudine loci quem inuenerit \*\*) et ne forte superfluitate sua . perturbat monasterium . et simpliciter contentus quod inuenerit suscipiatur quanto tempore cupit ;

.. .... pilgrim fona rumen lantscaffim ..... .. furi cast ..... .. kavvonaheiti .... .. ubarfleozida ... kitrvabit ..... .. einfaltlihcho ..... .. siint=fangan somanakera citi kerot

\*) 133.    \*\*) 134.

Si qua sane rationabiliter et humilitate caritatis repræhendit aut ostendit; Tractet abbas prudenter ne forte pro hoc ipso eum dominus direxit.

Si uero \*) post ea uoluerit stabilitatem suam firmare non rennuatur talis uoluntas et maxime quia tempore hospitalitatis potuit eius uita dinosci;

Quodsi superfluous aut uitiosus inuentus fuerit hospitalitatis non solum non debet sociari corpore monasterii uerum etiam d: catur ei honeste ut discedat; Non eius miseria etiam alii \*\*) uitentur;

Quod non fuerit talis qui mereatur proici non solum sibi petierit suscipiatur congregationi sociandus uerum etiam suade— ut instet ut eius exemplo alii erudiantur; Et quia in omni loco uni domino seruitur uni regi mili— —;

Quem etiam talem præspexerit esse abbas. liceat in superiore aliquantulum constituere loco;

Non solum autem monachum sed etiam desuper scriptis gradibus sacerdotum uel clericorum stabilire potest abbas in maiore quam ingrediuntur loco si eorum talem præspexerit uitam esse.

Caueat autem abbas ne aliquando de alio noto monasterio monachum ad habitandum \*\*\*) suscipiat sine

ibv vvelichiv. kevvisso redihaftlichu  
.. deoheiti minna kirefsit ... keaukit  
trahtohee ..... claulicho .. .....  
pi daz selba ... ..... kirihida

.. .... aftar div ..... statiki  
.... festinon ... sikevvidarot solih  
..... .. alleromeist daz derv  
..... castluamii ..... .... ki-  
chvndit

..... ubar fleozanter ... achvstiger  
fyntaner ..... kastlvamii. ...  
..... .. kamachon lihhamin  
..... .. sosama ..... .. er-  
lihho .. kalide min siniv vvenekii  
..... .... sinkeachusteot

.... .. si-kearnet  
farvvorfan ... ..... dikit .....  
..... ze-kemahone ..... ..  
sikespanan .. stante .. .... pilade  
andre sin kelekit .. .... ..  
einemv trughtine ..... einemv chv-  
ninge ist kichemfit.

.... ..... solichan forakisiit ....  
..... erlavbe in oparorun edesmihil  
kesezen ....

... ..... fona  
obana kascribanem stiagalum euuar-  
to ... ..... stantan ..... ..  
in mervn denne insinkegangan steti  
.. ..... solichan fora kisiit lib ....

piporgee ..... .. eonaldre  
.. .... chvndamv ..... ..  
za pvanne ..... .... kihenkida

\*) LVI.    \*\*) 135.    \*\*\*) 136.

consensu . abbatis eius aut litteris  
commendatitias, quia scriptum est;  
Quod tibi non uis fieri alteri non  
feceris;

..... .... pváh pifolahanlichó  
.... ..... .. vve-  
san ..... ..

## CAPUT LXII.

### DE SACERDOTIBUS MONASTERII;

Si quis abbas sibi presbyterum uel  
diaconem ordinare petierit . de suis  
elegat qui dignus sit sacerdotum  
fungi ;

Ordinatus autem caueat elationem  
aut superbiam nec quicquam præ-  
sumat nisi quod ei ab abbate præ-  
cipitur ; Sciens se multo magis dis-  
ciplinæ regularis subditum nec occa-  
sionem sacerdotii ; Obluiscatur re-  
gule et obedientie disciplinam ; Sed  
magis ac magis in deum proficiat ;

Locum uero illum semper \*) ad-  
tendat quod ingressus est in mona-  
sterium propter officium altaris ; Et  
si forte electio congregationis et uo-  
luntas abbatis pro uite merito eum  
promouere uoluerit qui tamen regu-  
lam a decanis uel præpositis se con-  
stituam seruare sciat ;

Quod si aliter præsumpserit non  
sacerdos sed rebellio iudicetur ;

Et sæpe admonitus . si non cor-  
rexerit . etiam episcopus adhibeatur  
in testimonium ;

.. ....  
kesezan pitit fona sinem ervvelle der  
vverdiger si euuartvam kepruhcti  
vvesan

kisazter ..... piporkee keilii ...  
..... min eovveht .....  
... .. vvizanti ..  
michily mer ..... vntar-  
deonotan ... evvarttuames  
si-erkezzan ..... .. horsamii ekii  
... mer enti mer .. .... framdihe

stat .... ..... zva-vvartee  
daz inkagankaner ... ..  
ana ambahti ..... .. er-  
vveliti .....  
pi libes arnvngv ... foraervvechan  
..... .. fona zehanin-  
garum ... fora-kisaztem sih kesazta  
kehaltan .....

.... .. ardarvvis erpaldet nalles  
evvart ... vvidarvvigo sikisvanit

.. ofto zva kimanoter .. .. ki-  
rihtit ..... zva-sikitan ..  
.....

\*) 137.

Quod si nec sic emendauerit clariscentibus culpis proiciatur de monasterio; Si tamen talis fuerit eius contumacia ut subdi aut obedire regule nollit;

.... .. skinentem  
svnteam si-far-vvorfan .. ..  
.. .. einstritii so  
vntar-deonot ... orren rehtungv ni-  
vvelle

## CAPUT LXIII.

### DE ORDINE CONGREGATIONIS;

\*) Ordines suos in monasterio . ita  
\*\*) conseruent . ut conuersionis tempus inuenit aut uite meritum discernit utque abbas constituerit;

Qui abbas non turbet gregem sibi commissum; Nec quasi liberam utens potestatem iniuste disponat aliquid; Sed cogitet semper quia de omnibus iudiciis et operibus suis redditurus est deo rationem;

Ergo secundum ordines quis constituerit uel quos habuerint ipsi fratres sic accedatur ad pacem ad communionem ad psalmum inponendum in choro standum . et in omnibus omnino locis . ætas non discernatur ordines nec præiudicet . quia samuel et daniel pueri bresbiteros iudicauerunt;

Ergo exceptis his quos ut diximus altiori consilio \*\*\*) abbas prætulerit uel degradauerit certis ex causis reliqui omnes ut conuertuntur ita sint;

antreitidom iro .. ..  
kehaltan daz dera kihuuoruannissacit .. .. des libes arnunc keskeidit so-dei .. . kesezze

der .. . nalles ketruabpe chortar  
.... pifolahanaz ... sosama frilibha  
pruhanti keuualtida vnrehto kesezze eouueht ... ..  
.. .. suanom .. .. er-  
kebanter ... .. rediun

.... .. antreitim deo .. ..  
... .. eigan deaselbvn .. ..  
zua-kangen ze fridiv ze kemeinsamii  
ze salmin zeheffanne .. .. zestanne .. in allem alles steti altar ...  
kesceidan antreitida ... fora-suanne  
.... .. chind .. ..  
suanton

.... vzzana desa dio .. .. demv  
herorin .. .. furipringit ...  
intsezzit er kiuuisse rachom andre  
.... so sin kehuerbit ... ..

\*) LVII.    \*\*) 138.    \*\*\*) 139.

Ut uerbi gratia qui secunda hora diei uenerit in monasterio iuniorem se nouerit illius esse qui prima hora uenit diei. Cuius libet etatis aut dignitatis sit;

Pueris per omnia ab omnibus disciplina conseruata;

Iuniores igitur priores suos honorent; Priores minores suos diligant;

In ipsam autem appellationem nominum nulli liceat alium puro nomine appellare; Sed priores iuniores suos fratrum nomine; Iuniores autem priores suos nonnos uacent quod intellegitur paterna reuerentia

\*) Abbas autem quia uices christi agi: dominus et abbas uocetur non sua adsumptione sed honore et amore christi;

Ipse autem cogitet et sic se exhibeat ut dignus sit tali honore;

Ubicumque autem sibi obuiant fratres iunior a priore benedictione petant transeunte maiore minor surgat; Et det ei locum sedendi nec praesumat iunior consedere nisi ei praecipiat senior suus ut fiat quod scriptum est; Honore inuicem praeuinentes;

Pueri parui uel adulescentes in oratorio uel ad mensas cum disciplina ordines suos conseruent; Foras autem uel ubi et ubi custodiam habeant et disciplinam usque dum ad intelligibilem . ætatem \*\*) perueniant;

so piladi qhuueden der andrera citi tages ..... .. iungirun .. uuizzi des vvesan der erirun citi ..... .... sohuueliher so des altres ... dera uuiridigi ...

chindum duruh alliv .. ..... eikii kehaltaniv

iungirun inunu herirom iro ..... ..

in deru=selbun ..... namahaftii namono nohheimv er=lauppe andran. hlutremv .nemin nemman ... ..... nemmen daz ist farstantan faterlihiv eruuiridii

..... der uuehsal ..... tuat ..... .. fater si kinemmit nalles sinera inthabanii ... eru .. minnu .....

..... .. keca ruuwe .. vviridiger ... solihhera era so=huarso ..... imv kagannant ..... iungiro fona herorin vvhii dicke furikangantemv merorin minniro erstante .. .. ze sizzenne ... .. ebankesizzan .... .. kepiote heriro siner .. si ..... .. eru vntar .i. v furi=qhuuemante

..... .. chindiske .. ..... .. zemuase ... .. antreitida iro gehalten vzzana ..... edo dar edo dar kihaltida eigin .. ..... vnzi denne zefuristantlihaz altar pi qhuuemen

\*) 140.    \*\*) 141.

## CAPUT LXIII.

## DE ORDINANDO ABBATE;

In abbatis ordinatione illa semper consideretur ratio ut hic constituatur quem sibi omnis concurs congregatio secundum timorem dei . siue . pars quamuis parua congregationis saniore consilio elegerit;

\*) Uite autem merito et sapientiæ et doctrine elegatur qui ordinandus est etiam si ultimus fuerit in ordine omnis congregationis;

Quodsi etiam omnis congregatio uitis suis quod quidem absit consentientem personam pari consilio elegerint et uicia ipsa aliquatinus in notitiam episcopi ad cuius diocesan esse pertinet locus ipse uel abbatis. aut christianis uicinis \*\*) claruerit prohibeant prauorum præualere consensum; Sed domus dei dignum constituat dispensatorem; Scientes pro hoc se recepturos mercedem bonam . si illud caste et zelo dei fiat sicut e diuerso peccatum si neglegant;

Ordinatus autem cogitet semper quale onus suscepit et cui redditurus est rationem uilicationis sue; Sciatque sibi oportere prodesse magis quam præesse;

in des abbates kesezzidv diu .....  
si kescavuuot redina .. der si-kesezzit  
den iru eocohuelih ebankeherzida  
samanunc ..... forahun ... .. teil  
doh-doh luzzilaz dera samanunga  
heilicorin kerate er-uuelit

des libes ..... arnunc .. dera spahii  
.. dera lerv si eruuelit ... ze-kesez-  
zanne ... .. .. iungisto ist in an-  
treitidv ..... samanunc

..... .. achustim  
sinem .... keuuisso ..... kehenkantan  
heit ebanemv keratte eruuellant ..  
achusti selbun eddesmihhil in chun-  
dida ..... ze des farru uuesan kekat  
stat diuselba ... .. .. christanum  
kepurum skinit pi uerigem abahero  
furimagan kehengida ... .. ..  
..... .. spentari ..... ..  
.. intfahente ..... ..  
hreino .. minuv ... .. soso . vvi-  
dardiu ..... .. ruachalosom

kesazter ..... denche ..... huue-  
libha purdi ..... .. .. erkebanter  
... rediun ambahtes sines .....  
.... kerisit <sup>1)</sup> ..... ..

<sup>1)</sup> Ist ausgewischt.

\*) LVIII.    \*\*) 142.

Oportet ergo esse eum doctum lege diuina ut sciat ut sit unde proferat noua et uetera; Castum subrium misericordem et semper superexaltet misericordia iudicio ut idem ipse consequatur; Oderit uitia diligat fratres;

In ipsam autem \*)correctionem prudenter agat, et ne quid nimis nedum nimis cupit eradere eruginem frangatur uas; Suaque fragilitatem semper suspectus sit; Memineritque calamum quassatum non conterendum;

In quibus non dicimus ut permittat nutrire uitia sed prudenter et cum caritate ea amputet. Ut uiderit unicuique expedire sicut diximus et studeat plus amari quam timeri;

Non sit turbolentus et anxius; Non sit nimis abstinatus; Non sit zelotipus et nimis suspiciosus, quia numquam requies, et in ipsis imperiis suis sit prouidus et consideratus;

Et siue secundum <sup>1)</sup> si secundum seculum sit, opera qua iniungit discernat et temperet; \*\*) Cogitans discretionem sancti iacobi dicentes. Si greges meos in ambulando fecero laborare moriuntur con— —a die.

Hec ergo aliaque una testimonia discretionis matris uirtutum sumens sic omnia temperet et ut fortes sint quod cupiant et infirmi non refugiant;

kerisit .... .. kelertan ....  
cotchundera .. vvizzi .. ... .. fram-  
pringe niuuuiv .. altiu hreinnan chus-  
can ..... heffe .....  
..... ..  
..... ..

.. ..... .. tue  
.. min huuz unmez min denne ke-  
rot skerran rosomon si keprohhan  
faz inti sina prodii ..... sorchafter  
si inti kehucke rorriun kescutita nal-  
les farmulita

.. ..... .. farlätze zeo-  
han achusti ... ..... .. minnu  
.. abasnide .. ..... einemu eoco-  
uelihemv piderban .... ..... ..  
zilee .... keminnot vuesan .... .....  
... .. truabaler .. angustonter ...  
.. dratter ein striter ... .. ein sneller  
.. unmez vrtriuuer .... neonaltre  
resti .. in dem selbon kipotum ....  
... forakisehaner .. skauuonter

.. .... ..  
..... .. ana-kimahhot kiskeide ..  
kemezlihhee denchenti urteilida .....  
..... .. ibu chortar miniv in kan-  
kanne tuam arabeittan ersterbant al-  
liv einemu tage

dei .... enti andreru eina keuuiz-  
zida dera urteilida dera muater chref-  
teo nemanti ... ..... kemezlihhee ..  
daz starche .... daz keront .. .....  
ni erfleohen

<sup>1)</sup> Fehlt »deum«, und »si« st. »siue«.

\*) 143.    \*\*) 144.



Et præcipue et præsentem regulam in omnibus conseruet; Ut dum bene ministraverit audiat a domino quod seruis bonus qui erogauit triticum seruis suis in tempore suo. amen dico uobis ait super omnia bona sua constituit eum;

.. allero-meist .. antuuartun .....  
 .. ..... .. .. .. ..  
 horre . ..... .. .. ..  
 kap huueizzi ..... .. ..  
 ... .. .. .. ..  
 ... .. .. .. ..

## CAPUT LXV.

### DE PRÆPOSITO;

Sæpius quidem contingit ut per ordinationem præpositi scandala graua \*) monasterii oriantur; Dum sint aliqui maligno spiritu superbiæ inflati. et \*\*) exæstimantes se secundos abbates esse; Adsumentes sibi tyrannidis scandala nutriunt et dissensiones in congregationem faciunt et maxime in illis locis ubi ab eodem sacerdote uel ab his abbatibus qui abbatem ordinant ab ipsis etiam et præpositus ordinatur;

Quod quamuis absurdum facile aduertitur quia ab ipso initio ordinationis materia ei datur superbiendi; Dum ei suggeritur a cogitationibus suis. exutum eum esse a potestate

ofto keuuisso kepurit daz duruh kesezzida des forakisaztin zuruuarida suuarro ..... sint uf-kekangan ...  
 .... eddeslihhe erfluahhanemv .....  
 ..... keplate .. vvannente sih andere ..... uuesan zuanemante im rihhidom unreht richisod<sup>1)</sup> zuruuarida zeohant .. vnstillida ..  
 ..... .. .. in dem stem dar fona demvselbin .....  
 .. .. .. sezzant .. ..  
 ioh auh .. furikisazter ist kesezzit daz doh-doh vngalimflih<sup>2)</sup> samfto ist farstantan .... fona demuselbin anakinne kesezzida kezimbri . frist kezivc<sup>3)</sup> .. ist kekeban ze ubarmua-tonne .... ist kespannan .....

<sup>1)</sup> »unreht richisod« ist wohl von derselben hand, aber später zugefügt.

<sup>2)</sup> Auf dem untern rande steht von

derselben hand: »unglih unreht un-giristlih absurdum«.

<sup>3)</sup> Alte lesart »kizimbri«.

\*) 145.    \*\*) LIX.

abbatis suis . quia ab ipsis \*) est ordinatus a quibus et abbas;

Hinc suscitantur inuidiæ rixæ ac detractiones emulationes discensionem animas pereclitari; Et in his qui sub ipsis sunt qui adolantur partibus eunt in perditionem;

Cuius periculi malum illos respicit. in capite quia talibus in ordinatione se fecerint auctores;

Ideo nos præiudicamus expetire propter pacis caritatisque custodiam in abbatis pendere arbitrio ordinationem monasterii sui;

Et si potest fieri per decanos ordinetur ut ante disposuimus omnes utilitatis monasterii prout abbas \*\*) disposuerit . ut dum pluribus committitur unus superbiat.

quod si aut locus expetit . aut congregatio petierit rationabiliter cum humilitate et abbas iudicauerit expetire quemcumque elegerit abbas cum consilio fratrum timentium deum ordinet ipse sibi præpositum.

qui tamen præpositus illa agat cum reuerentia quæ abbate suo ei iniuncta fuerint; Nihil contra abbatis uoluntatem aut ordinationem faciens quia quantum prælatus ceteris. ita eum oportet sollicitè obseruare præcepta regulæ;

Qui præpositus . si repertus fuerit nitiosus . aut elatione deceptus superbiæ aut contemptor sancte re-

.... intuatotan ... fona keualtidv ..... kesazter . .....

danan sint eruuehchit abansti secho .. pisprahho ellinodes fiantskeffi ..... kefreisot uuesan .. .. dea untar ..... denne sint keflehit .....

..... kant in florinii  
..... zala ..... sihit .. ..  
danta solibhem in kesezzidu ..  
..... ortfromon

.... forakisuanemes piderban  
..... kibaltida ..  
..... hangen selpsuanu .....

.. .. zehaningarro  
..... kisaztomes ..... piderbi ..... kissezzit ..  
.. managem ist pifolahan .... ubarmuateo

.... suahhit ... ..  
..... redihaftlihho ... ..  
..... piderban sohuuelihhan .....  
forahtero .... kissezze .... forakisaztan

... dei tue ...  
..... anakimahhot ..... vvidar .....  
... so filuso  
forakipreitter .....  
kihvctlihho kihaltan .....

... ..  
..... ubarmvatii .....  
... farmanu .....

\*) 146.    \*\*) 147.

gule fuerit \*) conprobatus admoneatur uerbis usque quater; Si non emendauerit adhibeatur discipline regularis;

Quod si neque sic correxerit tunc deiciatur de ordine præpositure et aliud qui dignus est in loco eius subrogetur;

Quod si et postea in congregationem quietus et obædiens non fuerit etiam de monasterio expellatur;

Cogitet tamen abbas se de omnibus iudiciis suis deo reddere rationem ne forte zeli aut inuidiæ flamma urat animam.

kechoroter kemanot .....  
feorstunt .. ... si ketan  
.....

.... .. kerihitit .... si far-  
uorfan fona kisezzidu ..... ..  
.... .. vntar  
si ketan

.... ..  
stiller .. .....  
..... sifartriban

.....  
.....  
des antin ... ..... lauga prenne  
.....

## CAPUT LXVI.

### DE OSTIARIIS MONASTERII;

Ad portam monasterii ponatur senex . sapiens qui sciat accipere responsum et reddere; Cuius maturitas eum non sinat \*\*) uacare

qui portarius cellam debet habere iuxta portam ut uenientes semper præsentem inueniant a quo responsum accipiant;

\*\*\*) Et mox ut aliquis pulsauerit aut pauper clamauerit deo gratias respondeat aut benedicat cum omni

.. ..... kesezzit .....  
..... .. antuurti ..  
keban ..... riiffii ... ni lazzit cau-  
grot

.....  
..... .. antuuartan  
.....

.. .. eddeslihhera chlocchot  
.....  
..... mitiuuarii

\*) 148.    \*\*) 149.    \*\*\*) LX.

mansuetudine timoris dei reddat  
 responsum festinanter cum feruore  
 caritatis ;

Qui portarius si indiget solacium  
 iuniorem fratrem accipiat ;

Monasterium autem si possit fieri  
 ita debet constitui ut omnia neces-  
 saria ; Id est aqua molendino pi-  
 strino . orto uel artes diuersæ in  
 monasterio exerceantur ut non sit  
 necessitas monachis uacandi foras  
 quia omnino non expedit animabus  
 eorum ;

Hanc autem \*) regulam sepius  
 uolumus in congregatione legi ne  
 quis fratrum se de ignorantia ex-  
 cusit ;

..... illantlihho  
 ... vvalme .....

... .. durufligoe helfe  
 iungirun .....

..... ..  
 scal kesezzit .. ..  
 .... listi mis-  
 silihho .. .. sin kefrumit ..  
 ... .. kecaugrot  
 vvesan vzze .... .. piderbit  
 .....

.... .. ofto ..... ..  
 samanungu .... ..  
 vnuuizzidv intrahhoe

## CAPUT LXVII.

### DE FRATRIBUS IN UIA DIRECTIS ;

Dirigendi fratres in uia omnium  
 fratrum uel abbati se oracioni com-  
 mendent ; Et semper ad orationem  
 ultimam operis commemoratio om-  
 nium absentium fiat ;

Reuertentes autem de uia fratres  
 ipso die quo <sup>1)</sup> redeunt per omnes

ze - sentenne ..... ..  
 ..... .. kepete pifelahren  
 .. .. ze kepete iungistin .....  
 kehucti ,..... abuartero ....

huerbente ..... ..  
 .... .. huerebant .....

<sup>1)</sup> K. 2. h.

\*) 150.

horas canonicas dum expletur opus dei prostrato . loco oratorii ab omnibus petant orationem propter excessus ne quis forte subriperit in uia uisus aut auditus male rei aut otiosi sermonis ;

Non præsumat quisquam alio referre quecumque foris in monasterio uiderit aut audierit \*) quia plurima discretionem ;

Quidsi se præsumpserit uindæ regulare subiaceat ;

Similiter et qui præsumpserit claustra monasterii egredi uel quocumque ire uel quippiam quamuis parum sine iussione abbatis facere ;

---

## CAPUT LXVIII.

---

### SI FRATRI INPOSSIBILIA INIUNGUNTUR ;

Si cui fratri aliqua forte grauia aut impossibilia iniunguntur . suscipiet quidem iubentis imperium cum omni mansuetudine et obædientie ;

Aut si omnino uirium suarum mensuram uiderit pondus oneris excedere impossibilitatis causas ei qui sibi præest pacienter et oportune suggerat ; Non superbiendo aut resistendo uel contradicendo.

Quodsi post suggestionem in sua sententia \*\*) prioris imperium perdurauerit sciat iunior ita sibi expetire ; Et ex caritate confidens de adiutorio dei obædiat.

---

\*) 151.    \*\*) 152.

---

**CAPUT LXIX.**

**UT IN MONASTERIO NON PRAESUMAT ALTER  
ALTERUM DEFENDERE;**

Summopere cauendum est ne quavis occasione praesumat alter alium defendere monachum in monasterio at quasi uiri etiamsi qualeuis cunsanguinitatis propinquitate iungantur ne quolibet modo id a monachis praesumatur; Quia exinde grauissima occasio scandalorum orire potest; Quod si quis haec transgressus fuerit acrius coerceatur;

**CAPUT LXX.**

**UT NON PRAESUMAT QUISQUAM ALIUM CEDERE  
AUT EXCOMMUNICARE;**

Uetetur in monasterio excommunicare omnis praesumptionis occasio. \*) adque constituimus. ut nulli liceat quemquam fratrum suorum excommunicare. aut cedere. nisi potestas ab abbate data fuerit;

Infantibus uero usque ad decimum annum aetatis disciplinae diligentia ab omnibus et custodia sit; Sed et hoc cum omni mensura et ratione;

Nam in fortiori aetate qui praesumit aliquatinus sine praeepto abbatis. uel in ipsis infantibus sine discretionem exarserit. disciplina regulare subiaceat; Quia scriptum est; Quod tibi non uis fieri alio ne feceris;

\*) 153.

## CAPUT LXXI.

### UT OBEDIENTES SIBI SINT INVICEM FRATRES.

Obœdientiæ bonum. non solum abbati exhibendum est ab omnibus sed etiam sibi inuicem obœdiant fratres; Scientes per hanc obœdientiæ uiam sibi ituros \*) ad deum;

Præmisso ergo abbatis aut præpositorum qui ab eo constituuntur imperio cui non permittimus priuata imperia præponi; De cetero omnes iuniores prioribus suis omni caritate et sollicitudine obœdiant;

Quod si quis contentiosus reperitur corripatur;

Si quis autem frater pro quauis minima causa uel a quocunque priore suo corripitur quotlibet modo uel si leuiter senserit animos prioris cuiuscunque contra se iratos uel commotos quamuis modice; Mox sine mora. tamdiu prostratus in terra ante pedes eius iaceat satisfaciens usque dum benedictione sanetur illa commotio;

Quod si quis contempserit facere aut corporale uindicta \*\*) subiaceat; Aut si contumax est de monasterio expellatur.

## CAPUT LXXII.

### DE ZELO BONO QUOD DEBENT MONACHI HABERE;

Sicut est zelus amaritudinis malus qui separat a deo et ducit ad infernum; Ita est et zelus bonus qui seperat a uitiiis et ducit ad deum et ad uitam æternam;

Hunc ergo zelum feruentissimo amore exerceant monachi; Id est ut honore se inuicem præueniant et infirmitates siue corporum siue morum pacientissime tolerant; Obœdientiam sibi certatim impendant. nullus quod sibi utile iudicat sequatur sed quod magis alio; Caritatem fraternitatis casto impendant amore. Deum timeant abbatem suum sencera et humili caritate diligant; Christo omnino \*\*\*) nihil præponant. qui nos pariter ad uitam eternam deducat. amen

\*) 154.    \*\*) 155.    \*\*\*) 156.

## CAPUT LXXIII.

DE HOC QUOD NON OMNIS IUSTITIE OBSERUATIO IN  
HAC SIT REGULA CONSTITUTA.

Regulam autem hanc descripsimus ut hanc obseruantes monasteriis aliquatenus uel honestatem morum aut incium bone conuersationis qui festinant;

Sunt doctrine sanctorum patrum quarum obseruatio perducatur hominem ad celsitudinem perfectionis;

Que enim pagina aut quis sermo diuinæ auctoritatis ueteris hanc noui testamenti non est rectissimæ norma, uitæ humanæ, aut quis liber sanctorum catholicorum patrum hoc non resonat, ut recto cursu perueniamus, ad creatorem nostrorum;

Nec non et conlationes patrum, et instituta et uitas eorum; Sed et regula \*) sancti patris nostri basilii, quid aliud sunt, nisi bene uiuentium, et obædiencium monachorum instrumenta uirtutum;

Nobis autem desidiosis et male uiuentibus atque neglegentibus robor confusionis est;

Quisquis ergo ad patriam celestem festinans hanc minimam inchoationis regulam descriptam adiuuante Christo perface; Et tunc demum ad maiora que super commemorauimus doctrine uirtutumque culmina, deo protegente uenies amen;

Equidem sanctus pater benedictus in hac regula qualitate ordinis penitentiae modos instituit; Sed unde de \*\*) de quibus tamen causis probacio <sup>1)</sup> intimauit dicens; Si quis hoc aut illud perpetraverit disciplina regulare subiaceat; Ipsius quippe disciplinæ mensuram in arbitrium abbatis iudicanda permisit; Quia dum qualitatibus morum uel personarum innumerabilis est diuersitas; Potuerat ei fieri in arbitrium honerositas prolixitas;

---

<sup>1)</sup> Ist übergeschrieben, ohne andeutung, wo es eingeschoben werden müsste.

---

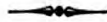
\*) 157.    \*\*) 158.



Et enim ipse per humilitatem spiritus precedentium patrum discipline auctoritate recepit quia ut fertur omnium sanctorum spiritu plenus fuit ; Igitur deandem emendationem disciplinam ; Quorundam uerbis hic instituta subter inserta nectuntur ;



## NACHWORT.



Den abdruck der kleinen sechs letzten kapitel, die keine übersetzung begleitet, möge man damit entschuldigen, dass der herausgeber glauben durste, es könnte ihre mittheilung von einigen lesern gewünscht werden.



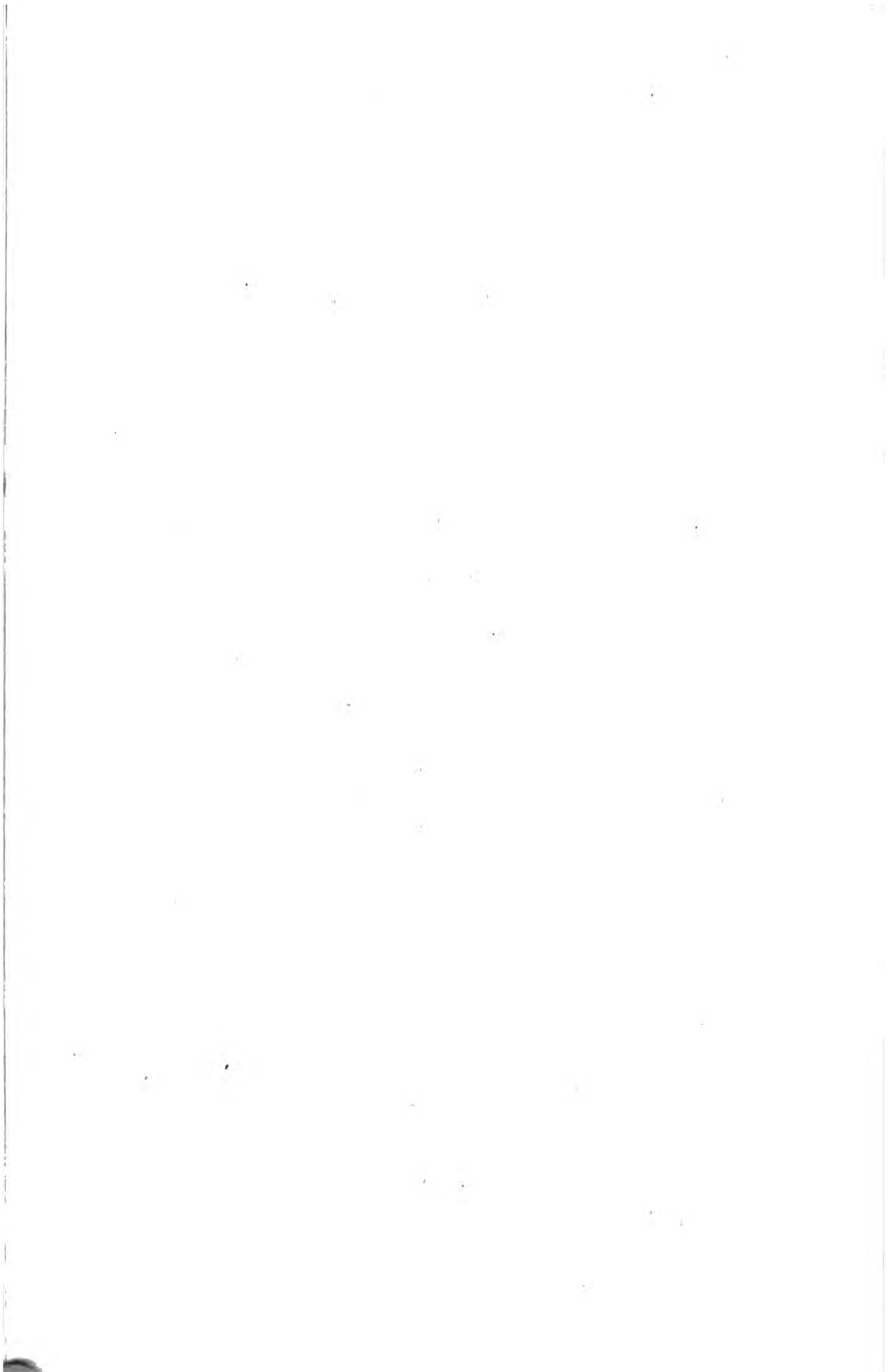
**KERO'S WÖRTERBUCH.**

**(VOCABULARIUM KERONIS.)**

---

**Handschrift 911. Jahrhundert VIII.**





## EINLEITUNG.

---

**E**ine beschreibung unserer handschrift von Kolb findet sich schon s. 18 unter dem buchstaben »c«: nur möchten wir ihr oktav nicht gerade gross nennen. Dasselbe alter ertheilt ihr auch v. Arx.

Wir haben s. 20 in abrede gestellt, dass Kero, d. h. der übersetzer der Benediktiner-regel, der schreiber unserer handschrift sei. zweifel scheint wohl auch schon v. Arx gehegt zu haben, welcher in seinem verzeichnisse kalt und trocken meldet: »Vocabularium latino-teutonicum ab antecessoribus nostris Keroni adscriptum.« der beweis für unsere behauptung liegt einfach darin, dass an der handschrift 911 viele hände gearbeitet haben, und dass sich unter diesen nicht einmahl die hand Kero's findet. ausserdem kann angeführt werden, dass man in dem fraglichen wörterbuche einer dritten art »a« begegnet, welche handschrift 916 nicht kennt; dass grosse buchstaben, besonders »R« in der mitte von wörtern stehen, wie s. 4 »aBsque«; dass sich »g« an den vorangehenden buchstaben anlehnt; dass selbstlaute zu bezeichnung der länge nie verdoppelt sind; dass alle anlaute roth gemahlt sind, u. s. w. Wollte man, weil alte nachrichten Keroen ein wörterbuch zuschreiben, daran denken, dass derselbe wenigstens der urheber dieser glossen sei, <sup>1)</sup> so widerstreitet die mundart, und man müsste, um die umsetzung der mundart zu erklären, zu weiteren annahmen schreiten.

---

<sup>1)</sup> »Dieses Musessen war in St. Gallen so gewöhnlich, dass Gero (Vocabularium Keronis) das Wort cibi (Speisen) nicht besser als mit Mus und das Wort cænare (speisen) nicht anders als mit abendmuseu zu übersetzen wusste.« Arx Gesch. d. K. St. Gallen b. 1. s. 178.

Ueber den ursprung unserer glossen theilen wir die ansicht, welche in der »Diutiska« von Graff, b. 1. s. 122, ausgesprochen ist. Uebrigens muss überarbeitung und eine nach zeit und inhalt verschiedene vermehrung des anfänglichen werkes stattgefunden haben. dafür sprechen unter andern ungeschickte verbesserungen, wie s. 14, wo, nachdem »altercatur« in »altercator« verwechselt worden war, auch das teutsche zeitwort in ein nennwort umgestaltet wurde (»pagari«). selbst die übereinstimmung der st. galler handschrift mit der pariser (s. »Diutisca« b. 1. s. 123) ist nicht einmahl so gross, dass man nicht an eine theilweise bereicherung der einen oder der andern denken möchte. Die abweichung in hinsicht des mindern oder grössern reichthums, die ungleiche abtheilung der einzelnen glossen, gänzliche missverständnisse, ungereimtheiten, unterbrechungen eines wortes, verwechslung der erklärung, wiederkehr desselben wortes in anderer form, selbst die verschiedene mundart liessen sich leicht aus dem mündlichen vortrage eines lehrers erklären. dieser annahme steht aber, ausser der beschaffenheit der pariser handschrift, zum wenigsten für unsere abschrift, der umstand im wege, dass viele fehler vorkommen, die sich gar nicht anders als durch abschrift erklären lassen, wie die verwechslung von ähnlichen buchstaben: des »t« mit »c«: s. 18 »kant« statt »kanc«; s. 44 »quiste« (bicipeti) statt »quisce«; s. 85 »dehint« statt »dehinc«; — ferner des »r« und »s«: s. 12 »aliter« statt »alites«; s. 94 »pirmiruit« statt »pismiruit«; s. 192 »uuostum« statt »uuortum«; s. 258 »Rugillare« statt »sugillare«; — ferner des »a« mit »ec«: s. 104 »effectus« statt »effatus«; — die falsche abtheilung von wörtern, wie s. 8 »abtamodolatio« in »abtamo dolatio« statt in »abta modolatio«. mehr beispiele folgen unten.

Obschon die angeführten fehler genügen dürften, um von den geringen sprachlichen kennnissen der schreiber unserer handschrift zu überzeugen, möchte es nicht unnützlich erscheinen, die gewöhnlichsten fehler nebst deren quelle etwas schärfer ins auge zu fassen. dahin gehört die ewige verwechslung von »ur, us, or«, die freilich auch älter sein könnte: s. 9 »adprobatur« statt »adprobatu«; s. 12 »accupatur« statt »aucupator«; s. 20 »inmitatur« statt »inmitator«; s. 30 »perditor« statt »perditus«; s. 111 »superspectur« statt »superspector«; — dessgleichen die verwechslung von »m, ni, in«, denn es möchte zu wenig erscheinen, wenn man sagen wollte, jene drei schriften seien schwer zu unterscheiden, denn während s. 59. z. 1 »stein« geschrieben ist, steht zwei zeilen später deutlich »stem«; s. 18 »thrittm« statt »thrittin«; s. 95 »uparuumnit« statt

„uparuinnit“; s. 96 „deumxerat“ statt „deuinxerat“; s. 101 „emet“ statt „enitet“; s. 167 „spemt“ statt „spenit“ (wenige zeilen weiter wieder „spenit“); s. 174 „scmendi“ statt „scinendi“; s. 175 „nihrimt“ statt „nibrinit“; — ferner „iu“ und „ui“: s. 85 „nuiz“ statt „niuz“; s. 151 „iziuurphit“ statt „izuirphit“; — ferner „ii“ und „u“, wie s. 172 „insidus“ statt „insidiis“; — ferner „a“ und „u“, wie s. 42 „craft“ statt „cruft“; — ferner „cl“ und „d“, wie s. 92 „damitis“ statt „clamitis“ (chlamys); — ferner „ft“ und „st“, wie s. 125 „telis cesteo“ statt „teliscesteo“; — ferner „st“ und „rt“, wie s. 56 „uuesthunga, uuestlihoston“ statt „uuerthunga, uuertlihoston“. andere schreibfehler sind noch stärkerer art und möchten zum theil auf grosse nachlässigkeit der abschreiber, die auch sonst nicht zu verkennen ist, schliessen lassen, wie s. 21 „Nedes“ st. „ædes“; s. 22 „æthiops“ neben „æthiopia“; s. 41 „ageus“ st. „azeus“; s. 104 „suens“ st. „sciens“; s. 145 „Lestia“ st. „Bestia“; s. 168 „iubat“ st. „iubar“; s. 201 „mendo“ st. „nando“; s. 258 „uucusare“ st. „accusare“. grosse nachlässigkeit findet sich besonders in einzelnen stücken, wo ein träger schüler so recht nach belieben und faulheit ausgelassen zu haben scheint. ebenso ist nachlässigkeit nicht zu verkennen in der versetzung von buchstaben, wie s. 99 „throno“ st. „thorno“; s. 129 „caus“ st. „casu“; dessgleichen der silben und wörter, wie s. 207 „filatur . fathum . quentes . thrandi“ st. „fila fathum; turquentes (torquentes) thrandi“; s. 111 „eundethem . ipsamon . selpan“ st. „eundem (=on) ipsam them selpan“; s. 152 „endi afar after“ st. afar endi afar“. bei falschen wortabtheilungen, ob da mehr nachlässigkeit oder unkenntniss walte, dürfte man zweifelhaft sein: s. 9 „cafolgam . desint“ st. „cafolgande sint“; s. 18 „fona taget . hrittm“ st. „fona tage thritin“; s. 27 „arupes . parauuaritheza . quiadora sacrificat . themo uuedhar . ploazit“ st. „arupes parauuari, qui ad ora ther za themo uuedhar, sacrificat ploazit“; s. 28 „anim . moates . aduersio . uuanditha“ st. „animaduersio moates uuanditha“; s. 32 „lupui . lingu“ st. „lupu . ilungu“; s. 33 „foris . libit“ st. „fori slihit“; s. 34 „exclude . piluhchan . retollere . firneman“ st. „excludere piluhchan, tollere firneman“; s. 59 „clamoc . culte“ st. „clam occulte“; s. 92 „thiuuida . uzarriqueon“ st. „thiu uidari uzar queon“; s. 146 „lapide esunt“ st. „lapidee sunt“; s. 204 „sedet“ st. „sed et“; s. 209 „neinin . kumezzu“ st. „neininku mezzu“; s. 260 „torbaciredatus“ st. „turba circumdatus“; ebendasselbst „concausxis“ st. „concauis saxis“. In allen diesen fällen haben wir nur wenig, unbedenkliches verbessert und fast nur im latein.

Noch andere fehler liegen zu hoch, als dass sie unsern abschreibern zugeschrieben werden dürften; auch theilt sie unsere handschrift mit der pariser und reichenauer: s. 24 „uel medi (Medi) . edho mitilari“; s. 36 „afrigus (africus ventus) . urfrosti“; s. 89 „diversorium . missilihhero“; s. 111 „famam . huncar“; s. 172 „uite (vittæ) . lip“; s. 241 „ore“ statt „more“, und desswegen die übersetzung „munthe“. eher möchte ihnen auf s. 259 die verwandelung von „scortum“ in „scōrum“ angehören. Verbesserungen sind dagegen selten: s. 39 ist „crescit“ nachgetragen; s. 22 „ziz“ in „zit“ verbessert; s. 52 „edo“ in „edho“; s. 243 „theist“ in „theisc“ (alle drei mit rother tinte); s. 213 ist „tua“ nach „mandata“, und s. 218 das erste „h“ in „thunchal“ getilgt; s. 222 in „qandoque“ und „aliquando“ ein „v“ überschrieben. als verbesserung mögen auch manchemal zwei punkte angesehen werden, welche verbindung anzudeuten scheinen, wie s. 123 „fla. .gor, suuaz. .zis“.

Schwierigkeiten für das lesen bietet unsere handschrift auch sonst: „a“ und „ca“, welche öfters nicht zu unterscheiden sind, wie in „kiscapan“ auf s. 118; — ferner „u“ und „o“, doch ist meist der erste strich massgebend, wie s. 168 in „suhhit“ und s. 172 in „kisunt“; — seltene, ja einzelne abkürzungen: „t“, worauf ein abwärts zugespitztes „o“ ruht, für „tor“, und dieses öfters wieder für „tur“, wie s. 257 „hortator“; s. 258 „pollicitor, fatitor“; s. 259 „soluuntor“; s. 260 „torba“; — ferner, doch nur auf seite 239 ein „t“ mit dem folgenden „i“ so zusammengezogen, dass man sich seines irthums, ein „o“ vor sich zu haben, sehr schwer belehrt: „Retinet; stetti“.

Dass die schreiber unserer handschrift die abtheilung in den einzelnen glossen selbst vorgenommen, dafür scheint besonders der umstand zu sprechen, dass dieselbe theils ungeschickt, theils unterlassen ist. beispiele jener art sind zu genüge angeführt; dieser art mögen einige folgen: s. 30 „arripio . inchoo . catriffu . inginno“ statt „arripio . catriffu . inchoo . inginno“; s. 206 „necesse . recte . thuruft . rehto“ u. s. w. Entscheidend aber spricht gegen diese annahme jener häufige fall, wo das teutsche wort unrichtig vom lateinischen getrennt ist, wie s. 48 „succedi . theris“ statt „succedit heris“, s. 53 „cetuki . samanitha“ (mit roth gefärbtem anlaut) st. „cetu . kisamanitha“. hiernach zu schliessen muss in der urschrift die abtheilung der glossen, nicht aber die abtheilung der einzelnen wörter vorhanden gewesen sein, wie diese denn auch sonst noch oft genug zusammen gehängt sind, wie s. 24 „aeruuup“ st. „aer uuup“; s. 243 „uelorum . seculorubore . rotendi“ statt „uelorum, seculo; rubore, rotendi“;

s. 254 „sontesratontesolū“. So wird kein ausweg übrig bleiben, als anzunehmen, dass unsere handschrift eine schlechte abschrift von einer handschrift mit theilweis schlechter trennung sei.

Die schrift rührt, wie gesagt, von verschiedenen — etwa sieben — händen her, die, besonders später, häufig abwechseln. bis zu „separatus“ auf seite 22 mag eine hand geschrieben haben; dort aber beginnt eine zweite bis zu „accessus“ auf seite 23, welche sich ausser der schrift auch dadurch verräth, dass sie strichpunkte anstatt einfacher punkte gebraucht. ähnlich verräth sich seite 117 bis 120 wieder eine andere hand ausser der schrift durch anwendung einiger „v“. seite 204 beginnt eine hand, welche einer frühern sehr ähnlich, aber eben so fehlerhaft als jene richtig ist. auf seite 215 endlich begegnet man zum ersten mahle der beschriebenen abkürzung für „tor“.

Die schrift nähert sich der karolingischen, doch nicht in dem masse, wie dies bei der Benediktiner-regel der fall ist. die anlaute aller wörter, zum wenigsten der grösseren, bedeutenderen, sind auf verschiedene art roth gemahlt. die schrift läuft fort, und die absätze sind so wenig hervorgehoben, dass man, wenn man es nicht wüsste, die handschrift vielleicht lange in der hand haben dürfte, ohne auf die entdeckung zu kommen, dass eine buchstabliche ordnung drin walte. die absätze der glossen und in den glossen haben wir somit selbst gemacht, und haben dabei die grossen buchstaben auf den anlaut der einzelnen glossen beschränkt. gut war aber die abtheilung nicht überall zu machen, wie s. 169 bei „jurgurum“. man hat dieses für „jurgium“ genommen, wonach es zur vorangehenden glosse gehörte; es gehört aber zur folgenden und sollte „jurgurum“ heissen.

Bei dem abdrucke haben wir unserm grundsätze zufolge die eigenthümlichkeiten der handschrift so viel als möglich zu wahren gesucht und sind verfahren wie sonst: nur betreffs der unterscheidungszeichen müssen wir etwas nachtragen. karakter der handschrift ist es zwischen jedem worte einen punkt zu setzen. wir haben diese eigenthümlichkeit beibehalten, und da, wo ein punkt fehlte, denselben hinzugefügt. wo daher ein punkt fehlt, sind die wörter in der handschrift zusammen gehängt und die trennung ist von dem herausgeber vorgenommen, z. b. auf seite 4 „longe sit . rumo si“ statt „longesit . rumosi“. bietet mithin der druck z. b. auf seite 144 :

„Erugo . ecala .  
sanguis = suga . plod



Hedri . uuarmi .

serpentis . edho . uuazzar natrun .“

so ist leicht zu erkennen, dass in der handschrift steht: „Erugo . ecala . sangus suga . plodhedri . uuarmi . serpentis . edho . uuazzar natrun .“ wo ferner ein punkt zwischen zwei wörter, welche eine zusammensetzung bilden, oder gar mitten in ein wort hineinfiel, haben wir ihn gelassen, jedoch die theile zusammen gezogen. liest man daher z. b. auf s. 181:

„copiosismus . kinuhtsamor.ta

Lues . uparkan .“

so wird man sich dieses wieder leicht in die schreibweise der handschrift umsetzen können: „copiosismus . kinuhtsamor . talues . uparkan .“ wo wörter fehlen, setzten wir ein oder zwei gedankenzeichen, doch nur da, wo zu unserm glauben noch das ansehen der pariser oder reichenauer handschrift kam. — Ferner ist die bedeutung des bindezeichens (s. s. 23) für die folge dahin erweitert, dass es alle wortverbindungen bezeichnet, die der herausgeber vollzogen. die bedeutung des trennungsstriches ist dieselbe geblieben.

Von unserer handschrift gibt es mehrere abschriften. Arx sagt in seinem verzeichnisse: „Codex omnibus origines Teutonicæ linguæ scrutantibus pretiosissimus, et ab iis sæpe descriptus, collatus, indagatus“. Einen abdruck gibt es bekanntlich nicht.

Die seitenzahl der handschrift ist mit arabischen, band und seitenzahl der „Diutisca“ mit römischen und arabischen ziffern angezeigt.



## INCIPIUNT CLOSAS EX UETERE TESTAMENTO.

<b>A</b> brogans . dheomodi .	s. 4.	occultum . tunchlo .	
humilis . samft-moati .	I, 128.	remotum . caroarit .	
<b>Ab</b> ba . faterlih .		abstractum . farzocan	
pater . fater .		subductum . farleitit .	I, 129.
<b>Ab</b> nuere . ferlauenen .		<b>A</b> bsurdum . ungafoari .	
renuere . pauhnen .		dispar . ungamah .	
recusare . faruuazzan .		inconcilium . ungamez .	
refutare . fartriban .		<b>A</b> bluit . aruuaskit .	
<b>A</b> bsque . uetere . uzzana moat-scaffi .		emundat . cachrenit	
absque . amicicia . uzzana . friunt-		lauat . thouuahit .	
scaffi .		<b>A</b> dseuerat . cafrumit .	
<b>A</b> bincrementum . anasceopandi .		adfirmat . cafastinod .	
abinmittentes . analascende .		<b>A</b> dminiculum . helfa .	
<b>A</b> bsit . fersi .		subsidium . folzuht .	
longe sit . rumo si .		solacium . trost .	
<b>A</b> best . fram ist .		auxilium . helfa .	
deest . uuan-ist .		adiutorium . helfa .	
<b>A</b> bdicat . farchuuidhit .		<b>A</b> dnitentem . ilantem .	
abominat . faruuazzit .		opitolantem . helffantem .	
denicat . farsahchit .		adiuantem . —	
repudat . fartribit .		<b>A</b> dnectit . farslahit .	
<b>A</b> bstruhum . uncafori .		asciscit . far-spanit .	
clandestinum . uuidarzoami . s. 5.		adiungit . camahcoht .	
latens . caporgan .		<b>A</b> dnectens . farslahandi .	

notans . caspraitandi .	s. 6.	aducem . undar . mittem .	
ligans . capintanti .		reciproga . casacit . <sup>1)</sup>	
Adnixa . camachot .		Alternanti . zheondi .	
coniuncta . cafoagit .		dubitanti . zouuiulantan .	
Anus . artopet .		Adamans . minnontan .	
uetula . araltet .		lapis . ferro . durio . stein . isarne .	
Adulta . gelo .		hardiro .	
matura . riffi .		id est genus . chunni .	
Abrogans . —	I, 130.	gemme . gimmono .	
humilis . —		Alacer . frauuer .	
Abrogancia . hroam .		letus . plidhi .	
petulancia . soahchandi		caudens . mandhendi .	
iactancia . cehf .		hilaes . slehtmoati .	
superbia . ubarhuhct .		ut alia . so andhre .	
Arroganter . hroamlihcho .		fortis . expeditus . strengi . pi-	
elate . praitherze .		tharpan .	
Algor . chaldi .		Armonia . mit-uuari .	
frigor . frost .		completens . arpitandi .	
Angor . angidha .		coniunctio . camahchidha .	s. 8.
Anxior . angust .		ut alia . so . andhra .	
tristor . unplidhem .		ex multis . fon mislihchem .	
coartor . canotit .		uocabulus . namon .	
contringor . cadhungan .		abtamo . cafori .	
Angore . cadhungani .		dolotio .	
anxietate . mitangusti .		aut . eddo .	
— . follo .		ut inuenietur . so . fundan ist .	
abunde . canoac .		duplex . zuualt .	
satis uberti . ubargnoac .		sonus . hluti .	
Affare . follun .		Arduus . uuidharperg .	I, 132.
locutus . sprechandi .	s. 7.	altus . hoh .	
Ambrosie . liuplih .		crauis . souuar .	
diuine . cotchundlih .		difficilis . unodhi .	
pulchre . fagari .		Arua . angar .	
Alternatim . ainstritan .	I, 131.	fuma . rucchi .	
uicaria . undar zouuaim .		humus . fuhti .	
id est . daz ist .		telus . molta .	

<sup>1)</sup> Von dem, der die buchstaben färbte, | mit rother tinte in »casacit« verbessert.

Aula . salihus .	signa . zeihchan .
domus . hus .	initia . az erista .
regna . chuniglih .	rudimenta . hlera .
Aulacer . chamarare .	Auxpicati sunt . arsouuarre . sint .
ministri . chamarare .	consecuti sunt . cafolgam . de-
regis . chuninges . etho . ambahte .	sīt . <sup>2)</sup>
chuninges .	Acer . sarpfer .
Amoena . liuplih .	durus . hart .
loca . stat .	Aceruitas . sarfida .
delectabilia . lustlih .	crudelitas . uualugiridha .
fertilis . perandi .	Aceruus . sarfer .
uel . amoenitas . etho liuplih .	cumolus . huffo .
iucunditas . iucundlih .	Acerus : crim .
Adtonitus . pithonorondi .	malus . ubil .
— . sendi	inmatura . unriffi .
intentus . pihaltandi .	— — . aut . salauuer
stupefactus . archuemandi .	niger . souuarz .
ut alia . sosumae <sup>1)</sup>	Atra . salauuo .
aut stupore . edho archomini .	nigra . souuarzo .
defixus . cafastinot .	tenebrosa . finstro .
Agrestis . undaralih .	obscura . tunchlo .
rusticus . rustih .	Atrum . salauui .
adstipulatus . camahchot .	nigrum . souuarz .
Adstipulatur . cafoacander .	tenebrosum . finstar .
idoneus . canuhtsamer .	obscurum . tunchal .
testis . sagender .	Atrox . ainstritanti
adprobatur . cachorot .	crudelis . uualugiri .
Adstipulacione . mit . fastinodhe .	seuus . slizzari .
adspensione . mit . cahaizzu .	malus . —
adinterrogacione . mit . fragungu .	pessimus . uuirsisto .
Absque fœdere . ano . canozscaf .	Atrocem . uuidharchuetum .
absque amicicia . ano . friuntscaf .	amarum . pitran .
Abingruentes . analagde .	Alama . uuih .
abinmittentes . anauuerfande .	claro . hlutar .
Auxpicia . souuaridha .	scam-dita . hercas . ginanti .
somnia . slaf .	pulchra . fagar .

<sup>1)</sup> Geschwänztes » e « .

<sup>2)</sup> » cafolgande sint « ?

Almum . uuih . clarum . hlutar . uel . serenum . edho haitar . <sup>1)</sup>	
Annet . sginit .	s. 11.
pletcher . fulget .	
Anguis . ung nagal . serpens . natra .	
Angia . nagala .	I, 135.
ferrum . intus . isarn innana . buccula . rantbauc .	
Angina . uuassi . glandola . dhroasi . edho morbus . suht . faucium . coamono .	
Angust . uuirhdig . pulchra . fagari .	
Augustorum . frehtigero . sanctorum . uuihero .	
Augustius . frehtihe . magnificentus . armarit .	
A fine . az ende . proximus . nahisto .	
Adfinitas . az andim . propinquitas . nahist .	
Agmen . fornontig . cornu . hornes . uel . edho . multitudo . manag .	
Acie . orde . turba . managi .	
Aciem . uuassa . oculum . augono . aud gladii . edho magin souer- des .	
Agone . fora.nondigemo . pugna . fehta .	
Arbiter . uuanandi . iudex . sooneo . a duobus . fona . zouueim . electis . cachoranem .	
Abro . pinoman .	I, 136.
consuntor . pifangan . patrimonii . faterarbes .	s. 12.
Ambrones . bifangane . deratores . piscarite .	
Ambiciosus . hlistiger . expedens . suahchendi . honorem . era .	
Aruina . uparspicchi . caro pinguis . fleise frezzit . ferina . mitticarni . aut adeps . alapi uel exunia . edho smero laiba .	
Aliter . cafedhere . aues . fogala . volucres . fleogande . alates . cafedhere . pinnates . slagifedherom .	
Alitilia . cafedhere . volatilia . fleogande .	
Accupatur . pifahandi . captator . habendi . uel . uenator . edho iacondi . aiuum . focala .	
Anceps . zuuueho . ambiguus . undar zouuaim . dubius . zouuiual . uel . incertus . edho unchundi .	
Ancepitem . zouuihandan .	s. 13.
dubium . zouuiflondan . uel duplicem . edho zouualdan .	
Astra . zaihechan .	I, 137.

<sup>1)</sup> Das erste »a« ist aus einem »ei« entstanden.

- sidera . sedal .  
 caeli . himilo .  
 uel . stelle . edho sterna .  
 Artus . foranontig .  
 stille . thero .  
 semtem . sterno .  
 trionales . sipunsterneo .  
 uel si in cælum . edho . in himile .  
 Aelam . fasti .  
 porticum . forzih .  
 Ambitus . cadhuing .  
 circuitus . umbi .  
 uel potencia . edho mahti .  
 Ambages . codhuing .  
 circuitiones . sinuuirbili .  
 Abagines . cadhuing .  
 loca . stati .  
 flexuosa . pugihafto .  
 Anfracta . caprohchan .  
 uel tortuosa . edho . crumbo .  
 aut dificilia . edho . unodih .  
 Apostata . faruuazzan .  
 refuga . arfloban s. 14.  
 Altergatio . roaffari .  
 lites . sagcha .  
 contencio . paga .  
 disceptacio . pisouuih .  
 Altercator . pagari .  
 litigat . sagchit .  
 obiurgat . pihazzit .  
 Aliter . sagchari . I, 138.  
 allobroges . in glihnissi .  
 alligator . roahchari .  
 gallus . hano .  
 Apter . cafoaro .  
 aut . inpleat . edho cafulle .  
 Apta . cafoari .  
 congrua . cafoarsamo .  
 utilem . pitharbi .  
 Aptemus . soahchaemes . <sup>1)</sup>  
 adiungimus . camahchomes .  
 Afflata . pifundan .  
 inspirato . anaplahit .  
 inluminata . inleohtit .  
 Adicias . zoatoa .  
 addas . zoatos .  
 Adeas . zoacangis .  
 accedas . zoacalidhis . I, 139.  
 Abba . —  
 pater . —  
 Adeptus . pifangan .  
 consecutus . endi cafolgandi . s. 15.  
 Adepiscit . pigizzit .  
 adquerit . casoachchit .  
 obtenit . endi piniusit .  
 Adepiscitur . pigezzendi .  
 consequitur . cafolgendi  
 Amictum . unpifangan .  
 canusgit .  
 uestimentum . vuat .  
 indumentum . cahcaruuui <sup>2)</sup>  
 A stirpe . fona . dhrume . fona he-  
 rostin .  
 ab origine . fon ufchume .  
 Aliquantis . thur edhes . manage .  
 per aliquamdiu . edhes in lango .  
 Artus . foranondig .  
 digitus . fingar .

<sup>1)</sup> Das »a« von »ae« ist ein wenig ausgekratzt, schwerlich von 1. h.

<sup>2)</sup> Bei dem ersten »u« ist eine verbesserung, wie es scheint in »o«, vorgegangen.

membra . lidhi .	fluuius . float .	
uel . noda . edho zaihchan .	Aluus . sinuuerbal . I, 141.	
Arta . uuidharpert .	Alitus . moasandi .	
angusta . angi .	nutritus . foatandi .	
stricta . cadhuing .	Alendum . mastendan .	
Antrum . hol .	nutriendum . zeohandi .	
specum . hloh . s. 16.	Altricem . zuhtarum .	
spelunca . einoti	nutricem . foatare . idhi .	
Admissum . cafrumit . I, 140.	Amittere . forsantan .	
peccata . sunta .	perdere . farleosan .	
uel reatum . edho . sculd .	Amissis . farsantem .	
Absit . fersi .	perdisti . farloranem .	
longe sit . rumo si .	Amputaui . farsnaid .	
Abest . ferist .	tuli . canum .	
deest . uuanist .	Apex . a b c d s .	
Adest . azist .	interdum . undar zouuaim .	
Adesto . azuui <th>st</th> hu .	st	distinccio . note cascait . notono .
auxiliare . helfan .	aut summa . pars teli . edho thaz	
Adero . azpim .	opora . ista-titulo .	
auxiliabor . hilfu .	Audet . catar .	
occurro . incacanhlaufu .	ausus est . caturstig ist .	
Addita . zoacatan .	Audenter . caturstliho .	
adiuncta . zoacamahchoha .	confidenter . catriulihcho .	
Addidit . zoaatoit .	Anathema . faruuazzan .	
intulit . pringit .	perdicio . farlos .	
Annuit . pauhnit .	siue . abominabilis . samo . far-	
adnuit . inmalet .	mainsot . s. 18.	
fauit . cahizzit .	Arundine . rora	
promittit . cahaizzit .	canna . fedhar . foatar .	
consentit . cahangit .	uel . calamo . edho . scripisarn .	
Abdicat . farchuidhit .	A nutus . terciu . fona . mittemo . za-	
abominat . faruuazzit .	thrantin tage . I, 142.	
denicat . farsahchit .	a die terciu . fona taget . hrittm .	
repudat . fartribit . s. 17.	Aperit . antluhchit .	
Alueus . straum .	ostendit . caaugit .	
profundus . tioffi	Agebat . toat .	
uel torrens . edho unslehti .	gerebat . teta .	
Amnis . aha .	Arces . maistar .	

ædificia . zimbro .	uia publica . cafundaner .
summa . hohostono .	Autumant . arplahandi .
uel palatia . munita . edho . fa-	dicun . chuedhant .
lanzo . fastinot .	stimant . uuanant . s. 20.
Arces . hcraft .	Austeritas . abohnissi .
iugu . iohcho .	seueritas . slizzandi .
summa . hobi .	amaritudo . pitri .
montium . pergo .	Austerior . crimira .
Architector . trisonuerpigang— . <sup>1)</sup>	agrior . surora .
qui domum tegit . ther . thaz . hus .	Egeris . undharalih .
thacchit .	inbicilis . uuaih . I, 144.
Arcity . eis-cote . herostun .	inualidis . unmahtig .
uocati . canamte .	molestis . uuaih .
Arcit . ni lazzit .	Editus . cascaffan .
uetit . uuarit . s. 19.	natus . caporan .
prohibit . furibiutit .	Aemulus . antrondi .
Arcire . triban .	inmitatur . antrari .
repellere . fartriban .	Emulo . antrom .
Arcentibus . pipeotantem .	inuidio . apanstigom .
prohibentibus . piuuariantem .	Aemulo . antronda .
Arcariui . muntporo . I, 143,	inmitatrix . antrarit .
dispensator . scaro .	sive . aduersa . sosama . uuidhar-
Archanum . fronisg .	uuert .
secretum . carati .	Aemulacio . antrunga .
occultum . caholan .	zelus . ando .
Adita . zoacatan .	contencio . pagunga .
Aldita . farnoman .	inuidia . apanst .
secreta . ainrati .	Aestuaremus . arheizzemes .
occulta . caholan . farbannan .	seruemus . aruualle .
Architector . herosto . thagchio .	mechxierimus . arangustemes .
Acimis . uuizhotprot .	Nedes . cadhum . s. 21.
oblacionibus . oblatono .	domum . hus .
Auenis . uon adhrom .	uel . templum . asilum . edho tem-
retenacolis . pizocan .	pala . inlotstat .
Agere . toan .	quod est lucus . thaz ist stat .
strata . ardhanit . siue . castrauit .	sacer romæ . un rumiu .

<sup>1)</sup> Wahrscheinlich ein »tu«.



Aemulumentum . cauuin . lucrum . castruini . uel . questum . edho pigezzan .	sub . occasu . incagan . sunnun . sedhale .
Aequiperant . camahchont . æquant . capanont . conspinsant . scauuont . I, 145. connardant . casonant . similant . calihchant .	Aethiopia . mori . tenebre . finstre .
Aeque . epano . iuste . reht .	Aenigma . camahchida . uel . species . edho . sconi . aliter . andhrauuis . obscura . tunchi .
Aequitas . aepani . <sup>1)</sup> iustitia . rehti .	Aeternum . eouuerandi . s. 23. perennem . eo . perpetuum . vuonandi . sempiternum . susamo .
Aequalante . aepan-calihchemo . simile . calihchemo . diuisione . cascaite .	Aegomet . ihcha . ego . ipse . ih . selbo . ego . inquit . ih . qhuuad .
Aegestas . uuadhali . inopia . armidha . s. 22. uel . campi . edho feldhir .	Arcessire . suahchan . accire . holon . euocare . ladhon .
Aestus . haizi . calor . souuilizzo . uapor . arslagan . anxietas . angidha .	Aditus . zoacant . introitus . ingant . accessus . zocalidhant .
Aeuo . alti . grauis . souuar . sexu . eiti . infirmus . unmahtig . uel . etate . edho an aalti .	Aculeus . ortuuassa . stimulus . stehchunga .
Aeuu . aldidha . ætas . uel . tempus . zit .	Argues . thrauuis . increpas . sahchis . doces . leris .
Aeuita . pipirg . ætas . aldi . I, 146.	Attritus . farthroschan . I, 147. diminutus . farmulit .
Aeuulsus . piuuualzit . seperatus . arscaidhan . abductus . farlaitit .	Abstrusum . ungamah . clandestinum . ungalimfalih . latens . tarni . occultum . tunchal . s. 24. siue remotum . sosamo aruuagit .
Aetihiobs . mori . gens . chunni .	Abstractum . farzocan . subductum . farlaitit . Auidus . kiri .

<sup>1)</sup> „Geschwänztes » e « .

auarus . arg .	Adoluit . uuahsit .
insaciabilis . unuollanlih .	creuit . uuabsandi .
aliter . andhruuis .	Adolisci . ufcangit . I, 149.
inprobis . seuus . aboh slizzandi .	crescit . uuahsit .
Ad culmina . za . hohidhu .	Adolore . souuelchan .
sublimia . edho ufliehcheru .	incensum . offerre . uuirauh prin-
Aer uuep .	gan .
inter celum . undar . himile .	Ait . qhvad .
et . terram . endi erdha .	dicit . qhuidhit . s. 26.
Erem . luft .	canit . singit .
cacumen . hnach .	fatur . gihit .
uel . summitate . edho oparosto .	Aspera . sarf .
Erarium . caperg .	orreda . uuidharruzzant .
thesaurum . triso . I, 148.	tristis . unplidhi .
Argeui . liuti .	dura . hart .
greci . chreachi .	Annua . iaespigang .
uel medi . edho . mitilari .	anniuersaria . iares umbiuuerf .
Asiam . lantscaf . creci .	Aduersa . uuidharuuert .
Ausonia . italia .	Absurdum . ungamah .
Affluentia . uparfleozzandi .	in-congruo . ungafoaro .
abuntancia . canuht . s. 25.	Auiam . auuicgi .
Antecipat . furislahit .	extra . uiam . uruuicgi .
preoccupat . pifastinot .	Auelli . aruualze .
Adtentius . pihaltantlihcho .	tolli . arucche . neman
diligentius . gernliho .	Ambit . fizeot .
Administrat . ambahtit .	circuit . umbicat .
percurat . scira . habat .	circumdat . umbihabet . I, 150.
siue . sugerit . spanit .	Ambire . zouuulon . <sup>2)</sup>
Adcaelerat . hrato .	circuire . umbicangan .
adpropiat . nahit .	Abluit . aruuasgit .
festinat . ilit .	emundat . carainit .
Ad officium . za opfrono .	Angere . angan .
ad ministerium . za ambahtanne .	lacerare . slizzan .
ad obsequium . za striunanne .	— . finon .
Ad liquidum . za amualtemu .	Agili . sarf .
ad purum . za lutramo . <sup>1)</sup>	acuto . orthaft .

<sup>1)</sup> K. aus »lutaremo« .

<sup>2)</sup> Oder »zouuulon« ?

aspero . aboh .	s. 27.	Are . arin .	
seuo . malo . slizzan ubil .		altare . altarea .	
Alias . andhre .		Aræ . flazzi .	I, 152.
aliter . andharuuis .		ubi granum . thar . manchoron .	
Ab orrea . fona chornhus .		triturator . thrisgit . edho choron .	
manacio . uualondi .		chirnit .	
Arupes . parauuarithe za		Adcomoda . zagamezza .	
qui ad ora . sacrificat . themo		apta . cafoari .	
uedhar . ploazit .		utilem . pitharpan .	
Ariolus . ainlisteo .		Adcomodatius . camezlihchor .	
vatis . filu .		utilius . pidharlihchor .	
qui et fariolus . endi filulisteo .		Adnatare . zoasouuimman .	
Ardalio . farslindandi .		natare . souuimman .	
clutto . farsouuelgandi .		Adnatabat . zoasouuam .	s. 29.
Austa . zoathanchandi .		Adrisit . chinit .	
putata . uuanandi .		gausus est . fro ist .	
Auserat . anbaiz .		Aliena . nie <sup>1)</sup> . framadhi . chunnig .	
gustauerat . cachunueta .	I, 151.	alterius . generis . andhres chunnes .	
Abominabitur . faruuazzan .		Adueni . alilandi .	
alienabit . aruirrit .		peregrinus . piligrim .	
damnabitur . cauizzinot .		Accula . lantsidhilo .	
Absorbit . arsuffit .		qui alienam . terram . colit . ther	
absumit . farnimit .		framaha . erda . nuzzit .	
degluttiuit . faruuilgit .		Adolatoris . litheo .	
Absorta . farsoffano .		blanditor . flehari .	
degluttita . farsouuolgano .		adsentator . gihangando .	I, 153.
Adhor . liutscaf .	s. 28.	Acidiator . hqhuelando .	
achus . liut .		estomacator . hlimando .	
cregus . chreach .		Adtestator . rahchari .	
Anim . aduerto . moat . zoauuarbithu .		testimonium . dat . cauizzidha .	
animum . moat .		gipit .	
illuc aduer . thara zoauuandi .		Adumbrat . scuit .	
Anim . moates .		effingit . lizzot .	
aduersio . uuanditha .		simulat . aut egit . zouueot .	
cognitio . aruuarditha .		Adgressi . zoagacangane .	s. 30.
intellego . farnimu .		— . zoahquemane .	

<sup>1)</sup> Das »nie« ist übergeschrieben. vielleicht »progenie« ?

- Adpensi . zoacahangane .  
   suspensi . zaspraita .  
 Adgredior . zoagam .  
   canor . inuado . gilem . ingam .  
   arripio . incchoo . catriffu inginno .  
 Adfligor . cadhungan .  
   malis . ubil .  
   opprimor . capressot . pim .  
 Adflictus . pidhungan .  
   perditor . farloran .  
 Adfligit . thuingit .  
   percutit . triffit . edho cazilet .  
   occidit . slahit .  
 Adfitor . thuingin .  
   techum . unlust .                   s. 31.  
   patior . tholem .  
 Alternis . uundarlihem .  
   diuersis . missalihchem . I, 154.  
   mutuis . uuandondem .  
 Ambobus . pethem .  
   utrisque . eocauuedramu .  
 Aborret . uuidhar-ruzzit .  
   discrepat . farskirbinot .  
   dissonat . farlazzit .  
 Argumenta . uuappi . caziugi .  
   studia . illunga .  
 Astutia . ingenia . souueffri .  
 Argumen . hcraft .  
   quod . rei . thaz . sahcha .  
   dubia . zouuifleru .  
   fidem . dat . calaupun gibit .  
 Alimentum . cascaft .  
   uictum . piliban .  
   uel . cibum . etho . moas .  
 Alimentum . numentum . tri zuht .  
   alimentum .
- Amplare . preitan . cothazattan . s. 32.  
 Affectu . studio . lupui . lingu .  
 Adictus . faruorphan .  
   adpositus . casazzit .  
   additus . zoacatan .  
 Adclinus . inaldhet .  
   incumbens . anahlimendo .  
   humilior . odhmotiro . I, 155.  
 Auectus . pringandi .  
   aportatus . tragandi .  
 Aut procul . edho rumo .  
   non . longe . uel . prope . nalles .  
   ferrana . edho nah .  
 Adtollit . hnimit .  
   eregit . rihtit .  
   ædificat . uuerchot .  
   construit . zimbrot .  
 Adsignat . zaihmit .  
   tradit . salit .  
   restituit . casazta .  
 Artat . pitoat .  
   concludit . piluhchit .  
 Adtrectat . hchochot .  
   tangit . hrinit .  
   polpat . foalazzit .                   s. 33.  
 Adsumit . ennimit .  
   presumit . infahit .  
   usurbat . catursticot .  
 Abscondit . firpirgit .  
   pretermittit . firsentit .  
 Australis plaga . suntaruunda . <sup>1)</sup>  
   septemtrionalis . locus . sipunster-  
   nes . stat .  
 Abusiue . fona . kiuunonon .  
   ab usu tratu . fona kiuuondu .  
 Autenticum . frumbaftan .

<sup>1)</sup> Das »ic« ist zweifelhaft.

auctoritate . ortfrumu . plenum . follan .	in profundum . in diuffi .
Antecellit . foriqhuimit . I, 156.	Animatus . selhaft .
antecidet . furlidit .	uegitatus . festinonti .
siue . eminit . edho . foris . libit .	confortatus . strankendi .
Ardens . arprinnandi .	Aquilum . nordanondi .
flagrans . flogrondi .	nigrum . souuarz .
Ardentes . prinnende .	fuscum . salo .
festinantes . ilante . s. 34.	Amplum . preid .
Ardebat . pran .	uastum . preitendi .
cupiebat . kerota .	spaciosum . stukihast .
Anime quis . motu huuelih .	Alcioribus . hohorom .
paciens . kithuldic .	striccioribus . kithunckanorum .
uel . longanimis . edho . lanemod .	angustiobus . anclihchem .
Alueriaria . chaftere .	Abacta . obkidanemu . s. 36.
uasa . faz .	inmolata . inheizzemu .
apium . pineo .	Acceptatus . pikinnandi .
Aspernatur . firhukit .	auctor . ortfrume .
despicit . firsihit .	conscriptor . scrippanes .
contemnit . furthenkhit .	Austris . sundar=uuind .
Adeserunt . azclepeton .	uentis . uuindi .
adpropinquauerunt . zoanahton .	siccis . thurre .
Adferte . kiuuerui .	Afrigus . urfrosti .
intellege . fernim .	uentus . uuind .
Ad limina . zi driscuflim .	meridianus . meddiladaccun .
ad domum . zi huse .	Allabitus . umpisliphend .
Abolere . erkezzan .	leniter . lihthlibho .
de memoria . fona kihucti .	decurrit . blauffit .
exclude . piluhchan .	Ast ego . ih pim , I, 158.
retollere . firneman .	ego autem . ih kiuuisso .
dilire . firstrihhan . I, 157.	Aries . uuidhar .
obliuiscere . irkezzan . s. 35.	genus . chunni .
extinguere . irlerchen .	tomenti . pinono .
Ademit . firziuhit .	expugnationes . obakifehtum .
abstulit . firnimit .	Adtinuatus . kithunned .
Ad imu . iz nidorostin .	exilis . luzzikem . <sup>1)</sup> s. 37.
	gracilis . trumum .

<sup>1)</sup> Das »i« k, aus »e« von 1. h.

- subtilis /smalem .  
 Austrolocus . sundar-stat .  
   estimator . uuanendi .  
   siderum . sternono .  
 Aethera . umpiuerft .  
   rota cæli . rad himiles .  
 Apustia . ummez .  
   crapula . uparazzi .  
   saturitas . fulli .  
 Edhon . focal chunni .  
   aquila . aro .  
 Alabastrum . salpfaz .  
   uaculum . flascon .  
   genus . chunni .  
   marmoris . marmules .  
   preciosi . diurlihcher .  
 Apologia . andrahha .  
   excusacio . laida .  
 Ancilia . kilaupo .  
   arma . uuaffan .  
   cælestia . himilischu . s. 38.  
 Allegoriam . spelpatih . I, 159.  
   aliut . andher . quidit .  
   pro aliud . andher . rechit .  
   significans . endi zaihinit .  
 Anagogen . uflih .  
   superior . endi upiror .  
   intellectus . enkid .  
 Analogia . uuistom .  
   racio . rehd .  
   uel origo . edho . ufchumi .  
   aut . sapientia . edho . spahidha .  
 Altrinsecus . undar . kinozsceffi .  
   ab inuicem . undar . zuueom .  
 Anilia . liuplihhi .  
   amentia . minneontlih .
- Antes iz andilothē .  
   extremi ordines . uzzana . endi-  
   prurdi .  
   uinearum . uuincardono .  
 Ancie . antilodi . s. 39.  
   capilli . fahso .  
   admissi . kifrumit .  
 Adpendit . zohankendi .  
   estimat . uuanendi .  
 Arbitrium . kiualditha .  
   oppinatio . mentis . kerunka moa-  
   tes .  
 Ab incursu . fona anahlaufi .  
   ab impugnacione . fona kifehte .  
 Abrizun . fona scim . I, 160.  
   splendor . perahiti .  
   auri . coldes .  
 Arbusta . peripaum .  
   uitis . qui in arbore . crescit .<sup>1)</sup>  
   fructifica . uinea . fructuosa .  
   uuinrepa . perandiu .  
 Arripit . picriffit .  
   adprehendit . pifahit .  
 Actenus . thiu dinku . s. 40.  
   usque nunc . unzi nu .  
 Abissus . aberundi .  
   profundum . cruntlossi .  
 Apocalipsis . intheccnessi .  
   reuelacio . inrikani .  
 Apacrifia . unquidi .  
   recondita . furipundan .  
   — — . endi furipotan .  
 Egiptus . ekifti .  
   tribulatio . arpeiti .  
 Achademicus . spahi .  
   philosophus . ummaz-uuizzo .

<sup>1)</sup> Zusatz 1. h. ?

- Achademia . kimahchot .**  
 locus . stat .  
 ubi . thar .  
 plato . plata .  
 tractabo . trahtoto
- Armilustrium . uuafan . slifon .**  
 quod armis . daz . uuafan . s. 41.  
 locus . stat .  
 lustretur . kislitit .
- Alecti . kichunnete .**  
 electi . kichorene .
- Anfreti . uuazzar-chunni . I, 161.**  
 mare . seuui .
- Amos . krefdi .**  
 potens . mahdic .  
 siue fortis . sosama . starc .  
 au populum . edho . folc .  
 debellans . fehtandi .
- Abdicas . uuizzaco .**  
 seruus . domini . scalc druhtines .
- Abacuc . abacuc .**  
 amplexans . halsendi .
- Ageus . azeus .**  
 festus . duldhidaco .  
 uel . solemnus . edho erhafti .  
 — . andreas . s. 42.  
 uirilis . commanlih .  
 gregum est . creches . ist .
- Apostata . firhazzet .**  
 refuga . irflohan .
- Baratrum . i.e.toalle .**  
 gurgitem . tuncculle .  
 uorago . craft .  
 fouea . cropa .  
 uel . fossa . iruuolit .  
 ut alia . terræ . so andhre . erthun .  
 iactus . uzuuerf .
- Baridus . kibarlos . I, 162.**  
 stolidus . stumpal .  
 stutus . narro .  
 uel . ebis . tusic .  
 brutus . unfroat .  
 siue . inracionabilis . sosama . in  
 unreht.uuis .
- Barbarus . unkithiuti . s. 43.**  
 trucolentus . unkiSprachi .
- Brutiscunt . irpotent .**  
 stulti . fiunt . zi narrom . uuerdant .
- Bradium . forateila .**  
 munus . kepa .  
 uictorie . sikinoman .  
 ut alia . so andher .  
 genus . chunni .  
 palme uictoriæ . palma . sicinomiu .
- Beati . odeke .**  
 felicis . salike .
- Betitas . salitha .**  
 beatitudo . heilhafti .
- Beneficus . frumahaft .**  
 benefactor . uelatoandi .  
 beneuolus . uelauuillic .  
 benignus . fromafol .
- Berillus . pilent .**  
 genus . chuani .  
 saxi . candidi . felises . scinendes .
- Babismus . tauffi . s. 44.**  
 lauacrum . thuuahal . I, 165.  
 — . pislitendi .  
 balastrum . pahuuazzar .  
 balneneum . bad .
- Bargine . urlente .**  
 peregrini . elilente .
- Buda tadeo .**  
 storia . kirechida .
- Biblotica . poahfaz .**

- ubi . libri . thar . man . poah .  
 biperditum . reconduntur . pirgit .  
 quiuualt .  
 duobus . zouuaim .  
 aliquid . ethesuuaz . I, 166.  
 duorum . zouuim .  
 capitum . hopit .  
 Bicipeti . quiste .  
 dupleti . quifalte .  
 Bigamus . quirohiuuid . s. 45.  
 qui duas . habuit . uxores . ther .  
 zuua . habet . quinun .  
 Bacha . ploastar .  
 sacrificat . edho . cepar . ploazzit .  
 Bacchum . stranh .  
 uinum . uuin .  
 Bacchi . furnike .  
 antiqui . andiske .  
 Baccatum . kistemit .  
 margaritatum . kimericreozod .  
 Bacatur . zirinnit .  
 discurrit . zihlaufit .  
 Batis . uurm .  
 nomen . namo .  
 serpentes . natrun .  
 Batus . uurm-chunni .  
 anforta . einslihhin .  
 Bragata . liutscaf .  
 gallea . gallia . I, 167.  
 Belliger . scirmeo . s. 46.  
 bellator . fehtari .  
 bella gero . kifihthoam .  
 inimicia . fiantscam .  
 exerceo . pikaan .  
 Butis . stuffala .
- stilla . amomis . fahses . theo . so-  
 sama . siama . fahs .  
 habens . habendis .  
 Buccula . rant-bauc .  
 uacula . thuuahal .  
 Bustum . fuirstat .  
 ubi homines . tha man .  
 conburuntur . prinnant .  
 aut sepultura . mortuorum . edho .  
 crap toandero .  
 Busta . eimuria .  
 ignis . fuir .  
 Boreas . uunit . <sup>1)</sup>  
 uentus . uuind .  
 aquila . norda . ronar .  
 Boare . iufensih .  
 chamare . haren .  
 resonare . hluten .  
 Bilue . uuolf . s. 47.  
 bestie . chunni .  
 detr . mirinis . firmidandi . I, 168.  
 Bidentes . placeandi .  
 oues . scaf .  
 belantes . plazzandi .  
 Bulimus . uuerna .  
 famis . hunkar .  
 magna . mihhil .  
 Bardus . liudari .  
 carmium . leod.slaho .  
 haud . scaffo . haud . conditor .  
 Bubum . sanc .  
 sorbellum . scaffonti .  
 Bumboso . liuthondo .  
 sonoso . lutendo .  
 furibundo . kalazzando .

<sup>1)</sup> Oder »uuint«. der hintere fuss  
 des »N« hat aber eine, sonst nicht

vorkommende, gekrümmte, grosse ver-  
 längerung abwärts.



- Biura . andereru .**  
 secunda . endi . aftara .  
 conjux . quen . edho camachida .  
**Bona . caduca . coad . zirisendi .**  
 senti . s. 48.  
 quibus . themo .  
 nemo . succedit heris . neoman .  
 ni folket erpeono .  
**Bissum . quiquirnet .**  
 siricum . kodrait .  
 tortuosum . kiklenkind .  
**Bilis . zikiratan .**  
 irai . kipolgan . I, 169.  
 commotio . kihroritha .  
**Bellum . ciuilem . kifeht . kipurscam-**  
 flih .  
 domescum . bellum . hiuuisclih .  
 kifeht .  
 uel tranlatio . edho uitozipretit .  
**Bariona . einfalti enti . eintrafti .**  
 filius columpe . khind tupun .  
**Bartholomeus . bartholomeus**  
 suspendens . irthenit  
 aqua . uuazzar .  
**Copulat . kifokit .** s. 49.  
 conglutinat . kisitat .  
 consociat . kinoazsamot .  
**Copulatus . kifokendi .**  
 coniunctus . —  
 sociatus . kimahchondi .  
**Connectere . kishnithan .**  
 jungere . kifoken .  
 coaptare . kisiton .  
**Conixe . pizohan .**  
 conligate . pipuntan .  
 conpacte . pifangan .  
 conjugate . kiuuetan .  
 coniuncte . pizohan .  
**Completi . pisorahan .**  
 comprehendi . — I, 170.  
 constricti . pithungan .  
**Conperi . pifant .**  
 cognoui . irchanta .  
 didici . kilirnetā .  
 inueni pifant .  
**Conspiratio . anaplast .**  
 conibentia . follazuht . s. 50.  
 consensio . kihenkitha .  
**Consultum . hplec .<sup>1)</sup>**  
 iudicia . sona .  
 sinodole . senothe .  
**Consultat . phlikit .**  
 querit . sohchit .  
**Conitio . huckiu .**  
 estimo . uuaniu .  
 arbitror . ana uuan pim .  
 reor . hriusa .  
 opinor . inperandi .  
**Contumax . ziilahanner .**  
 contemptator . firthenkendi .  
 superbus . uparhucdic .  
**Contricio . firmulit .**  
 mota plaga . kihrorto uuntun .  
**Confragosa . piraket edho . scimba-**  
 lac .  
**Consitum . kisitot .**  
 conpositum . kizezzit . I, 171.  
 id est . daz ist . s. 51.  
 contextum . kinoi . paumo .  
 arboribus . edho . kifokitha .  
**Condit . piuuindit .**

<sup>1)</sup> Das »h« ist halb gelöscht.

- reponit . pilakit .  
 reseruat . pihaltit .  
 Condidit . kiscaffot .  
 edificauit . kicymbrit .  
 instituit . kistot .  
 Cunnctamini . forscundi . endi .  
 interrogamini . frakendi .  
 Conuulsa . iruualtit .  
 separata . irskeidian .  
 eradicata . iruuzalot .  
 uel fracta . edho . irprohhan .  
 aut dissipata . edho firslizzan .  
 testis . chundeo .  
 Contagio . pismez .  
 morbus . suht .  
 uel . conluuio . edho . pihlakan .  
 inmundicia . mit unhreinni .  
 Commone . kimezlihocho .  
 honeste . chusco . s. 52.  
 Commodius . kimotsamor .  
 utilius . pitharpliho .  
 Commodum . kiuuin . I, 172.  
 lucrum . kistriuni .  
 Contiguus . pihrinendi .  
 proximus . nahisto .  
 uel conminus . edho meinscaf .  
 Contio . kisamanun .  
 conuentus . kathinc .  
 populi . folcon .  
 loquitur . kisprehchari .  
 alloquitur . pisprihchit .  
 uel . conclamat . edho . piharet .  
 deiudicat . edho . pisonit .  
 abundancia . kinoki .  
 Copiosa . kinuhtitha .  
 multa . filu .  
 Culmen . uflih .  
 altitudo . hobitha .  
 fastigium . upireor .  
 uel summitas . edho . iz . oparostin .  
 Culmis . urriran . s. 53.  
 gillionis . ahiero .  
 id est . stramen spicarum . daz .  
 kistrauui . speltono .  
 Cultui . nazze .  
 habitu . carouuitha .  
 uel . uestitum . edho kiuuati .  
 Celeps . hreinhaft .  
 uirgo . theorna .  
 uel . uir . sine semine . edho com-  
 man . ano soman .  
 Celebem . eisedhalo . I, 173.  
 solitari . uuostansedhalo .  
 Cælitus . himilisc .  
 — . himil .  
 Cetu ki.samanitha .  
 multitudo . manaki .  
 conuentu . thinc .  
 uel . concilio . edho sano .  
 Celatam . pihauuuam . s. 54.  
 sculptam . pisotan .  
 Citam . sniuman .  
 uelocem . rathan .  
 citatus . rechendi .  
 agilis . kizal .  
 in lingua . in zungum .  
 Citatu . tramitte . sniomo . suuipfendi .  
 ueloci . curro . radohlausti .  
 Celotes . rade .  
 ueloces . kahe .  
 Cenum . zost .  
 lutum . horo .  
 uel . stercus . edho dheisc .  
 Crepusculum . faluu . uendi .  
 lucis . leohtes .  
 oriente uel . uespere . ufchumi .

- Cerimonia . antheizza .  
 relegionis . ehaft .  
 siue . sacrificia . edho cepar .  
 Cliens . inhabet .  
 susceptus . infankan . I, 174.  
 Clientella . infabandi . s. 55.  
 officium . clientes . ampahti . in-  
 fahantes .  
 Clemens . kinathaft .  
 pius . erhaft .  
 placidus . lihchendi .  
 Carene . prunchullae <sup>1)</sup>  
 nimpha . musse .  
 uel aqua . edho uuazzar .  
 Cautis . uuaredhohe . nollon .  
 niuile . sneuuaac .  
 cumpe . piziuuit .  
 Cautes . staufe steina .  
 rupes uel . saxa . edho felisa .  
 ingentia . ummazze .  
 Cauillacio . driukan .  
 calunia . harm .  
 uel . accusatio . edho leitha . ro-  
 genti .  
 falsa . luckiu .  
 Clipeum . scirmuufan . s. 56.  
 scutum . scilit .  
 parma . pirentit .  
 uel . pelta . edho . pizogan . edho  
 pisuuuit .  
 Clibanus . ofan .  
 camara . steinofan .  
 fornax . ther meisto . ofan .  
 Clerus . zala .  
 sors . hlut .  
 uel heris . edho erpinomo . I, 175.
- Celeber . eruirdic .  
 frequens . ofto .  
 uel . sanctus . edho uuihi .  
 Celebre . uuestlih .  
 solemne . diurlih .  
 Celebritas . uuesthunga .  
 conuentus . samanchunni .  
 Celeberrimi . uuestlihoston .  
 preclari . hluttarosto .  
 celeberrimus . diurlihosto .  
 uenerabilis . eruirdicosto .  
 festus . dulthidaco .  
 uel . solemnis . edho . etmal .  
 Censura . scauuitha . s. 57.  
 sententia . uel . discretio . toam-  
 quiti . edho . kisceid .  
 Celsa . hohi .  
 excelsa . ufhohi .  
 uel sublimia . edho . holihosta .  
 Casus . sturz .  
 pericula . stalida .  
 Casu . fal  
 euentu . kahquemi .  
 uel prouentu . edho . opanana .  
 quemen .  
 Casum . fal .  
 obidum . fart .  
 interitum . fir.uurt .  
 ruinatum . zirinan .  
 Cassa . lotara .  
 uana . umpitharbi .  
 inania . italida . s. 58.  
 Cassabundus . in quei . rahchondi .  
 titubans . in quei . zocondi . I, 176.  
 vacellans . unstilli .  
 uel . instabilis . edho . unstatahaft .

<sup>1)</sup> Geschwänztes » e r .

- Caterua . kisananidha .  
     multitudo . managi .  
 Cateruatim . kimahchida .  
     multipliciter . kimanafaltot .  
 Causidicus . eneinuquidi .  
     aduocatus . zukilatot .  
 Carpit . piflitit .  
     detrahit . biziuhit .  
     fruitur . pruhit .  
     potit . drinchit .  
 Clangor . chlingison .  
     tubarum . sonus . — —  
 Caccinne . chahazen .  
     risus . blahtar . luti .  
     inutilis . unpitharpi .  
 Calcolus . slengi . stein .      s. 59.  
     gladius . uuafan .  
     lapideus . stein .  
 Calcum . zala .  
     numerum . rim .  
 Caupo . uuernari .  
     qui . uinum . uindit . ther . uuin  
     farchauffit .  
 Ceruleum . chorn . chunni .  
     triticum . daz ist . uuazzi .  
 Clam oc.culte . suntari . dunchalo .  
     uel . latentur . edho . dernico .  
     siue . subito . edho . farlihho . I, 177  
 Cathazizat . irstaupit .  
     refugit . firtribit .  
     iredarguit . kidrauuuit .  
     obiurgat . kihirmit .  
 Caticuminus . uuestiparn .  
     instruetus . kipazzirot .      s. 60.  
     audiens . kihorendi .  
     siue docet . edho lerendi .  
 Catholicus . reht.lih uparal .  
     rectus . reht .
- Catholica . rihttittha .  
     uniuersalis . allero .  
 Canomen . einfalt .  
     rectum . reht .  
 Catholicus . herdomi .  
     ordo s.eries . endi . prurdnessi  
     mekin .  
 Caule auista .  
     ouile . scafhus .  
 Curia . kimahbitha .  
     congregacionem . samanunka .  
 Cenubium . munis . diures .  
     congregacio . kisananunga .  
 Caus . hsahha .  
     profundum . diuffi .  
     uel . confusio . edho kicoz .  
     uel . caligo . confusa . ede . tun-  
     chali .                              s. 61.  
     omnium . rerum . edo allero . sah-  
     chono .  
 Chathaplum . kimahchitha . I, 178.  
     conuentus . einthingidda  
     nauium . sceffo .  
 Cohorta est . spanantio ist pas . uee-  
     pendi ist .  
     subito nata ist . farunka . suuim-  
     mandi ist .  
 Cys uel citra . in ein halp . edho  
     upiror .  
     id est . de ista . parte . daz ist fona  
     desem . einte .  
 Cuneus . thrupo .  
     turbas . meiniki .  
     minoris . minnira .  
 Cuncta . sis . queondi .      s. 62.  
     dubitans . quifalondi .  
 Colapus . flizzendi . fuston .  
     pugnus . kifeht .

Colaphizatur . kifu.stot . pirum . pugnis . mihilfehtu . cedimur . fillit . pirum.	socius . kinoazscaf .
Caceruans . kimahchondi . congregans . kisananondi .	Colone . lanpuuuon . incole . inlente . inquiline . innan-lantes .
Conglutians . kisitondi . uel . coaptans . edho kimahchondi .	Consors . hleozzendi . I, 180. particeps . deifnemandi .
Condensa . firholan . constipata . citighit . repleta . kifullit .	Coram . fora . palam . offano . manifeste . khundlibho . siue . euidenter . sosama . kisehan- lihcho .
Confestim . huuil eina . mox . sniumo . continuo . ratho . s. 63. extimpro . horsco . I, 179. statim . sareo .	Connertium . kimahitha . lucrum . kistriunitha . uel . conpendium . edho . kimein- scaf .
Circumseptus . umpifankan . circumcinctus . umpicurtit . circumplectus . umpihalsendi . circumdatus . umpipihabet . circuentus . umpipiqueman. <sup>1)</sup>	Currui . irrisit . cecidit . pifellit .
Cludere . cloccon . fabricare . smithon .	Contabescit . firthorret . s. 65. exsiccat . irtrokhenet .
Conflictus . kithunchan . certamen . kifeht .	Controuersia . uuidaruuerdi . iurgio . harm . lites . sechea . uel . causa . edho erdhincun .
Confligit . kithuunkit . luctatur . rinkit . certat . suuiaffit .	Culpat . misfahit . infamat . mistoad . uituperat . uparquimit . accusat . firrokit . — . —
Consule . pithenki . prouide . furisih .	siue rudimenta . sosama . kisitudi .
Conpōlit . kipeitta . coegit . kinotda .	Cludelis . uualokiri . inmitis . unmilti .
Commissacionibus . unmezlibhem . luxoriosis . firinustlibhem. s. 64. conuiuuis . kidrinchum .	Cruor . niuplot . sanguis . ploat . I, 181.
Collega . kimahchitha .	Cruenta . niuplotendi . uexatio . unroa . edho uuinnandi .

<sup>1)</sup> Ein »n« mit aufwärts verlänger-  
tem vordern fusse, ganz gleich einem

»h«, und einem häkchen oben links  
an diesem fusse.

- sanguis . plotendi . nolentum .  
 Cruentum . smerzzendi .  
 Cana . fornic .  
 antiqua . anstrisc . s. 66.  
 uetusta . firni .  
 uel . cariosa . ed uralt .  
 Cano . singu .  
 dico . quidhu .  
 Canora . kinkilonti .  
 Canto . singu .  
 grauia . liuplihho .  
 uel . suauia . edho suuazlihho .  
 idem bene . sonans . afa uuela .  
 hlutendi .  
 Concinent . singant .  
 consonent . hlutent .  
 concrepant . hellant .  
 Cataractarum . catarectas .  
 in uoce . tonitruarum . in stimno .  
 thonaronnes .  
 Cedros . cedros .  
 montes . pirki  
 altos . hohe .  
 siue . arbores . edho . pauma .  
 Carnifices . fleiskerne . s. 67.  
 interfectores . irslahare .  
 Calledus . unkipruchi .  
 durus . herti .  
 maliciosus . palauic .  
 astutus . suuephar . I, 182.  
 — . ubiles . edo . stedii . kotes .  
 Concaluit . inuarmet .  
 amaui . mineod .  
 dilexit . liupot .  
 Concaluit . inuarmet .  
 exardescit . inprinnit .  
 Crapula . ummazzi .  
 ebrietas . upartrunkhani .  
 nausia . uuillidho .  
 post potum . astar drankhe .  
 Crapulatus . uparlhatan .  
 subitus . kahun .  
 id est . daz ist . s. 68.  
 subito . kahondi .  
 inebriatus . upardrunkhan .  
 Crisma . khresmo .  
 untio . salba . uuihendi . frehdi .  
 Crismata . kicresmot .  
 dona . kepa .  
 siue graciae . edo . huldi .  
 uine . cotkunt.lidhi .  
 Cacrisma . crismota .  
 donum . kepa .  
 spiritale . keistlih .  
 Calabris . calabris .  
 uentis . uuindi .  
 Classis . kizoa .  
 nauigia . endi scef .  
 militum . milizzo . endi herimanno .  
 Casleo . caslet .  
 mensis . manod .  
 nouember . niunto .  
 Cantalena . cantale I, 183.  
 a canendo . daz ist . fona sin-  
 kanne . s. 69.  
 Cathaclismum . cataclismum .  
 diluuium . daz . ist . ummez . float .  
 Cere . mahdielih . uuelemekis .  
 Crepetus . stripelendi .  
 sonitus . filu.ti  
 strepitus . strekendi .  
 Crepidans . chrekendi .  
 rosonans . hlutendi .  
 Cristatus . kiuuaranod .  
 calleatus . kifestinod .  
 Cesaries . fahses .

- capilli . harer .  
 Cladis . sleht .  
 pestes . pishled .  
 lues . kilihot .  
 uel carit . edho kiblut .  
 Cacumen . inhazh .  
 summitas . iz oparoston .  
 Catus . sciupo .  
 sacer . scaldo .  
 Cadus . risih .  
 anfora semis . undiar samin .  
 quekhem . s. 70.  
 Cardo . ango .  
 ubi uertitus . thar uuirsiht ana .  
 janua . turi . I, 184.  
 Claustra . piploh .  
 porta . porta .  
 aut . clausura . edho umpiloh .  
 Claustrum . uuerfa .  
 serracolum . endi . nagal .  
 ostii turio .  
 Capitulum . haupthaft .  
 summum . thiu oparostvn .  
 caput regionum . haupt chuningo .  
 Carcer . charkhella .  
 forceps . nothasti .  
 Cadauerum . piroht .  
 a casu . corpus . endi . umpiforbot .  
 mortuum . lih . toadiu .  
 Capacitas . sniumitha . endi . zalondi .  
 amplitudo . endi . pretendi .  
 Caligo . firnibuli . s. 71.  
 Contemplator . einfaldo scafondi .  
 intuitur . pihaldandi .  
 speculator . spekalari .  
 considerat . scauuuondi .  
 Conflagauit . firpluhida .  
 concremauit . pisenkit .  
 siue excussit . edho pizuskit .  
 Conglutinauit . kifoagda . I, 185.  
 copulauit . kikherda .  
 Coacolauit . kirinnit .  
 constringit . kisigid .  
 Coruscatio . plechunga .  
 splendor . scimo .  
 flagrans . flokrondi .  
 migans . scinendi .  
 Condicio . kisact .  
 potestas . maht . s. 72.  
 siue . lex . edho . euui .  
 inposita . unkisazdiu .  
 Comis . fasti .  
 fidelis . kitriui .  
 Comites . mitiuuare .  
 benigne . fromofolle .  
 humane . manaliupi .  
 Conlustrare . umpiblustremdi .  
 circumquaque . umpi-chirc .  
 considerare . scauuuon .  
 Corda . herza .  
 animus . moad .  
 Citerum . ander .  
 alia . ander .  
 fabula . spracha .  
 Circiter . inkinahithu .  
 fere . nah .  
 uel prope . edho pi .  
 undique . inferonolihha . edho  
 eokiuuahar .  
 Ceduntur . pihamalote . s. 73.  
 occiduntur . irslakane . I, 186.  
 truncatur . pistum . panlot . edho .  
 stukim . cislahan .  
 Credidi . kilaupta .  
 desiderauit . uuilleota . kerota .  
 Concilias . kisonis .

amicum facis . edho kasin mana- heiti friunt . toas .	uestigium . spor uuntun .
Ceu . piuurti .	Cliscit . prinnit . s. 75.
quasi . so edo . soso .	crescit . uuahsit .
Creteras . uuokine .	Cristallus . cristallus .
uasa . faz .	saxi . feiliso .
uinaria . uuines .	candidi . scinantero .
fialas . endi stauf .	Cerastus . uurm . khunni .
scyphus . in adara uuisun . ki- taniu .	serpens . natarun .
Calles . altuuigki .	cornuta . hornohteo .
uie . uuege .	Ciliarcus . uueralt . khraft .
in silue . in holze .	tribunus . cotinc .
anguste . einge .	qui mille uiros . habet . ther thu- sunt manno . habet . edho . ca- mano .
Calcis . hohi .	Certatim . smahlihem .
Cariosus . firaltet .	paulatim . luzzicem .
uetustus . infirnit .	Cernis . uuardes
Caicule . framkhehta .	uides . sibis .
serui militum . scalkha milizzo .	Certus . khunt .
edho herimanno . edho eouue- libhes . mannes . s. 74.	sciens . uuizzendi .
Cacula . uuintthupri .	Conparat . kimahchot .
ligna . paum .	adsimulat . kilihhit .
arida . thurri .	Coercit . ana-clepet .
Cereo . ni moaz .	tenit . pihabet . s. 76.
nolo . ni-uuillu .	uetat . uuerit .
Caret . nist . moazzic .	prohibet . firuuerit .
nolet . niuulli .	cohibent . lazzit .
non uult . niuulleot .	Cohercit . anaclepenti . I, 188.
Carentes . uuorfondi .	retento . pihabenti .
proicientes . firuuerfandi . I, 187.	Couescit . prahta .
arcire . firuuerfan .	conportatuit . kitruac .
abicire . nikaumen .	Coniectura . kiuuerf .
Clamitat . einstridlihho . haredi .	suscipio . uuan .
sepius . clamat . ofto . haret .	uel . argumentatio . edho kirehd . uuanitha .
Certat . flizit .	Coniectorem . uuanenten .
contendit . pakit .	arbitratorem . huckentem .
Cicatricem . lihlauui .	Corruptor . piproh .



- adulator . iz uzorost .  
 contaminator . pikhlementi .  
 coinquinator . pismizzendi .  
 siue . incertator . edho . *pispre-*  
     *hen.kenti* . s. 77.  
 Conditus . piuundan . I, 189.  
     funeratus . piraiffit .  
     sepultus . picrapan .  
 Cognomen . miltinamo .  
     alium . andher .  
     cum proprio nomine . mit eigenu  
     namin .  
 Coaluit . inspranc .  
     congreuit . kiuuohs .  
 Confestus . zirliffan .  
     debilitatus . zurheilendi .  
 Compungar . kicnusat .  
     conserer . iusefit .  
 Comma . kbauurti .  
     breuis . scurz .  
     dictio . chuidi .  
 Congerant . kitoat .  
     adunat . in eino kitoat .  
 Conlabuntur . kiscritant .  
     corruunt . irrisant .  
 Cohors . khraft .  
     multitudo militum . endi manaki .  
     collecta . kileran . s. 78.  
 Coturno . hregil .  
     calciamiento . kiscobi .  
 Curtunam . antuurti .  
     responsum . antlenki .  
 Curriculum . umpihlauft .  
     cuncti . temporis . allero . ziti .  
     cursum . hlauft .  
 Cunctis . uparal . I, 190.  
     uniuersis . allem .  
 Concursus . zohlaft .
- conuentus . zoquemi .  
 Conuersa . kiuuartalot .  
     mutata . firuuihsilit .  
 Consumpta . firmoman .  
     transacta . upardan .  
 Coacta . kinodid .  
     compulsa . kicnusat .  
 Conponire . kizezzen .  
     ordinare . kieindi.prusten . s. 79.  
 Cuius.piam . souueliher so iz si .  
     cuius.libet . souuelihes . luste .  
 Consolet . flobrit .  
     temperauit . temparod .  
 Consternatus . irtdenit .  
     prostratus . irscutisonti .  
     aut . metu . perteritu . edho . mit .  
     forahtun . kischuihit .  
 Conpatior . epantholem .  
     miserior . kinadic uuirthu .  
 Census . cins .  
     substantiæ . ehdi .  
     diuicie . uuelaki .  
     facultatis . folehdic .  
 Censetur . pisihit .  
     statuetur . kistellit . I, 191.  
 Cessauit . stal kipit .  
     desinuit . farlazit .  
 Culix . focal .  
     cinzala . daha .  
 Corax . corax .  
     coruus . hram .  
 Coreb . coreb . s. 80.  
     uitulus . khalp .  
 Capit . hpihabet .  
     accepit . pifahit . edho . infahit .  
 Cepit . infahit .  
     incoauit . inkinnit .  
     iniciauit . anaprurdit .

Conpeditus . kizocan .  
 eruditur . kilerit .  
 Commissum . pimahchot .  
 creditum . pifolahan .  
 depositum . kisezzit .  
 Confusa . kicozzan .  
 conturbata . kidropit .  
 Conari . choron .  
 temptare . khunnen .  
 contendere . zilen .  
 Conatus . khorondi .  
 temptatus . chunnendi .  
 siue motus . edo . kihrorendi .  
 Consumimus . kienteomes . s. 81.  
 expendimus . firspilthumes .  
 Comulum . huffo .  
 Consistorium . ufstantendi . I, 192.  
 rupis . rumio .  
 Caribdis . unkipreh .  
 pseudo . seutin .  
 Ceruleis . cruentem .  
 uiridis . cronnem .  
 Compacta . kimahchot .  
 Cephas . cephas . regit .  
 petrus . phetares .  
 sirum est . kilihida ist .  
 Canoneus . pifahandi .  
 possedens . kisezzan .  
 siue . possessio . edho . kierpit .  
 Corus . mez ist .  
 estimodi . XXX . driczoc mun-  
 teo .  
 Cadus . cadus .  
 gregum . in crekiskhun .  
 anfora est . kilihchida . ist .

habet . cornas . tres . habet . horn  
 triu . s. 82.  
 Cenomia . cenomia .  
 non musca . nalles fleoga . canina .  
 canimeis <sup>1)</sup> . cauhmus . set .  
 musca . omnimordax . kipiz-  
 zandi .  
 Comptus . kimahchot .  
 compositus . kisezzed .  
 Deiscens . inlukkendi . I, 193.  
 aperiens . inzunendi .  
 hinians . intoendi .  
 pati . offan .  
 faciens . toendi .  
 Dispectus . firsehan .  
 contemptus . firthenkit .  
 Digeris . uruuis .  
 ignobilis . unathallih .  
 uel . dissimilis . edho . unkilih .  
 parentibus . althrom .  
 Dedunt . kepant . s. 83.  
 — . sellent .  
 Degit . pithekit .  
 Dicata . kiquetan .  
 dedicata . kiuuihit .  
 consecrata . kimotsamit .  
 uel . constita . edho . kisezzit .  
 Dedicare . uuihen .  
 consecrare . kimo:samōn . <sup>2)</sup>  
 uel . pro religione . edho fora .  
 eohafti .  
 offeris . pringis .  
 Deuotus . antheizzo .  
 dedicatu . enquidi .

<sup>1)</sup> Ueber dem ersten striche des  
 »m« steht ein punkt.

<sup>2)</sup> Der fehlende buchstab scheint  
 absichtlich getilgt.

- promissus . pihez .  
 Deuotione . sculticnessi .  
 Defenerauit . kifrehticota . I, 194.  
 ditauit . kipezirota .  
 Diuictissimo . unzimahchondi .  
 inserabile . unziscethedi .  
 Deus recens . co cronu .  
 deus nouus . cot . niuui .  
 Delibutus . pismizzit . s. 84.  
 perfusus . picozzan .  
 Demu . iz undarostin .  
 denique . zi speri .  
 postremo . afrostin .  
 igitur . kiuuissu .  
 Deinceps . fonathiu .  
 deinde . thana .  
 postea . aftar thiu .  
 rursu . sareo .  
 iteru . afar .  
 Difficultas . unsemfdi .  
 difficultas . unodhi .  
 siue . tubitas . edho zuuiuli .  
 uel . labor . edho artpeitsam .  
 Difficultatibus . unothem .  
 que non . queunt . daz . ni-magon .  
 Delata . praht .  
 non longu . nalles . rumana .  
 ducta . kileidit .  
 Dilatus . zuapraht . s. 85.  
 proditus . zoaprinkendi .  
 Delator . firleitenti .  
 diabolus . unaholtha .  
 crimenator . firinari .  
 Disserit . zilazit . I, 195.  
 dispotat . kispunot .  
 declarat . kihlutint .  
 interpretat . kirekit .  
 Dudum . nuiz .
- paulo . ante . lucicer .  
 dehint . fona hina .  
 Delubra . petapur .  
 templa . tempal  
 are . erin .  
 idolorum . plozhuso .  
 Distraxit . ziziuhit .  
 abstraxit . firziuhit .  
 Dissidia . uuillitho .  
 ignauia . unuuillitho .  
 pigritia . slafitha .  
 Dissiduusus . urluster . s. 86.  
 otio . cupidus . unpitherper . kirer  
 endi frehc .  
 ingeniosus . spahi .  
 uarius . firuuzlihher .  
 uel . artifex . edho zimbarari .  
 summus . herosto .  
 Deuellebant . iruualzton .  
 disrumpebant . irprahchun .  
 Deuellemur . zeuuerfumes .  
 in duas . partes . in zuei teil .  
 diuidemur . zisceidumes .  
 Deterremum . firta.nosta .  
 de malo . peiore . upile uuiroro .  
 Depromunt . perant . I, 196.  
 proferter . pringant .  
 Depromuerunt . peranti .  
 detulerunt . prahton . s. 87.  
 Dapis . mezzi .  
 cybus . moas .  
 Dapibus . mezzimos .  
 epulis . kaumlih .  
 escis . az .  
 Diues . otmahali .  
 opum . uuela-ehdic .  
 locuplex . rathaft .  
 ed habundans . kinuhsameri .

Dites . ehtic .	est secunda . lex . daz ist . aftara euui .
diuites . uuelaker . edho . piuuer . abuuola . filu .	Discrimen . unkiscet .
Diuum . cotum .	periculum . zallih .
deorum . cotto .	preiudicium . furisona .
Ditione . mekinu .	uel . laborem . edho arapeid .
Desapit . firnitit .	Diuersorium . missilihhero .
delerat . firstrihit . firdiligo .	domum hospitalet . kestio hus .
Distenat . kisitat .	Domicilium . selitha .
disponit . kizezit .	domus . hus .
Depopulatu . iritalit .	uel habitatio . edho pu .
deuastatus . irothit .	Diuerdiculum . uuentendi . I, 198.
Deluit . iruuaskit .	de alter . a fona . andrem .
lauit . thuuahit . s. 88.	in alter . a parte . in ander . teil .
Digamon . quifalt . <sup>1)</sup>	Deuiat . auuic . kat .
bictio . edo zuuiror . kitan . sahha .	errat . irreod .
Deuortium . kisceit . I, 197.	Deditus . firkepan .
repudium . zilazzani .	subiectus . thuruh - theo . s. 90.
diuisio . deilitha .	seruiens . theonondi .
coniugiorum . zisamanone . ki- mahhothero .	traditus . firselit .
Densitate . thicnessi .	Dedita . firkepan .
spissitudine . thicchida .	opera . uerc .
Detegit . inthekit .	ualde . filukepan .
denudat . innakhutod .	Diadema . diadema .
manifestat . kikhunthit .	uitta . hrinc .
prodicit . pigihit .	capitis . regalis . khuninlihhes .
Docma . lerhaft .	ut alia . dicitur . so - sume . <sup>2)</sup>
doctrina . lera .	qhuedhani .
uel . difinitio . edho keintunca .	corona imperalis . corona . kei- surlih .
Decalocum . —	Decus . sconi .
decem uerba . legis . zehan uuort . euue .	gloria . coatlih .
Deuteronomium . — s. 89.	uel . dignitas . edho uuirtlih .
iteracio . doctrine . afarlera . id	Dimitiar . kimizzu .
	diudam . zisceithu .

<sup>1)</sup> Roth verbessert in »zuuifalt«.

<sup>2)</sup> Zwischen »so« und »sume« steht ein getilgtes »an«.

Discernit . zisceithit . dejudicat . kisonit .		Depeculato . unferholano . defurto . unfirstolano . I, 200. publico . euuisclih . siue . depredato . firmarit .
Derelinquet . mistoat . peccat . misfabit . edho . sun- teod . s. 91.		Dcretum . kizomidha . definitum . kientitha . * statutum . kisezitha .
Dolo . febihhan . fraude . scatho .		Decrepitus . kiproh . s. 93. ualde . senex . filu alt .
Deserta . firotit . derelicta . firlazzan .		Diffisus . ziteilit . disperatus . urmoat .
Distituit . zisezzit .		Demersit . firsenkit . degluttiuit . firuuilkit .
Deulgat . kimarit . I, 199. defamat . kiprestit .		Deripiunt . picrifant . auferunt . pinimant . rapent . pifahant .
Diuitio . piuuirfu . deuerto . piuerfio .		Desectum . zislahit . decollatum . irhalsit apa . irchu- kit .
Deluculo . — mane . in morkan .		Detestabilis . leidlih . abhominabilis . firuazzan . pessimus . uuirsisista .
Decuria . zehanunka roapa . numerus . X . hominum . zehan:: manno .		Dilatasti . zizuki . dissoluisti . inpundi .
Diacunus . iacuno . minister . ampaht .		Demicatur . uuinnendi . pugnatur . fehtendi .
Diurnum . dakalihhidha . unius . diei . enis . dakes .		Dira . sarphi . amara . pitri .
Diurnum . dagolibha .		Distenat . kistikhit . disponit . kisazzit . contendit . pihelis . s. 94.
Dispendium . unkimoti . damnum . unfruma .		Districtio . kithuuinki . rigor . noditha .
Dumtaxat . thanne . uuanit . s. 92. dum . tamen . thanne . uel . sine . tubio . edho . thi- uida . uzar ri queon .		Delusit . pihohot . I, 201. — . umpiquimit . — . edho . umbisitot .
Depluidis . uuindlahhan . sagum . khelatoah . uel damidis . edho zuzilahhan .		De uertice . fona sceitilun .
Dirimit . zisnidit . diuidit . ziteilit . detrabit . zizuihit . separat . irskeidit . deducit . firleilit .		Discola . unsenfti .

- difficilia . unodlih .  
 Deffert . pipringit .  
   honorat . eret .  
 Differo te . uuirthiu thih .  
   honora te . ereom thih .  
 Dempsit . screod .  
   rasi . scar .  
   miniu . slihta .  
   uel . deduxi . edo . irleidda .  
 Deliniti . pisalpote .  
   pigati . kipate .  
   uel . uncti . edho pirmiruit .  
 Debellat . pifihit .  
   expugnat . uparuuinntit .   s. 95.  
   uasta . iritalit .  
   siue . euertit . edho . iruuentit .  
 Deflet . uuoffit .  
   luget . hiufit .  
 Delibor . insakem .  
   immolor . inhezzo .  
 Desipientium . einstridere .  
   conentium . einhardero .  
 Duris . hardem .  
   crudelibus . uualokirem . I, 202.  
 Delabunt . kistritant .  
   deficiunt . irlikent .  
 Desistere . kiusslagon .  
   cessare . stal . kepan .  
 Desinire . zilazzan .  
   recidere . irsleohhan .  
 Dementia . unsaltha .  
   insania . unheili .  
 Dementicus . uparpitendi .  
   amenticus . unmazpitendi .  
 Deuinctus . pizocan .  
   ligatus . pipuntan .       s. 96.  
 Deuinxerat . pihafsta .  
 Defessi . firprohane .  
   fatigati . irmoite .  
   uel . infirmi . edo suhtike .  
 Displicable . firseanlih .  
   contemptibilis . firthenkitlih .  
 Dependit . arpiutit .  
   reddit . argipit .  
 Discors . unkiherze .  
   dissimilis . cordes . unkilihherze .  
 Disto . inziuhu .  
   disimulo . zuuiualom .  
   differe . <sup>1)</sup> firtholem .  
 De interitu . fona firuurti .  
 Desolauit . zilosit .       I, 203.  
   dissipauit . zislizit .  
 Destrum . kizoso .       s. 97.  
   prosperum . kiforo .  
 Diregere . kirihnten .  
   extendere . irthennen .  
 Dispecis . firsihis .  
   contemnis . firhugis .  
 Dirumpamus . zispaldumes .  
 Dolosus . fehhanic .  
   insidiosus . —  
   fraudulentus . scadhal .  
 Dum anxietetur . thane . anget .  
   dum tristaretur . thana . unfraunit .  
 Dum conteret . thanne . kiscafo .  
   dum construeret . thanne . kicym-  
   barot .  
 Distituerunt . oblipun .  
   cessauerunt . stal . kapun .  
 Derogans . pilistinondi .   s. 98.  
   detrachens . pisprekhendit .  
   uetuperans . pichosondi .

<sup>1)</sup> Unter dem »r« ein dicker punkt.

Detractat . pisprihit . ualde . tractat . filu . lastrot .	comedit . frizit .
Detractare . pifanton . recusare . uuirtharhuuazzan .	Daniel . —
Dinarius . scaz . pondus est . XX . III . edho . phen- dico . dri . indi . zuueinzuc .	— . sona kotes . I, 205.
Disceptis . pisuuihem . scrutatis . scauontem .	Dragma . trimisa . est . tridulos . III . ist anderhalp scaz .
Disceptatur . pisuuihari . I, 204. ligat . sahhit . contendit . pakit . s. 99. altecatur . stridit .	didragma . quiro . dragma . dragme . due . zua drimise .
Damna . damna . caprioli . keizzi . similis . kilih . id est . capra . keiz . agrestis . einluzziu .	Elegans . kikhoran . crata . thanglih . uel . pulchra . edho fagari .
Dumus . unmammunti . spne . throno . asperitas . sarphi .	Elegantia . urmari . pulchritudo . liuplih .
Dulces . animus . suuozzi mod . dulces . spiritus . suuozzi atum .	Editio . kiscaf . expositio . kisezzitha . prolatio . edho . fram . pringunga .
Denuntiat . kikhunnid . <sup>1)</sup> predicit . piquit . <sup>2)</sup>	Ededit . scaffota . exposuit . kizasza . protulit . framprahta . s. 101.
Disiluit . zislihit . discerpauit . ziprihhit . discendit . zistikit .	Exprominus . kifoactom . exponimus . kisaztom .
Demolitur . firmulit . exterminatur . kistrudit .	Edito . loco . kiscaffanero . excelso . loco . stati hoheru .
Distinguntur . zisceithenne . uariatur . kifiate .	Eutare . piperkan . caui . piporken . refugire . pifleohan .
Duces . herizohon . s. 100.	Enitet . scinit . fulget . plechere .
Doctores . lerare .	Enituit . piscein . claruit . pipicta . I, 206. eluxit . piliuhta .
Depascis . kipizzit . consumit . kikhauaroh	Enitiscere . piliuhten . clariscer . pisuuihhen . splendiscere . piplickhen . Eminet . mihilet .

<sup>1)</sup> Das letzte »i« scheint getilgt.

<sup>2)</sup> Das »t« ist getilgt.

extat . meret endi praeteo .	
Eminens . preitendi .	
excelles . thihendi .	
Emigat . pisueebet .	s. 102.
efulget . piplickit .	
replendit . piscinit .	
exilit . irsluifpit .	
apparit . kiaukit .	
uel . clarit . edho . heidirit .	
Emanat . rinnid .	
fluit . fluuzzit .	
exiit . uzkat .	
erumpit . uzirprijit .	
Eminus . mittilothi .	
non longe . nalles . rumo . edo nah .	
Elimentis . kimahchitha .	
creatura . kiscaft .	
caelum . himil .	
terra . ertha .	
aer . luft . suuep	
so . sanna .	
naturam . kikunt .	
— . uuathale .	I, 207.
penuriam . armoti	
patientes . tholendi .	
Exoritur . uf-chunnit .	
nascitur . kiporan . ist .	
Exortus . uf-khuman .	
natus . kiporan .	
oriundus . uf-quemandi .	
— . kisephendi .	
Exordium . uf-quimi .	
principium . hertoam .	
Exordia . fora-nondiki .	
incipiam . piginnan .	
initiam . ez erist .	
Exortus . uf-quimi .	
initians . anakin .	
uel . locutus . edho . spracha .	
Exosus . palouuic .	
odio habitus . fiantscaf . habendi .	
odiosus . fiendi .	
Exosa . pifuntan .	
manifesta . kuntheo .	s. 104.
Effectus . mundilandi .	
Effare . munthilem .	I, 208.
Efficax . kahi .	
acutus . uuas .	
Efficatia . kithiha .	
agilitatem . hrati .	
Efficatior . rado .	
agiliter . horsco .	
uelocior . scero . edho . sniumo .	
agutior . huuaslihhor .	
Efficatibus . kahen .	
persistentibus . thuruhstantendem .	
Ensis . huuassa .	
mugro . suuert .	
gladius . edo . uuafan .	
Execrat . leidezzit .	
abomina . firuuazzit .	
maledicit . upilo quithit .	s. 105.
Exagerat . kithuuathit .	
explorat . irpitiit .	
exprobat . kithuftithot .	
Exacerbat . kremizzot .	
exasperat . apuhot .	
adfligit . thuingit .	
Exquerit . kisuahhit .	
Excubias . raupa .	I, 209.
uigilias . uuahtunca .	
uel . custodias . edho pihalditha .	
Exubias . numft .	
indumenta sunt . kikarauui . sint .	
spolia . kiraupi .	
ostium . fianto .	



Effigiem . kilihnessi . figura . kilihtha . uel . simulacrum . edho . kilihtha . mannes . s. 106.	En . inu . ecce . inu . uel . edho . et . cum . endi . mit . enue . clatim . inu . unpihelito .
Effingere . folon . formare . scufen . uel . expremere . edho kithuvin .	Exul . recheo . peregrinus . pilikrim . profugus . antruneo . naufragus . untkenkeo . edo . scenf- procho .
Exhausta . irhrosphan . consumpta . firnoman .	Extiores . pikenkeo . expulsus . firtriban . patria . fatar . erpes . s. 108. alienus . tharpo . uel . extraneus . edho ano . edho piscerito .
Affecta . daz . ist . sterelis . unperendi . siue senex . edo alt .	Exilis . smalem . gratilis . luzzikem . I, 211. atinuatus . thunnem .
Extintus . erleskit . diletus . firstrihban . mortuos . toat .	Exinanire . eischon . exquirere . sohhen .
Esuescat . lipleidi .	Examinat . kifokit . explorat . kifilahit . uel . æqualiter . edho epano . deiudicat . kisoanit . alter' occidit . andher irslahit .
Escas . moas . pilipan aaz . <sup>1)</sup>	Examinasti . piforscotos . probasti . pichorotos .
Edax . ezzo . glutto . suuelco . uorax . slindo . consumptor . sluhho .	Exaltat . hohit . edho . irhefit .
Examine . toam . ex . inprouiso . unfurisehandi . subito . kahun . s. 107. uel . repente . edho farmkun .	Exanimus . fona . moate . edho . fana . selu . exsanguis . fona ploate . s. 109.
Excors . urhirzi . I, 210. fatuus . umpitharpi . excors . urherzi . uel . sine corde . ana . herza .	Enixa . offan . partu ki . poralihho . liberata . irlosit .
Elabe . piscrit . euadere . pigant . efugire . pifliuh .	Enixius . offanlihho .
Eluens . uuaskandi . labans . iluhhendi .	
Eluere . irflauuen . urguere . strenken .	

<sup>1)</sup> Das erste »a« ist von 2. h. (?) überschrieben.

leuius . lihtlihho .  
 Euellere . iruualzen .  
 exponere . kizezzen .  
 Ergastolum . einodi .  
 uel . custodia . edho . pihalti .  
 Eubo . eubo . I, 212.  
 oleo . oli .  
 cerus . herro .  
 uel . uir . edho . como .  
 set . magis . auh . mer .  
 perscribitur . thuruh-scriban .  
 Era . herra .  
 Eruas . maganic .  
 Ethnicus . hinnici .  
 gentilis . heithinisc .  
 aut moralis . edho uuis-los .  
 Edocat , foatit .  
 nutrit . zubit .  
 Effeb . fircertit .  
 puer . cneht .  
 inperbis . unkizocan . s. 110.  
 Edropicus . uuazarhaft .  
 aditus . zokang .  
 Essentia . kascefto .  
 Experta . kiustit .  
 Expertus . irkhennit .  
 ignanarus . irchäit .  
 suens . uueiz .  
 cognitus . inkizzit .  
 Experte . irchannendi . I, 213.  
 aparte . offana .  
 culpe . misfanc .  
 Experire . khunnen .  
 Experiari . khunnem .  
 Expiati . kihluttirit .  
 expurgat . irfurpit .

Expiabat . hluttirida .  
 effundebat . koz .  
 Eximius . mari . edho . einmari  
 egressius . kikhoran .  
 preclarus . thuruhhluttar . s. 111.  
 magnificis . mari-mihil .  
 Eximietas . prunckan . edho . sun-  
 darlihhi .  
 Episcopus . piscof .  
 superspectur . uparsehandi .  
 uel . speculator . edho kauma . ne-  
 mandi .  
 Eatenus . thiu . thingu .  
 ea racione . thiu . rehto .  
 uel . eo modo . edho thiu . mezzu .  
 Eunde them . ipsamon . selpan .  
 Eologium . unrad .  
 famam . huncar . maritha .  
 Eolilogi . quidi . I, 214.  
 uersicoli . uersiclin .  
 Epulantem . kaumentem .  
 edentem . edentem . ezzenden .  
 Eflagitat . irfleohot .  
 expedit . irpiti . s. 112.  
 exposcit . irerpetot .  
 Efudire . kileken .  
 Effusus . irkozzan .  
 prostratus . irthenit .  
 Excidio . turnalingua .  
 euersio . kauueifit .  
 exitio . fraisa .  
 periculum . zala .  
 Eurus . uuint-chunni . uuint . undar  
 sunnon .  
 Exuberant . ubiri . kaant . <sup>1)</sup>  
 profluunt . upir-fleozzant .

<sup>1)</sup> Das eine »a« ist verbesserung.

- abundant . kinuhtsament .  
 Ereticus . irrari .  
     diuisus . zisceithan .  
 Erumnis . harm .  
     luctus . hlaufenti . uuof .  
 Erudimini . kilerit . uues . I, 215.  
     et . intellegite . endi . fir-nemant .  
 Euocatio . lathunga . s. 113.  
     uel . collectio . edho samanunga .  
 Exitum . uzfarft .  
     egressum . kanc .  
 Extollite . heffent .  
     extendite . thenēnet .  
 Exprobrauerunt . ita . uuizziton .  
     inprobrauerunt . firuuizzun .  
 Ebitudo . firmochid .  
     suffogacio . firthemphit .  
 Elul e.lul .  
     mensis . manot .  
     agustus . agosto .  
 Exoliscit . kismahdeod .  
     defecit . zakat . edho . irlikit .  
 Exoleuit . irkizzit .  
     in obliuione . in akezzali .  
 Exin . thanan .  
     exinde . thana .  
     ex . hoc . bidu .  
     deinde . thanan . s. 114.  
     uel . postea . edho . after . dhiu .  
 Ergo . thanne .  
     igitur . kiuuisso .  
     itaque . edho . soso .  
 Erga . in . sinuuerft .  
 Exuit . inhrekilot . I, 216.  
     deposuit . kizezzit .  
 Exutus . inslozzan .  
     uinculis . ur . pantum .  
     sublata . praht .  
 Exemplum . pilothi .  
 Exemplaria . pilothlih .  
     similia . kilihtha .  
 Edereras . kiscaffos .  
     inbutus . kizocan .  
 — . —  
     glorians . koadlihendi .  
     iactans . hromendi .  
 Exuror . inlazzu . s. 115.  
     propitior . kinathikom .  
 Exurire . zuuelzan .  
     cremare . suuethan .  
 Elimatus . kizumftit .  
     expoliatus . kikarauuid .  
     ornatus . kihrustit .  
 Elucrobratus . inprehttandi .  
     euigilatus . iruahhit .  
 Explet . kifullit .  
     perficit . kifrumit .  
 Exigat . peitit . I, 217.  
 Edicto . kiquetan .  
     precepto . pipotan .  
 Euidens . auguzoraht .  
     patens . kioffanod .  
     apertum . inluhhan .  
 Euidenter . kisantlihcho .  
     perspicue . zispari . uuesandi .  
 Exciti . irhahcte . s. 116.  
     euocati . kilathote .  
     excitati . iruuahccarote .  
 Extrusit . fircispit .  
     expolit . firuuolit .  
 Electrum . uueralt . diuridha .  
     aurum . et argentuum . colt endi  
     silapar .  
     incactum . uel . crudum . unkiso-  
     tan . edho . pleih . endi . plao .  
 Eburneis . diurlihhem .

- osseis . peineom .  
 Eliganter . kikhoranlihho .  
 urbane . kikhunnet .  
 Enormis . unscaf .  
 supra modum . upar mez .  
 Epistolaris . pikinis .  
 exponis . kisezzis . edho . kisos .  
 animal . moathaft . in anthareru .  
 stati . nozzili . kimennit ist .  
 animal . etho . noz . s. 117 .  
 E nubibus . fona . uuolchanum .  
 de a.ere . fona lufti . fona . suuepa .  
 Euertit . iruuentit .  
 funditus . mouit . krundum ka-  
 hrorit .  
 Expugnat . uparfihit .  
 Euentus . anasciht . I, 218 .  
 incursus . anahlauf:t. <sup>1)</sup>  
 consummant . kinemant .  
 Ex silici . fona . khisile .  
 ex lapide . fona . steinne .  
 Extemus . hindarosto .  
 extremus . vzzarosto .  
 uel . extraneus . edho . fremithi .  
 — . —  
 inlustris . vnlastrem .  
 claris . hluttare . s. 118 .  
 Exodus . thanafundhi .  
 exitus . vzkan .  
 uel . egressus . edho kant . edho  
 thianafart .  
 Euchariscia . vvizzoht .  
 gratia . anst huldhi .  
 Exorebilis . herhaft .  
 facilis . ohtlih .  
 Extimplo . sniumo .
- continuo . sareo rado .  
 Eructuat . irroffezzit .  
 emittit . kilithit .  
 Expressit . pislehit . kipressot .  
 explanauit . kiepanod .  
 Edissere . kiscapan . edho noen . ki-  
 marcon . kiepanon . I, 219 .  
 Enarrare . kireken .  
 aperire . inzunen etho . inluh-  
 kan . s. 119 .  
 Exultat . uunni.samit  
 gloriatur . coatlihhet froed .  
 Experientia . uruuerf .  
 exuperantia . unlad . in . apuh-  
 krekendi .  
 Euangelium . —  
 bona . adnuntiatio . koad arunt-  
 poro . endi koat pota . endi  
 khountheo .  
 Esaia . esaia .  
 anno . salus . domini . heli . truh-  
 tines  
 Ezechiel . uuarspello .  
 fortitudo . dei . rehctreten . strenki  
 kotes .  
 Epohd . ahsalpein .  
 quod . super . humerale . thaz .  
 upar . absloa . s. 120 .  
 appellat . kinemnit .  
 sine cucullo . ana hals .  
 — . —  
 itaque . ze . spari .
- Fastus . firuuzzi .  
 contemptor . firdhenkhendi .  
 Fastus . erhaft .

<sup>1)</sup> Die tilgung scheint absichtlich und von 1. h.

filex . zeri .	turpido . unkhuski .	s. 122.
Fautor . slitheo .	Flagitiosus . firuoraht .	
qui fauit . ther . limit .	criminosus . firinhaft .	
uel . consentit . edho . kihenkit .	Facilitas . othi .	
Fauore . hliumunt .	licencia . urlaup .	
testimonium . kiuuizzitha .	passibilitas . samfti .	
Flagitat . lohchot .	Fanda . forscondi .	
postulat . pitit .	loquenda . sprehandi .	
expedit . irluhhit .	dicenda . chiuuethandi . <sup>2)</sup>	
exposcit . irpitit .	Fatus . forskot .	
Flagris . suumkan .	locutus . sprikhit .	
flagellis . fillen .	Fatur . forschod .	
uel . uerberibus . edho pislaha .	disserit . framlazzit .	
Flabri . unmez .	Facundo . fantondi .	
fabolosi . rachond .	eloquente . sprehandi .	
uentos . uuahente .	Facundia . fakondi .	
Flabris . uuahendi .	Facundus . kinoazsam .	
uentis . uuind .	copiosus . kinuhtsam .	
siccis . thurri .	Fas . est . untana ist .	
Facinus . firina . edho haupithaft .	jus est . nitha . ist .	
sunte .	conuenit . kirisit .	
maleficium . zaupor .	Faleras . kiziuki .	s. 123.
scelus . meintad .	ornamenta . equorum . kihrusti .	
iniquitas . nid .	hrosso .	
iniustitia . unrehcd .	uel . fabulas . edho rahha . I, 222.	
Facenum . quelmitha .	— . —	
Facinora . quelitha .	ornare . daz ist . hrusten .	
flagitia . crimena . unkireisni .	Facitus . thoendi .	
firina .	urbanus . frumendi .	
scelera . meintad .	eloquiens . sprehandi .	
deformitas . mistad . misuueft .	familiaris . holtlih . folla-zeo-	
adulterium . hoara .	handi .	
I, 221.	domesticus . hiiuiskes .	
uitium . unchust . ficze .	Flagrancia . phala-uuis.khundi .	
uel . libido . edho firin=lust . <sup>1)</sup>	suauitas . suuizza .	

<sup>1)</sup> Auf dem rande steht verwischt von 2. h. »pituams« (?).

<sup>2)</sup> Das »i« in »chi« ist übergeschrieben.

uel . suavis . odor . edho . suuaz..zi s.uuekhe .	Frarcire . piratan . fulcire . pitrikan .
Fla..gor . suuelkhendi . strepidus . stripe.lendi . fremidus . feimendi . s. 124.	Famulus . opphar . sculla . tripil . Faxa . fahckla <sup>1)</sup> . edho ken . s. 126. facula . liuhtendi .
Flagoris . ekisin .	Facultas . eht . I, 224.
Flagoribus . hlutitha . magnis . mihil . sonis . hludi .	Facultatem . raad . conditionem . kiscraft .
Flamina . kiplat . uenti . uuindi . uel . flato . etho plat . I, 223. uentorum . uuindeo .	Fallit . liukit . decipit . pisuuihhit .
Falanx . eikileihhi . militum . herimanno . heri . exercitus . heri .	Flauellum . uuinta . uuifil . muscarium . fliukonuueri .
Falangis . eokimundi .	Fraustra . arouuingon . sine causa . ano . einin . casoha . uel . . particula . edho . unthuruf- teom .
Framea . uueri . ekitha . ploh . asta . scaft . uel . gladius . edho . unafan .	Frustrator . driukit . seducit . firleitit .
Falarica . suuinspeoz . s. 125. lantia . sper . magna . mihil . quod est . daz ist . teli s.cesteo . maximi . meista . endi . sumaz . ist . luzicumera . thane . scefti . edho . phil .	Fuma . thaum . s. 127. terrai . erda .
Farisei . liut-stam . diuisi . zilosit . fals.loquax . luki . sprahari . mendax . lucki . edho flosari .	Fugata . mislih . tincti . kizeod . uel colorate . edho . misfaro .
Fatue . irtopet . sine . suanu . ana . huku .	Functus . opharondi . Funus . stranc .
Fanum . ploazhus . templum . tempal .	Funera . pikhipot . luctuosa . hiufitha . Funesta . bikimbitha . scelesta . meintati . Funestum . einkhimpi . pernitiosum . palouuic . Funestis . pikimpot . I, 225. mortiferis . tot-trakandi . Fulcit . falcit . munit . phiniudid . Fulcitus . irrukit .

<sup>1)</sup> Das »h« ist übergeschrieben.

- subleuatus . undarhaban . s. 128.  
 Fulciat . follazeohe .  
 auxiliat . frume .  
 Fultus . fulzuht . <sup>1)</sup>  
 auxiatus . helpha .  
 sustentatus . irthenit .  
 Fundi . kiziuhc .  
 prædia . kihresp . hari-numft .  
 agri . campi . akhares . erdo felde .  
 Fruitur . pifolod .  
 potitur . piniusit .  
 adeptus . pikizzit .  
 Frugalitas . firperandi .  
 pars-simonia . deil-nemandi . daz  
 ist . inlazzandi . fon imu . s. 129.  
 abstinentia . firhabendi .  
 parcitas . hereandi .  
 siue . medio.critas . edho kimez-  
 haft .  
 Frugalitas . uuahasmitha .  
 Funiculum . strenki .  
 territorium . reiffa .  
 Forte . uuaniu .  
 qua quis . edho . uelih .  
 etiam . sic . edho so . I, 226.  
 Fortuitu . unfora=uisinkun .  
 subito . farinkun .  
 caus . uarunga .  
 euentu . anaquim .  
 Fundatum . kistudit .  
 stabilitum . kistetis=haftit .  
 uel — . edho kioreidit . s. 130.  
 Fumen . lohazenes .  
 Fuluum . farouua .  
 rubigundum . rot=tendit .  
 Furua . ramac .  
 Funtione . theonost .  
 ministerio . ampaht .  
 Fungitur . ustinod .  
 obsequitur . opfarod .  
 Fungimur . ustinomes .  
 utimur . prukhumes .  
 soluimur . inlasiumes .  
 Fructum . sprithahi .  
 arborum . paumo .  
 densitas . endi . holzes . thickhi .  
 Fruteci . thickhinodi .  
 ramos . esti .  
 Frondosa . quiohdi .  
 Fluctuat . flozzet . s. 131.  
 uacebat . unthalod . I, 227.  
 Fluxerunt . fluzzun .  
 Furor . heizhergi . <sup>2)</sup>  
 temeritas . kidrussditha . <sup>3)</sup>  
 Furibundus . kipuld .  
 ualde . iratus . filu . irpolkan .  
 Formidans . insizzendi .  
 timens . forehtendi .  
 Fomis . —  
 radix . uurzun .  
 Fomites . fahsohti .  
 incitamenta . piclipandi .  
 initia . iz erist .  
 Fouit . fodit .  
 nutrit . zuhdid .  
 refecit . kaumit .  
 Fotus . foatendi .  
 nutritus . zeohendi .

<sup>1)</sup> Vielleicht steht »folzuht«.

<sup>2)</sup> Das »g« hat zwar etwas besonderes, kommt aber in der folge

oft vor, z. b. seite 132 »siginomo«.

<sup>3)</sup> Das erste »d« ist übergeschrieben.

Fouendi . pathondi . nutriendis . fotendi . zeo.hendi .	Fædere . foken . pacto . machalen . siton .
Fomenta . salpa . s. 132. solacio . helpha . adminicola . folla-zuht . uel medicina . edho lihhtoam	Fæderati . kifoacsama . Fæderaut . kifoagda . pacifigaut . kisoanda .
Format . scafod .	Fetus . mammundi . agnorum . lampo .
Fornacem . uphan . arcum . pogo . triumphalem . signomo . edho dhrifalt .	Fretus . zisuuerpendi . confusus . zifleozeni . I, 229.
Fortuna . heilhaft . felicitas . salitha .	Fiducia . paldi .
Fortunatus . heilhaft .	Freta . kisuup . marea . seuues .
Flos . ploamo . I, 228. decus . sconi .	Fretum . pifleo . mare . seo .
Fore . noh . esse . uuesan . scal . uel . futurum . edho . zouuert .	Fenus . lon . usura . sunt . uuohhar . sint . repensatio . doni . uuirthar-mez lones . endi kepano . s. 134.
Foret . forn . esset . uuas . ualiret . mahda .	Fenerat . uehsalod . mutuat . uuandalod .
Fores . uzzana . introitus . inkanc . uel ianua . edho duri .	Fremit . feimit . rugit . endi criscrimmod . friunt . crimmit . seuit . slizzit .
Fere . nah . forte . uuandi . uel . aliquotiens . edho ethes- huueo . ofto . s. 133.	Fremunt . kremizzond . resonant . hlutent . trepitatum . faciunt . kherrantdo. <sup>1)</sup> toant .
Ferme . izsteti .	Frendit . pizzot . dentibus . zenim . stridit . kriserimmod .
Fæda . unchuski . turpia . scantlih .	Fidibus . kilihhitha . citera . aftari . uel . filius . edho khindum . I, 230. fibrarum . innitha . cordarum . herzono .
Fædus . kifoacsami . pactus . id est . daz ist . iusiurandum . suuart . endi suua- ritha .	

<sup>1)</sup> Das »t« ist durch punkte getilgt.



- uel . intestinis . edho intharmum .  
 Fero . pringu . s. 135.  
 Fertur . prunkan .  
 Fertilis . prinkanlih .  
 fructuosus . uuahsantlih .  
 uberis . uffonti .  
 Flores . plomum .  
 hilares . triuui .  
 Finitimi . umpisethalon .  
 uicini . nahkipuri .  
 confinis . edho nahana .  
 unius . tribus . eines . chunnes .  
 Fistule . fistule .  
 lingue . zungun .  
 Fessis . unkiuurtike .  
 lassis . kemoathe .  
 fatigatis . irmoade . s. 136.  
 infirmis . subdige .  
 Fingit . zuuualit .  
 simu . queod .  
 Ficolus . raha .  
 fictor . roada .  
 Figmentum . kilibhitba .  
 compositio . kisezzitha .  
 humana . menisclih .  
 Femena . uuiplih . I, 231.  
 Femora . theoh .  
 Fuducialiter . pallihho .  
 fideliter . kidriulihho .  
 audacter : kidursdlihho .  
 credibiliter . kilauplihho .  
 uel . uelociter . edho sniumo . freh-  
 tigo .  
 Festa . fro .  
 compta . kimah .  
 Festiuus . froer .  
 letus . plidhi .  
 Ferocissimus . teorlihhosta .  
 atrocissimus . crimmista . s. 137.  
 Feretrum . hreo .  
 Fas . uuizzic .  
 racionabili . rethuuislih .  
 Fascibus . uuirthikem .  
 Fastigium . por .  
 Fastidium . unkibaritha .  
 Femur . uparkniuui .  
 quod . super . ienucolum . est . daz  
 upar . edho . umpi cneon ist .  
 Fluxum . kifloz . I, 232.  
 uanum . suuep .  
 Fluit . floz .  
 Fluxa . irflozan .  
 resoluta . zilosid .  
 Fluere . fleozzan .  
 in peius . in uuirsira .  
 deducere . kileiten .  
 uel . conuertere . edho kauuer-  
 pian .  
 Philippus . philippus .  
 os . munt .  
 lampadarum . leoht-fazzo .  
 Feteor . gihu .  
 confiteor . bigihu .  
 — . —  
 confidentia . kidriuuidha . s. 138.  
 Feralia . tholenlih .  
 luctuosa . hiufantlih .  
 Glosa . kimahchitha .  
 Glosa . opaz .  
 Gloua . opanondic .  
 Globo . kbliuua .  
 Glomerat . kimahchot . I, 233.  
 conuoluit . kifilabit .  
 Gomor . mez .  
 mensura . kimez .

— . —	Gnarus . froad .
maiestatem . mekin .	peritus . kipenihhot .
Garrit . khirrit .	Gazo.philatium . odmahali .
subtiliter . mutilod .	diuitiæ . uuelitha .
Garrus . kherrari .	Gignit . irkhennit .
Gamus . erista .	pululat . kipitit . I, 235.
nuptie . prudhaft .	Gerit . toad .
— . —	agit . toad .
indebiti . unscult .	Gessit . teta .
Gratissima . uuerlihhosta . s. 139.	agit . teta .
incundissima . iukuntlihosta .	Gestit . toad .
Gramen . gras	optat . uunskit .
erba . uurz .	exultat . uunnisamit .
Gramma . crefisc . uuort . <sup>1)</sup>	Gestat . forit . s. 141.
littera <sup>2)</sup> . dicitur . pohstap . kique-	Gestiunt . forond .
tan . edho so kinemnit .	Gege crana
Gramina . firscrouanet . I, 234.	loca . edho . stat .
Grandeuus . uralt .	super pucca . umpi mund .
grandis . grandis . senex . ummez .	Genitalia . kiziuki .
alt .	loca . edho stat .
Gradatur . plidet .	uerecundiosa . scamalih . ze-
Gradulatur . menthilot .	sk:::: <sup>3)</sup>
Grassatur . muhhari .	Gerulus . tracari .
inutor . insliho .	baiolus . forari .
predat . huhspreho .	Genimia . khunni .
latro . scathari .	nobilis . edho adoles .
Grauiuit . kisuuanta .	Generositas . koatkhunni .
onerauit . kihload . s. 140.	Geometrica . spahitha .
Gradatim . einezzem .	Gage . liuti .
paulatim . luzzikem .	guti . guti . I, 236.
Grassare . muhhon .	Gremium . posum .
prædare . huhs . ir-crapan .	sinus . parm .
inuade . inkankan .	uel . præfectura . edho . umpizo-
Caneo . horsc .	tenti .
golosus . usstar .	Cremia . thorri .

<sup>1)</sup> Dieses wort ist eine verbesserung; wahrscheinlich stand früher »pohstap«.

<sup>2)</sup> Verbesserung.

<sup>3)</sup> Absichtlich getilgt bis auf das »z«.

- siccamna . trohkini .  
 lignorum . uuito .  
 Gripes . suum.kandi .  
 alites . edho . ferrae . strenken .  
 Gliscit . fotit . s. 142.  
 Gelidum . kifroran .  
 frigidum . frost . edho crunt.-  
 frosto .  
 Getulia . kikhunni .  
 mauritania . edho . kilibitha .  
 Gregariis . irhleonem .  
 uualgaribus . irmatem .  
 Grus . sant-uerf .  
 gruis . pifleoz .  
 Grumolus . kipraite .  
 ager : akhar .  
 Curgibus . suuarpun .  
 fluctibus . fluzzim .  
 Gamaliel . gamaliel .  
 retributio . dei . lon . kotes .  
 Finit . endi .
- Haut procul . edho . ofana .**  
 non longe . nalles rumo . I, 237.  
**Haut aliter . edho . anther-uuis .**  
 non aliter . nalles . anther-uuis .  
**Haurit . sepit . s. 143.**  
 bibit . trinkhit .  
 exinamuit . iritalit .  
**Haustu . khunnet .**  
 custatu . inpizzit .  
**Hausta . suphit .**  
 epotata . edho kiliphit .  
**Habene . zaum .**  
 frena . priddil .  
 quorum . thero .  
 lora . kinothon .  
 retinacula . pihastitha .
- Habelis . situsam .**  
 aptus . kiforo .  
 oportunus . kirunio .  
**Amens . urmod .**  
 ebis . —  
 stupidus . irqueman .  
 lentus . unpata .  
 uel . segnis . edho ircabot .  
**Hantent . thisu thingu .**  
 usque . nunc . unzinu .  
**Harunda . rore . s. 144.**  
 sagitta . strala . spirilin . phil . sce-  
 phandi . flukhe .  
**Humo . molta .**  
**Humandi . pitelpandi . I, 238.**  
**Hunatus . pitolpan .**  
 — . —  
 talia . solid .  
**Here . erpeo .**  
**Haue . hapo .**  
**Hesitare . queon .**  
 tredpithare . pipen .  
**Hirsutum . urketilih .**  
 drustum . unkiresni .  
 uellosum . uuitharzomi .  
**Hidor . uuazzar .**  
**Erugo . ecala .**  
 sanguis-suga . plod  
**Hedri . uuarmi .**  
 serpentis . edho . uuazzar na-  
 trun .  
**Heiulans . uuinnendi .**  
 luctuosus . hiufandi . s. 145.  
 clamor . broafandi . harendi .  
**Hipocrita . zuuifalari . I, 239.**  
 subdolos . feihhene . feibhan .  
 uel . simulat . edho zuuisculari .  
**Hyemnus . hyemno .**

- carmen . leod .  
 in laudem dei . in lop kotes .
- Hiantes . kinente .  
 ōs . munt .
- Hilus . innana .  
 intestinis . inhertharum .
- Hiatus . lubhilin .  
 firsura . scruntusse .  
 uel uorago . edho holi .
- Hiberbolice . unkimezlihho .
- Hhyrobin . hirophin .  
 sancta . mons . vuihperc .
- Hirographum . cirographum .  
 manus . scriptio . hant-kiscrip . ed-  
 ho . hantmal .
- Hyena . stara .  
 lestia . plind .  
 cuius . thes . s. 146.  
 pupille . lapidee sunt . aukun .  
 thes . sehun . stein siot . edho zi  
 steine . uuordato . <sup>1)</sup>
- Hyems . uuintar .  
 tempestas . unuuitari .  
 uel . frigus . edho . frost .
- . —  
 munerat . lonod . I, 240.
- Hostia . cepar . edho . daz . kote .  
 uictima . antfenki . ist . endi . ko-  
 tes . pipot . ist .
- Holocausta . antheiz .  
 integra . along .
- Horror . ekiso .  
 pauor . irquemani .
- Horriscit . irscutisod .  
 pertimiscit . forahit .
- Horrendus . ekisonti .
- expauiscendum . pipinondi .  
 detestandum . leithendi .
- Heressis . irrita .  
 secta . kimeidita .
- Heroas . khacrefdic . s. 147.  
 fortis . uir . strenki man . edho  
 como .
- Herus . kal . tekan .
- Hera . herra .
- Hibene . liut-stam .  
 spania . spani .
- Hisperia . lantscaf . I, 241.  
 italia . undar . alpeom . endi . se-  
 uuiu . daz . sint . rumare . lanc-  
 barta .
- Helitores . phlanzare .  
 ortolani . kartari .
- Hierusalem . hierusalem .  
 uisio pacis . kisiht . kisoni-  
 tha .
- Helia . daz ist .  
 domini dei . druhtines . kotes .
- Heliseus . heliseus .  
 dei . mei . salus . kotes . mines .  
 heli . s. 148.
- Inlustris . urlastrem .  
 claris . hluttrem .  
 magnis . mihilem .
- Inlustrat . in-scinit .  
 inluminat . inliuhtit .
- Inclitus . fronisc .
- Industria . vstri .  
 vigilantia . vahkri .  
 ingenium . spabitha .  
 studium . ilunka .

<sup>1)</sup> Das »at« ist mit verzogenen buchstaben geschrieben. Vgl. »dignitatibus« s. 172.

efficacia . sniumitha .	
astutia . urstothali .	
solertia . sueffari .	I, 242.
Insignem . einzeihhener .	
egregium . kikhoran .	
Inobs animo . armodi .	
distitutos . sezzit .	
uel . pauper . edho thurfdic .	
Instat . anastat .	s. 149.
insistit . anastendit .	
Instar . thunkbitha .	
Instantem . anastantandi .	
Instigat . irstunkit .	
incitat . iruuegkhit .	
Irrigat . zuuankondi .	
stimulat . stozzot . edho . zeikod .	
Irritum . firmerridi .	
sine . affectum . ano fruma .	
Inritabo . uuerfu .	
prouocabo . lathom .	
Instauramus . kizehomes .	
renouamus . kiniumes .	s. 150.
Inconsulti . frauuiolose .	
Inbubes . Inbregil .	
inuestes . inuat .	I, 243.
Insequor . folkem .	
persequor . thuruh . folkem .	
Incassum . unthurufteono .	
frustra . arouuinkun .	
uacuum . italingun .	
uel . sine . causa . edho . ana sabha .	
Inlusit . pihoahot .	
inrisit . pismeret .	
Inlubies . pismiz .	
squalor . unkhuski .	
sordis . unupar .	
Inuectus . forendi .	
inportatus . trakandi .	s. 151.
Inuehitur . kifoarit .	
inportat . kitrakan .	
Inuexit . iziuurphit .	
intruxit . zislizit . zizimparod .	
Inlexit . firleitit .	
seducit . pisuuihhit .	
noleuit . inmarket .	
innotuit . kikhunthit .	
Intima . inuuert .	
preciosa . diurlih .	
Intimare . saken .	
suggere . spanan .	
indicare . kikhunthen .	
Intimabo . sakem .	
insinuabo . spano .	s. 152.
— . —	
studium . inlunka .	
Itaque . so .	I, 244.
ergo . thanne .	
Indeptus . piniusendi .	
adeptus . kezzendi .	
consecutus . kifolkendi .	
Id . daz .	
hoc . daz .	
Idcirco . umpidaz .	
ideo . pitheo .	
Idem . tidem . daz . selpa . daz . suma .	
Iterum . adque iterum . endi . afar .	
after .	
crebro . ofto .	
uel . frequenter . endi . samahefti- cum .	
Inuisus . unfersehendi .	
qui non uidetur . ther ni . kisihit .	
Inuisere . sohken .	
uisitare . ouiso .	s. 153.
Incestat . pithrohsilit .	
contaminat . pismezzit .	

- Innuis . inpauihinit .  
 Indidit . kizezzit .  
   inposuit . kizezzit .  
 Incutit . inlazzit .  
   inmittit . inuuirphit .  
 Ingrauit . anasikit .  
   inruit . anafallit .       I, 245.  
 Inmunit . anahalhalthet .  
   incumbit . anahlinet .  
   insistit . anahaftet .  
 Ingluuias . mago .  
   guila . platara .  
   glutto . edho suuelgari .   s. 154.  
 Indagine . forscunne .  
   inquisitionem . frakunna .  
 Inquis . sprihhis .  
   agis . rahhos .  
 Inquam . ih chuat .  
 — . —  
   agiunt . sakent .  
 Inquiens . unstilli .  
   inpaciens . unkihuldic .  
 Inquietas . unkastillitha .  
   incitas . irrihhitha .  
 Immo meri .  
   quod . prius . est . daz . erist . ist .  
   aut . potius . ertho mer .  
 Immolo . plozzu .  
   uictimo . pifilahu .       s. 155.  
 Immolat . inheizzit .       I, 246.  
   sacrificat . ploazzit .  
 Inlibatus . kirekit .  
   intemeratus . samanhaftic .  
   inuolutus . inuuntan .  
 Integer . along .  
   intactus . unhrorit .  
 Immaculatus . unpismizza .  
   inreprehensibilis . unkirefsentlih .
- Inconuulsa . unpihuualzit .  
   inconmutabilis . unfiruuhsilit .  
   inconcursa . unkiscutit .  
 Implorat . irrespetod .  
   obsecrat . irpiti .       s. 156.  
 Incrimetum . uuahsmitha . uuohhari .  
   augmentum . endi uuobar .  
 Institutum . kizezzitha .  
   exemplum . pilothi .  
   dispositum . kisitod .  
 Insertam . kifestinod .  
   infixam . kinekilid .  
 Inultam . unkihoni .  
   inuindicatam . unkiuizzinot .  
 Indolis . situ .  
   ingenium . situhafti .  
   natura . moris . kikhunni uui-  
   sun .                       I, 247.  
 Inclemens . unkinadic .     s. 157.  
   inmisericors . unharmaherz .  
 Inmemor . unkihucdic .  
   olitus . akezzal .  
 Inmoderatus . unkimmezhaft .  
   leuis . lihtuuerpit .  
   inpaciens . unkiduldic .  
 Inmodestus . unmezfast .  
   inmitis . unmilti .  
 Inbres . tau .  
 Indicia . foraquidi .  
   testimonia . kiuuaritha .  
 Inter . pocula . untar . tranchum .  
   inter . epulas . untar . caumom .  
 Incuria . unrohha .       s. 158.  
   negligentia . kaumalosi .  
 In alligoria . in alligoria .  
   in spiritalia . in keistlihem .  
 Indigna . innocte .  
   ciuis . purcliut .

- Incentiua . inzunditha .  
cupitas . firnessi .  
uel acoliu . morum . edho pigant . spizze . unkusteo .
- Ingens . ummezzi . I, 248.
- Inmane . unmanaheideo .
- Inmania . unmanalomi .  
orda . epar . edho arundi . edho .  
uutharzomi .
- . —  
forax . uuilthendi . deorlih .
- Ignarus . unfroat . s. 159.
- Ignauus . unpaubhinic .  
iners signis . piger unzeihhannaft .
- Inertia . unhurski .  
inbilicia . unsilli . endi . uueih .
- Infimis . uht.lih. <sup>1)</sup>
- Inbicilis . unmahdic .  
infirmus . uueih .
- Inexpertis . unchunntem .
- Inbuit . pizihit .  
informat . pikaffot .
- Innitentes . anahnekhendi . I, 249.  
insis.tentes . anahlinendi .
- Inpendit . firspentod . s. 160.  
erogat . kideilit .  
uel . supereminit . edho upurpolod . endi pizetit .
- Insulto . hoahom .  
inrito . pismerem .
- Insoliscere . keilen .  
insuperbire . et flozzen . edho uparhucken .
- Insolenter . unroahlihho .  
insoliter . unscolalihho .
- . uel . iniuriöse . edho . sonentlihho .
- Insolencia . kimeitheit .  
— . —  
perfice . thuruhton .
- Innectit . innirahit .  
inuoluit . inuindit .  
inligat . inpindit . s. 161.
- Innixa . zizokan .  
inligata . inpuntan .
- Innixus . anahnicando .  
incumbens . anahaltendi .
- Inibit . uuerit .  
prohibuit . uuerit .
- Inperium . kheisartoam .
- In oromata . uuarta . I, 250.  
uisionem . kisihit .
- Ignonisma . kiliuhtitha .  
imago . kilihnessi .  
uel . figura . edho manalihho .
- Inscia . unuuizzo .
- Ignorantia . mihi . unuuizzentem.o mir .
- Inberbis . unbartohti .  
sine barba . ana bart. . s. 162.
- Inermis . uuanuuafan .  
sine arma . ano . uuafan .
- Inusto . unuuis .  
inuisitato . unkiuuona .
- Ignosce . inlaz .  
parce . ere .
- Inedie . ilki .  
famir . hunkar .  
uel . stridor . dentium . edho . zeni .  
kriscrimmon .

<sup>1)</sup> Ein eignes »u«; doch den ersten theil für ein »l« zu nehmen; erlaubt die schrift nicht.

- In etherium . merikerte .  
 In excitacione . in pikanku .  
   in operatione . in uuerche .  
 In excessu . in tuualme .  
   in pauore . in irquemannessi .  
 In occasu . in sunnun sedale . s. 163.  
 Intempesta nox . kistillandi . naht .  
   media nox . mittinaht . I, 251.  
 Impenetrabile . unthuruhfarantlih .  
   in interiore . in innarorom .  
   uel . inaccessabile . edho . unki-  
   litlih .  
   quod . adire . non potest . thar .  
   man kikankan . ni mac .  
 Intra memia . innana uuerino .  
   intra muros . innana . murom .  
 Item . afar .  
   iterum . afar .  
   itemque . afar kiuuisso .  
 Infit . muntilit .  
   infert . modazit .  
   dicere . chuuetan . s. 164.  
   incipit . inginnit .  
 Infertat . prinkit .  
   inportat . trekit .  
 Informamur . scaffomes .  
   instruemur . zimbromes .  
   docemur . lerumes .  
 Inhabitabile . unpuantlih .  
   in deserto . in uuosti .  
 Ingemiscemus . irsufteomes .  
   plangemus . uuoffemes .  
 Inuio . in auuicke .  
 In uestibulo . in zapalonne . I, 252.  
   in ingressu . inkanke .  
 Inormis . unscaf .  
   inmensus . unmazi .  
   infiniteus . unkienteod .
- . —  
 gemus . anasiuni .  
 inusum . kisiht .  
 odiosum . fiantscaffih .  
 Inimica . unfriuntscaf .  
   contraria . uuitharuuert . s. 165.  
 Interdum . undar diu .  
   frequenter . kilomo .  
 Intercapido . untar-suualah .  
   interieccio . untaruurf .  
 Intestabilis . unkikhuntlih .  
   sine . fide . ano . kitriuuuon .  
   testium . kunthari .  
 Inians . hlusterendi .  
   intentus . pihaltendi .  
   uel . adtonitus . edho pitumilonti .  
 Intonuit . pithonarod .  
   insonuit . pihlutit . edho . ir-  
   killit .  
 Integer . puzzeni .  
   singuine . ploades .  
 Interpres . firslenkendi .  
   coniecto . firuuerfandi .  
 Implacabilis . unlihbantlih . s. 166.  
   absque . foedere . id est . ano  
   friuntscaf . I, 253.  
 Inexorabilis . unirpetontlih .  
   inexaudibilis . unkihorenlh .  
 Idiota . unkileste .  
   ignauus . unuuis .  
   inscius . unuuizzo .  
 Inpolitus . unthuruhzokan .  
   ineruditus . unthuruhlerit .  
   siue mediocrus . edho kimezlih .  
 In precipiti . firnipolte .  
   in abrupto . loco . in firprohaneru  
   ste . que .  
 Intestinum . inapureo .



domesti . huiusclih. <sup>1)</sup>	Ioram . i . caho
Inculpat . anahlinet .	diaconus . iacuno .
insistit . anahneket .	sangulem . simpligem .
Inculat . lohkot .	Iugiter . sincallihho .
ingerit . anatoad . s. 167.	perseueranter . thuruh=uoonent-
insinuad . spenit .	lihho .
Incola . urlenti .	uel . semper . edho simplum .
peregrinus . pillicrim .	Iubilatet . uuaderet . s. 169.
siue aduena . edho elilenti .	strepite . strepaled .
Incruat . inpiukit .	Iurgat . uuinnit .
humiliat . otmodit . <sup>2)</sup>	Iurgium . uuinna .
insinuat . spenit .	contentio . paga .
Ius fas que ratio . rehtlih . reht .	altercatio . strid .
et quod oportet . endi . daz . ki-	iurgerum . uuinnari . I, 255.
risit .	aripennem . flizzari .
iusiurandum . thothareid .	Iactans . hromari .
federis . friuntskephi .	uanus . piheizzari .
idem . pacis . iuramentum . daz .	Iactus . uurf .
ist . kisonitad .	iactus . slenkirendi .
Iaculat . murthit . I, 254.	uel . casus . edho fal .
negat . firslahit .	Iactura . piuuurf .
perimit . firslahit .	damnum . unfruma .
Iure . anauualt . s. 168.	Ianitor . turuuuart .
iuste . reht .	custus . pihaltari .
uel . merito . edho . kiuuraht .	osciarius . turi=uuart . usinari .
Iures . anauualtandi .	Iamdudum . iu forn . s. 170.
domine . herro .	iam ante . iu er .
Iure . pi kiuualtithu .	Ilico . sar
querit . suhhit .	statim it . insteti .
merito . pi kiuurihtim .	mox . sniumo .
Iubat . plickhita .	confestim . kahun .
splendor . scimo .	continuo . rado .
uel . lucifer . edho . dakastern .	In cenoleis . in caumoni .
que solis ortu . sunnun . ufcanc .	in conuiuiis . in kitrinchum .
apparet . kiaukit .	Incestum onisitad .

<sup>1)</sup> Deutlich so geschrieben.

<sup>2)</sup> Ueber dem »i« noch ein »i« (?)  
übergeschrieben.

adulterium . hora .	prima . eriston .
Incentor . inzundit pim .	ætati . alti .
stimulor . stekhom .	Infandum . zifirþakenni .
incitor . iruuekit pim .	nec . dicendum . ini ziquethanni .
cogor . kipeidit .	Inuercundus . unscamahaft .
Insons . unscolo .	inpudens . unerhaft .
innocens . unsculthic .	Incolomis . kisunt . <sup>1)</sup>
Inprobis . unkikhorot .	integer . along .
inconsideratus . unkiscauuod .	Insidus . farunkom .
uel . qui soli . edho the eninom .	dolis . felhhanum .
siui uolunt . bonum . im uillant .	Inuergit . pispradit .
coat . I, 256.	infundit . pikiuzzit .
Intollerabilis . unkitholentlih .	Infolas . herhaft .
inportabilis . unkitrakentlih . s.171.	dignitatibus . uuerthunkam .
Inlecebris . unirlaupentlih .	Intomiscere . irsuuelhan . s. 173.
in uoluntatibus . in uuilleom .	inflare . irplaen .
que sollicitant . the pihuckent .	Incidit . anslehit .
uel deducunt . etho leitent .	— . anasteffit .
Infronitus . unfirhelit .	ambulat . kenkit .
indegustus . unpithekit .	Insuper . upar .
Inopinata . unuuamenti .	Iners . trakii .
non sperata . nalles . huckendi .	piger . traker .
uel . repente . subito . kaun farin-	Inertis . traki .
kun .	inutilis . unpidarpi .
Intemperantia . afarhuckendi . um-	Iesus . nergendo .
kazokanii . I, 257.	saluator . kihalthandeo .
leuitas . lihti .	Iohel . iohel .
uel . audatia . etho . kidorst .	Incipiente . domino . pikinnentemu .
Inter septa . untar lohhum .	druhtine .
inter clausa . untar clyseom .	uel . dei . etho . ist . cot .
Infule . frehdic .	Iona . iona .
uite . lip . s. 172.	culumba . tuba .
sacerdotalem . prestlih .	uel . docens . edho losendi .
Inberbolice . upar-brachii .	Iudith . iudith .
superbus . upar-modii .	laudans . lopondi .
Inuenta . fundan .	aut iudea . edho . iudeon .

<sup>1)</sup> Das »u« ist sicher, obschon es einem »o« ähnelt.

Ioseph . ioseph . auctus . ortfruma .	sacrificare . ploazzan . immolare . kiantheizzon .
Iacob . iacob . subplantatur . pisuihari .	Limis . thriscufli . fines . endi .
Iohannes . iohannes . gratia . kepandi . anstanti . huldi . kotes . s. 174.	treminos <sup>2)</sup> . edho . endilosta . Lis . seche . Litem . roac . Liuens . nithondi . inuidens . apanstikandi . s. 176.
Kalendæ . az erista . manother . uel . initium . edho . anakink	Libens . lustendi . uolens . uuellendi .
Kalyps <sup>1)</sup> . kruhkhe . furka . penalis . edho . zan.ka uizlih .	Libuit . lustac . placuit . lihbeta . Libuit . streih . supernix . upar . salpota .
Liquidum . linthi . I, 258. splenditum . scinendi . lucidum . liuhtendi .	Limina . antilohti . cogitaciones . kitha . temptamenta . khorunka .
Liquet . heitirit . claret . hlutaret .	Libamina . antheizzitha . oblaciones . oblatun . siue . sacrificium . edho . cepar .
Licuntur . flos.kezzendi . defluunt . uparfleozzant .	Limpido . klad . puroh . luttar .
Liquid . firlazzit . relinquid . firlazzit . s. 175. deserit . nihrinit .	Liberaris . kelstarari . munificus . metari . largus . irlosari . s. 177.
Linquimus . firlazzumes . deserimus . nihrinumes .	Liuor . kund . inuidia . nid . uel . dolor . edho suuero .
Limat . slihtit . mulcit . seihhit .	Liberat . kiuuikit . equat . epanot . I, 258. b.
Litat . erpotot . preces . petoth . obsecrat . kipet irpetit .	Limpha . straum . aqua . uuazzar . uel . unda . edho unthe .
Lipo . pifilahu . sacrifico . ploazzu . offero . prinku .	Lixa . unuuatlih . uilis . untharalih .
Libare . pifelahan .	

<sup>1)</sup> Das »k« ist von uns zugefügt. in der handschrift steht »anakinkalyps«.

<sup>2)</sup> Ueber »tr« ist »it« übergeschrieben.

- Limitata . kisceitan .  
 terminata . kienteod .  
 Libani . ribhe .  
 potentes sæculi . mahtike . uueralti .  
 uel fortes . edho strenke .  
 Liminum . trikilod .  
 seruitium . opparoht .  
 Linchinum . leohtfaz . s. 178.  
 candeles . kherzun .  
 cicindeles . 'cicindalun . edho cle-  
 sinu leohtfaz .  
 Leperidi . samflihho .  
 teneris . habes .  
 molles . slafto .  
 diligati . pifangan .  
 Lenocinia . leitha .  
 seducciones . pisuuihhitha .  
 persecuciones . athnessi .  
 circumuentiones . unpiquemanssi .  
 Lesus . teriendi .  
 offensus . firspurnan .  
 Letalis . teriantlih . s. 179.  
 mortifera . totperandi .  
 Lepos . rahha .  
 orbonitas . quidi .  
 eloquentia . sprahha .  
 Lepedum . leffendi .  
 uoluptarium . firinlustlih .  
 Læna . lihditha .  
 uiciorum . uncusteo .  
 seductrix . pisuuih .  
 Lesia . mammundi .  
 paradisi . —  
 Leua . lenka .  
 senixtra . uuinstra .  
 Leuem . liuplih .  
 formosum . firuuzlih .  
 Legale . uuizzodlih .  
 ex lege . fon euuiu .  
 Leges . euue .  
 lator . preitendi .  
 legis . dator . euue . kepandi .  
 Lectitat . lesendi . s. 180.  
 crebrius . legit . ofto lisit .  
 Legionis . scefina .  
 choortes . khunpal porun .  
 Legitima . eulih . I, 259.  
 iudicia . toam . etho pipot .  
 Luritha . uueitin .  
 palida . pleih .  
 Luit . irluhit .  
 soluit . inlosit .  
 Luere . luhhen .  
 soluere . losen .  
 laxare . rumen .  
 Lupinar zatre .  
 meretricum . extupra .  
 uel . habitacio . edho piselitha .  
 Lustra . kisloof .  
 ferarum . teoro .  
 cubilia . muuuerf .  
 Lustrum . liuhthitha .  
 quinquenium . finfta teil .  
 temporis . zidi . s. 181.  
 Lustrare . lustrihhon .  
 circuire . circon .  
 peragere . thuruhtrennilon .  
 perambulare . thuruhkankan .  
 Lucentissimus . leohtosta .  
 splendeditissimus . perahhtista .  
 copiosismus . kinuhtsamor.ta  
 Lues . uparkan .  
 pestis . hriuua .  
 Luxus . unlust .  
 luxoria : firinlust .

Lupa . lupin . meretrix . zatre .		Lanterne . edho . stenon . s. 184. id est . uasa . daz ist faz . lucerne . leoht-fazzo .
Lucubre . uhhizenti . s. 182. luctuosum . hiubànti . <sup>1)</sup>		Laqueari . strikhi . catena . khuna . uuithi . auria . falla .
Luctantes . chuuelanti . contententes . pagandi . certates . cerandi .		Lautus . kilopod . electus . kikhoran . inlustris . urlastri .
Lurconum . lekhari . deuoratore . slintari . uel . glutto . edho suuelkari .		Loconie . uuithi catene . khuna . uuithi .
Logo . lango . limine . altithu . longo . ordine . lankeru enprurdi . tracto . kitrahtot . loca . sinta . steti unartoto . inculta . unkikankano . spinosa . thornohteo . s. 183.		Laureatus . kihaubit . pandot . redemptus . pipundan . coronatus . kikhoronot .
Loquax . sprehandi . uerbosus . uuortalonti .		Labrum . tiuf . inferium . innarira .
Locuplex . kiziuchast . abundans . kinuhsam .		Lacertus . oahsana . brachia . arm .
Longeuus . lanliper . senex . alter .		Latebra . zoauuan . refugia . zoafloht . s. 185. latibulum . uueri . defensaculum . kiscirmi .
Lotos . liuhhjt . I, 259. b. labatus . kithuuakan .		Labentes . slifhendi . aculantes . huuazzandi .
Lactas . aukit . nutrit . ziuhit . fouit . foadit .		Lasciue . uuotenti . feruede . uuinnendi .
Labe . unchuski . sorde . unsuper .		Lasciuitur . uuinnit . luxoriatur . firinlust .
Lapsit . scelit . ruina . fal . uel . macula . edho . psmiz .		Lautumie . einginothi . carceris . kharkhella .
Laris . leoht .		Labefactus . zi lotare kitan . ad nihilus redactus . zi niuuuihti kiuorfan .
Lacone . drukilih . fosse . lacungule .		Lancie . uuitharuaki . I, 260. pondere . uuaka . mansure . mez . s. 186.

<sup>1)</sup> Das »u« ist übergeschrieben.

- Lacinosum . zislizzan .**  
 pannosum . lutharom .  
**Laicus . laihman .**  
 popularis . folchlih .  
**Luteris . luteris .**  
 dicitur . ist . kiquetan . conca  
 khorca .  
**Lebitas . lihtira .**  
 cacabolus . hafan .  
 minoris . minnira .  
**Lucas . ruhc .**  
 ipse . selpo .  
 consurgens . irstantenti .  
 siue . eleuans . edho . irhefendi .  
  
**Mauis . noh uuili .**  
 magis uis . mer uuili .  
**Maluisse . uuolti .**  
 magis uoluisse . mer uuolti .  
**Manat . rinnit .** s. 187.  
**Medita . ueelc .**  
 humida . fuht .  
**Madefactus . uuela-kitan .**  
 humifactus . fuht-kitan .  
**Materia . cimbar .**  
 causa . sahha .  
**Machera . uuafan .**  
 gladius . suuert .  
**Mancipando . mana-hauptondi .**  
 iungendo . mahhondi .  
 sociandum . kinozsceffendi .  
**Mansoleum . holeo .**  
 sepulchrum . edho crap .  
**Manda . pipiut .**  
**Mandemus . khiuuemes .**  
 commedamus . nosiumes .  
**Maculosus . flechohti .** s. 188.  
 pullutus . pismizzan .  
  
 uarius . misfaro .  
**Maturius . foa .**  
**Mane . in morgan .**  
**Magnanimus . mihil-moad .**  
**Mansuetus . mituuari .**  
**Maioribus . merom .**  
**Melioribus . pezzirom .**  
**Malum punie . upil . pulleohti .**  
**Marsupium . putil .**  
 sacculum . sahkhilin .  
**Mas comman .**  
 maculus . thekan .  
**Mares . commana .**  
 masculi . thekana .  
**Manna . quod . hoc . manna . huuz .**  
 ist . daz . daz . ist . moas . hi-  
 millih . s. 189.  
**Manua . picrift .**  
 manipula . karpa .  
**Manuuie . hantfol .**  
 que . manu . detrahuntur . daz .  
 mit . hendi . ziuhan . id est .  
 spolie . daz ist regil . endi .  
 raupa .  
**Macherie . psittium .**  
 sepes . zuni .  
**Maranatha . maranatha .**  
 dominus . noster . druhtin . unser .  
**Martirium . martartoam . I, 260. b .**  
 testimonium . kiuuizzitha .  
**Magistratus . maistarari .** s. 190.  
 principes . herosto .  
**Mancipatus . kitheonot .**  
 uinctus . kipuntan .  
**Mancipare . manahaupt .**  
 deseruire . theonon .  
**Manus . hant .**  
 potestas . maht .

- uel . multitudo . edho . managi .  
**Mactat** . uurkhit .  
     iuculat . cuuelit .  
**Manticulat** . sotod .  
     fraudat . tarod .  
     furat . stilit .  
**Matheus** . matheus .  
     donatus . kepo .  
     quondam . sum .  
**Marcus** . marcus .  
     excelsus . hoh .  
**Mandato** . pipoto .                      s. 191.  
**Mulcet** . smilcit .  
     delectat . lustit .  
     placet . lihhet .  
**Mulcendus** . smelzendi .  
     delactandus . lustendi .  
**Munia** . festinot .  
     edificia . cymbrumka .  
     uel firmitas . edho strenki .  
**Munitus** . pifestinot .  
     circumdatus . umpitan .  
**Munimen** . festitha .  
     tucio . scauuitha .  
**Munificus** . erhaft .  
**Munificencia** . moazzico .  
     libertas <sup>1)</sup> . frihalsi .  
 (Sind vier zeilen leer gelassen.) s. 192.  
     libera . frihals .  
**Musitant** . mutilond .  
     murmurant . murmulont .  
**Murina** . puzze .  
     pocio . dranhc .  
     diuina . kotkun . daz .  
     que a . gregis . fona kikhoranem .  
     nectar . nectar .  
     dicitur . ist . kiquetan .  
**Multifariæ** . manakem rahhom .  
     multis . sermonibus . manakem .  
     uuostum .  
**Multifario** . mislih .  
     multiplice . manacfald .  
**Mucro** . spizze .  
     summa . parastin .  
     pars . teli . teil uuafannes . s. 193.  
     cuiuslibet . souuelihhes . thiheo-  
     lustid .  
**Mulosus** . rotheo .  
     canis . hunt .  
     rusticus . rustih .  
**Muntus** . irthiski .  
     cælum . himil .  
     uel . omnia . terra . enti . al-  
     therda .  
**Musia** . huft .  
     nidi nest .  
     suricum . museo .  
**Multatus** . pismahet .  
     contensus . firthenkhit .  
**Mutuor** . firuuantalom .                      I, 261.  
     feneror . firuuisleu .  
**Municeps** . furdharosto .  
     princeps . herosto .  
     primus . heristo . <sup>2)</sup>  
**Muscipula** . falla .  
     laqueos . strik .  
     uel . temptatio . edho . freisa .  
**Medilla** . lachita .                      s. 194.  
     medicamentum . lachitoam .  
     remedium . lahunka .  
     uel . sanitatem . edho heilitha .  
**Mediocrem** . kimezlih .

<sup>1)</sup> Statt »liberalitas«.

<sup>2)</sup> Oder »hervsto«.

temperatum . kitemporod .	fines . endi .
<b>Mestus</b> . unfro .	<b>Mens</b> . moad .
tristis . unplithi .	animus . hukumoad .
<b>Metus</b> . unfrouui .	<b>Mercedis</b> . meida .
tristat . unplithit .	præcio . uuert .
plorat . uuofhit .	<b>Mercatur</b> . marchat . chaufit .
<b>Meror</b> . sorka .	uuindit <sup>1)</sup> . uuantalod .
lacrime . zahari .	<b>Micat</b> . scinit .
<b>Mero animo</b> . hlutaru motu .	rutilat . rotet . I, 261, b.
simplice . einfaltu . moatu .	<b>Misterium</b> . kiradi .
uel . sincera . edho . hlutaru .	sacrum . kirunni .
<b>Mera</b> . clat	uel absconditum . edho firholan .
pura . hlutar .	<b>Mirra</b> . mura .
uel . sincera . edho thuruh=hlutar .	ungentum . salpa .
<b>Menia</b> . fah . s. 195.	uel pigmentum . edho piminta .
ædificia . kizimbaritha .	<b>Mitra</b> . nestila .
<b>Murorum</b> . murono .	amictus . pant .
uel . ciuitas . edho purc .	capillorum . haupto .
aut . edes . publici . edho . hio-	<b>Minitatur</b> . kunet .
hreidi . kiuuisso .	assiduæ . simplum .
<b>Metum</b> . mit forahtun .	<b>Minitatur</b> . t'era . uuuid .
incussit . kiknusat .	<b>Meminit</b> . kimundit . s. 197.
terrorem . mit ekisin pifellit .	recordatur . kihukit .
incurrit . pirinnit .	<b>Mirificum</b> . firuuizlih .
<b>Metallum</b> . stein	dictum . mirabile . quiti . uuntar-
gent . khuni .	lih .
marmoris . murmules .	<b>Mistica</b> . fronisc .
<b>Melodia</b> . liuplih .	sacra . diuina . uuuh . kot.khunthi .
dulcido . svvazzi .	uel . cælis . edho . himilih .
cantus . sanc .	<b>Molitur</b> . uuihhit .
<b>Mermis</b> . uurm .	excogitat . dhenkit .
formica . amaizzun .	temptat . khunnet .
<b>Metreta</b> . half .	<b>Modolat</b> . scaffot .
anfora . stukhi .	formatur . skeffit .
demedica . haftanothi .	<b>Modolacio</b> . maritha .
<b>Meta</b> . thrum . s. 196.	dulcido . suuazzi .

<sup>1)</sup> Wohl »vendit« . wie »ouuans« auf s. 197 für »ouans« .



- uocis . stimna .  
**Moderare** . kimezzon .  
 curbanare . stiuren .  
 regere . rihten .  
**Moderatio** . kimezzitha .  
 pacientia . kiduhlt .  
 uel . temperantia . edho . tempa-  
 runka . s. 198.  
**Moderatus** . kimezhaft .  
 rectus . reht .  
**Morbus** . suht .  
 egrotatio . suuhero .  
 moruida . subdic .  
 insana . unheil .  
**Mos sidu** .  
 consuetudo . edho . uuisa . ki-  
 uona .  
**Modestia** . kimezhaft .  
 uerecundia . scama .  
**Moneo** . manon .  
 præpicio . pipiutu .  
 testor . khunthiu .  
 denuntio . kikhuntheo .  
**Molles** . slafte .  
 unitale . —  
**Molibus** . uuahhem .  
 hominibus . mannum .  
**Mollē** . uuahhii .  
**Magnitudinem** . mihhalitha . s. 199 .  
 in capud mulierum . in haupt .  
 uuipo .  
**Monilia** . khelotuh .  
 pectoria . halpirc .  
 uel . ornamenta . edho kibrusdi .  
**Monimuna** . pustare .  
 artificia . spachit .
- Monarcus** . einherosto .  
 singularis . suntaric .  
**Monarchia** . einherodi .  
 solitarius . uuostan-sethalo .  
**Monstrum** . pauchan . I, 262 .  
 ostendum . kiaukitha .  
**Monagamia** . einluzzi .  
**Monumentis** . kraft .  
 momoris . kihuct . s. 200 .  
**Messias** . messias .  
 christi . krist .  
**Michie** . michie ,  
 quis . huuelih .  
 iste . theser .  
**Maria** . maria .  
 inluminat . ioliuhtit .  
 uno late . ein feri .  
 rependen <sup>1)</sup> . hanckendi .  
 quo . manachi . thes municha .  
 utuntur . pruhhant .  
**Manmona** . fura .  
 diuicie . ehti .
- Nazareus** . nazareus .  
 sanctus . uuiher .  
**Nauus** . narro .  
 stutus . unfroad .  
 piger . traki .  
**Nauilia** . scéf . s. 201 .  
 loca . steti .  
 in . qua . nauis . educantur . thar .  
 scéf . kilentit . sint .  
**Nauiter** . horsco .  
 strinue . suuefharo .  
 utiliter . pitharplihho .  
 uiriliter . stranlihho .

<sup>1)</sup> Das »re« gehört wohl zu »late (latere)«?

Nare . suuepen .  
   natare . suuimman .  
   mendo . suuependi .  
   natando . suuimmandi .  
 Nauale . hroft .  
   prælio . uuic .  
   maritima . kistor .  
 Nactus . piniusit .  
   inuentus . pifundan .  
   adeptus . pikezzan .  
 Nancisti . piniusen .  
   inuenire . pifuntan .     s. 202.  
   adepiscere . pikezzan .  
 Natura . kikhunni .  
   corpus . lih .  
   ingenium . kiscaft .  
 Natus . kiporan .  
 Nimirum . uzzar . queon .  
   uere . prorsus . uuar . zisperi .  
   procul . dubio . uzzar . zuuifal .  
 Nitens . hnekendi .  
   incumbens . hlinendi .  
 Nympham . klinka .  
   deaquarum . fona . uuazzarum .  
 Nimbus <sup>1)</sup> . kisuuorc .  
   tempestas <sup>2)</sup> . unuuitari .  
 Nitiscit . scinit .             s. 203.  
   splendiscet . perahtet .  
 Nidores . stenkhe .         I, 262, b.  
   odores . suuekhe .  
 Nisus . niusenti .  
   conatus . cilenti .  
 Nitunt . niusent .  
   conantur . cilent .  
 Nisan . nisan .  
   mensis . manot .

  marcius . marceo .  
 Nicolais . nicolais .  
   dactilos . foaz . mere . III .  
 Nihil-hominus . neouuihti min .  
   et . tamen . endi thiu . uui-  
   tharu .  
   uel . omnino . edho alluka . s. 20<sup>4</sup> .  
   (Sind drei zeilen leer gelassen.)  
 Nihil . obfuit . neo-uuiht . nitrauc .  
   nihil . neoht .  
   inpetiuit . nimarta .  
 Necnon . auhni .  
   sed et . auh .  
 Nequeunt . nimakun .  
   nequeunt . nimahta .  
 Nemus . holz .  
   silua . uualth .  
 Nemora . holzilin .  
   silue . uualthilin .  
 Neuum . smiz .  
   macula . flech .  
   quod . in . homini . nascitur . daz .  
   in . manna kikhennit .  
 Necolaum . liutstam .         s. 205.  
   in ecclæsie . daz . in khirihhun .  
   kimeinithu .  
   languentem . subtiker .  
 Nexe . pichufid .  
   ligate . pipuntan .  
 Nectit . pistrihhit .  
   alligat . pintit .  
 Nectire . slahan .  
   inmittere . inanauerfan .  
 Nectar . stenkhe .  
   sapor . ranum .  
   uel . odor . edho . suueche .

<sup>1)</sup> K. in »nimbosus«.

<sup>2)</sup> K. in »tempestuosus«.

- summe . suauitas . iz oparostin .  
suuazzitha .  
mel . uel . vini . honakes . edho .  
uines .  
carni . fleiskes .  
Neuter . nohuuethar . s. 206.  
medius . in mittamu .  
Necat . slabit .  
occidit . irslahit .  
Nenias . racha .  
fabulas . spel .  
uel . res . edho sabha .  
super . upar .  
uacuas . kimez .  
Nimpe . kiuuiso .  
nonne . auhni .  
uel . nimeum . edho . uzzar . zueon .  
n'utique . nalles . kiuuiso .  
Necesse . recte . thuruft . rehto .  
Nefario . firintad .  
scelerato . meintad .  
aut . mille . scelos . edho thusent  
meintateo .  
Nefantum . meinlih . s. 207.  
cruentum . firinlih .  
Nequaquam . neo .  
nullatenus . neininc . dinku .  
uel . nullo . modo . edho . nei-  
nin . ku mezzu .  
Nentes . spinnendi . I, 263.  
filatur <sup>1)</sup> . fathum .  
quentes . thrandi .  
Negromanticus . hleothar . sazzo .  
euocatur . kinendit .  
umbrarum . scuuiuo .  
diuinatio . uuizzanunc .
- Nebula . nebul .  
umbrosa . scuhaft .  
uel . obscura . edho . finstri .  
Nemorosa . kilihhitha .  
frondosa . kibaritha . s. 208.  
Ne . dispicias . nifirsih .  
ne contemnas . nifirthehki .  
uel . spernas . edho . nifirhuki .  
Ne sinas . nilaz .  
ne permittas . nifirlaz .  
Neophitus . kizezzit .  
nouella . niuuuiu .  
plantatio . planzunka .  
Nundina . nundinas . merkati . ki-  
mahhot .  
potestate . maht .  
uel . magestate . edho . meginig .  
Nobelis . athallih .  
genere . in . chunne .  
Nurus . snur .  
bruta . proaton . s. 209.  
Nutrice . foatar . eidi .  
gerule . zuht . te .  
Nota . khunt .  
cognita . einknosli .  
Notu . mahti .  
Noncubat . namod .  
Nuper . nunc . nu .  
uel . modo . edho nu .  
Nulli fas . neininc .  
nulli licet . neininc . nimoaz .  
Nūmisma . lih .  
nummi . silihha .  
percussa . thuruh slagan .  
Nōnnullos . nalles . fohe .  
aliquantos . ethes . in manake .

<sup>1)</sup> Dieses »tur« gehört als »tor« zu »quentes (torquentes)«.

- uel . plurimo . edho . manake .  
 Noxa . sculdic .  
 peccatorea . suntihaf .  
 Norma . sprata . s. 210.  
 regula . rihti .  
 orda mensura . prurdi . kimez .  
 uel . forma . edho kiscraft .  
 Norat . kan .  
 sciebat . uueiz .  
 Non est . fas . ni ist chuski . I, 263, b .  
 non . est . iustum . nist . reht .  
 Non putatiue . nalles . unuuantlih .  
 Non est iustum . nalles . reht .  
 Non putatiue . nalles uniuuan .  
 non . est . dubium . nist . zuui-  
 ual .  
 Non adicias . ni . zoni . uuirf .  
 non addas . niauhho .  
 Non coangustamur . niangustemes .  
 non contristamur . niimplithu-  
 mes . s. 211 .  
 non confringimur . ni cirprechu-  
 mes .  
 non conlidimur . nifirmullumes .  
 Non silet . nisuuiket .  
 non tacet . nithaket .  
 Naum . frauui .  
 germes . ploamo .  
 siue consolacio . edho drost .  
 Nocticorax . nahkela .  
 noctua . nahtfokal .  
 bubone . esse . contendunt . daz .  
 iz . uuic-laf . uuari .  
 alii aū sume . daz . iz . uuari .  
 focal .  
 in orientem . in ostanond .
- que . nocturn' . keme <sup>1)</sup> . daz . se .  
 corb' . appallant . naht-focal . heiz-  
 zant .
- Orsus . ufqueman . s. 212 .  
 locutus . sprehchandi .  
 uel . cepit . edho . pikinnit .  
 Ore . mund . antlutti .  
 uel . facie . edho . kakanuuirti .  
 Oret . potom .  
 peto . pittiu .  
 Orator . petondi .  
 eloquens . sprehhande .  
 Oracula . kiped .  
 responsa . antlenki .  
 præcepta . pipod .  
 uel . mandata . edho arundi .  
 Orditus . iz eristin .  
 incipit . pikinnit .  
 Ocior . ratho .  
 uelocior . sniumo .  
 acucior . uuahso .  
 Ocius . kaho .  
 cicius . skiero . s. 213 .  
 Ouuans . frauuendi .  
 gaudens . menthendi .  
 letans . plithendi .  
 exultans . uunnisamondi .  
 trepidians . uuilleondi .  
 uel crescens . edho uuahsandi .  
 Opifex . maistar .  
 artifex . smeidar .  
 fabricat . smid .  
 Officium . ophar .  
 obsequium . ampaht .  
 ministerium . —

<sup>1)</sup> Oder »keine«.

- Obsecundare . sicondam .**  
 obtemperare . temparo . I, 264.  
**Obdutus . pituhtit <sup>1)</sup> .**  
 uisus . kisihit .  
 aspectus . anima . uuan .  
 intuitus . scauod .  
 uel . faciens . etho . toandi .  
**Oppido . fara .**  
 castro . kisez . s. 214.  
 uel . ciuitas . edho purc .  
 sine muro . ano . mura .  
**Oritur . ufquimit .**  
 nascitur . kiporan .  
**Oriuntur . ufquimandi .**  
**Ortus . iz erist .**  
 natus . kiporan .  
**Opema . preid .**  
 ampla . rumi .  
 uel . magna . edho . mihil .  
 uel . spolia . edho raupa .  
 quie . dux . theo . herizoho .  
 detrahit . irzuhit .  
**Opemus . preid .**  
 saginatus . saginatus . feizzit .  
 uel . crassus . edho . kifotit .  
**Obiurgat . uuitharmodit .**  
 obpugnat . fihit . s. 215.  
 increpat . trauuid .  
 castigat . castikot .  
 uel . cupat . edho . mis.fahit .  
 mistoit .  
**Orbatus . urstiufti .**  
 priuatus . pilosit .  
 seperatus . irskeithan .  
**Opulencia . kauma .**  
 abundancia . kinuht .  
 rerum . sahhono .  
 uel . fertilitas . edho uuahsmic .  
**Opitulancia . helfa .**  
 suffragia . folzoht .  
 opem . kinatha .  
 auxilium . helfa .  
**Opitulantor . kiskirmendi .**  
 auxiliator . helfendi .  
 adiuuator . helfandi .  
**Opes . ehti .**  
 diuiciæ . uuelaki . s. 216.  
**Omitto . firlazzu .**  
**Ob . pithiu .**  
 propter . fora .  
 propter . eode . furfaru .  
**Obtinatio . uuitharpruht .**  
 nequicia . palo .  
 uel . contentio . edho . pakunka .  
**Obscenus . meintateo .**  
 famosus . mari .  
 turpiter . agens . scantlihho . to-  
 andi .  
**Obsessus . pisezzan .**  
 occupatus . pifestinod . I, 264, b.  
 possessus . pisezzan .  
 circumdatus . umpihabet .  
**Obnixus . pifestinod .**  
 constrictus . kithunkan .  
 submissus . untarsentit .  
**Obnixius . pifestinotero . s. 217 .**  
 subiectus . untar=theora .  
**Obnixe . kirilihho .**  
**Obnixii . pifestinote .**  
 intende . pihaltlihho .  
 subditi . rei . unthar=theo . sahhu .  
**Olus . chol .**

<sup>1)</sup> Das »u« ist übergeschrieben über das »t«, welches einen punkt unter sich hat.

- Olera' . cratcras .  
 Olor . namo .  
   cignus . kilih themu andere-  
   mu .  
 Olocres . flokaronti .  
   uolucres . fliukandi .  
 Obpressus . pithunkan .  
   necatus . firslahan .  
 Occasus . fal .  
   fines . endi .  
   uel . interitus . edho firuurchi .  
 Occubuit . kileid .  
   interit . firuuart .  
   occidit . irsluag .           s. 218.  
 Oblicus . hofarohiti .  
   non rectus . nalles reht .  
   uel . transuersus . edho mis-  
   uentit .  
 Obsidione . hnekendi .  
   uallatione . talundi .  
 Obsidiauerunt . kilakoton .  
   insidiati sunt . starendi sint .  
 Opaga . taugal .  
   obscura . tunchal .  
   tenebrosa . finstar .  
 Oblustrans . inliuhtendi .  
   circum.spiciens . unpisehandi .  
 Obliteratum . urpohhi .  
   obliuione . abkezzal .  
   obliterata est . urpohhi . ist. s.219.  
   oblita . est . irkezzan ist .  
 Onera . purthin .  
   sarcina . purthin .  
 Onustum . kiscoppot .  
   oneratum . kihlatan .  
   grauatum . kisuuarit .  
 Osianna . osanna .  
   saluiuifica . kiheli .  
   uel . saluum fac.edho . kihaltanan .  
   kitoa .  
 Olimpum . uflih .           I, 265.  
 Obtio . uuinse .  
   arbitrium . hokiualti .  
 Obædiens . horsam .  
   dicto . quidi .  
   parens . karo .  
 Operire . inluhhen' .  
   expectare . pitan .  
 Obice . firuuirphe .           s. 220.  
   repelle . firtrip .  
 Obiciunt . firuuerfant .  
   obponunt . irlekent .  
 Obstraculis . uuitharsili .  
   impedimentis . marunka .  
 Obtundere . pistozzan .  
   prohibere . uueren .  
 Obtunsus . pistumpolod .  
   obscecatus . irplendit .  
   uel . clausus . edho pilohhan .  
 Obtundentes . pistumpalondi .  
   abscondentes . kiperkandi .  
 Opinio . maritha .  
   notitia . kikunt .  
   uel . fama . edho . maritha .  
 Obsecrat . pitit .           s. 221.  
   qui alium . rogat . ther antharan  
   pitit .  
 Obtrunkat . firklenkit .  
 Obprobrium . inproperium . itauuiz-  
   za . hoha . pismer .  
 Obstructum . picymbarot .  
   præclusum . pilohhan .  
 Obcumbere . hlinen .  
   cadere . fallan .  
   mori . irsterpan .  
 Obstat . uuirtharslat .

- contradicit . uuitharquidit .  
 Oluallatum . pislakan .  
   untique . munitum . infera . nolih-  
   ha . kifestinod .  
 Obilum . stukin .  
   demedium . halp .  
   scriptuli . scriptulus .     s. 222 .  
   siliquas III . silihha trio .  
 Olim . forn .  
   qvandoque . huanne .  
   uel aliqvando . edhethar-huanne .  
 Onix . tein .  
   gentes . chunni .  
   marmoris . marmules .  
 Ozia . ozia .  
   fortitudo . dei . strenki kotes .  
 Osecce . helhendi .  
   saluatur . kihaltandi .  
 Omelia . omelia .  
   grecum est . khrechisc . ist .  
   quod latina est . daz . latina . ist .  
   deitur . kikhuuetan .  
   popularis . folclihho .  
   tractus . tractat .  
 Obstinatus . einkhirpi .  
   disperatus . uruuani .   I, 265, b .  
   inreucabilis . unkiuerfentlih .  
  
**Passim** . samfto .             s. 223 .  
   leuiter . lihto .  
   uel . ubique . edho uuar .  
 Passimonia . teilondi .  
   frugalitas . furipurt .  
   abtinencia . firhabitha .  
   uel . penuria . edho . chuuala .  
 Parum . luzichiz .  
   perparum . thuruhluzic .  
   paulis . luzzikem .  
  
   perpaululum . thuruh-luzzic .  
 Pauludimentum . uuindlahhan .  
   clamidem . nuskilahhan .  
 Pantheram . tranc .             s. 224 .  
   aurit . scaphit .  
   fialam bibit . endi lid trinkhit .  
 Palmites . uuinrepu . paum .  
   sarmenta . uuidhi . edho zaini .  
 Placito . libhendi .  
   tranquillo . sleht .  
 Patramus . thuruh-frummiues .  
   peragimus . thuruhtoames .  
 Patravit . thuruhfrumit .  
   perficit . thuruh-toat .  
   expleuit . kifullit .  
 Patrantur . thuruh-frummant .  
   perficiuntur . thuruhuuesant .  
   perpetrantur . thuruh zaukenendi .  
 Pari . kilih .                     s. 225 .  
   simile . equale . epani .  
 Palmas . palmas .  
   uictorias . sienumf .  
 Patulis . kipreit .  
   expansis . irthenit .  
 Palpat . irfoalod .  
   fouit . flistirit .  
   blanditur . flehot .  
 Parabula . spel .  
   similitudo . kilihhitha .  
 Pangit . pintit .  
   coniungit . camahhot .  
   conligat . kipentit .  
 Patefacit . offantoat .         I, 266 .  
   aperit . inluhhit .  
 Ponsa . irthenit .  
   aperta . offan .  
 Palam . aukazuraht .  
   publice . akiuuis .

- Paulus . paulus .**  
 mirabilis . uuntarlih . s. 226.  
 siue electus . edho . firnemmandi .
- Pasca . ostarun .**  
 transitus . fart .
- Paraclitum . drostendi .**  
 consolaturium . flouerendi .
- Parasceuen . parasceuen .**  
 præparatio . kikarauui .
- Papula . paula .**  
 pascua . ostarun .
- Pascebam . paro .**  
 seruabam . helt .
- Plaustra . plaustra .**  
 carra . uuagan .
- Plaustrum . uuagan .**  
 carpentum . lancuuid .  
 uehiculum . sitod .
- Pactio . mahal .**  
 conhibentia . kimahhitha .
- Patruus . fataro .**  
 castitas . hrenessi . s. 227.  
 uerecundia . scama . I, 269.  
 pudicitia . scamahafti .  
 certamina . kiuuin .
- Pusillum . luzcic .**
- Prumptuaria . funthi . I, 269, b .**  
 cellaria . hardii .
- Puplicanus . aukuzoraht .**  
 telonari . zolanari .
- Piublites . kneoradon .**  
 suffragines . edho theo . pra .  
 uel . genua . etho . kneo .
- Præpitat . eruuakhit .**  
 inpellit . piuuualzit .  
 uel . de alto . deiecit . edho hona . aruuirpit .
- Præcordia . umpiherza .**
- Pellititæ . harir .**  
 seductionis . pisuuuh . irzochan .
- Præualui . pitrahta .**
- Puerperium . khnethkiperandi .**
- Puerus . kneht .**  
 generans . kiperandi .  
 aut . cum puer . nascit . etho . mit  
 diu . knehd . kiporon . ist .
- Promit loquitur . prompsit . piheiz-**  
 zota . s. 228.  
 locutus . est . sprehandi . uuas .
- Propono . furisezziu .**  
 ordino . endi .
- Prodio . pentatico . fimfiu .**  
 quinque . libris . fimf . poha .
- Paulus . paulus .**  
 mirabilis . vundarlih .
- Pihlippus . philipus .**  
 os . lampadarum . munt . leoht-  
 fazzo .
- Pudore . alba .**  
 linea . linin .  
 sacerdotalis . prestarlih .  
 corpereinlin .  
 adstructa . kithunkan .
- Portentum . pauhhan .**  
 prodigium . forazaihhan .
- Puerpera . khnehtperan . s. 229 .**  
 qui . primum . masculum . parit .  
 thiu eriston . kneht . pierit .
- Prærogatiua . pirehte .**  
 propria dignitas . eikan . uuirthida .
- Quamobre . olthera . sahhu .**  
 idcirca . pithiu .  
 uel . ideo . edho pithiu .
- Quatit . uuekit**  
 contutie . knusit .



- mouit . hrorit .  
 terit . hrimfit .  
 uexat . uuizzinot . I, 270.  
 uel . quassat . edho hnotot .  
 Quatere . ueeken .  
   mouere . hroren .  
 Quatenus . thiu . uuitharu .  
 Qua ratione . uualihhu rehtu .  
   uel . qualiter . edho uueo . s. 230.  
 Quandam . sumem .  
   aliquam . sumem .  
 Quintillum . fimfto .  
   mensis . manod .  
   quem iunium . uocant . then . iu-  
   nium . nēnent .  
 Quando quidem . thanna kiuuiso .  
   tunc omnino . thana alluka .  
 Queremonia . luppi .  
   maleficia . zaupar .  
   uel . facio . edho daad .  
 Querilla . sahhan .  
   culpa . misfanc .  
 Quescio . sahhunka .  
   contentio . pakunka .  
   disceptatio . pisuuuh .  
   aut difficilis . edho . unothi .  
   explicacio . pifaltunka .  
 Questiones . sohhi .  
   causis . sahhono .  
   inquisitiones . frakunka . s. 231.  
 Quempiam . eininka .  
   quem . then .  
   quendam . suman .  
   uel . aliquem . edho . ethaslihhem .  
 Queso . forscom .  
 Queam . meki .  
 Queas . mekis .  
   lialeas . mekis .  
 Questuarii . arnare .  
   mercenarii . metanemon  
 Questus . kiuun .  
   lucrum . kistriuni .  
   uel . quesitio . edho kiuuin .  
 Questor . sceffin .  
   ad requirendum . zisohhenne .  
 Quemadmodum . thiu kimezzu .  
 Quomodo . soso .  
   sicui . apa uuelihemu .  
 Quispiam . einic . s. 232.  
 Quisquam . eininc .  
   ullus . eininc .  
   uel . aliquis . edho etheš.uelih .  
 Quippiam . eouuih .  
   aliquid . ethasuuaz .  
 Quiuit . mahta .  
   potuit . mahta .  
 Quiuerunt . mahton .  
   potuerunt . mahton .  
 Quia . pithiu .  
 Quietum . stilli .  
   placitum . libhendi .  
 Quietem . stillen .  
   silencium . thakendi .  
 Quippe . kiuuiso .  
   certe nimirum . certe . nimirum .  
   zisperi . uzzarqueon .  
   sine dubio . uzzar . zuuiuafali .  
   presenti . thuruhfasto .  
 Quin noh sim . etho quod . I, 270, b.  
   quia daz . pithiu . s. 233.  
 Quin etiam . thoh . kiuuiso .  
   insuper . upar .  
   si etiam . opa . kiuuiso .  
   magis . mer .  
   ac magis . endi mer .  
 Quidam . sum'odicum . luzcit .

- Quibus . them .  
     omnibus . allem .  
 Quiduæ . huueo .  
     uel . quod . etho . uuaz .  
 — . —  
     palleas . lahhan .  
     uel . crientias . etho hemithi .  
 Quousque . vnz . uuaz .  
     quandiu . huueo . lango .  
 Quorundam . sumero .  
     aliquorum . etheslihhero .  
 Quondam . iu .  
     olim . forni .  
     uel . aliquando . etho . ethas-  
         vuanne .  
 Quoque . sosama .  
     dinuo . afar .  
 Quo nomine .  
     (Seite 234 ist frei gelassen.)  
         uuelihu namin . s. 235.  
     quâ potestate . huuelihheru .  
         mahdi .  
 Quotiens . ofto .  
     assidua . simplum .  
 Quercus . pohha . eih .  
     genus . chunni .  
     ligni . uuitu .  
 Quo . circa . vmpi daz .  
     qua propter . fora . thiu .  
 Querimonia . flizza .  
     querilla . seickhe .  
     uel . culpa . edho . mistat .  
  
**Rapidus . notnemo .**  
     uelox . kahun .  
     rapax . nodi-nimit .  
**Rapido cursu . sniumo hlaufit .**  
     ueloci cursu . hrado . hlaufit .
- Ratus . uuanendi .**  
     arbitratus . uuanendi .  
**Ratum . festi .**  
     ualidum . flu .  
     definitum . kienteod .  
     uel . certum . edho cund . s. 236.  
**Rates . cheola .**  
     naues . scef .  
**Ram . thornhus .**  
     ramus . thornu .  
     spine . thorn .  
     uel . uirgultum . edho zein .  
     spine . thornes .  
**Rancor ran.kason .**  
     inuidia . nid .  
     dolor . kisuer . racha . iruuortani .  
**Rama . rama .**  
     excelsa . hoh .  
**Ridiatus . piscinan .**  
**Rariscent . kiufent .**  
     pitiscent . offanod .  
**Redemitus . kihaupit-pantot .**  
     coronatus . kikaronot .  
     uel . ornatus . edho kibregilod .  
**Repperit . pinisit .**  
**Rependebat . irsazta . I, 271 .**  
     reddebat . irkap .  
**Repente . farunkun .**  
     subito . kahun .  
**Repentimus . farunkun . s. 237 .**  
     subitaneus . kahinkun .  
**Relata . praht .**  
     reportata . kitrakan .  
**Reiecit . iruuirfit .**  
     recusauit . firuazzit .  
     refutauit . firtripit .  
     renuit . firsahhit .  
     abicit . firuuirfit .

respuit . firspiuuit .		reduceret . kileiten .	
repudit <sup>1)</sup> . piseitit .		Reor . salo .	I, 271, b.
Relator . praht .		Regidus . unprachi .	
refector . prunkan .		Reatus . scult .	
Reiecit . iruuirfit .		reus . sculdit .	
Reticuit . firsuuiket .		Retiuu . kiafalod .	
tacuit . thaket .		ex ruinis . fona falliu .	
Reticentes . suuikente .		renascens . kineran .	
tacentes . thakente .		Reddundad . uparuntheot .	
Remotiora . kihroartora .		exuperat . uparikat .	
secretiora . sundricora .		Refluit . upar-fluuzzit .	s. 239.
Retiproga . untar zuuein .		Renes . lendi .	
ad uicem . zi mittilothe .		uires . makin .	
Remissa . farlazzan .		Redargutionis . kifluhdic .	
Recolere . kilesan .		non habens . nihabendi .	
Recordare . kihucken .		fiduciam . uite . halthi libes .	
Reminiscens . kihuckendi .		Resocolas . kiscafos .	
in mente . in moate .		recreas . kiscepfes	
habens . habendi .		Resplicant . ireiscond .	
Refectum . prunkan .	s. 238.	Resapiant . iruuerfant .	
Reconditum . kiporan .		Retinet . riuhhit .	
Repositum . kisazzit .		olet . suihhit .	
Rex . cuninc .		Renitet . uuitharhabet .	
rector . rihtari .		resisit . untarstantit .	
regnator . rihhendi .		Restituisti . zi steti kisazos .	
Reserare . insleozzan .		Repræsentas . ti . kikanuuertos .	
aperire . intoan .		Restaurasti . kizehotos .	
pandere . innegilen .		reparasti . kndniuuoetus .	
Reuma . pizokan .		renouasti . kiniuuotos .	
reuolutio . piuuntan .		retintegrasti . alonc . kitadi .	
gurgitis . pipuntilod .		Resilet . iruuispalod .	
Recisum . firslakan .		resonet . irhludit .	s. 240.
succisum . firslakan .		resilet . irhludit .	
Retentare . pidennen .		Reuelat . inrihhit .	
retenire . pihaben .		Reuerantia . uuirthi .	
Reuocare . kilatho .		honorificat . hera .	

<sup>1)</sup> Ueber dem »it« steht »et«.

- Retexit . pitoat .**  
 reuoluit . piuuindit .  
 replicat . piualzit .  
**Recessibus . in nithom .**  
 interibus . innana .  
**Redolet . slakazzit .**  
 flagrat . flogarod .  
**Refulget . piplihhit .**  
 replendit . piscinit .  
**Relego . eolihhi .**  
 sanctitas . uuihi .  
**Resultat . uuitharhabet .**  
 reluctat . uuitharrinkit .  
 recalcitrat . firtridit . s. 241.  
**Recubans . hlinendi .**  
**Redubias . mahti .**  
**Reliqua . suuihta . I, 272.**  
**Redactus . pitankifrumit .**  
 perductu . kileidit .  
**Remeat . uuirfit .**  
 receditur . quimit . edho afarkat .  
**Retrudit . pistozzit .**  
 reclaudit . piluhhit .  
**Recensit . kizalazit .**  
 enumerat . kiropot .  
**Resurreccio . urrist .**  
 restitutio . irstantannessi .  
**Regimen . rehunca .**  
 gubernacio . stiuritha .  
**Rimare . fanton .**  
 scrutare . scauon .  
 inspicere . anasehan .  
**Rite . rehto .**  
 consuetudinem . kiuuona .  
 ore . munthe .  
 aut . recte . edho rehto .  
**Rimis . neo . s. 242.**  
 iuncturis . kifori .  
 tabularum . preto .  
**Ritus . ritus .**  
 cultus . picanc .  
 sine . sacrificium . ano ceper .  
 edho . heilacom .  
**Rigans . lekendi .**  
 dirigens . rihtendi .  
**Robore . krefti .**  
 uirtute . mekinu .  
**Rogum . eid .**  
 in strue lignorum . hauf uuito .  
**Robustum . stranlih .**  
 ualidus . mahdic .  
**Rudis . rotake .**  
 indoctis . unkilerte .  
 crudelis . uualokiri .  
 noui . niuui .  
**Rubes . stein .**  
 saxa . felisa . s. 243.  
 ingentia . ummazze .  
**Rudencium . strenki . I, 272, b.**  
 funes . reiffa .  
 uelorum . seculo .  
**Rubore . rotendi .**  
 confusione . scama .  
 uel . uirigundia . edho unkihaba .  
**Rubignem . rost .**  
 eruginem . frost .  
 deinceps . stundthannan .  
**Rudimenta . iz erist .**  
**Rudibus . unreht .**  
 peccatis . sunteom .  
**Rudera . theisc .**  
 stercora . theisc . endi zort .  
**Rugiebam . roz .**  
 plorabam . uuofta .  
**Rura . kihuffe .**  
 uilla . thorf .

- uel . agros . edho . akhara . s.244.  
**Rutilare** . ronton <sup>1)</sup> .  
 migare . liuhten .  
**Runphea** . uuaffan .  
 gladium . suuert .  
**Refus** . —  
 rubeus . rotendi .  
**Rubus** . astalohti  
 lignum . uuitu .  
 spinosum . thornohti .
- Sane** . heillihho .  
 certe . chundlihho .  
**Sata** . kisait .  
 seminata . kisait  
**Sator** . scari .  
 seminator . saari .  
**Satum** . stathala .  
 et . dimidium . modium . endi halp .  
 mutti . edho . scefil . fol .  
**Saucius** . kiuuirsirot . s. 245.  
 purifica . kibluttiri .  
**Sacrum** . frehdic .  
**Saccum** . unkiuurd .  
**Sacramenta** . kuruni .  
 misteria . ampahti .  
**Salubris** . heilanlih .  
 uel . incolomis . edho kisunt .  
**Sanait** . uuihit .  
**Sanxit** . uuihit .  
 definifid' . kienteod .  
 uel . deudicauit . edho . kisonid .  
**Sancire** . uuihen .  
**Sacrata** . sedis . kiuuihit sethal .  
 relegiosus . locus . eohaft.lih stat .
- Sarcina** . burthin . I, 273.  
 pondus . suuari .  
**Satrapa** . satrapa .  
 præpositi . prebarac .  
 persarum . persarbo .  
 uel . qvisunt . edho the sint .  
**Salue** . halt .  
**Salus** . kanz .  
**Saxax** . sceri .  
 acer . atar .  
 aut celer . edho sniumi . s. 246.  
 ad inuestigandum . zi-spuregenne .  
 sipescitus<sup>2)</sup> . edho zifinthanni .  
**Sacrissimus** . sceri .  
 uelocissimus . kirathi .  
**Sarmenta** . zoki .  
 rami . eisto .  
 que de uinia . exciduntur . the  
 fona uuincartom . irsnitan sint .  
 uel . sarso lamina . edho ascrota .  
**Saltim** . —  
 uel . edho .  
 sic licet . edho irlaupit .  
**Saltus** . saltus .  
 silua . holz .  
 uel . montes . edho perga .  
**Sanie** . samiheil .  
 corruptu . kipah .  
 sanguine ploatu .  
**Satellites** . satanicclin <sup>3)</sup>  
 socii ki.zza . s. 247.  
 latronum . scathareo . reo .  
 uel . regni . edho ribher .  
 comites . graueon .  
**Sabat** . scodaht .

<sup>1)</sup> Scheint in »ronten« verbessert.

<sup>2)</sup> Gleich »sive citus«?

<sup>3)</sup> Oder »satanielin«.

- Samo sant.uerf.  
insola . uuerid .  
in medio mare . in mittem . se-  
uim .
- Satan . firplasino .  
aduersarios . uuithar-uuert .  
uel . contrarius . edho uuirondi .  
siue . transgressor . edho upar-  
farandi .
- Salathiel . helfa .  
petitio mea deus . petunkā in . kot .
- Septum . pizunit .  
circumdadum . umpipitan . s. 248 .
- Serta . quæ . mericreoza .
- Secum . mit . timu .  
intra se . innan imu .
- Secus . samant .
- Sequis . naah .
- Series . festi .  
ordo tenor . endipurditha . fora-  
nondic .
- Sequestrati . zistrudit .
- Sedus . mammundi .  
sine dolo . anu feihhan .  
idem uerus . daz selpa uuari .
- Sentes . hacana .
- Sertis . festi .  
ardua . loca . pithunkan . steti .  
uel . roae . I, 273, b .  
in mare . edho pifleoz .
- Seuus . slithic . s. 249 .
- Sedicio . pifaritha .  
disceptacio . pisuuuh .
- Sexus . heid .
- Serpellum . namo .  
pulegium . kilihhitha .
- Secta' . folkitha .  
institutio . kisezzitha .
- Sectans . folkendi .  
exercens . pikankandi .
- Sectare . folken .  
persequere . ahten .
- Seduccionis . pisuuuh .  
contenciones . pacunka .
- Senium . alt .  
senium . halti .
- Seorsum . suntirinkun .
- Segregati . irsceidan .  
prospero . kiforo . s. 250 .  
uel . filici . edho saliclihho .
- Suuerus . shleht .  
modestus . mezhafft .
- Seuitia . slizzunka .  
iracundi . apulki .
- Sedit . slihtit .  
mitigat . stillit .  
compascit . kistenno .
- Secubo . zisceidiu .  
seciodore . zaslazzu .
- Senius . thraco .  
tardius . lazzo .
- Sudulis . simplum .  
assiduus . kilihho .  
frequens . ofto .  
uel . — . edho unpihucdic .
- Sin opa ni .
- Sin' . sic . sine . firlaz .
- Silencium . suuicunca .
- Sidera . sternon . s. 251 .  
stille . sterna .  
uel . signa . edho zaichan .
- Sinodus . senothic .  
congregacio . kisananunkun .  
senum . kimahhitha .  
uel . comitatus . edho . kisintin-  
scaf .

- Sillabeo . sallaba . I, 274.  
uocabula . nemnunka . endkī - ah-  
hitha . poahho .
- Signat . zeihnit .  
exq'mit . pithunkit .  
excudit . pihniutit .
- Simulata . lizitonti .  
fincta . lizzitunc . daz ist . thane-  
man . antharuuis . kiparet . an-  
thar-uuis . thenkit .
- Simulacrum . kilihhitha . s. 252.  
effigiem . manalihho kimali .  
imaginem . kilihnesse .
- Silenter . suukendo .  
latenter . tarnūkū .  
uel . tacite . edho thakendo .
- Simbulum . kilaupo .  
obtima . kiforosta .  
collatio . prahta .  
uel . quodcunque . edho . daz mit  
cote ist .  
pactu . mahal . sino .
- Sinagoga . thinc .  
conuentus . zoquimina . karori .  
inneuentabilis . umpipora . canth-  
calih .
- Sinore . tunchalo .  
grauis . suuar .
- Socordia . narraheit .  
pire sopires <sup>1)</sup> . lesken . s. 253.  
compescere . stillan .
- Sopitus . kituolin .  
extinctus . arkliahod . irleskit .  
aut sommo grauatus . edho mit .  
slafu . kisuarit .
- Sodalis . scatho kimah .
- sotii . kinoz .  
latronum . scatho .
- Sodalitas . kimabhitha .  
amicicia . friuntscaf .  
uel . familiaritas . edho . the-  
onosti .
- Solercia . urstotli .  
heremus . einsidilo .
- Solocissimus . kiuuntanlih .  
flexuosa . kipiukantlih .  
uel . tortuosa . edho . kitrahit .  
conclusa . pilohhani .  
collega . kisananunc .  
comis . kimachit . s. 254.  
consors . kiteilon .  
particeps . teilnemandi .
- Soers . suuephar .  
sollicitus . pithahdic .
- Solemnia . idmal .  
festa . missa . anua . solita . tulthi .  
dacon . scolie .
- Solemnicas . erhaftitha .  
relegiositas . edho . lihnessi .  
uel . solitudo . edho sculthiclih .
- Sutis . stakulle .  
fustis . rap .  
acuti . uuas .
- Sol ruit . sunna pifeal .  
sol occidit . sunna . pisluae .
- Sospis . kisunt . I, 274, b.
- Solamen . follazuht .  
solatium . trost .
- Sontes . ratonte .
- Solum . solum .  
terra . ertha .  
excelsus . in pore . s. 255.

<sup>1)</sup> Das »s« scheint durch einen punkt getilgt.

- erectus . inrihdit .  
 præclarus . thuruh-hlutar .  
 glarior . hlutarora .  
 Sopha . uuistō .  
 Superstitio . unscaf .  
 Superfluo . unkimez .  
 Superuacue . eokimundi . upar-itali .  
 Superstitione . unscaflihho .  
 Superos . suparoston .  
 Suspensi . urthahte .  
   dubie . cogitantes . zuuiualt .  
   thenkhendi .  
   et deliberantes . endi losunkondi .  
 Sustentent . thennent .  
   nutriant . zeohant .  
 Sustentacione . thennunku .  
 Subleuacionæ . untarhabithu .  
 Subsubpellectile . helfantlih. s. 256 .  
 Supplex . ar'poro .  
   submissus . untarsentit .  
 Suppet . fullit .  
 Sub pectore . in prustun .  
 Subnectens . piknupfendi .  
   subligans . pipindentī .  
 Subnixis . einfald .  
 Subdit . untartoad .  
   subponit . untar-lekid .  
 Subiecti . untartheothe .  
   subiugati . kiuetane .  
 Sub uisibus . untar kisihtin .  
   sub præsentibus . untar kankan-  
   uuirdu .  
 Soboles . zuht .  
   propago . zuhhi .  
   nati filii . kiporaniu khind. s. 257 .  
   uel . progenies . edho . chunni .  
 Subent . untar-teta .  
   deucit . uparuuan .
- uel . subdit . edho . untar-thiudit .  
 daz ist . kitheaed .  
 Sues . suuin .  
   porci . suuin .  
 Subulcus . suen .  
   pastor . hirdi .  
   porcorum . suuino .  
 Suasor . scuntari . .  
   ortator . spanari .  
 Subsidia . follazuht .  
   auxilia . helpha .  
   suffragia . follazukitha .  
   patrocinia . helpha .  
   siue . auxilia . edho . helfa . edho .  
   fruma .  
 Susurrio . runa .  
 Sineciosus . zuuiuli .  
   uel . binguis . edho . zuuizuki .  
 Surrat . runet . s. 258 .  
 Subsannat . scernot .  
   inridit . pimerit . I. 275 .  
 Substullit . zistozit .  
   degregauit . ziscedit .  
 Sugillat . misdumurthirid .  
   strangulat . uurkit .  
   suffogat . themphit .  
 Rugillare . uuerra .  
   uuacusare . roken . einist . daz .  
 Sutcepit . infahit .  
   uenerator . uerthod .  
 Suspendit . piheizit .  
   pollicitor . piheizit .  
   fatitor . gihit .  
 Suspensus . urheizzo . s. 259 .  
   dubius . zuuifalari .  
   incertus . unkhunt .  
   arrogans . hromari .  
 Sultor . afalondi .



- Soluuntor . zilosit .  
langiscunt . irsiuhhet .
- Sceptrum . sceptrum .  
uirga . garte .  
regale . chuninlih .
- Scōrū . lenne .  
meretrix . zatare .
- Stuprex . scanda .  
fornicationis . firligari edho . un-  
chus.ki ligiri .
- Sponstanea . kiheizzantlihho .  
uoluntaria . uuillantlihho .
- Stipis . stiura .  
elimosina . alamosan .  
uictus . pilipan .
- Stipendia . stiura .  
munera . meta <sup>1)</sup> .  
lucrum . kistriuni . s. 260 .  
uel . censum . edho eins .
- Stipatus . kistiurit .  
torbaciredatus <sup>2)</sup> . mit meniki . um-  
pipihabet .
- Stipulatur . rahchondi .
- Stipide . zispaltan .  
trunco . zislakan .
- Scandit . ufstikit .
- Scitare . forscon .
- Spectaculum . stuuo .  
spectacio . pisehandi .
- Stagnum . stilli .  
lacum . uuac .  
sive quod stat . edho . daz . stillo  
stat .
- Stridor . kristkrīmūc .  
strepidus . stripelenti . I, 275, b .  
sonitus . hlutendi .
- uel . tumultus . edho . prahtendi .
- Speluncis . holun .  
concauus xais . in olem . felisom .  
scupolis . scopsteum . s. 261 .
- Saxa oponens . felise lekentis .  
offindiculos . firspurnitha . daz er .  
nimac . fallan .
- Stadium . stukhi .  
passus . scritamal . edho stapho .
- Statuit . kistudita .  
censit . scauuuota .
- Sponte . uullin .  
ultra . upari .
- Spreuit . pismahet .  
contempsit . firthenkhit . edho fir-  
hukit .
- Strophan . strupitha .  
fraus . unfruma .  
nequitia . palo .
- Scenophigia . kiuuirkhi .  
templi . tempales .  
fabricati . kicymbriitha .  
uel . constructio . edho kiuuir-  
kitha . s. 262 .
- Sema . imago . kimali .  
figura . kilihhitha .  
uel . templum . edho . tempali .  
idolorum . zauparo .
- Stima . kiuuati .  
ornamenta . kihrusti .  
regales . chuninlih .  
quasi bannum . soso firiuuiz-  
libhi .
- Studium . zilun .  
disciplina . kathau .
- Scribelegis . scribare . euu .

<sup>1)</sup> Man sollte eher »ineta« lesen.

<sup>2)</sup> Ueber »cia« stehn zwei punkte.

periti . kilerte .	Strepidus . stripelendi .
Storio . storio .	tumultus . praht .
graphus . graphus .	admonet . manot .
Storio . kirekhitha .	Stupit . irqueman ist . s. 264.
conscribens . kiscripendi .	mirator . uuntarod .
Strinuus . lunkar .	Scelerare . firinon .
Sollicitus . pithahdic .	contaminare . pismizzan . piun-
Stater <sup>1)</sup> . kiuuaki .	chusken .
dragme . thrimise . edho spann' .	istat <sup>2)</sup> . est . nūm' . uuaka ist . si-
pilehto .	lihhaono .
Scidola . ein endi . pohho .	aut <sup>3)</sup> . quidam . firmanot <sup>4)</sup> . so-
paginec . edho ein peine . daz .	sum festinond .
ist ein kant plates .	unzia unā . unze einu .
Specialiter . ackiuuislihho .	aureos . sex . skillinka sehsi .
omnino . zialasperi .	sic.los . sidus .
Stimulat . stechot . stunkit .	abet . habet .
incidat . karauuit .	Scriptula . scriptulos .
trallat . khizilod .	X . obolos . cehani . hofinac .
imittit . zuuankod .	Scinifex . mucke .
Scinditor . slizzit .	culicum genus . p'ma . chunni .
Stripsit . stuhhi .	permolestum . thuruh . arapeit .
sternit . kilekit .	Sion . sion . perc .
Strio . namo .	Speculatio . anascuuunka . s. 265.
mimrius . kilihhitha .	Salus . salus .
Sterquillium . mistun .	temptatio . khora .
aceruus . sarpf .	uel . angustia . edho . angust .
uel . ruderis . edho . eipar .	Subprimus . untar heroston .
Stipat . stikhit .	nouissimus . iunkisto
conponit . kizezzit .	Summus . hohosto .
Stipata . kistikit .	Sonipes . sonipes .
fulta . pistozzan .	æquus . hros .
Strupulo . finstari .	cornipes . orohti . mosci .
Scribula . scrift . I, 276.	Stilo . stil .
epistola . foranondic .	grauio . zraf .

1) S. »istata« auf der andern spalte.

2) »statera« ?

3) Das »u« ist überschrieben und

soll also wahrscheinlich verbesserung in »ut« sein.

4) »affirmant« ?

- uel . calamus . edho . calomo .  
 Simultas . unkimahhitha .
- Tabes . uueih .**  
 macies . magar .  
 taxator . uuanendi .
- Trabes . pat . kikarauui .**  
 uestes . uuat .  
 sinaturia . uueitin .  
 uel purporia . edho uuorm-prun .
- Tramite . hæc gepugi .**  
 uie . transuerse . uueka . in anthra  
 fera . kiuuante . s. 266.
- Tantillius . luzic .**
- Tranquillus . sleht .**
- Trangreditur . uparkenkit .**  
 demum . uuanne .  
 tandem . ethas .  
 postremum . iz . iunkistin . iz .  
 astrostin .  
 uel . nouissimus . edho . iunkista .
- Tandundem . ethas . huuanne .**  
 eadem . similitudo . daz . selpa .  
 kilihhitha .  
 uel . similiter . edho . sama .
- Talami . kheminatun .**  
 cubicula . chamara .
- Testamentum . euui . uuizzod .**  
 pactum . mahal .
- Terminatum . kienteod .**  
 finitum . kisinit .
- Tetarce . in eina halp . s. 267 .**  
 III pars . regni . feortha . teil .  
 rihhes .
- Trepidia . pipinod .**
- Demerite . kidurstlihho .**  
 inconsiderate . unkiscuuontlih .
- Temulentus . kidurstlihho .**
- furibundus . furifuntlihho .
- Terga . aftanondic .**  
 dorsa . hrucki .  
 fuga . ars belli . uel . coria . edho .  
 hindin'dic .
- Telum . scefti .**  
 quod . uulnerat . daz . uuntod .
- Tetrum . unsuper . I, 276, b .**  
 nigrum . suuarz .  
 inmundum . unrheini .  
 putidum . suuehhandi .
- Tenus . thiu thinku .**  
 usque . undaz .
- Temerata . pismizan . s. 268 .**  
 uialata . piuemmit .
- Terribilis . eikisih .**  
 metuendus . forahendi .  
 terrendus . prokendi .
- Tenturia . husilin .**  
 tabernacula . purii .  
 papiliones . sapphii .
- Degurium . thechi .**  
 hospicium . casthus .  
 uel . casa . edho . hus .
- Tempsit . firmanet .**
- Tedit . sorket .**  
 angit . ankit .  
 pinetet . hriuuo .
- Testitudo . thikinothi .**  
 densitas . thicnes .  
 romorum . esteo .
- Tenax . eistridi .**  
 perseuerans . thuruh-uuonendi .  
 auarus . freh .
- Testa . hnach .**
- Testinum . testinum .**  
 oportunum . kifori .
- Terretus . kisciubit . s. 269 .**

Degmen . thechi . uelamen . pibullid .	odor . suuekke . suauitatis . suuozzitha .
Tegunt . thechent .	Tinnies . khellanti .
Tenatacis . einstriti . celant . helant . firmitas . strengi . condinencia . habuhnessi .	Tripulacio . arapeid . persecutione . ahtnessi .
Terris . sciuhis . confundis . kiscendis . terrorem . ekison . incutis . irkiuuis . uel . metum . edho . forahtun .	Titulus . titula . notis . chunde . s. 271. indiciis . kunnessi . obras . plint .
III . solis . thri . sunni triduum . thri decge .	Tribus . khunni . populi . folkes . diuisio . ziteilitha .
Titan . titan . sol . sunna .	Tyrus . unsupar . rustigus . rustih .
Ditanla . liuhtitha . luna . mano .	Tymphanis . cymbolon .
Triumphum . signumft . solemnitas . uuerthunc uictorie . sikginumfti .	Triarus . cūtriar' .
Triumphato . signinomo . diuicto . uparfohtan . s. 270.	Tora . uuizohd . tot.idem . somanike . eiusdem . thes . selpin . numeri . zala .
Tirannus . uuotan . herz . malus . ubil . uel . seuus . edho . slizzendi .	Torrens . klinkun . fluuius . fload . s. 272. ex pluuiia . fona . rekane . collectus . kisanot .
Typus . tipus . I, 277. figura . kilihnessi . uel . aspidus . edho . aspidus .	Torrendum . thurri . tostum . stiupandi . sils <sup>1)</sup> . thuruhcaen .
Timidum . trac . uinam . uuin .	Trochus . radscipa . rota . rad . ludentium . spilontero .
Timolentus . upartrunchan . uinolentus . uuinac .	Toga . stoz . flaus . paltoles . membra . stlihhi sint . s. 273. circa . uuanum . piperi .
Tatis . uuazzar .	Trophea . hrekil . spolia . raupa .
Titulat . titulod .	
Timia.mati . suuoizzi .	

<sup>1)</sup> Das letzte »s« ist durch einen punkt getilgt.

- ponitorum . uuizzi.n'thero .  
 siue . uicoria . edho . signumft .
- Torus . resti .  
 lectus . petti .  
 siue recubitus . edho hlina .
- Toregina . slipistein .  
 tornatura . uuendendi .
- Tuota . tuota . kisunt kimiz .  
 segura . ursorc .
- Typu . paukhan .
- Tronus . secal .  
 sella . satul .  
 regalis . chuninlih .  
 siue celum . edho himil .
- Trophologia . trophologia .  
 moralis . intellegentia . uuislihho .  
 firnem'ti . s. 274 .
- Tellet . firnimit .  
 delet . firstrikhit .  
 extinget . irleskit .  
 generat . kikhennit .
- Tolerat . tholet .  
 sustenet . thuldit .  
 pacitur . troed .
- Torpor . tropi . I, 277, b .  
 signicies . zaihhan .  
 stupor tam . corporis . piluhlih .  
 hōnū .  
 quam . animi . sosama . selun .
- Tutela . kisunt .  
 procuracio . rocha .  
 siue . defensaculum . edho . ki-  
 scirmitha .
- Tudentes . pozzendi .  
 pectora . prust .
- Torpidus . kitrobit .  
 iratus . kipolkan .  
 commotus . kihrorit .
- Tumida . zisuuollan .
- Turpolentes . uuiluuerbic . s. 275 .
- Turpo . truobi .  
 procella . unstilli .  
 tempestate . unstillitha .
- Tunditor . porit .  
 uerberatur . suuenkhit .
- Tuitus . scauunka .  
 misertus . kinatha .
- Tuire . scauuon .  
 uitare . pipergan .  
 defendere . kiscirmen .
- Tuicione . scauuonka .  
 defensaculus . kiscirmitha .
- Tunc . thanne .  
 uel . demum . edho iz iunkistin .  
 siue de præsentī . sosama pi kan-  
 kan.uuertv .
- Turibulum . rauhchar .  
 ubi thartus . uuibrauh . s. 276 .  
 incenditur . inzundit . ist .  
 id est . daz ist .  
 timiatarus . raukhelle .
- Tuaura . unperendi .
- Trudinat . khunnet .  
 rependit . faret .  
 perpensat . scauuot .  
 estimat . uuanit .  
 siue metitor . edho mizzit .
- Trutinare . scauuon .  
 perpensare . thuruh scauuon .
- Trux . aariupo .
- Trucis . unkitrasun .  
 gentilis . heidinisc .  
 asperi . apuh .
- Trucidat . pinod .  
 debilitat . uuanahelilit .
- Tunsa . piscoran .

- cesa . pisuitan .  
 Tumulus . hleo .  
 Turget . piklipit .  
 Thomas . thomas .  
   abysus . abcrundi .           s. 277.  
   uel . geminas . edho . zvuifalt .  
 Tatheus . tatheus .  
   ipse est . er selpo ist .  
   et iudas . endi iudas .  
   iacobi . iacobi .  
 Talentus . unum talenta . eiu .  
   uel . XXX . aht-tozo phunto .  
 Tyrus . enki .  
  
 Ualuas . loh .  
   fenestras . finestrūn .  
   ianua . postes . turi upartur .  
   uel . hostia . edho . cataro .  
 Ualla . talohti .  
 Uastus . iritalit .  
   sufficiens . kino .  
 Uades . purkeon .  
   fideiussores . kitriuuualiton .  
 Uaticinatur . marid .  
   diuinat . uuizzod .  
 Uaticinium . coardia .  
   prophetatio . uuizinunc . s. 278.  
   prosagium . lera .  
 Uafer . sniumi .  
   callidus . suuefari .  
 Uagitus . —                   I, 278.  
   ploratus . uuostendi .  
   ululatus . hiufendi .  
 Uastat . irfurpit .  
   expoliat . irraupot .  
  
 expugnat . irfihit .  
 Uestibolus . oposa .  
   prima pars . erista . teil .  
   domi . huses .  
   aut cardines . susun . edho ufhus .  
 Ueredicus . uuarqueto .  
 Ueluti . sosama .  
   quasi . so .  
 Uenerat . eret .  
   adorat . petot .  
 Uenerandum . uuerthoti .  
 Ueternosus . iraltet .  
   uetustus . irfirnet .  
 Ueneficus . zaupari .  
   erbarius . uurzari .           s. 279.  
 Uentilaturium . uuindpreidun .  
 Uecticalia . nasahelmes .  
   auehendis . mercidibus . ziuue-  
   rienni . meatom .  
   omniumque . allero .  
   negutium <sup>1)</sup> . scirono  
   so.lucionis . zilositha .  
 Uersucia . unuuatlihho .  
   contorta . kikrumbi .  
   sententia . quiti .  
 Uerna . trikil .  
 Uernat . menthit .  
 Uernabunt . laupet . zenū .  
   slorebunt . ploent .  
 Uernaculus . sundiric .  
   probus . eican .  
 Uecors . urhirzi .  
   status . unfroat .  
   siue brutus . edho sic .  
 Uecor animo . urherzmodi .

<sup>1)</sup> Das »i« ist herabgezogen, und sieht mit dem vorangehenden »t« einem

»q« sehr ähnlich. ebenso bei »spoti« auf s. 286.

- mesero . arm .  
 et anxio . endi . ango .  
 Uenustua . froad .  
 scita . uuizzanda . s. 280.  
 agia . ahtfenki .  
 grata . inthankhe .  
 Uenusta . liuplih .  
 pulchritudo . fagiri .  
 Uenustauit . kiliuplihota .  
 decorauit . kic'ta .  
 uehementer . filu .  
 cat' . acaleizzo .  
 Uellere . hrespan .  
 college . lesan .  
 Uelant . hellent .  
 Uertid . uuendit .  
 permutat . firuulhslit .  
 Uerbatinus . so . ist kiuuisso .  
 Ueruntamen . uuardiu . uuitharu .  
 Uexat . uernet .  
 fatigat . moid .  
 adfligit . thunkit .  
 Uexati sunt . uuernendi sint .  
 temptati sunt . khunnendi . sint .  
 Uesperugo . apanstun . I, 278, b.  
 Uespere . uesperun . s. 281.  
 Ueterauit . infirneto .  
 antiquauit . aralteta .  
 Uepperet . pramiun .  
 sentes . hiufaltar .  
 Uergit . uerfit .  
 Uesania . heilhaft .  
 Uetuperauit . scalt .  
 increpauit . trauuitha .  
 inproperat . firuuz .  
 Uescere . ezzan .  
 manducare . mosen .  
 Uescor . mosiu . edho izzu .  
 comedo . māmūtu . mirmosiu .  
 Uectus . prinkandi .  
 Uectes . krindila .  
 serre . sloz .  
 Ubrat . irziuhit .  
 micat . scinit .  
 crispat . klinkit .  
 Uiperare . scuten . hnuten . s. 282.  
 asta . ast . scaft .  
 intorquire . piucan .  
 minitare . huuennen .  
 Uget . uuekit .  
 agitat . irhrorit .  
 Uigor . mekin .  
 uim . mekin .  
 uel . ui . ehto . maht .  
 uisi . mekin .  
 uiolentia' . noduuekitha .  
 Uicissim . inkizaske .  
 alternatim . quiski .  
 uel . mutuo . edho inkiuuihslit .  
 Uicissitur . inquiski .  
 Uis . animi . mekin . selu .  
 Uis corporis . mekin lihhi .  
 Uirgula . hrispahi .  
 Uirecta . hrisir .  
 quiuirbit . thiu croent .  
 in agris . in accharun . daz ist .  
 holz . luzzic .  
 minuta . luzic . s. 283.  
 Uidelicet . kiuuisso .  
 Uindicamus . lonomes .  
 Uacillum <sup>1)</sup> . hreini .  
 labacrum . thuuabal .

<sup>1)</sup> Es steht »uillum« mit übergeschriebenem »aci«.

- Uinxiit . pithuuanē .  
 Uincere . kihefte .  
 Uicin . nahkipuro .  
   propinquus . nahisto .  
 Uiolant . pismizzant .  
   rapiunt . kikrifant .  
 Uiolasse . kihankriffon .  
   ligasse . pintan .  
 Uirago . strankiu .  
   fortissimo . strenkista .  
   femina . uuip .  
 Uiscera . prust . nahiston deil . li-  
   theo .  
   quibus . uita . them . lip .  
   contenet . pihabet . ist .  
 Uigens . festitha .  
   uigax . fertinunc .           s. 284 .  
 Uictima . karo . hosti ant.heiz .  
 Uictima . kariuuic .  
   immolo . pifilahu .  
 Uiduatus . uruuituid .  
   orbatus . irstiuifit .  
   fraudatus . kitarod .  
 Uisibus . uulleoten .  
   conatibus . tilentem .  
 Uibex . zankar .               I, 279 .  
 Uis.endi . sehandi .  
   uidendi . zihenni .  
 Uitricu . aftaro . iunkiro .  
   secundus . aftaro .  
   maritus . kharl .  
 Uiscera . innana prustun .  
 Uolumine . poah .  
   tractato . trahtot .  
 Uoluptas . firinlust .  
   oblectatio . kiuurt . unreht .
- Uoletat . fliukit .  
   uolat . fliukit .           s. 285 .  
 Uolutad . uuantalod .  
   pectore . mit prustun .  
   cogitat . thekhit .  
 Uolucres . fliukande .  
   uolocis . hrate .  
 Uolubilitas . uuiluerbiie .  
   mentis . moates .  
 Uarietas . missilihhi .  
 Uulgata . kiiuffit .  
   in notitiam . in kikund .  
 Uulgus . unuuadlih .  
   uilis . untharalih .  
 Uulgo . kiiuffit .  
   passim . kipreitit .  
   palam . kifortharod .  
 Ultiro . meruuuh .  
   sponte . uuillihafto .  
 Ultra . upar .  
   supra . upari .  
 Ultor . uuizzinari .  
   uindex . rehthari .           s. 286 .  
 Ultrices . uuizzinare .  
   uindices . rehhari .  
 Osurpat . kisturtikod .  
   usum facit . kiuunnuntoad .  
 Alcus . reiz .  
   pestes . stramilon .  
   uel lues . edho rizzi .  
 Ulnē . elinna .  
   uel . cubiat . edho . elinamez .  
   edho . spanmali .  
 Umosion . umosion .  
   unus substantie . eineru . mahti .  
   eineru . spoti <sup>1)</sup> .

<sup>1)</sup> K. aus »spcot—α.



Ubertas . uuasmic .		Ulli . einen . kāmū .	
Uberrima . spodic .	I, 279, b.	alicui . etheshuuelibhemu .	
fructuosa . uuahsan .	perantlibhi .	Ulla . eininc .	
Ultimus . uzzarosto .		aliqua . ethesuualih .	
Ultatus . kiuuizzinod .		Untique . eokiuuanan .	
damnatus . pinod .		ex orbi terræ . fona alleru erathu .	
Ultosus . unfro .	s. 287.	Urgeat . peite .	
Ultorem . mundporo .		glutiat . suuelke . slinte .	
defensorem . scirmeo .		Christus . christ .	
Unorus . kinoc .		Unctus . salpa . edho . uuihi	
Urbs . hac .			
ciuita . burc .		Irmneus . restendi .	
Uri . prinnan .		Ipotasis . maht .	
consuetutinarium . kiuuonitha .			
Utensilia . neozzandi .		substantie . spot .	s. 289.
Usibus . uuisom .		Zelfera . zéfera .	
necessaria . nodthuruft .		uenti . uuindi .	
Usto . pruhhit .		Zelus . ando .	
Uisitatio . uuisondi .		inuidia . nid . apanst .	
Utque . kiuuisso .		Zelosus . ellenhaft .	
aut etiam . edho . zisperi .		Zelotibus . einsnel .	
Utere . pruhhan .		Zezania . turd . krud upila . zratan .	
Uestire . uuerihan .		Zebedeus . zebedeus .	
Utpute . so ih . uuaniu .		donatus . kepo .	
Ut . testimo . so . mir . thunkhit .		Zacheus . zacheus .	
Usque . quaque est . —		iustificatus . rehthaft .	
utro . iahher .		aut iustus . edho reht .	
ibique . iohthar .		uel iustificando . edho rihtendi .	
Utinam . althar .	s. 288.	Zacharius . zacharius .	
obtantis est . uunkentes . ist .		memor dei . kihucdi kotes .	
Uspiam . eoener .		uel . memoria . domini . edho . ki-	
ullum . locum . einic . stat .		hucdi . druhtines .	
Usquam . einic .		Zarda . irscopan .	
alicub . eininc . huualih .		alienatus . irfremidid .	
Umbone . scirmari .		Finit . closas .	


Auf der folgenden leeren seite findet sich ein runisches wort. dieses folgt später. S. 292 »Incipit doctrinæ fides« etc. geht bis s. 319.

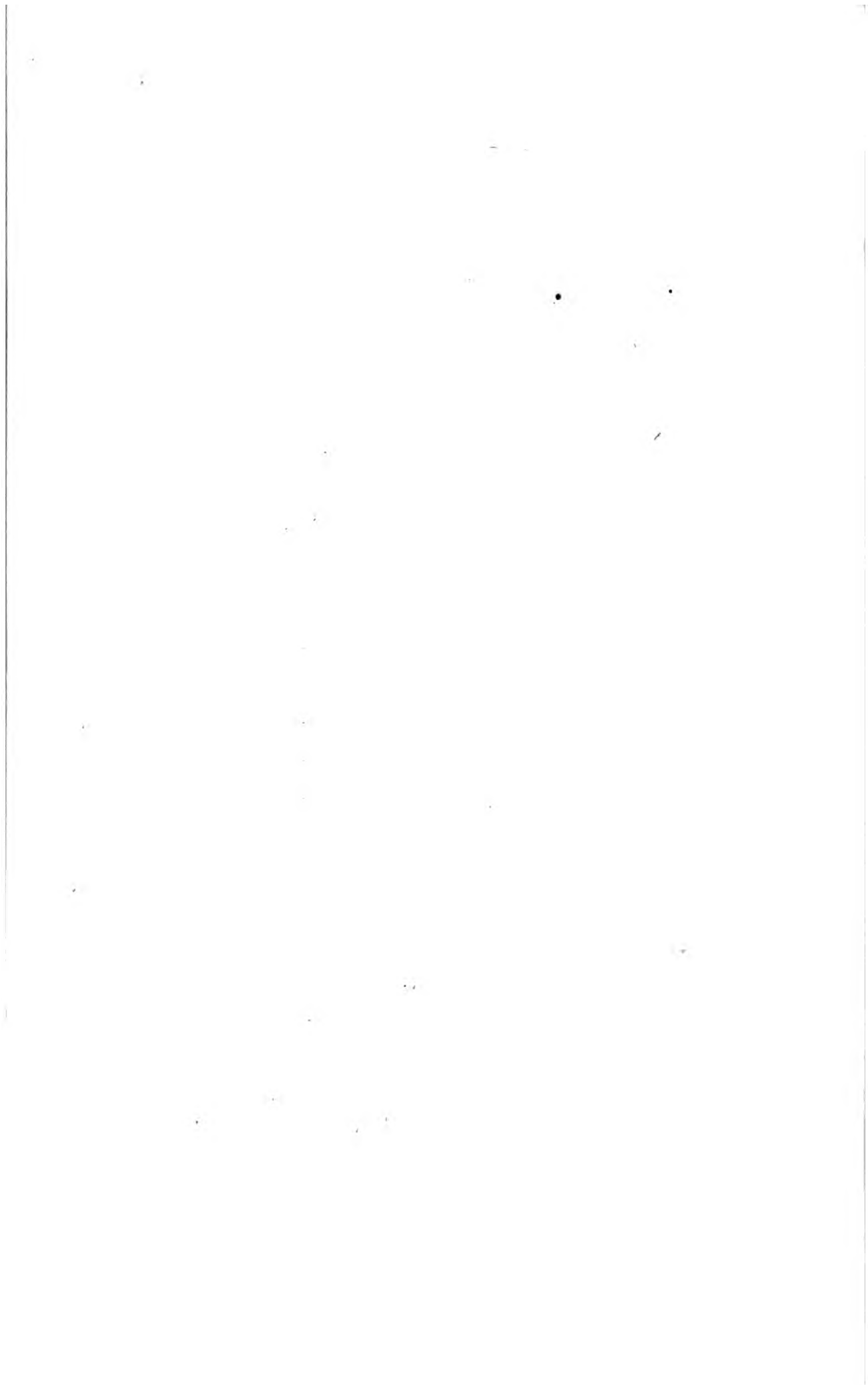
Dann steht noch auf den zwei letzten blättern das gebet des herrn und das glaubensbekenntniss, welche wir später geben.

# **GLOSSEN ZUR BIBEL.**

---

<b>Handschrift</b>	<b>295.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>IX.</b>
<b>Handschrift</b>	<b>9.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>IX.</b>
<b>Handschrift</b>	<b>1395.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>IX.</b>
<b>Handschrift</b>	<b>299.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>X.</b>
<b>Handschrift</b>	<b>292.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>IX.</b>
<b>Handschrift</b>	<b>70.</b>	<b>Jahrhundert</b>	<b>VIII.</b>





## VORBERICHT.

---

**E**s folgt hier zunächst eine reihe bald mehr, bald minder reicher glossensammlungen, welche eine verteutschung biblischer wörter und ausdrücke zu ihrem stoffe haben. die quellen, an welche sie sich anlehnen, sind bekannt; doch werden gelegentlich auch Virgil, Varro, Martial, Horaz genannt.

Was die verwandtschaft der einzelnen sammlungen betrifft, so stehen sich handschrift 295 und handschrift 9 sehr nahe. jene ist reicher durch die menge und fülle ihrer glossen, doch bietet zuweilen auch diese etwas dar, was jener abgeht. so lies't z. b. erstere auf s. 137 »Tragelaphum . cerui capraë«, letztere auf s. 286 »Trægelifum . cerui capreaë . helaho«. In diese familie gehören ferner die von Massmann in dem ersten hefte seiner »Denkmäler deutscher Sprache und Literatur« auf s. 92 und den folgenden mitgetheilten stuttgarter, münchner und augsburger glossen, wenigstens bis zum Josua, und die ganz nah verwandten bruchstücke aus der handschrift 1395, welche mit glossen aus dem Paralipomenon beginnen, und die genannten handschriften 295 und 9, die gerade in diesem theile etwas mager sind, ergänzen. An die massmannischen glossen dagegen reiht sich, da wo etwa die verwandtschaft mit den erwähnten sanktgallischen aufhört, die handschrift 299 an, zum wenigsten für das buch Esther und Esdra. sonst scheinen die glossen dieser handschrift weder mit der vorangehenden, noch nachfolgenden sippchaft in eine nähere beziehung zu treten.

Ferner stehen und bilden eine zweite sippchaft die glossen der handschrift 292 und einer karlsruher handschrift, von St. Peter auf dem

Schwarzwalde stammend, deren verwandtschaft durch die zusammenstellung beider in Graff's Diutiska (b. 2. s. 168 ff.) klar vorliegt.

Die handschrift 70 hat wohl keine verwandtschaft, weder mit der einen, noch mit der andern der angeführten reihen. dies wird um so wahrer sein, als wir uns nicht irren, wenn wir als ihren urheber den übersetzer der Benediktiner-regel erkennen (s. die einleitung zu handschrift 70). dagegen halten die dem Leviticus entlehnten thiernamen in dem wörterbuche des heiligen Gallus so die mitte zwischen den beiden angeführten sippschaften, dass man nicht weiss, welcher seite man sie zuweisen soll.

Schwer ist es über den näheren oder entferneren grad der verwandtschaft mit den glossen, welche Docen in seinen Miscellaneen (s. 201 ff.) mitgetheilt hat, zu entscheiden, wegen der form, die er ihnen gegeben hat. können wir auch Docen der beliebten form wegen nicht tadeln, so ist doch wieder ein neuer beweis geliefert, wie wünschenswerth unveränderte abdrücke alter denkmahle sind, und wie nur sie eine sichere grundlage für spätere arbeiten liefern.

Der herausgeber glaubte sich dank zu verdienen, wenn er die glossen zum theil vollständig wiedergab, und nicht bloss das erklärte und erklärende wort, wie bei »ascopam« (handschrift 1395, s. 454). ebenso wenig fürchtet er tadel, wenn er durch eine oder die andere ursache bewogen zuweilen eine glosse aufnahm, die gar kein teutsch enthält, wie die glosse »cirogrillus« aus handschrift 292, um ihre verwandtschaft mit den thiernamen in dem wörterbuche des heiligen Gallus darzuthun, oder die glossen »pilosı« und »stigmata« aus handschrift 295 (s. 221 und 130), »conpingite . langite« aus handschrift 9, wegen der seltenheit und der bedeutung des letzteren wortes, u. s. w. Auch liess er sich nie durch falsche scham verleiten, zweifelhaftes zu unterdrücken. so nahm er aus handschrift 292 »larus gáia« auf, obgleich verderbniss aus dem lateinischen »gavia« wahrscheinlich ist.

Randglossen und zwischenzeitige glossen sind bezeichnet, und wo es die deutlichkeit gebot, überdies in klammern gesetzt. dessgleichen befinden sich in klammern die vom herausgeber hinzugefügten titel. Grosse buchstaben im anlaut der wörter sind gelassen, in mitte derselben durch kleine ersetzt.

Wir sind in diesen handschriften öfters dem zwielaut »ui« begegnet, besonders in handschrift 299 und 9. ganz unzweifelhaft ist z. b. »puilla« und »ruidik« auf s. 278 und 279 der handschrift 9. bei handschrift 299

ist charakteristisches kennzeichen des »i«, dass dasselbe unten mit einem kurzen graden strichelchen im spitzen winkel abgeschnitten ist, während die striche des »u« in einen gerundeten, oft langen schwanz ausgezogen und nur selten wie das »i« abgeschnitten sind. wo nun die charakteristischen kennzeichen eintraten, da durften wir auf unserm standpunkte nicht anders lesen, wie z. b. »bruitit« auf s. 10, »stuifsun« auf s. 34, »puilla« auf s. 38, u. s. w. manchmahl ist jedoch »iu« und »ui« ganz unentscheidbar, wie in »coniu« auf s. 196. wir haben die schrift wohl betrachtet und erwogen, und machen diese bemerkung für alle künftigen mable, wo wir ein »ui« werden geben müssen. und nachgerade fängt auch unser glaube an die unmöglichkeit der schreibweise »ui« zu wanken an, besonders wenn wir die heutige mundartliche aussprache in betracht ziehen.

Die römischen und arabischen ziffern deuten auf Graff's »Diutiska«, »M« mit folgender arabischer zahl auf Massmann's »Denkmäler deutscher Sprache und Literatur«.



## Handschrift 295. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, gehört wohl dem anfang des neunten jahrhunderts an, denn ihre schrift ist kräftig und hat noch nicht die völlige abrundung der karolingischen. Sie enthält glossen zu den vier evangelisten, der apostelgeschichte, den briefen der apostel, der geheimen offenbarung. dann folgt s. 44 »Incipit interpretatio nominum hebreorum«, s. 54 »De gentibus«, s. 56 »Incipit de locis«, s. 57 »De fluminibus«, s. 58 »De mensibus«, ebendasselbst »De solemnitatibus«, s. 60 »De idolis«, s. 61 »De ponderibus«, s. 62 »De mensuris«, ferner »De Græcis nominibus«, s. 66 »Incipit glossa de psalterio«, s. 95 »Epistola Hieronymi de nominibus quibus apud Hebræos deus uocatur«. dann beginnen glossen zum alten testamente, so ziemlich in der gehörigen reihenfolge, doch sind s. 110 — 115 noch einige stücke dazwischengeschoben, wie »De vocibus variis animantium, De septem liberalibus disciplinis, De ponderibus«. Graff erwähnt dieser handschrift in seinem althochdeutschen sprachschätze (XXXV, Bib. 9), doch sind ihre glossen noch nicht gedruckt. Die schrift ist sehr deutlich, unterscheidungszeichen bloss der punkt.

#### INCIPIT GLOSA IN PROLOGVM.

S. 96. Obtrectatorem pisspracharro .

M. 92.

S. 97. Nenias . id est uanitates uel mortiferos cantus . seu spani . siue loterspraha . quia neni spa-

ni uocitantur . uel aliter hibera bestia dicitur et solet in tumulis morare ac significat mortalitatem uocemque simillimam ueterane matri .

M. 93.

S. 98. Usurpata . kifalgtä .

## INCIPIT GLOSA IN GENESIM.

- S. 99. Bdellium uero plinius scribit aromaticam arborem colore nigram magnitudine oliuæ et folio roboris fructu caprificis . id est murboum . ipsius natura quæ cummi est lacrima ualde lucida subalbida . leuis . pinguis . æqualiter cærea æque facile molliatur . gustu amara odoris boni . sed uino perfusus odoratior .
- S. 100. Ad auram post meridiem . hoc est in thera chuoli after unternes .
- S. 101. Bitumine . bitumen est genus luti id est erdleim . f. alii uolunt esse piculam alii resinam . huius autem natura contra aquam fortissima est ubicunque fuerit .  
Cataractæ himilrinnun . uel fenestræ .
- S. 102. Lateres . i . e . ciegal .  
Cimentum . flaster .
- S. 104. Uita comite . kisuntemo libe .  
Dissimulante illo . tuualsontemo .  
Erdfiur enim sulphur uocatur .
- S. 105. Monetæ publicæ . i . e . liutparero munizzo .  
Ydriam . vuazzertifaz .  
In canalibus . i . e . in uazzertrogun .  
Inaures . i . e . orringa .  
Destrauit . insatelota .
- Placito . thinch .  
Rugitus . cremizzunga .  
Tedet . indiuuidit .  
Lippis erat . plenoukiu .  
Uenusto aspectu . lustlichero kischichte .
- S. 106. Gira . congregata uel chere .  
Fuluum . eluuuaz . furuaz . prunaz .  
Platanus . aorn .  
Decorticauit . skinta .  
Admissura . kimiskida .  
Prosequerer . bileitih .
- S. 106. Sic delusa . so bitrogan .  
Emarcuit . ardorreta uel eruuesineta .
- S. 107. Tunica thalari . tiufero tunichun .
- S. 108. Maceria . lectar .  
Pincerna . putigilare .  
Obesas carnalibus . kilatene . uel pingues . crassas .  
Denuntiauit . firbôt .  
Tènere . ceizzo .
- S. 110. Glabra . kibilla .  
Peduclus . lûs .  
Boia . halstrua <sup>1)</sup> .  
Lens . lendis . niz .

## DE LIBRO EXODO.

- S. 115. Vrbes tabernaculorum . i . e . mansionum . vueidipurigi .  
Scirpeam . pinezinez . iuncinam . M. 94 .  
Exposuit eum . firsazta .  
In carecto . in semida uel in riote .

<sup>1)</sup> Oder »halstrua«. Wegen der form des »st« vergleiche z. b. »sestertius« auf s. 115, z. 5.



- Papirio . i . e . piniz .  
 Uagientem . uueinonten .  
 Rubus est genus uirgulti spinosi .  
 thornstuda uel brama in quo  
 moraberi crescunt .
- S. 117. Linum . haro .  
 Folliculos . pollun .
- S. 118. Coxeruntque farinam . puo-  
 chan .  
 Occurrerant . nikimahtton .  
 In uestram coloniam . kilenti .  
 Obriguerunt . irstabeton .
- S. 119. Coriandri . chillintar .  
 Strenuis . cambren uel ernest-  
 hasten .  
 Contestare . firbiut .
- S. 120. Dotabit . uuidimit .  
 Conductum . kimiettaz .  
 Scrabrones . hornuzza .  
 Cratèras . choffa .  
 Rubricatas . kirottiu .  
 Iantinas . loskisfel .
- S. 121. Sethim genus arboris in-  
 putribilis similitudinem habens  
 hagan .  
 Thimiamata . uuietouch .  
 Ductile . kislagan .  
 Interrasilem missilichen kirusten<sup>1)</sup>  
 uel . untarfalztaz .  
 Pumex . pumiz .  
 Hastile . selpoum .  
 Emunctoria . chlufte . uel snuz-  
 zila .  
 Ansa . nestilo .  
 Incastratura . kitubilit . uel nuoha .
- S. 122. Forcipes . zanga .
- Fuscinulos . chraffun .  
 Ignium receptacula . cum quo  
 ignis portatur ad altare holo-  
 caustorum . chellili .  
 Craticulum . in quo carnes assan-  
 tur . röst .  
 Oras . soum uel ort . M. 95 .
- S. 123. Feminalia . i . braga .  
 Fricatur . kigroubit .  
 Reticulum . nezza .  
 Renes . i . e . nieren .  
 Fimum aruinam . feizti uel un-  
 slit .  
 Onicha . chalbanen .
- S. 124. Armilla . rotunda erit . arm-  
 bouga .  
 speculum . spannili .  
 excubabant . uuahteton . uigila-  
 bant .
- DE LIBRO LEUITICO.
- S. 125. Uessiculam . chrofh .  
 Ascellas . fehtaha .  
 Torres . therrest . asses .  
 Reticulum . adeps intestini . i .  
 nezza .  
 Renunculi . duo paria i . e . nierun .  
 Uestibulum . atrium uel forciche .
- S. 126. Defricabitur . kiscorren  
 uuiridit .  
 Lugübri . charagemo flebili  
 Alietum . eringrieoz .  
 Uultur . kir .  
 Strutionem . struz .  
 Noctuam . i . e . quæ nocte uolat .  
 uel coruus marinus siue uuila .

<sup>1)</sup> »missic« verbessert aus »misse«.

ut alii uolunt . alii lusciniam  
uoluerunt esse . i . e . nahta-  
gala .

S. 127. Nocturnus . nahtram .

Larum genus auis . et uocabitur  
saxonice meum .

Bubonem qui rustice dicitur buf .  
hu.uuo<sup>1)</sup> uel uuo .

Mergulus niger auis . mergit se  
subter aquam pisces querendo .  
tuchari

Cignum . albiz .

Onocrotalum . auis que sonitum  
facit in aqua uel felefer i . e .  
animal olori simile . nec distare  
æstimaretur omnino . nisi fauci-  
bus ipsius inesset alteri uteri .  
genus miræ capacitatis ut mox  
perfecta rapina sensim . i . e .  
ubique in os reddita . in aluum  
ruminantis . modo gallia hos  
septemtrionali proxima in ocea-  
no mittitur .

Porfirionem . auis orientalis et solo  
morsu bibit . omnem cibum aqua  
tinguens . deinde rostrum ad  
posteriora referens . ueluti cum  
manu omnia foris fert .

Herodius . uualdfalcho .

Caradrion . lericha .

Upula . uuitihoffa<sup>2)</sup> .

Uespertilio . fledremustro .

Brucus . cheuur .

S. 128. Migale quadupes sed tamen  
ignotum nobis . aut aliter migale

mus longa . haramo . ut quidam  
uolunt .

Stelio . mól et est bestia uenenata  
similis lacertæ .

Lacerta . eithesa .

Talpa . schero .

Pustula . puilla .

S. 129. Humiliorem . tuilla .

Flauus . falo .

Dissuta . ungiurtit<sup>3)</sup> .

Stamen . uuarhaf .

Subtemen . ueueal . quia in trans-  
uersum per stamen ducitur .

Ualículas . tuillili .

Sagma . stuol . sella .

Aucupio . fogolon .

leuitas . ueeihmuoti . M. 96.

S. 130. In pelicatum . in chebisod .  
in domum concubinarum .

Racemos . minores uuæ in uineis .  
achueuilinc .

Non auguriabini . niheilisont .

Stigmata . signa pictura in cor-  
pore quales scotti pingunt in  
palpebris

Prostituta . huorra . lazza .

Matertera . muoma .

Amita . pasa .

Repudiata . firtribiniu .

Gybbus . houerohter .

Lyppus . surougker .

Herniosus . holohter .

S. 131. Papula . angueizo .

Testiculi . hodun .

Feriæ . firrah .

<sup>1)</sup> Der punkt findet sich in der hand-  
schrift.

<sup>2)</sup> K. aus »uuitehoffa«.

<sup>3)</sup> K. aus »ungeurtit«.

Pultes . polz . uel p.ri  
 In umbraculis . uel in tabernacu-  
 culis . in loubon .  
 Uicarium . uuehsal .  
 Conditio . kimarchida .  
 Affinis . mäch .

## DE LIBRO NUMERORUM.

- S. 132. Uexillum . cundfano .  
 Excubias . uuarta .  
 Batilla . chella uel baculus cum  
 quo ignis uertitur . aut aliter  
 batilla . pala ad focum similis  
 uasis . quibus aquæ de nauibus  
 proiciuntur . i . e . scerm-  
 scuuala .  
 Curiositate . firuizkerni .  
 Acinum . unum granum debotro .  
 thrubili .  
 S. 133. Porri . forro .  
 Alea . chlobilouh .  
 Precoces . frumerifu .  
 Procéræ staturæ . hoeroki uuahste .  
 Operculam . vbirlit .  
 S. 134. Per uiam publicam . heri-  
 strazza .  
 Nausiat . vuillot .  
 Percussi . kihahcte .  
 Rinoceros . einhurno . et est for-  
 tior leone ut perhibent . et si  
 uirgo ei occurerit ac denuda-  
 uerit feminalia eius protinus  
 omnis feritatis obliuiscitur .  
 S. 135. In trieribus . in chielun .  
 trieres dicuntur a tribus ordini-  
 bus .  
 Perscelides . armillæ in pedibus  
 aureæ i . e . sporun ad cauallum .

aliter perscelides i . e . armillæ  
 ornamenta tiliarum .

Dextralia . pouga minores .  
 Murenulas latas catenas et spissas .  
 Aliter . menni . kispán .  
 Alumni . achuuemon . uel . chin-  
 dili .  
 Fritico . fruticem facio . cruoh .

## DE DEUTERONOMIO.

- S. 136. Procerior . frambarira .  
 Sequester . folgare . susceptor  
 pignoris .  
 S. 137. Bubalum . cornua habens  
 ingentia . et similis est boui . i .  
 uuisant .  
 Nicticoracem . nahtram .  
 S. 138a. Fenerabis . inliehist . mutuo  
 dabis .  
 Mutuum . inliehen .  
 Uiatricum . uegenest .  
 Illiciant animum . kispánen .  
 Uentriculum . mago . M. 97 .  
 Arrogantia . ruomida .  
 Manubrium . halp .  
 Scribet libellum repudii . zurslaht  
 puoah . hoc nominat dominus in  
 euangelio . duritiam iudeorum .  
 Cartallo . churbili . uel zeinna .  
 Leuigabis . slihtist .  
 In suris . in uuadon . in poplitibus .  
 Secundarum . de quibus infans  
 egreditur . i . lehtar .  
 DE PROLOGO .  
 S. 139a. Fenore . lehine .  
 Negare . firziehan .  
 Limen . thriscubile . dicitur .  
 Syrenarum . merimenni uel cal-  
 strun

## DE LIBRO IOSUE.

- Linistipula . pozun .  
 Alueus . runsa .  
 Concisior . kiscuttora .  
 Pallium coccineum . i . e . fellol .  
 Regula . lebeleia uel . zein .  
 Pittacus . uosteften . uel . plezan .  
 S. 138 b. Mutire . i . crinen . uel .  
 vuinson .  
 Lingua maris . scaccho uel . kero .  
 Suspirauit . suftota .  
 Sudes . stecchon .  
 Potissimum . meist . uel maxime .

## DE LIBRO IUDICUM.

- S. 139 b. Capulum . hanthaba . uel .  
 helza . manubrium .  
 Uomere . mit scaro .  
 Tempus . thunuuengi .  
 S. 140. Magnanimorum . i . e . ru-  
 benitarum . mihilmuotero .  
 Ius carniū . proth .  
 Conca . labol .  
 Poplite . chniuuerada .  
 Bullas . i . ringa uel torques . in  
 collo equorum .  
 Proplema . ratissa . propositio .  
 Pronubis . framhiunga .  
 Mandibulam . chinnibeine .  
 Stuppa . aurichi . uel achambi .  
 S. 141. Quasi fila telarum . vuoppo .  
 Licio . mit uuilli .  
 Bacchati sunt . vuotton .

## DE LIBRO RVTH.

- Obstinato animo . vuiderschriege-  
 linemo muote . perseueranti .  
 intento . inreuocabili .  
 Priuilegium . suuasscara .

## DE PROLOGO REGUM.

Accomodare . anlihan .

## DE PRIMO LIBRO REGUM.

- S. 146. Conticescent . kithagent .  
 Caccabum . steinna habet pedes  
 tres .  
 S. 148. Cliuum . uohaldi .  
 S. 149. Stationem . exercitum . uel .  
 quarta . nam steron græce sta-  
 tio dicitur .  
 S. 150. Demolire . vntuurche .  
 S. 152. Ocrea in cruribus . uel in  
 tibiis . peinperga .  
 Limpidissimos . slehtisten .  
 Cauere . midan .  
 Deierare uel . deiurare . suuerien .  
 S. 153. Abruptissimas . stecchilostin .  
 Hibicibus . steinkeizun .  
 Pedissæquæ peinsegga .

S. 154. DE SECUNDO LIBRO  
REGUM.

- S. 156. Sorbitiuncula . muosili .  
 S. 157. Pysanas . fesùn .  
 S. 159. Cribrans . kiezinte .

## DE III LIBRO REGUM.

- S. 161. Amicus regis . i . e . trüt .  
 Abiegnis . tanninen .  
 Obliquas . anaglifas . uel . sche-  
 leho .  
 Tabulata . pritir .  
 S. 162. tornatura . thrat .  
 Domuncula . húsili .  
 Serrati . secati . kiségoté .  
 S. 163. Plectas . lidirrun .  
 Humeruli . chiffun .  
 Radii . speichun .

- Canti . felga .  
 Modioli . naba .  
 De auricalco . orcholh .  
 In argillosa terra . in leimigero .  
 S. 164. Eruca . craseuurm .  
 Rubigo . rot .  
 Deutotacio . uitium uel . schelta .  
 Inprecatio . fluohunga .  
 Rumor . liumunt .  
 In enigma'ibus . ratisson .  
 Lignisthynis . pimpoum . aliter  
 thynum lignum nigrum in quo  
 scribi potest quasi in cæra et  
 iterum deleri .  
 Fulchra . penchi .  
 Uectigalia dicuntur a uehendo i .  
 e . tributa uel kelt .  
 Simias . affun .  
 Pauos . fahun .  
 Indolis . bone uirtutis . uel . cuetes  
 anauuanes man .  
 Ad armamentarium . ubi arma re-  
 ponebantur . vuafanchamera .  
 S. 165. Demetam . pisntdo .  
 Lecytum . vas uitreum in simili-  
 tudine flasconis .  
 S. 166. Habenas . zuhila .

## DE LIBRO IIII REGUM.

- Oscitauit . keinota .  
 Mutatoria . quia mutantur . kã-  
 rauui .  
 Duorum burdonum . soumari ge-  
 nus equorum .  
 S. 167. Stragulum . zussa . uel sa-  
 gulum .  
 Stibio . kimali .

- Sarta tecta . consuta tecta . sarcio .  
 consuo . kicehotaz thah .  
 Gazophylatium . repositio pecu-  
 niæ . trisihus .  
 S. 168. Trullas . chellun .

## DE PROLOGO ESDRÆ.

- Abnuere . ferzihan .  
 Sententiæ . uizzod . iuste .  
 S. 169. Laniant . slizzant  
 Arrogent . ruomant . uel laudant .

## DE PSALMO CIIII.

- S. 187. Scyniphes . muscæ minu-  
 tissimæ sunt . aculeis permo-  
 lestæ . quas uulgus uocat zin-  
 zilas .  
 Coturnices aues paruæ . similes  
 illis quas uulgus quas-quilas  
 uocat .

## DE LIBRO ESAIÆ.

- S. 197. Scoria . sordes metallorum  
 i . e . sintar .  
 S. 201. Iuncus dicitur eo quod ra-  
 dicibus hæreat i . e . piniz .  
 S. 202. Uicia dicta . quod uix ad  
 triplicem fructum peruenit .  
 unde uirgilius . aut tenuis fœtus  
 uiciæ . i . e . uicche .

S. 219. DE LIBRO HIEREMÆ  
PROPHETÆ.

- S. 221. Pilosi . qui græce panitæ .  
 latine incubi appellantur . siue  
 inuii . ab ineundo passim cum  
 animalibus . unde et incubi di-  
 cuntur . ab incubando . hoc est

stuprando . sepe enim improbi existunt etiam mulieribus et eorum peragunt concubitum quos dæmones galli dusios nuncupant . quia assidue hanc inmunditiam péragent . quem autem uulgo incubonem uocant . hunc romani faunum dicunt . ad quem oratius . fane nimpharum fugientium etc.

S. 222. DE LIBRO EZECHIEL  
PROPHETÆ.

S. 224. Limátus . kifieloter .

Scoria . sintar .

S. 225. Remi . ruodar .

DE LIBRO IOHEL PROPHETÆ.

S. 230. Eruca frondium uermis . in

holere uel pampino inuoluta ab erodiendo dicta i . e . craseuorm .

S. 170. DE PRIMO MACHABÆORUM LIBRO.

S. 171. Obses . kisal .

Pasto foria græce dicuntur thalami uel cubilia . quibus leuitæ excubabant in atriis domus domini i . e . forctche .

S. 172. Curia dicitur . eo quod ibi cura per senatum de cunctis rebus administretur . thinchus .

S. 2. DE MATHEO EUANGISLA.

S. 8. Parapsis kebita . uel catinus uel acetabulum maius .

Handschrift 9. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, ganz kleines quart, trägt die aufschrift »Tob. Iudith«. Das stück, worin sich die teutschen glossen befinden, beginnt erst auf s. 264 mit den worten der Genesis 50, 22: »Fili quoque machir filii manasse nati sunt in genibus ioseph, hoc est nutriti«, und ist dem vorangehenden theile schon seiner form nach fremd, denn seine seiten sind gespalten, jene nicht. Graff erwähnt dieser handschrift in seiner »Diotiska« (II, 71) und in seinem althochdeutschen sprachschätze (XXXV, Bib. 12), doch haben ihre glossen noch keinen abdruck erfahren. Die einzelnen glossen sind abgesetzt, und die teutschen wörter stehen in dem texte. Die schrift, obgleich ungleich, rührt doch von einer hand her. dieselbe ist, wo sie nicht blass geworden, meistens deutlich, und sicher ist z. b.

das »oh« in »faloh« auf s. 278, in »kimarohida« auf s. 280, »hermolus« auf s. 279, »labob« auf s. 291, u. s. w. dagegen nähert sich das »u« öfters der a-gestalt, auffallend z. b. in »suuerien« auf s. 303, doch kennt die handschrift diese art »a« nicht: eher darf »ci« gelesen werden.

Unterscheidungszeichen zwei: punkt und strichpunkt, von denen der letztere die einzelnen glossen schliesst. wir haben sie ebenso wiedergegeben.

## DE EXODO.

- S. 265. Urbes tabernaculorum . mansionum . uuedipuriki ; M. 94.  
In carecto . in sairaha <sup>1)</sup> ;  
In papirione . piniz ;
- S. 266. Rubus est genus uirgulti spinosi thornisstuda uel brama in quo moraberi crescunt ;
- S. 268. Coliandri . chullintar ;  
Strenuis . gambren . f<sup>2)</sup> ;  
Contestare . firbiut ;
- S. 269. Cultrum . mezzraz ;
- S. 270. Conductum . gimetaz ;  
Scrabones . hornoz ;  
Conpingite . langite ;  
Interasilem . missilihen greftin .  
Rubricatas . kirotaz ;  
Iantinas . loigisfehl ;  
Sehthim . genus arboris inconputribilis . similitudinem habens .  
hagan . f ;  
Thimiama . uuiroh ;  
Ductile . gislagan ;  
Emunctoria . cluft ;  
Crateras . choppha ;  
Ansas . nestiloh ;
- S. 271. Incastratura . gitubilit ;  
Forcipes . zanga ;  
Fuscinulus . erhafun ;  
Receptacula cum quo ignis portatur ad altare holocaustorum .  
chellilih ;  
Graticula . in quo carnes assantur . rohost ;  
Oras . sòm . uel ort ; M. 95.
- S. 262. Intestina . innouilih :  
Reticula . nezza ;  
Aruinam . ueizti ;  
Crustula . panis conspersus in medio caurus et tortus . et quod in modum crustæ superficiei panis durus coquitur ;  
Lagana similiter panis est in prima blasma longus . postea curvatus fines ad finem . coquitur in aqua primitus . in :qua postea . in sartagine et oleo fricatur . gigröbit ;
- S. 273. Cornuta id est splendida . quia radii quasi cornuata faciei prodierant ;  
Speculum . spannilin ;

<sup>1)</sup> Das »i« ist übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Wegen des »f« s. die einleitung zu handschrift 299.

Armilla . rotunda erat . id est  
 ambouga ;  
 Dextralia . ampla erant ante ma-  
 nicam . id est ristillo et possunt  
 ibi coniungere in uno clduo <sup>1)</sup>  
 Feminalia . braga ;  
 S. 274. Excubabant uuhateton ;

## DE LEUITICO.

Uersiculum . chroft ;  
 Ascellus . fehthac ;  
 Dorres . derres ;  
 Illia . daramah . i . e . inter costas .  
 et . uiscera ;  
 Reticulum adeps intestini . i . e .  
 nezza ;  
 Renunculi . duo paria . i . e . ine-  
 orum ;  
 Lentibus . braton ;  
 S. 275. In pabulum . in nutrimen-  
 tum . ueiztin ;  
 Lugubri . charager ;  
 Cirogillius . genus bestiæ . et est si-  
 milis iricio sed maior aliter si-  
 milis muris et ursis ;  
 Alietum . eringrez ;  
 S. 276. Strutionem . struz . nus noc-  
 turnus i . e . nahtraban . f ;  
 Noctuam i . e . quæ nocte uolat .  
 uel coruus mari nahtagaläh .  
 sive uuuilah ut alii uolunt . alii  
 lusciniam uoluerunt esse ;  
 Bubonem . qui rustice büf dicitur .  
 i . e . huuo uel uiio <sup>2)</sup> ;

Mergulus . niger auis . mergit se  
 super aquam pisces querendo  
 i . e . tuhchari ;  
 Larum genus auis et uocabitur  
 saxonice meum ;  
 Onocrotulum . auis quæ sonitum  
 facit in aqua . uel felefor . i . e .  
 animal oleri simile ;  
 S. 277. Uppupa . uuitihopha ;  
 Caradrion . lerihha ;  
 Erodus . uualdfalcho ;  
 Uespertilio . fledremustro ;  
 Bruchus . cheur ;  
 Migale . mus longa . haramo . ut  
 quidam uolunt ;  
 S. 278. Stellio . mölt . et est bestia  
 uenenata similis lacerte ;  
 Pustula . puilla ;  
 Humiliorem i . e . tuillah ;  
 Flauus . faloh ;  
 Ualliculas . tuolin ;  
 Sagma . stuol ;  
 Aucupio . fogolon ;  
 Afinitate . consanguitate . incestus .  
 inlicitum . inpelicatum . inche-  
 bisod ; M. 96.  
 Dissuta . ungigurtit ;  
 Stamen . uuarhaf ;  
 S. 279. Subtemen . uefal quia in-  
 trans uersum per stamen du-  
 citur ;  
 Stiemata . pictura in corpore qua-  
 les scotti pingunt ;  
 Porstua hurra . laza ;

<sup>1)</sup> Das »cl« ist in der mitte durch-  
 gekratzt.

<sup>2)</sup> Bei letzterem sind beide »ic« weit  
 getrennt, dagegen muss man bei er-  
 sterem drei »u« lesen.



- Nuoerca . stiufmoater ;  
 Matertera . moma ;  
 Amita . basa ;  
 Cippus . houerohter ;  
 Lippus . surougger ;  
 In petiginem . ruidik ;  
 Hermolus . holohter ;  
 Testicule . hodun ;  
 Feriæ . firod ;  
 Pultes . polz ;  
 In umbraculis . in loubon ;  
 Uicarium . uuehsal ;  
 S. 180. Foris genita . in itinere uel  
 in concubina uel in peregrim ;  
 Conditione . kimarohida ;  
 Non auguramini ; Ni helisont . in  
 regula . in mensura ;

#### NUMERORUM.

- Fuscinula . chraffun ;  
 S. 281. Uatilla . chella . uel baculus  
 cum quo ignis uertitur ;  
 Uexillum . gântfano ;  
 Excubias . uuarta ;  
 Uatilla . pala ad focum similis ua-  
 sæ . quibus aquæ de nauibus  
 proicitur . scherm SCUUALA ;  
 Funere . para . f ;  
 S. 282. Perscelidas . i . e . armilla in  
 pedibus aurei . i . e . sporun ad  
 cauallum ;  
 Operculum . ubirlit ;  
 S. 283. Per uiam publicam . heri-  
 strazza ;  
 Nausiat . uillot ;

- Percussi . gihahcte ;  
 Rinocerotis i . e . einhurno et est  
 fortior leone . ut perhibent et  
 si uirgo ei occurerit . ac denu-  
 daverit feminalia eius protinus  
 omni feritate non recordetur ;  
 S. 284. In trieribus . in cheolon <sup>1)</sup> .  
 trieres dicuntur a tribus ordi-  
 nibus ;  
 Dextrariola . pouga minores ;  
 Murenulas . menni . kifpan <sup>2)</sup> ;  
 Alumni . acuuemon ;

#### INCIPIIT DEUTERONOMIUM ;

- S. 285. Procerior . frambariro ;  
 Sequester . folgari ;  
 S. 286. Bubulum . cornua habens  
 ingentia . et similis est bovi .  
 uuisant ;  
 Trægelaſum . cerui capreæ . he-  
 laho ;  
 S. 287. Secundarum . de quibus in-  
 fans egreditur i . e . lehtar . f ;  
 S. 288. Fenerabis . intillihis ;  
 Mutuum . inlehen . f ;  
 Uentricolum . i . e . mago ;  
 Arrogantia rohmda ; M. 97.  
 Libellum repudii . zursahcbuoh .  
 hoc nominat dominus in euan-  
 gelio duritiam iudeorum ;  
 Cartallo . corbilin ;  
 Leuigabis . slihtis ;  
 INCIPIIT IOSUE BEN NUN ;  
 Fenore . lehinan ;  
 Negare . firzeihan ;

<sup>1)</sup> K. in »cheolvn«.

<sup>2)</sup> Vielleicht dass das »p« mit einem  
 »s« zusammengeflossen ist.

Limen . drisgu . fli dicitur ;  
 Quidam codices habent exilio .  
 ibsilih ;  
 Sirenarum . merimenni . uel cal-  
 stron ;  
 Lini stipula . bouzon ;  
 Alueus . runsah ;  
 Concisior . giscutit ;  
 Pallium coccineum fellol ;  
 S. 289. Regula lelebeia uel zein ;  
 Pictatus . uostafton ;  
 Mutire . grynen ;  
 Suspiravit . suftota ;  
 Lingua maris . scabbo uel  
 gero ;  
 Sudes . stecchon ;  
 Optio . pezzira ;  
 Potissimum . meist ;

INCIPIT SOPTIM . I ID EST  
 IUDICUM ;

S. 290. Capulum . hanthabun ;  
 Uomere . mit scaro ;  
 S. 291. Magnanimorum . i . e . ru-  
 benitarum nihil mutero ;  
 Timpus . dun . uuengi ;  
 Concam . labob ;  
 Poblite . chneorada ;  
 Bullas . i . e . ringa uel torques in  
 collo æquorum ;  
 S. 292. Problema . ratissa ;  
 Pronubis . framhiunga ;  
 Mandibulam . chinnibeni .  
 Stuppa . auurihti . uel achambi ;  
 Putamine . craffilin cum quo funis  
 torquebitur ;

Litis . mit uilli ;  
 Bachati sunt . uuotinti uuarun ;

DE RUTHI.

Obstinato animo . uuidirgre gili-  
 nemo nocte ;  
 S. 293. Priuilegium . suuas scarha ;  
 DE PROLOGO (LIBRORUM REGUM).  
 Acomodare . anleian ;  
 S. 295. Cacabum . stelna habet pe-  
 des tres ;  
 Demolire . firuurchen ;  
 S. 297. Cliuium . uohaldi ;  
 S. 298. Stationem . exercitum uel  
 uuarta ;  
 S. 302. Cauere . midan . f ;  
 S. 303. Deiurare . uel degerare .  
 suuerien ;

Ibicibus . steingeizin ;  
 Pedessequæ . beinsegga ;

DE SECUNDO LIBRO.

S. 308. Pthisimas . fesun . f ;  
 S. 310. Cribrans . redinti ;  
 S. 313. DE TERTIO LIBRO.  
 S. 315. Deuotatio . uicium . schelta ;  
 Inprecatio . fluohunga ;  
 Erugo . schimbli in grano ;  
 Rubigo . rost ;  
 In enigmatibus . ratisson ;  
 Lignis tynis . pimpoum ;  
 Fulchra . penchi ;

(LIBER SAPIENTIÆ).

S. 316. Depauerunt . scutisoton . un-  
 uerunt <sup>1)</sup> .

<sup>1)</sup> Oder »tinuerunt«.

DE LIBRO FILII SYRACH  
HEESU.

Receptacula . antfantlih ;  
Affabilem . gisprachan ;  
Non acide feras . nizurlustos ;  
In agilitate . in agileizi ;  
S. 317. Non alceris non litigeris . ni  
uehsoloes ;  
Cacabus . steinna  
Lasciuus . kettloser

Stuppa . achambi .  
Brachiale . arimbouch ;  
Inmunis unangoltan ;  
S. 318. Detentio mea bibannissada ;  
Delaturam . —Idunga ;  
Elotipa <sup>1)</sup> . biziginiu ;  
Per tusuram cribri . per faramina  
sibes ;  
Aporia abominatio suuintiloh  
Asserum . lattono ;

Handschrift 1395. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift ist eine sammlung von bruchstücken. Drei blätter in quart (s. 450 bis 455) enthalten die nachfolgenden glossen, welche auch schon Graff in seiner Diutiska (II, 378) mitgetheilt hat. Die schrift ist stark und leserlich; die glossen, zwar unabgesetzt, doch durch grosse anfangsbuchstaben hervorgehoben. Unterscheidungszeichen ist der punkt.

PARALIPOMENON.

S. 450. Trahas . slitun .  
Stertit . rûzit .  
Fideiussor . purigo .  
Genæ . hiufofen .  
Crater . tornatilis . nafh.  
DE SAPIENTIÆ . LIBRO.  
Fascinatio . zoubar .  
Carina . schef .  
Lanugo . floccho .

Gracilis . chleinner <sup>2)</sup> .  
Thorace . prunna .  
Habena . senua . vel corrigia  
equorum .  
Contubernium . kiselliscaft .  
S. 451. Vespas . uuafsi .  
In muscipulis . in uallon .  
Malagma . faski .  
Aceruatim . hufon .  
Depauerunt . scutisoton .

<sup>1)</sup> Statt »zelotypa«.

<sup>2)</sup> Das eine »n« ist übergeschrieben.

## DE LIBRO IHU FILI SYRAC.

Receptacula . infengida .  
 Affabilem . kisprachan .  
 Non acide feras . ni zurlustoes .  
 In agilitate . in agileizi .  
 Non alterceris . ni uuehseloes .  
 Caccabus . steinna .  
 Lascius . kettiloser .  
 Stuppa . achambi .  
 Brachiale . armbouch .  
 Inmunis . unangoltan .  
 Si frustraerit . triugit .  
 Detentio mea . bihabannissida .  
 Delaturam . meldunga .  
 S. 452. Zelotyra . piziganiu .  
 Caupto dicitur qui uinum miscet  
 aqua et sic uendit . i . e . tauer-  
 nare .  
 Pertusuram scribi . perforamina  
 sibes  
 Aporia . abhominatio . i . e . suuin-  
 tilod .  
 Asserum . lattono .  
 Cholera . choloro .  
 Hinnit . ueeirot .  
 Sophistice . hinterskrenclicho . uel  
 unchustlichio  
 Sationes . sati .  
 Gelauerit . kifriusit .

## DE PROLOGO IOB.

Murenula . piscis similis anguillæ  
 marinæ . sed grossior . i . e .  
 lantprida .

## DE LIBRO IOB.

Carectum . arundo i . e . sahar .  
 Arcturum . uuagan .  
 Clarea . lapides modici . i . e . chi-  
 silinga .  
 S. 453. Cartillago . prustlefil .  
 Gurgustium . auarah .  
 Sternutatio . hynona . uel thraha-  
 sunga .  
 Incus . anaboz .

## DE LIBRO TOBLE.

Insiderent . ririn .  
 Brancia . cheuun .  
 Extentera . scurfi . euiscera .

## DE LIBRO IUDITH.

S. 454. Expeditiones . heriuerti .  
 Ascopam . i . e . flasconem similis  
 utri de coriis facta sicut solent  
 scottones habere .  
 Lapastes . carica . i . e . ficheffele .

## DE PROLOGO HESTER.

Laciniosis . firzanoten .

## Handschrift 299. Jahrhundert X.

## EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, ist durch nässe am oberen rande verdorben und ausserdem mangelhaft; denn die erste lage ist mit der zahl XXVIII bezeichnet. Die schrift ist von einer hand und schön, der inhalt verschiedener art, die anordnung sehr bunt. Bei der wichtigkeit dem ursprunge und dem verhältnisse verwandter sammlungen auf die spur zu kommen, dürfte es wünschenswerth erscheinen, die sämmtlichen titel aufzuführen: De Esther (s. 3); De Esdra (s. 5); De Iob (s. 6); De Daniele (s. 7); Item alia glossa (s. 7); De Isaia (s. 8); De Ieremia (s. 11); De Ezechiele (s. 12); Item alia glossa (s. 13); De XII prophetis (s. 14); Item alia glossa in XII prophetas (s. 15); In prologo libri Salomonis proverbiorum (s. 17); In libro proverbiorum (s. 17); Item alia (s. 24); De lapidibus (s. 24); Alia (s. 25); Verba VII epistolarum (s. 28); De epistola Hieronymi et Augustini (s. 28); Verba de ecclesiastica historia (s. 30); De arboribus (s. 31); De oleribus et herbis diversis (s. 31); De bestiolis (s. 32); De volatibus (s. 33); De piscibus (s. 33); De membris (s. 33); De parentibus (s. 33); Item de parentibus (s. 33); De Levitico (s. 34); Incipit de Numerorum (s. 42); Incipit de Deuteronomio (s. 52); De I libro regum (s. 74); Incipit de secundo (s. 92); Incipit de tercio (s. 102); Incipit quartus (s. 117); Epistola Hieronymi ad Dardanum de generibus musicorum (s. 122); Item Isidorus in tertio libro sic ait (s. 128); Epistola Hieronymi ad Marcellum de elementis Hebræorum i. e. litterarum (s. 129); De Ecclesiaste incipit (s. 135); Finit. Virtutes animi sunt quatuor: prudentia etc. (s. 136); In libro Sir Hasirim i. e. canticum canticorum (s. 137); De sapientia incipit (s. 142); Quæ superius ommissa sunt, hic repetuntur (s. 154); Incipit de libro Iesu filii Sirach, qui Ecclesiasticus dicitur (s. 154); De canone apostolorum (s. 161); De Nicæno concilio II (s. 164); Incipit præfatio (s. 165); Item (s. 167); De Neocæsariensi (s. 168); De Gangrensi concilio (s. 169); De Ancyрани concilio (s. 170); Explicit. Non per inlusionem etc. (s. 171); De Antiocheni concilio (s. 172); VII Laodicensis concilii (s. 174); Chalcedonensis (s. 176); Sardicensis (s. 179); Carthaginiensis (s. 180); Africani (s. 184); Item glossa (s. 186; nach den anlauten geordnet); Item

de Milevitano LVIII: capitulum (s. 209); Item alia glossa (s. 212); De prima anterioris partis homiliarum (Gregorii Magni, s. 216); Incipiunt subsequentes (s. 229); De primo libro Machabæorum (s. 245); Incipit de secundo (s. 251); De psalmis (s. 256); De pœnitentia, qui de multis aliis pœnitentialibus vel canonibus excerptus est (s. 257); De alio (s. 260); De primo libro dialogorum (Gregorii Magni, s. 260); De secundo libro (s. 260); De tertio libro (s. 262); De dialogorum libro primo (s. 263); De quarto libro dialogorum (s. 266); De Cassiano (s. 267); De Eusebio (s. 270); Incipiunt glossæ in epistolas Hieronymi ad Damasum (s. 278); Ad Nepotianum (s. 279); Ad Paulinum (s. 279); Ad Augustinum (s. 279); Ad magnum oratorem (s. 280); Ad Iulianum (s. 280); Ad crisocomam (Chrysogonum? s. 280); Ad Tyrasium (s. 280); Ad Vigilantium (s. 280); Ad Evangelium (s. 281); Ad Phlomonem (s. 281); Ad Vigilantium presbiterum (s. 282); Ad Oceanum (s. 282); Item de epistolis Hieronymi (s. 283); Ad Hieronymum (s. 284); Ad Nepotianum (s. 284); Ad Damasum (s. 284); Ad Paulinum (s. 284); Ad Rusticum monachum (s. 285); Ad Hieronymum (s. 288); De catalogo virorum illustrium Hieronymi (s. 288); De natura rerum Bedæ presbyteri (s. 293); De secundo libro (s. 295); De chronicis (s. 301); De multa blasphemia hæreticorum (s. 302); De primo libro historiarum Orosii (s. 303); Fabula Minotauri (s. 311); De morte Codri (s. 315); De septimo libro Orosii (s. 331); Finit. Deo gratias (s. 334).

Aus den angeführten titeln lassen sich einige schlüsse ziehen: dem urheber unserer handschrift lag reichlicher stoff vor, doch nicht gleichzeitig, ansonst er eine andere anordnung getroffen haben würde; derselbe hatte ferner mehrere quellen, wie aus den worten »Item alia glossa«, »De pœnitentia, qui de multis aliis pœnitentialibus vel canonibus excerptus est« und mehreren andern äusserungen hervorgeht. hierfür zeugen auch die buchstaben »f« und »s«, welche die verteutschungen häufig begleiten, und die doch wohl auf die fränkische und sächsische, oder vielleicht besser schottische mundart hindeuten, um so mehr, als stellen wie folgende vorkommen: »Laum genus auis uocabitur *saxonice* meum« (handschrift 9, s. 276); »Cripta est, quod *theodisce* chruft dicitur« (unsere handschrift, s. 24); »Scandala, offensiones, gr.« (unsere handschrift, s. 206); »Curialis a curia dicitur, id est apud alamannos *ésago*« (unsere handschrift, s. 261). Der verfasser fügte aber auch wohl von dem eignen hinzu, wie aus erklärungen folgender art hervorzugehen scheint: »Recal-uaster est, qui in anteriore parte capitis dvo caluitia habet medietate inter illa habente pilos, vt est *vuikrāmus*«; (»haud dubie illum insignem

magistrum scholarum, coævum S. Notkeri«. v. Arx in der handschrift) s. 38; oder »Rabulum, thincman, qui semper uult ad unamquamque rem disputare, sicut ratolt facit«, s. 287. Wenn wir von schottischer mundart sprechen, so muss darunter nach altsanktgallischem gebrauche die mundart der ankömmlinge aus Britannien, die in grosser anzahl dem kloster zuströmten, verstanden werden. Die erwähnten »f« und »s« stehen bald vor, bald hinter dem worte im texte, bald sind sie übergeschrieben. Sind die übergeschriebenen nachgetragen? und welcher mundart gehören die unbezeichneten wörter an? der ein mahl erwähnten alemannischen? — Die übergeschriebenen sind im drucke ihrem worte nachgestellt.

Nicht alle stücke enthalten teutsche glossen.

Nach Kolb, in seinem verzeichnisse der handschriften, b. 1, s. 409, dürfte vielleicht Notingus, ein graf von Veringen, zuerst mönch in St. Gallen, dann bischof in Konstanz, der 934 oder 935 starb, verfasser unserer handschrift sein.

Im ganzen hat unser sammler fleissig gearbeitet, wenn auch einzelne verstösse vorkommen, wie s. 331 »Dororum i. e. gens in germania«, oder s. 4 a »banm«, oder s. 16 »diriuitor«, oder s. 9 »morditus« statt »inorditus«. häufig fehlt das erklärende wort, wie s. 15 »Directus est i. e. —«; s. 14 »Bubasti —«, wofür dann raum gelassen ist. wahrscheinlich dass unleserliche schrift vorlag, wie sich besonders aus dem nicht ausgeschriebenen »cub« auf s. 14 schliessen lässt. auf s. 4 c — die vierte seite ist nämlich dreifach da — ist das fehlende wort »ineveiz« nachgetragen, wie aus der kleinern schrift geschlossen werden darf, da zu der gewöhnlichen grösse der buchstaben der gelassene raum nicht genügte.

Als unterscheidungszeichen kennt die handschrift nur den punkt.

S. 34. DE LEUITICO.

S. 36. Exustus cap' i. e. farbrun-  
nenèr

S. 38. Recaluaster est qui in ante-  
riori parte capitis dvo caluitia  
habet medietate inter illa . ha-  
bente pilos . vt est vuikrām'

Papula . puilla . f.

S. 40. Uile prostibulum i. e. smaha  
huorrun i. e. quod ad lypanar  
prostituitur pro pecunia.

S. 42. INCIPIT DE NUMERO.

S. 43. Signa i. e. heribouchan . f.  
Uatillam. quidam cluft. quidam pa-  
tellam . quidam trullam ferunt.

Si spiritus zelotypiæ i. e. bizithti.  
concitaverit etc.

S. 44. Appetitur i. e. bizigan vuirdit

#### DE . I . LIBRO REGUM.

S. 74. Sponsalia dicuntur quæ illi  
dabunt qui accipiunt sponsam  
brutgeba . f.

S. 89. Hibix . steingeiz .

Massa . kiknet . f .

S. 92. INCIPIT DE SECVNDO.

S. 96. Subneruabit . præcidit ner-  
nos . habsna .

S. 97. Serra enim sega dicitur .

Sorbitiuncula . muosili . f . a  
sorbendo .

S. 98. Infatua . eruuertengittia . f .  
fatuum . fac .

Stratoria . tapezia . uel panchlachin .

S. 102. INCIPIT DE TERCIO.

S. 103. Fenestras obliquas . giclei-  
fit . sicut in magnis basilicis  
muratis .

S. 104. Interrasile . untaruihilot . f .  
Plectas . gifleth .

Umeruli . kiphun .

Radii . speichon .

Canti . velga .

S. 105. Modioli . nabal .

Scutras . scudilara .

S. 107. Delegauit . commisit . uel  
kiuualta . kiualazta .

Cedam vos scorpionibus astaloth-  
ten stabon affaltirinen' . f . quod  
est genus difficilis flagelli .

S. 109. Iuniperus . reckalter poum .

S. 112. INCIPIT QUARTUS.

S. 113. Coloquintida est cucurbita  
est agestis et uehementer ama-  
ra . quæ similiter ut cucurbita  
per terram flagella tendit . Dicta  
autem coloquintida . quod sit  
fructu rotundo atque foliis ut  
cucumis vsualis . Quidam uo-  
lunt illam fuisse scituurz .

S. 114. Caluaria . kibilla . f . cesa-  
ries .

S. 122. Trulla . chella . f .

#### DE HESTHRA.

S. 4 c. In vitulis in campo vno . i . e .  
inevveiz .

S. 5. Seras . sloz .

Vectes . sloztes grintila .

Quasi vaticinans i . e . rediondi . f .

Oppilate . bispatora .

S. 6. Matrimonio . i . e . biunga . f .

#### DE HESTER.

S. 3. Tentorii . uagryst . M. 99.  
Tenta . giteid .

Aeri . hasye .

Iacinthis i . e . suidur haye .

Lectuli aurei . berianbed gildi bi-  
legid i . e . tragabetti mit goldo  
bilegit .

S. 4 a. Mundum muliebrem i . e .  
subar uuibis gigaruui .

Pedissequas eius i . e . hirofol-  
garun .

Scita . i . e . monita . url præcepta .  
i . e . banm .

Consternata . i . e . afflicta . uel  
perterrita . sine bisurni .

S. 4 b. Purpura . uiluchæsu . s .



Coccus . i . e . uurumbæsu corn-  
vurma . rubeum . yretebæsu .  
Consitum i . e . kimbïto . uel plan-  
tatum .

## DE IOB.

S. 6. Murenula . piscis marinus si-  
milis anguillæ sed grossior i . e .  
lampræda .

Scirpus herba rotunda i . e . leber .

Carectum . hreöd .

Pedica . fuozthruc .

Ober eliman . innannorū .

Lacerto . pars brachii . i . e . musi .

S. 256. DE PSALMIS.

In abusione . in ungiuoniheiti .

S. 257. Molas leonum . kimbein .

Coagulatus . kiranter . f .

In potentatibus in machtigin . f .

Sicut opertorium i . e . dechi uel  
dach .

Fructum nativitatis . kiuuasti . f .

Nouella oliuarum . niu seccida . f .

Dum adhuc ordiner . denni ki-  
uorafin <sup>1)</sup> vurti . s .

IN PROLOGO LIBRI SALOMONIS  
PROUERBIORUM.

S. 17. Dati . i . e . kifpti . et accepti  
i . e . infankenes .

Coacuerint . acuendo diminutio-  
nem senserint i . e . irsurent .

Teste i . e . zeagal .

## IN LIBRO PROUERBIORUM.

S. 18. Tenculas i . e . insidias i . e .  
seidar .

Infames . malæ . fame . i . e . vn-  
liumunthafpti .

S. 19. Hinnuli i . e . cerui pulli cer-  
uorum i . e . stach .

Aucupis . fokularis .

S. 20. Gratiōsa i . e . enstigiū .

Ascella i . e . ochasa .

Pestilens . palauuik . f .

Attonitis obstupefactis . lustren-  
ten . f .

S. 22. Catasta genus penæ i . e . ha-  
rapsa .

## ITEM ALIA.

S. 24. Cripta est quod theodisce  
chruft dicitur .

Calces est quod in theotisca lingua  
dicitur chalc .

S. 142. DE SAPIENCIA INCIPIT.

S. 143. Et in tempore erit respectus  
illorum i . e . vvidirsith .

Fastinatio . zoubar .

S. 148. Vertitibus i . e . scruntis-  
sun .

S. 150. Malagma . vaske . confectio  
medicorum .

INCIPIT DE LIBRO HIESV FILII  
SIRACH QUI ECCLESIASTICVS  
DICITVR.

S. 156. Obripilationem capiti sta-  
tuet . horrorem scilicet dum in-  
horrent . uel eriguntur capilli .  
f . tobod .

S. 157. Tortura . uuitunga . f .  
In iaculo i . e . kertisane <sup>2)</sup> . f .

<sup>1)</sup> Das »a« ist übergeschrieben und  
steht über dem »r«.

<sup>2)</sup> K. in »kertisine« von 2. h. (?)

## DE ESAIA

- S. 8. Disertus . kispracher .  
 Tvrgurium i . e . domuncula i . e .  
 scyr .  
 Coccinum . huurm besubru-  
 uiz .  
 Uermiculvs . vuorm-corn .  
 Avgures . qui auguria faciunt i . e .  
 strihctrat .  
 Lvnulas quas mulieres habent de  
 auro uel argento similitudine  
 lunæ diminutiæ sic dicuntur i . e .  
 hlibas uel scillingas .  
 Discriminalia vnde discernuntur  
 crines de auro uel argento uel  
 ære i . e . scregibant .  
 Murenulas i . e . sciniui pant .  
 S. 9. Pilosi . incubi . monstri i . e .  
 mærae . (scrazza) .  
 Ululæ i . e . holzmovum  
 De radice colubri egredietur re-  
 gulus i . e . basiliscvs . per hy-  
 storiam dicitur de colubro nasci  
 regulus . qui manducat avcellas  
 i . e . paruas aues ab aue diri-  
 uatur i . e . fukili .  
 Riui aggerum . congregatio aqua-  
 rum i . e . geræ . s .  
 Tæla . morditus . est componens  
 i . e . invuerpanvuepi .  
 Uiciam i . e . bisas agrestes i . e .  
 fugles bænae .  
 Ciminum . chumi .  
 Prescindet i . e . brachot .  
 Uitulam conterentem i . e . vr-  
 ronta .  
 Perpendicularum dicitur de plumbo  
 modica petra . quam ligant in

filo quando edificant parietes i .  
 e . hûaga .

- S. 10. Paliurus . herba que valde  
 spinosa et grossa folia habet i .  
 e . akileia .  
 Fovit . cubat i . e . brædit uel  
 bruitit .  
 Munilia . menni .  
 Spicula . i . e . spinula .  
 Lima i . e . fibila i . e . uilo .  
 Rvncina . bidugio i . e . vuidubil .  
 uel noil .  
 Pila . i . e . stanph .  
 Circino i . e . gabulhrand . uel  
 circil .  
 S. 11. Titium i . e . torrivm . f .  
 brenteo .

## DE HIEREMIA.

- Pedica i . e . seiton .  
 Cartellv' panarius i . e . tenel .  
 Sinopide . i . e . hrotile steine .  
 Avrvgo color sicut pedes accipi-  
 tris . uel milui i . e . gelo .  
 S. 12. Scalpellum . ferrum est i . e .  
 scripsahr .  
 Polite . mundate . lindgens .

## DE EZECHIEL.

- Litura i . e . pflaster .  
 In pariete . i . e . nagal .  
 S. 13. Inuolûclis dicitur quando in-  
 uoluitur vestimentum i . e . vul-  
 luch .  
 Foramina (castun) . ubi mittunt  
 gemmas .  
 Ad crepidinem i . e . labium uel  
 soum .

## ITEM ALIA GLOSA.

- S. 14. Areola . i . e . betti . ab area dicitur .  
 Uineas . i . e . hurdi . uel cridas .  
 Remus . ruadar .  
 Depilatus . birouffit .

## DE DANIELE.

- S. 7. Lentiscus . folia modica habens . fructus sicut rama i . e . murarubr .  
 Cvbitum . elin .  
 Napta . genus fomitis est i . e . tyn .

## DE XII PROPHETIS.

- S. 14. Lappa herba habens lata folia . cletto .  
 Ligones i . e . seh .  
 Trulla . chella .  
 Ederam i . e . hebah .  
 Tene laterem i . e . fac laterem i . e . zegulvn .  
 S. 15. Herba fullonum i . e . burith . quod inde faciunt saponem .

## ITEM ALIA GLOSA . IN XII PROPHETAS.

- I. Dolavi . a dulatura dicitur . f . sneid .  
 Novale . rodh .  
 Fumarius i . e . rouchus .  
 II. Eruce i . e . graseuorm . uel qui in arboribus fiunt . sed sunt valde nociui hominibus uel animalibus siue ipsis arboribus .

Locusta i . e . heuuistaffol .

Brucus i . e . cheuuar .

Rubigo uel aurvgo vnum sunt i . e . militov̄ .

III. Pigneratis . kifantoten .

Pompatice . kettilose .

Lasciuitis . scherot .

Bubalis i . e . urin .

Litum . kitunichot <sup>1)</sup> cum cemento .

Armentariivs . sveikari .

Vncinus . hago .

S. 16. V. Naulum i . e . ferischatz .

VI. Excoriauerit i . e . filton .

Contraheris i . e . zuchoft .

Sacelli . sechila . a sacco diriuitur .

VII. Radiculi i . e . huochbari .

VIII. Nione . vt ferunt harafleiche . f .

## S. 245. DE PRIMO LIBRO MACHABEORUM.

S. 246. Compositio . ornamentum .  
 Quæ erat libera . i . e . hirl'm

S. 247. Ad . III . milia . ze drin dusonton . f .

Tribus ordinibus scaron . f .

S. 249. Præstationes . tributa uel lehan .

Immunitatis . indempnitatis . unsculdigi . f . qui nullum damnum inde habent .

S. 250. Pyramidas . auarûn . f . a similitudine πυραμ .

<sup>1)</sup> Hoch über dem »u« steht ein zeichen , welches fast wie ein hellenisches »ρ« aussieht .

S. 251. INCIPIT DE SECVNDO.

S. 253. Delatæ . firmeldet . f.

Suspectus . zurtriuer . f.

S. 254. Flagitiosissime . vertanosta.f.

Fulmina . donarstrala .

S. 256. Aggestum . kehufot . f.

---

## Handschrift 292. .Jahrhundert IX.

---

### EINLEITUNG.

Die handschrift ist duodez und trägt auf der zweiten seite die überschrift: »Incipiunt glosæ siue interpretationes nominum ignotorum de vetere et nouo testamento«. Die teutschen übersetzungen stehen theils im texte, theils zwischen den zeilen, scheinen aber, besonders später, etwa von seite 149 an, völlig gleichzeitig und ohne eine eigentliche ursache übergeschrieben zu sein. Das erklärte und das erklärende wort sind durch punkte getrennt; die einzelnen glossen durch punkte, die einen haken über sich haben, und durch grosse anfangsbuchstaben. diese haben wir beibehalten, und wo die handschrift ein unterscheidungszeichen bot, überall einen punkt gesetzt. Die schrift ist ungleich und nicht immer sehr leserlich. leicht können »o« und »c«, ferner »ut« und »itt« verwechselt werden, z. b. »sittlose« auf s. 156. Das geschwänzte »e« ist häufig, und nicht selten falsch angewandt, z. b. »dæpændæbant« auf s. 30. Merkwürdig ist es, dass man in dieser alten handschrift öfters dem buchstaben »w« begegnet, wie s. 14 »wafänsahs«, s. 109 »gewor-mot«, s. 152 »wazzersot«. Tonzeichen sind zuweilen gesetzt, doch die spitze manchmahl zu weit links gerückt. steht daher dieselbe bei doppelten selbstlauten in der mitte, so dürfte sie jedes mahl auf den linken buchstab gehören.

Ausser den glossen zu der bibel enthält unsere handschrift auch noch andere, besonders zum Prudentius gehörige. wir haben die biblischen getrennt und lassen die andern in spätern reihen folgen. Die römischen mit den arabischen ziffern deuten wieder auf den abdruck in der Diutiska von Graff. die glossen von s. 191 (»irrettus«) bis 193 (»exanthletis«) haben wir aber bei demselben nicht auffinden können,

und, wenn derselbe auf s. 182 der handschrift (Dintiska II, 348, b.) »olor albus« gibt, so heisst die glosse vollständig »Olor cignus albus quasi tot'«, wobei »albus« über »cignus« steht.

## S. 2. DE LIBRO GENESEOS.

S. 4. Campestria . pharan . gifildi .  
II, 168.

S. 5. Subtēmen . vveual .

In canalibus . in nōhin . uel . in  
drógin

Palee . stró .

Vadum . uvrt .

S. 7. DE EXODO. II, 169.

S. 9. Cotúrnix . quátala .

Pilo tunsum . stam'pf .

S. 10. Inpensa . stips<sup>1)</sup> .

S. 11. Fibula . núsga .

S. 12. Capicium . hóubitlöh . a ca-  
pite ubi caput per tunicam in-  
trat . II, 170.

S. 13. rg. Féminalia . femora . lin-  
bruh .

zg. Reticulum iecoris . nezzi lebe-  
run .

S. 14. zg. Piperis . peffares .

Culter . wafānsahs .

Graticula . róst .

## DE LIBRO LEUITICO.

S. 15. zg. Strues . huffo .

Renunculi . lumbala .

Cirogrillus . bestia spinosa maior  
ericio .

S. 16. Larus . ipsa est gáia quæ so-  
let semper supersedere aquis .

S. 17. Corcodrillus . nichus .

## S. 20. DE LIBRO NVMERORUM.

S. 21. Pepo . pedena . II, 171.  
Stirps . trunc .

S. 22. zg. Clunes . huffin .  
zg. Trieris . kiol .

S. 23. Botrus . drábo .

## DE LIBRO DEUTERONOMII.

S. 25. zg. Protelentur . gilengit  
uuerden .

## DE LIBRO IHESU NAUÆ.

S. 26. zg. Sudes . stipites . stecco<sup>2)</sup> .

## S. 28. DE PROLOGO REGUM.

S. 29. Coniectorem . ratiri .

## DE LIBRO REGUM.

zg. Cacabus et cucuma (ocohma)  
a sono feruoris uocantur .

Fuscinula . rouuel<sup>3)</sup> .

S. 30. Fenus . wæddi .

<sup>1)</sup> Ist dieses »stips« das lateinische »stipes«, so hat es sich aus kap. 37 in kap. 24 verirrt, denn unter die wörter jenes kapitels gehört es.

<sup>2)</sup> Graff hat »stecco«, getäuscht durch eine alte verbesserung.

<sup>3)</sup> Graff hat »crouuel«; es findet sich aber keine spur von jenem »c«. S. jedoch s. 39.

Sistarcia . proprie sunt nautarum .  
dicte . quod sint sute . malacha .  
uel . dasgá . II, 172.

Sarculum . getisan .

Trindens . greifa .

S. 31. Cubitus . clafdra .

Palmus . munt .

Ocrea . béinbirega .

Licitorium . mittul .

S. 33. zg. Alligaturis (hangilla) uue  
passæ . maturæ .

Capsella : capselin . in angulo .

#### DE PARTE SECUNDA SAMUELIS.

S. 35. Infatua . bidumbili .

Ptiphane . spridun . grecum no-  
men est et dicuntur quod iplla  
fieri solent de ordeo decorti-  
cato .

#### S. 36. DE PARTE III REGUM.

De dolatis . lapidibus . gimezzoten .

Latomi . mezzon .

S. 37. Celatura . irgrábida .

Lapides politi . gimeztot .

S. 39. zg. Fuscina . crouuil . II, 173.

zg. Mortariola . morsari .

zg. Renes . lendin .

Ilia . lanka .

zg. Thina ligna de tilia . lindea .

S. 41. zg. Zelatus sum . andoda .

Furibundus . vvuadender .

#### S. 42. DE LIBRO III REGUM.

Fictiles muri i . e . thahine .

zg. cabi stercoris uacui inanis .

(kropf col' columbarum) .

S. 43. zg. Caluaria . gibilla .

zg. Tritura aree . flegilunga .

S. 44. Ariolatus est . gougeleida .

S. 45. zg. Exédra ábsida . locus sub-  
selliorum . latinum est . et grece  
cyclon dicitur . (cum . circulo  
facta thuerhehûs . uel locus ad  
sedendum) .

#### DE LIBRO ESAË

zg. Tugurium . hûtta .

Peponum i . e . melonum . pedenon .

zg. Coccinum rubrum . golan kru-  
agon .

zg. Scoria . sordes metallorum .  
sindar . II, 174.

S. 47. zg. Ticio perustum lignum .  
brant .

S. 49. Vicia . uuicca .

zg. Milium . milli . hirsii .

Trieris durco nauis magna i . e .  
kiol .

S. 50. zg. Vrtice . nezzulun .

zg. Paliurus . distil .

Lamias . agenggun . quas fabule  
tradunt infantes corripere . ac  
laniare solitas . habentes pedes  
similes equi . manus et totum  
corpus pulcrum .

S. 51. Runcina . ieda .

#### S. 54. DE LIBRO IEZECHIELIS.

S. 58. zg. Contus asta sine ferro .  
colbo .

#### S. 60. DE LIBRO DANIELIS.

S. 61. Intriuerat . instunketa .

#### DE LIBRO OSEE.

zg. Vinatia . trestir .

S. 62. DE LIBRO MICHEÆ.

S. 63. zg. Paliurus . distil .

DE SOPHONIA.

S. 64. zg. Onogratalus . horodubil .

DE ZACHARIA.

zg. Funda . slengura . II, 175.

S. 66. DE LIBRO BEATI IOB.

S. 69. zg. Aruina . sméro .

zg. Decipula . fälla .

zg. Librum . rinda .

S. 70. zg. glarea . grioz .

S. 72. Cardo . ango .

S. 73. Arundo . rora .

S. 74. Hamus . angul .

S. 75. SUPER LIBRUM PSAL-  
MORUM.

S. 76. Framea . ex utraque parte  
gladius acutus . quam uulgo  
spatam dicunt . uocant . ipsa  
est et romphea .

S. 79. zg. Reuereant . intèret werden .  
zg. Susurracio . runezunga .

S. 80. zg. Quando ueniam . vvenne  
ih quome <sup>1)</sup> .

S. 81. zg. Femur . huf . II, 176.

S. 84. zg. Reuerencia . nderunga .

S. 91. zg. Bubonem . húo .

S. 94. Scynifes . musce minutissime  
sunt aculeis permolesto . quas  
uulgu uocat zinzilas . coturni-  
ces . aues parue similes illis .  
quas uulgu quilas uocat .

S. 95. zg. Salsugo . sulcaza <sup>2)</sup> .

zg. Oppilabit . pestoceth .

S. 97. Impulsus . anagistozaner .

S. 100. Ad excusandas excusat' .  
ziursagenne .

S. 103. DE CANTICO EZECHIE.

Precisa est uita mea . uelut a te-  
xente mul' . succidit me . dum  
adhuc ordirer succidit me . gi-  
rauit . vuurci .

S. 104. DE PROVERBIIS SALO-  
MONIS.

S. 105. Cisterna . putzi .

zg. Cancellus . piliri .

zg. Vecordem sine corde stultum .  
aneherciken .

S. 106. Mirra arbor . arabie altitu-  
dinis V cubitorum . similis spi-  
næ . quam achntū dicunt .

Stertit . ruzzot .

zg. Ascella . ochansa . II, 177.

zg. Fideiussor . burigo .

S. 108. zg. Emungor . uzsnuzon .

zg. Fusum . spinnila .

DE LIBRO QUI APPELLATUR  
ECCLESIASTES.

Distencio . zithenida

S. 109. DE SYRA SIRIM.

zg. Vermiculata . gewormot .

S. 111. zg. Propugnagula . brustuuri .  
Fistula . arfa . genus infirmitatis .

<sup>1)</sup> K. aus »come«.

<sup>2)</sup> Das »za« steht ohne noth unter dem »ca«

- S. 112. DE LIBRO SAPIENTIE  
SALAMONIS.
- S. 113. Turbedo uenti . gidruabda .  
zg. Conuenciones . gizamunga .  
Muscipulum . mùsfalla .
- S. 114. DE LIBRO ECCLESIA-  
STICO.
- zg. Strues . húffo .  
Perdix . rephuun .  
Caccabus . cohma <sup>1)</sup> . liuidus .
- S. 115. Saccus . (sac) . hairra . II, 178.
- S. 116. zg. In pertussura . raterunga .  
zg. Asseres ab asse dicti . first  
scidelun .  
Acini . we <sup>2)</sup> relictæ .
- S. 117. DE PRÆFATIONE B. IHER' .  
IN LIBRVM PARALIPP' .
- zg. Cornix . craa .
- S. 121. DE LIBRO HESTER.
- S. 122. zg. Ueru . spiz .
- DE PRÆFATIONE TOBLÆ.
- zg. Proselitis . exulibus i . e . pe-  
regrinis . agastalt .  
zg. Textrinum opus . dung .  
zg. Brancia . kio .  
zg. Decassili (burissa) de sarcello .  
uel sacciperio . kiulla .
- S. 123. DE LIBRO IVDITH.
- Dextraliola . armilon .  
zg. Ascopa . similis utri . flasga .  
zg. Lapâtes . olle minores . brocco .

- S. 126. DE EVANGELIO MATHEI.
- S. 127. Festuca . ágana .
- S. 129. Parapsis . gebita .
- S. 132. DE EVANGELIO LUCÆ.
- Mensuram . confersam . farciior .  
inde confercior confersus gi-  
stunkot .
- S. 133. Stabulum . stal . II, 179.
- zg. Diffamatus . bisprohhan .  
zg. Cribrarentur . ridirodin .
- S. 134. Querela . klagunga .
- DE EVANGELIO B. IOHANNIS.
- S. 135. Leuabit contra me calca-  
neum suum . i . e . finē fersna .
- S. 136. Cado . cecidi . flagello . slizzu .
- S. 140. DE EPISTOLA B. PETRI  
PRIMA.
- zg. In die uisitacionis . (i . e . retri-  
bucionis) discolis (missizuhtige) .  
indisciplinatis (agrestibus) . in-  
doctis .
- S. 141. DE EPISTOLA EIUSDEM  
(Pauli) AD CORINTHIOS.
- S. 142. Anathema . perdicio . fur-  
uuazo .
- S. 143. AD GALATHAS
- Impudicia . ungûsgida .
- S. 146. AD HEBREOS.
- S. 147. Vrna . uas in quibus cineres  
mortuorum funduntur . asgfaz .

<sup>1)</sup> Das »h« ist übergeschrieben.

<sup>2)</sup> »uvæ« ?



## Handschrift 70. Jahrhundert VIII.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in kleinem folio, ist im jahr 761 von Winithar, einem sanktgallischen mönche, geschrieben, und enthält vierzehn briefe des heiligen Paulus und ein mahnschreiben unseres Winithars selbst an seine mitbrüder (»Primum opus litterarium in S. Gallo«. v. Arx in der handschrift). Die teutschen glossen, welche theils auf dem rande, theils zwischen den zeilen stehen, sind gewiss nicht viel jünger, und rühren — wir möchten sagen ohne zweifel — von der hand Kero's her; so sehr begegnet man den eigenheiten, selbst den unarten der keronischen schrift. nur ein zeichen fanden wir, ein verschlungenes »di«, das in der Benediktiner-regel nicht vorkömmt. Graff hat »ti« gelesen, eine art zu schreiben, welche eigentlich bei mehreren wörtern der keronischen weise näher kömmt. für unsere ansicht spricht jedoch: dass das seite 33 mit »d« ausgeschriebene »indi« auf s. 107 mit dieser abkürzung geschrieben ist; ferner die gestalt des zeichen selbst, das ziemlich dem hellenischen »δ« in alten drucken gleicht, dessen oberer theil herabgezogen, hier aber meist durch den bauch des »d« hindurchgeführt ist; endlich dass sich das gewöhnliche zeichen des verschlungenen »ti« auch hier findet (z. b. »uueti« auf s. 99). vielleicht, dass das erwähnte zeichen für beiderlei abkürzungen diene. zur vorsicht wollen wir aber die wörter, welche mit ihm geschrieben sind, hier anführen: s. 98 unradi; s. 101 sendipuah, kianbahdiu; s. 102 hiudigan; s. 103 inl-dida, —didi; s. 107 lancmuadi, indi. Weniger zu bedeuten hat es, wenn Kero bis seite 27 seine glossen schöner und mit kräftigerer feder geschrieben hat, so dass man bei flüchtigem betracht eine andere hand vermuthen dürfte.

Die tinte ist übrigens zum theil sehr verwischt und verblichen, dass vieles nur mit der grössten mühe und da nicht immer mit sicherheit gelesen werden konnte. unsicheres geben wir mit kleiner liegender schrift, auflösungen wie früher. Oefters finden sich einzelne buchstaben, wie s. 97, ohne eine spur, dass eine abkürzung oder ein verblüch stattgefunden. Kero schrieb ähnlich in der Benediktiner-regel. wir haben es eben so wiedergegeben, mit wahrung verhältnissmässigen

raumes. Graff hat in seinem althochdeutschen sprachschatze, b. 1, s. LXII, unter sg. 70 eine probe unserer glossen, d. h. meistens das leichter leserliche gegeben.

S. 15. INCIPIT EPISTOLA AD  
ROMANOS.

S. 17. rg. inuisibilia. —nauki.

S. 18. rg. contencione æmolacione.  
stritiv fliz.

non obœdientes insipientes incon-  
positos sine adfectione. stric-  
lose ungasazte ana pidarp: ana  
friuntscaf.

S. 19. rg. longanimitatis contemnis.  
man-munt mutet<sup>1)</sup>.

S. 20. rg. qui in lege gloriaris. in  
uba:::du<sup>2)</sup>

S. 23. rg. remissionem preceden-  
cium. furifara si.

S. 27. rg. forma futuri. pilidi des  
aftarin.

in condemnacione. in gāsunka<sup>3)</sup>.

S. 33. zg. accepistis spiritum adob-  
cionis. ca<sup>4)</sup> kasaz—t.

si tamen conpaciamur. a:::a:e-  
mes<sup>5)</sup> indi l::ddemes.

expectacio creaturæ. dera:kasf:<sup>6)</sup>.

uanitati enim creatura subiecta  
est. italnissa —uerafan ist<sup>7)</sup>.

S. 34. zg. in libertatem. in alosani.  
usque adhuc. unzan dara.

S. 42. rg. reavar.

S. 95. (EPISTOLA II AD CORIN-  
THIOS.)

S. 97. zg. deus tocius consolacionis  
qui consolatur nos. alles kirates  
der ist kitrosti unsih.

qua exortamur et ipsi. dera pi-  
rum kspanan selbun.

habundant. k n mont.

siue enim tribulamur. eto kevvisso  
p n k zot.

earundum. dero selbono.

socii. sellun.

ignorare. niuuizzan.

S. 98. zg. periculis. f som.

conscienciæ. dera unradi.

senciritate. latri.

in sapiencia. s:hidiu.

conuersati sumus in mundo. le-  
bente.

hac confidencia. k—ruuida.

S. 99. zg. unxit. ta.

<sup>1)</sup> Von „et“, das „&“ geschrieben ist, ist nur die linke hälfte übrig, und das vorangehende „t“ kann leicht für „a“ gelesen werden.

<sup>2)</sup> Der zweite und fünfte der fehlenden buchstaben sind hochaufsteigende.

<sup>3)</sup> Das abkürzungszeichen steht senkrecht.

<sup>4)</sup> Kann auch „ac“ sein. Es steht über „ad“, mit dem die zeile abbricht,

und es scheinen hinter ihm noch mehr buchstaben gestanden zu sein. — Fast alles ist auf dieser seite absichtlich getilgt.

<sup>5)</sup> Das „ki“ bei Graff im anlaut des wortes ist mehr als unsicher, scheint nur ein flecken. Gleiches öfters.

<sup>6)</sup> Steht über „expectatio“.

<sup>7)</sup> Die beiden letzten wörter stehen über „creatura“.

- dedit pignus spiritum in cordibus nostris . uueti s — t .  
 dominamur . k u lt .  
 adiutores h—funra .  
 ne . min .  
 letificet . —f uue .
- S. 100. rg. obiurgatio . flizzunka .  
 zg. e contrario . :ndeari <sup>1)</sup> kandiū .  
 ne forte habundanciore tristitia absorbeatur . —nuhtsamorun si farsoffan .  
 eiusmodi . suslihhu mezzu .  
 experimentum . pifindunga .  
 odorem noticiæ suæ manifestat .  
 k:si — k::o::at .
- S. 101. zg. incipimus . mes .  
 commendaticiis epistulis . pifelahantliho sendipuah .  
 ministrata . kianbahdiu .  
 fiduciam . paldi .  
 sufficiencia . kinuhtsami .  
 litteræ . puahstaba .  
 litteris . pum .  
 euacuatur . — eritalit .  
 quomodo . uuelihu .  
 damnationis gloria . des todes — da:nisse .  
 glorificatum est . — urit ist .  
 claruit . skinit .
- S. 102. fiducia utimur . paldi erkip-han .  
 uelamen . hullilahan .  
 euacuatur . lit .  
 obtunsi . s — — .  
 reuelatum . ndkit .  
 in hodiernum diem . in hiudigan tac .  
 reuelata . in:::lite <sup>2)</sup> .  
 speculantes . sc — — — .  
 transformamur . piru k—la—e .
- astutia . fzos — t .  
 conscienciam . uuizzanheiti
- S. 103. zg. inluminacio . inl-dida .  
 imago . analihida .  
 scienciæ . uuisdomes .  
 sublimitas . hohi .  
 aporiamur . pirumes f— — san .  
 non derelinquimur . pirum p— ru — f — l — zan .  
 sed non perimus . —f uuerdames .  
 mortificationem . — didi .
- S. 104. zg. momentaneum . stuntunliban .  
 rg. in sublimitate . in hohi .
- S. 105. effecit . kifrum:t .  
 pignus . fant .  
 peregrinamur . pirum kielilentot .  
 speciem . ios — un .  
 contendimus . kistritumes .  
 siue absentes . so abauuarte .
- S. 106. rg. itaque . ptt' .  
 ex hoc . desu .  
 qui reconciliauit nos . der kisuanit uns .  
 reconciliationis . d — s — — .  
 zg. fungimur . pirum kiprohan .  
 in uacuum gratiam dei recipiatis . itali .
- S. 109. zg. in longanimitate . in langmuadi  
 in benignitate . in enstigi .  
 non ficta . nalles lucheru .  
 et ignobilitate indi unatali .  
 per infamiam . duruh unliumunt .  
 famam . liumunt .  
 seductores . pisuuihhare .  
 castigati . kireinte .  
 locupletantes . kinuhtsamonte .
- S. 112. zg. uituperet . uuerne .

<sup>1)</sup> An den vier letzten buchstaben ist noch bei frischer tinte gewischt worden.

<sup>2)</sup> Der mittlere fehlende buchstab ist ein aufsteigender.

# **GLOSSEN**

ZU

## **KIRCHLICHEN SCHRIFTEN.**

---

**Handschrift 159. Jahrhundert X.**

**Handschrift 295. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 299. Jahrhundert X.**

**Handschrift 292. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 136. Jahrhundert X.**

**Handschrift 134. Jahrhundert X.**

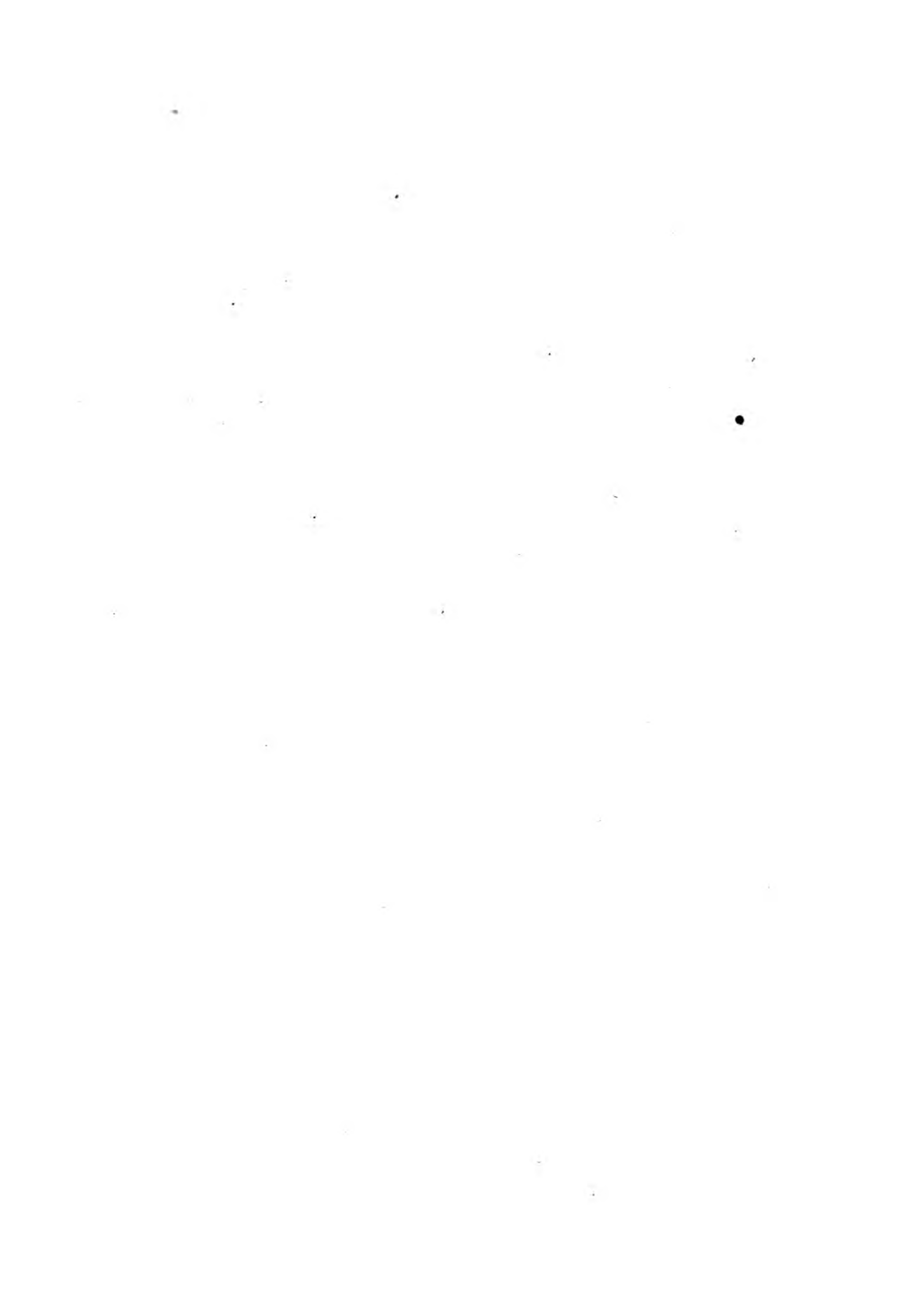
**Handschrift 242. Jahrhundert XI.**

**Handschrift 172. Jahrhundert X.**

**Handschrift 216. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 218. Jahrhundert X.**





## Handschrift 159. Jahrhundert X.

---

### EINLEITUNG.

Unsere handschrift ist in folio, stammt aus dem zehnten, vielleicht neunten jahrhundert, und enthält briefe des heiligen Hieronymus, Augustinus, Damasus und Cassiodorus. Die glossen rühren von der sehr kenntlichen hand Ekkehard's IV, des bekannten geschichtschreibers, gestorben 1070, her (seine »Casus S. Galli« sind bei Goldast und Perz abgedruckt). Man vergleiche über ihn »Arx Geschichte des Kantons St. Gallen« b. 1, s. 278. Wir werden demselben noch öfters begegnen, denn er hat in vielen büchern, die durch seine hand gingen, spuren seines fleises und seiner gelehrsamkeit zurückgelassen.

Auf dem ersten blatte einer neuen lage steht öfters unten am rande ein name, wahrscheinlich des schreibers, denn die handschrift ist gemeinschaftlich verfasst. die lage hat meist acht blätter, doch läuft die seitenzahl um zwei zu hoch, von vorn an. die namen sind folgende :

S. 67. Vvolfmar.  
» 99. Hiltine.  
» 163. Abraham.  
» 249. Anemot.  
» 295. Dietmar me habuit.

S. 311. Auemot.  
» 327. vuolfmar  
» 343. Hulzilo  
» 379. Hiltine

---

- S. 16. TRANSLATIO SANCTI HIERONYMI DE TRACTATU ORIGENIS IN EPITHALAMICIS.
- S. 18. zg. Duos choros inter se continentes . heingartin .
- S. 51. HIERONYMUS AD PAPAM DAMASUM DE FIDE . CUI etc.
- S. 53. zg. Cauterio (prénisine) unionis inórimur .
- S. 71. AD HÆC (i . e . AD DAMASI INTERROGATIONEM DE OSANNA) HIERONYMUS.
- S. 72. In hebreo legitur . anna . adonai . osianna . anna . adonai . aslyena . baruc . abba . basen . adonai . *Hierzu drei glossen :*  
 1) *eine zwischenzeitliche :* ó domine . salua gratiose . ó domine . prosperare . benedictvs et cæt' ; —  
 2) *am oberrande :* Quasi barbarice dicat uuóla hërro . hëile gnádigo ; — 3) *am seitenrande :* osianna salua ó . quasi dicas heiló . aut Uuillechomó .  
 zg. *Ἀπεσῆσιν ὡσανναί* . apesésin osanne . Siō apud té'utones uuillechomo .
- S. 185. HIERONYMI AD HELIODORVM EXHORTATORIA.
- S. 188. zg. Stagni . zinis .
- S. 192. INCIPIT EPISTOLA AD NEPOTIANUM .
- S. 197. zg. Lumen meum . min ó'vga .  
 Meumque desiderium . min trót .  
 Delicias . zart uuort .  
 Lepores . min blúomo .  
 Cybario pane . spént-prôte .  
 Rugientem . cúrgilinten .  
 Noui et genera et nomina piscium .  
 lanprédan . illanchent . Róten .  
 Raritas . seltsani .  
 Damna . únheil .  
 Mappulam . amio lichin .
- S. 219. INCIPIT EPISTOLA HIERONYMI AD PAVLINUM.
- S. 220. zg. Habet nescio quid latentis energiæ uiua vox . energia in <sup>1)</sup> operatio in uerches <sup>2)</sup> .
- S. 279. HIERONYMI AD OCEANUM.
- S. 280. zg. uiscarium . fógalchleip .

<sup>1)</sup> Es steht „en in . ergia . operatio“ .

<sup>2)</sup> Das letzte „e“ ist nur ein runder fleck .

**Handschrift 295. Jahrhundert IX.**

Die einleitung siehe s. 224.

**S. 60. DE IDOLIS.**

Ululæ . in isaia ab omni translatione nomine ipso hebreo ibin appellantur . LXX . tantum interpretes pro his onocentauris in translatione posuerunt . sunt qui ululas putant aues esse nocturnas ab ululatu uocis quam

efferunt . quas uulgo cauannos uocant .

S. 61. Brucus . in psalmo . locustæ quæ nondum uolant . quam uulgo olbam uocant .

**S. 62. DE GRECIS NOMINIBUS.**

Enormis . sine regula . vngisruofer .

**Handschrift 299. Jahrhundert X.**

Die einleitung siehe s. 238.

**S. 28. DE EPISTOLIS HIERONIMI ET AUGUSTINI**

Tepon uel papizozen pallii uel uestimenti

Uncus scilaf

**S. 29. Piliolum huotili**

Racalla ruhi græce arbeonto

**S. 30. VERBA DE ECCLESIASTICA YSTORIA**

Callus suuul

Pessulum sloz

**S. 31. Tessara vurfzabal****S. 278. INCIPIVNT GLOSE . IN EPISTOLAS HIERONIMI . AD DAMASVM.**

S. 279. Siliquæ . genus frugis uel leguminis uel spriu .

Epilogi celeuma . ubaruuortes . scipleod .

**AD NEPOTIANVM.**

Lenocinia . quænanessi uel fitnesssi .

**AD PAVLINVM.**

Ολωτης . Pilo . speoz .

**AD AVGVSTINVM.**

S. 280. Mantica . uargila uel fraudata . unde et manticulatio i. e. falla .

**S. 281. AD EVANGELIVM.**

ιχους . sonus uel galm . aquosa petit .

S. 282. υποτυποσεων . kâsluppi deformatico .



## S. 284. AD NEPOTIANVM.

Matronarum opes . uenentur . i . e .  
lagent .

Delitescio . lesgen .

## AD PAVLINVM.

S. 285. Cariosis artubus i . e . ol-  
mohten lidin .

Imperatorem scita i . e . giban .

Obole . scazze .

Institorem . chaufon .

## AD RVSTICVM MONACHVM.

## S. 286. Falarica . uuagastria .

Cantharus . napf . in quo portan-  
tur lactucae ad mensam .

Pedicas . springun . quibus aues  
capiuntur .

Fidicinas . harperi .

## S. 287. Neuus . lebetu uel vvarza .

Rabulum . thincman . qui semper  
uult ad unam quamque rem dis-  
putare . sicut ratolt facit .

S. 161. DE CANONE APOSTO-  
LORVM.S. 163. Cessationem f . stal gebant  
quia inde cessari debet de om-  
nibus .

## S. 164. Fidei iussor . purigo . f .

Minusne i . e . ne minus proscri-  
bantur . feruifet uerden . f .

Alea . vvrzabol .

## DE NICENO CONCILIO . II.

## S. 165. INCIPIT PREFATIO.

Efferens i . e . asportan uel indo-  
mitus .

S. 167. Mutuum . in inuicem . ana-  
lehan .

## EXPLICIT . ITEM.

Humanus . kinadigor .

## S. 169. DE GANGRENSI CONCILIO.

## S. 170. Infucatum . nols kimartaz .

## DE ANCIRANI CONCILIO . III.

Letiori habitu . kiparido .

## S. 171. EXPLICIT.

Non per inlusionem . nols duruh  
getrugida .

## S. 172. DE ANTIOCENI CONCILIO.

S. 174. Exponentur . referantur . uel  
kiscoltan uerden . f .

## VII LAODICENSIS CONCILII.

S. 175. Summam i . e . daz mez .  
prespiteras .

Eulogia . ouelei . f .

## S. 176. Commessatio . vberazzi .

## CALCIDONENSIS.

## S. 177. Competenter . gilimfliho .

## S. 179. Conantes . zilente .

Delirantes . tobonte .

## SARDICENSIS.

Non refricentur . i . e . nigepoit  
uerden . uel ne sepius iteren-  
tur .

## S. 180. CARTAGINE N'.

Prestitutam . fora-kesaztan .

In mandatis . mit uuorton . f .

S. 182. Suggestionem i . e . ma-  
nunga .S. 183. Tituli . petapur . f . libera-  
litate .

## S. 184. AFRICANI.

Conrogatum . zisamine kepeta-  
naz . f.

S. 185. Scalpentes . aures . iuahin-  
ti<sup>1)</sup> . f.

Detractant . rennunt .

S. 186. Pudor . chuski . f.

S. 209. ITEM DE MELIBITANO .  
L.VIII . CAPITVLVM.

S. 211. Liberti . hantlazza . f.

S. 213. DE PRIMA ANTERIORIS  
PARTIS HOMELIARVM.

Arescentibus . seruuenten . f.

Sollicitet spane . f.

Exhilerate . fruont . f.

## S. 214. ITEM DE SECVNDA.

Defectum . zurganc . f.

Importunitatis . agileizi . f.

Figimus . staten . f.

S. 215. Partustura . kilichiu . f.

## DE TERTIA.

In aura . en uetere . f.

## S. 216. DE QVINTA.

Reficientes . zehonta . f.

S. 217. Minutis . quazzon .

Locupletius . otagorin .

Ut profectus sui passibus . dih se-  
mon . f.

## DE SEXTA.

Ad remissionem inutilis . græe . i .

e . zi gelaze . f . humane laudis .

Cyatus . stoufli . f.

## S. 218. DE SEPTIMA.

Commendatur . kiliubit .

Distitute . zizaztere . f.

## S. 219. DE OCDAUA.

Vindicemus . giuinnen . f.

## DE NONA.

Nummolarius est qui nummos fa-  
cit i . e . quazza . uel denarios .

## S. 220. DE DECIMA.

Magus quasi magis gnarus .  
sahsluzzo . f.

S. 221. Constellatio . gistirni . f.

Trapezita . munizari .

Confricatur . i . e . kiuuaremit .  
uel kiheistu .

## DE DVODECIMA.

S. 222. Tetros . egislicha .

## S. 223. DE QVINTA DECIMA.

Curia . dinchus . uel sprachus .

## DE . SEXTA . DECIMA.

Pinnaculum . a pinna dictum . qui-  
dam dicunt . quod sunt mana-  
peraga .

S. 224. Interim paciendo i . e . inna-  
nades . f . donec in sui resurrec-  
tione percuteretur .

Interdicat . uirbiete . enzihe .

## DE SEPTIMA DECIMA.

S. 225. Inuectio . sceltungo . uel  
rafsungo .

S. 226. Infatuatum . iruuorten . f.

Cloaca . dola .

<sup>1)</sup> Ob »i . e . uahentia ?

## S. 227. DE NONA DECIMA.

Conuentione . i . e . gizumti . f .  
 Diurno . tagalichemo .  
 Sero . aband .  
 Procurator . meior .  
 Nutibus instabilis . gihabon . f . uel  
 uoluntatibus uel motibus .

## S. 229. INCIPIVNT SVBSEQVENTES.

## S. 230. DE SECVNDA.

S. 231. Crudum . rouaz . f .  
 Lactuca . quidam . sudistil . f .  
 quidam solsequium ferunt esse .

## DE TERTIA.

S. 232. Figulus . hauanari . f .  
 Opinatares . marriu . f .

## DE QVARTA.

Pulmentarium . unum est et pul-  
 mentum quicquid cum pane  
 comedi potest . zoumuosi . f .  
 Nauigium . verith .

## DE QVINTA.

S. 233. Torrens . liuui . f . qui sit ex  
 collectis aquis pluuiarum .

## DE SEXTA.

S. 234. Per excessum . thuroc ur-  
 gilit . f . quia de expositione  
 euuangelii excessit .

## S. 235. DE OCTAVA.

Diffisus est i . e . missitruenter . f .  
 Fecunditas . zuht .  
 In propagine . in chunni .

## DE NONA.

Per multa argumenta . i . e . listi . f .  
 S. 236. Et sub eo i . e . in Christo .  
 per incrementa temporum . thu-  
 rot uuahsamon ziteo . f .

## DE DECIMA.

S. 237. Sicommores uellicantem . si-  
 comor' est fatua ficus . uellican-  
 tem . colligentem more pastoris .  
 uel slizenten . f .  
 Conclauum . kamara . quia clauē  
 concluditur .

## DE VNDECIMA.

Conquiritur . stouuot . f .

## S. 238. DE TERCIA DECIMA.

Hinnulus . hindkalp . f .

## S. 239. DE QVARTA DECIMA.

Onix . onichin' .  
 Berillus . berala . f . maxima .  
 S. 240. Calculus quidam dicunt esse  
 kisilinc . f . quidam carbonem .

## DE QVINTA DECIMA.

Seditiones . heinstrit . f .  
 S. 241. Recidiua febris . itslath . f .

## DE . SEXTA . DECIMA.

Prodige . spildo . f .

## S. 242. DE SEPTIMA DECIMA.

Secretum a circumstantibus petiit .  
 kesuastuom . f .  
 Episcopium . hoc loco dicitur .  
 tuom . f . ponitur tamen diuerse .

## DE OCTAVA DECIMA.

Altilia . hantzuchilinga . f.

S. 243. Vestibulum . forceih . f.

Præmortuum . uoratot . f. quia ultime partes sui corporis iam moriebantur .

## DE NONA DECIMA.

Exactor . notmeior . f. qui cogit census dari dominis .

S. 244. Obstruant . bisturzen . f.

Formido . plodi . f.

## DE VICESIMA.SVBSEQVENTIVM.

Vlcus . tolc . f. quod post sanata vulnera uidetur .

S. 245. Ex diuerso . fona uidisti . f. quod contrarium uidetur . quod diues de gloriosis vestibis uituperatur . et iohannes de uilibus laudatur .

Sancti monialis . nunna . f.

Sexus . kiburt . f.

Ex uocibus discreuisse . giunter-skeiton uuesan . f.

Exequiæ . folgunga . f.

## S.257. DE PENITENCIALI.QVI DE MVLTI ALIIS PÆNITENCIALIBVS EXCERPTVS EST.

S. 258. Tenucla . casi vvaszer . f.

Battudo . slegimelc . f. illa aqua est quæ de slegibatta exit .

S. 259. Placeat . kibulde sih .

In ceruulo . in lioder saza . et in uetula . in dero uarentun truchti .

Sub iudice flamma . quidam urteilida . f. ferri .

In lexiua . in louga . f.

## S. 260. DE PRIMO LIBRO DIALOCORVM.

Ad condimenta olerum nutrienda i . e . zi gismachen . dicit propter angustā illius loci . quia non ad copiam illic poterant olera enutrirī .

## DE SECVNDO LIBRO.

S. 261. Concaua . holir . f.

Falcastrum . riutsegansa . f.

Curialis . a curia dicitur . id est apud alamanos . ésago .

S. 262. Tripedica a tribus pedibus dicitur . i . e . cucuma . siue crugula .

## DE TERTIO LIBRO.

Vuandali . quidam populi de affrica . quorum reliquiæ fertur ut sint paiuuarī .

Suricis . ratin .

Rudit asini . luon . f.

Pupulonia . polona . f.

Vanga . scuuala . uel graba . f.

S. 263. Fricauit . reib . uel gneit . Baratrum . hol . f.

## DE DIALOCORVM LIBRO . I .

S. 264. Incurie i . e . unbisorgida . f.

Mansionarius . sigeristo . f.

Fléotómum . flidema .

Erucae modici vermes . qui manducant folia multos pedes habentes i . e . crasaurm .

Coxa . quasi media axa i . e . huf .

Simia . affo .

Utcunque aliquo modo . edis-  
veio . f. uel tabatis . uel kistor-  
kenen . f.

S. 265. Rimis . bordremū .

Aduocatus dicitur . qui uocatur in  
adiutorium alicuius causa uel  
pecuniā i . e . dingare .

Vulgar . pulgari <sup>1)</sup> .

Exactio . monung gæbles .

Decrepitam . dobend . s .

S. 266. DE QVARTO LIBRO DIA-  
LOGORVM

S. 267. Conclamatus . biclagoter . f.

Defossa . engrabaniu .

Laterculus . a latere . scintala . f.

Alternent . vvesilont .

Tinctorum i . e . farauuono . f. qui  
intinctionem fecerunt .

Aureos . mancusa . f.

S. 267. DE CASSIONO.

Loetheo . mortari .

Spiathio . matta .

S. 270. DE EVSEBIO.

S. 271. Fornice . scelp . f. derbs .

S. 272. Litteras . stofun .

Petigo . tetrafic . s .

Iugeris . kicer . s . i . e . unius diei  
opus aratoris .

Rogus . beel . s . uel ead . s .

S. 273. Fatum . uyrd . s .

Graticulis . ferreis factis i . e . herst.

Baratrum . loh . s . uel dal . s .

Latiniosa . slittendæ . s .

Lineolis . dredū . s .

S. 274. Gallos . tensam cutem i . e .  
uarres . s .

S. 275. Extalis . sine dildaerm . s .

S. 276. Inuisum . leader . f .

Ruderip . mixinnū

S. 278. Sescuplum . dritdehap . f .

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Die einleitung siehe s. 245.

S. 149. DE VIRTUTIBUS APOSTO-  
LORUM.

Peluis . label .

Basis . stollo . scinga .

Dorcas . nomen interpretatur si-  
mia . affo .

Zima . fermentum . deïsmo .

Comparare . koufon .

zg. Scortator . huarari .

Assæntacio . gihengida .

Falx . sichila . II, 180.

Decuplo . zehenfalt .

Stips . pruanta .

Conclauis . ebansloz .

Incantare . galsderon .

zg. Sarcofagus . sarch .

<sup>1)</sup> „Vulgar“ wohl für „Bulgar“. Graff hat es in seinem sprachschatze

fälschlich zur vorangehenden glosse gezogen.

- Squama . suabba .**  
**Sporta . corb .**  
**S. 150. Semizintia . albgurtilla .**  
**Sarmentum . spha .**  
**Dissenteria . uzsoth .**  
**Conductus . meide .**  
**Arreptum fustem in quo res . ex-**  
**primere solent . vuátstanga .**  
**Ruga . runcelo .**  
**Apostaticus . abedrunniger .**  
**Preditus . gioadeger .**  
**Manica . m'chlo .**  
**zg. Prestrigium . zoubar .**  
**zg. Congelauero . zisamænegi-**  
**renno .**  
**Deliro . auuitzon .**  
**Giro . umbekero .**  
**Therebintus . arbor gerens . resi-**  
**nam . prestantissimam resina est**  
**fliod . et . seipha . et harza .**  
**zg. Reustus . brant .**  
**Callus . suuil .**  
**Infestacio . piullida .**  
**Maritima . sêlich <sup>1)</sup> .**  
**carectum . saherahi .**  
**zg. Scirpus . binuz .**  
**Inficio . gifohtu .**  
**Scala . leitera <sup>2)</sup> .**  
**S. 151. zg. Pauimentum . esdri .**  
**Theatrum sic factum . spile-**  
**hus . II, 181 .**
- Carruca . carruh .**  
**zg. Piscina . vuihiri .**  
**Scateo . vuiumo .**  
**zg. Purulentus . venenatvs . gi-**  
**blapeco .**  
**Formica . ameiza .**  
**zg. Caberna . malaha .**  
**Nouale . niuulenti .**  
**Hebetata . bidumbilidiu .**  
**Eneruo . uzzer adron .**  
**Sponsio . erborgida .**  
**Serica . gote-mebbi .**  
**Mica . brôsma .**  
**Incucio . anasmidon .**  
**Fiscale . fiscilih . a fisco i . e .**  
**vuilla <sup>3)</sup> .**  
**Rubeta . bofo . krota rama . in-**  
**quieta <sup>4)</sup> .**  
**Musca . fliega .**  
**Térebro . boron .**  
**Basilica . ecclæsia . khirica .**  
**Pulli . huanir .**  
**S. 152. Exagillum . ferio . ferias . i .**  
**e . uron <sup>5)</sup> .**  
**Concionas <sup>6)</sup> . dingon .**  
**Idrops . wazzersoht .**  
**Verenda . hegi-druosi .**  
**Fomentum . baunga .**  
**Minitans . drevuenti .**  
**Tussis . huasto .**  
**Citerior . gendra .**

<sup>1)</sup> Das „c“ scheint durch punkte getilgt.

<sup>2)</sup> Es steht scheinbar „löttera“, d. h. das „o“ ist ein schlecht gezogenes „e“, wesshalb man ein anderes darüber gesetzt hat.

<sup>3)</sup> Das „v“ scheint durch zwei striche, über und unter ihm, getilgt.

<sup>4)</sup> Ist übergeschrieben.

<sup>5)</sup> Schwerlich „iuron“ keinesfalls „uiron“.

<sup>6)</sup> Scheint durch übergeschriebenes „no“ in „conciono“ verbessert.

- Pincerna . skenko .  
 Cementum . ehsdrhi . blastar .  
 Suggillo . herdehu <sup>1)</sup> .  
 Lanx . bahuueiga .  
 zg. Therma . bad .  
 Lentum . horo . II, 182.  
 zg. Arteria . senadra .  
 zg. Matrona . itis .  
 Numularius . munizzari .  
 Colobium . gote uuppe .  
 Sandalia . giriumi <sup>2)</sup> .  
 Amentum . laz .  
 Lunaticus . manuuiuiliger .
- S. 153. Troclèa rota . per quam funis traitur . gurba . uer̄ furcga .  
 zg. Fuligo . ruaz .  
 Stips . bisancter stoc .  
 Ablactatus . intueniter .  
 Fantasia . drugida .  
 Perfectio . fuara .  
 zg. Panosus . pannis plenus . luda .  
 Fiscum . fisc . camera .  
 Fiscus . lim .  
 zg. Conflictus . бага .  
 zg. Scrinia . scrini .  
 Capsa . kafs . kefsa . basciza .  
 Surculus . ramus . zuig .
- (DE SANCTO MARTINO.)
- Detrimentum . unguuari .
- S. 154. Ticini . i . e . tisin . uicus .  
 zg. Panoni . huni .  
 Vertigo . suindilut . vuintes .  
 zg. Cultro . sahse .  
 Peniculum . duach . genus pallii .  
 Parisius . pertis  
 Conticere . radisson .  
 Incudem . anaboz . II, 183.  
 Secretarius . sigersto  
 Pesculum . grindil .  
 Toga . silecho .
- S. 155. zg. Tolose . tul .  
 Tugurium . hutta .  
 Exoneratus . intburdiniter .  
 Gallo . i . lac . inde dicuntur galli .  
 a candore corporis .  
 zg. Carica . figon .  
 Birrum . kottus . kozzo .
- S. 156. zg. Faleras . brittila . ornamenta equorum .  
 Bigerriga uestis . guffa i . e . uillata . bigerriga uestis ex lana caprarum delicatum .  
 Fiscalis reda . dominicalis æquitatus . bâra  
 zg. Ritúdula . serua sine ritu sittlose .  
 zg. Vmbo . media pars scuti . rantboug .  
 Pessuli . grindila . scubila .  
 Esox . genus pisci . salmo .

<sup>1)</sup> Das zweite „h“ ist sicher — vgl. z. b. „his locis“ auf s. 155, b der handschrift — obschon es sehr dem „z“ anderer handschriften ähnelt. dann

ist dem „h“ aber ein buchstabe überschrieben, der ein „p“ zu sein scheint.

<sup>2)</sup> Ueber dem „u“ steht ein querstrich und darüber ein punkt.

## GLOSSEN ZUM PRUDENTIUS.

---

Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Handschrift 136. Jahrhundert X.

Handschrift 134. Jahrhundert X.

---

### VORBERICHT.

---

**D**ie handschrift 292 unterscheidet sich von den beiden andern dadurch, dass sie lateinische glossen zu den gedichten des Prudentius enthält, welche mit teutschen untermischt sind; die beiden andern handschriften dagegen haben die gedichte selbst, die mit einzelnen lateinischen und teutschen glossen, welche bald zwischen den zeilen, bald auf dem rande stehen, ausgerüstet sind. die handschrift 292 ist mit den beiden andern nicht verwandt; dagegen ist handschrift 134 offenbar eine abschrift von handschrift 136, mit vermehrten glossen, jedoch nicht vollständig, indem sie nur bis zur »passio St. Laurentii« reicht, von der sie noch eine seite hat. darnach zu schliessen und aus dem umstande, dass dieses bruchstück mit stücken aus dem elften und dreizehnten jahrhundert zusammen gebunden ist (s. die einleitung zu handschrift 134), ist ein theil dieser abschrift verloren gegangen. Graff hat die glossen der erwähnten drei handschriften mit noch andern glossen zum Prudentius zusammengestellt und in dem zweiten bande seiner Diutiska abdrucken lassen; doch hat er manche übersehen, manche falsch wiedergegeben, wie »boen« statt »risboen« (s. handschrift 134, s. 38).

Die römischen ziffern, welche von arabischen begleitet sind, deuten auf Graff's Diutiska; die eingeschalteten titel sind vom herausgeber hinzugefügt.

---



## Handschrift 292. Jahrhundert IX.

Man sehe die einleitung auf seite 245, und seite 262, nebst dem voranstehenden vorbericht.

S. 166. INCIPIT LIBER CHATHE-  
MERINON . CARMEN CONSE-  
CRATIONVM . SIVE COTTI-  
DIANVM.

(HYMNUS ANTE CIBUM.)

Ederas . ebahi .

S. 167. Pampineo . palmite . tho-  
nahti erdscozza . II, 312, a.

zg. Pampinus . blat .

Palmes . thona .

Siliqua . fesa .

Multra . melcubilin . II, 312, b.

zg. Thimus . heida .

Orbita . vuaganleisa .

zg. Résonam caueam . ior.æ<sup>1)</sup> .  
keuiun .

(HYMNUS POST CIBUM.)

Subnixus . erspuzzit . II, 313, a.

zg. Pércita . percitata . erhabe-  
neru . II, 313, b.

S. 168. Coturnices . ortigometra .  
wáhtelon .

zg. Surculo . uirgulto . zvig .

II, 314, a.

Themo . thihsla .

(HYMNUS ANTE SOMNUM.)

zg. Feriati . giffirot .

Prestigiator . astigæ . gouggi-  
lari . II, 314, b.

(HYMNUS Ieiunantium.)

zg. Obstrangulata . biwurigit .

zg. Detersa prudencia . polita . gi-  
suorban .

Seta . búrsta II, 315, a.

zg. Lanugo . ascorunga .

Locusta . heuiscerkko .

Notas . noxas . bizihti .

zg. Defecauerat . purgauerat . er-  
druasnita .

Metallum . zimbar . aurum etc.

Sudum lucidum . sauuahti .

S. 169. Molares . kinnizeni . bi-  
lorna . II, 315, b.

Palpitat . za— .

zg. Glaucos . gruane .

zg. Impexa . ungistralit .

Villis . willoson .

zg. Lena . pallium . indumentum .  
lahchan . II, 316, a.

zg. Cunula . waga .

zg. Papilla . brust .

<sup>1)</sup> „in ore“?

Limat . filot . slihtit . II, 316, b.  
zg. Scabra . aspera . hólaz . loh-  
hahti .

Fenerans . intlihenti .

(HYMNUS POST IEIUNIUM.)

zg. Lappa herba tenax . i . e .  
cleddo . II, 317, a.

zg. Studes . steccon .

zg. Carduus . distil .

zg. Cratem . hurt . II, 317, b.

zg. Plectrvm . citerphin <sup>1)</sup> .

zg. Qualus . corb .

zg. Obstacula . ingeginstantun-  
ga . II, 318, a.

Susurris . runizungon .

zg. Obice uecte . grindil .

Ferrugine . nigredine . ruozfaro .

Vexillum . gundfano . II, 318, b.

zg. Insuesceret . giweniti .

(HYMNUS CIRCA EXEQUIAS DEFUNC-  
TORUM.)

Resorbens . widar slindænti <sup>2)</sup> .  
widarsúffenti <sup>3)</sup> .

zg. Linteum . lilahchan .

zg. Cyatus . stouf .

zg. Cariosa . uetustas . caries . pu-  
trida . wurmmelo . II, 319, a.

(PRÆFATIO IN PERISTEPHANON.)

zg. Scyfus . urzol .

zg. Parapsis . izanari <sup>4)</sup> . II, 319, b.

(ENCHIRIDION.)

(ADAM ET EVA.)

zg. Tinxit . zeheta . II, 354, b.

(ILEX MAMBRE.)

zg. Armentale . culmen . sueiglih.  
hús .

(IOSEPH.)

S. 170. zg. Cratera . uas . naph .

zg. Cunacubula . wæga<sup>5)</sup> . II, 325, b.

zg. Lanx . waga .

INCIPIT LIBER APOTHEOSIS i . e .  
DE DIVINITATE . II, 329, a.

zg. Diuorcium . danakerunga .

zg. Pruriat . iukke .

zg. Interpolat . undirburgit .

II, 329, b.

Ventilabrum . werscufla .

zg. Recrementum . spiu .

(APOTHEOSIS.)

(CONTRA HÆRES.)

Obses . gisal . II, 330, a.

(CONTRA UNION.)

S. 171. Cornix . craia .

(CONTRA HOMUNC.) II, 331, a.

Pusio nondum nominatur infans .  
pusilin .

S. 172. Verrunt . kerint . II, 331, b.

Soleæ . solun .

zg. Ruder . purgamentum . arutz .

II, 332, a.

<sup>1)</sup> Scheint in »citarphin« verbessert.

<sup>2)</sup> Die trennung ist durch zeichen  
angedeutet.

<sup>3)</sup> Ist zwischenzeilig.

<sup>4)</sup> Das »z« und »a« sind ganz ver-  
schlungen.

<sup>5)</sup> Vielleicht steht »waga«.

## DE NATURA ANIME.

- zg. Flabellum . wedil . II, 332, b.  
zg. Vola . media pars palme . Hir.

## INCIPIT AMARTIGENIA. II, 333, a.

- S. 173. zg. Sarculum . getisan .  
zg. Coniectare . radisson .  
zg. Examina . suarma .  
zg. Neruos . senewon . II, 333, b.  
zg. Plagis . masgon .  
zg. Acidis medullis . amaris . suren .  
zg. Spiris . slauh .  
zg. Supellex . gizauua .  
zg. Culta . gilenti .  
zg. Uacua auena . merispoto .  
II, 334, a.  
zg. Brucus . keuera .  
S. 174. Cicuta . surning .  
zg. Repagula . grindil .  
zg. Claua . kolbo .  
Incerat . wahsit .  
Scalpeps . iuckenti .  
zg. Iacintis sutilibus . iahchenton  
girigeton .  
zg. Calculus . merigriz .  
zg. Union . berelon .  
zg. Concharum qui sumitur a con-  
chis . musgulon in mari .  
zg. Scutulis uestibus . mualtin <sup>1)</sup> .  
skibahten . II, 334, b.  
Pectitur . gikaembit wirdit .  
Uersicolor . misfaro .  
zg. Indumenta plumea . giplumot .  
zg. Peregrino puluer.e grio odore .  
bisemo .  
zg. Uegetamina . fuarunga .

- zg. Nutimentis . bahungon .  
zg. Dotes . eigan .  
zg. Pupula . pupilla . seha .  
zg. Ganeo slinto . II, 335, a.  
zg. Glutio . fraz .  
zg. Proscenia . ascena . uestibu-  
lum . furikelli .  
zg. Perniciosa uol'. mortalis . freis-  
lih .  
zg. Obtrectatio . bisprachida .  
Casside . helme .  
S. 175. zg. Manica . stucha . II, 335, b.  
zg. Secures . acches .  
zg. Limat . fihelot .  
Lituus . herihorn .  
zg. Arietat . cum ariete concutit .  
phederari .  
zg. Viscum . gluten . lim . II, 336, b.  
Diuersoria . gastnissi . II, 337, a.  
Pupula . seha .  
S. 176. zg. Luxus i . e . luxuria ge-  
tilosi .  
(PSYCHOMACHIA.) II, 337, b.  
Buculas . cuauui .  
Baga . rahchinza .  
Linea . regeila .  
S. 177. Gluten . lim . II, 338, b.  
Contus . stanga . ruadar . II, 339, a.  
Hirsuta . crista . burstahiti . kambo .  
Lorica . brunia .  
zg. Torax . brustroc .  
zg. Capulum . helza .  
Cassis . helm .  
Calibs . stahal . II, 339, b.  
Pudendi decoris . sconi .  
Rasile . giscoran .

<sup>1)</sup> Die buchstaben »ili« sind unsicher.

- zg. Carbasa . segelath . II, 340, a.  
 zg. Limbus . borto .  
 Lupatum . kām.mindil . II, 340, b.  
 zg. Plebeio . dorflih . II, 341, a.  
 zg. Ridiculum . gamanlih .  
 zg. Friuola . bōsa .  
 zg. Stipula . halm . II, 341, b.  
 Umbo . rantboug .  
 zg. prodiga . perdrix . ferliesa .  
 II, 342, a.  
 S. 178. zg. Marcida . uuelkiu. II, 342, b.  
 Lituus . ludihorn .  
 zg. Ales . harundo . zein .  
 Neruum . senevva .  
 zg. amentum . laz . II, 343, a.  
 zg. Bratteolu . pedela . blech .  
 zg. Axis . naba .  
 zg. Radiorum . speicheno .  
 zg. Electrum (quecsilbar) . obri-  
 zum . ubarguldi . II, 343, b.  
 zg. Ganearum . deuoratricum .  
 scortorum . hazisson .  
 zg. Vernantes . florentes . gru-  
 nente .  
 zg. Mitra . huat . II, 344, a.  
 Serica . godu-vuebbi .  
 Pollex . tumo .  
 zg. Catus . stouf .  
 Crapula . ubarazzi . ubartrun-  
 kini . II, 344, b.  
 Offa . bizzo .  
 zg. Sistrum . ludihorn .  
 zg. Peplum . e-oral <sup>1)</sup> .
- zg. Crinalis acus . spinela .  
 II, 345, a.  
 zg. Fibula . nusca .  
 zg. Strofium . reuersio . vuindila .  
 Infarcire . instungon .  
 zg. cruminis . seckilon .  
 Fiscos . sekki .  
 zg. Vngues . kruuila .  
 Bullis . bolcon . caston . II, 345, b.  
 S. 179. zg. Moneta . munze .  
 zg. Parapsis . sulzkar .  
 zg. Lucturus . ingeldender .  
 zg. Anathema . alienacio . perdi-  
 cio . firuuzan . II, 346, a.  
 zg. Manicis . handruhin .  
 zg. Loculus . seccil .  
 zg. Fœnore . pecunia . erlohnungu .  
 zg. Palpitat . zabelota .  
 zg. Ingluuias . vuuarige. II, 346, b.  
 Venalibus . fircouflihen .  
 zg. Exfibulat . intrusta .  
 zg. Victrices aquilas . signa . gunt-  
 fanon .  
 zg. calx . calc .  
 zg. Plectru . zidar:in <sup>2)</sup> . II, 347, a.  
 zg. Castrensium portæ . eriberdil .  
 zg. Staciones . heriberga <sup>3)</sup> .  
 S. 180. Vela . carbasa . sekela .  
 zg. Stertens . rucenti . II, 347, b.  
 zg. Domestica . hemesgiu .  
 Harundo . ru'ada .  
 zg. Dolata (herholoth) forattu-  
 (ata) <sup>4)</sup> ergarabungu . II, 348, a.

<sup>1)</sup> Das »e« dürfte eine wiederholung des etwas undeutlichen »e« in »peplum« sein. ähnliches öfters.

<sup>2)</sup> Der fehlende buchstab gleicht völlig einem geschriebenen teutschen »g«.

<sup>3)</sup> Ueber »ga« steht »ti«.

<sup>4)</sup> Der erste, weniger der zweite buchstab unsicher.

## (CONTRA SYMMACHUM.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>S. 182. zg. Contractos . girumpfan .<br/>zg. Panso carbaso . expanso . zidenitemo segale .<br/>zg. retinaculus . anchore .</p> <p>S. 183. Pessulus . grindil. II, 348, b.<br/>Cuneus . weggi .<br/>zg. Incantare . bigouggellon .<br/>Proluit . profudit . bigóz. II, 349, a.</p> <p>S. 184. Cilindros . kraphilin . uirgulas de palmite vuinton .<br/>zg. Fuctis defunctis . ginuzzidon .<br/>Pependit . suebeta .</p> <p>S. 185. zg. Lares . nigros ignes .<br/>ugento (smalzze) quod sacrificando urebant .</p> <p>S. 186. zg. Priuignus . stiefson .<br/>II, 349, b.</p> | <p>zg. Venustas . kúsgi .<br/>Ciatos diis . stouffa .<br/>Volucris axe . uolubili . naba .</p> <p>S. 189. zg. Eneis lāminis . blehchon .<br/>II, 350, a.<br/>zg. lima . fila .<br/>Scabra erugo . lohantiróst. II, 350, b.<br/>Immanes populi uel feri . unmezmanage .<br/>Transactis alpibus . elbon .<br/>Labarum . gundfano .<br/>Crista . kambo .<br/>Concreto crine . ungestráltemo fahse .<br/>Fossis muralibus . grabon .<br/>Forum . zich <sup>1)</sup> .</p> <p>S. 190. zg. Nugis . boson. II, 351, a.<br/>mimica solemnia scernu .</p> |
|---|--|

## Handschrift 136. Jahrhundert X.

## EINLEITUNG.

Man sehe den vorbericht zu den glossen zum Prudentius, s. 265. Die handschrift ist quart, die schrift nicht schön, verwischt und abgerieben. Die glossen scheinen von zwei händen herzurühren, und sind gewiss nicht viel jünger als der text selbst, was auch schon aus dem umstande hervorgeht, dass handschrift 134, welche eine abschrift aus demselben jahrhundert ist, fast alle glossen aufgenommen hat. — Die glossen stehen meist zwischen den zeilen, die randglossen sind angezeigt.

- |   |   |
|---|---|
| <p>S. 8. INCIPIT YMNUS MATUTINUS.<br/>S. 9. rg. nugator . ugigirul .<br/>S. 10. intemperans . ungimezzoda .<br/>II, 311, b.</p> | <p>S. 11. INCIPIT YMNUS ANTE<br/>CIBUM.<br/>S. 13. rg. coagula . —runnida .<br/>II, 312, b.</p> |
|---|---|

<sup>1)</sup> Schwerlich »zieh«.

- rg. calathō . — — a . i . e . chasi-  
char .
- S. 16. rg. sospitet . kancehe<sup>1)</sup>. II, 313.
- S. 17. INCIPIT YMNUS POST  
CIBUM.  
quod . daz .  
ac . ioch .  
rg. dicarant . kim — n — .  
austibus . sluntan .
- S. 20. INCIPIT YMNUS AD INCEN-  
SUM LUCERNÆ.
- S. 21. rg. peplo . — abili . lache-  
ne . II, 313, b.
- S. 22. rg. hospita . kestin .
- S. 23. rg. cedere . uuichan .
- S. 28. INCIPIT YMNUS IEIUNAN-  
TIUM.
- S. 31. rg. uillis . zaton . II, 315, b.  
lænam . laahan . II, 316.
- S. 46. INCIPIT PASSIO SANCTI  
VINCENTI MARTYRIS. II, 321.
- S. 55. extinxero . prodgam .
- S. 57. rg. barbarus . rüst<sup>2)</sup> .
- S. 59. INCIPIT PASSIO SANCTI  
LAVRENTI MARTYRIS.
- S. 64. mvculentis . mucus . roz . II, 320.
- S. 71. INCIPIT AD VALERIANUM  
EPISCOPUM DE PASSIONE  
SANCTI YPOLITI MARTYRIS.
- S. 75. alacres . horschiu . II, 328.
- S. 86. INCIPIT PASSIO SANCTO-  
RUM APOSTOLORUM.
- S. 87. colymbo . mit gisuuimtun<sup>3)</sup>.  
II, 328, b.
- S. 88. musci . mies .  
cyaneus . gronaz<sup>4)</sup> .  
lacunar . himil .  
brateolas . bleccher .
- S. 115. INCIPIT PASSIO SANCTI  
CASSIANI FOROCORNELIENSIS.
- S. 117. feriatas . muozigen . II, 322, b.
- S. 118. ferias . firra . II, 323.
- S. 119. dextris . thesemon<sup>5)</sup> .
- S. 120. INCIPIT DE SANCTO RO-  
MANO MARTYRE.  
palpitet . zabal' .
- S. 122. luas . tholes . II, 323, b.
- S. 123. rg. apparitores . :nknettha .  
rg. suggerunt . :nderzaltun .  
noxialem . marterliohen<sup>6)</sup> .  
rg. tuberet . tuber . masar .  
stemmatis . chunne-zalo .
- S. 124. licentia . urlobe<sup>7)</sup> . II, 324.

<sup>1)</sup> K. aus „cancehe“.

<sup>2)</sup> Ob „rusticus“?

<sup>3)</sup> Die drei letzten buchstaben sind nicht ganz sicher.

<sup>4)</sup> Ueber dem „o“ ist ein gekrümmter strich, eher ein flaches „v“, als ein zeichen der kürze, wofür es Graff hält.

<sup>5)</sup> Ueber dem angegebenen worte und nicht über „successibus“ steht die teutsche übersetzung.

<sup>6)</sup> Das „o“ ist deutlich.

<sup>7)</sup> Rechts über dem „o“ befindet sich ein grosser runder punkt oder fleck, den Graff wieder für ein zeichen der kürze nahm.

- S. 133. caraxat . chrazota . II, 325.  
mentum . chinne . II, 325, b.
- S. 134. capellam gnosiam . keiz .
- S. 139. uulturum . ktr .
- S. 153. INCIPIT DE OPUSCULIS  
SUIS PER QUÆ IMMOLAT  
PATRI DEO.  
leuamen . i . e . follasti .  
suppellex . i . e . keziug .
- S. 178. ADUERSUS IUDEOS.
- S. 179. cortice libri . loft . II, 330, b.  
svrculus . sniteline .
- S. 181. chelys . harepha .
- S. 217. ADUERSUS MARCIONI-  
TAS. II, 333.
- S. 230. (*randglosse neben vers 272:*  
crinibus aureolisque riget coma  
texta catenis): scot' neman .
- (*randglosse neben vers 275: infi-*  
ciunt, ut figmentis cutis inlita  
perdat): kainke .
- S. 257. Horrescunt sætis . caton .  
II, 334, b.  
pupula . seha .
- S. 261. INCIPIT PSYCOMACHIA.
- S. 262. gaza . scaz . II, 338.  
monilia . steinne .  
Attrita bogis . rachir . zan .
- S. 278. bratteolis i . e . lobileion .  
II, 343.
- S. 279. mithra . cupha .  
toreumata . i . e . scafareita . II, 344.
- S. 283. crinalis acus i . e . spenela .  
II, 344, b.  
monile . gesteine . II, 345.
- S. 288. manicis . hantthruchin .  
II, 346.

## Handschrift 134. Jahrhundert X.

### EINLEITUNG.

Man sehe den vorbericht zu den glossen zum Prudentius, s. 265. Die handschrift ist quart, und enthält, wie angeführt, die gedichte des Prudentius, jedoch nicht vollständig: ausserdem stücke aus dem elften und dreizehnten jahrhundert, ohne teutsche wörter. Die schrift ist deutlich, und die glossen wohl gleichzeitig mit dem texte und zwischenzeilig. die randglossen sind angezeigt. S. die einleitung zu der handschrift 136, auf s. 270. Graff spricht von unsrer handschrift auch in seinem sprachschatze, b. 3, s. 320.

## S. 5. YMNUS AD GALLICINIUM.

cubile i. e. betikeminada. II, 311.

## S. 8. YMNUS AD MATUTINUM.

S. 9. lucramur . feruuesen .  
liuida . plauua .

## S. 11. YMNUS ANTE CIBUM.

pateras . scala . II, 312.  
seria . gidigini .

## S. 12. modulata . liudonte .

glutine . chleibe .  
calamum . hamon .  
mulctrat . chubelen .  
coagula . kirunnida .S. 13. galatho . zeinna . i. e. chasi-  
char . II, 312, b.thimo . heido flore .  
fidibus . seiton .S. 16. sospitet . kancehe .  
sarcofago . lichare .

## YMNUS POST CIBUM.

S. 18. expolita . kifiolotero . II, 313.  
dicarant . kimeinton .iubas . manun .  
expertum . conscium i. e. ant-  
chunden .

## S. 19. canistris . zeinnon .

S. 20. INCIPIT YMNUS AD IN-  
CENSUM LVCERNÆ.S. 21. scirpea . pinizine . II, 313, b.  
collita . pichlenan .  
pinus . uachela .

## S. 22. inuolucris . kescuhe .

tutus . geholfener .

rg. preualida manv . manegote .  
calamis . soasten .  
gnosiis . cretensiscvn .S. 23. rg. sub bifido . vnder demo  
gesbaldenen .S. 24. cedere . vuichan .  
pateat . offenvurte .S. 25. anhelitu . geblaste .  
calta . chleon <sup>1)</sup> . II, 314.  
tenues . cleinen .S. 26. gracili . chleinan <sup>1)</sup> .  
surculo . civuige .  
modulis . leichon .  
rg. mitibus . mite factis . stillon .  
trahimus . laidemes .S. 27. subfixa . nider hangenda .  
desuper . dar obene .  
rg. trionibus . arcturis . vuagenen .  
tinctum . genaztez .

## S. 28. YMNUS ANTE SOMNUM.

sensim . ensebida .

S. 29. pererrat . durech louffit .  
feriatum . firrontum .  
patriarcha . vordero .  
approbavit . bevuand .S. 30. domine . vrono  
tacenda . holebara .  
rg. signata . bisigilten .  
purpurantem . plutendez .  
in æuum . hiemer . II, 314, b.S. 31. preferre . imo gefelgin .  
heros . gomo .  
sinistrum . abehes .  
innouatum . genivueten .<sup>1)</sup> Das »h« ist übergeschrieben.



somniorum . troumo .  
 prestigiator . zouberare . calste-  
 rare .  
 agitas . muest .  
 recline . niderhaldiger .  
 paulo . ein lucil .

## S. 32. YMNUS IEIUNANTIUM.

expiatur . gereinnit . vuiridit .  
 putrem . vnsuverun .  
 rg. crapulam . uberazi .  
 hinc . dannent .  
 rg. gula . chelegire .  
 parcam . genota .  
 disciplinam . gediuuinc .

## S. 33. creuit . deh . II, 315.

## S. 34. rg. usitatis . geuuonon .

S. 35. rg. seueræ industriæ . des  
 genoten geduuinges .

liquore . lutere .  
 defecauerat . kilutarta .

## S. 36. stemma . dia getat .

bruto . tumbun .  
 excitatur . ergremit var .  
 crepantes . di diezentem .  
 dicta . daz bemeinta .

S. 37. plectere . vuizemon <sup>1)</sup>

reuineta . enbundenemo . II, 315, b.

capacis . vuitun .

ictus . slegi <sup>2)</sup> .

offam . pizen .

palatum . Joh <sup>3)</sup> .

## S. 38. æstuantibus . uualledon .

pellitur . erspiuuuen vuard .

apicem . obintinc .

struem . huffo .

flagellis . ris.boen (multinodi ger-  
 minis )

## S. 39. frementem . erbalctem .

fluentem . sbretenda .

rg. impexa . vngestralta .

rg. uelamine . gekariuuue .

rg. æstuantem . ostendentem . vn-  
 denda . II, 316.

lenam . trenbil .

reuulsa . ensbannenero .

fibula . rinca .

sutiles . gerigenen .

exuebat . abenamer .

impeditus . gunsuuereter .

papillæ . pruste .

parca . arga .

## S. 40. armentalium . dero sueigaro .

uagum . uueidenente .

strepentis . springenten .

refrenat . beduuanc .

oracula . dreuuva <sup>4)</sup> .

soluit . vergab .

fautrix . follestarin . II, 316, b.

istud . disen .

## S. 41. labentibus . veruarenton .

rg. gratiam . vvunne .

salubri . heilsamun .

aram slihte

placabilem . holt sama .

dormientis . nafficenten .

ægram . handega .

nec-tabescunt . nesmelcent .

<sup>1)</sup> Doch scheint in »vuizenon« ver-  
 bessert.

<sup>2)</sup> Steht jedoch über »volat«.

<sup>3)</sup> Schwerlich darf »loh« gelesen  
 werden.

<sup>4)</sup> Das »v« ist übergeschrieben.

S. 42. turbidarum . vnsueron  
 scabra . handega .  
 rg. supplicantibus . bedelondon .  
 fenerantem . lienten .

YMNUS POST IEIUNIUM.

S. 43. rg. palpas . trostist .  
 summissum . huhaldigun .  
 imbuatur . genérit uuerde. II, 317.  
 lactat . trostit .  
 mulceat . getroiste .  
 rg. inuenusto . unvunnisamun .  
 lacerare . gunsuueron .  
 pexum . gestraltun .  
 honorem . gecire .  
 terge . besich .  
 rubore . rotemen .  
 latentem . den helenten .  
 S. 44. rg. dissipantem . uerlierentez .  
 irtæ . ruen .  
 purgatam . geluterotez .  
 rg. aprico . vuaremen .  
 uibrat . nestaberot .  
 lappis . cleddon .  
 sudibus . dornen .  
 frequens . dicho . II, 317, b.  
 S. 45. in uenis . innadrin .  
 liber . friez .

YMNUS OMNI HORA.

S. 46. plectrum . harfa .  
 melodum . lobesamaz .  
 infulatus . kareuuer .  
 comminus . zegakenuuarte .  
 rg. obnoxia . scvldigen .

S. 47. piamina . reinnunga .  
 inlinis . gesalbetost .  
 tristibus . freissamon .  
 fundo . grunde .  
 obsecundat . horsameta .  
 extimum . hore .

S. 48. foetidum . stinchindun .  
 summa . hobintinga .  
 nec fatiscit . nescrant .  
 ruitque . zeilter <sup>1)</sup> . II, 318.  
 lymphaticum . erdrunchenez .  
 qualis . choreben .  
 in æuum . in alter .

S. 49. meatus . inuart .  
 languor . suht .  
 reuulsis . uuidertribenon .  
 tenax . artkiu .  
 extrorsum . uzuuertson .  
 recluso . uuiderspartemo .  
 squalentis . uinstrenten .  
 lugubri . mit clagelichero .  
 ferrugine . suerzo .

S. 50. hinc . einhalbun . II, 318, b.  
 immolatam . den goffereten .  
 usum . stundo .  
 tepescere . uuaremon .  
 glutino . chleibe <sup>2)</sup> .

S. 51. concordés . siha .  
 rg. crepedines . kebreh .

YMNUS CIRCA EXEQUIAS DE-  
 FUNCTORUM.

S. 52. senescere . eruuesenon .  
 luteum . unsuero .  
 pigra . vnsuueren .

<sup>1)</sup> Das erste „e“ ist nicht ausgekratzt,  
 wie Graff sagt, sondern abgeblasst.

<sup>2)</sup> Das „h“ ist übergeschrieben.

conlegia . genoschefe <sup>1)</sup> .	S. 54. nulla — carpet . nerenfit .
lintea . lilachen .	II, 319.
medicamine . selbo .	S. 55. titulum . sarc .
S. 53. creditur . beuolehen . uuiridit .	S. 62. INCIPIT PASSIO SANCTI
prouida . geuuara .	UINCENTII.
heros . gomo .	S. 67. chauterem . polz .
uexat . fuorit .	

### Handschrift 292. Jahrhundert IX.

#### EINLEITUNG.

Siehe seite 245, 262 und 266. Die glossen sind zu den werken des Sedulius, und es verhält sich mit denselben, wie mit jenen zum Prudentius. Graff hat dieselben in dem zweiten bande seiner Diutiska — die römischen ziffern mit den arabischen verweisen auf dieselbe — mitgetheilt, doch fehlen die vierundzwanzig ersten, welche zu dem »carmen paschale« gehören.

(DOMINO SANCTO AC PATRI BEATISSIMO  
MACEDONIO, ABBATI, COELIUS SEDU-  
LIUS IN CHRISTO S.)

S. 191. irretitus . tentus . binazzter .  
patrimonium . alodē . prædium .

(PRÆFATIO.)

zg. rubra . testa . thaha .

(LIBER PRIMUS.)

orbita . wagenleisa .  
paliurus . distil .  
zg. tholus (rohus) . est in medio  
templo uel ut scittum breue .

(LIBER SECUNDUS.)

lanio . mezlari <sup>2)</sup> .  
zg. arista . ehir  
pinna . wintberga .

(LIBER TERTIUS.)

alga . fenum (sahirabi) . gras .  
cimba . nauis . floz . scif .  
S. 192. scapula . scultira .  
zg. mancus . manu deceptus . la-  
mer .  
zg. vtrees . lucidos . glesine .  
organa . senaderon . lidigilazzi .  
lichnus . carchlih .

<sup>1)</sup> Das „h“ ist übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Das „z“ ist unsicher, und über ihm ein gezackter strich.

## (LIBER QUARTUS.)

pactus mercatus . vuiniscaffender .  
 zg. nomisma . munizza .  
 zg. sudes . stecho .  
 zg. apostata . abdrunniger .  
 zg. falx . segesna .  
 zg. falcicula . sichila .  
 coccus . kruago .  
 abustus . kibrante .

## (SEDULIUS DE GRECA.)

scarturire . quellan . II, 186.  
 curiositas . friuuizzi .  
 S. 193. exanthletis . utimini . kiuaa<sup>1)</sup> .  
 sponda . betibret .  
 zg. ocrea . beinbirega .  
 zg. emungeo . snuzo .  
 zg. pedagogus . magezoho .  
 zg. ocio . leniter . bimuzzo .  
 zg. mulxi . lockota .  
 zg. vdonez . pedela . socka .  
 braca . bruh .  
 zg. sapa . sucus pirorum . saph .  
 zg. absinthium . alahnsan<sup>2)</sup> .  
 mappa . amballahchan .  
 zg. mantile . manutergia . hand-  
 dualla .  
 patella . panna .  
 lupini . figbonun .  
 zg. hosas . hosun .  
 manica . hanscuah .  
 zg. lugillares tabula . scripgiziug .  
 zg. auripiganentum . orgimint .  
 zg. norma . rigistap .  
 zg. creta . crida .

zg. lardum . kspek . II, 187.  
 pisa . arawiz  
 zg. sutor . sutari .  
 zg. liquamen . smarz .  
 stouppū . copp .  
 zg. medū . n . illeū . mitō .  
 gobio . cresso .  
 S. 194. zg. sturio . sturid .  
 zg. anguilla . al .  
 tructa . forahana .  
 zg. ostrèa . scertifedera .  
 caulos . brasica . koli .  
 faritalia . vuarm-muas .  
 ius cellarius . iussol .  
 halium . klobelouh .  
 satureia . quenela .  
 càrica . figon .  
 zg. nucleus . kerno .  
 cuba et delium . butin .  
 zg. forpex . scàra .  
 inextricabilis . unuzzerstriblih .  
 zg. poples . kinirado .  
 librans . ufuuanizenti .  
 zg. legalma (gestate) interpreta-  
 tur nuntius .  
 zg. cabota . krucka .  
 zg. stazza . krucka .  
 zg. scabellum . scamel .  
 bannita . syllaba .  
 mandriten . soritas .  
 zg. cunis cunabulis . vuaga .  
 S. 195. zg. tranat . natat . drini .  
 scòtica . geisla .  
 fuligo . ruaz .  
 licia . fizza .

<sup>1)</sup> Oder „kiuaa“.

<sup>2)</sup> Das „n“ in der mitte ist über-

geschrieben und hat einen punkt vor  
und hinter sich.

## BEMERKUNG.

Einige wenigen glossen, welche noch zu dem »carmen paschale« des Sedulius gehören und sich in der handschrift 242 befinden, sind auf der seite 282 abgedruckt.

### Handschrift 242. Jahrhundert XI.

#### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält verschiedene stücke, zuerst vier lobgesänge des heiligen Notker auf den heiligen Stephanus, deren letztem wir folgende zwei strophen entheben:

Aeger et balbus utiisque plenus.  
 Ore polluto stephani triumphos.  
 Notker indignus cecini . uolente  
 Præsule sacro .

Flore ruodbertus iuuenale . qui nunc  
 Cor senum gestans . senium beatus  
 Ac piis plenus meritis . uidere  
 Promereatur.

Dann folgt ein aufsatz über die tonkunst, welcher demselben Notker zugeschrieben wird und schon öfters abgedruckt worden ist. wir werden denselben bei den werken dieses schriftstellers folgen lassen. ferner ein bruchstück des lebens des heiligen Apollinar, die epigramme des bischofs Adelhelm mit teutschen glossen auf dem rande und zwischen den zeilen. ferner das »carmen paschale« des Sedulius, mit einigen wenigen teutschen glossen, die wir am ende mittheilen werden. endlich drei blätter lateinisch-teutscher glossen und einiges andere. Schrift, tinte, pergament sind verschieden. erstere ist schön und deutlich. merkwürdig, dass das grosse »R« öfters mitten in wörtern angewendet wird, z. b. laRba (s. 165).

die tinte dagegen ist an vielen orten sehr abgeblasst, besonders auf den drei blättern lateinisch-teutscher glossen, so dass vieles nur mit der grössten anstrengung, manches gar nicht mehr gelesen werden kann. Hagen hat diese glossen im ersten hefte seiner »Denkmale des Mittelalters« auf seite 33 bis 35 mitgetheilt, und Graff dieselben vermehrt und verbessert in dem dritten bande seiner Diutiska, s. 221 ff.

S. 21. ADELHELMI EPISCOPI  
ÆNIGMATA.

- S. 22. de uento . i . e . vuint .  
de nvbe i . e . uuolchan .
- S. 23. de natura i . e . gipurt .  
de iri uel arcu celesti i . e . regan-  
pogo .  
de luna i . e . mano .  
de fatv vel genesi i . e . urlaga .  
de pliadibus i . e . sipun stirni .
- S. 24. de cane i . e . hunt .  
de poliadibvs uel follibvs fabro-  
rym i . e . palga dero smido .  
de bombicibus id est uermibus  
sericas uestes textentibus i . e .  
dia uurmi dia daz gotuuueppi  
machont .  
rg. telas i . e . uueppi .  
de organa i . e . organa .
- S. 25. de pauone i . e . fao  
de salamandra i . e . natra  
de perna quæ multo maior est  
ostreis i . e . snecco .  
concis i . e . scalon .
- S. 26. de sale i . e . salz  
de apibus i . e . piana .  
lima i . e . saga . uel uila .

- rg. lima i . e . sega .  
rg. de achalantide . uel luscinia  
i . e . nachtegala .  
de trutina i . e . uuaga .
- S. 27. de gallo i . e . hano .  
rg. de coticvlo i . e . uuezistein .
- S. 28. de aqua i . e . uuazar .  
de elemento uel abedario i . e .  
pohstapa .  
ciconia i . e . storah .
- S. 29. de lorica i . e . gisaruuui .  
rg. Licia i . e . uizza .  
radiis i . e . rauun .  
de locvsta i . e . stafol .  
rg. Rubeta i . e . chreta  
de nicticorace i . e . nachtram .  
de scinife i . e . mizun .
- S. 30. de cancro i . e . chrepazo  
de tippula i . e . abageiz .  
de leone Leo .
- S. 31. de piperi i . e . fefor  
de pvlvillo i . e . uuengi .  
de strvtione i . e . struz .  
sanguisuga i . e . egala .  
de igne i . e . uuivr <sup>1)</sup> .
- S. 32. de fvso i . e . spinnila .  
vrtica i . e . nezzila .

<sup>1)</sup> Es stehen deutlich zwei „u“ und ein „i“, das „v“ ist übergeschrieben.

- hirundo i. e. sualuua.
- S. 33. de vertigine poli i. e. unpi-  
uueruunga himiles.  
de cacabo i. e. chezzil.  
de mirmifilone i. e. garauua.  
de candela i. e. charza.  
de arcturo i. e. uuagan.
- S. 35. rg. incus i. e. anapoz.  
de crism— i. e. chresam ua—  
rg. castor i. e. pípar  
aquila i. e. aro.
- S. 36. de vespero sidere i. e. apand-  
stern.  
penna i. e. uedara.  
de monocero : id est unicorno i.  
e. einhurno <sup>1)</sup>).
- S. 37. de pygione i. e. suert  
de fanfalica græce . quæ bulla  
aquatica latine dicitur i. e. uua-  
zar-platra.  
de corvo i. e. ram.
- S. 38. de columba i. e. tûpa  
de murice i. e. chazza  
de mola . i. e. múli
- S. 39. de cribello furfures a farina  
sequestrante . i. e. hasip . uel  
ritra.  
de salpice i. e. horn .  
de taxo i. e. ígo.
- S. 40. de tortella i. e. leip . uel zelto  
de pisce i. e. uisc  
fons i. e. prunno .
- S. 41. de fundibalo i. e. slinga .  
de crabone i. e. hornuz .
- S. 42. de ficvnea i. e. ficpoum .
- de cyba vinaria i. e. uutn-chuofa
- S. 43. de calice vitreo i. e. gles-  
ner <sup>2)</sup> chelih .  
de lvcifero i. e. tagastern .
- S. 44. mustela i. e. vuisala .  
de iuenco i. e. stior .  
de srofa pregnante i. e. svu suan-  
gariu .  
rg. Populus . alpari .  
rg. taxus . figo
- S. 45. de ceco nato i. e. plint-po-  
raner .  
de ariete i. e. uuidar .  
de clipeo i. e. scilt .  
de aspida uel basilisco i. e. natra
- S. 46. de archa libraria i. e. po-  
haracha .  
de palma . similiter .
- S. 47. de faro editissima i. e. turri  
hohez .  
de scintilla i. e. gneisto .  
rg. cinifes i. e. minores . muscæ  
i. e. mizun  
de ebulo i. e. atuch .  
rg. sambucus i. e. holantar .  
rg. bacca i. e. beri  
rg. corimbos . i. e. Trupilun .
- S. 48. rg. Palmula i. e. extrema  
pars remi i. e. laffa .  
de elephanto i. e. helfant .
- S. 50. INCIPIT LIBER ALDHELMI  
EPISCOPI DE UIRGINITATE.
- S. 51. rg. grumas i. e. granas .  
rg. pipant i. e. gellent .

<sup>1)</sup> Es scheint, als habe ursprünglich  
»einhurino« gestanden.

<sup>2)</sup> Oder »glesinera«, verbessert aus  
»glesenera«.

- S. 57. rg. obrizum smelzigold.
- S. 58. rg. glebula i. e. scollo.  
rg. Unio i. e. merigroz.  
rg. Bratea fila i. e. giuuntana fadana
- S. 59. rg. crepundja i. e. gisteini.  
bullis i. e. cnopfon.  
rg. salignis i. e. salahinen.
- S. 60. rg. lichinus i. e. charz.  
rg. Anthlia i. e. galgraha.  
rg. Mergula i. e. scarua.  
rg. graculus i. e. roruoh.  
rg. occas i. e. suochun.  
rg. uenustas i. fronisk.
- S. 65. rg. massam i. e. offam uel cliuuua.
- S. 66. rg. poplite. chneorado.
- S. 67. rg. paranimphus i. e. brutiboto.
- S. 73. rg. funesto i. e. fulemo.
- S. 74. rg. negromantia i. e. helliruna.
- S. 75. rg. rugosæ i. e. girunfan.
- S. 76. rg. omina i. helisod.
- S. 77. propugnacula i. e. uueri  
rg. scrobem i. e. uuason.  
rg. imbrice rubra. testa. uel tegula i. ziagal.
- S. 79. rg. turificare i. e. rvochan.  
rg. in ueribus i. e. in spizun.
- S. 82. rg. fotu i. e. paunga.
- S. 83. rg. titulantis. pungentis. uel mouentis siue chizilontis.
- S. 87. rg. narcissus. nomen herbe.  
Chres
- S. 90. rg. extalibus. Extales i. e. grozdram.  
rg. latrinæ. Latrina i. e. feldgang.
- S. 95. rg. blessos i. e. lispante.  
balbos i. e. stam—
- S. 98. rg. uestalis i. e. uuatlihhiu.
- S. 99. rg. suras i. e. uuadon.  
cipporum. druho. Cippus i. e. druh.
- S. 100. rg. papyrus i. e. pinoz.
- S. 106. rg. Spina i. e. rucki.  
rg. glus i. e. lim.  
rg. calcis i. e. chalc<sup>1)</sup>.
- S. 108. rg. incupas i. e. chofon.
- S. 109. rg. fuso. Fusum i. e. spinnila
- S. 111. rg. dolium i. e. putinna.  
rg. Stuppea i. e. auuirihhiniu
- S. 112. rg. Competa i. e. giuuccici.
- S. 115. rg. colostrum i. e. piost.
- S. 116. bargina i. e. peregrini.
- S. 120. rg. leuirum i. e. zeihhor.
- S. 127. rg. basterna i. e. sambuh.
- S. 128. rg. uisco i. e. laqueo. uel fogallim.
- S. 133. rg. per ipsima i. e. purgamenta farris i. e. spriuuir.
- S. 137. bargina i. e. peregrina.
- S. 138. rg. obrizum. ubarguldi.
- S. 140. rg. larbam. Larba i. e. monstrum. scrato.
- S. 142. rg. rugis i. e. rumfungun.
- S. 143. rg. uibice. Vibex i. e. sumarlata.  
rg. thermas i. e. bad.

<sup>1)</sup> Das »h« ist übergeschrieben.



S. 148. (DE VIII PRINCIPALIBUS  
VITIIS <sup>1)</sup>).

S. 149. rg. Semispatium . i . e . sahs.  
rg. sparus . i . e . sper .

S. 151. rg. scortatores . i . e . hvo-  
rara .

S. 156. rg. contos i . e . strangun .

S. 162. rg. porcaster . i . e . paruch .

rg. acescant . i . e . arsüren

rg. cupis . chuofon

S. 163. rg. antemnas . i . e . segal-  
ruota .

S. 164. rg. spinam . i . e . rucki .

S. 165. rg. capulus . helza .

rg. ocreis . beinberga .

rg. larba . i . e . shlezzo .

S. 188. INCIPIT LIBER NOVI TE-  
STAMENTI . PRIMUS (SEDULI) . <sup>2)</sup>

S. 194. zg. vada . vurt .

S. 199. zg. sanguis alat . gitrosta .

S. 200. INCIPIT LIBER . II .

S. 210. zg. reliquiasque suas . i . e .  
edrū .

## Handschrift 174. Jahrhundert XI.

### EINLEITUNG.

Unsere handschrift, in folio, enthält briefe des heiligen Augustinus mit einigen glossen von der hand Ekkehard's des vierten. ausserdem stehen auf dem ersten blatte ein lateinischer lobgesang zur heiligen Wiborada und Ekkehard's des vierten lateinische übertragung von Ratbert's bekanntem gedichte auf den heiligen Gallus (bei Pertz, b. 2, s. 33), das wir in seiner teutschen abfassung nicht mehr übrig haben. dasselbe findet sich auch noch in zwei andern handschriften. da Pertz dieses lied nicht ganz abgedruckt hat, dasselbe aber an die stelle eines verloren gegangenen teutschen stückes tritt, gedenken wir es später mitzuthemen.

<sup>1)</sup> Der titel ist von jüngerer hand  
hinzugefügt.

<sup>2)</sup> Ist das zweite buch des „carmen  
paschale“.

S. 12. AD AURELIUM.

S. 13. rsch. choraula . chórsangere .  
rsch. symphoniacus . orgenare .  
suegelare .

S. 25. (AD LAETUM.)

zg. passionibus . kēlústēn .

S. 136. AD EGDIGIAM.

S. 142. zg. ne forte ut ait aposto-

lus etc. ecce iterum . ne . su-  
pradictum . teutonicæ linguæ  
nimis absonum .

S. 150. SANCTI EUBODI AD AU-  
GUSTINUM.

S. 152. zg. sine quadam specie  
( kērate . uel ánāsīhte ) non in-  
telliguntur .

### Handschrift 216. Jahrhundert IX.

S. 4. INCIPIT LIBER REGULÆ PASTORALIS GREGORII.

S. 14. zg. arbitrium . den wilen .

S. 20. zg. modis omnibus . allen  
wison .

S. 61. rg. sepe sub parsimoniæ no-  
mine . se tenacia palliat <sup>1)</sup> contra  
que se effusio etc. spildlichō .

S. 97. zg. uita carniū . sanitas cor-  
dis . tukeckimel cut' uuerko .

S. 99. zg. inquietudinem exerit .  
hovbit <sup>2)</sup> .

zg. excusare moliuntur . hilint .

S. 104. zg. uitia expenditur . uir-  
kebovcchot <sup>2)</sup> .

S. 110. zg. Ita dum (cretoso)  
taxat .

<sup>1)</sup> »at« ist verbesserung.

<sup>2)</sup> Das „v“ ist übergeschrieben.

**Handschrift 218. Jahrhundert X.**

(REGULA PASTORALIS GREGORII.)

- |   |   |
|---|---|
| S. 101. zg. Liur (smerza) uulneris<br>abstergit mala. | S. 132. zg. in proximorum nece<br>grassantur . grimment . |
| S. 103. zg. 3. h. percussione . ha-<br>rinscara .     | S. 133. zg. propitiationem . pisuneda .                   |
| zg. 3. h. existit . hist .                            | S. 139. zg. inpugnabant me gratis .<br>undurftis .        |



## **NATURGESCHICHTLICHE GLOSSEN.**

---

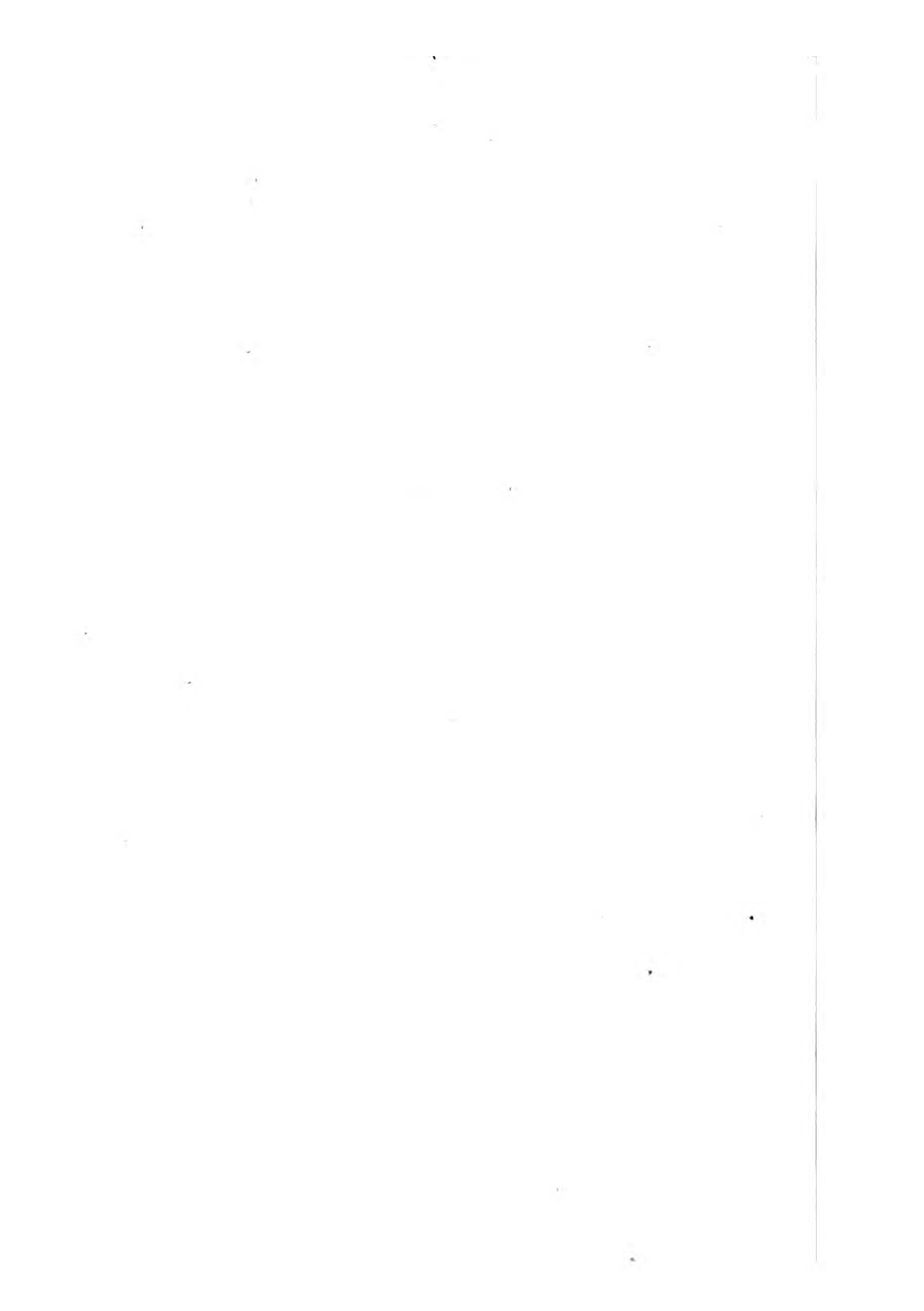
**Handschrift 299. Jahrhundert X.**

**Handschrift 292. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 184. Jahrhundert X.**

**Handschrift 242. Jahrhundert XI.**





## Handschrift 299. Jahrhundert X.

### EINLEITUNG.

Siehe seite 238 und seite 257. Der aufschrift »Alia« auf seite 25 der handschrift geht seite 24 eine andere, »De lapidibus«, voran, welche aber keine verteutschungen enthält. die wörter unseres ersten abschnittes sind meist dem reiche der thiere, namentlich dem der vögel entlehnt; doch sind sie nicht so rein gehalten, dass nicht einiges fremdartige eingemischt wäre.

S. 25. ALIA.

S. 26. Glarea . greoz .

Merulus . amfla .

Cicuta . scerilinc .

Turnus uel sturnus . stara .

Ulula . vuuila .

Graculus . ruoh .

Tvrtella . drosca .

Fvlica . anatchunni .

Ficetula . snepha .

Mergulus . tuchar .

Carduelus . thistilfinco .

Cappus . falcho .

Fringellus . finco .

Loaficus . guonspeth .

Caradrius . lericha .

Scarabeus . vuibil .

Picus . speth . uel hehara .

Cicendula . glimo .

Pica . agalstra .

Bastaban . promo uel oester .

Parix . meisa .

Uespa . vueffa .

Apis . pine .

Cetus . vvál .

Costrux . vuiso

Phoca . selach

Fvcus . treno .

Timallus . asco

Crabro . hornuz .

Truca . forahana

Capedo . alont .

Imbrices . ziegal .	Cathus einbar
Esox . lahs .	Lymbricus . reganuurm
zg. Porro . sturio .	Tarnus . mado
Tempis . lovba .	Cauteiolum . cantar
Pollinctor . funera . curans q's pollu <sup>1)</sup> .	Rubeta . preita .
Delfin . merisvin .	Testudo . scartifedar .
Compluuivm . trouf .	Drabilis argus .
S. 27. Balena . vual .	Baculus . lintvurm .
Cluma . ah .	Bracile bruochah
Aqua manile . hantcar .	Cecula blinteslih .
Zizania . trud .	Tribune theohbroch
Lena . lihlachan .	Cartillago . prustlefil .
Lolivm . getto .	Ficones . sohscuha .
Buculare . labal .	Cetramentum . plach .
Lustum . teoruaeida .	Hulciturum . huluft .
Mantile . duuahilla .	Terrebellus . nabuger .
Scrofa . su .	Sylcatorium . noil .
Andela brantreita .	Bipennis . bursa .
Castor . bibur .	Mansus . hisaz .
Byrsa hut .	Ariola . huoba .
Lystrus . ottar .	Mentum chinnibeni .
Bothoma eimbri	Submentum . vntarchinni .
Cvniculus . lorichin	Cvla . kela .
Botholicula . stouf .	Gvrgulio . gurgula .
Verris . per .	Inguis . hegathruosi .
Ciclade . gotauueppi .	Leno . vuibgern .
Zomentum . ziecha	Glaber . caluus .
Magalis . parug .	S. 28. Monoptalmus . einogi .
Cittas rinta	Chòvs . ce—ū uel axis cæli .
Alx . elaho	Posthumus . stiofsun .
Cirris lochun	Sponda . bettipret
Capreolus . reho .	Uitricus . stiuffater .
Capulus . helza .	Balifium . pilidi
Grilis . heimo .	Consul . ratkebo .
	Tornarius . drahsil .

<sup>1)</sup> » curans q's pollu « stehen nach » trouf «, haben aber ein zeichen, dass

sie anders wohin gehören ; doch fehlt das entsprechende zeichen.

Bvularius . obsanari .

Uitellum . tittare'i .

Colostrum . biost .

S. 31. DE ARBORIBUS.

Robur eich

Tila linta

Facus puacha

Fraxinus asch

Alnus erila

Salix vuida

Populus salaha uel arbar

Platánus ahorn

Corilvs hasal

Paliurus hagan vepres

Malus affultra

Pinus pinpoum

Abies tanna

Tvscvs mistil

Carpenus haganpuocha

Cypressus ciprissus

Tremula aspa

Dumus thorn

Nux nuzpoum

Picea foraha

Ulmus elm

Cerasus chresipoum

Tramarga mazzaltra

Sambucus holantar

Fvsarius spinniliboum

Sanguinarius hartrugula

Persicus fersipoum

Savina sevina .

Esculus

Cipro lares

Farnaicus . cippus . stoch .

DE OLERIBUS . ET HERBIS

DIUERSIS.

Allium chlouoloch

Cepa . louhc .

Cepe . flanza

Appium eppi

Lubisticum lubistechal

Coliandrum chullintar

S. 32. Cerefolium cheruola

Anetum tille

Petroselinum pedarsilli

Lactuca ladducha

Menta minza

Sisimbrium sisimbra

Papauer mago

Satureia chenula

Absinthium vuormota

Acer cundereba

Malua papula

Plantago vuegorich

Lappa chleduurz

Carduus distil

Lapatium pletacha

Cannua hanuf

Radix ratich

Rafanus meriratich

Fenitium fenich

Pestinacha morach

Harvndo ror

Urtica nazza

Millefolium garuua

Cicuta scerilinc

Celidonia scellivurz

Colocasia vildiu minza

Cladiolus suuértula

Porro forro

Caulis cholo

Pisa haruiz

Lentes linsi

Fraga erdperi

Ascolinium asclouh



Peta piozza  
 Caulis chola  
 Tvbura erdnuz  
 Fungus sqvom

## DE BESTIOLIS .

Onager schelo  
 Alx elah  
 Rinoceros elsunt <sup>1)</sup>  
 Linx luhs  
 Simia affo  
 Zenocephalus hunthoubito  
 Iricius igil  
 Istria herbistra  
 Ceculus plintoslih  
 Cecula plintosicho <sup>2)</sup>  
 Talpa muurf  
 Tarnus mado <sup>3)</sup>  
 Crapeolus reho  
 Heruca huntessatol  
 Pulix floch  
 Peduculus lus  
 Scarebeus vuibil  
 Mursio et muricéps chazza .  
 Grellus muhe heimo  
 Iaculus lintvurm

## S. 33. DE UOLATIBUS

Cappus falcho  
 Olor albiz  
 Nycticorax nachtraban  
 Cornix chraa  
 Tvrrella throsga  
 Merula amfsla .

Palumbæ tubun  
 Pellicanus hisigomo  
 Cvculus gouh  
 Alias eringreoz <sup>4)</sup>  
 Bvbo huo  
 Sternulus stara .  
 Picus speh .  
 Chuvuetacha  
 Merga scarua  
 Mergulus tuchari  
 Laudula lericha <sup>5)</sup>  
 Lvscinia nahtagala

## DE PISCIBUS

Timallus ascho  
 Troita forana  
 Anguilla al  
 Concis . muscolosi

## DE MEMBRIS

Maxilla chinnibacho  
 Tempora dunuvengi  
 Gingiue pilarna  
 Mentum chinni  
 Extrex nol  
 Lvmbe lentin  
 Tibia schingun  
 Svres vuadun  
 Calcanti fersana  
 Palatus huriua  
 Tali enda  
 Svblingium racho  
 Gurgula diūsa foramina gutturis

<sup>1)</sup> Das »s« scheint getilgt.

<sup>2)</sup> Steht erst s. 33, auf dem untern rande. 2. h. (?)

<sup>3)</sup> Steht nochmals s. 33, auf dem untern rande. 2. h. (?)

<sup>4)</sup> Zwischen den »er« steht ein punkt.

<sup>5)</sup> Also verbessert aus »liricha«. 2. h.

## Handschrift 292. Jahrhundert IX.

## EINLEITUNG.

Die handschrift ist uns schon auf seite 245, 262, 266 und 276 begegnet. die nachfolgenden naturgeschichtlichen glossen stehen auf s. 196 der handschrift und sind in Graffs Diutiska b. 2, s. 188 abgedruckt.

## NOMINA HOLERUM.

ypericum . hardheiuui <sup>1)</sup> .	rafanum . merratih .
plantago . vuegebreida .	lexiua . louga .
tanaceta . reiniuano .	zg. psyllatrum . sleifa .
zg. febrifugia . materana .	celidonia . scelliuure .
zg. abrotanum . stabeuurz .	artemesia . biboz .
zg. altea . iuisca . iuisca .	lupinum . figbona .
zg. senecion . rietaccher . uel rot-	lacteridia . sprincuure .
lacha .	coconidum . ziulinberi .
millefolium . gareuua .	genciana . hemera .
potentilla . grensinc <sup>2)</sup> .	colocasium . vuildi minzi .
acero . gundereba .	coniuua . hanuf .
balsamita . sisumbra .	zg. pertinaca . morha .
organum . thosto .	lapacium . letaha .
ceráfolium . uel sarminia . ker-	cituita . uel . kanna . scereling .
uella .	tubaura . herdmiz . enna <sup>3)</sup> .
marrubium . andor .	fungus . suam .
	corcodrillus . nixes <sup>4)</sup> .

1) Oder „hardheuuu“.

2) Verbessert aus „grensich“.

3) „enna“ 2. h.

4) 2. h.

## Handschrift 184. Jahrhundert X.

## EINLEITUNG.

Die handschrift, in folio, enthält sachen von Prosper, Augustin, Valerian, über den erzengel Michael, einen computus, u. s. w. und glossen, vorzüglich auf dem drittletzten blatte. Diese hat von der Hagen in seinen Denkmalen des mittelalters (s. 35 und 36) zum theil abgedruckt, und Graff in seiner Diutiska (b. 3, s. 224 — 226) vervollständigt. Die schrift ist deutlich, nur »a« und »u«, ferner »cl« und »d« haben ähnlichkeit. ein Wort (»anus, brslph«) ist mit geheimschrift geschrieben. Wir haben alles ohne eine änderung in der schreibung und in den unterscheidungszeichen wieder gegeben, nur dass der beistrich in der handschrift aufwärts geht.

(Das bei Hagen folgende stück, mit den anfangsworten »venite et videte«, welches, da Hagen keine andere quelle nennt, der er es entnommen, auch unserer handschrift anzugehören scheinen dürfte, findet sich nicht darin.)

Wir werden dieser handschrift auch später noch begegnen.

## S. 261. DE ARBORIBUS,

Abies . tanna .  
 pieea . foraha .  
 Fagus . puacha .  
 Robur . eih . uel quercus  
 Fraxinus . asc  
 Tila linta .  
 alnus erila  
 Salix uuida uel salaha  
 Populus , albari  
 Plantanus , ahorn ,  
 Corillus hasul  
 Nix cinus nuzpoum  
 paliurus hagan ,  
 malus . affaltra

pinus , p̄npoum .  
 tumus dorn ,  
 tuscus , mistil  
 tremula . aspa  
 Carpenus . haganpuaha  
 Sentes . dorna  
 ulmus . elm  
 Carasus . chriehpoum  
 tramarga . mazultra  
 salbuccus . holantar  
 persicus . fersihpoum  
 Sauina . seuina  
 amictalum  
 phirus . pirapoum  
 fusarius . spinnilapoum

## DE OLERIBUS .

Aleum . chloulóuh .  
 cepe . flanza  
 Epium . ephfi .  
 lupistinum . lubistechal  
 coliadrum . quhillantar .  
 anetum . tilli ,  
 cerafolium .  
 feniculum . fenachal ,  
 petrosilium .  
 Lactducum .  
 menta . minza .  
 papauer . mago .  
 Saturegia . quhenela .  
 absinthia . uermota  
 Sisinbrium . plantago . uuegarih .  
 Lappa . cardus . distil .  
 canniua . hanuf  
 uertica . nezila .  
 asolonium . asclouh  
 caulis . chola .  
 pisa . arauiz .  
 Lentis . linsi .  
 pomerium . poumgarto .

## DE ANIMALIBUS .

emissarius . reinno .  
 ambulator . celtari .  
 sellarius . saltulros .  
 equarieia . stuot .  
 equa meriha .  
 erpicarius . egidari .

poledrus . folo .  
 pultrinus . fuli .  
 uaccaricia . suueiga .  
 taurus . far .  
 subulcus . suein .  
 fetellus . chalp .  
 ircus . poch .  
 ircellus . puchil : .  
 uerres . peri .  
 sues . suin .  
 porcelli . ferihil .  
 magalis . paruc .  
 Scrofa . su .  
 allex . elaho ,  
 grellus . muhheimo ,

## S. 262. DE MEMBRIS .

Cesaria . scara .  
 cominutrite . ungiscoran .  
 Sublinguum . racho .  
 Iecor . lebara .  
 pulmon . lungun .  
 Stomachus . mago .  
 Intestina . tharama .  
 Extalis . crozmago . throzttharam  
 Inguies . hegadoosi .  
 Gingines . pilarna .  
 Gene . hiuifilun ,  
 palatus . hurua ,  
 Tempora . thunuuengi ,  
 mentum . chinni  
 Lacerta . musi .  
 cartilago . prustlefil .

## Handschrift 242. Jahrhundert XI.

## EINLEITUNG.

Ueber die handschrift ist schon auf seite 278 gesprochen. Was die nachfolgenden glossen betrifft, so ist es uns gelungen, manches herauszulesen, was Hagen und Graff nicht haben. dagegen haben wir anderes, was sie gelesen oder errathen, von ihnen entlehnt. dieses ist im drucke mit fetter, angezeigte auflösungen wie früher mit grösserer liegenden, unsicheres mit kleinerer liegenden schrift gegeben.

## S. 247. Deus got

dominus trohtin  
 Iesus helant  
 christus :rust—<sup>1)</sup>  
 spiritus sanctus heilag geist  
 Omnipotens almactic  
 Saluator . heilant  
 Angilus . engil  
 Cælum . himil  
 Aer . luft  
 Nvps . uuolcan  
 Tonitruus . thonar .  
 fulmen . pleccazunga  
 Irus . reganpogo  
 Pluuia . regana  
 Imber . regan  
 Tempesta . uunst .  
 grando hagal  
 Nix . sneo

## Algul gelu

frigus . frost  
 glacies . is  
 Pruina riffo  
 Ros . tou .  
 Nebula . nebul  
 Uentus . uuint  
 Supra . obana  
 subtus . nidana  
 Ante . foru <sup>2)</sup>  
 retro . aftar  
 dextra . inzeso  
 leua . inuuistar  
 Aqua . uuazzar  
 Mare seo  
 Oceanus . uentilseo  
 carectus . na  
 fretus . geazo uel stagnus  
 Abissus abgruti

<sup>1)</sup> Der fehlende buchstab im anlautende scheint ein „x“ oder „æ“ zu sein.

<sup>2)</sup> Das „u“ ist sicher ; denn jenes „u“, welches dem „a“ gleicht, findet sich in dieser handschrift nicht.

flutus . vnda  
 gutta . troffo  
 fluuius . aba  
 Torrens . clingo  
 riuus . bah  
 gurges . uuag  
 uortex . uueruo  
 vorago . suuelgo  
 fons . prunno  
 Puteus . puzza  
 Pons . prugca  
 fundus . grunt  
 salbo . sant

(Vier glossen unlesbar.)

**cippus sciluf**  
**palus struio**  
**arundo rora**  
 i:ua — a:n:  
**auis fogal .**  
**aquila aro**  
 cignus . albiz  
 ciconia . sturah  
 grux granuh  
 coruus . hraban  
 pauo . phao  
 miluus . uuiuuo  
 cuculus . gouh  
 graculus . hruoh  
 cornix . chrauua  
 cornicula . caha  
 figa . agalstra  
 gallus . hano  
 gallina . henin  
 anser . gans  
 mergulus . tuchari

accipiter . habuh  
 S. 248. **capus falco**  
**turtur tertulatuba**  
 columba tuba .  
 oppoba uuituhoppa .  
 passer sparo .  
 merulus . amsla  
 turdus . stara  
 turdella . drosca  
 ficetula . snepfa  
 carduelus . thistilfinco  
 hirundo . suualuuua  
 strucio . strux  
 luscinia . nathagala  
 Aneta . anut  
 caradrius . leraha  
 Singellus . finco  
 picus . hehara  
 parux . meisa  
 Ala federa ;,  
 Penna slegifedera ;,  
 Pluma pflumfedera ;,  
 Rostrum snabul ;,  
 Abis bian  
 Costrus uuifo ;,  
 Fucus treno ;  
 Mel honag .,  
 fauus ueebiar <sup>1)</sup>  
 Nectar seimhonag :  
 Crabro hornuz .  
 scarabeus uuibil  
 cicendula gleimo  
 Lucusta stafol  
 Musca fliuga .  
 Culix . mugga

<sup>1)</sup> Das „a“ und „r“ sind mit den untern theilen zusammengehängt, was

sonst nicht der fall ist, und „i“ ist übergeschrieben.

scinifes mizun  
**Bastaban** *bremo*  
**Piscis** *fise*  
 — —  
**ino**— lah  
 crocodrillos nihus  
 Timallus . urco  
 Tructo . forahana  
 Anguilla . aal  
 capedo . cutto  
 errox . lahs .  
 porco . sterac .  
 delfin . merisuun .

## DE ARBORIBUS.

arbor bouum .  
 S. 249. arbustus salu::s  
 vir tū .  
 frutex ast .  
 silva . holz <sup>1)</sup>  
**nemus** uuald  
 —r <sup>2)</sup> . uuaso  
 C h uel *nn*  
 — —  
**Radix** uurzala  
 Tr— stam  
 cortex rinta  
 virga garta .  
 folium blat .  
 feld campus  
 terra herda .  
 Insula uuerid  
 Mons berg  
 Albis albun  
 Collis buhil

Vallis tal  
 Puluis melo  
 Aruum accar .  
 Ager  
 Iuger  
 gleba scorno  
 M saaz  
 Sata  
 semen samo  
 Stipula . halm  
 Spica ahir  
 Arista . agana  
 Granus . corn  
 palia . stro  
 frumentum . uuezi  
 hordeum . gersta  
 Annona . corn  
 Auina . euina .  
 Zizania . turd  
 Triticum . thincil .  
 Sielo . rogco  
 pratum . uuisa  
 gramus . gras .  
 herba . uurz  
 fenum . heuui  
 flos . bluomon  
 Solitudo . einoti  
 deuiū . auuigci  
 Inuiū . anouueg  
 Semita . stiga .  
 calis . pfd  
 Specus . griut  
 hiatus . erdfal  
 Saxum . stein  
 Rupis . flinsa

<sup>1)</sup> Also trotz des widerspruches von Graff.

<sup>2)</sup> Das „cespis“ von Hagen ist sicher falsch.

cauerna . hol  
 foramen . loh  
 Gemma . gimma  
 Lacus . gruopa  
 ciuitas . purg  
 Ledificium . mœnia . gizimbri  
 uicus . torpf  
 uilla . giuupffila  
 sepis . zun  
 Murus . mura  
 turrus turra

## DE BESTIIS .

Lustrus steoruueida  
 bestia . teor  
 fera . uuild  
 leo . lio  
 catulus . uuelf  
 ursus . pero .  
 ursa pirin .  
 leena liom <sup>1)</sup>  
 elefans . helfant  
 bos ohso .  
 thaurus . stir .  
 uacca . chouuua  
 S. 250. —ula <sup>2)</sup> chalba  
 —ulus . chalp  
 —encus stior  
 —:us . hros  
 —domiti . ungizamot  
 — —  
 asinus esil .  
 Asina esilin .  
 —is . scaf .

Agnus Lamp  
 —rcus . suuin  
 —celli . farahir  
 —agilis . barug .  
 uersus . be:  
 —pra . Geiz .  
 hedus . chizi  
 —cus . poch .  
 canis . hunt  
 —anina . zaga  
 —tuli . uulfir  
 —pus . uuolf  
 lupa u—in  
 —ulpis . foha .  
 Lepus . :aso  
 castor . pipar .  
 Lustrus . ottar  
 cuniculus . lorichin  
 —bix . stengeiz  
 —nager . uuilder esil  
 —lx . elaho .  
 gripes . grif  
 —inx . Luhs .  
 Simia . affo  
 vnicornus . enhorno  
 Ericius . igil  
 capriolus . reho  
 ceruus . hiruz  
 cerua . uuinta  
 surex . mus  
 grulis grelo  
 talpa . muhuuerf <sup>3)</sup>  
 Mustela . uuisala  
 formica . ameiza

<sup>1)</sup> Sicher kein »i« am ende.

<sup>2)</sup> Der vordere theil dieses und der folgenden wörter ist weggeschnitten.

<sup>3)</sup> Das »h« scheint aus »n« verbessert. desshalb muss vielleicht »muluuerf« gelesen werden.



aranea . spinna  
 Tinea . miluuua  
 Pulix . flooh .  
 pediculus . luus  
 muriceps cazza  
 —arnus . mado  
 quadrupes fiorfuoszi <sup>1)</sup>  
 pecus . ueho  
 pullus . fuli  
 Camelus . olbenta  
 mulus . mul  
 hinnulus . hintcalb  
 Rana frosc  
 Rubeta . creta  
 testudo . portapora <sup>2)</sup>  
 serpens natra .  
 coluber uurm .  
 draco . traccho  
 Rigulus . Basilicus  
 Iaculus . linuurum  
 Cecula . blinteslich  
 Lacerta . arma  
 basilicus aspis .

#### DE MEMBRIS HUMANIS.

membrum lid .  
 homo man  
 homuncio . mannil—  
 femina . uuib  
 uiuus quecker  
 Uiuu . queckiu  
 vitalis liblih  
 Mortalis . todlin  
 immortalis untodl'

semiuiuus . samiquec  
 semimortuus . samitoto  
 semianimis . uuanheli  
 Corpus . libamo .  
 spiracio atmunga  
 figura . gilihnussi .  
 Caluaria . gibilla  
 cutis huut .  
 pelis . fel  
 Capillus . har  
 Crispus . reider .  
 caluus . chalo  
 vertex . nilla .  
 crinis . loc  
 cerebrum . hirni .  
 membran' hirnifel  
 coma . fahs .  
 ocepicius . anca  
 frons . endi  
 timpus . dunuuengi .  
 pupilla seha  
 S. 251. Palpebre . slegipra  
 Anguli oculorum .  
 Lacrima . zahar  
 genes . hiufiglo  
 Auris . ora  
 Auditus . gihornussi  
 Narus . nasa  
 flegma  
 bucca h:s . mun  
 Ma  
 te  
 Lab  
 Memus . cinni

<sup>1)</sup> Die gestalt des »sz« ist die eines aneinandergesogenen »rz«.

<sup>2)</sup> Ein flecken über dem ersten »p«, der es zu einem »p' (= post)« machen würde, ist wohl zufällig.

Subment— ta chinn  
 lingua zungi  
 Palatus bilarn  
 dentes . ceni .  
 molares . chinniceni  
 collum . hals  
 gingiua . bilo:na  
 Gurgulio . querca  
 Guttus . cuomo  
 gula . kela raho  
 Saliua . spichilla  
 Sputus . tugulū  
 vmerus . ahsla .  
 Armus . ala  
 brachius . arm  
 cubitus . elinpogo  
 ulna . elina  
 palma spanna  
 manus . hant  
 digitus . fingar  
 Articulus . lidali  
 unguis nagil  
 thumo

#### INDEX IMPUDICUS

Anularis . auricularis  
 pugnus . fuust  
 • Ascella . hobasa  
 mamilla . tutto  
 Lac . miluh  
 scapula . harti  
 spina . ruggipeini  
 Renes . lenti  
 ilia . hlanca  
 Latus . sita  
 uenter . uuamba .

vteres href.  
 Uiscera . innodli  
 Umbilicus . nabulo  
 Clunes . hodon .  
 Nates . arsbilli .  
 femur  
 costa . rippi  
 cox: thioh  
 Uesica . blatra  
 Inguis . hegedrus  
 Genu . cne:  
 poples . r:h  
 Tibia . scinca .  
 sura . uuado  
 crus . bein .  
 Talus . endi <sup>1)</sup>  
 calcaneum . fersua  
 Vestigijs . spor  
 gressus . canc  
 pes fuoz . uel stapfo  
 planta . sola .  
 os . bein  
 medulla . marg  
 sanguis . bluot  
 testiculi . niorun  
 Umor . fuhti .  
 cor . herzi  
 Iecur . lebara  
 Pulmon . lungunna  
 splenis . milzi  
 reticulus . nezzi  
 intistina . gidermi  
 stomachus . mago  
 S. 252. Adeps . smero  
 Aruina sput  
 pinguitudo feizti

<sup>1)</sup> Oder »encli«.

stercus mist  
 :olor uel sudor . suue::  
 extalis —da:m  
 (Achtzehn zeilen nicht mehr  
 lesbar.)  
 Ingratus unliu—  
 eficax scrapf

proditor inp—or  
 maleficus propter ou  
*Raptor notnemo*  
 emeritus uat  
 Temerarius delictus  
 —ribilis . *ambitors.*  
 Timidus . forahthal

(Man kann noch einige lateinische worte, z. b. »iracundus, odiosus, perniciosus«, aber keine teutsche mehr lesen.)

### BEMERKUNG.

Fast ganz hierher gehört auch handschrift 751 und einige andere kleinere, welche unter den glossen verschiedenen inhaltes folgen.



# **GLOSSEN**

## **VERSCHIEDENEN INHALTES.**

---

- Handschrift 299. Jahrhundert X.**  
**Handschrift 292. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 183. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 184. Jahrhundert X.**  
**Handschrift 193. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 28. Jahrhundert X. oder IX.**  
**Handschrift 141. Jahrhundert X.**  
**Handschrift 751. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 219. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 283. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 296. Jahrhundert IX. und X.**  
**Handschrift 105. Jahrhundert IX.**
- 



## Handschrift 299. Jahrhundert X.

### EINLEITUNG.

Siehe seite 238, 257 und 287. die verteutschungen mit der überschrift »Item glosa« sind nach dem anlaute geordnet. sie stehen mitten unter den glossen zu den kirchenversammlungen, welche s. 257 ff. mitgetheilt sind, gehören aber, da die handschrift keine ordnung wahrt, wohl zu etwas anderem.

#### DE PARENTIBUS

Priugna nift.  
Cliens canoz uel slacah<sup>1)</sup>.  
Sodalis vuine  
Contubernialis canoz<sup>2)</sup>  
Patronus muntporo  
Imbubes kranasprungi  
Deformis vnsani  
Tvrbo vuintespruth  
Centrum mittihimil  
Cronna totmeri  
Laterculæ schintalun  
Carpentarius holzmeister  
Plana scabo.

Rastel recho  
Sace isan scuvala

#### ITEM DE PARENTIBVS

Parens fordiro<sup>3)</sup>  
Avia ana.  
S. 34. Proauus . altano .  
Thia . et amita . pasa .  
Leuir . zeichir .  
Consobrinus . muamunsun .  
Postuno . stuifsun .  
Uitricus . stuuffater .  
Coniugales . gihitiu .  
Conlactaneus . spunipruadir

<sup>1)</sup> »uel slacah« 2. h.(?)

<sup>2)</sup> Von 2. h. (?) in »conoz« verbessert.

<sup>3)</sup> Die ursprüngliche lesart scheint

»fordoro« gewesen zu sein. an jenes »o« wurde ein »e« gelehnt, so dass man »oe« und »ae« lesen kann, und darüber steht das »i«.

- Cognotia . gilengida .  
Sodalis . Uuini .  
Contubernalis . ganoz .
- S. 186. ITEM GLOSA.
- S. 187. Ampliorem summam . zui-  
ualtaz kelt .
- S. 188. Adhibiti . kihalote . uel ad-  
iuncti
- S. 189. Conquiri . conplangere . uel  
questi i . e . chumon .  
Conductores majores i . e . am-  
bahta .  
Commoti . stouonti . f .
- S. 190. Carperetur . consumeretur .  
aut kizuigoti uuerde .  
Confecta . facta . kageritiu .  
Conquestus . chumonti .  
Confecta . kitaniu .  
Ciangas . hosun .
- S. 191. Cos cotis . ueezzein .  
Consultationi . antfraga . ratfraga .  
Cassatum . solutum . uel euacua-  
tum . formitan .  
Cohibent . uuerant .  
Conlimitant . anamerkant .
- S. 192. Culpanda sit . zilastronne .  
Delirantes . mente deficientes . to-  
bonte .  
Decisio . contentio . todleod .  
Dundaxat . disses mezzes .  
Deuiauerunt . missauuorun .  
Demum . azlazzot .
- S. 193. Depromenda . frambungana .  
Dafidus . thruenti . f .
- S. 194. Effectant . machont .  
Ademeritum . thigantheit . f .  
Expiandi . ziheilisonne .
- Expedire . kigauan . f .  
Euidente . kisehantlih .  
Energumine . auuizzode .  
Exorbitauerit . uuaganlesa .
- S. 195. Furiosus . uuotanter .
- S. 196. Fomentorum . lachintoumo .  
uel salbono .  
Grauius . kidiginor . f .
- S. 197. Ignauia . unuuistuam . insi-  
pientia .  
Inhumanitas . unmanaheit .  
Interuentor . untarqhemo .  
Inrecitus . conligatus . pifangan .  
Inexplorate . ungascauotes .  
Indiffirenter . indisciplinaliter . in-  
iuste . uel ungalicho .  
Incessu . anagangendu .
- S. 198. Indemnitates . untzergant-  
lichiu .  
Incommodum . ungasfuari .  
Inculcet . kitretan .  
III . kl' uuantu . deuuusun .  
Inpudenter . unscamalicho .  
Incessere . ingangan . f .
- S. 199. Ludicris . einvuigi .  
Mancipare . manu capere bihei-  
stan  
Manumissio . concessio libertatis  
i . e . hantfrii . uel hantlaz .  
Massa . keuimiz . f .
- S. 200. Per gesta municipalia . thu-  
ruh kipurlicha kidungun .  
Mancipalibus . dorfferti .  
Non uindicent . ni eiginen .  
Nuper . nahun .  
Nisus . zilenti .  
Notabiles . zaliche .
- S. 202. Orescens . despiciens . egiso .

- Obnoxius . scolo .  
 Obtenditur . furidunsun uuir . f .  
 Proteruus . apuher . f .  
 Portentuose . monstruose . Exem-  
 pli causa . cum sex digitis nati .  
 uel unghiuro .
- S. 203. Philacteria . scriptura di-  
 uersa q' propter infirmos ha-  
 bentur . uel carmina zaubar-  
 chiscrip .  
 Pubertas . kiuuast .  
 Percelli . durahdihan . f .  
 Perfuncta . kifrumita .
- S. 204. Plebeios psalmos . seculares  
 cantilenas . uel rusticos psal-  
 mos . sine auctoritate . uel can-  
 tus aut uuinileod .  
 Reditus . heimprunc . uel debitus .
- S. 205. Raritatem . fologi .  
 Recisso . contracto . farslizzanero  
 hantprahti .  
 Resipiscentes . Eruereuenti . f .  
 Sicera est omnis potio , quæ extra  
 uinum inebriari potest . cuius  
 libet nomen hebreum sit . ta-  
 men latinum sonat . pro eo  
 quod ex suco frumentorum et  
 pomorum conficiatur . degen-  
 spenton . f .  
 Suggestio . manunga . f .
- S. 206. Spectacula . ubi omnia publi-  
 cis uisibus prebatur inspectio . uel  
 einuugi .  
 Séuius . grimlichor .  
 Suggestio . manunga .  
 Sine querela . anasahunga .
- Sollicitare . holon . uel scuntan .  
 uel spanan .  
 Suffulcire . kispruzan . uel guber-  
 nare . uel adiuuare .
- S. 207. Subuentum adiuuent . ki-  
 holfan .  
 Puperstitio . ubermezzichi . f .  
 Traditio . lëra .
- S. 208. Themelici . loculatores i . e .  
 tumare .  
 Ut non restricentur . ni si kiripan .  
 Vagueque suihante .  
 Viaticum . ueeganest .  
 Vagendo . scehanto <sup>1)</sup> .  
 Ventiletur . aruuintot uerde .
- S. 293. DE NATVRA RERVMBEDE  
 PRESBYTERI .
- S. 295. DE SECVNDO LIBRO .
- S. 296. Pertica . iuhruota . f .  
 Palmum . munt .
- S. 301. DE CHRONICIS .
- S. 302. Colossus . irminsul .  
 Platôma . platta .
- S. 303. DE PRIMO LIBRO HISTO-  
 RIARUM OROSHI .  
 Annalium i . e . iarauercho . f . an-  
 nales seu opera singulorum an-  
 norum .  
 Parricidiis i . e . parenticidiis .  
 magmordum . f .  
 De specula . specula seu in quibus  
 feminae uultus suos intuantur i .  
 e . scucar . f . uel spiegel . f .

<sup>1)</sup> Also aus »scehante« verbessert.



- Limbo . limbus dicitur ornatura  
uel fasciola extrinsecus adsuta  
uesti i . e . borto . f .
- S. 304. Triquadrum . thrifeor sco-  
zan . f .  
Transuersi i . e . thuuerahes . f .  
Occasum versus i . e . uuestarun  
halba . f .
- S. 305. Ostia i . e . aditus . i . e . ge-  
mundi .  
Promuntorium i . e . rupis in ma-  
ris . litore prominens i . e . du-  
na . clep .  
Orientem versus i . e . ostaruuar .  
Lacu i . e . stagno . ubi immensa  
aqua conuenit . Nam dictum est  
stagnum . quod aqua stet nec  
decurrat . i . e . se . f .  
Iugum i . e . summitas montis i . e .  
first .
- S. 307. Experimenta i . e . cogni-  
ciones . certitudines commen-  
dabat i . e . inibita . f . uel bifi-  
filah <sup>1)</sup> .
- S. 308. Prodigiorum . forazeichano .  
Strenue i . e . agiliter inpigræ .  
horslicho . f .
- Dilatis marginibus i . e . deportatis  
uel diuisis lateribus zitraganen .  
Utrimque ex utraque parte gihuue-  
dara halba <sup>2)</sup> )
- S. 310. Vtricum . i . e . uitricius i . e .  
qui uxorem ex alio uiro filium  
aut filiam habentem ducit i . e .  
steopfater . f .
- S. 315. DE MORTE CODRI .
- S. 318. Scortorum i . e . meretricum .  
colo . i . e . rofchen .
- S. 320. Successu . i . e . folgungu .  
Confederatas . i . e . gisippoto .  
Impunitate i . e . in giniuzi .
- S. 322. Tergemanorum i . e . thrizu  
uuinilingo .
- S. 331. DE SEPTIMO LIBRO  
OROSII .  
Vespiliones dicuntur fossarii qui  
corpora humant . vt aldhelmus  
dicit in regula dispondei .
- S. 332. Vitiligo . inpetigo uel pu-  
rigo <sup>3)</sup> .
- S. 333. Deditio . zurgist . f .

<sup>1)</sup> Das eine »fi« ist übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Das »h« ist übergeschrieben.

<sup>3)</sup> Verschrieben statt »prurigo«?

**Handschrift 292. Jahrhundert IX.**

Siehe s. 245, 262, 266, 276 und 291, und Graff's Diutiska II, 185.

<p>S. 157. SECUNDUM PRISCIANUM philosophi dicunt uocem esse aerem etc.</p> <p>S. 162. Controuersia . strit. zg. Pertinax . einstriger .</p> <p>S. 163. Catacrexis . secundum iudi- cium i . e . andari . zg. Aristas . ehir . significat æsta- tem .</p> <p>S. 164. Torrere . backan .</p>	<p>zg. Frangere saxo . malan . Testudo . scerdi-fædæra . sneggo . et sciltburg .</p> <p>(INCIPIT ARS DONATI GRAM- MATICI.)</p> <p>zg. Aries aīal et signum celeste . et machina belli . phederari . S.165. zg. Pomilio . nanus . getuuérc . Laterem . ziegelun .</p>
--	--

**Handschrift 183. Jahrhundert IX.****EINLEITUNG.**

Die handschrift ist folio und enthält Cassiani collationes. nachfolgende glossen gehören jedoch nicht dazu, sondern stehen auf dem ersten, freien blatte, und sind wohl jünger als die handschrift. die zweite spalte, von dem worte »Conibentia« an, dürfte überdies von einer zweiten hand herühren. Die schrift ist gut, nur dass die ersten buchstaben der zeilen öfters zerstört sind: das fragezeichen bedeutet, dass nach dem raum zu rechnen, noch ein buchstab gestanden haben könnte. sonst haben wir die glossen ganz unverändert wiedergegeben. Graff hat dieselben in seinem sprachschatze benützt. s. daselbst LXIII, Sg. 183.

<p>Initiate anageltont . Industria foreguerida . Extraordinaria vnantrittlichu . Vffectatiua muotvuilligiu . per subreptionem . thurch unterven- gida .</p>	<p>Interuersor . irrare . Ceterum . aberdenne . uel thenne ouch . Collationes redinunga . Seniorum kediginero . Curationes reinnissida .</p>
---	--

fomes cinseod .	tollens — lud de medio . neminte daz
lenis lindez .	?har-in .
accuratior . peseunora .	Compilare cesamene ke:ozen <sup>1)</sup> .
Castigatis . kechestigoten . i . e . ar-	redibitionem vuidirkift .
melichen .	?ostificatio erchuelida .
Vanitas vppigi vnte neuuith .	Conibentia . ferhégeda .
Promulgata :zprunginiu . uel gibrei-	rg. Rancor mótto . kócco .
tiu .	Iactura operationis . mángelungo .
sagum lachen .	fersûmedo . 2. h.
dialecticis . syllogismis vuahen redi-	Spiris . Ríngen .
non	Causticis . Héizèn
traduxit ?alam ferleitta .	Quam olim uener:t . uuto hálto .

### Handschrift 184. Jahrhundert X.

Siehe seite 291.

S. 255. Annona . fruanta .	Martellus . hamar .
Spelta . dinchil .	Forceps . zanga .
Sigilum . rocco .	Folles . palgi .
Auena . habaro .	Linia . fihala .
Far . amar .	Serra . saga .
Panicium . fenih .	Forcipula . chluft .
Sella . satul .	
Basterna . sambuhc .	S. 261. DE VASIS LIGNEIS .
Capula . helza .	Cuba putin .
Birsa . hut .	tunna . chuafa .
Ulcia . huluft .	tina . zubar .
Sedila . sidilla .	Situla . einbar
Scamnum . scranna .	Alueus . troch .
Amus . angul .	Alueolus . trugili
Incus . anapoz .	Cuppas . chopha .
Malleus . slaga .	nappa . napf .

<sup>1)</sup> Der fehlende buchstab ist ein hoher, durchstrichener, also ein „f“ oder „st“.

Catinum . sulzchar .  
 coclear . lefil  
 Scutula . scuzila <sup>1)</sup> .  
 cribrum . ritra .  
 Cirbellum . sip ,  
 sedatium . hasip ,  
 corpis . chorop .  
 anus . brslph <sup>2)</sup>  
 horreum . spichari ,  
 Granarium . chornhus .  
 Scuria . scugin .  
 Molendinum . muli .  
 clausura . pizuni ,  
 eminus . chanali , uel iuxta ,

## DE VASIS FERREIS .

Conca . labal .  
 pacinus . pechi .  
 Manilis . hantchar .  
 padella . fanna  
 Caldalium . chezzil .  
 Scoria . sintarn

## ITEM DE FERRAMENTIS .

Torax . prunna .  
 galea . helm .  
 Ocrea . peinperga .  
 spata . suert .  
 Semispatium . sahs .  
 palteum . palz .  
 Cultellum . mazzsahs .  
 Lancea . sper .  
 Sagita . strala .  
 hilus . phil .  
 pharetra . chochar .

graphium . scinonem . scinun ,  
 Subula . alunsa .  
 acus . nadal .  
 Falx . segansa .  
 falcicula . sihila .  
 Circinum . rizza .  
 Calces . sporun ,  
 Dolatoria . parta .  
 securis achus  
 Terebellus . nabager .  
 scalprum . scrot , san  
 plana . scabo ,  
 ascia . thehsala .  
 pala . scuuala .  
 Bebillis . pihala .  
 Roscinum . nuoil . uel sulcator .  
 Biduuium . gertari .  
 fosorium . houa .  
 Sarcula . ietisan .  
 forcia . scari .  
 Tridens . mistgabala .  
 Fuscinula . chrapho .  
 gratigula . rostisan .  
 crumacula . haal .  
 runcina .  
 lingon seh uel cultrum  
 uomer . scar .  
 andena . prantreita .

Bachones .  
 exungia smeroleip .  
 Spadula . scultarra .  
 salsitia . uursti .  
 Indutiles . scubilinga .  
 aruina .  
 annona . fruanta . spelta

<sup>1)</sup> Es steht „scučila“.

<sup>2)</sup> d. i. „arsloh“.

sagilum . rocco  
 auena . habaro .  
 fâr . amar .  
 panicum . fenih .

## ITEM DE CULTURIS TERRÆ .

Terra salica . mansus . hoba  
 Iurnales . iuh .  
 coloni . puringa .  
 Libertini . laza .  
 aratrum . fluoc  
 erpica . egida .  
 plastrum . uuagan  
 humeruli . chiffun <sup>1)</sup> .  
 radii . felga .  
 Canti . speichun .  
 medioli . naba .  
 Lora . ioholmun .  
 scala . leitra  
 Iugum . ioh .  
 rota . rad .  
 corda . senua .

S. 262. Sella . satul .  
 b:sterna . sambuh ,  
 Capula . helzo .  
 birsa . hut .  
 hulcia . hulf .  
 sedile . sidilla .  
 Scamnum . scranna .  
 Amus . angul .  
 Incus . anapoz .  
 Malleus . slaga .  
 Martellus . hamar .  
 forceps . zanga .

folles . palgi .  
 Lima . fibala .  
 serra . saga .  
 Forcipula . cluf .

## DE UESTIMENTIS .

Camisa .  
 tunica .  
 rochum . roch .  
 Zona <sup>2)</sup> .  
 Bracile . pruah . uel femoralia .  
 Tribucnas . thiohpruah .  
 fasciola . uuintinga .  
 pedules . fuaztuah .  
 calciaria . scuaha  
 uuanti . hantscoha ,  
 Sagum . lachan uel sagellum siue  
 pannnm .  
 persum . uueitinaz . uel cerulei  
 coloris . uueitineru farua .  
 palteum . palz . fezzil .  
 Sarcile . feitidi .  
 camisile . hemidlachan .  
 Coopertorium . chuberturi .  
 tapetium . Tepid .  
 Lena . zussa .  
 tempis . lauba .  
 linia . umbihang .  
 Culcita . fedarbetti .  
 Capitale . hobit-fului .  
 plumatium . uuangari .  
 Ceruical ahslari .  
 Linteamina . lihlaban . siue linuat .  
 Lectisternium . petti-streuui .  
 stuppa . auur .

<sup>1)</sup> Das erste „f“ ist aus einem „p“ verbessert.

<sup>2)</sup> Das „Z“ ist nicht sicher.

## DE ORNATU ECCLESIE.

Turibulum . rouhhar .  
 Candelabrum . chercistal .  
 acerra . uuirouhfaz .  
 pallia . fellola . gliza .  
 fanones similiter <sup>1)</sup>  
 Uillolus . uuillabus .  
 stragulum . fehlaham .  
 Papetium .

luminaria .  
 casula . missahahul .  
 dalmatica . similiter  
 cingula . zona .  
 humeralis . similiter .  
 Sandalia . ruumscoha .  
 Mappula . hantfano .  
 campana . clocca .  
 Calix . stouf .

## Handschrift 193. Jahrhundert IX.

## EINLEITUNG.

Die handschrift ist octav. Arx sagt von ihr in seinem verzeichnisse :  
 »Codex rescriptus. Prima scriptura referebat librum danielis, minusculā  
 sæculi VI, scriptvm; secunda omelias Cæsarii, Augustini, Hieronimi etc.«  
 Die glossen stehen auf dem letzten, zerfressenen blatte, und rühren von  
 zwei händen her, wie sich, ausser der schrift, auch aus der stellung der-  
 selben im anfang und am ende und auf einem freien seitenraume ergibt.  
 Graff hat dieselben in seinem sprachschatze, b. 1, s. LXIII, doch nicht  
 ganz vollständig und richtig, abdrucken lassen. wir theilen sie ohne alle  
 veränderung mit.

eximios, urmare, 2. h.  
 tyrones . keringun, 2. h.  
 insinuare . kech:nden <sup>2)</sup>. 2. h.  
 iure . pi rehte . 2. h.  
 lic::t— — mittulli  
 texentium . uuepantero

æquera . seouuazzar  
 limpha amnis . aha uuazzar  
 inquam . ih quidu .  
 imminet . ana ist .  
 prediti . keerete 2. h.  
 depitauare . keirren .

<sup>1)</sup> d. h. wohl, es fehlt ein deutsches  
 wort.

<sup>2)</sup> Hinter dem ersten „e“ in der höhe  
 ein senkrechter, abwärts zugespitzter  
 strich.

industria . kerni 2. h.  
 conditio . kescaft .  
 deo insunuante . kote . kunden-  
 temo . 2. h.  
 note <sup>1)</sup> . masun  
 ue—dum est zef:rhtenne ist  
 lugubre . kharalih charalih <sup>2)</sup> .  
 indefesso . studio . unarmoden-  
 licheru  
 adduntur . zuasint kaouhot  
 inuadat anauargange .  
 inertiam . slaffi  
 ingerunt . anapringant  
 munilia . kisteini  
 euasisse . arnesan

spacium . frist .  
 non obtinuit . ni kehalota  
 inlesus . unk:te— <sup>3)</sup>  
 minator . kadroit .  
 frauderemur . uuarin piteilit  
 detorqueat . kiride  
 eminens . fora uuisanter  
 configere . flizzan  
 tuti . kesunti .  
 sentinatur . ist arscaffan . 2. h.  
 a situla . fona fazze . 2. h.  
 inquit . er quid . 2. h.  
 redisse . uuarpen . 2. h.  
 malagma . salpa . 2. h.  
 fibula . hueizzilo . 2. h.

### Handschrift 28. Jahrhundert X. oder IX.

Die glossen stehen auf dem letzten, unbeschriebenen blatte der handschrift, d. i. auf seite 265.

effigies . kipand scribæ . docto-  
 ris <sup>4)</sup> .  
 deceptio . pisuich  
 infidelitas . triulosi  
 fingit . pilidit

respectus . auarsiht .  
 fascinatio . zoubar .  
 stuporem . sta . horrorem .  
 ne tradas . ni-zuuell:s  
 poreio

<sup>1)</sup> Es darf kaum an dem „n“ ge-  
zweifelt werden.

<sup>2)</sup> Steht auf dem rande.

<sup>3)</sup> Das „k“ kaum zweifelhaft.

<sup>4)</sup> Nebenan befindet sich ein bild-  
niss.

## Handschrift 141. Jahrhundert X.

### EINLEITUNG.

Die glossen stehen auf seite 109 und 110 der handschrift, und gehören zu einer abhandlung, welche »conflictus virtutum et vitiorum« betitelt ist. Graff erwähnt unserer handschrift in seinem sprachschatze, b. 1, s. XXXIV. unter asc. 3, und b. 3, s. 320.

S. 109. Scilicet inanis gloria . idalghelf.

Odium haz .

Susurratio . kiflos .

Detractio . bissbrachida .

Rixæ Striht

S. 110. Contumeliæ . harm .

Indignatio . unuirdi .

blasphemie proferuntur . meinspracha .

Malitia . ubili .

Uagatio mentis erga inlicita nascitur . mvathsorchi <sup>1)</sup>

Proditio . meldunga . siue forandnessi .

Fraus . Bisuuihe .

Inquietudo . unstilli .

Inmunditia . unreinida .

Multiloquium . filosphrachi .

Cecitas mentis . muothplindi .

Inconsideratio . ungeuuerida .

Amor sui . selbes minna .

## Handschrift 751. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in folio, enthält lauter stücke, die sich auf die wissenschaft der arznei beziehen. voran geht ein griechisch-lateinisches wörterverzeichnis naturgeschichtlichen inhaltes, nach den anlauten geordnet. eine zweite hand versuchte die übersetzung einiger namen, die desshalb zwischen den zeilen steht. einige andere teutsche wörter gehören einer dritten hand an. Die handschrift mag für lateinische und griechische wörterbücher gute ausbeute geben.

<sup>1)</sup> Also verbessert aus „moathsorchi“.



INCIPIUNT HERMENEUM: DE RE-  
BUS MEDICAMENTORUM

HÆC SUNT DE ANIMALIBUS etc. DE GRECO  
IN LATINO TRANSLATIS.

- S. 2. zg. Andragnis . id' portulaca .  
turcilla . 2. h.  
zg. Amaracos id' artemissia . bug-  
gela . 2. h.  
zg. Arundo id' canna . rora . 2. h.  
zg. Aneton id' anetum . tille . 2. h.  
Artemissia id' zimber .  
zg. Artiotidon id' baca ieniperi .  
rechiltir . 2. h.  
zg. Altea id' euisco iuuisce . 2. h.  
zg. Arnoglosa id' plantagine . uue-  
gereic . 2. h.  
zg. Anemones . id' papauer . mage-  
same . 2. h.  
zg. Amolu id' flos farinae mele-  
stupe . 2. h.
- S. 3. zg. Antiron id' sauina seui-  
boum . 2. h.  
zg. Ambrosia . id' millefolium .  
garuue . 2. h.  
zg. Asbestus . id' calceuiua . calc  
ungebructe . 2. h.
- S. 4. zg. Aleptafilos id' artemisia .  
buggila . 3. h.  
zg. Arcettes id' iuniperi . recol-  
ter . 3. h.
- S. 13. Carax id' canna agreste q'  
ineripis nascitur .
- S. 20. Iarent id' iu .  
Isius id' ueia .  
Lilifagum . id' . sclareda hoc est  
saluia .  
Lactuca agreste . id' . sarrada .
- S. 28. rsch. engil drud . 3. h.
- S. 244. rg. ramicem reprimendam etc.  
i . hola . 1. h.

---

Handschrift 219. Jahrhundert IX.

EINLEITUNG.

Die handschrift, in grossem octav, enthält die regula pastoralis des Gregorius. das pergament ist schlecht, die schrift ziemlich. über einigen selbstlauten findet sich ein kleiner grader strich.

- S. 24. zg. cutis pruriginem . iuchedo .  
S. 31. zg. ex auro , iacincto (uuéitē) .  
purpura . binstincto (saterôt)  
cocco . ex torto (kezuuirnētēmō)  
fieri bysso .
- S. 40. zg. Et quo (in diu) descendit .  
S. 45. rg. uual uuib . 3. h.  
S. 85. zg. derogant . pisprachent .  
S. 162. rg. quia rekenzo .  
S. 232. zg. respectum . fersiht .
-

## Handschrift 283. Jahrhundert IX.

## EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält einen commentar zu den ersten vier büchern des Pentateuchs. Der urheber desselben und seine quelle oder quellen sind angegeben. man liest auf seite 298, zu ende der Genesis, die worte :

»HUNC LIBRVM EXPOSVIT HRABANVS IVRE SOPHISTA.  
STRABVS ET IMPOSVIT FRIVOLVS HOS TITVLOS :«,

Diesen versen gehen aber unmittelbar folgende worte voran : »Huius libri quam svbiectam cernis explanatiunculam domnus rhabanus de dictis sanctorum agustini . hieronimi . isydori . gregorii . et domni bedæ . et aliorum sanctorum uenerandis congregans suis *discipulis* auctoritate tradidit catholica quorum ego ultimus strabus ipsam quanta potui breuitate ne penitus memoria laberetur notauit . Humiliter lectorem deprecans . Ut si quid extra lineam rectitudinis in illa positum inuenerit , ne magistro imputet sed meæ paruitatis ignauitæ misericorditer tamen mihi compassus ueniam tribuat postulanti . Nec enim tutum est aliena damnare illi qui propria uirtute se non potest conseruare . Sciat tamen uoluntas mihi fuisse fidei rectitudinem nunquam deseruisse . si quid autem fortasse in eo dignum inuenerit agat deo gratias et oratione profusa magistro cuius labore hæc hausimus apud dominum perpetuam beatitudinem optare meminerit ;«

Der Leviticus beginnt sodann auf seite 449 mit folgenden worten : »Sequentis libri . id est leuitici . breuissimam adnotationem ego strabus tradente domno hrabano abbate . uiro in multis scientiæ diuinæ eloquiis spectabiliter adornato . quantum tenuitas ingenioli mei permittebat adbreuiare curauit . Ut quia memoriæ tenacitatem in me non cognosco . saltem ad pittatia glosularum recurrens . aliquam eorum quæ mihi tradita sunt partem recognoscam . Sed quia nequaquam hoc a notitia aliorum abscondere ualeo . Obsecro te quicumque legeris si quid in eo secus quam decet dictum inueneris ut non illi qui hoc de pleno sapientiæ fonte hauriens mihi transfundit . sed meæ inertitæ deputare incipias qui potui præ inopia sensus facile deuiare . Studui tamen iuxta fidem catholicam quantum mihi fidei auctor concedere dignatus est , quæ in me seminata sunt . ad

alimentum anime meæ recondere . Erat autem in hucus libri expositione ductor esychius hierosolimorum presbyter fide integer et ueritate suffultus cum ceteris sanctis doctoribus ; Lege feliciter . amen .«

Am ende des werkes, auf seite 684, liest man ferner:

»Accipe nunc tandem scripturam care magister  
Ex alio ceptam sed de me forte peractam.  
Accipe litterulas . deformi scemate factas  
Sitque labor gratus quem fert deuota uoluntas«.

Kolb zieht hieraus, und aus dem umstande, dass die handschrift die merkmale bietet, welche jene zeit erfordert, den schluss, dass Walafrid auch der schreiber der handschrift sei. Die worte »Ex alio ceptam« d. i. »cœptam« beziehen sich auf die ersten blätter der handschrift, welche von einer andern hand geschrieben sind.

Die zwei ersten glossen stehen zwischen den zeilen, und dürften etwas, doch nicht viel jünger sein; die übrigen, im texte stehend, gehören wohl ohne zweifel dem urheber des werkes an. merkwürdig dass auch hier schon den teutschen wörtern der buchstabe »s« oder »f«, wovon wir auf seite 239 gesprochen haben, übergeschrieben ist. — Graff erwähnt der handschrift in seinem sprachschatze, s. LXIV, unter Sg. 283.

S. 298. (EXODUS.)

S. 389. zg. incastraturas . tubil .

S. 449. (LEVITICUS.)

S. 453. zg. Vesicula . croph .

S. 678. rsch. ITEM DE NUMERO.

Vatilla . scernscuble . s . similes  
uasibus quibus aqua de nauibus  
proicitur .

Paxillum . paruum lignum . i .  
chil . f .

Acinum . vnum granum de botro  
i . einberi . f .

S. 680. Vlulantibus tubis . i . iuppe-  
zenten trumbon .

Operculum . i . lith . f .

Stabulum . i . stal . f .

S. 681. Passus . i . sicut potest bra-  
chia ostendere . i . claftera . f .

**Handschrift 296. Jahrhundert IX. und X.**

**EINLEITUNG.**

Die handschrift, in quart, enthält die Mainzer kirchenversammlung unter Hrabanus, ein bruchstück des Hieronymus zum Naus, kurze glossen zu den büchern der heiligen schrift, und die synonymen des Isidor. Die verschiedenen stücke rühren von verschiedenen schreibern her. Die bibli-schen glossen sind den mitgetheilten klassen verwandt, aber eigens und oft ausführlich bearbeitet. sie gehören in's zehnte jahrhundert.

S. 1. hludouuico . rabanus . magon-  
tiacensis . gozbaldo . baturato .  
hebone . gozprahto . hemmone .  
uualtgario . ansgario . otgario .  
lantone . gebeharto . magon-  
tiam .

S. 2. albani . carolo . hiltibaldus .  
richolfus .

S. 10. easdem omelias quisque  
aperte transferre studeat in  
rusticam romanam liguam aut  
teotiscam .

S. 33. INCIPIT GLOSA DE BRE-  
SID ID EST GENESIS . DE  
PROLOGO .

Suggillatio dicitur quasi subiugu-  
latio tantum summis labiis et  
mellifluum saporem intus laten-  
tem aurei sensus pœnitus dei-  
cerent . i . huofli .

Pro uirili portione . i . pro uirium  
facultate uel aster smahemo  
teile .

S. 34. Uirago . i . frambarebarn .

S. 36. Bitumine . erdlime .

Cenacula . muosstete .

Cataracte . i . himilgiuuerch . ca-  
taracte ergo dicuntur conclu-  
siones uel soliditates aquarum  
que super firmamentum sunt .

S. 37. Expedito . i . fertige uel ga-  
rauue .

Uernaculos . i . inburiun . qui in-  
fra domum nutriti sunt et edo-  
cati .

S. 58. INCIPIT DE EXODO .

S. 59. Rubus est congregatio spina-  
rum . ut quidam uolunt . i .  
d'horistuda .

S. 76. zg. ansule . narauun .

S. 77. zg. incastrature . tubil .  
rg. latus particis . i . losge .

S. 80. zg. In cocco bistico . ke-  
rezzotemo .

S. 106. IN DEUTERONOMIUM.

S. 111. Classibus . i . herescefun .

S. 116. rg. Larus . smea <sup>1)</sup> .

Cignus . suana .

rg. Onocrotalus quæ souitum fa-  
cit in aqua . rofedumble .

Herodio . falcho .

Caradriion quidam dicunt . leri-  
cha .

rg. Upupa . vuitohoffa .

S. 117. Migale . haramo .

Stelio . bestia uenenata . i . genus  
lacerte . uel mol .

S. 133. INCIPIT DE IOSUE .

S. 134. Lingua maris . i . sonitus  
maris . uel scaccho .

INCIPIT SOPHIM . ID . EST .  
IUDICVM .

S. 135. Stuppa . auuirki .

Putamine . i . uueuale .

Licium . harluft .

S. 190. fp. Hadamuote .

Hadam' .

<sup>1)</sup> Hat kein zeichen , wohin es gehört.

## Handschrift 105. Jahrhundert IX.

## EINLEITUNG.

Die handschrift, in kleinem folio, enthält: »Vita S. Martini episcopi Turon. autore Sulpitio Severo; Ejusdem Sulpitii dialogi; Tractatus insignis medicinalis.« Also berichtet Kolb in der handschrift selbst. Die glossen gehören verschiedenen händen und verschiedenen zeiten an.

S. 1. rsch. ueru . taz . ist . spiz  
taz santa tir tin fredel ce m̄nnon

S. 65. zg. interiectu montis exclusa.  
kuzotiu .

S. 152. zg. iocundati . quvnesa-  
mote <sup>1)</sup>).

S. 167. (LIBER MEDICINALIS.)

S. 168. Hæc in uno simul cum  
aceto . et rosaceo oleo . aut  
spano <sup>2)</sup> . concocta . caput em-  
brocabis .

S. 170. zg. cantabro . chlia .  
zg. Specular . spat .

S. 174. zg. gesastere . uuormo .  
(Aliud Gesastere et amilvm  
cvm posca propinatur.)

S. 176. Aestate uero secunda die  
soluis . et linteolis in mulsa  
calida infusis . diligenter cura-

bis . qui nothe taurum scilicet .  
regula intuentes i . e . ut si ui-  
deris ulcus siue uulnus putre  
uel sordidum cæteris medica-  
mentis depurges .

S. 185. Dehinc simul omnia cum  
ceruina medulla in girba mit-  
tis .

S. 187. Ulceratio faucium . si cum  
febre acuta in ægritudine con-  
tigerit . pessima et exicialis  
ostenditur maxime si grandis .  
et scara (i . e . coadunatio) fue-  
rit nata est .

S. 188. leuissime autem ulcera-  
tioni sufficit . si et antera (i . e .  
sauina brateus) cum melle in-  
linies .

S. 189. zg. dragmas octenas . gal-  
larum (saliuncas) .

<sup>1)</sup> Das erste »n« dieses wortes ist  
übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Darüber steht »purum«.

S. 202. rsch. *huro* comsisc herrelant. 3. h.

S. 204. rsch. c *hurocomsic* herrelant aller oter esalant. 3. hand.

S. 205. nunc dicemus ad dolorem

rem aurium . gesentera i . e .  
uermiculus de arrugia aut araneas aut asellos . quos græci oniscos dicunt .

S. 206. gesasteram tritam assatam et lotam .



**GEBET DES HERRN.**  
**GLAUBENSBEKENNTNISSE.**  
**BEICHTFORMELN.**

---

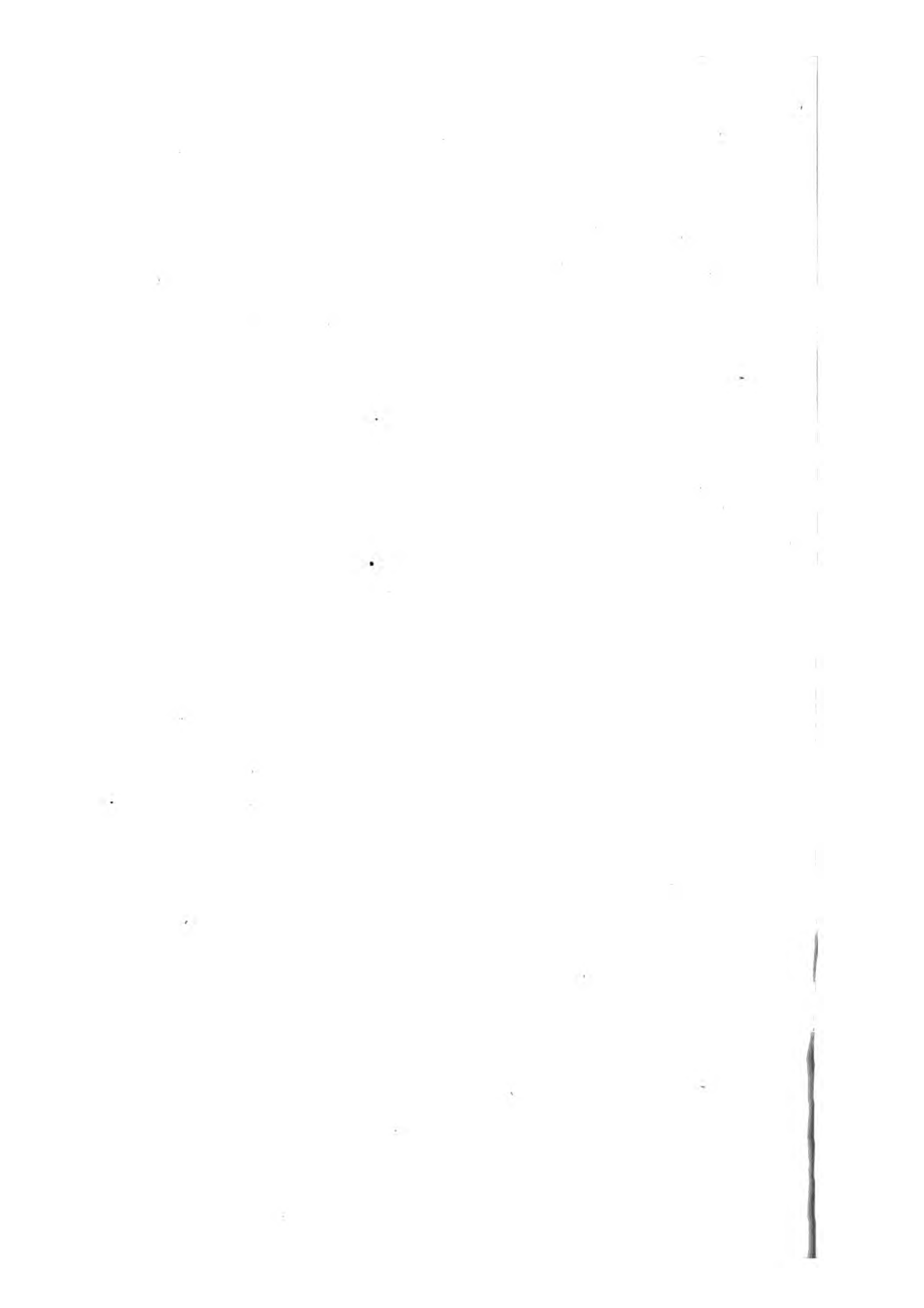
**Handschrift 911. Jahrhundert VIII.**

**Handschrift 1594. Jahrhundert XI.**

**Handschrift 252. Jahrhundert IX. und XI.**

**Handschrift 358. Jahrhundert X. und XII.**





## VORBERICHT.

Nach der angabe der sammlung, welche Massmann in dem siebenten bande der »Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur« veranstaltet hat, stammen von St. Gallen folgende stücke :

1. Kilaubu in kot fater . . . . . S. 71.
2. Ih keloubo an got almahtigen . . . . . » 72.
3. ih fersäche dén tiufel . . . . . » 74.
4. Ich uuider saig diem tiuuel . . . . . » 75.
5. Ic kelaue in got uader . . . . . » 83.
6. Ic gelyfe on god fæder . . . . . » 84.
7. In demo geløb so pigi ih . . . . . » 125.
8. Ih uuirdu gote almahtigen bigihtig . . . . . » 130.
9. ... geloubegin liute . . . . . » 148.
10. Fater unser du in himile bist . . . . . » 158.
11. Fater unseer thu pist in himile . . . . . » 159.

Hiervon sind noch vorhanden nummer 1 und 11 in handschrift 911, nummer 3, 7, 9 in handschrift 1394, ferner nummer 2 und 10 in handschrift 21. beide letztere gehören Notker dem teutschen an. ob die fehlenden stücke, welche zuerst von Vadian, Freher, Goldast und Schilter mitgetheilt worden sind, sich je in den öffentlichen büchersammlungen St. Gallen's befunden, konnten wir nicht erfahren, glauben auch nicht, dass wir noch das eine oder andere auffinden werden. Dagegen besitzt St. Gallen einige andere stücke, welche Massmann nicht bekannt waren : in handschrift 232 :

Hich Gio (demo) cote almactigin  
In den uuorten . so tuen hich hiu ablaz  
Hich kelouben . an got fater

in handschrift 338 :

Ich widir sage demme téifle.

Ausserdem findet sich noch bei Notker, in handschrift 21, das Athanasische glaubensbekenntniss. die Notkerischen stücke jedoch können wir erst später, nach seiner psalmenübersetzung, mittheilen, weil es nicht gut thunlich ist, sie aus ihrem zusammenhange zu reissen.

## Handschrift 911. Jahrhundert VIII.

### EINLEITUNG.

Das gebet des herrn und das glaubensbekenntniss, die wir zunächst folgen lassen, stehen auf den zwei letzten blättern der handschrift 911, welche wir auf seite 133 u. ff. dieses bandes besprochen haben. sie gehören somit angeblich dem Kero an: seine hand ist es aber nicht.

Beide stücke sind schon mehrmahls abgedruckt: bei Freher; in Eccard's »Catechesis theodisca«, s. 189; bei Schilter, b. 1, abth. 2, s. 85, jedoch nur das glaubensbekenntniss; in den »Geschichten des Kantors St. Gallen durch Ildefons v. Arx«, b. 1 s. 203 u. 204; in der »Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur«, b. 1, s. 71 und 159, aber auch hier nicht ohne mehrere fehler.

S. 319. PATER NOSTER.

S. 320. Fater unseer thu pist inhimile uuihi namun dinan .  
quheme ribhi din uerde uuילו diin so inhimile sosa inerdu .  
prooth unseer emezhic kipuns  
hiutu oblaz uns sculdi unseero  
souuir oblazem uns <sup>1)</sup> sculdikem enti ni unsih firleiti in-

chorunka <sup>2)</sup> uzzerlosi unsih fona ubile

S. 321. CREDO IN DEO .

Kilaubu in kot fater almahticum kiscat <sup>3)</sup> himiles enti erda enti in ih'm christ sun sinan ainacun unseran truhtin . der inphangan ist fona uuihemu keiste

<sup>1)</sup> In der handschrift ist keine spur, dass etwas fehle, wie man nach dem abdrucke in der „Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur“

glauben könnte. wir halten die lesart für richtig.

<sup>2)</sup> Es steht »inkhorunkau«.

<sup>3)</sup> Also ganz deutlich.

kiporan fona mariun macadi  
 euuikeru kimartrot in kiuualtiu  
 S. 322. pilates in cruce pislacan tot  
 enti picrapan stehic inuuzzi  
 indrittin take erstoont . fonato-  
 tem stehic inhimil sizit azze-  
 suun cotes fateres almahtikin

dhana chuumflic ist sonen qkue-  
 khe enti tote kilaubu inuuihan  
 keist inuuiha khirihhun catho-  
 lica uuhero kemeinitha urlaz  
 suntikero fleiskes urstodali in-  
 liip euuikan ; amen .

### Handschrift 1394. Jahrhundert XI.

#### EINLEITUNG.

Die handschrift ist eine sammlung von bruchstücken, ähnlich wie die handschrift 1395, der wir auf s. 236 begegnet sind. Unser bruchstück gehört wohl dem elften jahrhunderte an und steht auf s. 143. Arx, dem wir diese sammlung verdanken, hat es von einem bücherdeckel abgelöst und mit folgender einleitung versehen :

»Formula confessionis publicæ (offene Schuld) et symboli sæculo IX populo recitari consueta. — Constat hæc oratio exordio, quod desumptum est ex verbis : »beatus qui custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet«, apocal. c. 16. v. 15. in lingua latina et theutonica, ac abrenuntiatione, symbolo et confessione verbis theutonicis solum. Additur (alia manu?) initium homiliæ in dominicam palmarum sermone latino.«

»Primis ecclesiæ sæculis usitatum erat, ut antequam missa cathecumenorum finita pœnitentes tertii ordinis demitterentur, episcopus super eos in terram prostratos dei misericordiam imploraret, cujus disciplinæ vestigium in recitatione publicæ confessionis et orationum *misereatur, indulgentiam*, quæ concione finita peragitur, adhuc superest. *Martene, Cardinalis Bona*. Hanc esse formulam, qua sæculo nono populo publica confessio prælegebatur, argumento est vox »*misereatur*«, quæ voci »*amen*« subjungitur, et quod hæc membrana formam schedæ uno solum latere inscriptæ habeat.«

Ein fehlerhafter abdruck steht in den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx, seite 204 und ff., den Graff in dem zweiten bande seiner »*Ditutiska*«, seite 280 und 281 angeblich verbessert hat. ein anderer abdruck findet sich in dem siebenten bande der »*Bibliothek der*

gesamten deutschen National-Literatur«, doch auch nicht ohne wesentliche fehler. es ist ein schwieriges stück und ohne diese vorgänger würden wir es schwerlich fehlerfrei geliefert haben. Massmann hat nach der anlage seines werkes die reihfolge der theile stören müssen.

Wo wir »ov« gaben, ist das »v« übergeschrieben.

O fideles populi qui fratres et sorores in Christo uocamini Audite uerbum domini . Beatus qui custodit uestimenta sua . ne nudus ambulet .

Quod dominus dicit de observatione uestimenti . unde nuditas debet uelari . diligenter debetis adtendere . et intenta cordis aure percipere .

Priusquam per sacramentum baptismatis ad fidem uenissetis iusticie . innocentieque uestibus eratis nudi . Originalibus tantummodo peccatis ex primo homine pullulantibus obruti .

In baptismo autem albas uestes auroque purissimo preciosiores ac-

— geloubegin <sup>1)</sup> liute irder pro-  
dere unte swestere in gote genennet  
pird . fernemet daz wort mines troh-  
tines . der ist sâlic der dri behüttet  
sine gewate daz er nihet naccetne <sup>2)</sup>  
gange

daz min trehtin sprichet fone der  
hahâltensusse des gewâtes . fon dâ-  
na dér néccet <sup>3)</sup> tâga sol bedekket  
werden . daz scôletier einiclihe <sup>4)</sup> be-  
dengin . unte mite anadâhten ôren  
iures herzen fernemen

êir <sup>5)</sup> dur die heilicheit der toufi  
zeme heiligen geloube chômot fon  
den gewâten desse rêhtes unte der  
gôvti uuaren-dir nakket . mit dén ge-  
bûrtlichen sünden fon démo êriste  
menniskin irwâhssenen iruâllene ûnt  
geuâzzet <sup>6)</sup>

âuri in der toufi wrdin-dier gewâ-  
tit mit wizzeme gewatin scônern

<sup>1)</sup> Scheint in „geloubigin“ verbessert.

<sup>2)</sup> So muss wohl gelesen werden. es stand zuerst „naccat“, worauf das letzte „a“ in „e“ verwandelt, doch nicht ganz getilgt wurde, wesshalb Massmann „neccaet“ liest.

<sup>3)</sup> Ueber dem zweiten „c“ ist ein zeichen, das wir aber nicht mit Massmann für ein dach halten können.

<sup>4)</sup> Man kann auch „emichthe“ lesen.

<sup>5)</sup> Verbesserung aus „êir“.

<sup>6)</sup> In der handschrift stehen die worte folgender massen :

iruâllene  
unt geuâzzet  
obruiti.

Mit welchem rechte Massmann „unt geuâzzet“ acht wörter weit zurückschiebt, wissen wir nicht.

cepistis . Quas credo regnante peccato in uestro mortali corpore fornicationibus adulteriis . periuriis . homicidiis . furtis . rapinis . mendaciis . et aliis multis his similibus commaculastis . et tamen cum tali immundicia æterni regis nuptiis interesse cupitis . qui hodie cum sponsa sua scilicet sancta ecclesia uere et sine dubio spiritualiter epulatur .

Quod fratres carissimi ualde pertimesco uobisque nihilominus pertimescendum est . ne pro talibus culpis . et hic preces uestre non exaudiantur . et in futuro ab electorum consortio separemini .

Quicumque istud per ueram penitentiam perpendere curauerit . et digne post hac emendare uoluerit . sursum leuando corda dicat post me .

ih fersáche dén tiufel . unt elliu sinu werc . unt alle sine gezi:rd fone minemo libe . fone miner séla . ihn wil imo gelóbe . imo scol niemen gelóbe . ih wil gelob ingotuater almhatigen andenskeph:r des himiles unt der erde . unt gelob án

dém áller lútristin golde daz selbe gewate rihsenter der súnton in iureme tóttlic libe mit hóvre . mit úbrehóvren mit meinen eiden . mit mansláhten . mit tiuuen . mit róuben . mit lügen . unt: mit andremánegen den gelichen hábent irsi geméiligit únte bewóllen . unte wéllt mit sóler unreinikheite undriwésen dés himilisen <sup>1)</sup> chunig:s próvtelovften dér hiute mit sinere gemahélan mitterheiligen cristinheit wárlichen unt ána zwiuel kéistlichen wirts kéftit

lieben pruedere daz irfürht hic . unt ist iu nihut min zerfurhvtinne <sup>2)</sup> . daz fóne solichen scúlden iur gebét hie nihet fer nomen wérde unt daz ir indeme khünftigen súnestága fon der genóskeft aller govten unt allerrweltten gesúntirt unt ferteilet werdet .

swér diz mit wáren riwen sorget zébédénkénne . unt wirdilichen unt wárlichen hinnan fúre púezen wile . ter heffe úf sin hércce unt spreche náh mir

sinen einpórnen sun . unt gelób anden heiligen keist . unt gelob die tri kenennede einin waren got . der <sup>3)</sup> dri hie wass ana anagenge . unt iémer ist ánente . unt gelob . daz er geborne wart unt gefangen wart . unt gemarterot wart . unt daz er ir-

<sup>1)</sup> Aus »himilisce« verbessert.

<sup>2)</sup> Das »v« ist verbesserung.

<sup>3)</sup> Das »d« hat einen querstrich.

starbe daz er begraben wart . unt dazer zerehelle fuor . und dannan nam alle die der wolt unt *gelób* daz er irstuont an demo trittin taga . unt *gelób* daz er andemo fierzechosten taga after siner urstende ze himile fuore . zesines fateres zesuun warer got . unt warer mennisk . unt *gelób* daz er dannan chunftig ist an demo iungesten taga . ze irteilinne lebent in unt tót in . unt *gelób* ein cristnheit alliche . unt poteliche . ein tófe . unt *gelób* gemeinsamede der heiligen . ubhicsigarne . unt *gelób* antláz miner sundon . nâh lutere <sup>1)</sup> pihiti unt *gelób* daz ihirsterben scol . unt daz ih irsten scol . unt *gelób* after disme lib dene ewegen lib .

Indemo *gelób* so pigi ih . dem allemächtigen got . unt disene heiligen . unt dir priest . aller miner sutton . der ih hie gedahte oder gefrumete . fone miner tófi . unz an :isen

hiutegen taga . mit huor . mit huores gelusten daz riuuet mi . unt irgibi miscovldigen . demo almahtigen got unt disene heiligen . unt :llen gotes heiligen . unt tîr priestere . ze warere pikerde . unt ze williger puezze . amen *misereatur* .

habentir diz getan mittér innikheit iures movtes unt uueltir daz irfollelen mittin werken daz ir mitimund gesprochen habent sóstiu offene minestrhettines genade . ubre alleztaz desirn hie pitint piert . nah der salikheite iurs lthes unt iursela .

*Audite fratres karissimi et intelligite quid hodierna lectio sancti euangeliî nobis insinuet . Audistis quod dominus noster non super equum non super grande animal sedit . Et hoc fecit ipse ut nobis exemplum humilitatis ostenderet . Ait discipulis suis ite in castellum quod contra .*

## Handschrift 232. Jahrhundert IX. und XI.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, welche das elfte bis zwanzigste buch der etymologien des Isidor enthält, mag dem ende des neunten jahrhunderts angehören; die beichtformel aber und das glaubensbekenntniss, welche auf der zweiten seite des ersten, früher zweiten blattes stehen, sind jünger und scheinen in das elfte jahrhundert zu fallen. Graff erwähnt der handschrift in seinem sprachschatze, seite XXXIX, unter eo, 2.

<sup>1)</sup> Vielleicht »luttere«.

einen abdruck hat aber die erwähnte beichtformel unseres wissens noch nicht erfahren.

Einige wörter sind in der handschrift unterstrichen, das heisst wohl, getilgt. wir haben sie in klammern gesetzt.

Hich Gio (demo) cote almactigin. (et) unde minro froun scāe mariun. unde scē petre. unde allen cotes heiligen. unde dir gotes poten. allero minero sūndeno. thio hich. hio in uuerelte keteta. alde gefrūmeta. fone demo tage. sosich erist suon- don mogta. unzan annen tisin hiuti- gen dag. suuio hich so getate. sosez in uuerchen uuare. sozéz in uuorten uuare. aldez in gedanchin uuare. sose hich ez kerno tate. sose hic hich ez ungenno tate. sose hich ez slafendo tate. sose hich ez uuachen- do tate. sose hich ez uuizendo tate. sose hich ez unuuizindo tate. zeso uuelero uuts. hichez tate. uuandez mich riut. so pittich áblazis. den ale- mactegon got. froun scē mariun. unde scē petren. unde alle gotes en- gila. unde alle gotes heiligen. unde dich gotes poten. an dén uuor-

ten. daz hich ez furder firmiden mueze.

In den uuorten. so tuen hich hui ablaz fone gote unde fone scē ma- riun. unde fone scē petre. unde fone allen gotes heiligen. so filo hich keuualdes háben anfangen. allero iuuro <sup>1)</sup> sundeno <sup>2)</sup>.

Hich kelouben. an got fater ale- máctigen. unde an den heiligen sun. unde an den heiligen geist. daz thie dri genenneda. ein got ist. keual- tiger unde almachtiger. unde er ze diu fone scē mariun geboren uuáred. daz er alle meniscen erloiste. unde gelouibo daz hich mittemo lichamen sose hich nū hier scinen inenro uue- relde erstanden sol. unde dar réda ergében sol. állero minero uuere- cho. unde an déro kegichte so pie- to <sup>3)</sup> hich. ahlazes. allero minero sundeno.

<sup>1)</sup> Man sollte fast »hiuro« oder »niuro« lesen.

<sup>2)</sup> Ursprünglich stand »sounndeno«. die weggelassenen buchstaben sind un- terstrichen.

<sup>4)</sup> Ursprünglich »peto«. das »i« ist übergeschrieben, und es ist zweifel- haft, ob das »e« getilgt ist.



## Handschrift 558. Jahrhundert X. und XII.

## EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält mehrere stücke, meistens für den kirchlichen gebrauch. das nachstehende glaubensbekenntniß steht auf s. 304, welche früher frei war, und ist wohl erst im zwölften jahrhundert eingetragen. Ein abdruck desselben ist uns nicht bekannt.

Wo wir »ov« geben, ist das »v« in der handschrift überschrieben.

Ich widir sage demme téifle unde allin sinin werchin . unde allir sinir gezierde . Vnde geloube an ainin got vatir almehtigin der dir schefare<sup>1)</sup> ist himils vnde der erde . Ich gelovbe an sinin aininborn sún unsir herrin iesum christum . Ich gelovbe an den heiligin geist . Ich gelovbe die drte namin ain gewarin got . unde incheuuu<sup>2)</sup> andirn . Ich gelovbe daz der gotis sun gem'dot<sup>3)</sup> wart uon demme hêiligin g<sup>4)</sup> engile zunsir frovwin sanctæ mariæ . der ewigin magide . Vndesi in gebar . Vnde er getovfit wart . vnde er gefangin wart vnde an daz cruce ir henkit wart . Vnde er daran irstarb . an der mannishêit . nivr ande gothêit . Vnde ir g<sup>5)</sup> begrabin wart . unde er uon der helle lôiste alle die sinin willin hâton gjetan . unde daz er an demme dritin tage irstoun . waire got

unde waire meninsche . Vnde er an demme uierzgostemme tage . zihilmil vóir . dannan gelovbi<sup>6)</sup> ich in chunflich zirteilin ubir leibindin unde ubir totin . Ich gelovbe aine cristinheit allich undc gotliche . Ich gelovbe aine gemeinsammi der heiligon . Ich gelovbe nah disme libe den ewigin lib . Ich gelovbe daz ich irsterbin sol unde abir irstan sol . Vnde mir gelonoht werdin sol nach minin werchin . den lón uórt ich sére wand ich gesundót hán . mit wortin mit gedanchin . mit werchin . daz ruiwit mich unde irgib mich schuldich unsirme hirrin<sup>7)</sup> unde sinin heiligin . unde iv briestir . unde bihte libe unde sele urist sammint . unz ich mine sund' geboze . Ich virgibe allen die mir ie ditatten<sup>8)</sup> daz mir got alle míne schulde uirgebe .

<sup>1)</sup> Ursprünglich »schephare«.

<sup>2)</sup> »in chenun«?

<sup>3)</sup> Es war zuerst »gei« geschrieben, dann ward noch »n« hinzugefügt und das vorangehende »i« mit ihm verbunden.

<sup>5)</sup> Das »g« ist nicht vollendet und scheint einen punkt unter sich zu haben.

ähnliche formeln fügen hier noch den namen „Gabriel,“ bei.

<sup>5)</sup> Wie obiges „g“, doch ohne punkt.

<sup>6)</sup> Es stand zuerst „gelovbis“ oder „gelovbih“, worauf der letzte buchstab getilgt ward.

<sup>7)</sup> Aus „herrin“ verbessert.

<sup>8)</sup> Scheint so aus „getatin“ verbessert.

**NAMEN**  
**DER**  
**MONATE UND WINDE.**

---

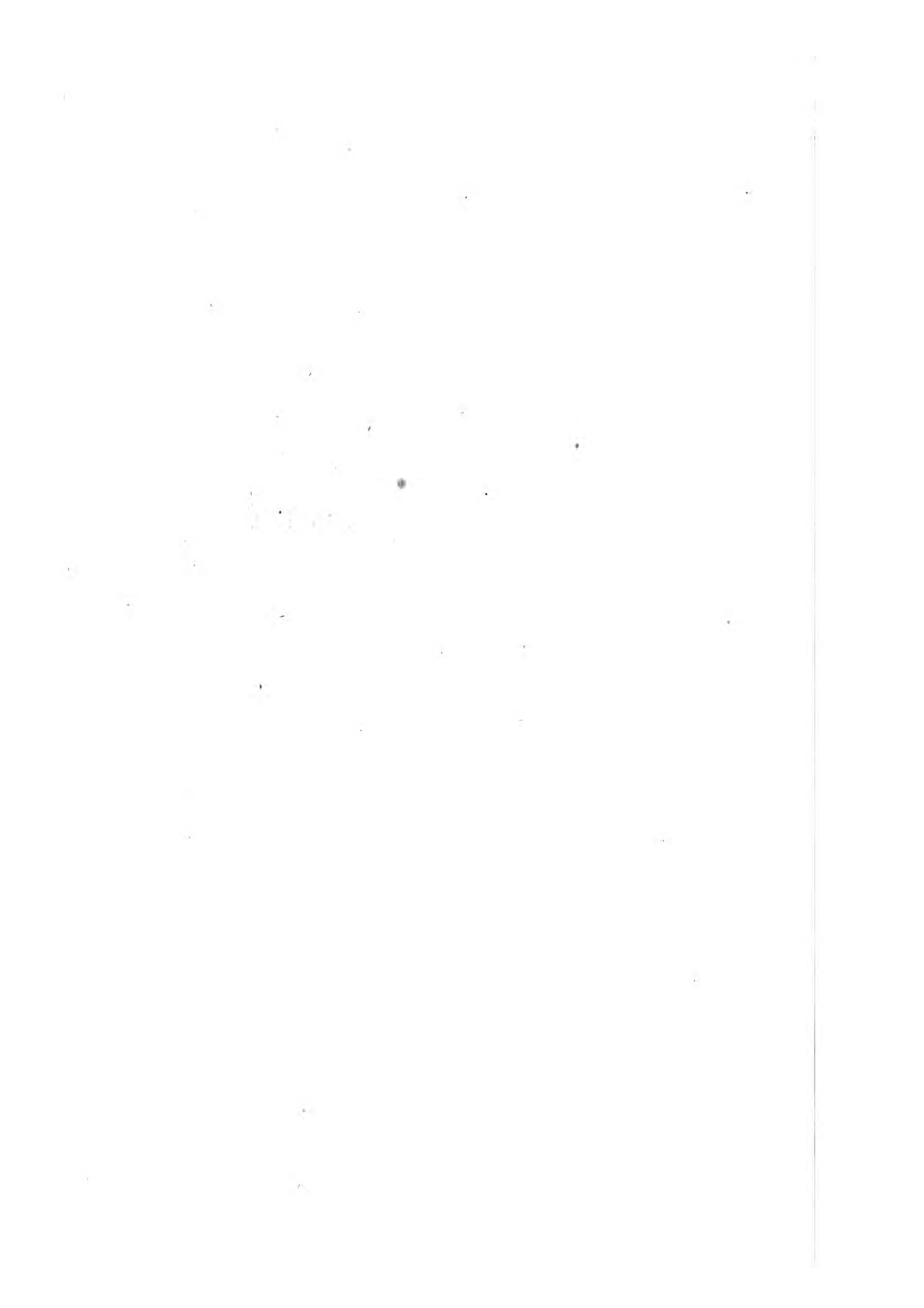
**Handschrift 251. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 248. Jahrhundert X.**

**Handschrift 250. Jahrhundert XI.**

**Handschrift 397. Jahrhundert IX.**





**Handschrift 251. Jahrhundert IX.**

**Handschrift 248. Jahrhundert X.**

**Handschrift 250. Jahrhundert XI.**

---

### **EINLEITUNG.**

**D**ie handschrift 251, in gross folio, hat ein gewisser Winithar geschrieben, wie einige worte, die vornen angefügt worden sind, bezeugen: »Hoc etenim . uolumen . condidi . antequam . indignus . uuinitharius . abba forem . meis ex propriis . sumtibus egi.« etc. Es ist dies aber weder jener Winithar, von dem die handschrift 70 (s. s. 250) herrührt, noch überhaupt ein St. Galler, da die geschichte keinen abt dieses namens kennt. doch ist es die St. Gallische schrift. Die handschrift enthält: Leonis papæ epistola de paschate; einen computus; Philippus de paschate; Dionysius abbas de paschate; sex ætates mundi a Beda in compendium redactæ; Bedæ de naturis rerum; Bedæ de temporibus; de philosophiæ diversis objectis.

Die handschrift 248, in folio, wird von Arx in das neunte jahrhundert gesetzt, gehört aber eher dem zehnten an. sie ist von mehreren händen geschrieben und enthält schriften von Bøetius und Beda: de computo, mathesi, astronomia, geographia, globo, de sex ætatibus mundi.

Die handschrift 250, in quart, enthält eine zeitrechnung, das martyrologium des Wandelbert, Bedæ versus de mensibus, computus Græcorum, Calendarium, St. Columbani de saltu lunæ, Bedæ de naturis rerum et de temporibus, de ratione paschæ, Aratus de astrologia, Hyginus de astrologia. Voran steht eine berechnung der kirchlichen feste mit einigen geschichtlichen bemerkungen, welche sich bei Pertz, b. 1, s. 69 befinden. Die handschrift zeichnet sich durch schönheit aus.

Die monatsnamen dieser drei handschriften sind also die des Beda. wir haben die lesart der handschrift 251, als welche uns die älteste schien, bei dem abdrucke zu grunde gelegt und die abweichungen der beiden andern handschriften in klammern beigefügt. unterscheidungszeichen und grosse buchstaben gehören zum theile uns an.

---

## DE MENSIBUS ANGLORUM.

S. 69. Antiqui autem Anglorum populi—neque enim mihi congruum uidetur aliarum gentium annalem obseruantiam dicere et meæ reticere — iuxta lunæ cursum suos menses computauere, unde et a luna Ebreorum et Græcorum more nomen accipiunt, siquidem apud eos luna »mona«, mensis appellatur »monath«. primusque eorum mensis, quem Latini uocant Ianuarium, dicitur »giuli«. deinde Februarius »solmonath« (hsch. 248, s. 124 »solmanoth«), Martius »hredmonath« (hsch. 250, s. 217 »hrehmonath«, hsch. 248 »redmonath«), Aprilis »æusturmonath« (hsch. 250 »eusturmonath«, hsch. 248 »eostermonath«), Maius »drimylci« (hsch. 250 »drimilci«, hsch. 248 »trimilci«), Iunius »lida« (hsch. 248 »lida«), Iulius similiter »lida« (hsch. 248 »lida«), Augustus »ueodmonath« (hsch. 248 »ueothmonath«, hsch. 250 »veothmonath«), September »hælegmonath«<sup>1)</sup> (hsch. 250 »hælegmonath«), October »uintirfullith«<sup>2)</sup> (hsch. 250 »uuintirfullith«, hsch. 248 »uuintirfillith«), Nouember »blotmonath« (hsch. 250 »bluotmonath«), December »giuli« eodem quo Ianuarius nomine uocatur. Incipiebant autem annum

ab VIII calendarum Ianuariarum die, ubi *nunc* natalem domini celebramus, et ipsam noctem, nunc nobis sacrosanctam, tunc gentili uocabulo »modranect« (hsch. 248 »modranaht«, hsch. 250 »modranech«) i. e. matrum<sup>3)</sup> noctem appellabant, ob causam ut suspicamur. ceremoniarum, quas in ea peruigiles agebant. Et quotienscumque communis esset annus, ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum uero embolismus, hoc est, XIII mensium lunarium annus occurreret, superfluum mensem æstati apponebant, ita ut tunc tres menses simul »lida« nomine uocarentur. et ob id annus »thrilidus«<sup>4)</sup> (hsch. 248 »trilidi«) cognominabatur, habens quatuor menses æstatis, ternos. ut semper, temporum ceterorum. Iterum principaliter annum totum in duo tempora. hiemis uidelicet et æstatis, dispertiebant, sex illos menses, quibus longiores sunt noctibus dies, æstati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem, quo hiemalia tempora incipiebant, »uuintirfullith«<sup>5)</sup> (hsch. 248 »uuintirfillith«, hsch. 250 »uuintirfullith«) appellant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia uidelicet a plenilu-

<sup>1)</sup> Das „h“ ist verbesserung.

<sup>2)</sup> Aus „uuintirfullith“ verbessert.

<sup>3)</sup> Aus „matrem“ verbessert.

<sup>4)</sup> Aus „thrilidi“ verbessert.

<sup>5)</sup> Aus „uuintirfullith“ verbessert.

nio eiusdem mensis hiemis sortiretur initium. Nec ab re est, si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curamus. Mensis »giuli« a conuersione solis in auctum diei, quia unus eorum precedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. »Solmonath« potest dici mensis placentarum, quas in eo diis suis offerebant. »Hredmonath« (hsch. 248 »redmonath«) a dea illorum »hreda« (hsch. 248 »reda«), cui in illo sacrificabant, nominatur. »Eosturmonath« qui nunc paschalis mensis interpretatur, quondam a dea illorum, quæ »eostrea« (hsch. 248 »eostree«) uocabatur, et cui in illo festa celebrabant, nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant, consueto antiquæ obseruationis uocabulo gaudia nouæ solemnitatis uocantes. »Trimulci«<sup>1)</sup> (hsch. 248

»trimilci«; hsch. 250 »thrimylci«) dicebatur, quod tribus uicibus in eo per diem mulgerentur pecora; talis enim erat quondam ubertas Britanniae uel Germaniae, de qua in Britanniam natio intrauit Anglorum. »Lida« dicitur blandus siue nauigabilis eo, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum, et nauigari soleant æquora. »Ueodmonath« (hsch. 248 »Veudmonath«) mensis zizaniorum, quod ea tunc maxime abundant. »Halegmonath« (hsch. 250 »hælegmonath«) mensis sacrorum. »Uintirfullith«<sup>2)</sup> (hsch. 248 »Vintirfillith«) potest dici composito nouo nomine hiemi plenilunium. »Blotmonath« mensis immolationum, quod in eo pecora, quæ occisuri erant, diis suis uouerent. Gratias tibi bone Jesu, qui nos ab his uanis auertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

## Handschrift 597. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, ist eine sammlung verschiedener stücke, die zum theil schon bekannt gemacht worden sind: Litania pro papa, rege etc. (s. 2; bei Goldast); Sermo de urbe Roma nuper a barbaris vastata (s. 5); Benedictio ferri ad iudicium faciendum etc. (s. 18, 20; bei Goldast); Annales

<sup>1)</sup> Aus „trimylci“ verbessert.

<sup>2)</sup> Aus „uintirfyllith“ verbessert.

(s. 21, 27, 56; bei Pertz, b. 1, s. 70); Horologium (s. 24 und 146); Dies Aegyptiaci; Nomina mensium et ventorum (s. 26); De sex cogitationibus sanctorum (s. 29); De lunæ cursu (s. 35); Expositio sermonum antiquorum Fulgentii (s. 40); Expositio verborum s. scripturæ (s. 45); Incipit brevis adnotationes de civitatibus metropoleis (s. 48; bei Goldast); Tutilonis carmina (s. 52; in Canisii lect.); Calendarium (s. 54 u. 71); Versus de mensibus etc. (s. 67); Bedæ conflictus veris et hiemis (s. 83); De computu digitorum (s. 86); De anno (s. 88); De mensuris ac ponderibus (s. 115); Octaviani præcepta (s. 119); Ciceronis præcepta (s. 120), etc.; Beda de naturis rerum (s. 123). Dazwischen und besonders auf dem letzten blatte mehrere kleinere sachen, gedichte, z. b. énomia Ludowibi pii, auf der letzten seite. Die namen der monate und winde sind bei Goldast, b. 2, s. 90 der frankfurter ausgabe vom jahr 1606, und in den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch J. v. Arx«, b. 1, s. 197 abgedruckt. Graff erwähnt dieser handschrift in seinem sprachschatze, s. LXV, unter Sg. 397. — Wir werden der handschrift noch mehr begegnen.

»Scriptus est eo anno, quo dies paschatis in 26 diem Martii incidit, quod sæculo nono nunquam nisi anno 859 et 870 contigit.« Arx in der handschrift.

NOMINA MENSIIUM SECUNDUM  
THODISCAM.

S. 26. Januarius . uuintar-manoh  
Februarius . Hornung  
Martius . Lengizin-manoh  
Aprilis . ostar-manoh  
Maius . uunni-manoh  
Junius . Brac-maroh  
Julius . Heuui-monaht  
Augustus . Aran-manoh  
September . Vuitumanoh  
October . Vuindun-manoh  
Nouember . Heriuist-manoh  
December . Heilagmanoh

NOMINA UENTORUM.

Subsolanus Ostroni-uint  
Eurus . ost-sundroni  
Euro auster Sunt-ostroni  
Auster . Sundroni  
Auster africanus . sund-ueestroni  
Africanus . ueest-sundroni .  
Zepphirus ueest-troni  
Chorus Vuest nordroni  
Circius Nort ueestroni  
Septentrio Nordroni  
Aquila Nort-ostroni  
Vuulturnus Ostnordroni

**RATPERT'S**  
**L O B G E S A N G**

AUF DEN

**HEILIGEN GALLUS**

IN DER LATEINISCHEN ÜBERSETZUNG

**EKKEHARD'S DES VIERTEN.**

---

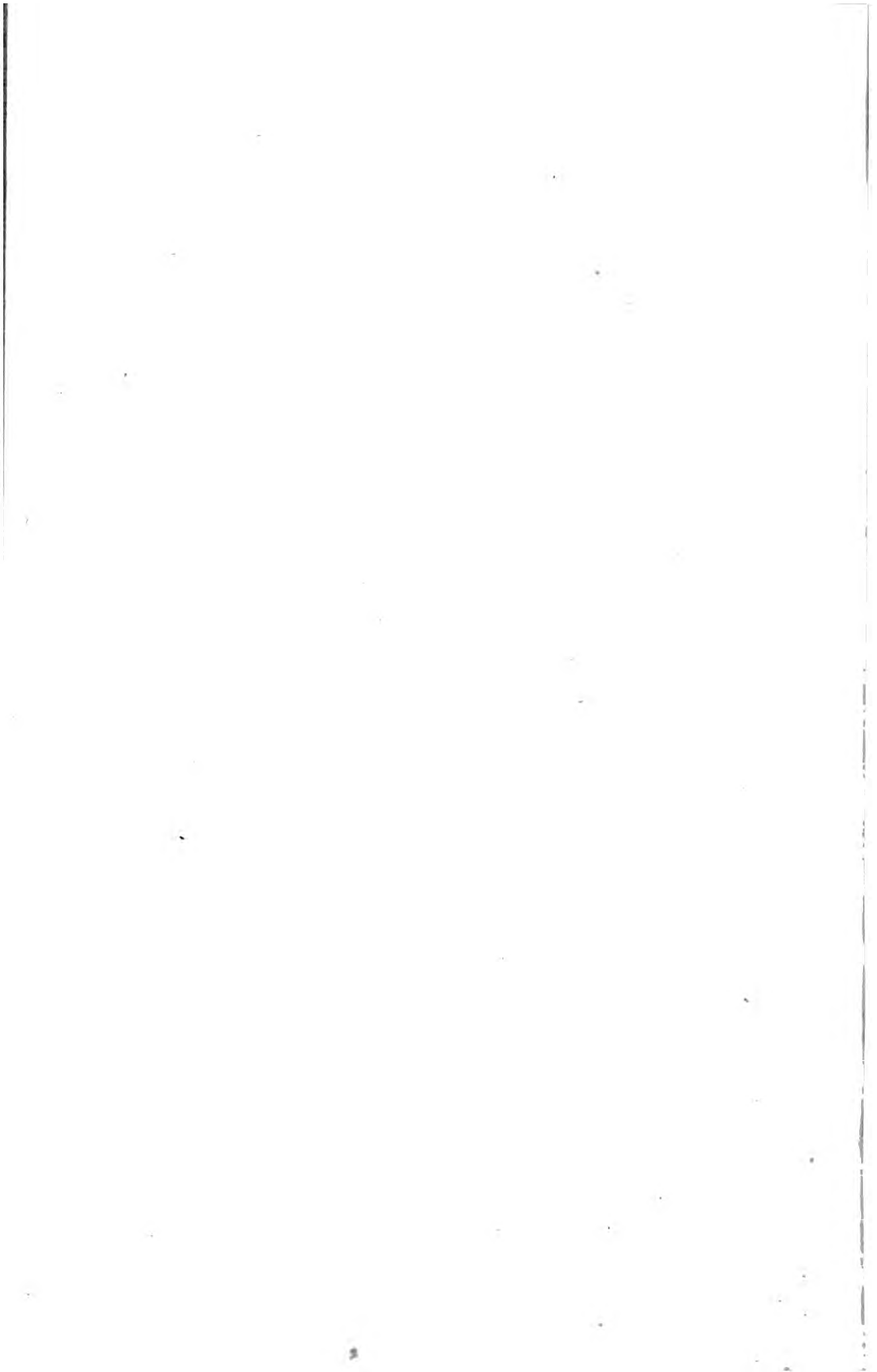
**Handschrift 393. Jahrhundert XI.**

**Handschrift 174. Jahrhundert XI.**

**Handschrift 168. Jahrhundert IX.**







## EINLEITUNG.

**D**ie handschrift 168, in folio, enthält die homilien des heiligen Augustin zu dem Johannes. auf dem ersten, früher freien blatte befindet sich ferner die abschrift unseres lobgesanges, die begreiflich jünger ist als die handschrift selbst: der text, den sie bietet, ist sogar der jüngste. Dagegen haben wir in handschrift 393, in quart, den text von der hand des übersetzers selbst, von Ekkehard dem vierten. es ist diese handschrift der s. g. »codex benedictionum«, merkwürdig, nicht ob der schönheit der dichtungen, wohl aber wegen der menge besonderer nachrichten, die das öffentliche und häusliche leben, zunächst freilich des klostere St. Gallen, berühren. man kann sich von der wichtigkeit dieser handschrift aus den »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons v. Arx« überzeugen, wo sie mehr als hundertmahl angeführt ist. sie enthält verschiedene gedichte über kirchliche geheimnisse, über feste, grabschriften, aufschriften zu gemälden und segenssprüche über speisen, woher auch ihr name, in lateinischen, reimenden versen, in denen man aber manchem teutschen worte begegnet. übrigens hatte mutter natur Ekkehard nicht zum dichter bestimmt. abgesehen von andern mängeln leiden seine gedichte auch an dunkelheiten, so dass sich der dichter veranlasst sieht, durch erklärungen zwischen den zeilen und auf dem rande sich selbst zu erhellen. hier fließt eine andere quelle für unsern zweck. wir werden also später noch mehreres aus dieser handschrift mittheilen. Von Ekkehard selbst haben wir schon seite 255 etwas gesprochen. er war der schüler Notkers des teutschen oder grosslefigen, und starb um das jahr 1070.

Aus handschrift 174 haben wir auf seite 282 einige glossen mitgetheilt. — Die texte aller drei handschriften sind mit musikalischen noten entweder ganz oder theilweise versehen.

Dieser Ratpert ist der bekannte sanktgallische geschichtschreiber. Arx spricht von ihm in seinen »Geschichten des Kantons St. Gallen«, b. 1, s. 95. er starb bald nach dem jahre 897. Ekkehard selbst leitet das gedicht mit folgenden worten in der handschrift 393 ein: »Ratpertus monachus.

Notkeri (Balbuli) quem in Sequentiis miramur condiscipulus . fecit carmen barbaricum . populo in laude sancti galli canendum . Quod nos multo impares homini . Vt tam dulcis melodia latine luderet . quam proxime potuimus . in latinum transtulimus.«

Die strophen sind fünfzeilig, wie man aus den noten und dem grösseren oder rothen anfangsbuchstaben der absätze ersieht. In der schreibung haben wir unwesentliches geändert, und die unterscheidungszeichen gehören uns an.

Bei Pertz, b. 2, s. 33, sind zwei strophen abgedruckt, woran sich dann etwas ganz anderes ohne alle bemerkung reiht.

Nunc incipiendum est mihi magnum gaudium,  
sanctiorem nullum quam sanctum umquam Gallum  
misit filium Hibernia! recepit patrem Suevia <sup>1)</sup>.  
Exultemus omnes! laudemus christum pariles  
sanctos aduocantem <sup>2)</sup> et glorificantem <sup>3)</sup>!

Cursu pergunt recto cum agmine collecto.  
Tria tranant maria, celeumant <sup>4)</sup> Christo gloria  
Columbanus, Gallus, Magnoaldus <sup>5)</sup> et Theodorus,  
Chiliano socio <sup>6)</sup> post functo sacerdotio.  
Gallos peruagantur, Francis immorantur. <sup>7)</sup>

Renouant Luxouium in Christi caulas ouium,  
passi mechæ uarias Brunhildis <sup>8)</sup> et insidiās.  
Tristes <sup>9)</sup> spernunt Franciam, contendunt et in Sueuiam. <sup>10)</sup>  
castro de Turegum adnauigant Tuconium <sup>11)</sup> s. 248.  
docent <sup>12)</sup> fidem gentem, Jouem linquunt <sup>13)</sup> ardentem.

<sup>1)</sup> hsch. 168 „lætetur patrem seæuia“.

<sup>2)</sup> hsch. 168 „præparantem“.

<sup>3)</sup> hsch. 168 „sanctificantem“.

<sup>4)</sup> hsch. 174 „peanant“. hsch. 168 „cantantes“. „Celeumant“ von dem hellenischen „ζελευμα, ζελευσμα“.

<sup>5)</sup> hsch. 174 „Magnus . Chilian“.

<sup>6)</sup> hsch. 174 und 168 haben: „Sigibertus, Placidus“. Ekkehard hat aber seine lesart durch die roth übergeschriebenen worte „sic in teutonico canitur“ bestätigt. Es bestand ein streit über

einige gefährten des heiligen Gallus.

<sup>7)</sup> hsch. 174 und 168 haben: „cum plurimis complicibus. Francis immorantur, nimis honorantur“. hsch. 174 „honorati habentur“.

<sup>8)</sup> hsch. 174 „Brunhildis“.

<sup>9)</sup> hsch. 174 „Sancti“.

<sup>10)</sup> hsch. 168 „alemanniam“.

<sup>11)</sup> „Tuggen“ im kanton Schwitz.

<sup>12)</sup> „hsch. 168 „imbuunt fide“. hsch. 174 „docent fide“.

<sup>13)</sup> hsch. 174 „rident“.

Tuconio ingrato, <sup>1)</sup> hinc excommunicato,  
uadunt in directum; examen ut collectum  
quaerunt aluearia, temptantes loca uaria.  
Arbonam per lacum aduolitant <sup>2)</sup> Potamicum;  
colligit Uuillimarus illos <sup>3)</sup> Christo carus.

Pergit hinc Brigantium grex gentes baptizantium.  
Columbanus amplum hic Christo sacrat templum,  
docet <sup>4)</sup> paruam clerum cantare <sup>5)</sup> deum uerum.  
latrones et duos <sup>6)</sup> occidunt fratres suos.  
Fugit mox <sup>7)</sup> Italiam, terram procul aliam.

Gallus infirmatur, <sup>8)</sup> a uia retardatur.  
cui mandat motus, quod <sup>9)</sup> restet, Columbanus,  
Missas numquam celebret <sup>10)</sup>, se uivum quoad sciret <sup>11)</sup>.  
Repetit <sup>12)</sup> febricitans Arbonam, Christum <sup>13)</sup> supplicans,  
egros alleuantem <sup>14)</sup>, faciat se ualentem.

Prespiter Christo carus dat tectum Uuillimarus <sup>15)</sup>.  
Conualescens Gallus deserti fit <sup>16)</sup> mox audius.  
dux fit Hiltibaldus, occurrit locus commodus. s. 249.  
Clamant damna <sup>17)</sup> dæmones. retentant Gallum uepres <sup>18)</sup>.  
diaconus <sup>19)</sup> accurrit, lapsans illum distulit.

1) Die nächsten fünf zeilen fehlen in handschrift 168.

2) hsch. 174 „inuolitant“.

3) hsch. 174 „præsbiter“.

4) hsch. 168 „docens“.

5) hsch. 168 „laudare“.

6) hsch. 168 und 174 lesen dafür:  
„Latro Sigebertum Trucidat hinc et  
Placidum“.

7) hsch. 174 „Fugiunt“, hsch. 168  
„Properant“.

8) hsch. 168: „Febris egra gallum  
detinuit sanctissimum“.

9) hsch. 168 und 174 „cvi“.

10) hsch 174 „ageret“; hsch.168 „Um-  
quam missas ne celebret“.

11) hsch. 174 „dum audiret“.

12) hsch. 168 „petit hinc“.

13) hsch. 168 „castrum“; hsch. 174  
„multa“.

14) hsch. 174 „Egros confortantem“,  
hsch. 168 „omnium potentem“.

15) hsch. 168 „Uuillimarus“.

16) hsch. 168 und 174 „fit heremi“.

17) hsch. 168 „damnum“.

18) hsch. 168 „Dat lapsans Gallus  
preces“.

19) hsch. 174 „Hiltibalt“. hsch. 168  
„diacon“.

Gallus forte psalmum in ore tenet alium :  
 »Requies hæc est mea per sæculorum <sup>1)</sup> sæcula !  
 semper hic habitabo, deum meum invocabo <sup>2)</sup> !  
 Hiltibalt <sup>3)</sup> percare, iam noli me uetare,  
 libet sic jacere noli sustinere« <sup>4)</sup> !

Instat tandem triduo vir domini <sup>5)</sup> iecunio ;  
 consecrando locum litabat vota precum .  
 Fit ambobus ardor, procumbit omnis arbor ,  
 Regnat vis flammaram condensa <sup>6)</sup> per siluarum .  
 infert ursus truncos igni passim aduectos <sup>7)</sup> .

Panem Gallus <sup>8)</sup> bestię mirandæ dat <sup>9)</sup> modestię .  
 mox ut hunc <sup>10)</sup> uorauit, in fugam <sup>11)</sup> festinauit ,  
 iussa siluis cædere, hic <sup>12)</sup> nullum posthac lædere .  
 Diacon iacebat soporans <sup>13)</sup> et uidebat ,  
 qua uirtute Gallus pollet dei famulus .

Hinc de loco <sup>14)</sup> dæmones abegit et serpentes .  
 Ducis sanat filiam quam satan vexat <sup>15)</sup> rabidam . s. 250.  
 exit ore toruus colore <sup>16)</sup> tamquam coruus .  
 Offert Gallo <sup>17)</sup> dona pro mente virgo sana ,  
 quæ dispersit sanctus <sup>18)</sup>, dedit et pauperibus .

<sup>1)</sup> hsch. 168 „cuncta sæcli“.

<sup>2)</sup> hsch. 174 „elegi hunc locum domino“.

<sup>3)</sup> hsch. 168 und 174 „Diacon“.

<sup>4)</sup> hsch. 168 und 174 stellen die zwei letzten verse um.

<sup>5)</sup> hsch. 168 „uigiliis“.

<sup>6)</sup> hsch. 168 „contexta“.

<sup>7)</sup> hsch. 168 „Ursus hic siluester Gallo stat minister“. hsch. 174 „Ursus truncos dexter aduexerat minister“.

<sup>8)</sup> hsch. 174 „dedit“. — Die nächsten zehn zeilen fehlen in der handschrift 168.

<sup>9)</sup> hsch. 174 „mirabilis“.

<sup>10)</sup> hsch. 174 „hanc“.

<sup>11)</sup> hsch. 174 „abscessum“.

<sup>12)</sup> hsch. 174 „jam“.

<sup>13)</sup> hsch. 174 „dormitans“.

<sup>14)</sup> hsch. 168 und 174 „cella“.

<sup>15)</sup> hsch. 168 „demon tenet“.

<sup>16)</sup> hsch. 168 „furentis“.

<sup>17)</sup> hsch. 174 „sancto“.

<sup>18)</sup> hsch. 174 „protinus“.

Optant <sup>1)</sup> illum <sup>2)</sup> populus potificem et clerus,  
 quis sacrandum <sup>3)</sup> proprium Iohannem <sup>4)</sup> dat discipulum.  
 Hinc superno <sup>5)</sup> numine in montis stans cacumine,  
 spiritum <sup>6)</sup> abbatis locandum cum beatis  
 e <sup>7)</sup> conspectu terræ angelos videt ferre.

Votum mox inhibitum post patris litat obitum.  
 Gaudet pisce magno Petrosæ <sup>8)</sup> capto stagno <sup>9)</sup>.  
 trabem breuiorem dat prece longiorem <sup>10)</sup>.  
 Pergit hinc ad castrum <sup>11)</sup> ob Michahelis festum.  
 egit missas more <sup>12)</sup>, spiritus tonat ab <sup>13)</sup> ore.

Egrotat in castro electus deo nostro.  
 Post fletum, post gemitum defungens efflat spiritum <sup>14)</sup>.  
 Michahel fidelis locauit <sup>15)</sup> hunc in cælis.  
 accurrit episcopus flens ad magistri corpus.  
 Caligas eius <sup>16)</sup> inquit claudus <sup>17)</sup> et exiliit.

Corpus est nudatum, vt solet, ob <sup>18)</sup> lauatum. s. 251.  
 renes et sacratos mirantur uulneratos <sup>19)</sup>.  
 Capsam clausam <sup>20)</sup> pandunt, catenam et offendunt,  
 cruore perfusum horrebant et cylicium <sup>21)</sup>,  
 clamant: »o felicem suimet carnificem«!

<sup>1)</sup> hsch. 174 „Optat“.  
<sup>2)</sup> hsch. 168 „Gallum“.  
<sup>3)</sup> hsch. 168 und 174 „Iohannem“.  
<sup>4)</sup> hsch. 168 und 174 „sacrandum“.  
<sup>5)</sup> hsch. 174 „diuino“; hsch. 168 „tonantis“.  
<sup>6)</sup> hsch. 168 und 174 „animam“.  
<sup>7)</sup> hsch. 168 „A“.  
<sup>8)</sup> Der bach Steinach bei St. Gallen.  
<sup>9)</sup> hsch. 168 und 174 „extracto breui stagno“.  
<sup>10)</sup> hsch. 168 liest „Fecit tabulam minorem orando longiorem“.  
<sup>11)</sup> hsch. 168 „Euocatur castrum“, hsch. 174 „Egressus arbonam sumpturus iam coronam“.

<sup>12)</sup> hsch. 174 „Prædicat uerbum more“; hsch. 168 „Prædicat hic de more“.  
<sup>13)</sup> „ab“ fehlt in hsch. 168 und 174.  
<sup>14)</sup> hsch. 168 und 174 „efflauit gallus spiritum“.  
<sup>15)</sup> hsch. 168 und 174 „portauit“.  
<sup>16)</sup> hsch. 174 „sanctas“.  
<sup>17)</sup> hsch. 174 „Debilis“; hsch. 168 „contractus“.  
<sup>18)</sup> hsch. 174 „ad“.  
<sup>19)</sup> hsch. 168 „Renes et sacratæ uidentur uulneratæ“.  
<sup>20)</sup> hsch. 168 „Galli“; hsch. 174 „eius“.  
<sup>21)</sup> hsch. 168 „exhorrent cylicium“, hsch. 175 „cernentes cylicium“.

Equis hinc indomitis grauatum corpus <sup>1)</sup> martyris  
præsul imponebat <sup>2)</sup>, infrenes et laxabat <sup>3)</sup>.  
currunt in directum ad cellæ patris tectum.  
Sequitur cum clero Iohannes <sup>4)</sup> atque populo.  
kyrie eleison clamant <sup>5)</sup>, et defletum tumultant <sup>6)</sup>.

Iohannes noli flere, magistrum crede uiuere!  
Vivit, inquam, Gallus! beatior iam nullus!  
Uiuuit per miracula, dans scutum ad obstacula,  
iudex inter dextros sessurus in sinistros  
in tremendo examine <sup>7)</sup>. Gloria tibi domine!

<sup>1)</sup> hsch. 174 „consulto membra“;  
hsch. 168 „Iohannes membra“.  
<sup>2)</sup> hsch. 168 „imposuerat“.  
<sup>3)</sup> hsch. 168 „laxauerat“.

<sup>4)</sup> hsch. 168 „sacerdos“.  
<sup>5)</sup> hsch. 168 und 174 „iubilant“.  
<sup>6)</sup> Dies wort fehlt in hsch. 168.  
<sup>7)</sup> hsch. 168 und 174 „numine“.



# **DIE ALTEN GESETZE.**

---

- Handschrift 727. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 728. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 729. Jahrhundert X.**  
**Handschrift 730. Jahrhundert VII.**  
**Handschrift 731. Jahrhundert VIII.**  
**Handschrift 732. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift 733. Jahrhundert IX.**  
**Handschrift A. C. 7. Jahrhundert IX.**
- 





## VORBERICHT.

Wir konnten nach dem plane unseres werkes die ausbeute der angegebenen handschriften, welche zu ihrem inhalte die alten gesetze unseres volkes haben, nicht verabsäumen. auch dürfte diese uns keineswegs angenehme arbeit in anderer hinsicht nicht überflüssig erscheinen. zwar wurden die handschriften 727, 728, 731, 733 und andere im jahr 1673 von dem minister Colbert durch die französische gesandtschaft zur einsicht verlangt, laut einem schreiben in der korrespondenz der stiftsbibliothek, und gegeben; allein wir konnten nicht erfahren, ob und wie sie benützt worden sind. bei der herausgabe des alamannischen gesetzes hat ferner Goldast ohne zweifel handschrift A. C. 7 gebraucht. die verordnungen sind bei Pertz abgedruckt. allein diese zerstretheit und unvollständige benützung kann nicht genügen. des weitem sind die lesarten, welche Graff in seiner Diutiska, b. 1, liefert, weder dem umfange noch dem inhalte nach vollständig. es fehlen z. b. die lesarten des longobardischen gesetzes aus handschrift 730 und anderes. neuerdings hat zwar die französische gesandtschaft abermahls einige handschriften zur einsicht verlangt, allein da man wohlweislich keine mehr ausser das stiftsgebäude gibt, scheinen die Franzosen bei ihrer ausgabe die sanktgallischen handschriften unbenützt lassen zu wollen. ferner wurden im jahr 1823 die lesarten der handschriften 728, 729, 731 und anderer für die gesellschaft zur herausgabe der »Monumenta hist. germ. med. ævi« verglichen und faksimiles eingesandt, allein da diese die eigentlichen gesetzbücher in ihr werk nicht aufgenommen hat, so ist auch diese arbeit nicht zum allgemeinen gebrauche gekommen.

Die form der herausgabe hat uns ziemliche mühe verursacht. zuerst hatten wir die handschriften einzeln verglichen und wollten sie hinter einander mittheilen. das war für den gebrauch unbequem. wir trugen dann die lesarten zusammen, aber die gänzliche kürze und abgerissenheit, die wir zuerst versuchten, erschien uns gefährlich, indem gar manche lesart nur im zusammenhang gewürdigt werden kann. wir denken dabei zunächst an das salische gesetz der handschrift 731 mit den malberger glossen. mächtig wandelte uns die lust an, dieses stück vollständig zu geben und die lesarten der andern handschriften zuzufügen; allein wie wir nicht hinter dem zurückbleiben wollten, was der plan unseres werkes versprochen, so getrauten wir uns auch nicht über die grenze desselben hinauszugehen. wir thaten daher, was uns möglich war, und gaben die lesarten in übersicht und, wo es nützlich schien, im zusammenhange.

Der umstand, dass sich in den einzelnen handschriften meist mehrere gesetzbücher, bald diese, bald jene vereinigt finden, dieselben für den gebrauch bestimmt gewesen und die alte sitte es mit sich brachte, dass jedem Teutschen nach dem gesetze seines stammes recht gesprochen wurde, erlaubt die vermuthung, dass die verschiedene verbindung der gesetze auf gegenden hindeute, wo diese oder jene stämme zusammenstiessen.



## SALISCHES GESETZ.

- A. Handschrift 731. Jahrhundert VIII.
- B. Handschrift 729. Jahrhundert X.
- C. Handschrift A. C. 7. Jahrhundert IX.
- D. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift 731, in oktav, die älteste der angeführten, ist von einem gewissen Wandalgar im jahr 794 geschrieben, wenn man das regierungsjahr Karl's des Grossen vom jahr 768 an rechnet. das geht aus der überschrift, welche sich vor dem verzeichnisse der titel findet, hervor: »IMCIPUNT CAPITULA LEGIS Salice . dia . mercqris proximo ante kl. nouembris in anno XXVI regni domno nostro gloriosissimo Carlo Rege«. im jahre, aber nicht im tage stimmt dann auch der schluss :

»EXPLETO LIBRO  
TERTIO DIE VE  
NERIS KL' NOVEM  
BRIS ANNO XXVI  
RIGNI DOMNO NOSTRO  
CAROLI REGI«

»Deus domne tuho qui legis . hunc . librum istum uel hanc pagina ora inpro uandalgario . scriptore quia nimium peccabilis sum«.

»UANDALGARIVS«

Ueberdies findet sich auf seite 234 ein rohes bild eines mannes mit stock und buch, mit der unterschrift: »uandalgarius . fecit hec«. Die schrift

ist ganz eigenthümlich, zunächst der longobardischen ähnlich. aus diesem umstande schliesst wohl Weidmann in seiner »Geschichte der Bibliothek von St. Gallen«, in anmerkung 24, dass die handschrift in Italien geschrieben sei. Eine art »r« und das stehende »s« (»f«) sind schwer zu unterscheiden. jenem kömmt ein spitzbogen, diesem ein runder bogen zu. beide buchstaben verlieren aber häufig so viel von ihrem charakteristischen kennzeichen, dass eine sichere unterscheidung geradezu unmöglich wird. nur scheinbar schwierig sind »d« und »cl«, indem »l« in ein schwänzchen ausläuft, jenes gerade abgeschnitten ist. Die handschrift enthält das breviarium Alaricianum, die lex Salica (von seite 235—286) und die lex Alamannorum. dieselbe beginnt mit den worten: »INCIPIUNT TITVLI LOCUM EX CORPORE THEODOSIANI«. die lesarten dieses stückes nebst einem facsimile wurden im jahr 1823 herrn Dr. G. Hänel, die lesarten der lex Salica ebenfalls mit facsimile der gesellschaft für deutsche geschichte gesandt. eben so der handschrift 729. auf seite 111 und 113 findet sich noch das siegel Karl's des Grossen mit dem verschlungenen zuge seines namens. Diese handschrift ist es, welche die malberger glosse enthält. ihre lesarten sind von Graff in seinem sprachschatze, b. 3, s. 186 ff. fehlerhaft und unvollständig und abgerissen mitgetheilt. Wir haben diese handschrift mit dem buchstaben »A« bezeichnet.

Die handschrift 729, in quart, obgleich der schrift nach jünger, schliesst sich im texte und in der abtheilung nahe an die beschriebene an; nur dass ihr die malberger glossen fehlen. sie enthält auch die gleichen stücke (das salische gesetz auf seite 261 bis 328). die handschrift ist noch desshalb merkwürdig, weil sich deren der Seckingische meier von Glarus bei gericht bediente (Arx in der handschrift). später befand sich dieselbe in der burg Greplang, wo sie durch feuchtigkeit litt, und in dem besitze des Egidius Tschudi, von dessen hand sich einige randglossen, die wir zum theil mitgetheilt haben, finden (Arx in dem verzeichniss). Sie hat den buchstaben »B«.

Die handschrift A. C. 7, in folio, der stadtbibliothek angehörig, zeichnet sich durch ihre wunderschöne schrift aus. leider waren die städter gefällig genug, dieses buch auf ansuchen der französischen gesandtschaft im vorigen jahre nach Paris zur vergleichung der lesarten verabfolgen zu lassen, wo das buch mit öl durch und durch verunstaltet wurde. Die handschrift enthält das salische, ribuarische und alemannische gesetz. dem salischen gesetz fehlt die vorrede. Wir haben der handschrift den buchstaben »C« gegeben.

Die handschrift 728, in kleinem folio, enthält das bücherverzeichniss der stiftsbibliothek im neunten jahrhundert, welches Weidmann in seiner »Geschichte der Bibliothek von St. Gallen« zuerst herausgegeben hat; ferner das dritte und vierte buch der capitularien, eine recapitulatio solidorum legis Salicæ, quæstiones de variis vocabulis in lege, capitula addita anno DCCCIII ad legem Salicam, endlich (von seite 108 bis 177) das salische und ribuarische gesetz. jenes stimmt völlig mit der handschrift A. C. 7, nur dass bei den titeln die zahl LIII zweimahl gesetzt ist und so einige kapitel hindurch eine falsche zahl läuft. Baluzius hat diese handschrift benützt. Sie trägt den buchstaben »D«.

Wie die handschrift 729 zur handschrift 731 stimmt, so stimmt die in rede stehende handschrift zu handschrift A. C. 7. beide letztern haben einen jüngern, abgekürzten text und eine abtheilung in 70 titel, während jene 100 titel haben. auch die ordnung ist nicht dieselbe. wir haben die handschrift 731 als die älteste und werthvollste zu grunde gelegt und ihr die lesarten der übrigen in möglichster kürze beigefügt; wo also eine handschrift nicht genannt ist, da fehlt das fragliche wort oder stück. wo dagegen andere handschriften neben der handschrift 731 angeführt sind, gehört die malberger glosse, welche mit »mal« oder »mal« angeführt ist, immer nur dieser an. das latein der andern handschriften ist nur angeführt, wenn es entweder auffallend abweicht, oder zur erklärung des sinnes dienen kann. ferner sind nach der benannten handschrift 731 die titel geordnet, von denen jedoch öfters nur die zahl, nicht der inhalt angegeben ist. die §§ gehören dem herausgeber an.

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI DCC.LXXVIII  
IN DICTIONE SEXTA DOMNUS KAROLVS REX FRANCORUM INCLITUS  
HVNC LIBELLI TRACTATI LEGIS SALICE SCRIBERE  
ORDINAUIT . D.

INCIPIT PROLOGUS LEGIS SALICÆ.  
dictauerunt salica legem. A. salicam. B. D.  
Vuisogastis. A. D. Uuisogast. B.  
bodogastis. A. D. Bodigast. B.  
salicastis. A. saligast. B. salegastis. D.

uidogastis. A. uuidigast. B. uuidogastis. D.  
salicagme. A. Saleheim. B. salechagme. D.  
bodecagme. A. bodohaim. B. bodechagme. D.  
uuidochaamni. A. uuidohaim. B.

- uuidochagme . D. rg. Wisohaim . B. <sup>1)</sup>  
 per tris mallus . A. mallos . B. D.  
 rex francorum chlodouius . turrens.  
 A. — chlodoueus torrens . D. —  
 chlodoueus . childobertus . chlotharius . B.  
 hedonium peperculus . regis chlodouio et chilberto . et chlothario fuit liciter emendatum . A. idoneum per precelsos reges . chlodoueam . et childebertum et chlotharium fuit lucidissime emendatum . D. idoneum per ipsos fuit lucidius emendatum . B.  
 franc— . A. B. D. (Alle vier handschriften haben jedoch auch öfters die form »franch—«.)  
 INCIPIUNT CAPITULA LEGIS SALICE . diæ mercoris proximo ante kl. nouembris in anno XXVI regni domno nostro gloriosissimo carolo rege . A.  
 I. De mannire . A. C. D. De manere . B.  
 XXVIII. De asco . A. (XXVII.) <sup>2)</sup> Si quis ascum . B.  
 XXX. De his qui alterius scusa rumpit . A. B.  
 XLV. screonam . A. de screona . B.  
 L. De uia lacina . A. De uia lacinia . B. De uia lacinia . C. De uia latinia . D.  
 LVI. Si quis in curte uel in casa .  
 per malo ingenio in furto aliquid miserit . A. Si quis in michio alieno per ingenuo furtum fecerit . B.  
 LX. letum . A. litum . B.  
 LXII. De uestigio menando . A. minando . B. C. D.  
 LXIII. De caballo alieno — ascenso aut scurtato . A. excurtato . B.  
 LXXV. de bargo . A. (LXVIII.) C. D.  
 LXXVIII. De reipus . A. De reipus . C. D. Qualiter uiduam in coniugium unusquisque accipiat . B.  
 LXXXI. De fatumiris . A. (XLVIII.) De affatomiæ . C. D. De affatomiæ . B.  
 LXXXII. De filtorto . A. (XLVIII.) De intertatis rebus . C.  
 LXXXVI. litum . B.  
 LXXXVII. grafionem . A. B. (LIII.) C. D.  
 LXXXVIII. De mano de enio redemenda . A. (LV.) De manu ab æneo redimenda . C. <sup>3)</sup> ænio . D. Qualiter manus de eneo redematur uel iurato res donent . B.  
 LXL. grafione . A. (LVI.) grafionem . C. D. grafionem aut sagibaronem . B.  
 XLXI. mallum . A. B. (LVIII.) C. D.  
 XLXII. De recemburgiis . A. De raciburgis . B. (LX.) De rachinburgiis . C. De rachinburgiis . D.

<sup>1)</sup> Die angeführten randglossen sind von viel jüngerer hand (Tschudi's).

<sup>2)</sup> Handschrift B. läuft von nun an um eines niedriger als A.

<sup>3)</sup> Die handschrift D., welche zweimal »LIII« hat, läuft von nun bis »LXIII« um eine nummer niedriger.

LXLIII. De alodes . A. (LXII.) De alode . C. D. De intestatorum hereditatibus . B.

LXLV. De arœna . A. (LXIII.) De charœna . C. D. Siquis per iram aliquit tullerit uel expoliauerit . B.

LXLVI. De recemburgie . A. (LXVII.) De eo qui alterum hereburgium clamauerit . C. D. Si quis hominem strioporcio clamauerit . B.

C. De crenecruda quod ad pagano tempore obseruabant . A. (LXI.) De chrene chruda . C. D.

I. De mannire . A. B. C. D.  
rg. citatione . B.

§. 1. mallow . A. B. C. D. rg. uicem . B.

mannitus . A. B. C. D. rg. citatus . B.

sunnis . A. B. C. D. rg. impeditio . B.

§. 2. manit . A. mannit . C. D. mannet . B.

sunnis . A. B. C. D.

manuit . A. manniuit . B. C. D.

§. 3. mannit . C. D.

manniat . C. D.

mannitus . C. D.

§. 4. mannire . C. D.

manniri . C. mannire . D.

II. De furtis porcorum .

§. 1. Si quis . purcellum . lactantem de cranne furauerit . et ei . fuerit . ad probatum . mal' . chranne chalti

rechalti . sol' etc. A. dehranne prima aut de mediana et inde fuerit conuictus etc. C. chranne . prima etc. D.

§. 2. Si uero in tertia hramne furauerit etc. C. chramne . D.

§. 3. Si quis porcellum desude furauerit etc. C. D.

§. 5. Si quis purcellum . furauerit qui sine matre uiuere possit . et ei . fuerit . adprobatum . mal' himnes theca . A.

§. 6. Si quis scrouam subbattit in furtu hoc est porcellos a matre subtrahit etc. C. D.

§. 9. Si quis bimum porcum furauerit . mal' in zimis suiani . A

§. 10. Si quis tertussum porcellum furauerit usque ad anniculatum etc. C. D.

§. 12. Si quis uerrum furauerit mal' cristiano etc. A. rg. ein ëber . B.

§. 13. Si quis scroam ducaria . furauerit mal' reodimia etc. A. rg. ein muter , B.

§. 14. Si quis maialo . sagriuo furauerit . et illi . qui illum perdidit . hoc cum testibus potuerit adprobare quod sagriuus . fuisset hoc est uotiuus mal' bart-cho <sup>1)</sup> . caimo etc. A. Si quis maialem sagriuum qui dicitur uotiuus etc. B. rg. maialis i. ein barg ein verschnittner ëber . B. maialem sagriuum . C. D.

§. 15. Si quis maialo qui sagriuus .

<sup>1)</sup> Oder »bast-cho«.



non fuerit furauerit . mal' bartho <sup>1)</sup>  
siue babani etc. A. maialem non  
sagriuum etc. B. maialem non sa-  
criuum etc. C. D.

§. 17. Si quis de gregem . XII . por-  
cus furauerit . mal' taxaca etc. A.

§. 18. Si quis XV. porcus furauerit  
mal' sunnista etc. A.

### III. De furtis animalium .

§. 1. Si quis uitulum lactantem .  
furauerit . mal' podor aufri . ocho  
etc. A.

§. 2. Si quis annuculum usque ad  
himatum furauerit . mal' . thin zi-  
mus podor etc. A.

§. 3. Si quis . bouem . aut uaca fu-  
rauerit mal' podor etc. A.

§. 8. Si quis taurum . gregem re-  
gentem furauerit . hoc est trispil-  
lium qui de tris uillas . comunes  
uacas tenueret et nunquam iunc-  
tus fuisset . mal' . chegme neteo  
etc. A. trespellius . C. tres pel-  
lius . D.

§. 12. Si quis XII . animalia fura-  
uerit mal' . sonesta etc. A.

### III. De furtis ouium .

§. 1. Si quis agnum furauerit mal'  
leue etc. A. agnum lactactem  
etc. C. D.

§. 2. Si quis annuculum uel binum  
uerbecem furauerit . mal' inzimis  
etc. A. herbicem . C.

§. 3. Certe . se duos . aut tris fura-  
uerit mal . retus cetho etc. A.

§. 4. Qui numerus usque quadra-  
genta . son uinito breuare . A.  
quadraginta herbices obseruetur .  
C. ueruices . D. uerbices . B. rg.  
ein verschnittner wider . B.

§. 5. Si quis . quinquaginta . uer-  
bices aut amplius furauerit . mal'  
feto etc. A. herbices . C. uerui-  
ces . D.

### V. De furtis caprarum .

§. 1. Si quis tres cabras . furauerit .  
mal' aper etc. A.

§. 2. Si super tris cabras furauerit .  
mal' . chanchurda etc. A.

### VI. De furtis canum .

§. 1. Si quis siusum magistrum fu-  
rauerit . mal' phuu-uichuus cor-  
nutū . nechana etc. A. segusium .  
B. canem seusium qui magister  
sit . C. D.

§. 2. Si quis ueltrum . acutarium  
furauerit mal' chuno uano etc. A.  
uultrum argutario etc. B.

§. 3. Si quis uero seusium reli-  
quum . aut ueltrem porcarium siue  
ueltrem leporarium , qui et argu-  
tarius dicitur etc. C. D.

§. 4. Si quis canem pasturalem .  
furauerit uel occiderit . mal' leo-  
dardi etc. A.

### VII. De furtis auium .

§. 1. Si quis acceptorem . de arbore  
furauerit . mal' hoctida <sup>2)</sup> . A.

<sup>1)</sup> Oder »bastho«.

<sup>2)</sup> Oder »hoctiela«.

- §. 2. Si quis acceptorem . de pertica furauerit . mal' ueganus . antete etc. A.
- §. 3. Si quis acceptorem . deintro . clauem furaueret . mal' ortho<sup>1)</sup> fugia etc. A.
- §. 4. Si quis sparuarium furauerit mal' sundulino etc. A. C. D. speruarium . B.
- §. 5. Si quis cocco aut galina . furauerit . mal' cannas uiuido . et solam phinam etc. A.
- §. 6. Si quis griuo . aut cicino domestico furauerit . mal' orti<sup>2)</sup> . fucula etc. A. gruam aut cicinum<sup>3)</sup> . B. cignum aut gruam . C.
- §. 7. Si quis aucello . de trappa furauerit . mal' hacfala etc. A. B. de quolibet laqueo uel decipula . C. D.

## VIII. De furtis arborum .

- §. 3. Si quis in silua . materium . alienum capulauerit . aut incenderet . mal' leopardi etc. A. B. matriamen . C. materiamen . D.
- §. 4. Si quis in silua . alterius ligna . inuolaueret . mal' leopardi . A.

## VIII. De furtis apium .

- §. 1. Si quis . abem . deintro clauem . furauerit . aut amplius se tectus . super eas fuerit . mal' antedio . holecardo etc. A. aut de subfecto . ubi amplius non fuerint . B.

- §. 2. Si quis unum uasum . aput abes . aut amplius . foras . tectum . furauerit . mal' taxaca . abgrates etc. A.

## X. De damnum in messe uel in qualibet clausura .

- §. 3. Se uero confessus . non fuerit . et ei fuerit . adprobatum . mal' leopardi etc. A.
- §. 4. Si quis animal uel caballum . aut iumentum . puncxerit . mal' trachlagia etc. A.
- §. 5. Si quis in messem suam pecora aliena . inuenire . qui pastorem . non habent . et eas incluserit . et nulli penitus . innotiscat . et aliquid ex ipsis pecoribus perierint . mal' taxaca etc. A.
- §. 7. Si uero . negaueret . et ei fuerit . adprobatum . mal' leopardi . A.
- §. 8. Si quis alicui . porci . aut quolibet pecara . custodiente pastore in messe . aliena incoccurrent et illo negante . se ei . fuerit . adprobatum . mal' an-de-sito etc. A.
- §. 10. Se uero aut per inimicia . aut per superbia . pecora . damnum . cuius . messe . uastauerent aut inclausas . fuerent . expellere . aut excudere . dum admodum illi minauerent praesumpseret mal . scuto etc. A.
- §. 11. Si quis sepem . alienam . aperuerit . et in messem . aut in

1) Oder »ostho«.

2) Oder »osti«.

3) Von jüngerer hand in »ciconiam« verbessert.

qualibet . labore . pecora miserit . se eum . uinctum cum testibus fuerit . ei cui labor est . damnum stimacionem redat et insuper mal . leodardi etc. A.

#### XI. De seruis uel mancipiis furatis.

§. 1. Si quis seruum alienum aut ancilla furauerit et ei fuerit . ad probatum mal' . theus taxaca etc. A.

§. 2. Si quis seruum — — — furauerit aut occiserit . mal' . thro . thaxaca etc. A.

§. 3. Si quis seruus . aut ancilla . ad homine . ingenuo de res domini sui . aliquid deportauerit . intaxaca . qui hoc recipit . mal' teobardo etc. A. in furtum hoc receperit etc. B.

§. 4. Si homo ingenuus . seruum . alienum . intaxaca . secum . inuolare . duxerit . aut aliquid cum ipso . in taxaca negociat . mal' theolasina etc. A. in taxaca etc. C. D. ad furtum faciendum duxerit . aut aliquid cum ipso in taxaga negociauerit etc. B.

#### XII. De furtis ingenuorum uel effractoris .

§. 1. Si quis ingenuos de foras casa quod ualent dui . dinarii . furauerit . mal' . taxaca etc. A.

§. 2. Si uero . foras . casa . quod ualent XL dinarii . furauerit mal' . taxaca etc. A.

§. 3. Si uero ingenuos . aliquit . deintus . casa . furauerit aut clauem .

infregerit . aut adulterauerit . aut aliquid exinde in furtum . portauerit . mal' . norchlot etc. A.

#### XIII. De raptu' ingenuorum uel mulierum .

§. 1. Si quis . tris . hominis . ingenua puella de casa aut de screona . rapuerent . mal' . anthonius etc. A. B. screuna etc. C. D.

§. 5. Si uero puella in uerbo regis . fuerit . qui tragitur . fredus etc. A. traitur fredos . B. propter fredum . C. D.

§. 6. Si uero puer regi . uelletus etc. A. regis uellætus . B. uellidus . D. uel-lidus . C.

§. 7. Si quis . spunsa . aliena . tulerit . et sibi in coniudium . sociauerit . mal' andratho etc. A.

§. 8. Si quis puelle . dispunsata dructu ducente . ad marito aliquis eam in uia adsaliret . et ipsa uolenter migatus fuerit mal' gaugecaldo etc. A. dructe . B. puellam que druchte ducitur . C. D.

§. 9. Si quis ingenuos ancilla . aliena præserit in coiugium mal' bonimo . A.

#### XV. De his qui alterius . muliere tollit uiuo marito .

§. 1. Si quis . uxorem . alienam tulerit . uiuo marito mal' abthega . in alia mente . ab-hacto uelenthemo etc. A.

§. 2. Si quis cum ingenua puella

per uirtute . migatus fuerit . mal' uero-uhano etc. A.

§. 3. Si quis cum ingenua puella . spunsada . ābo . partis conuenere et in occultu migati fuerent . mal' fribasina <sup>1)</sup> etc. A.

§. 4. lidam . C. D.

XVI. De superuentis uel expoliacionibus qui hominem ingenuum expoliat .

§. 1. Si quis hominem ingenuum . insuperuenti . expoliauerit mal' mosido etc. A.

§. 2. Se romanus . homo . barbarum . expoliauerit mal' mosido . A.

§. 3. Se uero . francus homo romano expoliauerit . mal' mosido . A.

§. 4. Si quis hominem qui ali . ubi . migrare disponet . et de . regi . habet cartas . et se habundiuit . in mallo publico . et aliquis . ordinationem regis . testare . aut adsalire eum presumpserit . mal' alagra . et-hii . uia lacina etc. A. Si quis hominem cartam regis habentem extra ordinem regis adsallire uel uia lacinia facere etc. B. præceptum regis — — uia laciniam etc. C. D.

§. 5. Si quis hominem ingenuum dormientem expoliauerit fhriomosido etc. A.

XVII. Si quis uillam alienam adsallirit uel expoliauerit .

§. 1. Si quis uillam alienam adsalliret mal' . alafal-cio etc. A.

§. 2. Si quis uillam alienam adsalliret et ibidem ustia fregerit . et canes occiserit . aut homines . placauerit au in car aliquid exinde duxerit mal' turri phathio etc. A. ostia . C. D. in carro . B. C. D.

XVIII. Si quis hominem mortuum exfodiret .

§. 1. Si quis corpus sepultum . exfodiret . et expoliauerit uargus set (sit. C.) . id est expellisset usque in diem illum quam ipsa causa . cum parentibus defuncti faciat emendare et ipsi . parentis rogare . ad iudicem dibiant . ut ei inter hominis liciat habitare se tamen auctus exceleris . mal' turnichal etc. A.

XVIII. Si quis corpus in furtum expoliauerit antequam in terram mittitur .

§. 1. Si quis corpus . occisi hominis . ante . quam . in terra . mittatur in furtum . expoliauerit mal' creho-mardo etc. A.

§. 2. Si quis hominem . mortuum super alterum . in naufum aut in petra . miserit . mal' hidulgas etc. A. in naufo . C. in noffo . B. D.

<sup>1)</sup> Oder »fribasina«.

§. 3. Si quis testatorem . super hominem mortuum . capulauerit . mal' cheobarbio de hunumquemque etc. A. aristatonem . B. (XVII.) C. D.

§. 4. Si quis aristatonem hoc est stappus super mortuum missus capulauerit . aut mandualem quod est structura . siue selaue qui est ponticulus sicut mos antiquorum etc. C. D. (LVII.)

XX. Si quis casam super hominem dormientem incenderit .

§. 1. Si quis casam quamlibet super hominem dormientem incenderit . ei cui casa est . mal' andeba etc. A.

§. 2. Illi uero qui exinde euaserent hunusquisque ex ipsis . mallare . eum dibent . mal' seo-lando ueua etc. A. B. C. D.

§. 3. Si quis ibidem arserit mal' leoardi etc. A.

## XXI.

§. 1. Si quis spicarium . aut mafolum cum annona . incenderit mal' deba etc. A. mafolo . B. maholum . C. D. rg. spicarium spycher . B.

§. 2. Si quis sudem cum portis scuriam cum animalibus etc. C. porcis . D.

§. 3. Si quis concidem . aut sepem capulauerit aut incenderit . mal' uiua etc. A.

## XXII.

§. 1. Si quis alterum . uoluerit occidere et colibus præterfaliret mal'

seolando . ueua etc. A. et colafus . B. colpus . C. D.

§. 3. Si quis hominem in capite placauerit . et exinde . ossa exirent mal' cus fretum etc. A.

§. 4. Se uero inter costas aut in uentrem . miserit . uulnus et curra . et non sanat . mal' cus fretum etc. A. et currat . B.

## XXIII.

§. 1. Si quis hominem ingenuum de fuste percusserit . et sanguis . non exiret . usque ad tris colibus mal' uuidi . falt etc. A. colafos . B. colpos . C. D.

## XXIV.

De cuique ad rege homine innocente absente accusat mal' seolando ueua etc. A.

## XXV. De maleficiis.

§. 1. Si quis alterii . erbas . dedit . ut moriatur . mal' couirgo etc. A.

§. 2. Si quis . maleficium . fecerit . et qui eum præserit euaserit . mal' tho-ouerpo hacfado etc. A.

XXVI. De mano mulieris extrin-genda.

§. 1. Si quis homo ingenuos ad femina ingenua digito aut mano extrin-xerit . mal' chramen etc. A.

§. 2. Se brachium . extrin-xerit . mal' erami etc. A.

§. 3. Certe se super cobitum manum miserit . mal' chrannes malicar-di etc. A.

§. 4. Si quis muliere . mamella extrin-xerit . mal' itembracti etc. A.

XXVII. De eo qui nauem sine permissu domini mouerit etc.

§. 1. Si quis nauem . extra consilio domini sui . mouere . presumpserit mal' fuiuere etc. A.

§. 2. Se uero . ipsa furauerit mal' fimire etc. A. ascum . D.

XXVIII. De asco intro clauae furato.  
Si quis ascho intro clauae furauerit.  
mal' chan-zascho etc. A. ascum .  
B. C. D.

XXVIII. De furtis in molino commissis .

Si quis homo ingenuos in molino alieno . annona furauerit . mal' anthedio cui molinus est etc. A.

XXX. De his qui alterius sclusa rumpit . A.

Si quis sclusa de farenario ruperit . mal' urbis . uia lacina etc. A.

XXXI. De homicidiis paruorum etc.

§. 1. Si quis puero . infra XII annorum non tonsurato occiserit mal' char charo leodardi etc. A.

§. 2. Si quis femina graua debap-terit et ipsa exinde mortua fuerit . mal' anno ano leodinia etc. A.

§. 3. Se uero . infantem in utero matris sui . occiserit . mal' anno ano etc. A.

XXXII.

Si quis femina ingenua . postquam infantes . habere ceperit occiderit . mal' leodinia etc. A.

XXXIII.

§. 1. Si quis femina post media etate . hoc est quando iam infantes habere non potest . occiserit . mal' leodinia etc. A.

§. 2. Si quis ingenua puella occiserit mal' simal chaledi <sup>1)</sup> etc. A.

XXXIV. De neclencies paruorum .

Si quis puer . infra XII annus . aliqua culpa comiserit fredus ei non requeratur . A. C. D. fredo . B.

XXXV. De puero tursorato .

§. 1. Si quis puero sine consilio parentum suorum . tursorauerit . mal' huutcharo etc. A.

§. 2. Si uero puella . sine uoluntate parentum . tursora mal' theohichada etc. A.

XXXVI. De adulteriis . ancillarum .

§. 1. Si quis cum ancilla . aliena . migatus fuerit . mal' eualisina etc. A.

§. 2. Si quis cum ancilla regi . michatus fuerit mal' eualisina etc. A.

§. 4. Si seruus . ancilla . aliena . extra uoluntate domini sui ad coiugium sociauerit . mal' anthamo etc. A.

XXXVII. De libertis ingenios demissis .

§. 1. Si quis liberto (lidum . C. D.) . alieno qui abut domino suo . in

<sup>1)</sup> Vielleicht »chalech«.

hoste . fuerit extra consilio domini . sui ante regem perdinario ingenuo demiserit . mal' malto hithofrio-blito sol . C . cul . iud . Res uero . ipsius leto (lidi . C . D . liti . B .) etc . A .

- §. 2. Si quis seruo alieno perdinario ante regem demiserit . mal' malto . fratho meotho etc . A .

#### XXXVIII. De furtis diuersis .

- §. 1. Si quis . tentenno . de intra porcus furauerit mal' tuhochapo etc . A . tintinum . B . C . D . porcina . C . D . inter porcos . B .
- §. 2. tintinum . C .
- §. 3. Si quis skellam de caballo furauerit etc . C . D .
- §. 4. Si quis pedica de caballo furauerit . mal' leodardi etc . A .
- §. 5. Tentenno . A .
- §. 8. Si quis in potos demilario aut depirario tulerit etc . D . demelario . C .

#### XXXVIII. Si quis messem aliena metit .

- §. 1. Si quis messem aliena . in furtum . medere præsumpserit . mal' sol' XV . etc . A .
- §. 2. Si quis in nabina . — — — egressus . fuerit mal' leodardi etc . A .

#### XL.

Si quis — lino furauerit — mal' leodardi etc . A .

#### XLII.

Si quis in orto alienum — — mal' leodardi etc . A .

#### XLIII.

Si quis uiniam — — mal' leodardi etc . A .

#### XLIII.

- §. 1. Si quis retem . de anquilis . furauerit mal' obdub etc . A .
- §. 2. Si quis statuam aut trimaclam . uel uertiuolo de flumine furauerit . mal' nachus . taxaca etc . A . tremachlum . C . D . tremaglem . B . rg . Tröm'ell . B . uerteuolo . B . uertiuolum . C . D . rg . Wösch . B .

#### XLV.

- §. 1. Si quis screonam qui clauem habit infregerit mal' strona . anthidio etc . A . C . D . screona . B . rg . Schryn . B .
- §. 2. Si uero de screona clauem infregeret et nihil exinde tulerit mal' leodardi etc . A . screonam . C . D .

#### XLVI.

- §. 1. Si quis campo alieno arauerit mal' leodardi etc . A .
- §. 2. Si quis campo alieno arauerit et semenauerit . mal' ob rebus andappus etc . A .
- §. 3. Si quis aratro cum arratore de campo alieno ortaueret aut iectaueret . mal' chucarso etc . A .

#### XLVII. De elogationibus .

- §. 1. Si quis aliquid in furtum . hominem logauerit ut alium enterficiet . mal' tua etc . A .

#### XLVIII. De dibilitatibus .

- §. 1. Si quis alteri . manum capula-

uerit . unde homo mancus sit . et ipsa manus super eum pendit . mal' sexti etc. A.

- §. 2. Se uero ipsa excusserit mal' cramere etc. A.
- §. 3. Si pollice de mano capulauerit . mal' chramine etc. A.
- §. 4. Si quis secundum . digitum . unde sagitta traitur excusserit . mal' brioro <sup>1)</sup> etc. A.
- §. 5. Se medianum digitum . unde sagittatur . excusserit . mal' thaphano etc. A.
- §. 7. Se menimo digito . excusserit . mal' menecleno etc. A.
- §. 8. Si uero pedis capulcetis fuerit et ibidem mancus teniat . mal' chudachina . chamina etc. A.
- §. 9. Se uero pedis percussus fuerit . mal' chcludachina etc. A.
- §. 10. Si quis alterum oculum eieci- ret . mal' licauina etc. A.
- §. 11. Si quis alterum nasum aut auricula excusserit . mal' funne chleura etc. A.
- §. 12. Si quis alterius lingua capula- uerit . unde loquere . non possit . mal' halachacio etc. A.
- §. 13. Si quis alterius dentem ex- cusserit . mal' incla-uina etc. A.
- §. 14. Si quis ingenuos . ingenuo castrauerit . aut uiriculam trans- capulauerit . unde mancus sit . mal' uuidardi etc. A.

<sup>1)</sup> Ein unerfahner könnte dafür auch »bruoro« lesen, aber keineswegs »biuro«, wie Graff gelesen hat.

#### XLVIII. De conuiciis .

- §. 1. Si quis alteri . cinido uocauerit . mal' quinthe etc. A.
- §. 2. Si quis alterum falsatorem cla- mauerit et non potuerit adprobare mal' hischrabo etc. A.
- §. 3. Si quis alterum concagatum clamauerit etc. A. B. concha- gatum . C. D.
- §. 4. Si quis mulierem . ingenuam se eum uir muliere meretricem . clamauerit et non potuerit adpro- bare . mal' solertrabo <sup>2)</sup> etc. A.

L. De uia lacina . A. De uia laci- nia . B. De uia lacinia . C. D.

- §. 1. Si quis hominem ingenuum de uia sua ortauerit aut inpinxerit . mal' uia lacina etc. A.
- §. 2. — — feminam ingenuam — — mal' uia lacina etc. A.

#### LI. De ligaminibus ingenuorum .

- §. 1. Si quis hominem ingenuum sine causa ligauerit mal' andre- phus etc. A.
- §. 2. Si [quis ipso legato aliqua parte duxerit mal' and-rephus etc. A.

#### LII. De uenacionibus .

- §. 3. Se ceruo dominio signum ab- sente furauerit — — mal' treuim- dio etc. A.

<sup>2)</sup> Oder »solestrabo«.



§. 4. Si uero ceruo — — mal' trio iubeo amestella etc. A.

§. 5. Si quis ceruo aut abrolas quem alterius . cani mouent . occiserit . aut celauerit . mal' acuuerna etc. A. aprum . lassumque . B. aprum lassum . C. D.

### LIII. De sepibus .

Si quis . tris . uirgas . unde sepis se-  
pis superlegata est uel retortus  
capulauerit aut ipsa sepe . ape-  
rnerit . mal' leordardi etc. A. tor-  
tas . B. retortas quibus sepis con-  
tinetur . capulauerit . aut tres cam-  
bortas exceruicauerit . C. D.

### LIIII.

Si quis per aliena terre erpece — —  
mal' leodardi etc. A.

### LV.

Si quis per messem aliena . expal-  
mitantem sine uia aut sine semite  
uias fecerit mal' leodardi etc. A.

LVII. De humicidiis seruorum uel  
expoliacionibus .

§. 1. Si seruus . seruum . aut an-  
cilla . occiserit . mal' theo-dulima .  
id est . humicida illi etc. A.

§. 2. Si quis ingenuos seruum . alie-  
num expoliauerit mal' . renchus .  
mohso etc. A.

### LVIII.

Si quis seruum . alierum baptis . et  
super XL . noctis . opera trigaue-  
rit . mal' dahus etc. A.

### LVIII.

§. 1. leodem . B.

§. 2. malare . A. mallare . B. C. D.

§. 4. leode . A. B. leudem . C. D.

### LX.

Si quis homo letum alienum expoliat  
mal' letus-modi etc. A. litum . B.  
C. D.

LXI. De quatropedis se hominem  
occiserit .

§. 1. leode . A. B. medietatem con-  
positionis . C. D.

§. 2. lege salica . A.

LXII. De uestigiis menando .

§. 1. Camiasse . A. concamiasse . B.  
cambiasse . C. D. clamare . A.  
aframire . B. adhramire . C. ad-  
framire . D.

§. 2. Camiasse . A. concamiasse . B.  
cambiasse . C. D. hachramire . A.  
aframire . B. adhramire . C. ad-  
framire . D.

§. 3. Quod se illi qui res . suas se-  
quitur . uestigio . res suas quas  
agnoscere dicit . ille alio recla-  
mante nec offerre per terciam  
manum uoluerit . uel solem secun-  
dum legem culcauerit se uiolenter  
hoc quod re agnoscere dicit . tul-  
lisse conuencitur mal' mithio fras-  
sitho etc. A. nec aframire . B.  
adhramire . C. adframire . D.

LXIII. De furtis caballorum .

§. 1. Si quis caballum . qui carruca .  
trait . furauerit mal' chan zascho  
etc. A.

§. 2. Si quis amissario ad homine franco furauerit . mal' uuad-retho etc. A. uuarannionem , C. D.

§. 4. uuarannionem . C. uuaranionem . D.

§. 5. Si quis admissario cum gregem usque ad XII . equas . furauerit mal' uuadretho etc. A.

§. 6. Si quis puletrum . furauerit . mal' uuadretho etc. A. puledrum . C. D. polletrum . B.

§. 7. Si quis pulletrum . annuculum furauerit mal' nabohot etc. A. puledrum . C. D.

§. 8. Si quis iumenta aliena trabatteret et euaserit mal' sithabahun . sol' XV cul' iud' . se exinde . mortua fuerit . mal' si-thabahim etc. A. tribatterit . C. tribattierit . D. trabatenuerint . B.

§. 12. tribatterit . C. tribatteerit . D.

LXIII. De caballo alieno — ascenso uel scurtato decodato .

§. 1. Si quis caballum alienum . extra consilio domini . sui ascenderit aut caballigauerit . mal' leodardi . in alia . mente borio sitho etc. A.

§. 2. Si quis caballum alienum scurtauerit . mal' leodardi etc. A. excurtaberit . B. excurtauerit . C. D.

§. 3. Si quis caballum mortuum sine permissio domini sui . decodaerit . mal' leodardi etc. A.

LXV. De plagiatoribus .

Si quis mancipio alieno sollicitauerit mal' theolasina etc. A.

LXVI.

§. 1. Si quis seruus alienus furatus fuerit etc.

mallo . A. B. C. D. (zweimahl).

mallo . A. B. mallum . C. D.

mallus . A. mallos . B. C. D.

placauit hoc est uuargauerit .

mal' mallo-ue ridario . A. B.

§. 2. mallus . A.

LXVII.

Si quis hominem . ingenuum placauerit uel . uindediret mal' frio falcino etc. A.

LXVIII. De humicidiis inienuorum .

§. 1. Si quis ingenuos . francho . aut barbaro . qui salica . lege uiuit . occiserit . mal' leodardi etc. A. B. C. saliga . D.

§. 2. Se uero . eum in pucium . aut sub aqua miserit . mal' math-daleo etc. A.

§. 3. Se uero . eum . de alis aut de rames super cueruerit aut eum incenderit mal' modileodi etc. A. hallis . C. D. ramis . B. C. D. cooperuerit . B. C. D.

§. 4. Si quis eum occiderit qui in truste dominica est etc. C. D. antrustionem dominicum . B.

§. 5. Si uero . in aqua aut in pucium miserit aut de alis aut de ramis . uel quis . lebit . rebus . celauerit . mal' morcher-ter etc. A. hallis . C. D.

§. 6. Se romanus homo conuiua regi . occisus fuerit . mal' leuti etc. A.

§. 11. tota leode sua componatur. C. leade. D.

§. 12. medietate leodis. C. D. modum leodis. C. D.

§. 13. medietate leodis. C. D.

LXX. De homicidio in contubernio factum.

§. 1. Si quis colecto contubernio hominem inienuum in domum suam adsaliret et eum occiserit mal' basi taliosi. antrusticio dominicus fuerit etc. A. ingenuum antrustionem. B.

§. 2. Si uero. antrusticio. dominico non fuerit etc. A. antrustio. B. in truste dominica. C. D.

§. 4. De romano uero uellito etc. A. uellito. B. Si uero romanus uel lidus etc. C. D.

LXXI. De homicidio ad contubernio <sup>1)</sup> factæ.

§. 1. Si quis in conuiuio ubicunque dui uel III aut amplius. fuerent et hunc ex ipsis fuerit interfectus. mal' reolantis <sup>2)</sup>. thadio hoc est illi qui remanent aut unum conuictum. dare debent aut tutti mortem illius componant etc. A.

§. 3. Si quis uero. foras. casa. uelites agens siue in agro. contubernio. fuerit. interfectus. et III uel amplius habuerit placas mal' drochlidio hoc est ut tris. de eo

contubernio qui adprobatu. fuerent. singuli mortem. illius. componant. A.

LXXII. De homine in oste occiso. lege salica. A. B.

ex truste. C. D. (zweimahl.)

LXXIII. De homine. ab inimicis. truncato etc.

Si quis hominem ingenuum. sine. manes sine pedis quem inimicis. suis. in uia. truncato relinquere occiserit. mal' uuas. bucho etc. A.

LXXV. De homine de bargo uel de furca. demisso.

§. 1. Si quis hominem de bargo. uel de furca abaptere præsumserit sine uoluntate iudicis. mal' sabancheo etc. A.

§. 2. Si quis caput de homine. quem suos. inimicus. in palo. misit. aliquis. eum. exinde. sine permissio iudices aut illius qui eum. ibidem. misit. tollere. præsumserit mal' banchal etc. A.

LXXVI. De basilica incenduda.

Si quis basilica. incenderit. mal' ala-trudua <sup>3)</sup> etc. A.

LXXVII. Si quis basilica expoliat.

Si quis basilica expolauerit mal' chrotarsino etc. A.

<sup>1)</sup> Verschrieben statt »conuiuio«.

<sup>2)</sup> Oder »seolantis«.

<sup>3)</sup> Es ist nicht möglich »alatruchia« zu lesen, wie Graff meint.

LXXVIII. De presbyteris — interfectus.

§. 1. Si quis prisbitrum . interfecerit mal' theorzin etc. A.

§. 2. Si quis diaconum . interfecerit mal' theorgie etc. A.

LXXVIII. De reipus A. reippus. C. D.

§. 1. Si quis homo . moriens . et uiduam demiserit . qui eam uoluerit . accipere antequam eam accipiat tunzinus aut centenarius mallum . indicant . et in mallum etc. A. tunginus . B. C. D. in mallo . B. C. D.

§. 2. Se uero . istut . non fecerit . et sic eam . acciperit . mal' reipus . nicholissimus etc. A. male reippus nicolesinus . B. acciperit illi cui reippus debetur . C. D.

§. 3. — — illi . uir-ei . pedebenter etc. A. cui reippe debentur . B. cui reippus debetur . C. D. cui . reipe debent' . A. cui reippus debeat . C. D.

§. 6. reipvs . A. reippum . C. D.

§. 7. reipsus . A. reippos . B. reippum . C. D.

§. 8. reipsus . A. reippos . B. C. reippus . D.

§. 9. reipsi . A. reippi . B. C. D.

LXXX. De migrantibus .

§. 2. manuat eum ad mallum . A. manniat . B. C. D.

§. 3. sunnes . A. sunnis . B. C. D. lege salica . A. grafionem . A. graffionem . B. grauionem . C. D.

§. 4. Quod se ibidem aliquis . laborauerit amettat . et insuper mal' uuidro si thelo etc. A.

LXXXI. De afatumiri . A. affatumiaē . B. affatomiaē . C. D.

§. 1. tunzinus . A. tunginus . B. C. D. rg. kuster . B.

mallum . A. B. C. D.

mallo . A. B. C. D.

mallo . C. D.

fistucam in lesum suum . iecit . A. in laisum . C. D. ad laisum . B.

laisum . C. lesum . A. laisum . B. C. D.

§. 2. mallo . A. B. C. D. (zweimahl.) lesum . A. leisum . C. D.

illo ubi tunzinus . A. in mallo ubi tunginus . C. D.

lesum . A. lisum . B. laisum . C. D. (zweimahl.)

lesus . A. lausum . B. laisum . C. D.

lesum . A. B. laisum . C. D.

beodo . A. B. beudo . C. D.

in mallo . A. C. D. ad mallum . B.

lesum . A. laisum . C. D.

in mallo . puplico . legitimo . hoc est antehoda et tunzinus . A. antetheada uel tunginum . C. antetheada . D. lesum . A. B. laisum . C. D.

LXXXII. De filtorto . A. B. De filtortis hoc est qualiter homo furatas res intertiare debeat . C. D. lege salica . A. B. C. saliga . D.

adhramire. C. adhrammire. D.  
intra ligere aut carbonaria. C. D.  
camiauarent. A. B. cambiaue-  
runt. C. D.

sunnes. A. sunnis. B. C. D.  
mallo. A.

amallatus. A. amallus. B. ha-  
mallus. C. D.

trans legerem. A. trans lige-  
rem. B. C. D.

#### LXXXV. De testibus.

- §. 1. manire. A. mannire. B. C. D.  
§. 2. sunnes. A. sunnis. B. C. D.  
§. 3. firbaniti. A. ferbanniti. C. D.

#### LXXXVI. De fides. factas.

- §. 1. letus. A. lidus. C. D. liber. B.  
§. 2. — debit eum admallare (A. B.  
C. D.) et nestegante. uius. rei  
mallare (A.). Rogo te tunzino un  
nestigante. gessacionem. meo  
etc. A. rogo te iudex ut homine  
illo deminato. gesacione meo. B.  
gasacchionem. C. D.

salicam. B. C. saligam. D.

Tunc tunzinus dicere debet in-  
estigante ego gassacium tuum il-  
lum in hoc mallo etc. A. Tunc  
iudex dicere debet. Ego gasac-  
chium etc. C. D.

salica. A. C. saliga. D.

manitus. A. mannitas. B. C. D.

- §. 3. ad grafionem. A. grauionem.  
B. C. D.

graffio. A. grafio. B. C. D.

abiectiuo et amallatum. A. ad-

iactiuum et admallatum. B. ad-  
iachtiuum uel admallatum. C. D.

salica. A. salicam. B. C. D.

graffio. A. grafio. B. C. D.

racemburgiis. A. racimburgis.

B. rachinburgios. C. D. rg. recht-  
spröcher. B.

racemburgies. A. racimburgi. B.

rachinburgi. C. D.

racemburgie. A.

graffio. A. grafio. B. C. D.

fredus. A. B. C. D. rg. freuel. B.

- §. 4. graffio. A. grafio. B. C. D.

sunnis. A. B. C. D. rg. sumniss,  
impedimentum. B.

graffio. A.

#### LXXXVII. De eo qui grafionem. — iniusti inuitat. A. C. D.

- §. 1. graffionem. A. grafionem. B.  
C. D.

gassacionem. A. gasacium. B.  
gasacchium. C. D.

mallatum. A. B. admallatum.  
C. D.

admallatus fuerit. A.

graffionem rogat. A.

- §. 2. graffio. A. grafio. B. C. D.

#### LXXXVIII. De rem prestatam.

- §. 1. mallare. A. B. C. D.

salica. A. B. C. saliga. D.

- §. 2. — — et se tunc noluerit. re-  
dire nec fidem facire super debi-  
tum quem ei. prestetirat et super  
illus. VIII sol' qui per III. amo-  
niciones. adcriuerunt. mal' nec-  
tanto sol' cul' jud'. A.

LXXXVIII. De mano . deinio redemenda . A. De manu ab æneo redemenda . C. D.

§. 1. Si quis ad inio mallatus etc. A. æneum . B. C. D.

mallatus . A. B. D. admallatus . C. D.

§. 2. fredo . A. fredum . B. fredus grafioni . C. D.

§. 3. fredus grafioni . C. D.

leodo . A. leodem . B. leudem (zweimahl) . C. D.

ad inio . A. ad edoneum . B. ad æneum . C. D.

mallatum . A. B. C. D.

fredo . A. fredus . B. fredum grafioni . C. D.

LXL. De eo qui grafionem . occiserit . A. C. D.

§. 1. graffionem . A. grafionem . B. C. D.

§. 2. Si quis sags . barone aut grafionem etc. A. sagibaronem aut grafionem . B. sagibaronem qui puer regis fuerat . C. D.

§. 3. Si quis sags-barone qui ingenuos . est alio . sags barone . A. sagibaronem . B. C. D. sagibaronem . C. D.

§. 4. Saxbarone in singulis mallis . A. Sagibarones per singulos mallos . B. Sagibarones in singulis mallobergiis . id est plebs quæ ad unum mallum conuenire solet etc. C. D.

graffionem . A. grafionem . B. C. D.

LXLI. De eo qui ad mallum uenire contempserit . A. C. D.

§. 1. mallum . A. B. C. D.

racemburgiæ . A. racimburgi . B. a rachinburgis . C. a rachinburgiis . D.

mannere . A. manire . B. manire . C. D.

racemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgi . C. D.

racemburgiæ . A. rachinburgi . C. D.

per æneum . D. per æneum . C. in mallo . burgo . A. in mallo . C. D. manire . A. C. mannire . D. manisset . C. D.

§. 2. mallat . A. admallat . C. D.

mallatur . A. admallatur . C. D. manitus . A. D. mannitus . B. C.

LXLII. De recemburgiis . A. rachinburgiis . C. D.

§. 1. recemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgii . C. D.

mallo . A. B. C. D. rg. gericht inde malstat . B.

salica . A. salicam . B. C. D.

§. 2. gassacionem . A.

ego uos . tangono . A. B. tangano . C. D.

salica . A. salicam . B.

§. 3. racemburgies . A. racimburgis . B. rachinburgii . C. D.

§. 5. recemburgiæ . A. racimburgi . B. rachinburgii . C. D.

salicam . D.

recemburgiis . A. racimburgis . B. rachinburgiis . C. D.

LXLIII. De alodis. A. alode. C. D.

§. 5. salica. A. B. C. saliga. D.

LXLIII. De eo qui se de parentilla.  
tullere uult.

mallo. A. B. C. D.

tunzino. A. tungino. B. tunginum.  
C. D.

mallo. C. D.

LXLV. De arcæna. A. De cha-  
ræna. C. D.

§. 2. Se uero quicumque desuper  
hominem aliquid in tercia manum  
miserit et per uirtutem aliquid tul-  
lerit. mal' arcæna etc. A.

LXLVI. De recemburgio. A. De  
homine qui alium hereburgium cla-  
mauerit. C. D. rg. alias cheruio-  
burgium. C.

§. 1. Si quis. alterum recemburgio  
clamauerit. hoc est strio porcio  
aut illi qui inio portauerit dicitur.  
ubi strias cocinant etc. A. here-  
bungio. B. hereburgium. C. D.  
strioportio. B. strioportium. C.  
strio portium. D. æneo. B. æneo.  
C. D. rg. alias iuium. C. striæ  
conciunt. C. stria. D.

§. 2. — ingenuam striam clama-  
uerit aut meretricem. C. D.

§. 3. Si stria hominem comederit.  
C. D.

LXLVII. De eo qui filiam alienam  
spunsauerit etc.

Si quis filiam alienam spunsau-  
erit et se retraxerit. et eam no-  
luerit prendere. mal' fri bastina<sup>1)</sup>  
etc. A.

LXLVIII. De eo qui alterum in pu-  
cium aut in pelico inpinxerit etc. A.  
in pelagum. D.

Si quis hominem. in pucium aut  
in pelico. inpenxerit uel in peri-  
culum mortis. et ipsi exinde. ui-  
uus. euaserit. et ipsi. causam  
suam. posset mallare mal' callis.  
obdublio etc. A. pelacum. B.

C. De crene cruda. quod paga-  
norum. tempore obseruabant. A.  
chrene-chruca. B. chrene chruca. C.  
chene chruca. D.

§. 1. in duro in duro. pelle hoc in  
limitare stare debet etc. A. stare  
in durpilo. hoc est in limi-  
nare. C. D.

in camicia. A. in camisa. C. D.  
quantum de compusucione de-  
diret. A. compositione diger est.  
C. D.

§. 2. crenu-cruda. A. chrene chru-  
da. D.

in mallo. A.

per quatuor mallis. A. mal-  
los. C. D.

<sup>1)</sup> Oder »bartina«.

## RIBUARISCHES GESETZ.

A. Handschrift A. C. 7. Jahrhundert IX.

B. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschriften sind seit 349 beschrieben. die handschrift 728 enthält aber das ribuarische gesetz nicht ganz, sondern bricht in §. 1 des 74sten titels plötzlich ab. ob der übrige theil verloren gegangen oder nie geschrieben worden sei, lässt sich nicht ersehen. so viel ist sicher, dass diese handschrift nie ganz vollendet worden ist, denn es fehlen noch die meisten überschriften. Ihre lesarten scheinen etwas älter als die der handschrift A. C. 7.

INCIPIVNT CAPITVLA LEGIS RIPVARIORVM . A. RIBUARIORUM . B.

XI. De homicidiis eorum qui in truste regis sunt . A. B.

XV. De homine mordrido . A. B.

XVIII. De sonesti . A. B.

XXXIV. De mannire . A. B.

XLVIII. De uestigio minando . A. B.

LI. De adfatimire . A. B.

LIII. et LV. grafionem . A. B.

LVII. De rachinburgiis legem dicentibus . A. B.

LVIII. De alodibus . A. B. <sup>1)</sup>

LXVII. De eo qui bannum non adimplet . A. B.

LXXIII. De fistuca intercurrente . A. B.

LXXVIII. De homine furbattudo . A. B.

<sup>1)</sup> Handschrift A. schiebt hier zwei titel ein: »De aroene; De testamentis regum«. desswegen laufen ihre num-

mern von da an nicht mehr mit einander. Später fehlen diese stücke. s. s. 372, anmerkung.



LXXXII. De uia lacina. A. B.  
 LXXXVI. grafione. A. grauione. B.  
 LXXXVIII. De caballo scorticato.  
 A. B.  
 LXXXVIII. De homine forbannito.  
 A. B.  
 XCI. freda. B.

INCIPIT LEX RIPVARIORVM. A. RIBUA-  
 RIORUM. B.

VII. De homicidio.  
 ripuarium. A.

X. De homicidiis hominum eccle-  
 siasticorum.  
 ripuarius. A. ribuarus. B. <sup>1)</sup>

XI. De homicidiis eorum qui in  
 truste regis sunt. A.  
 §. 1. in truste regia. A. B.

XV. De homine mordrido. A. B.  
 Si quis ingenuus ingenuum ripua-  
 rium interfecerit et eum cum ramo  
 cooperuerit uel in puteum uel in  
 quocumque libet loco cælare uo-  
 luerit quod dicitur mordridus etc.  
 A. ribuarium. B.

XVIII. De sonesti. A. B.  
 §. 1. Quod si ingenuus sonesti. id  
 est XII equas cum amassario aut  
 VI scrouas cum uerre etc. A. B.  
 §. 2. francorum. A. B.

XVIII. De ictu seruorum.  
 §. 1. colpos. A. B.  
 §. 2. franco. A. B.

XXII. De osse fracto etc.  
 §. 1. homini franco aut ripuario. A.  
 ribuario. B.

XXX. De incendio seruorum.  
 §. 2. sine tangano loquatur etc. A.

XXXII. De seruo infra ducatum  
 lapso.  
 §. 2. in araho coniuret. A. B.

XXXIII. De homine ingenuo repræ-  
 sentando.

§. 2. Hoc autem constituimus ut in-  
 fra pagum ripuarium tam franci  
 burgundiones alamanni etc. A.  
 ribuarium. B.

XXXIII. De mannire. A.  
 §. 1. ad mallum mannitus. A. B.  
 sunnis. A. sonnis. B.  
 §. 2. mannit. A. B.  
 §. 3. Si autem mannitus fuerit ad  
 secundum mallum — — — mallo  
 — mannit cum tribus rachinbur-  
 giis in araho coniurauerit quod  
 legitime mannitus fuerit etc. A. B.  
 §. 4. mallum. A. B.  
 mannit. A. B.  
 rachinburgiis in araho. A. B.  
 ad strudem legitimam admalla-  
 tum. A. B.

<sup>1)</sup> Handschrift A. schreibt immer  
 »ripuar—«, handschrift B. »ribuar—«,  
 und zwar 34 mahl bis zum 1sten §.

des 74sten titels, dann A. noch 9 mahl  
 bis zu ende.

legitimam strudem . A. B.

rachinburgiis . A. B.

§. 5. ipsam strudem . A. B.

spata . A. B.

XXXV. De intertiare .

§. 1. ad regis stafpolum uel ad eum locum ubi mallus est . A. stap-  
polum . B.

§. 2. in araho coniuret . A. B.

mannitum . A. B.

ut cine uerduniam suam in  
præsentia testium recipiat . A. B.

§. 3. quod fordronem suum nes-  
ciat . A. B.

XXXVII. De eo qui uxorem alie-  
nam tulerit .

§. 3. demundi burde abstulerit . A.  
demundeburde . B.

XXXVIII. De diuersis interfec-  
tionibus .

§. 1. francum . A. B.

§. 2. burgundionem . A. B.

§. 4. alamannum seu fresionem uel  
baiuuarium saxonem . A. B.

§. 5. si litus sicut litum . A. B.

§. 11. uueregeldum . A. B.

Spatam cum scogilo . A. B. <sup>1)</sup>

Spatam absque scogilo . A. B.

Brunniam . A. Bruniam . B.

Helmum conderecto . A. hel-  
mum cum directo . B.

Bainbergas . A. bainbergas . B.

XXXVIII. De dotis mulierum .

in morgangeba . A. B.

XLIII. De ligaminibus ingenuorum .

in araho . A. B.

XLIII. De uenationibus .

Si quis ceruum domitum uel cum-  
triutis occiserit etc. A.

XLV. De sæpibus .

retorta . A. B.

cambortos . A. B.

traugum . A. B.

XLVIII. De quadrupedibus si ho-  
minem occiderint .

in medietatem uueregildi . A. uuere-  
geldi . B.

absque fredo . A. B.

XLVIII. De uestigio minando . A.

L. De homine qui sine heredibus  
moritur .

adobtare in hereditatem uel adfa-  
timi per scripturarum seriem .  
A. B.

LI. De abfatimire .

Quodsi adfatimus fuerit etc. A. B.

LII. De testibus adhibendis .

ad mallum . A. B.

mannire . A. B.

<sup>1)</sup> Ueber dem »og« steht ein strich, einem »ie« ähnlich.

LIII. De eo qui grafionem ad res alienas inuitat. A.

§. 1. adstrudem admallatum. A. B.

LV. grafionem. A.

LVII. De rachinburgiis legem dicentibus. A.

§. 1. rachinburgii. A. B.  
ego uos tangano. A. B.

§. 2. rachinburgiis. A. B.

LVIII. De alodibus.

\*)

LX. De tabulariis.

§. 1. francus. A. B.  
mallum. A. B.

§. 4. francus. A. B.

§. 8. tam baronem quam feminam demundi-burde regis. A. B.

§. 9. baronem demundeburde. A.  
demunde-burde. B.

§. 10. admundeburdem. A. admunde-burdem. B.

§. 14. spata et conucula. A. B.  
conuculam. A. B.

§. 15. non tangeret. A. tangeret. B.

alsaccia. A. alsatia. B.

mallatus. A. B.

absque tangano coniurent. A. B.

LXI. De uenditionibus.

§. 1. in mallo. A. B.

§. 5. sine tangano. A. B.

LXII. De traditionibus et testibus adhibendis.

§. 4. butinae. A. B.  
extra marcam. A. B.

LXIII. De homine qui seruum tributarium facit.

§. 1. Si quis seruum suum tributarium aut litum fecerit etc. A.

LXV. De homine in hoste occiso. ueregildo. A. B.

LXVI. De homine in domo propria occiso.

Si quis hominem in domo propria cum hariraida interfecerit etc. A. B.

ueregildo. A. ueregildo. B.  
ueregildo. A. B.

LXVII. De eo qui bannum non adimplet. A.

§. 1. bannitus. A. B.

LXVIII. De eo qui filium non relinquit.

§. 1. ueregildus eius. A. B.  
bannitus. A. B.

§. 2. ad stappulum regis. A. ad stappulum. B.

in hasla hoc est in ramo. A. B.

\*) In handschrift A. sind hier andert-halb seiten frei. es fielen hierher gerade

die zwei titel, welche in dem verzeichnisse zu viel erscheinen.

LXXII. De homine aliquo interfecto .

§. 1. absque fredo . A. B.

§. 3. minauerit . A. B.

LXXIII. De fistuca intercurren-  
te . A. B.

fistuca . A. B.

lacina . A. B.

LXXIII. De homine intertatio uel  
pecore mortuo .

§. 1. cum retorta in pede . A.

in araho coniuret . A.

retortam in pede habeat . A.

retortam . A.

§. 5. cum retorta sepultus . A.

seu cine uerdunia uel legis  
beneficio . A.

§. 6. cum retorta sepeliatur . A.

§. 8. decine-uerdunia . A.

decine uerdunia . A.

LXXVI. De re propria uel secuta .

marcas . A.

ad regis stapplum . A.

LXXVIII. De homine furbattudo . A.

§. 1. pro colebus . A.

in clida . A.

in araho coniuret . A.

forfactum . A.

LXXXII. De uia lacina . A.

LXXXIII. De damno in messe uel  
in clausura .

§. 3. ad parricum minare . A.

LXXXV. De maleficio .

ueregildum . A.

LXXXVI. grauione . A.

grauionem . A.

LXXXVII. De corpore expoliato .

§. 2. uuargus sit hoc est expulsus  
usque dum parentibus satisfaciat . A.

LXXXVIII. De homine forban-  
nito . A.

forbannitus . A.

XC.

grauiones . A.

XCI. Ut iudices — fredo non exi-  
gant etc. A.

§. 1. fredo . A.

§. 3. fredum . A.

## LONGOBARDISCHES GESETZ.

Handschrift 730. Jahrhundert VII.

### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, besteht aus lauter blättern, welche Arx von bücherdeckeln abgelöst hat. daher sind diese blätter unvollständig, zerschnitten und zerstört. einige andere sollen sich auf der Wasserbibliothek in Zürich, ebenfalls auf bücherdeckel gepappt, befinden. Die schrift ist grosse anfangsbuchstaben und nach Arx nicht hundert jahre jünger als der könig Rothar.

Wir theilen also mit, was noch vorhanden ist und gelesen werden kann. Die zahl der titel ist nach der handschrift angegeben, aber des leichteren und sicheren gebrauches willen sind die nummern der ausgabe dieses gesetzes in dem »Corpus juris« des Heinneccius beigegeben, was um so nöthiger schien, als unsere handschrift nur selten aufschriften hat. Lästig ist die häufige wiederholung einiger wörter, aber wir konnten sie nach dem plane unseres werkes nicht ausscheiden.

	VII. (7.)		XXVIII. (28.)
astalin .			haldium .
	XV. (14.)		XXXII. De —lopaus. (31.)
barone .			uualopaus ( zweimahl ).
inargarga-thungi .			XLII. (41.)
Si seruus aut libertus etc.			inderiseculo .
plode-rabi .			XLVI. (45.)
	XXVII. (26.)		faida hoc est inimicia .
mundius .			

LXXV. (74.)  
 faida quæ est inimicitia .  
 in angargathungi id est secundum  
 qualitatem personæ .

LXXVI. (75.)  
 faida .

LXXVII. De haldius . (76.)

LXXVIII. (77.)  
 haldium . (dessgleichen in titel  
 LXXVIII, LXXXVIII, LXXXVIII,  
 XC, XCVIII, CII, CIII.)

CXXXII. (132.)  
 massario .

CXXXIII. (134.)  
 cum massario (zweimahl) .

CXXXVIII. (136.)

de sala .

CXL. (137.)  
 de massario (zweimahl) .  
 CXLI. (138.)

faida .

CLII. (149.)  
 asto (ohne »animo«) .

CLIII. (150.)

sclosa .

CLXXVIII. De launigild . (175.)  
 launigild .  
 ferquedo . id est similem .

CLXXX. (177.)  
 cum fara sua .

CLXXXV. (182.)  
 mundius .  
 mundium .

CLXXXVI. (183.)  
 mundium .  
 medium de meta .

CXCIII. (190.)  
 —erit annagrif .  
 propter faida .  
 et mundium .

CXCIII. (191.)  
 mundius de ea .  
 mundium eius .  
 deriseculo .  
 dupla meta .

CXCV. (192.)  
 dupla meta .

CXCVIII. (194.)  
 mundium (zweimahl) .

CC. (195.)  
 mundium (viermahl) .

CCI. (196.)  
 strigam .

CCII. mundium . (198.)  
 instrigam .  
 uuergild :::: ipsius .

CCIII. (199.)  
 mundium .  
 morgingab et metfyo de fadrin .

CCIII. (200.)  
 mundium .  
 morgingab et faderfyo .

CCV. asto . (202.)  
 mundius de ipsa .  
 ad cortem regis (sonst »curtis«) .  
 asto animmo .

CCVIII. (205.)  
 in cuius mundio .  
 CCVIII. De haldia uiolentiata. (206.)  
 haldiam .

CCXII. (209.)  
 haldiam .

CCXIII. (211.)

*gastat*:::

CCXVIII. (216.)

*mundium* (zweimahl).

*meta* (zweimahl).

CCXX. (217.)

*haldius* (dreimahl).

*fulfrea et mundium*.

*promundium*.

*morgingab*.

*mundium*.

CCXXI. (218.)

*haldia*.

CCXXII. *haldius haldia*. (219.)

*haldius*.

*haldia*.

*haldii*.

CCXXIII. (221.)

*gastaldium regis aut sculdhais ipsam  
in curtem regis*.

CCXXV. (222.)

*libera thingare*.

*uurdibora*.

*gairthinx*.

CCXXVII. (224.)

*fulfree .et a se extraneum id est  
haamund*.

*per gairthinx*.

*et thingit .ingaida .et gisil—*.

*haamund* (zweimahl).

CCXXVIII. (225.)

*inpans id est in uotum regis demit-  
titur*.

*haamund*.

CCXXVIII. (226.)

*qui fulfree fecirit*.

*haamund*.

*libero langobardo*.

*fulfree factus*.

CCXXX. (227.)

*haldium*.

*thingauerit*.

CCXXXI. (228.)

*fulfree*.

*audegauuer-cet :: arigauerc*.

*langobardorum*.

CCXXXV. (232.)

*asto*.

*in astugild*.

CCCLXVI. *uuadia*. (365.)

*uuadia* (zweimahl).

*thingauit*.

CCCLXVII. (366.)

*uuadia* (zweimahl).

CCCLXVIII. (367.)

*uuadia*.

*degamahalos id est confabulatus*.

CCCLXXV. (372.)

*excepto mundium de liberis . aut  
mordh*.

## ALAMANNISCHES GESETZ.

A. Handschrift 731. Jahrhundert VIII.

B. Handschrift 729. Jahrhundert X.

C. Handschrift 752. Jahrhundert IX.

D. Handschrift A. C. 7. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift 731 ist s. 349 beschrieben. das alamannische gesetz steht auf s. 295 bis 341, wobei aber zwischen s. 316 bis 317 ein blatt mit dem 38. bis 41. titel fehlt. Wir haben diese handschrift wegen ihres hohen alters wieder voran gestellt, die aufschriften aber, welche sie selten hat, meistens aus handschrift A. C. 7 genommen. Merkwürdig ist der eingang dieser handschrift und der umstand, dass der erste titel noch vor dem inhaltsverzeichnisse steht und nicht mitgezählt wird, so dass die titel dieser handschrift um eine nummer zu gering laufen. in der folge wird die unordnung in dieser hinsicht noch grösser.

Die handschrift 729 schliesst sich wieder wie bei dem salischen gesetzte zunächst an nummer 731 an.

Die handschrift 732, in kleinem quart, ist geschrieben im jahr »regni eius (Caroli magni) XLIII imperii autem X«, wie man auf s. 153 liest. sie enthält folgende stücke: lex alamannorum; loca sancta Palæstinæ descripta (s. 98); assumptio B. V. Mariæ apogrypha (s. 115); sex ætates mundi (s. 142); origo gentium Europæarum (s. 154); Franciæ reges Merovingici (s. 155); symbolum (s. 156); Decimus cyclus decennouenalis et in illo ab anno 703 usque 863 quiddam annalium Francorum (s. 168); pater noster a voce »demitte nobis« inverso ordine scriptum (s. 176); voces haud dubiæ Scotticæ (s. 177); cycli XVII — XX (s. 179); series pontificum Romanorum (s. 189); nomina testium alicuius conventionis. nach Arx.



Die handschrift A. C. 7 haben wir schon bei dem salischen und ribuarischen gesetze kennen gelernt. wir bemerken hier nur noch, dass sich Goldast bei der herausgabe des alamannischen gesetzes dieser handschrift bedient hat, wie sich aus einer vergleichung der lesarten ergibt.

IN CHRISTI NOMINE INCIPIT TEXTVS LEX  
ALLAMANNORUM QUI TEMPORIBUS  
LANFRIDO . FILIO GODOFRIDO RENO-  
UATA EST. INCIPIT TEXTUS EIUS-  
DEM. Conuenit enim . maioribus  
nato . populo allamannorum . una  
cum duci eorum . lanfrido . uel  
citerorum . populo adunata ut si  
quis liber . res suas . semet ipso .  
ad eclesiam . tradere uoluerit  
etc. A.

INCIPIUNT CAPITULA LEGIS ALLAMANNORUM . A. alamannorum . C. D. <sup>1)</sup>

XLVI. marcha. A. marcam. C. D.

XLVIII. De homine alamanno occiso quod morthaudo dicunt. A. De eo qui hominem occiderit et eum qui mordtotu fecerit. C. morttodum. D.

(LXI.) De his qui equum quod marh' dicunt excusserit oculum. A.

LXXI. in troppo. A. C. D.

(LXXII.) De mariscalco. A.

LXXV. De his qui mortaudus baro. aut femina. A. De eo qui mortaudus inputatur. C. cui. D.

(LXXV.) De stuba ouilem porcaria concremauerit. A.

LXXXI. De canibus siusibus. A. seusibus. C. D.

XCIII. mallauerit. A. mallare praesumpserit. C. D.

(XCIII.) auca. A.

XCIII. colpo. A. colopo. C. D.

XCV. De his qui medullam rum-pit. A. De eo qui medellam aut carrucam alterius inuolauerit. C. medelam. D.

XCVI. buricas. A. D. purigas. C.

XCVIII. uissantum biballum. A. bissontem aut bubalum. C. D.

INCIPIUNT . TITULI . LEX ALAMANNORUM . A. Incipit lex Alamanorum quæ temporibus chlotharii domni regis etc. B. Alamannorum . Hlotharii . C. D.

I. De liberis etc.

fredo . A. B. <sup>2)</sup> C. fredum . D.

III. De liberis etc.

§. 1. uadio . A. uuadio . B. uadium . D.

§. 3. in fredo. A. fredum . B. C. D.

<sup>1)</sup> Handschrift A. schreibt unter 19 fällen nur zweimahl »alamannorum«. die übrigen drei handschriften schreiben

nur ein »a«. Handschrift B. hat das titelverzeichnis nicht.

<sup>2)</sup> In »fredum« später verbessert.

## III. De liberis etc.

fridum . A. fredum . B. D. pro fre-  
do . C.

uuirigildum . A. uuirgildum . B.  
uuregeldum . C. uuerigildum . D.

## V. De raptoribus etc.

§. 5. in fredo . C.

## VI. De liberis etc.

§. 1. III . nouigildis . A. tres noue-  
gildus . B. tres nouingeldos . C.  
tres nouigeldos . D.

(VI.) De iuratoribus quales vel quan-  
tos secundum euua homo habere  
debet . C. D. <sup>1)</sup>

saigas . C. D.

saiga autem est quarta pars tremissi  
hoc est denarius unus . duo sai-  
gæ etc. C. duæ saige . D.

duas saigas . C. D.

duo saige . C. duæ saigæ . D.

## VIII. De colonis ecclesiæ occisis .

Si quis autem liberum ecclesiæ quem  
colonus uocant . si occisi fuerent  
sicut alii allamanni etc. A. colo-  
num . B. C. D.

## VIII. De eo qui in curte etc.

Si quis in curte episcopi . contra le-  
gem . armatus . intrauerit quod  
allamanni . aissterra . anti . di-

cunt etc. A. in curtem . B. C. D.  
haisterahanti . B. D. haisterahen-  
ti . C. rg. geharnischhand . B.

## XVII. De ancilla etc.

§. 3. mallo . A. B. C. D.

## XXI. Qualiter serui etc.

XV siglas . de ceruisa . A. siclas . B.  
C. D. <sup>2)</sup>

## XXVI. De his qui in exercitu etc.

§. 1. VIII . uicibus nouigildo . A.  
nouegild' . B. nouigeldos . C. D.

§. 2. III . nouigildus . A. nouegild' .  
B. tres nouigeldos . C. D.

## XXVIII. in curte ducis etc.

uuirigildum . A. uuirigild' . B. uue-  
regeldo . C. D.

## XXVIII. in curte regis etc.

§. 1. pro fredo . A. B. C. D.

XXXI. De eo qui res ducis fura-  
uerit .

ter . nouigildus . A. ter . nouegel-  
dus . B. nouigeldos . C. D.  
fredo . A. B. fredum . C. D.

XXXIII. De eo qui præsump-  
serit etc.

tallare . A. talare . B. D. tollere . C.  
rg. tellen . B.

<sup>1)</sup> Ursprünglich in der handschrift D.  
fehlend, ist dieser titel auf dem freien  
letzten blatte des ribuarischen ge-

setzes nachgetragen. dessgleichen ti-  
tel 8.

<sup>2)</sup> Später in »siclas« verbessert. C.

uuirigildum . A. uuirgildum . B.  
uueregeldum . C. D.

XXXV. De conuentu etc.

§. 1. mallare . A. C. D. malare . B.  
in ipso mallo . A. B. C. D.  
mallare . A. C. D. malare . B.  
mallare . C. D.

mallit . A. mallat . B. mallet .  
C. D.

§. 2. in primo mallo . A. B. C. D.  
uadium . A. uuadium . B. C. D.  
de frido . A. de fredo . B. C. D.

§. 3. uassus . A. B. C. D.

XXXVI. De mancipiis etc.

fredo . A. B. fredum . C. D.

XLI. De eo qui sæpe interpella-  
tus etc.

mallatus . A. B. mallatur . C. D.

XLIII. De rixis etc.

§. 1. cum uirigildo . A. cum uno  
uirgeldo . B. uuirgeldo . D. uue-  
regildo . C.

§. 2. et pausat arma sua iuso <sup>1)</sup> . A.  
ioso . B. iosum . C. D.

noue . uirigildus . A. noueuir-  
gildus . B. nouem uueregeldos .  
C. D.

XLV. De libero etc.

cum uuirigildum . A. cum uuirgil-  
dum . B. cum uueregeldo . C. D.

XLVI. marcam . C. D.  
marcha . A. B. marcam . C. D.

XLVIII. De eo qui hominem occi-  
derit et eum morttodum fecerit . D.  
mordtotvm . C.

Si quis ominem occiderit quod alla-  
manni morttaudo dicunt . noue uui-  
rigildis soluat . et quidquid super  
eum arma uel raupa . tullit etc. A.  
morthtaudo . B. morttoto . C.  
morttodo . D. uuirgeldus . B. uue-  
regeldos . C. D. rauba . C. D.  
uueregeldos . C. D.

XLVIII. De eo qui libertum etc.

noue . uuirigildis . A. uuirgildus . B.  
nouem geldos . D. nouem noui-  
geldos . C.

L. De libero qui etc.

§. 3. cum uuirigildum . A. B. cum  
uueregeldo . C. D.

uueregildo . C.

§. 4. mundo . A. mundio . B. C. D.

LIII. De eo qui filiam etc.

§. 2. mundio . A. B. mundium . C. D.

§. 3. aut mundum . A. ante mun-  
dium . B. C. mundum . D.

cum uuirigildo . A. uuirgildum .  
B. uueregeldo . C. D.

LIII. De uxore etc.

aut quaecumque habit alodo . A.  
addum . B. ad dandum . C. D.

LV. De eo qui promixi etc.

morginaghepha . A. morgangeba .  
B. C. morgangheba . D.

<sup>1)</sup> Verbessert in »ivsum«.

quod maritus . meus mihi . dedit  
in potestate . et ego . possidere .  
dibio . hoc dicunt . allamanni .  
nostahet . A. nasthait . B. C. D.

**LVIII.** De eo qui alium percus-  
serit etc.

- §. 1. Si quis alium per ira percusse-  
rit quod allamanni . pluris . iac  
dicunt etc. A. pulislac . B. C. pu-  
lislach . D. rg. bubschlag . B.
- §. 3. ut testa appareat et radatur .  
A. B. C. D.
- §. 6. cum pinna <sup>1)</sup> aut fanono . cer-  
uella tetigerit . A. fanone . B. C. D.
- §. 7. cum siricho stuppauit . A. sy-  
rico . C. <sup>2)</sup> sirico . B. D.

**LVIII.** De eo qui alteri aurem  
absciderit .

- §. 2. Si autem medietatem . aurem .  
absciderit . quod lit . scardi . alla-  
manni dicunt etc. A. eschardi . B.  
orcardi . C. D.

**LX.** De eo qui palpebras etc.

- §. 4. Si autem . ipse . uisus . foris .  
exiit et melus etc. A. milus . B. C. D.

**LXI.** De nare transpuncta .

- §. 3. Si autem totus adpresso ab-  
scisus fuerit etc. A. apresso . B. D.

**LXII.** De labiis maculatis .

- §. 4. Si autem dentem . absciserit .  
quod marcham dicunt allamanni

etc. A. marczanh . B. marczan . C.  
marchzan . D.

**LXIII.** De eo qui alium contra  
legem tonderit etc.

- §. 7. Si brachium fregerit . ita ut  
pellem non rumpit . quod alla-  
manni balcbrust . ante cubito di-  
cunt etc. A. B. paleprust . C.  
palhcprust . D. rg. balgbruch .  
Hutbruch . B.
- §. 24. Si autem interiora membra  
uulneratus fuerit quod hrefuunt  
dicunt . C. hrefuunt . D.
- §. 30. Si quis alium . in genuculo .  
placauerit . ita ut claudus per-  
maniat . ut per eius rus tangat .  
quod allamanni tautragilli dicunt  
etc. A. ut pedis eius ros tangat  
quod alamanni thautsagil dicunt .  
B. taudragil . C. D.
- §. 36. ernia . A. B. herniam . C. D.

**LXVIII.** De eo qui alterius ammis-  
sarium furauerit .

- §. 1. nouigildo . A. VIII . geldus . B.  
VIII geldos . D. nouemgeldos . C.
- §. 2. et si ille tale inuolauerit equum .  
quod allamanni mara dicunt etc. A.  
marach . B. D. march . C.

**LXVIII.** De eo qui alterius cabal-  
lum inuolauerit .

- §. 1. octogildus . A. octogildis . B.  
octo enim geldos . C. VIII enim  
geldus . D.

<sup>1)</sup> In »penna« verbessert in C.

<sup>2)</sup> In »serico« verbessert.

§. 2. Si quis equum . quod mar dicunt etc. A. marach . B. D. march . C.

LXXI. De eo qui in troppo de iumentis ductricem inuolauerit . D. troppo . C.

Si enim in troppo — — redat nouigildus etc. A. VIII . geldus . B. VIII geldos . C. D.

LXXII. De eo qui pregnum iumentum etc.

pvletrum . A. pultrino . B. poletrum . C. <sup>1)</sup> D.

LXXV. De eo cui mortaudus inputatur . D. mortandus . C.

§. 1. Si quis mortaudus . baro etc. A. morth daudo . B. mortaudum barum . C. <sup>2)</sup> morttaudum barum . D. legitimum uuirigildum . suum in nouigildo soluatur . A. leg . uuirgeldum suum VIII geldis soluatur . B. leg . uueregeldum suum VIII geldos soluatur . C. leg . uueregeldum soluatur . D.

LXXVIII. De eo qui pastores etc.

§. 2. seniscalcum . B. siniscalcus . C. D. uassus . B. C. <sup>3)</sup> D.

§. 3. mariscalco . A. marescalcum . B. mariscalcus . C. D.

LXXX. De eo qui incendium etc.

§. 1. sala . A. B. salam . C. D.

§. 2. scura . A. scuria . B. scuriam . C. scuriam . D.

§. 3. stuba . A. B. stubam . C. D. scura . A. scuria . B. scuriam . C. D.

LXXXI. De canibus siusibus etc. A. seusibus . B. C. D.

§. 1. canem seusium . C. D.

§. 2. layti . A. laidi . B. laitihunt . C. D.

§. 4. ueltriues . A. ueltrix . B. ueltrem . C. ueltrum . D.

§. 6. cadello qui iuuo tranpassare possit . A. uiuo . B. catellum qui iugum . C. D.

LXXXIII. De his qui de terra etc.

§. 1. de ipso terra quod allamanni corfo dicunt . A. zurust . B. zurf . C. curffodi . D.

in fanone . A. B. D. in fanonem . C.

XCIII. mallare . C. D.

mallare . A. C. D. malare . B.

XCIII. De eo qui ingenuam feminam colopo percusserit . C. D.

§. 1. colpo . A. B. colopo . C. <sup>4)</sup> D.

§. 2. lisa . A. lita . B. lida . C. D.

§. 4. baro . A. B. barus . C. D.

<sup>1)</sup> Aus »poletrum« verbessert.

<sup>2)</sup> Scheint in »mortandus pro barum« verbessert.

<sup>3)</sup> In »uassos« verbessert.

<sup>4)</sup> In »colopfo« verbessert.

XCV. medellam aut carrucam. C.  
medelam. D.

Si quis medulla rumpit. A. medel-  
la. B. medelam. C. <sup>1)</sup> D.

XCVI. De eo qui buricas in silua  
pecorum incenderit. C. D.

§. 1. burricas. A. buricas. B. C. D.

§. 3. scura. A. scuria. B. D. scu-  
riam. C.

pro ipso offerit drectum. A. B.  
iusticiam. C. D.

XCVII. De eo qui gregem etc.

§. 2. staturio. A. stotario. B. C. D.

XCVIII. De eo qui bissonem — —  
occiderit. C. D.

§. 1. uesontum. A. bisontum. B.  
bissonem. C. <sup>2)</sup> bissonem. D.

brugeat. A. brugit. B. pru-  
git. C. D.

§. 2. treudis. A. C. D. trehudis. B.  
treudis. D. trehudis. B.

§. 3. Si ruffius. ferames etc. A. ru-  
bius feramus. B. rubius ferus. C. <sup>3)</sup>  
rubeus seramus. D.

§. 5. Si inuolatus fuerit nouegildo  
etc. A. VIII. geldus. B. VIII.  
geldos. C. D.

§. 6. treudis. A. trudis. B. treu-  
dem. C. D.

§. 7. nouegildus. A. VIII. geldus.  
B. VIII. geldos. C. D.

§. 9. Si quis pecum manualet. quod  
dicitur alatus etc. A. D. alcotus. B.  
altus. C. <sup>4)</sup>

octogildus. A. octogeldos. C.  
VIII geldus. B. VIII geldos. D.

§. 10. saggas. A. saigas. B. saiga.  
C. D.

nouegildo. A. VIII geldus. B.  
VIII geldos. C. D.

§. 11. Si fruges fuerit inuolata aut  
occisa. nouigildus etc. A. griuis.  
B. grus. C. D. furata. C.

§. 12. Si auca fuerit furata aut oc-  
cisa octogeldos etc. C. auca. D.  
anseris. B.

octogeldos. C. VIII geldus. B.  
VIII geldos. D.

§. 13. ante. A. anite. B. aneta. C. D.  
crærola. C.

chaucha. A. chauua. B. cau-  
ba. C. cauha. D.

§. 14. auca. A. B. auccam. C. au-  
cam. D.

§. 17. uuirigildum. A. uuirgeldo. B.  
uueremeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B.  
uueremeldum. C. D.

uuirigildum. A. uuirgeldum. B.  
uueremeldum. C. D.

§. 18. uuirigildum. A. uuirgeldo. B.  
uueremeldum. C. D.

§. 20. in taxaca. A. texeca. B. teta-  
ga. C. D.

<sup>1)</sup> Aus „medella“ verbessert.

<sup>2)</sup> Aus „bissonem“ verbessert.

<sup>3)</sup> Aus „feramus“ verbessert.

<sup>4)</sup> Aus „alatus“ verbessert.

(XCIH.) <sup>1)</sup>

§. 3. Qui alterium infantem . de medio  
fledis fuerit sol' solum . A.

§. 4. Si quis alterum inita puella præ-  
serit . uuidrigildo suo sit culp'.

(XCV.)

qui hoc . fecerit uindictum se ex-  
pellendum te cognuscat ; vel ha-  
bias gadano . A.

## ANHANG

aus handschrift A. C. 7.

Das stück, woraus nachstehende lesarten entlehnt sind, aus dem fünften buche des Isidor genommen, steht in der angegebenen handschrift nach dem schlusse des alamannischen gesetzes, und bildet so wirklich einen anhang, geschichtlicher natur, zu den vorangehenden drei gesetzes-sammlungen.

### DE LEGIBUS .

Theodericus rex francorum cum es-  
set catalaunis etc.

legem francorum et alamannorum  
et boioariorum

theodericus .

hildibertus .

chlodharius .

dagobertus .

per uiris inlustribus claudio . cha-  
do-indo-magno et agilolfo .

REGNVM MERUUUNGORUM .

<sup>1)</sup> A. hat noch diesen und den fol-  
genden titel, da die handschrift nicht

immer richtig abtheilt, steht die an-  
zahl ihrer titel niedriger.

**VERORDNUNG CHILDEBERT'S II.,**

vom Jahr 596.

**A. Handschrift 751. Jahrhundert VIII.****B. Handschrift 729. Jahrhundert X.****EINLEITUNG.**

Ueber diese handschriften ist auf s. 349 und den folgenden gehandelt. in der ersteren steht die verordnung auf s. 287 bis 292, in der letzteren auf s. 328 bis 334. bei Pertz findet sich dieselbe auf s. 9 des dritten bandes, doch hat er die lesarten nicht vollständig; auch fehlt der schluss.

**Incipit decretum . hildeberti . B.****I.**

Chelbertus . rex franchorum etc. A.  
 Hildebērtus rex Francorum . B.  
 Anthonago kl' marcias . anno XXmo  
 regni nostri . A. antonaco . B.  
 una . cum . leodus . n'rus . A. leodoso  
 nostros . B.

**II.**

Similiter . iecto . Conuenit . A. treiecto . B.

**V.**

suum uuireualdo . A. uueregildum . B.

**VI.**

De farauarium . A. farfalios . B.  
 in mallum . A. mallo . B.  
 farauarium minare . A. farfalium . B.  
 suum . uuiroualdum . A. uueregildum . B.  
 farauarius rep' matur . A. farfalios  
 reprimatur . B.  
 farauarium custodire . A.

**VIII.**

Similiter kl' mar' Colonia conuenit  
 ita banniuimus etc. A.  
 aut si francus fuerit . B.  
 uuirigildo . A. uueregildum . B.  
 franchorum . A. francorum . B.



IX. De die dominico .

si salicus fuerit . A. B.

aschlipiodus . recognouit . A.

XII.

Datū secundū . kl' marc's . anno  
XXmum . secundum . regni dom-  
no nostro Colonia . A. Data prd'

kl' marcias anno . XXI . regni no-  
stri colonia . B.

expliciunt legis salice liber . A. sa-  
licæ . B.

rex franchorum . A. francorum . B.  
cum francis suis . A. B.

chelbertus . A. hildebertus . B.

cum suis francis . A. B.

chlotarius . A. flottharius . B.



## VERORDNUNGEN

von den jahren 779, 789, 800, 803.

Handschrift 733. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift 733, in oktav, ist, wie aus der schlussbemerkung derselben hervorgeht, im jahr 825 geschrieben, und enthält, um es mit den worten des Stephanus Baluzius, der die handschrift benutzt hat, anzuführen: »Karoli M. Capitularia annorum DCCLXXIX et DCCLXXXIX. Fragmenta Capitularis Pippini Regis Italiae filii Karoli Magni. Excerpta de decimis«. Die stücke dieser handschrift finden sich grösstentheils in den »Monumenta Germaniae historica« von Pertz, und zwar im dritten bande, seite 35, 53, 67, 68, 81. irrthümlich ist aber unsere handschrift auch auf seite 236 angeführt, denn das stück, das dort mitgetheilt wird, enthält sie nicht. Ein facsimile ist ebendasselbst, auf der ersten tafel, trägt aber fälschlich die zahl 773.

(Capitulare a. 779. mart.)

S. 1. In christi nomine anno felicissimo undecimo regni domini nostri karoli regis <sup>1)</sup>).

VIII cap'.

S. 3. uassus noster.  
bandum soluat

XIII cap'.

S. 6. De trustee faciendo nemo presumat.

XVI cap'

pro gildonia.

XVIII cap'.

S. 8. forbanniti.

<sup>1)</sup> Der name kömmt fünfmal mit »k«, einmal mit »c« geschrieben vor.

- XX cap'.  
foris marca.  
tantas uices bonas <sup>1)</sup> soluat.  
in uadio  
S. 9. bandum soluat.
- XXI.  
De brunias etc.
- XXII.  
uassus .
- XXIII cp'.  
pro faida (zweimahl).  
(Capitulare ecclesiasticum a. 789.  
mart. 23.)
- S. 15. Regnante domino nostro iesu  
christo in perpetuum . ego ka-  
rolus — — rex — regni franco-  
rum etc.
- (LXIII.)
- S. 43. paruuli — non cogantur iu-  
rare sicut buntgodingi faciunt .
- S. 56. (LXXVIII.)  
pippinus rex .
- S. 67. (Capitulare generale a. 789.)  
III.  
S. 68. nullatenus uuinileudos scri-  
bere — presumat .
- S. 71. XVIII.  
Ut cocclas <sup>2)</sup> non baptizent etc.  
(Edictum pro episcopis a. 800.)
- S. 72. Karolus gratia dei rex fran-  
corum et langobardorum etc.  
uassis nostris .
- S. 75. (Fragmentum capitularis Pip-  
pini regis.)  
V cap'.  
Stetit nobis de illos homines etc.  
in uassatico .  
bandum nostrum .
- S. 76. VI cap'. et XI cp'.  
langobard— (dreimahl).
- S. 88. Sunt enim anni ab incarna-  
tione domini usque ad hoc tem-  
pus id est XII hludouuici im-  
perii annum .

<sup>1)</sup> Pertz liest »bannos«.<sup>2)</sup> Pertz »clocas«.

# VERORDNUNG

vom jahr 803.

Handschrift 728. Jahrhundert IX.

## EINLEITUNG.

Man sehe über diese handschrift seite 351. Die verordnung findet sich bei Pertz, band 3, seite 112.

S. 103. INCIPIUNT CAPITULA QUÆ IN  
LEGE SALICA DOMINUS AUGUSTUS  
KAROLUS etc.

S. 106. VII. De eo qui per car-  
tam etc.

S. 107. uuildrigildum .

VIII.

uuadii (zweimahl) .

in mallo .

in uadio suscepit .

VIII.

excepta freda . quæ in lege salica  
conscripta sunt .

X. De eo qui causam etc.

in mallo .

S. 108. ab scabineis .

KAROLUS REX FRANCORUM . LEGIS  
SALICE .

## DIE SAMMLUNGEN DES ANSEGISUS UND BENEDICTUS.

A. Handschrift 727. Jahrhundert X.

B. Handschrift 728. Jahrhundert IX.

### EINLEITUNG.

Die handschrift 727, in folio, gehört wohl dem zehnten jahrhundert an: Arx sagt dem neunten, Pertz dem zehnten oder elften. Sie enthält die vier bücher verordnungen des Anseghisus und von den drei büchern des Benedictus das erste nebst 99 kapiteln des zweiten. Nach dem vierten buche und den anhängen, auf seite 106, finden sich folgende verse:

»Quattuor explicitis lector uenerande libellis.  
 Qui canonum recitant iura tenenda satis.  
 Quosque pater quondam collegit nobilis apte.  
 Anseghisus ouans ductus amore dei.  
 Aut cario demum quem tunc mogontia summum  
 Pontificem tenuit præcipiente pio.  
 Post benedictus ego ternos leuita libellos  
 Adnexi legis quis recitatur opus.  
 Quos patet inuentos præfacio pandit ut ipsa.  
 Distinctum titulis subpositisque suis  
 Hos igitur relegens deuoto pectore byblos.  
 Gratanter studeas fundere posco preces  
 Quatinus æterno donentur munere cælo.  
 Hæc pia sanxerunt quicq. iura pie.«

Baluzius hat diese handschrift in händen gehabt. seine lesarten scheint Pertz benutzt zu haben (b. 3, s. 269). Wir haben diese hand-

schrift als die vollständiger zu grunde gelegt und sie, wo es nöthig war, mit A. bezeichnet. die lesarten der handschrift 728 tragen den buchstaben B.

Die titel sind roth geschrieben, fehlen aber grösstentheils. wo handschrift 728 solche bietet, sind sie aus ihr ergänzt.

Die handschrift 728 ist auf seite 351 beschrieben. Das, was wir aus ihr noch mitzuthellen haben, steht auf seite 24 bis 108. Pertz setzt unsere handschrift in das zehnte jahrhundert, während sie Arx dem neunten zuweist.

Graff hat in seiner Diutiska, b. 1, s. 340, die lesarten beider handschriften gegeben.

S. 1. In christi nomine incipiunt capitula ep'orum regum maximeque omnium nobilium francorum <sup>1)</sup> legiloquum etc.

Incipit præfatio.

anno incarnatione ipsius DCCC. XXVII. in dictione. VI. anno uero. XIII. imperii gloriosissimorum principum domini hludouici augusti etc.

ansigisus — abba.

caroli magni <sup>2)</sup>.

hludoguici (zweimahl).

S. 2. hludoguicus (zweimahl).

Incipiunt capitula.

S. 4. LXXXV. De mansis uniuscuiusque ecclesiæ.

(LIBER PRIMUS.)

S. 15. LXII.  
nec fitonis consulator.

LXXIII.

S. 18. pipinus rex.

LXXXV.

S. 23. unus mansus integer.

S. 24. de præscripto manso.

XCI.

langobardia.

CXV.

S. 30. manniti.

CXXVI.

S. 31. in alode.

S. 35. INCIPIT PRÆFATIUNCULA LIBELLI  
SECUNDI.

hludouicus cesar.

Incipiunt capitula.

XXXVII. uuadii non accipiantur.

III. De sacro ministerio etc.

S. 39. comitis. siue uassi.

V. De admonitione etc.

S. 40. de isdem mansis.

<sup>1)</sup> Man begegnet der form »franc—« 25mahl in dieser handschrift.

<sup>2)</sup> Ist nur hier mit »c« geschrieben, sonst (27mahl) mit »k«.

- S. 42. VIII. De admonitione etc.  
uassis nostris .
- S. 43. XIII. De pace etc.  
ad marcham .
- S. 47. XXIII. De capitulis etc.  
Uassi quoque et uassalli nostri,  
XXV. De nominibus etc.
- S. 48. I: uesontio q' est diocesis ber-  
noni archiepiscopi ; eiminus  
episcopus et monegeldus comes  
in magontia q' est diocesis hei-  
stulfi archiepiscopi ; idem hei-  
stulfus episcopus . et rothbertus  
comes . in treueris ; hæcti ar-  
chiepiscopi et aderbertus co-  
mes ; in colonia hadaboldus ar-  
chiepiscopus et eemunt comes ;  
in remis . ebbo archiepiscopus ;  
quando potuerit ; et quando ei  
non licuerit . hrothadus epis-  
copus . eius uice et hruotfridus  
comes sit super sex uidelicet  
comitatus id est remis . cata-  
lonsuasin . siluanectis . belua-  
cus . et laudunum ; super quat-  
tuor uero episcopatus qui ad  
eandem diocesim pertinent . id  
est nouiomacense . ambianen-  
sem . taruanensem . rangarius  
episcopus . et beringarius co-  
mes . Senones hieremias archi-  
episcopi et donatus et ingober-  
tus comites . Rothomacum . uil-  
libertus archiepiscopus et Ingo-  
bertus comes . Turonus . lan-  
dramnus archiepiscopus . et  
rothbertus comes . Ludunum ta-  
rentasia et uienna . albericus  
episcopus et ricchardus comes .
- S. 49. XXVIII. De admonitorio etc.
- S. 50. ac uassis nostris .  
de primis scabineis suis tres .
- S. 53. XXXVII. — — uuadii non  
accipiantur .  
uuadios accipiunt .
- S. 56. INCIPIT III PRÆLOCUTIUNCULA  
LIBELLI .  
karoli . A. kharoli . B.  
hludouuici . A. B.  
karolus . A. hkarolus . B.
- (Index.)
- XIII. De heribanno . A. hairi-  
banno . B.
- S. 57. XXVIII. uuadii . A. B.  
XXXIII. scabineis . A. B.  
XXXV. De heribannatoris con-  
iecto . A. hairibannatoris . B.  
(XXXIII.) <sup>1)</sup>
- XL. banniri . A. B.
- S. 58. XLV. De mannitiones secun-  
dum legem ad mallum . A. man-  
nitione . B.
- XLVIII. De latrone forbannito  
etc. A. B.
- L. De comite latronem in for-  
banno mittente . A. B.
- LI. ad mallum . A. B.
- LVII. De mallo puplico . A. B.

<sup>1)</sup> Lläuft von nun an eine nummer niedriger.

LVIII. De sacramentis ad palatium adramitis. A. B.  
 LXVII. De libero homine in hoste bannito. A. B.  
 LXVIII. De heribanno exactando. A. hairibanno. B.  
 LXVIII. banniti. A. B.  
 LXXIII. De uassis etc. A. B.  
 S. 59. LXXV, brunia. A. B.

III. De armis non portandis.

faidosus. A. B.  
 S. 60. bannum. A. B.

V. De armatura.

homo de duodecim mansis bruniam <sup>1)</sup> habeat. A. B.  
 bruniam <sup>1)</sup>. A. B.  
 cum brunia. A. B.

VI. De negotiatoribus etc.

saxoniae. A. saxonie. B.  
 bardenuuich. A. B.  
 magadoburg. A. magadoburc. B.  
 erpesfurt. A. erpessurd'. B.  
 adalagastat. A. alaxtat. B.  
 forachen. A. foracheim. B.  
 breemberht. A. breembreg. B.  
 reginesburc. A. regineburc. B.  
 lauriacum. A. B.  
 brunias. A. B.

VII. De clamatoribus etc.

scabinorum. A. scabineorum. B.

S. 62. XIII. De heribanno. A. hairibanno. B.

De heribanno etc. A. harribanno. B.

bruneis. A. B.

S. 63. XVIII. De æqualitate etc. de heribanno. A. hairibanno. B.

XX. De his qui fraudem etc. in alodem. A. B.

S. 64. XXII. De armis etc. ad mallum. A. B.

S. 65. XXVIII. De homine etc. uuirgild'. A. uurdgildum. B.

S. 66. XXVIII. De homine qui se loco uuadii tradidit. B.

uuadii (zweimahl). A. B.

in mallo. A. B.

pro uuadio. A. B.

XXX. De debitis etc.

excepto freda quæ in lege salica conscripta sunt <sup>2)</sup>. A. B.

XXXI. De eo qui causam etc. in mallo. A. B.

a scabineis. A. B.

XXXIII. De scabineis etc. B. scabineos. A. B.

XXXV. De hairibannatoris coniecto. B.

heribannum soluere. A. hairibannum. B.

S. 67. ad heribannatorum. A. hairibannatore. B.

<sup>1)</sup> „brunniam“ verbesserung jüngerer hand in A.

<sup>2)</sup> „est“ jüngere verbesserung in A.



**XL.** De his qui ad placitum banniri debeant. B.

banniatur. A. B.

scabineis. A. B.

**S. 68.** XLV.

Si quis ad mallum legibus mannitus fuerit et non uenerit sic eum sunnitus non tenuerit etc. A. si — sunnis. B.

in bannum (dreimahl). A. B.

prima mannitio. A. B.

**S. 69.** XLVII. De hominibus etc. scabineos. A. B.

XLVIII. De homine etc. scabinorum. A. scabineorum. B.

**XLVIII.** De latrone forbannito. B. De latrone forbannito etc. A. B.

**S. 70.** L. De comite latronem. in forbannum mittente. B.

in forbannum. A. B.

forbannitum. A. B.

**LI.** De liberis hominibus. qui ad mallum uenire cogendi sunt. B. ad mallum. A. B.

exceptis scabineis uel uassis comitum. A. B.

**LIII.** De iusticia etc. scabinei. A. scabineus. B.

**S. 71.** LVII. De mallo puplico. B.

Vt in locis ubi mallos publicos habere solent etc. A. B.

**LVIII.** De sacramentis ad palatium adhramitis. B.

sacramenta — adhramita. A. B.

**LX et LXIII.**

bannum. A. B.

**S. 72.** LXV. De eo qui domum etc. secundum legem et euuam. A. eam. B.

in uuadio.

**LXVII.** De libero homine in hoste bannito. B.

in hoste bannitus. A. hostem. B.

plenum heribannum. A. B.

pro uuadio. A. B.

ipse bannus. A. B.

propter heribannum. A. B.

de ipso banno. A. B.

**LXVIII.** De haribanno exactando. B.

Vt non per aliam occasionem nec pro uacta. nec de scara. nec de uuarda. nec pro erbergare nec pro alio banno heribannum comes exactare presumat etc. A. uuacta. heribergare. B.

**S. 73.** heribannum. A. B.

heribannus. A. B.

**LXVIII.** banniti. B.

in hostem bannitus. A. B.

**LXX.** De his qui sine licentia etc.

Quicumque absque licentia uel permissione principis de hoste reuersus fuerit quod factum franci heriscliz<sup>1)</sup> etc. A. B.

**LXXIII.** De uassis etc. B.

De uassis etc. A. uasis. B.

uassallos suos casatos. A. uassallos. B.

<sup>1)</sup> Oder „herisdiz“ A.

S. 74. LXXIII. De præparatione etc.  
 de marca. A. marka. B.  
 de reno (zweimahl). A. B.  
 renum (zweimahl). A. B.  
 ad saxonam. A. saxoniam. B.  
 ad albam marcam. A. albam  
 markam. B.  
 montes pirineos marcam. A. mar-  
 kam. B.

LXXV. brunia. B.  
 bruniam. A. B.  
 uasallis. A. uassallis. B.  
 brunias. A. B.

LXXVI. De causarum etc.  
 pippinus rex. A. pipinus. B.  
 pippini regis. A. pipini. B.

S. 75. LXXXI. De beneficiis quali-  
 ter condicta sint. B.  
 constructa. A. condicta. B.  
 alodem comparauit uel construc-  
 xit. A. struxit. B.

LXXXII. De beneficiis etc.  
 uassorum. A. B.

S. 76. LXXXV. De censu etc.  
 freda. A. B.

S. 77. (LIBER QUARTUS.)  
 (præfatiuncula.)

karolus. A. hkarolus. B.  
 karolus. A. B.  
 hludouicus (zweimahl). A. B.

Incipiunt capitula.

III. De uassis dominicis ad mar-

cam custodiendam constitutis.  
 A. markam. B.

VII. De coniuratoribus seruorum  
 in flandris et in mempisco etc.  
 A. B.

S. 78. XX. uuirgildi. A. B.

XXIII. De proprio in banno mis-  
 so. A. bannum. B.

XXIII. De mannire. A. B.

XXV. De faidis cohercendis. A. B.

XXXIII. De forcapiis. A. B.

S. 79. XL. De forestibus nouiter  
 institutis. A. B.

LVI. De debito ad opus domini-  
 cum reuadiato. A. B. (LVII.)<sup>1)</sup>

S. 80. LXVIII. De uassis — domi-  
 nicis — qui in hoste non fue-  
 runt. A. De missis etc. B.

LXXIII. in bannum. A. B.

Incipiunt capitula et textus.

I. Eorum. de seruis etc.  
 bannum nostrum. A. B.

III. De uassis dominicam ad  
 markam etc. B.

De uassis nostris qui ad marcam  
 nostram constituti sunt custo-  
 diendam etc. A. De missis.  
 markam. B.

V. De comitibus etc.  
 scabineos. A. B.

VII. in flandris et in mempisco. B.  
 in flandris et in mempisco. A. B.  
 bannum. A. B.

<sup>1)</sup> Lauft von nun an um eine nummer hoher.

- X. De aggeribus iuxta ligerem  
faciendis.  
pippino. A. pipino. B.
- XIII. De honore etc.  
S. 83. bannum. A. B.  
uuirgd'. A. uuergd'. B.
- XIII. De iniuriis etc.  
pro fredo ad ecclesiam. et insuper  
bannus noster. A. B.  
cum banno nostro. A.  
et bannus noster. A. B.
- XV. De uiduis etc.  
in mallum. A. B.
- S. 84. XVI. De raptu uiduarum.  
bannum nostrum. A. B.
- XVII. De homine etc.  
bannum nostrum in triplo com-  
ponat et uuirgd'. A. B.
- S. 85. XVIII. De homicidiis etc.  
uuirgd'o. A. uuirgild'. B.
- XX. De hoc quid in compositione  
uuirgd dari debeat. B.  
In compositione uuirgildi etc. A.
- XXI. De raptu etc.  
freda. B.  
bannum. A. B.
- XXII. De falsis testibus etc.  
S. 86. campioni. A. B.  
pro fredo. A. B.  
in mallo. A. B.
- XXIII. De proprio in bannum  
misso. B.
- S. 87. in bannum (zweimahl). A. B.  
in eo banno. A. B.
- XXIII. De mannire. A.  
manniatur (zweimahl). A. B.  
banniatur. A. bannatur. B.  
ad mallum. A. B.  
in bannum. A. B.
- S. 88. XXV. De faidis cohercen-  
dis. B.  
faidam. A. B.
- XXVI. De sacramentis etc.  
sacramenta adramire. A. B.  
mallus. A. mallum. B.  
mallus. A. B.  
mallum. A. B.
- XXVII. De his qui in furto etc.  
in mallo ad præsentiam comitis se  
adramiat. A. adhramiat. B.  
adramire. A. adhramire. B.
- S. 89. XXVIII. De iniustis etc.  
pippini. A. pipini. B.  
bannum nostrum. A. B.
- XXX. De his qui bonos etc.  
bannum nostrum (zweimahl). A. B.  
uassallorum. A. uasallorum. B.
- XXXIII. De forcapiis. B.
- S. 91. XXXVIII. De nonis et de-  
cimis.  
uassi nostri. A. B.
- S. 92. bannum nostrum. A. B.
- XXXVIII. De mancipiis etc.  
karoli. A. hkaroli. B.
- XL. De forestibus etc. B.  
karoli. A. hkaroli. B.

- S. 94. LIII. De falsa moneta etc.  
de faidis. A. B.
- S. 95. LVI. De debito — reuua-  
diato. B.  
reuuadiatum. A. B.
- S. 96. LVIII. De pontibus etc.  
bannum. A. B.
- LVIII. De forestibus dominicis. B.  
De forestibus etc. A. B.  
forestem. A. B.
- S. 97. LXVII. De missis etc.  
uassi uero nostri. A. B.
- LXVIII. De uassis etc. B.  
uassi nostri. A. B.  
heribannum reuuant. A. B.  
karolo. A. hkarolo. B.
- LXX. De dispensa etc.  
friskingas III. A. fresking' III. B.  
friskingas II. A.
- S. 98. uassallo. A.  
friskinga I. A.
- LXXII. De solutione etc.  
in lege salica. A. B.  
inter francos. A. C.  
contra saxones et frisiones. A. B.  
saxo uel frisio a parte salici  
franci. A. B.
- LXXIII. De statu hominis.  
manniatur. A. B.  
ad mallum. A. B.  
in bannum. A. B.
- S. 99. LXXIII. De proprietate etc.  
in bannum. A. B.

(Appendices.)

(Præfatiuncula.)

karoli. A. hkaroli. B.

Incipiunt capitula.

- S. 101. XXXIII. mangones <sup>1)</sup> et  
cociones. A. B. (XXXV.)<sup>2)</sup>  
XXXVI. karoli. A. Hkaroli. B.
- S. 102. XLI. Ut baucaë et bruniaë  
non uendentur etc. A. bauga. B.  
XLIII. pippini regis. A. pipini. B.  
uuadiare. A. B.  
reuuadiata fiant. A. B.  
XLVIII. saxonibus. A. B.<sup>3)</sup>  
L. ad magontiam. A. B.
- S. 103. LXIII. De heribanno. A. B.  
banum. A. bannum. B.
- S. 104. reuuadiatum fiat. A. B.  
LXVI. De — alode restaurato. A. B.  
LXVII. De freda exigenda. A. B.  
LXVIII. saxo. A. B.  
LXXI. saxo. A. B.  
bannum. A. B.  
LXXII. heribannum (dreimahl).  
A. B.  
tot heribanni ab eo exigantur  
quod homines domi dimise-  
rit. A. B.
- S. 105. Item capitula.  
hluduici. A. hludouici. B.  
II. De mansis quem geirfred' epis-  
copus. A. manso. B.  
a liutrico comite. A. liutfrido. B.  
liutricum. A. B.  
karoli. A. hkaroli. B.

<sup>1)</sup> S. die handschrift 245.<sup>2)</sup> B. läuft um eine nummer höher.<sup>3)</sup> B. fängt nach XLVI wieder an XI zu zählen, u. s. f.

- III. De foreste quam hautharius comes etc. A. B.
- III. De causa hruotmundi comitis etc. A. B.
- V. heiminus et manoaldus. A. mnanohald'. B.
- VI. Odo buticularius; de foreste sua interrogandus est. A. B.
- VII. De rebus quas marchio tradidit filio bosonis etc. A. B.
- VIII. De rebus quas quædam femina hildigardi regine tradidit etc. A. hildegarde. B.
- S. 106. VIII. Quærelam quam elysachar et haiminus contra mainarium habent etc. A. helisachar. onaginarus. B.
- X. hildebrandi. A. B.
- (Hier folgen die in der einleitung mitgetheilten verse.)
- (Præfatio Benedicti.)
- karoli atque hludouuici.  
ab ansegiso abbate.
- S. 107. pippini ac karoli atque hludouuici.
- hludouuico hlotharioque atque karolo — — filiis — hludouuici piissimi.
- sparsim inuenimus. et maximæ in scæe mogontiacensis metropolis ecclesiæ scrinio archiculfo eiusdem scæe sedis metropolitano recondita et demum ab autario scd'o eius successore atque consanguineo inuenta reperimus etc.
- S. 108. ansighisus.  
magontiacensis.  
carlomanno francorum principe.
- S. 109. (Carmen in honorem Carolingorum)
- Pippinus.  
Carromannus.
- S. 110. hludouuicus.  
Hludouuicus.  
hlotharius  
Frantia<sup>1)</sup>).
- S. 112. II. francorum episcopis sub carlomanno.
- III. Item altera synodus a supradictis episcopis a principe apostolica auctoritate k'. martias liptinas abita.
- VIII. propter faidam.
- S. 115. C. De manso etc.
- S. 120. CC. Ut sacramentum pro ghildoma non fiat.
- CCII. De teloneis forbannitis.
- CCIII. de uassis.
- CCV. pro faida.
- S. 121. CCXIII. De mansis etc.  
CCXXXVII. uuirgildi.
- S. 122. CCXLVIII. De — bruniis habendis.
- CCXLVIII. De his qui in iudiciis scabinorum adquiescere nolunt.
- CCLVIII. heribannus.
- S. 123. CCLXXIII. uuadii non accipiantur.

<sup>1)</sup> d. i. Francia.

- CCLXXXIII. De heribannatoris coniecto .
- S. 124. CCLXXXVIII. ad mallum ,  
CCCIII. Ex capitulis domni karoli  
qualiter ex factis aut mansis uel  
quartis seruitium agatur .  
CCCV. pippinus rex .
- S. 129. INCIPIT LIBELLUS QUINTUS .
- I. Epistola zachariæ papæ francis  
et gallis directa .  
pippino et karlomanno .
- S. 130. II. Incipit synodus cum ac-  
tibus suis iussione apostolica  
bonefacio et francorum epis-  
copis sub karlomanno duce  
habita anno incarnationis do-  
minicæ DCCXLII.
- Ego karlomannus dux et prin-  
ceps francorum .  
burchardum . et regenfridum .  
et gaintanum . et uuitbaldum .  
et dadanum . et eddanum .
- S. 132. grafione .
- S. 133. III. Item altera synodus a  
supradictis episcopis ac prin-  
cipe apostolica auctoritate kl'  
martias liptinas habita .  
in loco qui dicitur liptinas .
- S. 135. VIII.
- Qui propter faidam fugiunt etc.
- S. 136. XVI. De iustitiis faciendis.  
in mallo ante rachinburgios  
(zweimahl) .
- S. 148. XCVIII.  
bannum nostrum reuadiare .  
illum bannum .
- S. 149. C.  
De manso .  
CIII.  
in mallo .  
CVI.
- S. 150. bannum nostrum .  
CVII.  
bannum nostrum — et uuirgil-  
dum .
- S. 166. CLEXXXIII.  
in mallo .  
CLXXXVI.  
uuirgildi .
- S. 167. CXCIV.  
bannum .  
CC.  
De sacramentis pro gildoma in-  
uicem coniurantibus etc.
- S. 169. CCII.  
forbanniti .  
CCIII.  
foris marcam .  
bannum (zweimahl) .  
in uuadium .  
CCV.  
pro faida .
- S. 172. CCXIII.  
unus mansus integer .
- S. 177. CCXXX.  
uuirgildus (zweimahl) .  
CCXXXI.  
bannus noster (dreimahl) .  
CCXXXII.
- S. 178. in mallum .

- CCXXXIII.  
bannum nostrum .  
uuirgildum .
- S. 179. CCXXXVI.  
uuirgildū .  
CCXXXVII.  
uuirgildi .  
CCXXXVIII.  
freda nostra .  
bannum nostrum .
- S. 181. CCXLVII.  
faidosus .  
bannum (zweimahl).  
CCXLVIII.  
homo de XII mansis bruniam  
habeat .  
bruniam .  
cum brunia .  
CCXLVIII.  
scabiniorum
- S. 184. CCLVI.  
manniti .  
CCLVIII.  
De haribanno .  
bruniis .  
haribannum .
- S. 188. CCLXXIII.  
uudios .
- S. 189. CCLXXVI.  
bannum nostrum .
- S. 190. CCLXXXVIII.  
uassallorum nostrorum .
- S. 191. CCLXXXIII.  
heribannum .  
haribannatorem .
- S. 192. CCLXXXVI.  
scabinos .
- CCLXXXVII.  
scabinorum .  
CCLXXXVIII.  
ad mallum .  
exceptis scabinis uel uasis co-  
mitum .
- S. 194. CCXCVI.  
pro fredo .  
in mallo .
- S. 196. CCCH. .  
in cenomannico pago .
- S. 216. CCCLXVII.  
faidosus .
- S. 217. CCCLXXII.  
scrunium more romano — aga-  
tur .
- (LIBER SEXTUS.)
- S. 223. (Index.)
- S. 231. CCXI. mallum .  
mannitus .  
CCXVIII. scabinos .  
CCXXI. haribannum .  
CCXXIII. bruniis .
- S. 232. CCXXXVI. pipini regis .  
CCXXXI. uuadiare .  
reuuadient .  
CCXXXVIII. banniatur .  
scabinos .
- S. 233. CCLXXII. Ut omnis homo  
de duodecim mansis bruniam  
habeat .  
CCLXXIII. sclauorum
- S. 234. CCLXXXV. haribannus .  
CCXCVI. De homine iudicio sca-  
biniorum iudicato .  
CCXCVII. forbannitum .  
CCXCVIII. in forbannum miserit .

S. 237. CCCLXX. — — ex capitulis domni karoli imperatoris uuarmania generaliter decreta etc.

S. 238. CCCLXXXII. Ex capitulis domni karoli regis anno regni eius undecimo actis etc.

CCCLXXXIII. Ex capitulis domni hludouuici inghilenaim etc.

S. 241. SEXTUS INCIPIT LIBELLUS.  
XCVI.

S. 255. bannum nostrum.

\* ut in bastonico retrusus — pœnas luat.

XCVII.

S. 258. bannum nostrum.

XCVIII.

bannus noster.  
iuxta uuirigildum.

XCVIII.

uuirigildum.

### Anhang aus handschrift 728.

#### RECAPITULATIO SOLIDORUM.

S. 98. legis salicis (zweimahl).  
legis salice.

S. 99. uuaranionem.

S. 100. uuaranionem.

mulierem striam.  
lidum.

in truste dominica.

S. 101. INCIPIUNT QUESTIONES DE UARIIS UOCABULIS IN LEGE.

INT'. Lex quid est.

RP'. Lex est constitutio populi.

Quæ maiores natu . cum plebibus sanxerunt . Nam quod rex . uel imperator edidit constitutio . uel edictum uocatur .

S. 102. INT'. Pignus quid est

RP'. Pignus est uuadius quod datur pro rem creditam . quæ dum redditur . statim pignus a creditore aufertur .

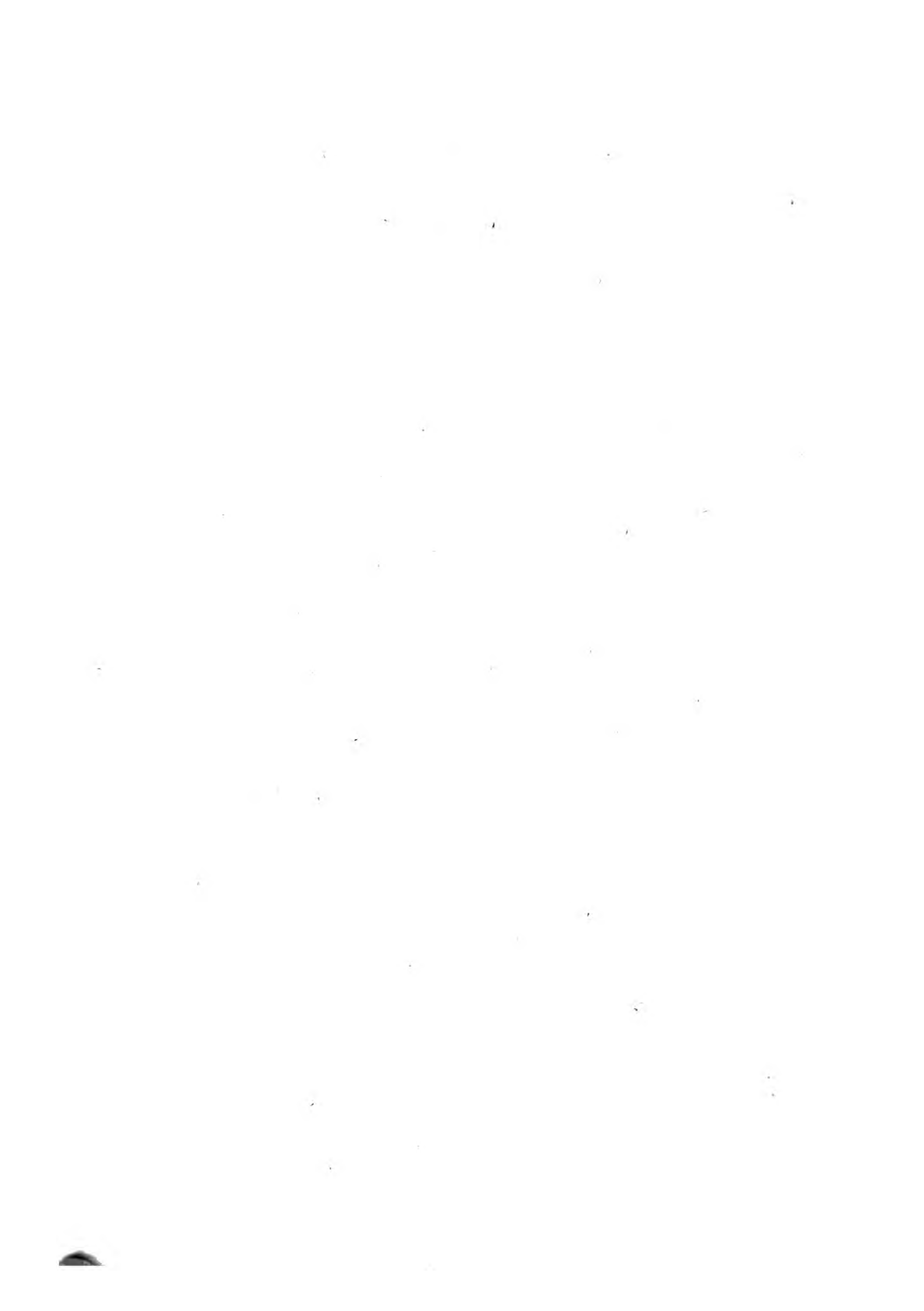


**BEMERKUNG.**

Die handschrift 222, in kleinem quart, aus dem zehnten jahrhundert, enthält auf seite 139 bis 142 ein stück von einer verordnung, welches aber keine ausbeute für unsern zweck bietet.

**BUNTS.**





## VORBERICHT.

---

Mit den folgenden blättern übergeben wir der gelehrten welt die frucht einer langen arbeit; denn so wenige es deren auch sind, so enthalten sie doch vielleicht die mühen eines ganzen jahres. es ist die ausbeute von siebenzig handschriften, wobei uns noch andere zweihundertundsiebenunddreissig, jene nicht mitgerechnet, welche wir auf der stadtbibliothek durchsuchten, durch die hände gegangen sind. denn so brav auch die handschriftsverzeichnisse der stiftsbibliothek sind, so sind sie doch für den zweck, den wir verfolgen, nicht ausreichend, und wir mussten in der erwartung, grösseres, kleineres, nichts zu finden, alle handschriften, meist blatt für blatt, oft zeile für zeile durchlaufen. einer muss sich einmahl dieser arbeit unterziehen, und da wir uns dafür angekündigt, nicht ganz die grösse derselben überschauend, wollen wir auch unser wort lösen, obgleich uns die arbeit noch dadurch bedeutend erschwert wurde, dass wir jetzt fern von St. Gallen, das wir verlassen mussten, weilen. Auch noch in anderer hinsicht sind solche einzelne glossen auf dem rande oder zwischen den zeilen oft mühsam, wenn die schrift schlecht ist, da sie, oft von einer andern hand als der, welche das buch schrieb, geschrieben, keine vergleichung gewähret; oder abblasst, oft auch nichts ahnen lässt. Wirklich haben wir einen theil dessen, was wir noch gesammelt, zu einer wiederholten vergleichung und betrachtung auf die seite legen müssen. der übrige rest, gesammeltes und gehofftes, wird am schlusse des ganzen werkes gegeben.

Was wir hier liefern, ist seinem inhalte nach bunt; daher auch der titel. Ein kleinerer theil hätte eine passende stelle unter den glossen verschiedenen inhaltes erlangt, aber wir hatten ihn damahls noch nicht aufgefunden. Die anordnung ist ebenfalls bunt, d. h. nach den nummern,

welche die einzelnen handschriften tragen, denn unterschiede, die eine eintheilung begründeten, sind kaum gegeben.

Was den gehalt betrifft, so liegt der ausser unserem bereiche: wir mussten geben, was wir fanden, werthvolles neben geringem. über den werth kann sich übrigens das urtheil täuschen, denn unter umständen wird oft das wichtig, was gering erschienen.

Möge nun dieser band die freundliche aufnahme finden, die wir ihm wünschen, und jene brauchbarkeit besitzen, die wir angestrebt. Das wortregister, das uns namentlich Grimm anempfohlen hat, wird, um alles zu vereinen und so den gebrauch zu erleichtern, am schlusse der ganzen sammlung gegeben. Zunächst werden nun Notker's lobgesänge David's erscheinen.



**Handschrift 2. Jahrhundert VIII.**

Die handschrift ist von seite 301 an ums jahr 770 von Winithar (s. s. 250) geschrieben. sie bietet bloss auf seite 406, auf dem untern rande, am ende einer lage, das wort »vsqualdram«, dessen »vs« verschlungen ist. die schrift dürfte gleich alt sein.

**Handschrift 6. Jahrhundert VIII.**

Die schrift ist der in der Benediktiner-regel sehr ähnlich, doch nicht so kräftig. Die glossen sind jünger als die handschrift.

S. 47. zg. Attulerunt igitur archam dei et constituerunt (oftere) eam in medio tabernaculi.

S. 48. rsch. fp.? nanip.

**Handschrift 7. Jahrhundert IX.**

S. 256. prespiter hartmotus ofret beato gallo librum.

S. 460. Hartmotus Gallo tradebam munere firmo.

**Handschrift 19. Jahrhundert IX.**

S. 8. zg. salvat wol facit.

S. 134. Hartmotus gallo donau.

**Handschrift A. C. 23.**

Jahrhundert IX.

**Einleitung.**

Die handschrift, in quart, der stadtbibliothek angehörig, ist eine sammlung verschiedener stücke von verschiedenen händen: admonitiones sancti Basilii, mehrere lobgesänge, vita sancti Findani, apostelgeschichte; admonitio sancti Pauli, qualiter demonstraverat ei dominus videre bonum et malum; Aurelius de anima; Pauli diaconi chronicon breve Longobardorum. Die handschrift stammt ohne zwei-

fel aus dem stifte St. Gallen <sup>1)</sup>, und mag, wie andere bücher, in den unruhen der glaubensänderung in die hände sanktgallischer bürger gekommen sein. Sicher hat sie Goldast benutzt, der aus ihr das leben des heiligen Findanus herausgegeben hat. nach seinen anmerkungen scheinen ihm mehrere handschriften zu gebote gestanden zu haben, doch sonderbar, dass keine über das dreizehnte kapitel hinausreichte. Der heilige Findan starb den 15. wintermonat des jahres 827. S. Helvetia sancta von Murer, s. 118. Goldast hat richtig gelesen, wie es sich bei der schönen deutlichen schrift dieses kapitels auch gar nicht anders erwarten lässt. Bekannte wiederkehrende eigennamen haben wir nicht wiederholt. — Die geschichte der Longobarden werden wir an einem andern orte benutzen.

INCIPIT VITA SANCTI FINDANI  
CONFESSORIS.

- S. 31. findan genere scottus . cuius prouintia laginensis  
S. 32. nordmanni.  
S. 36. insulas iuxta pictorum gentem . quas orcales uocant.

S. 39. galliarum partes parauit adire . Hinc martini sedem pedens . postea franciam alamanniam . langobardiamque peragrans . monasterio quod rinaugia uocatur .

S. 40. Findanus cum recludi uoluisset . et instantibus precibus pro hoc domini uoluntatem scire laboraret . uox huiusmodi ad  
*licet tibi*  
eum delapsa est . isket duit  
*a deo ire in abbatiam*  
odia : anatheset indabdane . licet tibi a deo post alios remeare .

S. 41. tale oraculum aure percepit  
*obseca*  
propria lingua prolatum . Ataich  
*christum et patricium nomen*  
cris oculus patric art-  
*ciuitatis*  
mache . farna feiltam naktsil  
teilbruchir tart doft teilco . il  
farkýsel . et ex hoc edacitatis  
uitium minime sensit .

S. 43. rheni fluminis .  
in fauariensi monasterio .

S. 44. Cui tale continuo responsum .  
uoce suauissima diuinitas direxit . Cucendo chach . cucenn-  
det . faden . maith-det faden .  
maith dochach .

<sup>1)</sup> In St. Gallen pflegte man sich durch die worte „adnexique globum zephyri canna secabant“, worin alle buchstaben des abc vorkommen, im

schreiben zu üben. S. Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx, b. 1, s. 187, e. Diese worte finden sich in obiger handschrift.

S. 45. In festiuitate sancti aidani  
episcopi audivit cum illius im-  
ploraret adminicula . huiusce-  
modi uocem . ainmne . ilao ocus .  
innaidchi . nilonge . colonge . cè  
lederemut . noferfas scruiithiu .

Handschrift 30. Jahrhundert IX.

Auf der ersten, ursprünglich frei-  
gelassenen seite stehen vier nicht  
abgetheilte verse von jüngerer hand  
als die handschrift.

liubene er sazta sine gruz  
unde kab sine tohter uz  
to cham aber starz fidere  
prahta imo sina tohter uuidere

Handschrift 54. Jahrhundert IX.

Auf der letzten seite (s. 185) von  
jüngerer hand. die »v« sind über-  
geschrieben.

Bischozisuuir . Lanfrit . Helchin .  
Rvodof . Pertker . Rvozeman .  
Azechint . Hartman . Lvoo .  
Chvono . Pernhere . Heinric  
Pruininc .

Handschrift 63. Jahrhundert IX.

S. 239. rg. ornamenta nauis . ki-  
ruste .

Handschrift 98. Jahrhundert IX.

Auf dem ersten blatte.

Obtulit hunc librum regimarus sorte  
sacerdos

Regum sublimi meritorum stemmate  
claro .

Iubare uirtutum solis splendore co-  
rusco .

Celsa præ cunctis hludouuico laude  
colendo .

Quem deus ætherius diurno saluet  
in æuo .

Tanta patrocini conseruans præmia  
nobis .

Handschrift 100. Jahrhundert X.

S. 88. rg. engilger .

Handschrift 102. Jahrhundert X.

(Von der hand Ekkehard's IV.)

S. 77. zg. fidei uelamen obrodunt .  
ūmbē grūmmōnt .

Handschrift 110. Jahrhundert XI.

(Ekkehard IV.)

S. 213. zg. Istarum quoque auium  
combinatio (zuueivnga) . in sa-  
crificium offerri mandatur ;



**Handschrift 111. Jahrhundert IX.**

## Einleitung.

Nachstehender segensspruch über schweine findet sich dreimahl vor: zweimahl auf der ersten, einmahl auf der letzten freien seite der handschrift. Die lesart weicht ein wenig ab, die hände sind verschieden: die erste weniger geübt, die zweite und dritte sehr ähnlich der hand, welche das buch schrieb. Die andern drei sätze der letzten seite sind in Graff's sprachschatz (s. LXIII.) mitgetheilt. Einige sonderbare buchstaben folgen bei den facsimiles.

S. 1. in nomine domini isti porci quos inenarrati sunt sanctus iohannes uideat illos amen et sanctus martinus expascet illos amen . et sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen alau tahalau fugau  
ab omni malo Exaudita est oratio tua

in nomine domini isti porci quos inennarati sunt sanctus iohannes uideat illos amen et sanctus martinus expascet illos amen et sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen . alau tahlau fugau

S. 352. inno quis det in nomine domini isti porci quos inennarati sunt . sanctus iohannes uideat illos amen . et sanctus martinus expascet illos amen . et

sanctus blasius emendet illos amen . ab omni malo amen . alau thalau fugau . et innennarrabilitudinitatibus mihi domini Ex more docti mistico . seruamus hoc geiunio alau ta

so iz regenot so nazscent te boūma  
so iz uuath so uuagont te bovmma  
so diz rehpochchili fliet so plechet imo ter ars

**Handschrift 119. Jahrhundert X.**

S. 147. rg. cliuua (wohl zu »fur-fures« im texte gehörend).

**Handschrift 127. Jahrhundert IX.**

est mutatus . kiuehselot (auf dem blatte, das auf den hintern deckel aufgepappt ist).

Seite 379 findet sich ein runisches wort, wahrscheinlich der name des schreibers (Ratger?). S. die facsimiles.

**Handschrift 135. Jahrhundert X.**

S. 292. zg. recrementum . auuahst.

**Handschrift 143. Jahrhundert X.**

(Ekkehard IV.)

S. 156. zg. incantat . kerminot.

**Handschrift 152. Jahrh. IX u. XI.**

- S. 277. Hoc opus exiguum . puerili  
pollice scriptum .  
Sit ruothperte tibi mag-  
num etc.
- 

**Handschrift 162. Jahrhundert X.**

(Ekkehard IV.)

- S. 58. zg. Uinacia . i. e. trestir .  
S. 59. zg. acuerit . sûrèt .
- 

**Handschrift 165. Jahrhundert X.**

- S. 278. UUANINGUS SCRIPSIT .
- 

**Handschrift 166. Jahrhundert X.**

(Ekkehard IV.)

- S. 79. zg. uiscum . fógilchleib .  
S. 314. rsch. chumo kibeit .

**Handschrift 168. Jahrhundert IX.****Einleitung.**

Man sehe über die handschrift  
s. 339. Die glossen und die verse  
auf dem letzten, früher freien blatte  
sind von Ekkehard IV.

- S. 122. zg. in trutina . i . libr: scafa .  
S. 186. zg. uoluptas uentris . i: gaila .

**AD PICTURAS IN CLAUSTRO .**

- S. 405. franchos . — Sigiberto . —  
Luxouium . — Brunhildis . —  
Luxouii . — Turicinum . — loca  
Tucconie . — Tucconio spre-  
to . — arbonam . — Uuillimar . —  
Brigantvm . — Arbonæ (drei-  
mahl) . — Vuillimar .

- S. 406. iburningun . — Frideburch<sup>1)</sup> .  
— magnobaldus .

*Ecce Noote .*

- Mane super montem etc .  
magnoaldo .  
Gallum cābota donant .

<sup>1)</sup> Die tochter des herzogs Gunzo von Ueberlingen.

---



**Handschrift 177. Jahrhundert IX.**  
S. 182 u. 452. Heribaldus Autisioderensis ecclesiæ episcopus.

**Handschrift 180. Jahrhundert IX.**  
S. 4 und 241. Otmar (neunmahl).

**Handschrift 181. Jahrhundert IX.**  
S. 56. rg. adelbero adelgoz.

**Handschrift 187. Jahrhundert X.**  
S. 2. C. Jvli Solini . sive grammati polyhistor . ab ipso æditvs et recognitus . de sitv orbis u. s. w.  
S. 75. Germania , In ea de avibus Hercvniis . De visontibvs de vris . de alce Item de alce ; Gangaviæ insulæ . De sucino . De Gallaico lapide . De ceraunio albo ;

Mons sæuo ipse ingens nec ripeis minor collibus initium gærmaniæ facit ; Ingynones tenent a quibus primis post scythas nomen germanicum consurgit ; diues uirium terra . frequens populis numerosis . et immanibus ; extenditur inter hircunium saltum . et rupes sarmatarum ; ubi incipit danuuio . ubi desinit reno . profunditur ex partibus eius internis . alba guþhalus

uistla . amnes latissimi præcipitant in oceanum ; saltus hercunicis . aues gignit . quarum pennæ per obscurum emicant et interlucent . quamuis obtenta nox cogat . denset tenebras ; unde homines loci illius . plerumque nocturnos excursus sic desinant . ut illis utantur ad ductum itineris dirigendi : præ iactisque per opaca callium uiæ ordinem inlustrant . indicio plumarum refulgentium ; In hoc tractu sane . et omni septentrionis plaga . uisontes frequentissimi . qui feris similes ; sætosi colla iubis . orridi . ultra tauros pernicitate . capti adsuocere manum nequeunt ; sunt et uri . quos inperitum uulgus uocant bubalos ; cum bubali pæne ad ceruinam faciem in africa magis abundant ; istis porro . quos uros dicimus . taurina cornua in tantum modum protenduntur . ut empta . ob insignem capacitatem . inter regias mensas gerula potuum fiant ; est et alce . mulis comparanda . adeo propenso labro superiore . ut nisi repedet in posteriora uestigia pasci non queat . gangauia insulæ regione germaniæ . mittit animal quale alce . et cui suffragines ut elephantis flecti nequeunt ; propterea non cubitat cum dormiendum est : tamen somnulentam

arbor sustinet . quæ ad prope casuram secatur . ut fera dum adsuetis flumentis innititur . faciat rumam ita capitur . alioquin difficile est eam mancipari . Nam in illo rigore poplitum . incomprehensibili fuga pollet . De germanicis insulis . gangauia maxima est . sed nihil in ea magnum præter ipsam . Nam glesaria dat crystallum . dat et sucinum . quod sucinum germani gentiles uocant glæsum . qualitas materiæ istius summam antea . germanico autem cæsare . omnis germaniæ oras scrutante . conperta arbor est pinei generis . cuius mediale autumni tempore succino lacrimat . sucum esse arboris de significatione nominis ; pinum uero unde gignitur profuit . si usseris odori indicauit præcium opere est ire longius ; ne padaneæ siluæ credantur lapidem fleuisse ; hanc speciem in illiricum barbari intulerunt ; quæ cum per pannonica commertia usu ad transpadanos homines foret delata . quod ibi primum nostri uiderant . ibi etiam natam putauerunt ; munere neronis principis . apparatus omnis sucino inornatus est . nec indifficulter cum per idem tempus tredecim milia librarum rex

germaniæ dono ei miserit ; Rude primum nascitur et corticosum . deinde incoctum adipe . lactentis suis expolitur . ad quem uidemus nitorem pro facie habet nomina melleum dicitur . et falernum . utrumque de similitudine aut uini . aut utique mellis . In aperto est . quod rapiat folia . quod trahat paleas . quod uero medeatur multis uitalium incommodis . medentium docuit disciplina ; et india habet sucinum . sed germania plurimum optimumque quoniam ad insulam glæsariam ueneramus . a sucino cœptum . Nam in germaniæ continentibus galliaca repperitus . quam gemmam arabicis anteponunt . Vincit enim gratia ; arabes quidem dicunt . non alibi eum depræhendi quam in nidis auium . quas melancorynfhos uocant . quod nullus recipit . cum apud germaniæ populos . quamuis rara in saxis tamen appareat ; honore et pretio . ad zmaragdos uiret pallidum . nihil iocundius . aurum decet ; cera uniorum . porro genera diuersa sunt . germanicum candidum est . splendet tamen cæruleo . et si sub diuo habeas . fulgorem rapit siderum .

**Handschrift 189. Jahrhundert VIII.**  
Federproben auf der letzten seite  
und auf dem deckel.

muneheri <sup>1)</sup> diaconus  
Pero Livbeli Hundisgizili <sup>2)</sup>  
de quescionibus cotepret scribsit  
zacaubilza <sup>3)</sup> pira cibias <sup>4)</sup> fone  
perekecotepi

**Handschrift 196. Jahrhundert X.**  
Auf dem ersten unbeschriebenen  
blatte.

Muttus uix sine ūbo. Muttilare.  
corrumpere.  
Chorus XXX mod'. Efa. III mod'  
in aridis ut in tritico et ordeo.  
Item in speciebus liquidis ut in  
uino et oleo uocatur batus siue  
uadus. Mina uero quæ appel-  
latur mna habet siclos LX. qui  
faciunt obelos. mille CCTos.  
teredri caradrum. tront. mutti  
fol trontis. ist mir liubera denne  
truhtinis haz.

S. 390 (letzte). Totila rex gethorum.

**Handschrift 197. Jahrhundert X.**

Die handschrift, in quart, ent-  
hält unter anderem die gedichte von

dem Kreter Diktys (benützt von  
Orelli), Cornelius, Alcimus, Avi-  
tus, Columban (?), Thietholf, Wal-  
dram, Juuencus und Sedulius.

S. 187. ALCIMI AVITI EPISCOPI INCIPIT  
DE DILUUIO MUNDI.

S. 188. zg. bestia cepit. i. e. irpotz.

S. 190. zg. Vt fluuius primum. parua  
diffusus ab vrna. úrsprinc.

S. 191. zg. humani corporis illis Plus  
vultus. quam forma (scóni) fuit.  
Sic linea (lidélal) membris Con-  
ueniens. hominem. monstra-  
bat etc.

S. 203. zg. adductum (i. e. engen)  
litus.

S. 289. UERSUS THIETHOLFI EPIS-  
COPI etc.

S. 301. UERSUS UUALDRÃMI AD DA-  
DONEM etc.

S. 329. (fp.) Patern. oster.  
miz. — drusesm.

**Handschrift 198. Jahrhundert X.**

(Alcimi poëmata.)

S. 6. zg. præpetibus. snellen.  
zg. post etiam. tarna.

<sup>1)</sup> Arx liest in seinem verzeichnisse  
der handschriften fälschlich „unneheri“,  
denn vor dem „eheri“ sind sieben  
stirche.

<sup>2)</sup> Arx liest ebendasselbst „Hundis-  
gizila“, was nicht möglich ist, wenn

man nicht den fuss des „l“ zugleich für  
einen theil des „a“ gelten lässt.

<sup>3)</sup> Vor dem „l“ steht noch ein „s“,  
das aber getilgt scheint.

<sup>4)</sup> Das „i“ ist übergeschrieben.

**Handschrift 202. Jahrhundert X.**

S. 114. rg. explicit scriptio partes  
adalgeri.

---

**Handschrift 204. Jahrhundert X.**

S. 2. caput Ulrici nuzelint (neben  
einem bildniss).  
Ruadp'rt.  
Ripold scripsit.

---

**Handschrift 216. Jahrhundert IX.**

(S. s. 283.)

S. 3. fp. cers hodo cunus  
S. 223. fp. o regeboldus Rabidus  
neque bonus canus.

---

**Handschrift 227. Jahrhundert IX.**

S. 2. uuolfrā abo (schreiber der  
handschrift).

---

**Handschrift 231. Jahrhundert X.**

S. 377. Wie sol der minnen werden  
rat  
de vetius mir geboten hat

---

**Handschrift 238. Jahrhundert VIII.**

S. 493. Explicit liber quem uuini-  
tharius — scripsit. (S.s.250.)

---

**Handschrift 243. Jahrhundert IX.**

S. 254. Ego eadberct hunc librum  
— ad finem usque perduxi.

---

**Handschrift 244. Jahrhundert XII.**

HUNC LIBRUM GALLO PATRARUNT  
NOTKER ET ANNO.

---

**Handschrift 245. Jahrhundert X.<sup>1)</sup>**

(Ekkehard IV.)

S. 70. Ut non iam ueri negotiatores .  
sed ut ita dixerim . quidam ap-  
pareant mangones . rsch. Ecce  
teutonicvm uerbvm .

S. 191. zg. in falce i. e. seginsa .

S. 208. zg. cruentia i. e. pluo tinte .

S. 222. zg. quod si deliberatio (ter  
héuil) sancta est et massa (ter  
téich) .

<sup>1)</sup> Das verzeichniss des Arx setzt  
irrhümlich das zwölfte jahrhundert,  
was schon dadurch nicht möglich ist,  
dass die glossen von Ekkehard IV, der  
um das jahr 1070 starb, herrühren.

Weidmann in seiner »Geschichte der  
Stifts-Bibliothek von St. Gallen«, an-  
merkung 77, scheint diese handschrift  
in das elfte jahrhundert zu setzen.

S. 339. rsch. *Otperto uite da gaudia  
pneumacupitæ .*

S. 526, am schlusse: *Hanc partem  
Callo patrat . Uodalricus et Uto.*

Handschrift 247. Jahrhundert X.  
(Federproben.)

S. 1. *Angli Ciuitatem Cestir . Vrbem*

S. 302. *Rutubi portus a gente ang-  
lorum nunc reptacestir vocatur.  
Angli Ciuitatem cestir . Vrbem  
burg dicunt .*

Handschrift 258. Jahrhundert IX.

S. 127. rsch. *gandulfi .*

S. 175. rsch. *nitcarii .*

### Handschrift 270. Jahrhundert IX.

#### EINLEITUNG.

Die handschrift, in quart, enthält die Dialektik des Alkwin (s. 1), eine abhandlung über musik (s. 39), runen und geheimschriften (s. 52), rhetorisches (s. 53), glossen (s. 58) und eine grabschrift (s. 67). Die runen finden sich auf den beigegebenen steindrücken. Wilhelm Grimm hat dieselben in seinem werke »Ueber deutsche Runen«, s. 107, benützt.

Zu den geheimschriften gibt Arx in der handschrift folgende erläuterung.

»Eadem pagina 52 agit etiam de tribus scripturis secretis (Geheimschriften), quarum una lineis perpendicularibus |, altera uncis ¶, tertia punctis . . . . constat. Eæ enucleantur hoc modo: litteræ alphabethi diuiduntur in quinque vel sex partes, quæ hic versus nominantur, ut cuique parti quinque litteræ obtingant. Jam pro littera quacunque denotanda scribuntur duo signa ejusdem generis, quorum primum partem alphabethi primam vel secundam vel tertiam etc. denotat, alterum monstrat: quota littera in denotata sectione sit eligenda, prorsus eodem modo, quo Polibius facibus in duobus collibus jam lucentibus, jam obtectis cum

urbe obsidione cincta correspondere docet. Sic signa  $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$  vel  $\begin{array}{|c} \text{—} \\ \text{—} \\ \text{—} \end{array}$  .  $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   $\begin{array}{|c} \text{—} \\ | \\ \text{—} \end{array}$   
vel . . . . . denotant litteram sextam in prima sectione alphabethi, quæ est C.«





**Handschrift 275. Jahrhundert IX.**

S. 3. albino (d. i. Alcuino).  
gisla . rodtruda .

**Handschrift 279. Jahrhundert IX.**

(Ekkehard IV.)

S. 637. zg. fungus malus . tóbesvvam.

**Handschrift 284. Jahrhundert IX.**

S. 1. Rabani .

S. 189. (Eine urkunde.)

sacerdos nomine ripertus de pago  
nilbeng' præ æcclesia quæ sita  
est in uicu qui dicitur cella <sup>1)</sup>.  
Anno ab incarnatione domini  
MCXXX — imperatore aug'.  
Lothario .

S. 326. fp. uuolfhein . oltadel .

**Handschrift 286. Jahrhundert IX.**

S. 1. Vuicharius iunior concors et  
uuikei maior

Inuitent cætum cantando ple-  
bis ad ymnum . etc. <sup>2)</sup>

S. 262. rsch. zadiu .

S. 265. rsch. ouuast .

S. 270. rsch. katten .

**Handschrift 294. Jahrhundert X.**

S. 30. se locauerunt . farmieton .

**Handschrift 295. Jahrhundert IX.**

(S. s. 224 und 257.)

S. 54. DE GENTIBUS .

Magogscythe quidam gog et ma-  
gog . gothos putant .

**Handschrift 330. Jahrhundert IX.**

S. 134. rsch. m — — muazo .

**Handschrift 432. Jahrhundert IX.**

S. 542. fp. kenestotas .

**Handschrift 454. Jahrhundert IX.****Einleitung.**

Die handschrift, in folio, enthält das martyrologium des Ado, die briefe des heiligen Ignatius und die leidensgeschichte des Gereon. Die glossen sind von Ekkehard IV, mit ausnahme der letzten, die jünger ist.

<sup>1)</sup> Arx in der handschrift: „Quidam subditi ex Zell in Nibelgovia (bei Leutkirch) abs abbate Wernero anno 1130 privilegium obtinent, ut soli abbati immediate sint subjecti (hörig).

<sup>2)</sup> Aus dem X. jahrhundert. — S. Arx „Geschichten des Kantons St. Gallen“ b. 1. zusätze, s. 40.

- S. 2. Ado — lectori salutem .  
 S. 69. zg. iussit in eadem ecclesia  
 plancas (prucebouma) sterni .  
 rg. cantabulum publicum frone  
 chüppel siue farrich .  
 S. 291. rg. in fluuio quodam par-  
 uissimo comprehendit steinah .

---

Handschrift 557. Jahrhundert IX.

- S. 233. zg. Veniam ad illud . quod  
 propter temporum notam . sem-  
 per occultauit . turch tiea er  
 mārīda sīnero cīto .  
 S. 248. rg. vindicati i. vindictam  
 passi . táz chit skádoháft uuór-  
 tene .

---

Handschrift 558. Jahrhundert IX.

- S. 201. zg. offensam missetat .  
 S. 224. zg. scandalizantes asui-  
 chonde .

---

Handschrift 561. Jahrhundert IX.

(PASSIO ST. BARTHOLOMEI  
 APOSTOLI.)

- S. 59. hæc cum dixisset, nunciatum  
 est regi quod deus eius bachal  
 (uualdach) cecidisset .

Handschrift 578. Jahrhundert IX.  
 (Ekkehard IV.)

- S. 6. JOHANNES — — DE VITA  
 GREGORII .  
 S. 53. Alpina siquidem corpora .  
 uocum suarum tonitruis altisone  
 perstreptentia . susceptæ modu-  
 lationis dulcedinem . proprie  
 non resultant . Quia bibuli gut-  
 turis barbara feritas ; dum in-  
 flexionibus et repercussionibus .  
 mitem nititur édere cantilenam ;  
 naturali quodam fragóre . quasi  
 plaustra per gradus confuse so-  
 nantia . rigidas uoces iactat .  
 (Vide iactantiam romaniscam  
 in téutones et gallos) .  
 S. 97. zg. adiectis siliquis (kephésón)  
 vel granaticis (chénnón) .  
 S. 100. zg. subpostorium fánt .

---

Handschrift 579. Jahrhundert IX.

- S. 102. rg. explosa i. e. discerpta  
 uel imbris dissoluta uel demo-  
 lita zērzūsōtiū .  
 S. 103. zg. uexare pinōn .

---

Handschrift 623. Jahrhundert IX.

Der nicht übermässig fleissige  
 schreiber klagt am ende des buches  
 mit zitternder schrift über seine ge-  
 habte mühe. S. das facsimile und

Arx »Geschichten des Kantons St. Gallen« b. 1, zusätze zur s. 187, note 1.

Chumo kiscreib filo chumor ki-  
peit.

Handschrift 626. Jahrhundert IX.  
(Ekkehard IV.)

- S. 130. zg. pannoniorum ibi nunc  
ungri sunt.  
zg. pannonius i. ungar.  
zg. ad franchorum (ærarium).  
Heinrico tertio regnante.  
S. 177. zg. huius tormenti i. balistæ.  
quam teutones mangonē uo-  
cant.

Handschrift 627. Jahrhundert IX.

- S. 254. svver invvine wersi  
svver vvider in sin selbes herzen  
sihit. de sprichit niemen arges  
niht. vvir gevallin alle vns sel-  
ben dees ist div vvelt der torn.

A. Handschrift 728. Jahrh. IX.

B. Handschrift 267. Jahrh. X.

#### Einleitung.

Der handschrift 728 sind wir  
seite 351, 369 und 401 begegnet.  
Den gesetzessammlungen geht ein  
verzeichniss der bücher voraus, wel-  
che das stift St. Gallen im neunten

jahrhundert besass. Naumann hat  
dasselbe in dem »Serapeum«, in der  
ersten nummer vom jahre 1841 mit-  
getheilt, und etwas später mit erläu-  
ternden noten Weidmann in seiner  
»Geschichte der Stifts-bibliothek von  
St. Gallen«, s. 360 ff. Uns gewährt  
dieses verzeichniss eine kleine aus-  
beute von eigennamen. Was als  
handschrift bezeichnet ist, sind be-  
merkungen eines bücherwartes aus  
demselben jahrhunderte, welche  
sich auf verleihung von büchern  
u. s. w. beziehen.

Die handschrift 267 enthält eine  
abschrift des erwähnten verzeich-  
nisses, aus dem anfang des zehnten  
jahrhunderts, ohne jene randbemer-  
kungen; ferner ein verzeichniss der  
werke, welche Grimoald, abt vom  
jahr 841—872, an die büchersamm-  
lung des stiftes vergabte. So weit  
diese handschrift abschrift von hand-  
schrift 728 ist, führen wir ihre les-  
arten nur an, wenn sie abweichen.

S. 4. Beda (öfters).

S. 5 u. 6. rsch. ad rorbach.

S. 6. rsch. Karolo regi.

S. 6 u. 7. rsch. habet domna rickart.

S. 5. rsch. augia.

rabanus (mehrmahls; hschr. 267  
schreibt »Rhabanus«).

S. 7. rsch. liutuuardus habet.

S. 10. Item de miraculis gudperti  
episcopi et althelmi de laude  
uirginum (letztern namen mehr-  
mahls).

- S. 11. rsch. vuolfkeri est.
- S. 12. rsch. Ruodinum vidi habere.  
Collectio Eadberti de diuersis  
opusculis sanctorum.
- S. 13. DE LIBRIS ALCHUUNI (sechs-  
mahl).
- S. 14. rsch. habet liutvuart.  
Uita — — Ionochilidis episc. et  
goaris (letzteren namen zwei-  
mahl).  
Item — Galli — atque otmari  
(mehrmahl).
- S. 15. Item — — Teudote cum tri-  
bus filiis.
- S. 16. Item — — leudegarii episc.  
Historia frecholfi.  
Alchuuini ad uitonem comitem  
capitula. A. Albini. B.
- S. 17. Capitula ludouuici imp.  
Capitula hludouuici imp.  
Item uualafridi glosa.
- S. 19. Duo libelluli epistolarum Al-  
bini (dreimahl).
- S. 21. Comemoratio abbatum qui in  
Augia fuerunt in I rodulo. A.  
rodvlo. B.  
Grammatica adaloldi. in qua par-  
tes donati et expositio erchan-  
berti super ipsas. A. erchan-  
bertis. B.
- Aus handschrift 267.
- S. 25. Hos libros grimoldus abba in  
monasterio sancti Galli in die-  
bus hludouuici regis germaniæ  
cum adiutorio hartmoti præpo-  
siti sui. per annos XXX et  
unum (die namen mehrmahl).
- S. 31. Psalterium optimum glossa-  
tum, quod ipse grimaldus No-  
tingo brixienti episcopo pri-  
mum. Post uero engelbirge  
regine dedit et per richbertum  
magistrum aliud restituit  
Aliud vtoni quod habet adhuc  
hartmotus.
- S. 32. Ebonis epi. de octo princi-  
palibus uitii (zweimahl).
- S. 33. Sententia Rothadi episc.  
Albini ad karolum de fide libri III  
et eiusdem ad fridogisum de  
sancta trinitate.
- Handschrift 820. Jahrhundert X.
- Einleitung.
- Die handschrift, in folio, enthält  
Bötii commentarius in periheme-  
neias Aristotelis; epistola Notkeri ad  
Radpertum; Ciceronis libri de in-  
ventione.
- S. 63. Fratri Ruodperti. Notker de  
exilio.  
per kazilinum presbiterum.
- S. 64. Tvllivs erexit romanæ insig-  
nia linguæ  
Rhetoricas dvm sonat ore  
tubas.
- S. 136. rg. Nec umquam factum est.  
ut eidem pecuniæ alius testa-  
mento alius lege heres esset. i  
teutonice sin guin.

- S. 137. zg. Religionem . cotedehtigi.  
 zg. pietatem . héim-minna unde  
 mágminna .  
 zg. gratia . táncunga .  
 zg. Vindicationem . ándunga .  
 zg. Obseruantiam . érhafti .

Handschrift 862. Jahrhundert X.  
 (Servius in Virgilium.)

- S. 63. zg. mithræ gapha .  
 S. 317. zg. dictamnum vuiz uurz i.  
 alba herba .

Handschrift 871. Jahrhundert XI.  
 (Juvenalis.)

- S. 4. rg. testamenta , hoc est éigen-  
 buóch .  
 S. 8. zg. caules . chole .  
 S. 9. zg. nam de tot . uuanda fóne  
 so mánichen .  
 zg. scibendi — simplicitas paldin .

Handschrift 876. Jahrhundert VIII.  
 (Grammatica Donati.)

- S. 370. zg. gummi . rasina fliad .  
 S. 371. zg. floralia . tuldi .  
 zg. pretor . ambaht .  
 S. 372. zg. obliqui . cleifi .  
 S. 375. zg. conpitalia . kisazzi .

Handschrift 882. Jahrhundert X.  
 (Grammaticalia.)

- S. 65. rg. rates . flöz .  
 S. 68. zg. screo i. rachison .  
 S. 106. rg. lauo . i. pro umecto i.  
 nezzo .

Handschrift 899. Jahrhundert IX.

- S. 64. zg. morositas . gremizzi .  
 zg. morosus . gremiz .

Handschrift 902. Jahrhundert IX.


- S. 106. DILECTO FRATRI MARCHARIO  
 monacho hrabanus peccator in  
 christo salutem .  
 S. 136. rsch. v . n' . MAI' . OBITUS .  
 VVILLIHARTI .  
 S. 138. omnes anni a creatione pri-  
 mi hominis usque in septimum  
 annum hludouici imperatoris  
 secundum hebraicam uerita-  
 tem . IIII . DCCLXX.VI . se-  
 cundum quoque LXX . VI de-  
 cem et nouem .

Handschrift 1394. Jahrh. IX.

- S. s. 325.  
 S. 92. fp. calamitas harmida .  
 fp. calomnia honida .  
 S. 110. zg. uiciæ uuichi .

## VERBESSERUNGEN.

---

- S. 10. b. z. 9. *ibinem* st. *ibinen*.  
z. 23. *se pissime* st. *sepissime*.  
z. 30. *porius* st. *porcus*.  
z. 32. *porei* st. *porci*.
- S. 63. fehlt die schilterische seitenzahl XXXIII.
- S. 86. b. z. 19. *prungan* st. *prungan*.
- S. 88. a. z. 4. *gredihaurt* st. *gredihatur*.
- S. 255. z. 7. *Perz* st. *Pertz*.
- S. 261. b. z. 12. *alamanos* st. *alamaños*.
- S. 308. z. 14. 291 st. 292.
- S. 330. b. z. 13. *unde* st. *unde*.  
z. 19. *uúrt* st. *uúrt*.
- S. 336. z. 11. *Ludowibi* st. *Ludowici*.
- 

## ÜBERSICHT

### der abkürzungen und zeichen.

1. h. schrift erster hand, d. i. des schreibers der handschrift.  
 2. h. schrift zweiter hand.  
 3. h. schrift dritter hand, u. s. w.  
 fp. federprobe.  
 rg. randglosse.  
 rsch. randschrift.  
 zg. zwischenzeilige glosse.  
 . . . . u. s. w. die anzahl der buchstaben unübersetzter lateinischer wörter (nur in der Benediktiner-regel).  
 : :: ::: u. s. w. muthmassliche anzahl ausgelöschter buchstaben.  
 — — unbestimmbare anzahl ausgelöschter buchstaben, oder auslassungen überhaupt.  
 - wo in der handschrift der raum es ungewiss lässt, ob zwei wörter zusammen geschrieben sind oder nicht.  
 ° verbindungen von wörtern, die der herausgeber vorgenommen hat. (In der Benediktiner-regel hat das zeichen eine andere bedeutung. s. s. 22.)
- Grosse stehende schrift.** text.  
*Grosse liegende schrift.* auflösungen angedeuteter abkürzungen.  
**Kleine stehende schrift.** auflösungen unangedeuteter abkürzungen.  
*Kleine liegende schrift.* unsichere lesarten, zwischenzeiliges.  
**Fette schrift.** anderwärts entlehnte lesarten.



**BEMERKUNG.**

Da wir es nie unterlassen haben, nahverwandtes, sofern es uns bekannt war, anzuführen, wollen wir auch nachträglich nicht ermangeln, auf das bruchstück rhabanischer glossen, welches Hoffmann unterdessen in Haupt's »Zeitschrift für deutsches Alterthum«, b. 3, s. 381 bekannt gemacht hat, und die mit unseren keronischen glossen zusammenfallen (s. s. 139), aufmerksam zu machen. Bei einer oberflächlichen vergleihung mit dem »Vocabularius latino-teutonicus« aus der handschrift 269 des kloster Admont, die Hoffmann ebendasselbst, s. 368 ff. mitgetheilt hat, dürften z. b. auch die naturgeschichtlichen glossen der handschrift 299 (s. s. 287 ff.) nahe verwandt erscheinen, doch lässt sich die ähnlichkeit aus dem stoffe erklären. andere theile der handschrift, die seite 303 und sonst mitgetheilt sind, zeigen keine verwandtschaft. da sich aber gleichwohl viele wörter begegnen, darf bei der betrachtung des einen stückes die vergleihung des andern nicht ausgeschlossen werden. Noch müssen wir bemerken, dass sich in der erwähnten zeitschrift, seite 125 und 126 ein bruchstück des obigen »Vocabularius« findet, das Wackernagel einer engelberger handschrift enthoben hat, und dass wir es bei den biblischen glossen nicht hätten unterlassen sollen, auch die zum theil verwandten glossen im dritten bande der »Diutisca«, s. 422 ff. anzuziehen, welche Graff derselben engelberger handschrift entnommen hat.

## VERZEICHNISS NACH DEM INHALT.

	Seite
<b>Sterbegesang des ehrwürdigen Beda</b> (handschrift 254) . . . . .	1
<b>Wörterbuch des heiligen Gallus</b> (handschrift 913) . . . . .	5
<b>Kero's Benediktiner-regel</b> (handschrift 916) . . . . .	15
<b>Kero's Wörterbuch</b> (handschrift 911) . . . . .	131
<b>Glossen zur Bibel</b> . . . . .	219
Vorbericht . . . . .	221
Handschrift 295 . . . . .	224
»    9 . . . . .	231
»   1395 . . . . .	236
»   299 . . . . .	238
»   292 . . . . .	245
»   70 . . . . .	250
<b>Glossen zu kirchlichen schriften</b> . . . . .	253
Handschrift 159 . . . . .	255
»   295 . . . . .	257
»   299 . . . . .	257
»   292 . . . . .	262
Glossen zum Prudentius . . . . .	265
Handschrift 292 . . . . .	266
»   136 . . . . .	270
»   134 . . . . .	272
handschrift 292 . . . . .	276
»   242 . . . . .	278
»   174 . . . . .	282
»   216 . . . . .	283
»   218 . . . . .	284
<b>Naturgeschichtliche glossen</b> . . . . .	285
Handschrift 299 . . . . .	287
»   292 . . . . .	291
»   184 . . . . .	292
»   242 . . . . .	294

	Seite
<b>Glossen verschiedenen inhaltes</b> . . . . .	301
Handschrift 299 . . . . .	303
» 292 . . . . .	307
» 183 . . . . .	307
» 184 . . . . .	308
» 193 . . . . .	311
» 28 . . . . .	312
» 141 . . . . .	313
» 751 . . . . .	313
» 219 . . . . .	314
» 283 . . . . .	315
» 296 . . . . .	317
» 105 . . . . .	319
<b>Gebet des Herrn. — Glaubensbekenntnisse. — Beicht-</b> <b>formeln</b> . . . . .	321
Vorbericht . . . . .	323
Handschrift 911 . . . . .	324
» 1394 . . . . .	325
» 232 . . . . .	328
» 338 . . . . .	330
<b>Namen der Monate und Winde</b> . . . . .	331
Handschriften 251, 248, 250 . . . . .	333
Handschrift 397 . . . . .	335
<b>Ratpert's lobgesang auf den heiligen Gallus in der latei-</b> <b>nischen übersetzung Ekkehard's des vierten (handschriften 393,</b> <b>174, 168)</b> . . . . .	337
<b>Die alten gesetze</b> . . . . .	345
Vorbericht . . . . .	347
Salisches gesetz (handschriften 731, 729, A. C. 7, 728) . . . . .	349
Ribuarisches gesetz (handschriften A. C. 7, 728) . . . . .	369
Longobardisches gesetz (handschrift 730) . . . . .	374
Alamannisches gesetz (handschriften 731, 729, 732, A. C. 7) . . . . .	377
Anhang aus handschrift A. C. 7 . . . . .	384
Verordnung Childebert's II. vom jahr 596 (handschriften 731, 729) . . . . .	385
Verordnungen von den jahren 779, 789, 800, 803 (hand- schrift 733) . . . . .	387

	Seite
Verordnung vom Jahr 803 (handschrift 728) . . . . .	389
Die sammlungen des Ansegisus und Benedictus (handschriften 727, 728) . . . . .	390
Anhang aus handschrift 728 . . . . .	401
Bemerkung über handschrift 222 . . . . .	402
<b>Buntes</b> . . . . .	<b>403</b>
Vorbericht . . . . .	405
Handschriften 2, 6, 7, 19, A. C. 23, 30, 54, 63, 98, 100, 102, 110, 111, 119, 127, 135, 143, 152, 162, 165, 166, 168, 176, 177, 180, 181, 187, 189, 196, 197, 198, 202, 204, 216, 227, 231, 238, 243, 244, 245, 247, 258, 270, 275, 279, 284, 286, 294, 295, 330, 432, 454, 557, 558, 561, 578, 579, 623, 626, 627, 728 und 267, 820, 862, 871, 876, 882, 899, 902, 1394	407



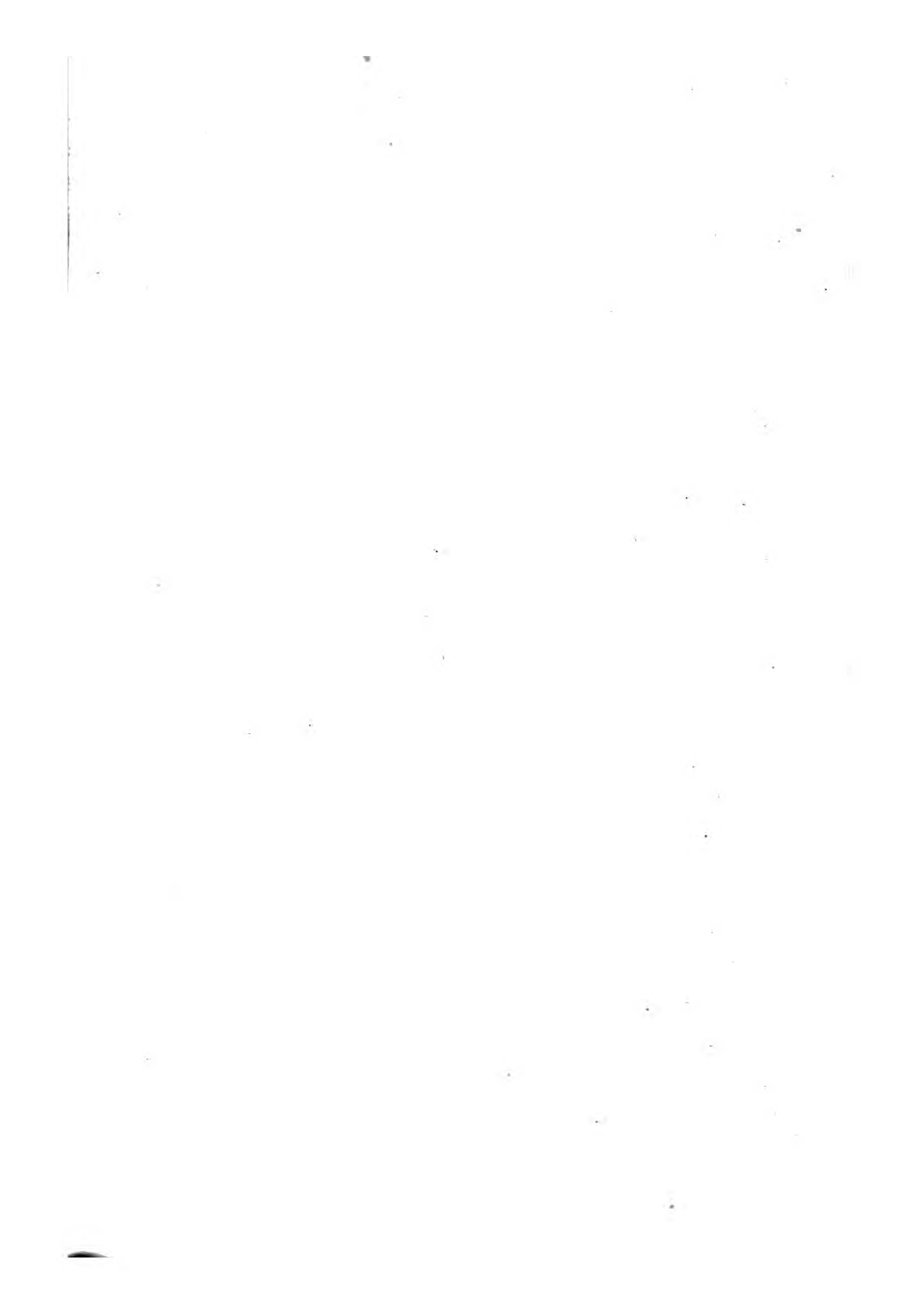
## VERZEICHNISS

der handschriften, welche bei dem ersten bande benützt  
worden sind.

	Seite		Seite
Handschrift 2 . . . . .	407	Handschrift 159 . . . . .	255
» 6 . . . . .	407	» 162 . . . . .	411
» 7 . . . . .	407	» 165 . . . . .	411
» A. C. 7 . . . 349, 369, 377,	384	» 166 . . . . .	411
» 9 . . . . .	231	» 168 . . . . .	337, 411
» 19 . . . . .	407	» 174 . . . . .	282, 337
» A. C. 23 . . . . .	407	» 176 . . . . .	412
» 28 . . . . .	312	» 177 . . . . .	413
» 30 . . . . .	409	» 180 . . . . .	413
» 54 . . . . .	409	» 181 . . . . .	413
» 63 . . . . .	409	» 183 . . . . .	307
» 70 . . . . .	250	» 184 . . . . .	292, 308
» 98 . . . . .	409	» 187 . . . . .	413
» 100 . . . . .	409	» 189 . . . . .	415
» 102 . . . . .	409	» 193 . . . . .	311
» 105 . . . . .	319	» 196 . . . . .	415
» 110 . . . . .	409	» 197 . . . . .	415
» 111 . . . . .	410	» 198 . . . . .	415
» 119 . . . . .	410	» 202 . . . . .	416
» 127 . . . . .	410	» 204 . . . . .	416
» 134 . . . . .	272	» 216 . . . . .	283, 416
» 135 . . . . .	410	» 218 . . . . .	284
» 136 . . . . .	270	» 219 . . . . .	314
» 141 . . . . .	313	» 222 . . . . .	402
» 143 . . . . .	410	» 227 . . . . .	416
» 152 . . . . .	411	» 231 . . . . .	416
		» 232 . . . . .	328

	Seite		Seite
<b>Handschrift 238</b> . . . . .	<b>416</b>	<b>Handschrift 454</b> . . . . .	<b>419</b>
» 242 . . . . .	278, 294	» 557 . . . . .	420
» 243 . . . . .	416	» 558 . . . . .	420
» 244 . . . . .	416	» 561 . . . . .	420
» 245 . . . . .	416	» 578 . . . . .	420
» 247 . . . . .	417	» 579 . . . . .	420
» 248 . . . . .	333	» 623 . . . . .	420
» 250 . . . . .	333	» 626 . . . . .	421
» 251 . . . . .	333	» 627 . . . . .	421
» 254 . . . . .	1	» 727 . . . . .	390
» 258 . . . . .	417	» 728 . . . . .	349, 369, 389, 390, 401, 421
» 267 . . . . .	421	» 729 . . . . .	349, 377, 385
» 270 . . . . .	417	» 730 . . . . .	374
» 275 . . . . .	419	» 731 . . . . .	349, 377, 385
» 279 . . . . .	419	» 732 . . . . .	377
» 283 . . . . .	315	» 733 . . . . .	387
» 284 . . . . .	419	» 751 . . . . .	313
» 286 . . . . .	419	» 820 . . . . .	422
» 292 . . . . .	245, 262, 266, 276, 291, 307	» 862 . . . . .	423
» 294 . . . . .	419	» 871 . . . . .	423
» 295 . . . . .	224, 257, 419	» 876 . . . . .	423
» 296 . . . . .	317	» 882 . . . . .	423
» 299 . . . . .	238, 257, 287, 303	» 899 . . . . .	423
» 330 . . . . .	419	» 902 . . . . .	423
» 338 . . . . .	330	» 911 . . . . .	131, 324
» 393 . . . . .	337	» 913 . . . . .	5
» 397 . . . . .	335	» 916 . . . . .	15
» 432 . . . . .	419	» 1394 . . . . .	325, 423
		» 1395 . . . . .	236





Taf. I.

handsch. 878. s. 321.

ANGULISCHEM

MRR MRR KERR

Ʒ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
 † † † † † † † † † † †  
 Ɔ † † † † † † † † † † †

ALPHABETIARIZUM NORD

Ʒ

Ʒ <sup>Ʒ</sup>forman, <sup>Ʒ</sup>ur after, <sup>Ʒ</sup>churif chriest, <sup>Ʒ</sup>or ist hemo, <sup>Ʒ</sup>raeth  
 PRTT <sup>Ʒ</sup>rabu | <sup>Ʒ</sup>oboro | <sup>Ʒ</sup>ofuwrta

Ʒ cha · thanne † hagol † nar hab&, lif † tar † endiso

| Ʒ <sup>Ʒ</sup>brta † endiman, † laga shelecto · † <sup>Ʒ</sup>ynalbdhab  
 mido

handsch. 270. s. 52.

feh. wur darn oof ræ cen gebo huwn.hagal.nod uf ger ih perd.

Ʒf.Ɔu. Ɔo Ɔoo. Ɔr hc Ʒs Ɔuu Ɔh Ɔn | Ɔϕ Ɔr Ɔr

elur figu Ɔc berg. eh man lago ene rag odil. ac. afe fur æer

Ʒx Ʒr † Ɔ Ɔc Ɔm Ɔc † Ɔm Ɔc Ɔo Ɔa Ɔa Ɔr Ɔr

a a b c d d e f g g s h i k l m n o o p p

Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ

q r r r r r r r r r

Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ † Ʒ Ʒ Ʒ Ʒ





Taf. II.

handsch. 127. s. 379.

Β ΒΜ Χ ΧΔ

handsch. 911. s. 290.

Π Δ Μ Ν Ξ Λ Δ Σ Π Ξ

handsch. 111. s. 1.

λ ρ ε δ ρ θ η ι ρ λ μ ν ο χ α ε

handsch. 876. s. 281.

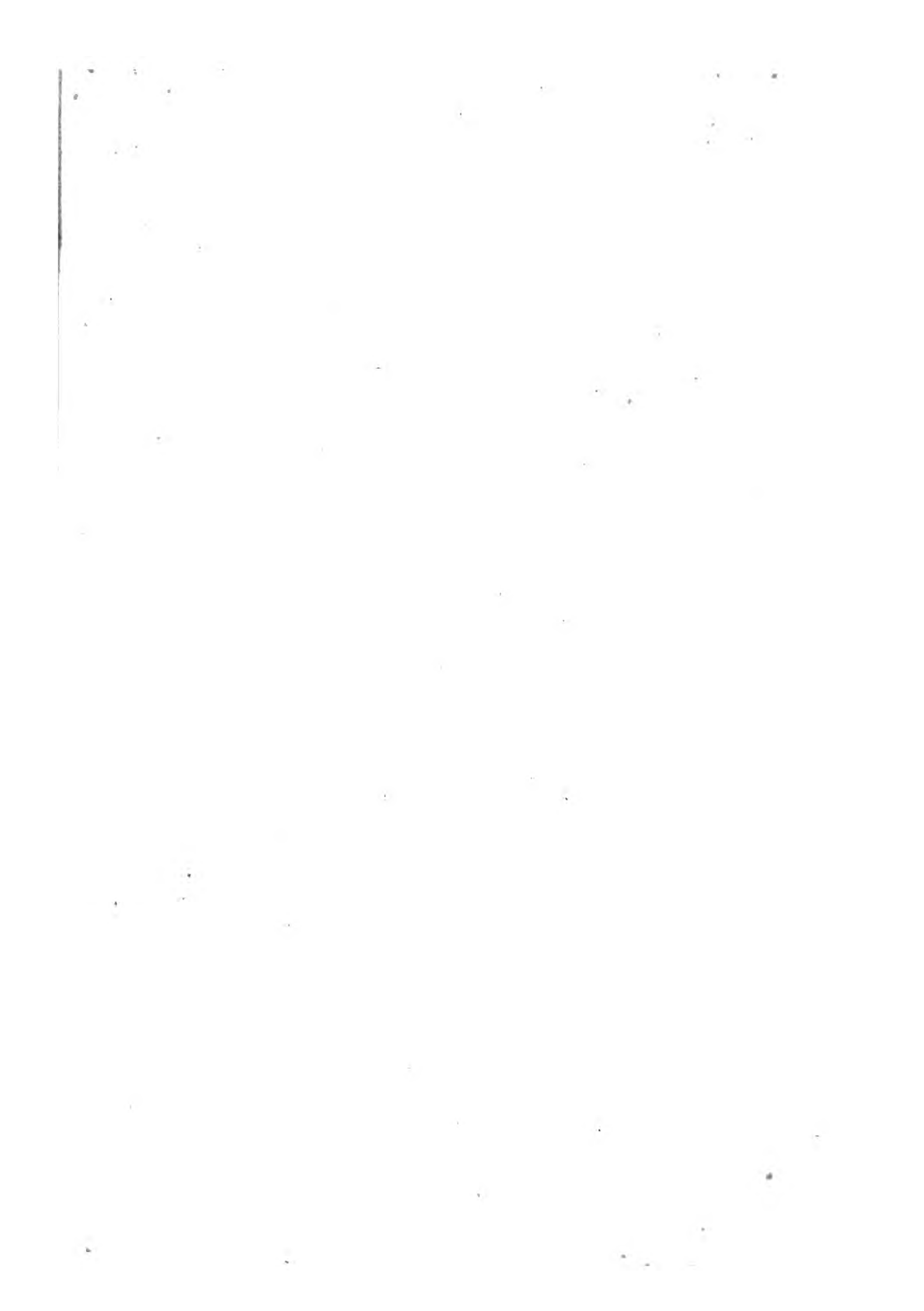
μ τ π ι ρ μ π ρ α ρ μ ε ρ μ ι ν

handsch. 623. s. 209.

ε η υ μ ο κ η ε ρ ε τ ι β ρ η ε ε θ υ μ ο ρ κ ι β ε ι τ

Chetozilleus ani mal spino  
Cetū maior quam hircis graphē  
·zuz oleum similitū aequle  
maior aut tñ minor quam  
ulcor.

handsch. 913.  
s. 139.



Fac. III.

handsch. 916. s. 5.

keuuro zekerauene fin' h&r  
**E**r go pre pccen dce sunt cor  
<sup>sun</sup> <sup>un rey lv</sup> <sup>indi lhhamun</sup> <sup>d&rouv, homo</sup>  
 dec nostre & corpore scæ  
<sup>pibo to</sup>  
 pcepto

s. 42.

pim  
ero

s. 68.

un hoxe  
in ari

s. 90.

althe  
renu

s. 19.

duruh

s. 18.

durah

s. 22.

duruh

handsch. 911. s. 4.

INCIDIUNT. cosas ex uetere  
tes tamen to

**M**rogans. dheomodi. humi  
 lis. scemfe moæti. abbe. fa  
 ter lh: pæ ter. fæ t:  
 w

s. 117.

Incur susana  
 hlauf it. consumman.  
 kenemanz.

s. 263.

Se qllu. onfun. d&ruuf.

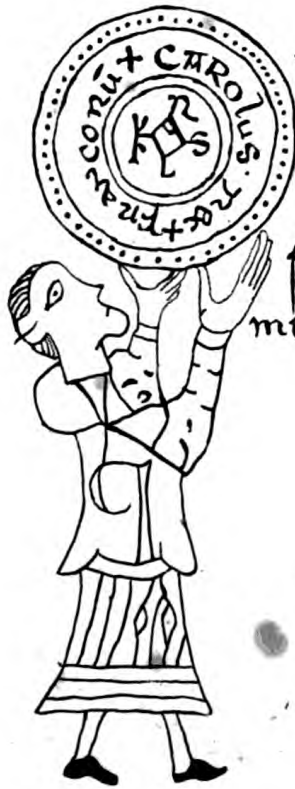
Sarpf. Ruckrif edhobpær.

H. H. fecit.



Taf. IV.

handsch. 731. s. 111.



s. 191.



H. H. seit.

uicūque. adulterax mo nedacno  
 pcedire & hirquy diaur. et. re  
 demonidax. adulteracione.  
 futaria. adp baxur. igni b; congre  
 meaur;

**N**unc incipienda est mihi magna gaudia.  
 Sanctione nullam quam semper unquam galiam.  
 Misit filium hibernia. recepit patre suavia.  
 Exultemus omnes. laudemus christum pariter.  
 Sancti ad uocante. & glorificante.

handsch. 393. s. 247.

